



Adquisición y uso de las oraciones subordinadas
adverbiales en español por parte de alumnos
griegos estudiantes de ELE

2021

**Programa de Doctorado en Estudios Lingüísticos,
Literarios y Teatrales**

**ADQUISICIÓN Y USO DE LAS ORACIONES SUBORDINADAS
ADVERBIALES EN ESPAÑOL POR PARTE DE ALUMNOS
GRIEGOS ESTUDIANTES DE ELE**

**Tesis Doctoral presentada por
ALEXANDRA ASVESTA**

2021



**Programa de Doctorado en Estudios Lingüísticos, Literarios y
Teatrales**

**ADQUISICIÓN Y USO DE LAS ORACIONES SUBORDINADAS
ADVERBIALES EN ESPAÑOL POR PARTE DE ALUMNOS
GRIEGOS ESTUDIANTES DE ELE**

**Tesis Doctoral presentada por
ALEXANDRA ASVESTA**

Director:

DR. FLORENTINO PAREDES GARCÍA

Alcalá de Henares, julio 2021

AGRADECIMIENTOS

Siento la necesidad de expresar mis agradecimientos en cuanto a la realización de esta tesis. En primer lugar mi deseo es expresar mi gratitud y mis más profundos agradecimientos a mi tutor y director de tesis, Dr. Florentino Paredes García. Durante este largo esfuerzo de investigación, ha estado a mi lado con su experiencia investigadora y con sus indicaciones más pertinentes y preciosas. De este modo, su presencia me ha guiado todos estos años, hasta el momento que mi trabajo doctoral ha llegado al fin deseado.

En segundo lugar, deseo agradecer todos los informantes que han participado en esta entrevista. Sin su presencia, esta tesis no podría realizarse, puesto que el corpus que se presenta en el anexo se formaría solo por medio de su aportación. No solo contribuyeron a la llevada a cabo de esta investigación, sino me animaron y algunos entre ellos, que han obtenido sus doctorados mucho antes de mí, me aconsejaron respecto a las exigencias de una tesis doctoral.

Para terminar, deseo dar las gracias a mis padres, Martha y Theodoros, que todo este tiempo me animaron a seguir. Han estado siempre a mi lado.

RESUMEN

Esta tesis trata de la relación entre la lengua española y la griega con el objetivo de señalar sus similitudes y sus semejanzas también, y se consigue a través de lingüística contrastiva, sociolingüística, y de un corpus. Este corpus se ha creado con la participación voluntaria de 34 personas cuya lengua materna es el griego. Nuestra área de interés son las oraciones subordinadas adverbiales en la lengua española y el cómo se han asimilado por parte de los informantes de esta investigación.

Los puntos más destacados de la tesis son los siguientes:

La redacción de un capítulo enfocado en la descripción de las oraciones subordinadas adverbiales en ambas lenguas donde se enfatizan sus puntos afines. Se presentan los conectores y los modos que se emplean en cada caso y se analiza la teoría en español y en griego.

La realización de una serie de entrevistas en las cuales el procedimiento empleado para la recolección de datos fue específico. En cada entrevista, que está dividida en tres fases, participan dos informantes. En la primera (fase) el doctorando empieza el diálogo con cada entrevistado por separado. En la segunda, los informantes establecen el diálogo, sin la intervención del doctorando, y en la tercera y última, los participantes responden a las preguntas de un texto. Los objetivos son dos:

- a. Detectar casos en los cuales se han producido oraciones erróneas u oraciones que constituyen ejemplos notables de uso acertado en las oraciones adverbiales subordinadas. En dos (diferentes) capítulos se presentan las producciones acertadas y las equivocadas. Asimismo, se analizan las razones que han conducido a estos resultados.
- b. El interés de esta investigación se centra al mismo tiempo en los factores sociales que afectan la cantidad de las producciones acertadas o desacertadas. Las variables que forman el objeto de interés de este trabajo de investigación son las siguientes: el nivel del español, los años dedicados al aprendizaje del español, el nivel de estudios, la edad y el género. En base a los resultados, sacamos nuestras conclusiones respecto a la relación entre estas variables y el grado de asimilación del español por los entrevistados grecófonos.

Palabras clave: Lingüística Contrastiva, Sociolingüística, Entrevista, Corpus, Variables, Oraciones Subordinadas Adverbiales

ABSTRACT

The present doctoral thesis analyses the relation between Spanish and Greek language with a view to highlight their similarities and differences. This action is achieved via contrastive linguistics, sociolinguistics, and the creation of a corpus composed by 34 persons (volunteers) whose native language is Greek.

Our subject focuses on the subordinate adverbial clauses regarding Spanish language and the way they have been understood and processed by those who participate in this research.

The key points of this thesis are:

A chapter which is provided with detailed description of the adverbial clauses in both languages showing emphasis on their common points. Moreover, we focus on mood and conjunctions for each case (each different type of clause) analyzing the grammar theory in Spanish and Greek languages.

The collection of results that was achieved through a series of interviews. In each interview divided into three parts, the participants are two. During the first phase, the doctoral researcher establishes a dialogue with each one of them separately. In the second one, the participants enter a dialogue, without the researcher's interference, and during the third and last phase, they respond to questions related to a text provided to them.

There are two purposes:

- a. Track the cases of subordinate adverbial clauses, where either it is encountered a mistake or they constitute a worth – noticing example of correct use, having taken into consideration the participants' answers. In two separate chapters are presented both the correct and wrong answers, and follows the analysis of the reasons that lead to the specific choices (grammatical structures).
- b. The social factors that affect the number of right and wrong choices (regarding grammatical structures). The variables that constitute the object of interest in this research are the following: level of knowledge in Spanish language, years dedicated to learning Spanish, studies, age and gender. According to the results,

we reach conclusions concerning the relationship of these variables as far as grade of assimilation of Spanish language is concerned (by the participants).

Key words: Contrastive Linguistics, Sociolinguistics, Interview, Variables, Adverbial Subordinate Clauses

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Αυτή η διδακτορική διατριβή πραγματεύεται την σχέση μεταξύ της ισπανικής και της ελληνικής γλώσσας και επιδιώκει να αναδείξει τις ομοιότητες αλλά και τις διαφορές τους. Αυτό επιτυγχάνεται μέσω της συγκριτικής γλωσσολογίας, της κοινωνιογλωσσολογίας, και ενός corpus το οποίο δημιουργήθηκε με την εθελοντική συμμετοχή 34 ατόμων των οποίων μητρική γλώσσα είναι η ελληνική.

Το θέμα μας είναι οι δευτερεύουσες επιρρηματικές προτάσεις στην ισπανική γλώσσα και πώς αυτές προσλαμβάνονται από τους συμμετέχοντες στην έρευνα.

Τα πιο σημαντικά σημεία της διατριβής είναι τα εξής:

Η εκπόνηση ενός κεφαλαίου που παρουσιάζεται η περιγραφή των δευτερευουσών προτάσεων και στις δυο γλώσσες με έμφαση στα κοινά σημεία τους. Παρουσιάζονται οι σύνδεσμοι και οι εγκλίσεις που χρησιμοποιούνται σε κάθε περίπτωση και αναλύεται η θεωρία (οι κανόνες γραμματικής) στα ισπανικά και στα ελληνικά.

Η διενέργεια μιας σειράς συνεντεύξεων όπου ακολουθήθηκε συγκεκριμένη διαδικασία για την συλλογή αποτελεσμάτων. Σε κάθε συνέντευξη, που διακρίνεται σε τρεις φάσεις, λαμβάνουν μέρος δύο συνεντευξιζόμενοι. Στην πρώτη από τις τρεις, η διδακτορική ερευνήτρια ξεκινά διάλογο με κάθε έναν από τους δύο συμμετέχοντες ξεχωριστά. Στη δεύτερη, οι συμμετέχοντες αρχίζουν να συζητούν, χωρίς η ερευνήτρια να επεμβαίνει στον διάλογο τους, και στην τρίτη, απαντούν στις ερωτήσεις ενός κειμένου. Οι στόχοι είναι δύο:

- A. Μέσα από τις απαντήσεις τους, να εντοπιστούν περιπτώσεις δευτερευουσών επιρρηματικών προτάσεων, στις οποίες είτε εντοπίζεται κάποιο λάθος, είτε αποτελούν χαρακτηριστικό ή και αξιοπρόσεκτο παράδειγμα σωστής χρήσης. Σε δυο ξεχωριστά κεφάλαια αποτυπώνονται οι λανθασμένες καθώς και οι σωστές απαντήσεις. Επιπλέον, αναλύονται οι λόγοι που οδηγούν στις συγκεκριμένες επιλογές.
- B. Η ανάδειξη των κοινωνικών παραγόντων που επηρεάζουν το ποσοστό των σωστών ή εσφαλμένων επιλογών. Οι μεταβλητές οι οποίες αποτελούν αντικείμενο ενδιαφέροντος αυτής της έρευνας είναι οι ακόλουθες: επίπεδο γνώσης της ισπανικής γλώσσας, χρόνια εκμάθησης της ισπανικής γλώσσας, επίπεδο σπουδών, ηλικία, και φύλο. Με βάση τα αποτελέσματα, εξάγονται

συμπεράσματα γύρω από την σχέση αυτών των μεταβλητών που αφορά τον βαθμό αφομοίωσης της ισπανικής γλώσσας από τους ελληνόφωνους συμμετέχοντες σε αυτή την έρευνα.

Λέξεις κλειδιά: Συγκριτική Γλωσσολογία, Κοινωνιογλωσσολογία, Συνέντευξη, Μεταβλητές, Δευτερεύουσες Επιρρηματικές Προτάσεις

ÍNDICE

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE DE TABLAS

ÍNDICE DE FIGURAS

SIGLAS Y ABREVIATURAS

CAPÍTULO 1. EL PROBLEMA DE ESTUDIO	27
1.1. Introducción	27
1.2. Las preguntas de investigación	31
1.3. Objetivos	31
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y EL ANÁLISIS DE ERRORES	35
2.1. Conceptos fundamentales	35
2.2. Los modelos	36
2.2.1. El modelo de Análisis de Errores	36
2.2.2. El modelo de Análisis Contrastivo	37
2.2.3. Alcances del modelo de Análisis Contrastivo	39
2.2.4. Ventajas e inconvenientes del Análisis Contrastivo	41
2.3. Desarrollo del modelo de Análisis de Errores	42
2.3.1. El error	43
2.3.2. El Análisis de Errores y el modelo de la Interlengua	44
2.3.3. Tipologías del error	45
2.3.4. Posibles tratamientos y estrategias que usan los aprendices para subsanar los errores	47
2.3.5. Los pasos del Análisis de Errores	48

2.3.6. Técnicas para la corrección de errores en la expresión escrita	49
2.4. Estrategias de aprendizaje	50
2.5. Estrategias de comunicación	52

CAPÍTULO 3. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS DE ORIGEN GRIEGO: ESTADO DE LA CUESTIÓN.

.....	54
-------	----

CAPÍTULO 4. DESCRIPCIÓN DE LAS ORACIONES ADVERBIALES EN ESPAÑOL Y GRIEGO.

4.1. Oraciones subordinadas consecutivas en español	67
4.1.1. Definición	67
4.1.2. El modo verbal en las consecutivas	68
4.1.2.1. Oración consecutiva e indicativo	68
4.1.2.2. Oración consecutiva y subjuntivo	69
4.2. Oraciones subordinadas consecutivas en griego	69
4.2.1. Definición	69
4.2.2. Uso de las oraciones consecutivas en griego	70
4.2.3. El modo en las oraciones consecutivas	72
4.3. Similitudes y diferencias entre las oraciones consecutivas en español y en griego	72
4.3.1. La expresión de la intensividad	72
4.3.2. Reiteración de intensivos	73
4.3.3. La construcción <i>así que</i> y su equivalente en griego	73
4.3.4. La construcción <i>de modo que</i> y sus equivalentes en griego	74

4.3.5.	La construcción <i>tanto ... como para ...</i> y sus coincidencias semánticas con el griego	74
4.3.6.	Similitudes y diferencias en el uso del modo indicativo	75
4.3.7.	Alternancia entre el indicativo y el subjuntivo	75
4.4.	Oraciones subordinadas concesivas en español	76
4.4.1.	Definición	76
4.4.2.	Construcciones adversativas y concesivas	77
4.4.3.	El plano del enunciado y de la enunciación en las concesivas	78
4.4.4.	Concesivas y condición de pertinencia	78
4.4.5.	Tiempo y modo en las oraciones concesivas	79
4.4.6.	Las prótasis hipotéticas rigen el modo subjuntivo	79
4.4.7.	La alternancia modal en contextos factuales	79
4.4.8.	Nexos y conjunciones concesivos	81
4.4.8.1.	<i>Aunque</i>	81
4.4.8.2.	<i>A pesar de que, por más que, aun cuando, por muy/ mucho que</i>	81
4.4.8.3.	<i>A riesgo de que, así, siquiera, ni que</i>	81
4.4.8.4.	<i>Y eso que, a sabiendas de que, con (todo) lo que, con lo (adjetivo/adverbio) que</i>	82
4.4.8.5.	Las locuciones <i>excepto que, salvo que</i>	82
4.4.8.6.	Construcciones disyuntivas o reduplicativas	82
4.4.8.7.	El uso del subjuntivo e indicativo en las oraciones concesivas	82
4.5.	Oraciones subordinadas concesivas en griego	83
4.5.1.	Definición	83

4.5.2.	Las oraciones concesivas negativas	84
4.5.3.	Uso de los modos en griego. Reglas sobre el uso de los modos	84
4.5.3.1.	Indicativo de tiempo pasado	85
4.5.3.2.	Subjuntivo	86
4.5.3.3.	La diferencia entre <i>Av kai</i> y <i>Kai av</i>	86
4.5.4.	Tiempo y concesión	87
4.6.	Similitudes y diferencias entre las oraciones concesivas en español y en griego	87
4.6.1.	Similitudes	87
4.6.1.1.	La afinidad entre <i>aunque</i> , <i>Av kai</i> , <i>Μολονότι</i> , <i>Μόλο που</i> y el sentido adversativo	88
4.6.1.2.	El orden apódosis-prótasis	88
4.6.2.	Concesivas con el sentido adversativo y concesivas con la función de conceder	89
4.6.3.	El modo en las oraciones concesivas en español y en griego	89
4.6.4.	Valor de cortesía y subjuntivo	90
4.6.5.	Construcción concesiva como respuesta a los argumentos del interlocutor	91
4.6.6.	<i>A pesar de que</i> , <i>por más que</i> , <i>aun cuando</i> , <i>por muy/ mucho que</i> y sus semánticas con el griego	91
4.6.7.	Construcciones disyuntivas o reduplicativas	92
4.6.8.	Tiempo y concesión. Coincidencia parcial entre las dos lenguas	92
4.7.	Oraciones subordinadas causales en español	93
4.7.1.	Definición	93

4.7.2.	Tipos de las oraciones causales en español. Nexos y conjunciones	93
4.7.3.	Las subordinadas causales del enunciado y de la enunciación	94
4.7.4.	Las subordinadas causales argumentales en español	95
4.7.4.1.	... <i>no</i> ... <i>porque</i>	96
4.7.4.2.	<i>Porque</i> ... y <i>porque</i>	96
4.7.4.3.	<i>No porque</i> ... <i>sino porque</i>	96
4.7.4.4.	<i>Como</i>	97
4.7.5.	Locuciones conjuntivas	98
4.7.5.1.	<i>Dado que</i>	98
4.7.5.2.	<i>Puesto que</i>	99
4.7.5.3.	<i>Ya que</i>	99
4.7.5.4.	<i>Visto que</i>	99
4.7.6.	Locuciones conjuntivas que funcionan como expresiones causales	100
4.7.6.1.	La locución <i>habida cuenta de</i>	100
4.7.6.2.	Las locuciones preposicionales <i>a causa de que</i> , <i>por culpa de</i>	100
4.7.6.3.	La locución preposicional <i>gracias a</i>	100
4.8.	Oraciones subordinadas causales en griego	101
4.8.1.	Tipos de las oraciones causales en griego	101
4.8.2.	Nexos	102
4.8.2.1.	<i>Γιατί</i> (y sus variaciones)	102
4.8.2.2.	<i>Διότι</i>	104
4.8.2.3.	<i>Επειδή</i>	104
4.8.2.4.	<i>Καθώς</i>	105

4.8.2.5. <i>Αφού, Εφόσον</i>	105
4.8.3. Conjunciones	106
4.8.3.1. Las locuciones conjuntivas <i>Δεδομένου ότι, Με δεδομένο ότι</i>	106
4.8.3.2. La locución conjuntiva <i>Μια και</i>	106
4.8.3.3. La locución <i>Για να</i>	107
4.8.3.4. Las preposiciones causales <i>Εξαιτίας y Λόγω</i>	108
4.8.3.5. La expresión causal <i>Λαμβάνοντας υπόψη</i>	108
4.9. Similitudes y diferencias entre las oraciones causales en español y en griego	109
4.9.1. Nexos	109
4.9.1.1. <i>Porque y γιατί</i>	109
4.9.1.2. <i>Porque... y porque.... Γιατί ...και γιατί... Καθώς... και καθώς...</i> ...	109
4.9.1.3. <i>No porque...sino porque... – Όχι γιατί...αλλά γιατί</i>	110
4.9.1.4. <i>Puesto que, dado que, ya que y Δεδομένου ότι, Αφού, Εφόσον, Μια και</i>	110
4.9.2. Uso de los modos en español y en griego. Similitudes y diferencias	111
4.9.2.1. <i>Porque-Γιατί</i>	111
4.9.2.2. <i>El porqué el porqué no- Γιατί να μην και γιατί να μην</i>	114
4.9.2.3. Diferencias y coincidencias en relación con el uso de los modos	112
4.9.2.3.1. Similitudes	113
4.9.2.3.2. Diferencias	113
4.9.3. Locuciones conjuntivas, locuciones preposicionales y expresiones que funcionan como oraciones causales. Afinidad semántica entre las dos lenguas	114

4.9.3.1. <i>Habida cuenta de-Λαμβάνοντας υπόψη</i>	114
4.9.3.2. <i>Por culpa de, a causa de- Εξαιτίας, Λόγω</i>	115
4.9.3.3. <i>Gracias a - Χάρης σε, Χάρη σε</i>	115
4.10. Oraciones subordinadas finales en español	115
4.10.1. Definición	115
4.10.2. Causa y finalidad	116
4.10.3. Oraciones finales argumentales y no argumentales	116
4.10.4. La omisión de los adjetivos bastante y suficiente y los cuantificadores <i>demasiado, mucho y poco</i>	117
4.10.5. Oraciones finales introducidas <i>por a fin de, al objeto de y en orden a</i> con valor explicativo	117
4.10.6. La construcción <i>no + subjuntivo</i> y la paráfrasis <i>para que + subjuntivo</i>	118
4.10.7. Construcciones finales con la preposición <i>a</i>	119
4.10.8. Oraciones finales introducidas por la conjunción <i>que</i>	119
4.10.9. Las locuciones de sentido final	120
4.10.10. Las oraciones finales de objetivo como utilidad	121
4.10.11. Las oraciones finales y el subjuntivo volitivo	121
4.11. Oraciones subordinadas finales en griego	122
4.11.1. Definición	122
4.11.2. <i>Για να</i>	123
4.11.3. La negación <i>Για να μη, Να μη, μη</i>	124
4.11.4. La posición de la oración final	124
4.11.5. Oraciones volitivas	125
4.12. Similitudes y diferencias entre las oraciones finales en español y en griego	126

4.12.1. Similitudes	126
4.12.1.1. La finalidad	126
4.12.1.2. Los cuantificadores <i>poco/demasiado/mucho</i>	126
4.12.1.3. Finales de enunciación	126
4.12.1.4. Finales del enunciado	127
4.12.1.5. La construcción enfática	127
4.12.1.6. Sucesión temporal	127
4.12.1.7. Finalidad y verbos de movimiento	128
4.12.1.8. La negación	128
4.12.1.9. Las oraciones volitivas en griego y en español	129
4.12.1.10. El modo en las oraciones finales en español y en griego	130
4.12.2. Diferencias	130
4.12.2.1. La construcción <i>para</i> + infinitivo	130
4.12.2.2. Diferencias en cuanto al uso de los modos	130
4.13. Oraciones subordinadas temporales en español	131
4.13.1. Definición	131
4.13.2. Subordinadas de predicado y subordinadas de oración	131
4.13.3. Conectores temporales de simultaneidad, anterioridad y posterioridad	133
4.13.3.1. <i>Cuando</i>	133
4.13.3.2. <i>Mientras (que)</i>	133
4.13.3.3. <i>Antes (de que) y después (de que)</i>	134
4.13.3.4. <i>Desde (que)</i>	134
4.13.3.5. <i>Hasta (que)</i>	135

4.13.4. Uso de los modos en las oraciones temporales	135
4.13.5. Nexos y locuciones	136
4.13.5.1. <i>Mientras</i> . Valores y modos	136
4.13.5.2. La locución conjuntiva <i>Antes (de) que</i> y el uso de subjuntivo	137
4.13.5.3. <i>Cuando</i> . La selección entre subjuntivo e indicativo	137
4.13.5.4. <i>Después de que</i> . La selección entre subjuntivo e indicativo	138
4.13.5.5. <i>Desde que-hasta que</i> . La selección entre subjuntivo e indicativo	139
4.14. Oraciones subordinadas temporales en griego	140
4.14.1. Nexos y conjunciones	141
4.14.1.1. <i>Όταν</i> . El nexo más corriente en griego	141
4.14.1.2. Nexos y conjunciones temporales	141
4.14.2. Conexión entre tiempo e hipótesis	142
4.14.3. Tiempo y causa	142
4.14.4. Tiempo y concesión	143
4.14.5. Los modos en las oraciones temporales en griego	143
4.15. Similitudes y diferencias entre las temporales en español y en griego	145
4.15.1. Similitudes en el modo	145
4.15.2. Similitudes en cuanto a los nexos o conjunciones	146
4.15.2.1. <i>Cuando</i> y <i>Όταν</i>	146
4.15.2.2. <i>Mientras</i> y <i>Ενώσω, Όσο, Καθώς</i>	147
4.15.2.3. <i>Cada vez que/ Siempre que</i> y <i>Όποτε</i> (Κάθε φορά που)	148
4.15.2.4. <i>Después de que</i> y <i>Μετά που, Αφού</i>	148

4.15.2.5. <i>Antes de que</i> y <i>Πριν να, Προτού να</i>	148
4.15.2.6. <i>Desde que</i> y <i>Από τότε που</i>	149
4.15.2.7. <i>Hasta que</i> y <i>Μέχρι να, Ωσότου να, Όσπου να</i>	149
4.15.2.8. Observaciones generales en cuanto al uso del modo. Español y griego	149
4.16. Propuesta didáctica de las oraciones subordinadas según el Plan Curricular del Instituto Cervantes	150
4.16.1. Oraciones subordinadas consecutivas	150
4.16.2. Oraciones subordinadas concesivas	151
4.16.3. Oraciones subordinadas causales	151
4.16.4. Oraciones subordinadas finales	151
4.16.5. Oraciones subordinadas temporales	152
CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA	154
5.1. El enfoque sociolingüístico	154
5.2. Diseño de la investigación	157
5.2.1. La selección de la muestra de informantes y sus características	158
5.2.2. El cuestionario y las entrevistas	160
5.2.2.1. El cuestionario	160
5.2.2.2. La entrevista sociolingüística	162
5.2.2.3. Transcripción de las entrevistas	165
5.3. Procedimientos y criterios de análisis	167

CAPÍTULO 6. ANÁLISIS DE LAS PRODUCCIONES ACERTADAS	168
6.1. Resultados generales	168
6.2. Oraciones causales	169
6.2.1. <i>Porque</i>	169
6.2.2. <i>Como</i>	173
6.2.3. <i>Ya que</i>	177
6.3. Oraciones consecutivas. <i>Así que</i>	179
6.4. Oraciones finales	182
6.4.1. <i>Para</i> + infinitivo	182
6.4.2. <i>Para que</i> + subjuntivo	184
6.4.3. <i>Que</i>	186
6.5. Oraciones concesivas	187
6.5.1. <i>Aunque</i>	187
6.5.2. <i>Por mucho-a (s)</i>	190
6.5.3. <i>Por</i> + sustantivo/adjetivo	191
6.6. Oraciones temporales	191
6.6.1. <i>Cuando</i>	191
6.6.2. <i>Desde que</i>	203
6.6.3. <i>Hasta que</i>	203
6.7. Conclusiones de valor gramatical	203
6.8. La importancia de los factores sociales	205
6.9. Conclusiones parciales según el Plan Curricular del Instituto Cervantes	205
6.9.1. Oraciones subordinadas causales	205
6.9.2. Oraciones subordinadas consecutivas	206

6.9.3.	Oraciones subordinadas finales	206
6.9.4.	Oraciones subordinadas concesivas	206
6.9.5.	Oraciones subordinadas temporales	207
CAPÍTULO 7. ANÁLISIS DE LAS PRODUCCIONES ERRÓNEAS		208
7.1.	Criterios de clasificación de errores	208
7.1.1.	Criterio lingüístico	208
7.1.2.	Criterio etiológico	210
7.1.3.	Criterio comunicativo	212
7.1.4.	Criterio pedagógico	212
7.1.5.	Criterio pragmático	213
7.1.6.	Criterio cultural	213
7.2.	Análisis de producciones erróneas	213
7.2.1.	Errores de omisión	214
7.2.2.	Errores de falsa selección de modo verbal	215
7.2.3.	Errores de selección de tiempo verbal	219
7.3.	Análisis por tipo y nexos de oraciones subordinadas	220
7.3.1.	Oraciones causales	221
7.3.1.1.	Oraciones causales + nexos <i>porque</i>	221
7.3.1.2.	Oraciones causales + nexos <i>que</i>	223
7.3.2.	Oraciones finales + conjunción <i>para que</i>	223
7.3.3.	Oraciones concesivas	226
7.3.4.	Oraciones temporales	226
7.4.	Conclusiones de valor gramatical	227

7.5. Importancia de los factores sociales	230
---	-----

CAPÍTULO 8. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA MEJORAR EL USO DE ESTRUCTURAS SUBORDINADAS POR GRECÓFONOS233

8.1. Síntesis de errores	233
--------------------------------	-----

8.2. Oraciones causales	235
-------------------------------	-----

8.3. Oraciones concesivas	243
---------------------------------	-----

8.4. Oraciones consecutivas	255
-----------------------------------	-----

8.5. Oraciones finales	267
------------------------------	-----

8.6. Oraciones temporales	279
---------------------------------	-----

8.7. Comentarios finales	296
--------------------------------	-----

CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES297

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS308

ANEXOS 314

Entrevista 1. [E01_H01-132B] - [E01_H02-233B]	314
--	-----

Entrevista 2. [E02_M03-233B] - [E02_M04-333B]	340
--	-----

Entrevista 3. [E03_M05-233B] - [E03_M06-233B]	356
--	-----

Entrevista 4. [E04_M07-233A] - [E04_M08-133B]	377
--	-----

Entrevista 5. [E05_M09-233A] - [E05_M10-132B]	398
--	-----

Entrevista 6. [E06_H11-133A] - [E06_H12-233A]	431
--	-----

Entrevista 7. [E07_M13-132B] - [E07_M14-233A]	448
--	-----

Entrevista 8. [E08_M15-133B] - [E08_M16-132A]	474
--	-----

Entrevista 9. [E09_M17-132B] - [E09_M18-233A]	493
--	-----

Entrevista 10. [E10_M19-232B] - [E10_M20-233B]	519
---	-----

Entrevista 11. [E11_H21-132A] - [E11_H22-233A]	537
---	-----

Entrevista 12. [E12_M23-133B] - [E12_M24-233B]	550
Entrevista 13. [E13_H25-133A] - [E13_H26-233A]	562
Entrevista 14. [E14_H27-233A] - [E14_H28-222A]	583
Entrevista 15. [E15_M29-232A] - [E15_M30-133B]	599
Entrevista 16. [E16_M31-132B] - [E16_M32-233B]	620
Entrevista 17. [E17_H33-232B] - [E17_H34-232A]	645

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Distribución del corpus por edad, género y grado de instrucción	158
Tabla 2. Distribución del corpus por edad, género y años de estudio de español	159
Tabla 3. Distribución del corpus por edad, género y nivel de español.	159
Tabla 4. Distribución del corpus por edad, género y nivel de español según el PCIC-MCER	160
Tabla 5. Sistema de codificación	163
Tabla 6. Codificación de las entrevistas y sus participantes.	165
Tabla 7. Etiquetas para la transcripción	166
Tabla 8. Producciones acertadas según los tipos de oración subordinada y los factores sociales	168
Tabla 9. Criterios para el Análisis de Errores (Vásquez, 1999:28)	208
Tabla 10. Producciones erróneas según los tipos de oración subordinada y los factores sociales	220
Tabla 11. Producciones erróneas de los hombres	230
Tabla 12. Producciones erróneas de las mujeres	230
Tabla 13. Producciones acertadas y erróneas de los grecófonos por oraciones subordinadas	299

Tabla 14. Producciones acertadas y erróneas según el nivel de español	300
Tabla 15. Producciones acertadas y erróneas según el género	302
Tabla 16. Producciones acertadas y erróneas según la edad	303
Tabla 17. Producciones acertadas y erróneas según el nivel de estudios	304

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Lingüística Aplicada (Santos Gargallo, 2009:22)	39
Figura 2. Esquema entre la causa y el resultado (Klairis y Babiniotis, 2009:824)	101
Figura 3. Ficha de identificación y nivel de español de los participantes	161

ABREVIATURAS

AC = Análisis Contrastivo

AE = Análisis de Errores

CLE = Centro de Lenguas Extranjeras

DELE= Diploma de Español como Lengua Extranjera

ELE= Español como Lengua Extranjera

PCIC= Plan Curricular del Instituto Cervantes

LE= Lengua Extranjera

LM/ L1= Lengua Materna

L2= Segunda lengua

MAALE = Motivación y Actitudes en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera

MCER/ MCERL= Marco Común de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.

PRESEEA = Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América

CAPÍTULO 1

EL PROBLEMA DE ESTUDIO

1.1. Introducción

En esta tesis se investiga sobre la producción de oraciones subordinadas en español por parte de un grupo de hablantes nativos de griego con diferentes niveles de competencia de español como lengua extranjera, específicamente de oraciones subordinadas consecutivas (1), concesivas, (2) causales (3), finales (4) y temporales (5):

- (1) Hacían tanto ruido que tuvimos que llamar a la policía (RAE y ASALE, 2009:3440-41).
- (2) Aunque estaba muy cansada por el viaje, impartió una conferencia magnífica (RAE y ASALE, 2009:3599)
- (3) Se quedaron en casa porque hacía demasiado calor (RAE y ASALE, 2009:3449).
- (4) Se tumbó en la cama para descansar un rato (RAE y ASALE, 2009:3450)
- (5) Juan llegó cuando yo estaba en la cocina (García Fernández, 1999:3176)

En la producción oral espontánea de un grupo de hablantes de español de origen griego se han registrado casos, como los siguientes, en los que se aprecian errores en este tipo de oraciones subordinadas:

- (6) y fuimos hasta ahh Santiago de Compostela subimos a la ciudad para que mi madre *quería ir a ver la iglesia [...] (*viera* la iglesia) [E04_M07-233A_M08-133B]
- (7) La verdad quería hacer algo de deporte un gimnasio estar un poco para que *estoy un poco físicamente bien [...] (*para que estuviera*) [E14_H28-222A_H27-233A]

Como se puede apreciar, en (6) se interrumpe la fluidez del discurso y es posible que el interlocutor se confunda respecto al sujeto de la oración final, es decir, a la persona que quiere ver la iglesia: no se aclara si es la madre de la entrevistada o ella misma. En el caso de (7), aparte del hecho de que **estoy un poco físicamente bien* interrumpe la continuidad del discurso, se observan distintos problemas. El tiempo verbal empleado (*estoy*) no sitúa correctamente lo que se describe en la oración final. Además, la conjunción final debería

estar acompañada por un tiempo en pasado, dado que el verbo de la oración principal aparece en pretérito imperfecto de indicativo. Como consecuencia de estos dos problemas, una acción o un resultado pasado se presenta como actual y se pierde la comunicación entre los interlocutores, puesto que no se entiende si se trata de ahora o antes.

Errores como los que se han ejemplificado pueden ser graves en situaciones comunicativas en las que se necesita precisión temporal. En ambos casos, si el aprendiz supiera emplear mejor el subjuntivo, probablemente utilizaría el modo y tiempo adecuados (un tiempo de pasado en subjuntivo).

La adquisición y aprendizaje de las oraciones subordinadas significa estar en capacidad de expresar relaciones de distinto tipo: relaciones de causa (entre las cuales nos referimos a la causa, o a la consecuencia), relaciones de oposición, relaciones de finalidad y las relaciones de tiempo. Los errores en la producción de estas oraciones afectan la expresión de las relaciones causales, temporales, etc., si bien no impiden del todo la comunicación con hablantes nativos de español.

Hay distintas razones que explican la elección de este problema de investigación, y la principal es que se centra en el contraste entre dos lenguas cuyas estructuras sintácticas conocemos en profundidad y que, no menos importante, amamos. ¿Cómo surgió este deseo de investigar las semejanzas y diferencias del sistema gramatical del español y el griego? La motivación general se remonta a la época en que iniciamos el estudio de la lengua en el Instituto Cervantes en Atenas, entre los años 2002 a 2005. Allí no solo empezamos a aprender la lengua, sino a conocer también la cultura hispánica en su conjunto, y particularmente la de España. Como era de esperar, nos interesamos por el cine, la literatura, la gastronomía; las visitas a la biblioteca del Instituto Cervantes fueron aumentando en esos años y allí tuvimos acceso a una variedad muy interesante de material relacionado con la educación, el arte, la literatura, el cine, los estudios superiores universitarios, entre otros tópicos. Además, participamos en numerosas actividades culturales que el Instituto Cervantes frecuentemente organizaba en colaboración con otras instituciones que nos permitieron profundizar nuestro acercamiento a la lengua a través de las tradiciones, el arte, el cine, la historia.

A medida que avanzamos en los niveles de estudio de la lengua, aumentó el interés por el contraste de la estructura gramatical, el léxico y la pragmática de ambos idiomas. Este interés nos ha conducido a la decisión de estudiar a fondo la lengua española, que nos es -

hasta cierto punto- familiar dada su proximidad sonora con el griego: “la fonética de estas dos lenguas, siendo tan parecida, constituye una ayuda importante para ambos a la hora de hablar el idioma”, ha afirmado Leontaridi (2001:4) en su trabajo pionero sobre las diferencias entre ambos idiomas.

Nuestro afán por un estudio de corte gramatical se explica porque se trata de un enfoque conocido y estudiado gracias a los conocimientos lingüístico-filológicos adquiridos en el Grado, en el que emprendimos la traducción de textos clásicos del griego antiguo y latín (como tarea permanente de formación) y que nos permitió comprender la estrecha relación de la filología con la gramática y la sintaxis para interpretar rigurosamente un texto, puesto que, como se sabe, primero se realiza un análisis sintáctico-gramatical y, seguidamente, se procede a su traducción o interpretación.¹

No son pocos los trabajos en los que se destaca la importancia de la lengua española en Grecia. Durante toda la década de 2000 aumentó el número de griegos interesados en aprender español. Bádenas de La Peña (2007) planteaba que hasta 2005 hubo un crecimiento notorio de alumnos griegos.² Leontaridi, Peramos Soler y Ruiz Morales (2009) han llamado la atención sobre el hecho de que Grecia ocupaba el primer puesto en número de candidatos interesados por presentar el DELE.

La presente investigación constituye un estudio gramatical respecto a los puntos fuertes y menos fuertes de la asimilación de las estructuras subordinadas por parte de nuestros informantes grecófonos y en el que aportamos nuestra propia experiencia como hablante no nativa sobre por qué algunas estructuras se asimilan con más facilidad que otras. Además de la dimensión gramatical, es relevante mencionar la dimensión sociolingüística de este trabajo:

La integración sociolingüística es un proceso en el que entran en juego dos dimensiones, la lingüística y la social. La primera implica el conocimiento de la lengua de la comunidad de acogida, mientras que la segunda supone las pautas sociolingüísticas y pragmáticas que rigen en la comunidad de acogida (Paredes, 2017:58).

¹ Como inciso histórico vale la pena mencionar que en el sistema educativo griego de los años 80 hasta principios de los 90 del pasado siglo, se daba mucha importancia a la enseñanza de asignaturas relacionadas con la gramática, las reglas y la sintaxis, tanto del griego moderno como del antiguo. Por consiguiente, nuestros estudios generales, previos al de la lengua española, estimularon tempranamente el interés por temas gramaticales como el que se expone en esta tesis.

² Para el curso académico 2004-2005, el Instituto Cervantes de Atenas registró un total de 2.309 matrículas en 199 cursos.

Los conocimientos previos de cada aprendiente son decisivos en el aprendizaje de una segunda lengua como también lo son otros factores que intervienen tales como las condiciones sociales, en su sentido más amplio, entre las cuales está el nivel educativo y socioeconómico del aprendiz. Para conocer y analizar estos factores en la presente investigación nos hemos apoyado en la técnica de la entrevista sociolingüística que, según Moreno Fernández (2012):

[...] se ha revelado y manejado como la principal fuente para la provisión de materiales analizables desde una perspectiva cuantitativa variacionista y, por tal motivo, muchas de sus dimensiones han recibido la debida atención en diferentes estudios, dimensiones como su valor estilístico, su representatividad en relación con el vernáculo, su contenido temático o su dinámica discursiva (duración, contexto, situación, características de los interlocutores) (Moreno Fernández 2012: 179).

En cuanto a la dimensión estrictamente gramatical, dado que nuestro objetivo es comparar las estructuras de los dos idiomas que nos interesan, nos basamos en el enfoque de la Lingüística Contrastiva, herramienta esencial en las manos de los profesores de español. Basándose en los principios fundamentales de la enseñanza de español como LE, cada profesor intenta detectar los puntos aquellos que facilitan el proceso del aprendizaje. Según Santos Gargallo (2009:26), la Lingüística Contrastiva se interesa por los efectos que las diferencias existentes entre la estructura de la lengua base y la estructura de la lengua meta producen en el aprendizaje de la L2:

Casi todos los investigadores parecen estar de acuerdo en utilizar el término de Lingüística Contrastiva para referirse al tipo de investigación basada en la comparación de dos o más lenguas, generalmente la lengua nativa del estudiante y la lengua extranjera [...]. (Santos Gargallo, 2009: 27)

Por consiguiente, por medio de las teorías más relevantes en cuanto a la enseñanza de español como LE, los docentes intentan conseguir en sus estudiantes la asimilación de las reglas gramaticales, apoyándose en las similitudes -sobre todo- y diferencias entre dos lenguas, como el español y el griego en nuestro caso.

En este trabajo hemos elegido estudiar cinco tipos de oraciones adverbiales y excluir las oraciones condicionales y modales. Esta decisión se basa en el hecho de que las oraciones modales no ofrecen la posibilidad de analizar a fondo los mecanismos en común o las desigualdades entre las dos lenguas. Por otra parte, y desde nuestro punto de vista, las oraciones condicionales constituyen una categoría de oraciones que ameritaría ser analizada en profundidad. Dada la estructura de estas oraciones, es imprescindible presentar y analizar

las prótasis y apódosis de cada conjunto oracional. En este caso, se requiere detectar y encontrar la conexión entre el español y el griego, sus semejanzas y sus diferencias, para llegar a conclusiones respecto al grado de afinidad entre las dos lenguas que investigamos en esta tesis. Cabe subrayar que aparte del nexo *si*, existen también otros elementos, conjunciones y locuciones conjuntivas, los cuales introducen una oración condicional.

Por el contrario, la serie de oraciones subordinadas que se han seleccionado permiten mostrar suficientemente las diferencias entre ambas lenguas y explicar los errores en los hablantes nativos de griego con diferentes niveles de competencia de español como lengua extranjera.

Con base en nuestro interés y las motivaciones que nos han llevado a este tema, formulamos las preguntas generales que han guiado la investigación. Dichas preguntas constituyen la esencia de nuestro empeño por comparar las estructuras gramaticales de ambas lenguas y resaltar las semejanzas que faciliten su adquisición y uso normativo.

1.2. Las preguntas de investigación

- a) ¿Cuáles son los errores que comete el aprendiz de origen griego al producir las oraciones subordinadas consecutivas, concesivas, causales, finales y temporales?
- b) ¿A qué tipo de error corresponden las producciones erróneas del aprendiz griego?
- c) ¿Cuál es la subordinada más problemática para los aprendices?
- d) ¿Cómo alterna el error con las producciones exitosas de este tipo de oraciones?
- e) ¿Reconocen los aprendices griegos las similitudes estructurales de las oraciones adverbiales en español con su lengua materna?
- f) ¿Influye algún factor social, como el género, la edad o el nivel de español, en la producción de errores en este tipo de oraciones?

1.3. Los objetivos

El objetivo principal de la presente investigación es describir y analizar la producción de los grecófonos mediante la revisión de un conjunto de producciones erróneas y acertadas que permite, desde el punto de vista lingüístico, reconocer y clasificar los errores y examinar

si estos errores guardan relación con factores sociales, desde el punto de vista sociolingüístico.

Como objetivos específicos se tiene identificar las producciones erróneas y acertadas de cada informante por grupo de oración subordinada; clasificar el tipo de error en las producciones erróneas; contrastar las producciones acertadas y las erróneas por tipo de subordinada y, por últimos, contrastar esos resultados con los factores sociales que se han tomado en cuenta.

Esperamos detectar los puntos fuertes y menos fuertes respecto a estas oraciones subordinadas adverbiales; constituir un punto de referencia para futuras investigaciones que, basadas en los resultados de esta tesis, tendrán una base para formular estrategias didácticas respecto a la enseñanza de este tipo de oraciones y, por último, ser una herramienta para los alumnos nativos de griego que deseen alcanzar la competencia gramatical y comunicativa en la lengua española.

Para cumplir el objetivo principal, se ha constituido un corpus oral de producciones erróneas y acertadas de alumnos de origen griego estudiantes de ELE. La recolección de las muestras se ha hecho bajo un enfoque sociolingüístico con el que hemos tomado en cuenta factores sociales como la edad, el género, los años de estudio de español como lengua extranjera³ como posibles condicionantes en la adquisición y uso de las oraciones subordinadas. Se han seleccionado informantes de distintos niveles de español de modo de poder relacionar el uso correcto de la subordinación con el conocimiento gramatical obtenido por los años de estudio.⁴

El presente trabajo se ha estructurado como se explica a continuación. El primer capítulo constituye la introducción que es el medio de presentar nuestro trabajo. Nuestro empeño es justificar las razones que nos han convencido de elegir este tema, mencionar nuestras creencias personales en cuanto al aprendizaje de segundas lenguas y defenderlas.

El segundo capítulo corresponde al Marco teórico, donde se exponen los planteamientos centrales de la Lingüística Contrastiva y el Análisis de Errores, las teorías fundamentales para nuestra investigación.

³ En adelante LE. Del mismo modo usaremos la sigla de L2 para referirnos a la *segunda lengua*.

⁴ Nos referimos a los niveles de acuerdo con el MCER.

El tercer capítulo corresponde al Estado de la cuestión. Aquí se presentan los estudios afines con nuestro trabajo, es decir, tesis y artículos que tratan del tema de los estudios del español como lengua extranjera (en adelante ELE) en Grecia y distintos análisis de las dificultades más comunes de los aprendices griegos.

En el cuarto capítulo se presenta, en primer lugar, la descripción de las oraciones adverbiales de la lengua española y la lengua griega y, en segundo lugar, la descripción de las oraciones subordinadas según el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Para la descripción de las subordinadas, se exponen las características en el español y, a continuación, se describen en el griego. Seguimos con el análisis contrastivo entre las dos lenguas explicando los puntos comunes que abren el camino de los estudiantes griegos hacia la asimilación de la gramática explicada en la clase. Se explican las diferencias entre las dos lenguas, diferencias que nos ayudarán a argumentar sobre las dificultades que pueda encontrar el alumno mientras está en el proceso de aprender las oraciones subordinadas adverbiales del español.

En cuanto al contenido del Plan Curricular, la finalidad es mostrar en qué niveles del aprendizaje de español como lengua extranjera se incorporan las subordinadas adverbiales y cuándo se debe esperar que el aprendiz conozca estas estructuras y las emplee con proficiencia.

En el quinto capítulo, Metodología, se describe el diseño de la investigación e realizó la investigación; la muestra, los informantes, las entrevistas y la transcripción de los materiales. a nombrar los elementos que ofrecen un resumen de lo que se denomina entrevista.

En el sexto capítulo se examinan y se resaltan los casos de producciones acertadas por parte de los informantes que han participado en cada entrevista. Es imprescindible subrayar que los resultados analizados y comentados se refieren solamente a los datos extraídos de las oraciones subordinadas adverbiales, y no a otros aspectos gramaticales.

El séptimo capítulo presenta el análisis de las producciones erróneas. En primer lugar, se organizan por el tipo de error, basados en Vázquez (1999) y, en segundo lugar, se organizan de acuerdo con el nexos y tipo de subordinada. Por último, se comentan los resultados atendiendo a los factores sociales de la edad, género y años de estudio de español.

En el octavo capítulo, se presenta una propuesta didáctica en la cual se desarrolla una serie de ejercicios y actividades para corregir los errores que se han detectado en el empleo de

las oraciones adverbiales subordinadas. En el noveno capítulo se exponen las conclusiones del estudio. Finalmente, en la sección de Anexos se incluyen todas las entrevistas transcritas.

CAPÍTULO 2

LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y EL ANÁLISIS DE ERRORES

2.1. Conceptos fundamentales

Los conceptos de *lengua extranjera* y *segunda lengua* son fundamentales en el estudio contrastivo. Las nociones de *lengua materna* y *primera lengua* se emplean como sinónimas. Por el contrario, entre los términos *lengua extranjera* y *segunda lengua* hay diferencias. En líneas generales, cuando se hace referencia a una *segunda lengua* entendemos que se trata de toda lengua no materna. Por *lengua extranjera* se considera la lengua de un país extranjero que los estudiantes aprenden mientras viven en su país (Fernández, 1997:38). Aunque estos términos presentan coincidencias y frecuentemente se emplean como sinónimos, en realidad deberían emplearse en diferentes circunstancias:

Ocurre, sin embargo, que las divisiones políticas y lingüísticas no coinciden y por ejemplo, el español es lengua materna para un hispanoamericano aunque se trate de países diversos, y puede ser lengua segunda para un gallego, vasco o catalán, pero no lengua extranjera. A esto se vienen a añadir los casos en que se dominan una o dos lenguas más y se aprende una nueva; en rigor ésta no sería una segunda sino una tercera o cuarta lengua (Fernández, 1997: 38).

La teoría del aprendizaje de idiomas confirma que la selección del término *lengua extranjera* o *segunda lengua* depende del lugar donde se aprende. En consecuencia, cuando se emplea lengua extranjera se entiende que el proceso de aprendizaje se realiza fuera del país de la lengua en cuestión y cuando se emplea segunda lengua significa que el proceso ocurre en el mismo país donde se habla dicho idioma (Fernández, 1997:39). En la didáctica, el concepto de lengua meta engloba tanto el de lengua extranjera como segunda lengua, esto es, la lengua meta es la lengua que se aspira aprender.

Santos Gargallo define el aprendizaje de una lengua extranjera como la circunstancia o la oportunidad durante la cual se relacionan la lengua materna o base del aprendiente con la lengua meta o la L2 (2009:30). Para la autora, la segunda lengua cumple una función social y la lengua extranjera se aprende sin dicha función social o institucional (1999:21).

La Lingüística Contrastiva, siguiendo a la autora, se ocupa del contraste sincrónico y sistemático y se distingue por una dimensión teórica y una dimensión aplicada. La primera se centra en el contraste de dos sistemas o más lingüísticos con el objetivo la aportación de nuevos datos a la teoría lingüística y la práctica se centra en el contraste de los sistemas lingüísticos, pero se interesa por las diferencias que se observan entre estos sistemas en el aprendizaje de una L2.

2.2. Los modelos

2.2.1. El modelo de Análisis de Errores

El modelo de Análisis de Errores nace en Estados Unidos y “se sitúa, cronológicamente, entre el análisis contrastivo (...) y el modelo de la interlengua, nacido en ese mismo país en los albores de los 70, por obra de L. Selinker (1969) y (1972)” (Penadés, 2003:1). El Modelo Contrastivo es conocido por la obra de C. Fries, *Teaching and Learning English as a Foreign Language* (1945), considerado el fundador de la lingüística contrastiva práctica. En cuanto al Modelo de la Interlengua, surge a comienzos los años 70 por L. Selinker (1969, 1972). Se deben destacar dos obras de importancia primordial de este modelo: *Languages in Contact*, de Uriel Weinreich (1953) y *Linguistics Across Cultures* de Robert Lado (1957) (Sonsoles Fernández, 1997).

En el Reino Unido, el Análisis de Errores hizo su aparición durante los años 60 del siglo XX. Antes de su aparición, las investigaciones que se realizaban se limitaban a enumerar los errores que solían cometerse y que se clasificaban solo con criterios lingüísticos. Este método cambió a partir de los aportes de Stephen Pit Corder, en los años 60, en los que se propuso una nueva concepción sobre el error. La nueva concepción concebía los errores cometidos y las causas que los generan “como procedimiento para descubrir cuáles son los mecanismos que intervienen en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y cómo entran en funcionamiento” (Gervilla, 2004:89).

2.2.2. El modelo de Análisis Contrastivo

Desde el punto de vista lingüístico, el Análisis Contrastivo se basa en el distribucionalismo y se ciñe a una serie de pasos: a) la descripción formal de los idiomas en cuestión, es decir, la estructura lingüística; b) la elección de las partes que se van a comparar; c) la comparación de las similitudes y diferencias entre los idiomas; d) la predicción de los errores potenciales.

Desde la perspectiva psicolingüística, este modelo de análisis se basa en el conductismo y en el proceso del aprendizaje concebido como la relación entre el estímulo, la respuesta, el refuerzo y el hábito (Sonsoles Fernández, 1997:15):

Esta corriente lingüística, en su versión fuerte, se apoya en la convicción de que todos los errores pueden ser pronosticados, identificando las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna (LM) del aprendiz: «La primera causa, e incluso la única, de las dificultades y de los errores en el aprendizaje de una lengua extranjera», afirma Lee (1968, 180), «es la interferencia de la lengua materna del aprendiz». Esa interferencia o transferencia negativa se produce cuando las estructuras en cuestión son diferentes en ambas lenguas; por el contrario, existe transferencia positiva o facilitación cuando aparecen entre sí; en palabras de R. Lado (1957, 2): «Suponemos que el estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra que algunos aspectos del nuevo idioma son muy fáciles, mientras que otros ofrecen gran dificultad. Aquellos rasgos que se parezcan a los de su propia lengua, le resultarán fáciles y por el contrario los que sean diferentes, le serán difíciles» (Sonsoles Fernández, 1997: 14-15).

Este modelo parte de que la lengua materna se adquiere por la imitación del lenguaje de los adultos y del refuerzo de las respuestas positivas que generan hábitos, y que se aprende una segunda lengua mediante la creación de una rutina o un método propio de la lengua meta. El aprendiz tiene asimilado el conocimiento de la L1 y existen dos posibilidades en el proceso del aprendizaje: si los nuevos conocimientos o hábitos son radicalmente diferentes se observarán conflictos entre ambos y si los dos sistemas tienen coincidencias, el aprendizaje se verá favorecido.

Fries y Lado establecieron el modelo de investigación del Análisis Contrastivo en relación con el aprendizaje de lenguas. Estos dos profesores son los creadores de la idea de la comparación entre dos lenguas, L1 y L2, es decir, entre la lengua nativa del aprendiz y la lengua meta (Santos Gargallo, 2009:33). Gracias a esta comparación, se pueden pronosticar las diferencias y similitudes entre ambas lenguas con el objetivo de detectar las áreas de

dificultad y los problemas con los cuales es posible que el estudiante se enfrente a lo largo de su aprendizaje.

Los resultados de este contraste ayudan a programar los procesos de enseñanza y el diseño de los materiales didácticos. C. Fries describe los resultados beneficiosos de este método con las siguientes palabras: “Los materiales más eficientes son aquellos basados en una descripción científica de la lengua que vamos a estudiar, cuidadosamente comparada con una descripción de la lengua del estudiante” (Fries, 1945: 9 citado en Santos Gargallo, 2009:33).

Así mismo, estos investigadores comparten la opinión de que en los aprendices se constata la tendencia de transferir las estructuras y el vocabulario de su lengua materna mientras aprenden y hablan una segunda lengua (Santos Gargallo, 2009:34). La comparación entre la lengua materna del alumno con el sistema de la lengua segunda o lengua meta se realiza en todos los niveles del sistema (fonológico, gramatical, léxico y cultural) en las siguientes etapas:

- a) Descripción estructural de L1 y L2;
- b) Cotejo de las descripciones;
- c) Elaboración de un listado preliminar de estructuras no equivalentes;
- d) Reagrupación de las mismas estableciendo una jerarquía de dificultad;
- e) Predicción y descripción de las dificultades;
- f) Preparación de los materiales de instrucción.

Esta secuencia de etapas es muy útil a la hora de evaluar los contenidos de los manuales, para la elaboración de material didáctico y para diagnosticar las dificultades relacionadas con la asimilación de dicho material (Santos Gargallo, 2009:34). Las aportaciones de Lado recibieron críticas y fueron parcialmente rechazadas, no obstante, constituyen el pilar para el entendimiento y la asimilación de los actuales estudios sobre la interlengua, de acuerdo con Santos Gargallo (2009:34).

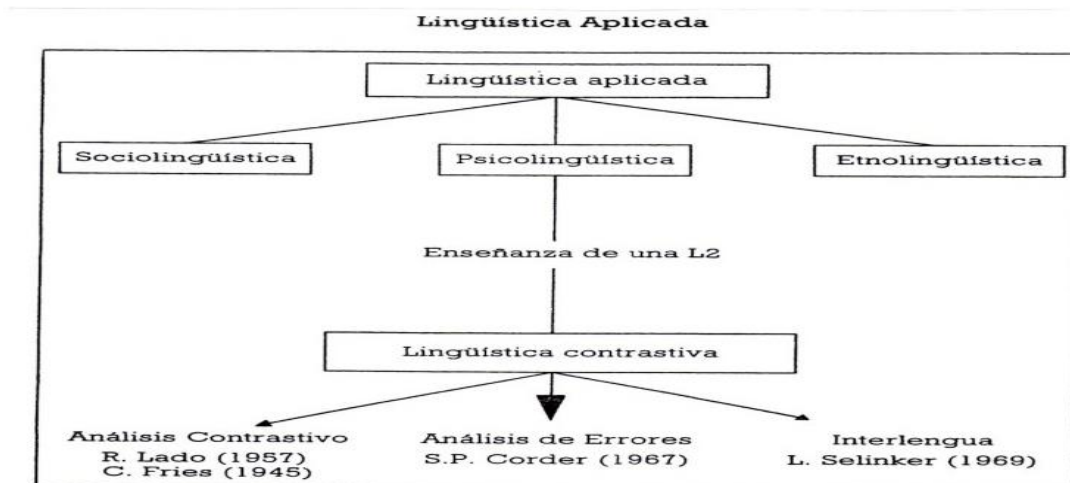


Figura 1. Lingüística Aplicada (Santos Gargallo, 2009:22)

Para Manchón Ruiz (1985:56), el procedimiento del Análisis Contrastivo se basa en analizar dos sistemas lingüísticos que hasta cierto punto son similares y parcialmente distintos:

[...] Para averiguar en qué sentido son iguales y en qué aspectos difieren se parte de un concepto de *sistema lingüístico* que coincide con el de una escuela llamada estructuralismo, tal como se entiende este término en la tradición lingüística norteamericana posterior a Bloomfield. También en la manera de analizar estos dos sistemas se sigue un modelo estructural. Desde el punto de vista lingüístico, el Análisis Contrastivo puede caracterizarse, por tanto, como estructural y taxonómico (Manchón Ruíz, 1985: 56).

2.2.3. Alcances del modelo de Análisis Contrastivo

Llegados al punto de responder a la pregunta de cómo pueden ayudar los resultados del Análisis contrastivo, Lado (1957) plantea en la introducción de su *Linguistics Across Cultures* que:

Los resultados de un Análisis Contrastivo pueden ser de gran utilidad para el profesor de lenguas extranjeras, ya que el conocimiento de las diferencias y similitudes entre la lengua del estudiante y la lengua extranjera, le hará saber cuáles son los problemas reales y podrá ofrecer una mejor manera de enseñarlos (1957: 2, citado en Santos Gargallo, 2009:59).

Con estas palabras se describe el papel que desempeña el análisis contrastivo en el aula; por ejemplo, el profesor, aparte de *simplemente* enseñar, puede elegir el material adecuado y organizar la clase basándose en las necesidades reales de sus alumnos. Estas necesidades se observan mejor cada vez que se comparan las estructuras lingüísticas, en cuanto a la gramática, el vocabulario, la fonología, la sintaxis, entre la lengua nativa (que sirve como fuente) y la lengua meta.

Según Manchón Ruiz, los beneficios del modelo contrastivo contribuyen a entender el grado de dificultad del aprendizaje, los errores que se pueden cometer y los posibles casos de interferencia. Asimismo, según este autor, este proceso ayuda a preparar el material adecuado para la enseñanza de lenguas y para evaluar el progreso del alumno en el aula. Aparte del carácter pedagógico del análisis contrastivo, no puede ignorarse su base psicológica, la cual se encuentra en un axioma de la psicología educativa: el concepto de transferencia. Con este término, los psicólogos se refieren a la influencia que el aprendizaje de una lengua o de una tarea puede tener sobre otra lengua u otra tarea. De acuerdo con Lado: “Individuals tend to transfer the forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture” (Lado 1957, citado en Manchón Ruiz, 1985:57).

La transferencia puede ser de tres tipos:

1. La transferencia positiva (*facilitación*): significa que posiblemente una tarea A facilita la realización de la tarea B.
2. La transferencia negativa (*interferencia*): significa que el conocimiento asimilado puede obstaculizar el aprendizaje de algo nuevo.
3. La transferencia cero: significa que no se nota interferencia entre dos tareas (y en el caso que nos interesa, entre dos lenguas).

Con base a estas tres formas de interferencia, se comprende que aprender una lengua es aprender a resolver y superar las diferencias entre los sistemas. La idea de la transferencia se entiende mejor si mencionamos, del campo de la psicología del aprendizaje, el Asociacionismo, según el cual a lo largo del aprendizaje los sujetos asocian dos entidades: “Por ejemplo, al aprender el código de la circulación hay que asociar la sensación visual de

una señal de “stop” con la necesidad de detener el vehículo. Las dos entidades que se asocian reciben el nombre de estímulo (E) y respuesta (R)” (Manchón Ruiz, 1985:58).

Las nociones de *estímulo* y *respuesta* se refieren a la segunda base psicológica del análisis contrastivo, esto es, a la *teoría estímulo-respuesta* o *behaviorismo*, según la cual el proceso de aprendizaje se limita al desarrollo de hábitos, a la asociación de un estímulo y una respuesta. El behaviorismo tiene su representación más importante en el trabajo de Skinner *Verbal Behavior* de 1957. Los behavioristas, en lo que concierne a la adquisición de la lengua materna, opinan que el niño es un sujeto pasivo que forma un conjunto de hábitos a consecuencia de escuchar y repetir lo que dicen los adultos a su alrededor. Y, llevados estos planteamientos al aprendizaje de una segunda lengua, se necesita que un profesor -con un método didáctico (con la ayuda de imitación, práctica, asociación, repetición, etc.)- cumpla el mismo papel que cumplen los padres del niño, es decir, de modelo (Manchón Ruiz, 1985:59).

Los behavioristas tienen dos presupuestos: 1) un hábito viejo puede facilitar o dificultar la aparición de un nuevo hábito según las diferencias o semejanzas entre ambos; 2) el aprendizaje de una nueva respuesta al mismo estímulo exige que desaparezca la vieja asociación estímulo-respuesta. En caso contrario, el viejo hábito predominará y de esta manera se pondrán impedimentos a la adquisición del nuevo y el resultado sería un caso de interferencia. Teniendo en cuenta estos supuestos, el estudio contrastivo entre las estructuras de L1 y L2 resultaba fundamental puesto que permite identificar las zonas de dificultad del aprendizaje (Manchón Ruiz, 1985: 59).

2.2.4. Ventajas e inconvenientes del Análisis Contrastivo

Entre las críticas al análisis contrastivo, destacan: 1) el modelo no explica las dificultades del aprendizaje que no se deben al afecto de la L1 y la L2 y: 2) el modelo no explica todas las áreas de dificultad. Manchón Ruiz puntualiza las desventajas del modelo con los siguientes argumentos:

Los supuestos teóricos, tanto lingüísticos como psicológicos, que subyacían al Análisis Contrastivo tenían que ser revisados a la luz del desarrollo post- estructural en lingüística asociado al nombre de N. Chomsky, y el clima anti- behaviorista en psicología. Es precisamente en este desarrollo de la lingüística y de la psicología en el que nos interesa profundizar, ya que al hacerlo descubriremos los siguientes hitos en esa trayectoria de la investigación en la enseñanza- aprendizaje de lenguas de que hablábamos al principio del trabajo (Manchón Ruíz, 1985:60).

Como ya se ha afirmado, en primer lugar, no es posible explicar las dificultades del aprendizaje apelando únicamente al efecto de la L1 sobre la segunda lengua. Es necesario encontrar explicaciones más amplias a dichas dificultades y errores. En segundo lugar, no todas las dificultades y errores se corresponden con las predicciones del análisis. Por estas razones, Sonsoles Fernández menciona que el Análisis Contrastivo recibió críticas por parte de la psicolingüística y la sociolingüística (1997:16). Resumiendo las aportaciones y argumentaciones de varios investigadores sobre el Análisis Contrastivo, los errores del aprendizaje de la segunda lengua, la transferencia negativa y el papel de la lengua materna a lo largo del aprendizaje, esta autora concluye:

[...] los estudios que investigan el orden de adquisición de una lengua dada llegan además a la conclusión de que hay una secuencia universal, independientemente de la L1 de la que se parta. Parece que existe, pues, un proceso universal (secuencia y estrategias), lo cual no excluye el importante papel de la LM, ya sea como conocimiento previo que facilita acceder al nuevo sistema, o como mediador entre la *gramática universal* y la L2 (Sonsoles Fernández, 1997:26).

2.3. Desarrollo del modelo de Análisis de Errores

Con el paso del tiempo, aparece una nueva concepción acerca de la adquisición de la lengua materna relacionada con nombres como Lambert, Miller, Lennemberg, Mc Neill. Pero, será, principalmente, Noam Chomsky, con su trabajo *Review of Skinner's Verbal Behaviour* de 1959, quien mejor sistematice esta nueva hipótesis cuyos planteamientos centrales se pueden resumir en: 1) existe una capacidad innata del ser humano para adquirir lenguas (*language acquisition device*); 2) para que una persona interiorice una lengua solo se requiere que esté inmersa en un contexto lingüístico (como proceso de adquisición de una lengua); 3) el niño posee un complejo y desconocido mecanismo para construir la gramática de la lengua con apenas muy pocos datos que le proporciona el contexto lingüístico; 5) el niño es un ser activo que elabora hipótesis que le permiten ir apropiándose de la lengua hasta que la interioriza y desarrolla como los mayores.

2.3.1. El error

Norrish (1987) distingue entre *error*, *falta* y *lapsus*. El *error* es una desviación sistemática y se diferencia de la *falta* en que esta es, por el contrario, una desviación inconsistente y eventual. Por otra parte, el *lapsus* es considerado por Norrish como una desviación debida a factores extralingüísticos, tales como la falta de concentración, la memoria corta. Corder (1967), en su trabajo *The significance of Learner's Error*, será quien introduzca el concepto de *error* en el marco teórico del Análisis de Errores (Santos Gargallo, 2009:78).

Hay dos posturas acerca de la importancia del error en el proceso de aprendizaje: por un lado, la postura positiva que lo caracteriza como un producto inevitable y necesario en el proceso de aprendizaje y, por el otro, la postura negativa que considera el error como signo de inadecuación de las técnicas del docente y de las estrategias de aprendizaje aplicadas por los estudiantes.

Corder tiene una posición positiva ante el modelo del análisis contrastivo y propone seguir el inventario de los errores más frecuentes. Spolsky (1966), al respecto, consideraba que los errores son sistemáticos y evidencian y caracterizan un sistema de lengua que ni está relacionado con la lengua nativa ni con la segunda o lengua extranjera. Para Corder, los errores reflejan la competencia transitoria y se deben tratar como un tipo de comportamiento lingüístico y, de la misma manera, forman parte de la interlengua del estudiante: un sistema lingüístico que el alumno tiene a su disposición para comunicarse, lo cual incluye reglas de L2, de la lengua nativa, y otras, que son propiamente idiosincrásicas. Muchos de los estudios empíricos de los años 60, 70 y 80 del siglo pasado tuvieron como base el concepto de error presentado por Corder (Santos Gargallo, 2009:79).

La postura negativa, contraria a la opinión de Corder, plantea que el error es una influencia negativa en el proceso de aprendizaje (Cf. H. Ringbon 1986, Zydatis 1974). Santos Gargallo comparte estos planteamientos: “Para nosotros, el error es una desviación sistemática y recurrente que afecta a la norma lingüística estándar del sistema de la lengua meta en cuyo proceso de aprendizaje se halla inmerso el estudiante” (2009:80).

A pesar estas posturas negativas, el planteamiento de Corder cambió radicalmente el modo en que se comprendían los errores ya que muestran el modo en que los estudiantes no solo memorizan las reglas gramaticales de la L2, sino que crean reglas propias, a partir de los

datos que reciben. El cambio en la concepción del error por parte de Corder será fundamental, puesto que se considerará:

como una consecuencia necesaria de los diferentes estadios por los que pasa el alumno que aprende una lengua extranjera, que puede ofrecernos datos de interés sobre cuáles son las hipótesis generadas por los alumnos que se encuentran en distintos estadios de la adquisición de la lengua extranjera (Gervilla, 2004: 90).

2.3.2. El Análisis de Errores y el Modelo de la Interlengua

A partir de la concepción de Corder sobre el error, muchos autores los consideran una parte del proceso de aprendizaje de una lengua y como tal no pueden evitarse ni constituyen prueba de fallos del proceso de enseñanza-aprendizaje. La aportación más significativa del Análisis de Errores es contribuir al estudio de los mecanismos psicolingüísticos de cómo se aprende una lengua (Gervilla, 2004:90).

Las investigaciones realizadas por Chomsky sobre la adquisición de la lengua materna y su aplicación al aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas fueron la base de las ideas de Corder en cuanto al análisis de errores. Él mismo declaró que: “algunas de las estrategias adoptadas por el aprendiz de una lengua extranjera pueden ser sustancialmente las mismas que permiten la adquisición de la primera lengua” (Corder 1967: 7, citado en Gervilla, 2004: 91).

Y en este proceso de adquisición tiene lugar la *interlengua*: el conjunto de etapas por las que pasa el aprendizaje de un estudiante de lengua extranjera. Por consiguiente, la *interlengua* se refiere al análisis de los errores y, también, a las producciones y estructuras correctas de los aprendientes (de una lengua extranjera).

La *interlengua* es un sistema que se caracteriza por: i) ser un sistema individual, propio de cada aprendiente; ii) hallarse entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno; iii) ser autónomo, es decir, tiene sus propias reglas; iv) ser sistemático pero variable (es un conjunto coherente de reglas, pero esas reglas no son constantes en algunos fenómenos); v) ser permeable al aducto y; vi) estar en constante evolución.

Frauenfelder *et al.* 1980 definen la *interlengua* del siguiente modo:

[...] sistema lingüístico interiorizado, que evoluciona tornándose cada vez más complejo, y sobre el cual el aprendiz posee intuiciones. Este sistema es diferente al de la lengua materna (aunque se

encuentren en él algunas huellas) y del de la lengua meta; tampoco puede ser considerado como una mezcla de uno y otro, ya que contiene reglas que le son propias: cada aprendiz (o grupo de aprendices) posee, en un estadio dado de su aprendizaje, un sistema específico (Frauenfelder *et al.* 1980: 46, citado en Gervilla, 2004: 91).

Las investigaciones empíricas mostraron, por una parte, que a pesar de la similitud entre la L1 y la L2, los aprendices de L2 cometían errores y, por otra parte, que hablantes de lenguas maternas distintas cometían el mismo tipo de errores mientras aprendían la misma L2 (Penadés Martínez, 2003:1). Estos modos de interpretar el error en el aprendizaje y adquisición hicieron surgir dos metodologías para el estudio de estos procesos: el modelo del Análisis de Errores y el Modelo de la Interlengua, es decir, el estudio del sistema lingüístico empleado por el estudiante de una L2, sistema que media entre el de la lengua nativa y el modelo de la lengua meta (Penadés Martínez, 2003:1).⁵

2.3.3. Tipologías del error

Proponer el inventario de los errores que hacen su aparición con más frecuencia (teniendo en cuenta su importancia y gravedad) fue uno de los objetivos esenciales del Análisis de Errores con el fin detectar las áreas de dificultad en el aprendizaje de una segunda lengua por un grupo de aprendientes cuya lengua materna es la misma. A continuación, se exponen las tipologías del error que se propusieron y los criterios con los cuales se llevó a cabo dicha clasificación. Cabe añadir que los criterios varían según si el objetivo del análisis es la competencia gramatical o la competencia comunicativa (Santos Gargallo, 2009:91-92). Los criterios son los siguientes:

1. Descriptivo. Según esta tipología los errores pueden ser de: a) omisión, b) adición; c) formación errónea, d) ausencia de orden oracional. Los errores de adición pueden ser de doble marca, regularización y simple adición,
2. Pedagógico. Según este criterio, los errores pueden ser a) transitorios; b) sistemáticos.

⁵ El término *interlengua* se extendió gracias a Selinker (1972). No obstante, existe una variedad de denominaciones como *competencia transitoria*, *dialecto idiosincrásico*, empleados por Corder (1967, 1971), o *sistema aproximado* utilizado por Nemser (1971), *sistema intermediario* mencionado por Porquier (1975) y *lengua intermedia* referido por Zalevskaia (1996).

3. Etiológico-lingüístico. Este criterio, basado en el concepto de transferencia lingüística, distingue: a) errores interlingüísticos y b) errores intralingüísticos
4. Gramatical. La tipología es la siguiente: a) errores fonológicos; b) ortográficos; c) morfológicos; d) sintácticos; e) léxicos; f) semánticos; g) pragmáticos
5. Comunicativo. Según este criterio hay dos tipos de errores: locales y globales

El modelo de Análisis de Errores empieza a interesarse no solo por las oraciones desviadas sino por la totalidad de la elocución. La razón de este cambio fue la necesidad de obtener una descripción completa de la lengua-expresión del aprendiente (Santos Gargallo, 2009:98). Según el estudio de Fayer y Krasinski, se considera necesario contar con la opinión de los hablantes no nativos ya que los hablantes no nativos demuestran menos tolerancia (que los nativos) ante la percepción y valoración de los errores (Santos Gargallo, 2009:98).

En esta línea, Corder propuso el concepto de *reconstrucción* de la oración para determinar lo que realmente quiso decir el hablante-informante. Existen dos modos para llevar a cabo esta reconstrucción. Si el informante está presente y nos puede confirmar nuestro entendimiento en cuanto su intención comunicativa, esto conducirá a una *interpretación autoritaria*. Si el informante no está presente, la interpretación se fundamentará en el contexto lingüístico y situacional, de modo que se va a obtener una *interpretación plausible*. Por supuesto, si el número de informantes es alto, no será posible que el aprendiente-informante esté presente en el momento de la interpretación (Corder 1981, citado por Santos Gargallo, 2009: 98).

A la pregunta de cómo obtener un corpus de errores con un nivel de fiabilidad lo más alto posible, se deben tomar en cuenta los siguientes aspectos: i) determinar el aspecto que se quiere analizar; ii) diseñar el perfil del alumno; iii) elegir el modelo de prueba que considere más apropiado para satisfacer los objetivos; iv) determinar las instancias que se consideran erróneas y describirlas, explicarlas y valorar su gravedad de acuerdo con los criterios establecidos; v) confrontar su diagnóstico con el de otros colegas o, si es posible, con los propios informantes; vi) generalizar (Santos Gargallo, 2009: 99).

Además de las taxonomías antes comentadas, es imprescindible mencionar las investigaciones de Vázquez (1991), de Fernández (1997) y de Santos Gargallo (1993) puesto que son trabajos que, en opinión de Penadés Martínez, “han marcado un hito en este tipo de

estudios” (2003: 6). Cada una de estas investigaciones se basa en sus propios criterios para llegar a clasificar y explicar la raíz del error.

2.3.4. Posibles tratamientos y estrategias que usan los aprendices para subsanar los errores

Corder contempla que normalmente existe una distancia entre el conocimiento del estudiante y las exigencias de una situación de comunicación específica. La meta es ofrecer al alumno lo que es necesario para satisfacer una situación y, por lo tanto, tendremos que encontrar un remedio que pueda cubrir la distancia mencionada antes. Sin embargo, es imprescindible determinar la distancia y más tarde determinar el tipo de remedio más apropiado (Santos Gargallo, 2009:103 -104). Esta propuesta de Corder, aunque es interesante, carece de sugerencias prácticas. Burt y Dulay comparten la opinión que no existe una técnica o conjunto de técnicas, puesto que cada estudiante desarrolla unas estrategias de aprendizaje personales. Chaudron, por otra parte, piensa en las posibles estrategias de corrección de un profesor durante la charla de un estudiante que aprende una segunda o una lengua extranjera.

En lo que concierne a la postura que se puede adoptar para subsanar a los errores, Chaudron propuso de manera sistematizada una serie de posibles estrategias de corrección, entre las cuales se pueden nombrar:

1. El error se puede ignorar y pasar a otro tema;
2. El profesor puede facilitar la respuesta correcta si el estudiante no puede encontrar la correcta o una que sea satisfactoria;
3. Se recomienda la repetición de lo que se ha producido por el hablante y poner énfasis en las áreas problemáticas.

Vázquez (1987: 156-158, citado en Gargallo, 2009:105) está a favor de la corrección de los errores que recaen sobre puntos que pertenecen a la gramática que se enseña. Ella opina que se debe poner énfasis sobre el léxico, la entonación y la pronunciación, puesto que son áreas básicas en lo que concierne a la comprensión del mensaje, y la pragmática o la semántica constituyen factores que ayudan a la comprensión del mensaje entre los interlocutores.

2.3.5. Los pasos del Análisis de Errores

Manchón Ruiz (1985:63) explica los tres pasos del proceso del Análisis de Errores: clasificación → evaluación → explicación. La clasificación es el primer paso. Según Corder, hay errores sistemáticos y no sistemáticos; los primeros son errores de competencia y los segundos, errores de actuación. Los errores sistemáticos serán aquellos que se consideran los más importantes puesto que revelan la interlengua del aprendiz y por medio de su análisis se intenta reconstruir su competencia transitoria. Se subraya que es necesario realizar un análisis cualitativo y cuantitativo de los errores sistemáticos.

El segundo paso es la evaluación de los errores en lo que concierne a su gravedad, dando prioridad al tratamiento de aquellos que se consideran más graves:

Los criterios utilizados para establecer esta «gravedad» varían según los autores. Algunos proponen utilizar criterios lingüísticos. James, por ejemplo, sugiere basar los criterios en el número y naturaleza de las reglas transgredidas, para ver de esta forma la separación o distancia existente entre la forma errónea y la correcta en términos de L2. Olsson distingue entre errores sintácticos y semánticos. Burt y Kisparsky hablan de errores globales (los que implican separación de la norma en la total estructura sintáctica, si por ejemplo hablamos de errores de esta naturaleza) y errores locales (en los que la separación está sólo en algún constituyente) (Manchón Ruiz, 1985: 64).

El tercer paso consiste en la explicación de las causas de los errores. Estas causas podrían ser de distinto tipo: “interferencias de la lengua materna, falsas generalizaciones o ignorancia de las restricciones de algunas reglas, incompleta aplicación de las mismas, falsas hipotetizaciones, hipercorrecciones, etc.” (Manchón Ruiz, 1985: 64).

Hay que destacar que el Análisis de Errores es una herramienta que ayuda a detectar las áreas de dificultad y problemas que pueden plantearse para los aprendientes. La repetición de ciertos errores es el criterio que se emplea en este procedimiento. El trabajo se distingue en tres fases. Para empezar, se define el perfil del alumno, a continuación, se elige el tipo de test que se considera más oportuno para la obtención de datos y, por último, basados en una determinada taxonomía y bajo algunos criterios gramaticales, se llega a la descripción y explicación de las producciones erróneas. Todos estos pasos conducen a conclusiones en cuanto a las dificultades que impiden el proceso del aprendizaje (Santos Gargallo, 2009:108).

Los errores se pueden examinar bajo el aspecto gramatical y el comunicativo. Santos Gargallo plantea que: “el aprendizaje de una segunda lengua supone la adquisición de una competencia lingüística y de una competencia comunicativa” (2009:119). La competencia lingüística está relacionada con la asimilación de las reglas gramaticales y la competencia comunicativa tiene que ver con la capacidad del hablante de emplear sus conocimientos gramaticales en cada situación comunicativa diferente. De la misma manera, existen dos tipos de errores: errores locales y errores globales. Los errores locales no dañan la transmisión del mensaje, es decir, que el sentido del mensaje se transmite sin obstáculos. Por su parte, los errores globales son responsables de la ruptura en la transmisión del mensaje.

2.3.6. Técnicas para la corrección de errores en la expresión escrita

Para la corrección de errores en la expresión escrita y, en consecuencia, de la competencia escrita, Santos Gargallo propone una serie de técnicas (2009:121). A continuación, se presentan las técnicas-clave:

- 1) Preparar una lista de frases erróneas con el objetivo de mostrarla a los alumnos. De esta manera, podrán valorar la gravedad de un error.
- 2) Escribir la respuesta/frase correcta y al margen de la página apunta la regla incumplida.
- 3) Fomentar el trabajo en grupos: dividir la clase en grupos a cada uno se le ofrecerá una lista de frases que contienen errores con la meta de corregir. Si acerta a encontrar la frase correcta, gana un punto.
- 4) Animar al alumnado a que busque al diccionario para encontrar sinónimos que su sentido está más cerca al contexto que se les ofrece.
- 5) Fomentar la autocorrección con la ayuda de un o unos libros de gramática.

Finalmente, la autora estima que aparte de la descripción y la clasificación de los errores, el procedimiento del análisis de errores tiene que adquirir también otro carácter, esto es, el de proporcionar técnicas para su corrección y propuestas didácticas para mejorar el material educativo. Los puntos siguientes expresan las ideas de la autora: a) Revelar las áreas en las

cuales se notan dificultades; b) Revisar el material que se emplea en la clase; c) Reemplazar el material didáctico o suplementarlo con ejercicios y actividades.

2.4. Estrategias de aprendizaje

Ha llegado el momento de hacer referencia a lo que se denomina *estrategias de aprendizaje*. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*:

El concepto de «estrategias de aprendizaje» forma parte de la explicación que la psicología cognitiva proporciona sobre el proceso de aprender. Dicha disciplina destaca el papel del aprendiente en ese proceso y su implicación activa en el mismo. En el éxito del aprendizaje, junto a otros factores personales como la motivación, las aptitudes o la experiencia acumulada, desempeña un importante papel la habilidad de cada persona para aplicar todos sus recursos de la manera más efectiva posible a cada situación de aprendizaje. Estos recursos incluyen los necesarios procesos mentales, pero también otras formas de comportamiento y actuación, tanto de orden psicológico (emociones, actitudes, etc.) como de orden social (experiencias y contactos sociales, etc.) (Centro virtual Cervantes).

Las aportaciones esenciales de Richards, Taylor y Selinker sobre las estrategias de aprendizaje se resumen, siguiendo a Manchón Ruiz (1985: 67-68), en las siguientes conclusiones:

1. Las estrategias de aprendizaje son mecanismos o tendencias que el aprendiz utiliza en el momento que necesita controlar el conocimiento de la segunda lengua y tiene carencias.
2. Mientras se practican estas estrategias se cometen errores. Por esta razón, a los tres autores les interesa la segunda lengua y no la primera lengua de la persona que hace uso de la estrategia.
3. Los resultados del uso de estrategias de aprendizaje son esencialmente dos: facilitar el aprendizaje y reducir o simplificar la L2.
4. Entre las estrategias de aprendizaje, hay tres que destacan: la transferencia de la lengua materna, las falsas generalizaciones y las analogías.

Otra línea de investigación, defendida por Jacobovits, Adjemian y Jain, valora de modo distinto el papel de las estrategias en la producción del error (en Manchón Ruiz, 1985: 68-69):

1. Las estrategias de aprendizaje son procesos cognitivos que, mediante hipótesis, conducen al aprendiz a ampliar o progresar en su interlengua. Estas estrategias, posiblemente, se desarrollan siguiendo reglas.
2. Las estrategias se identifican en la actuación del aprendiz, pero no son responsables de la actuación.
3. El resultado del uso de estas estrategias puede ser acertado o no, por lo que en ambos casos el investigador debe indagar las razones.
4. La utilización de estas estrategias facilita al aprendiz la organización de los hechos lingüísticos de L2 (simplificando el sistema).
5. Las estrategias de aprendizaje son la transferencia por la lengua materna y la reducción de L2 a un sistema más simple. Esta reducción se realiza con la ayuda de generalizaciones: “Si las reglas generalizadas se aplican en su justa medida, existirá paralelismo entre L1 y L2. Para ello es necesario hacer las clasificaciones y subclasificaciones de las reglas que se intenta generalizar” (Manchón Ruiz, 1985: 69).

Puesto que hemos mencionado las estrategias basadas en la reducción-simplificación, haremos referencia a aquella de inferencia mediante la cual:

el aprendiz es capaz de formar hipótesis a partir de las analogías y regularidades de la nueva lengua, de las diversas lenguas y de la relación de estas nuevas estructuras con el contexto y la situación exterior, o sea con la función comunicativa que cumplen (Sonsoles Fernández, 1997: 35)

Según Faerch y Kasper (en Sonsoles Fernández, 1997: 35), el aprendiente puede comprobar sus hipótesis por medio de los pasos que se enumeran aquí:

1. “Receptivamente”, mediante una comparación entre las hipótesis de los aprendientes y los datos de la segunda lengua.

2. “Productivamente”, tomando riesgos durante la expresión oral y estimando si se deben corregir por las reacciones del interlocutor.
3. “Metalingüísticamente”, consultando directamente a los nativos o en los materiales *ad hoc*.
4. “Interactivamente”, argumentando sobre el significado con las personas que han entrado en diálogo.

Terminando con las estrategias de aprendizaje, hacemos referencia a la corrección de los errores y su presencia en cuanto a la verificación de hipótesis. Según Sonsoles Fernández:

[...] la corrección no suele tener eco por parte del aprendiz en el rechazo de la falsa hipótesis; para que esa corrección sea efectiva tienen que darse una serie de condiciones, entre las cuales la de que, de alguna manera, el aprendiz esté sobre aviso en relación a la estructura corregida, o haya formado más de una hipótesis y la corrección ayude a confirmar la adecuada (Sonsoles Fernández, 1997: 35).

2.5. Estrategias de comunicación

Esta clase de estrategias ha suscitado un importante número de discusiones teóricas sobre su definición y clasificación. La hipótesis acerca de las estrategias de comunicación es que el aprendiz cuenta con mecanismos conscientes con los que intenta resolver una dificultad de comunicación. Para Corder, cuando el aprendiz se encuentra ante problemas comunicativos puede o evitar el riesgo o, por el contrario, arriesgarse, usando estrategias de adaptación y de expansión (aquellas que activan el proceso de aprendizaje) (Sonsoles, Fernández 1997:36).

De la misma manera abordan este tema Faerch y Kasper, mediante una terminología similar: estrategias de reducción y de estrategias de consecución. Las estrategias de reducción consisten en el abandono del mensaje (antes o durante la interacción), la reducción del contenido o su sustitución otro ligeramente diferente o a dejar las frases sin acabar. Existe también la posibilidad de que el aprendiz evite emplear determinadas estructuras, aunque este tipo de estrategia no ayuda al desarrollo del aprendizaje de una lengua (Sonsoles Fernández, 1997:36).

Las estrategias de consecución distinguen entre estrategias cooperativas (en los casos en que se solicita ayuda al interlocutor mediante una pregunta directa o no) y las no cooperativas (algunas extralingüísticas, como gestos o dibujos, y otras lingüísticas). Las estrategias lingüísticas de cumplimiento reflejan más directamente los errores del aprendiente y son las más difíciles de diferenciar de las estrategias de aprendizaje. Estas estrategias se dividen, a su vez, en interlingüales e intralingüales. Las interlingüales consisten en la transferencia de la L1 o de otra lengua, el cambio momentáneo de código, la traducción literal; las estrategias intralingüales consisten en el acto de sustituir una forma por otra, la acción de parafrasear, las reestructuraciones, el proceso de inventar palabras, etc. (Sonsoles Fernández, 1997:36).

Hay que destacar también la importancia de la autonomía del alumno en el proceso del aprendizaje. A lo largo de este proceso, el profesor seguirá estando presente y siempre tendrá un papel de importancia primordial, no obstante, lo que cambia será la postura del alumno que ahora se vuelve más activo. *Aprender a aprender* es la manera de darse cuenta de sus propias necesidades, debilidades o fuerzas, y así llegar a emplear las estrategias metacognitivas (Sonsoles Fernández, 1997:37).

CAPÍTULO 3

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS DE ORIGEN GRIEGO: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Dado que el tema de nuestra investigación son las oraciones subordinadas españolas y la relación con sus correspondientes en la lengua griega, es fundamental, conocer las investigaciones -tesis doctorales y artículos- que han contribuido a la enseñanza del español como lengua extranjera para griegos. En este capítulo se discute un conjunto de trabajos en los que se han estudiado distintos aspectos del aprendizaje de español por parte de los grecófonos y cuyos enfoques y metodologías son afines a la presente investigación.

Leontaridi (2001), con su trabajo *Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno*, inaugura los estudios contrastivos entre el español y el griego moderno en un campo de estudio en el que hasta entonces no se había empleado el método contrastivo. Este estudio hace referencia al análisis contrastivo, basado en la gramática, por lo que es una de las investigaciones más pertinentes para el presente estudio. La autora destaca la importancia del análisis contrastivo para el aprendizaje del español por parte de los estudiantes griegos:

(...) A nuestro modo de ver, el análisis contrastivo entre dos idiomas, orientado desde su concepción a la enseñanza de lenguas, se sitúa en un lugar medio entre la lingüística teórica y la aplicada. Nuestra investigación se ha centrado en el estudio de un campo un tanto problemático para los estudiantes griegos del español como lengua extranjera y viceversa, es decir, los Tiempos del Pasado del Indicativo (...) (Leontaridi, 2001: 2)

Cabe añadir que el corpus empleado en esta tesis se basa en ejemplos de otros trabajos y algunos propios (2001:23). La autora aclara que: “En cuanto a la metodología, obviamente, para un estudio comparado de dos idiomas, nos moveremos en el ámbito de la lingüística contrastiva” (2001:21). En el segundo capítulo, Leontaridi examina los debates acerca de la

influencia de la lengua materna, el proceso de aprendizaje de la lengua meta y reflexiona si existe posibilidad de emplear la lengua nativa como herramienta pedagógica para facilitar la adquisición de la lengua objeto.

El tercer capítulo, denominado *Los sistemas verbales español y griego. La cuestión del aspecto; temas relacionados*, expone el contraste de las formas gramaticales entre el español y el griego. En este capítulo, la autora compara el sistema verbal del español y del griego en todos los tres modos, tanto en voz activa como en la pasiva. En la segunda parte del mismo capítulo, que se titula *Temporalidad interna: La noción del aspecto*, la autora cita a Breu respecto al concepto del aspecto como pieza esencial entre la gramática y el vocabulario: “Probably no other area of grammar shows such a striking mutual relationship between grammatical and lexical meaning as the *dimension of aspect*” (1994, citado por Leontaridi, 2001: 83). De la misma manera, revisa las distintas clasificaciones formales, pragmáticas, semánticas del aspecto y su realización e importancia en los dos sistemas verbales.

El cuarto capítulo es el estado de la cuestión: *la Delimitación general de la estructuración gramatical del verbo español. Formas simples y formas compuestas* (2001:125). La autora se centra en la noción de temporalidad y procede a explicar el modelo que adopta como marco teórico. Se trata del modelo vectorial empleado por Rojo (1974), basado en la categoría de la temporalidad para explicar los usos rectos y dislocados de las formas verbales. Los capítulos cinco y seis constituyen un empeño en poner en práctica los planteamientos de Rojo sobre la temporalidad, el modelo vectorial y el funcionamiento de las categorías de dislocación verbal. De esta forma, se efectúa un proceso contrastivo respecto al pretérito imperfecto y el tiempo griego *paratatikós*.

En el capítulo siete, *Introducción: formas simples frente a formas compuestas*, Leontaridi explica la terminología por ella empleada que distingue el paradigma verbal en formas simples y formas compuestas (2001:305), proporcionando información respecto a las correspondencias y las disimilitudes entre el español y el griego. Para acentuar, por una parte, las afinidades, y por otra, las disimilitudes, la autora manifiesta lo siguiente:

Entre las formas indicativas, a cada forma simple corresponde (formalmente) una compuesta, mientras en griego tal correspondencia exacta no se da. [...] Así, en griego, de las tres construcciones tradicionalmente propuestas como exponentes de la categoría de Perfecto, sólo aceptamos como tal la construcción de infinitivo (*έχω + infinitivo*); [...] En español, el término *tiempos compuestos o formas compuestas* hará referencia a las construcciones del tipo *haber + participio* [...] (Leontaridi, 2001: 305)

El octavo capítulo se titula *El pretérito perfecto y el parakímenos*. Como se puede percibir, la metodología seguida es parecida, es decir, se interesa en detectar las semejanzas y las desigualdades de los tiempos examinados y los usos rectos y dislocados (2001:23). Entre las observaciones de Leontaridi destaca que “el perfecto/parakímenos puede marcar el resultado (visible o psicológico) de una acción pasada” (2001:350), y en lo que concierne a las diferencias, la autora afirma:

A nuestro juicio, la diferencia más característica entre las dos formas verbales es el hecho de que el parakímenos, al contrario del perfecto puede indicar mayor distanciamiento temporal en el pasado, no pudiendo expresar acciones muy cercanas al presente (Leontaridi, 2001: 351).

El capítulo nueve trata de la coincidencia semántica entre el pretérito pluscuamperfecto y el hypersyntélikos y el capítulo diez examina el pretérito anterior español. La semejanza que más destaca, después de haber contrastado los tiempos antes referidos, es la “anterioridad de una acción pasada en relación con otra también pasada” (2001:374). Sin embargo, se percibe un matiz diferente lo cual alude a lo siguiente:

[...] ambos se emplean para designar el marco pasado de experiencia que el hablante posee en ese momento. Por otra parte, el hypersyntélikos también se puede emplear para marcar lejanía en el pasado, para ubicar acciones en un pasado muy lejano. Aunque el pluscuamperfecto puede usarse para conseguir el mismo efecto de lejanía, se diferencia de la forma griega en que no es contextualmente independiente, en español es imprescindible la expresión (implícita o explícita) de un “antes genérico” en relación con el momento de habla (Leontaridi, 2001: 374).

En el capítulo once, titulado *Observaciones adicionales sobre la oposición de los tiempos del pasado entre sí*, se efectúa una comparación entre los pares temporales perfecto/indefinido, imperfecto/indefinido y pluscuamperfecto/pretérito anterior enfocándose en los puntos más problemáticos en cuanto al proceso del aprendizaje (2001: 410- 411).

El capítulo doce estudia las formas progresivas con gerundio (*estar + gerundio*). Se presenta una definición del término gramatical gerundio simple (2001:418), algunas propuestas relacionadas con el modelo vectorial y su “aplicación al subsistema de estas formas perifrásticas” (2001:23). Leontaridi defiende su metodología argumentando el papel que desempeñan el análisis contrastivo y el análisis de errores en la enseñanza de lenguas

extranjeritas, específicamente se refiere a las afinidades y las diferencias entre la lengua materna y la lengua meta, presenta un contraste semántico-gramatical entre aspecto y ποιόν ενεργείας, le importan los valores de anterioridad-simultaneidad-posterioridad y busca los usos de indicativo rectos y dislocados en ambas lenguas (2001: 467).

Como se afirmó, este trabajo inaugura los estudios contrastivos del español y el griego; la presente investigación coincide con la tesis de Leontaridi en que ambas se enfocan en la gramática y el papel de la lengua materna como herramienta que facilita la adquisición de la lengua meta. Sin embargo, Leontaridi lo hace más en el aspecto, mientras que nuestro trabajo lo hace en las oraciones subordinadas y aunque en los dos trabajos doctorales se desarrolla el contraste entre los tiempos verbales, en nuestra investigación se amplía el contraste al uso de las oraciones subordinadas en español y en griego.

Este trabajo marca un camino metodológico basado en el análisis contrastivo que resalta las afinidades entre la lengua meta y la lengua materna, aunque Leontaridi estudia los usos del indicativo, mientras que nosotros examinamos la subordinación. La originalidad de nuestro corpus se basa en las transcripciones de entrevistas que se realizaron con el fin de analizarse en esta tesis, en cambio, el corpus de Leontaridi se ha construido con ejemplos de otros trabajos y algunos propios.

Pérez Bernal (2001), en su trabajo *Las subordinadas completivas. Propuesta didáctica para alumnos griegos de ELE*, se propone comprobar si el conocimiento de las similitudes gramaticales del español y del griego, en concreto de las subordinadas completivas, mejora el aprendizaje de los alumnos griegos. La autora presenta, en primer lugar, una exhaustiva descripción de las subordinadas completivas en cada lengua para resaltar las semejanzas y diferencias entre ambas y emprende, en segundo lugar, el análisis práctico de una serie de ejercicios que estudiantes griegos, de nivel C1-C2, debían resolver en el aula.

Para el diseño de la prueba, Bernal escogió las oraciones con criterios semánticos y sintácticos: verbos de lengua (*decir*), de influencia (*pedir*), yusivos (ordenar), estructuras atributivas (*es raro, es lógico, es necesario, está claro*), de sentimiento (*me gusta, me molesta, me encanta*), de actividad mental (*creer*). Durante la primera etapa de la prueba, los alumnos debían seleccionar la forma correcta del verbo (infinitivo, indicativo, subjuntivo) y rellenar un ejercicio de huecos. A continuación, la profesora repartía un esquema explicativo de las coincidencias formales de las completivas en griego y en español que aparecían en el

ejercicio y, seguidamente, los estudiantes hacían un nuevo ejercicio con oraciones parecidas al ejercicio inicial. La misma autora caracteriza la actividad de *controlada*, para subrayar que no se desarrolla en un contexto comunicativo real, si bien las oraciones son propias de la lengua cotidiana.

En las conclusiones, Bernal plantea que los resultados confirman una coincidencia con el hecho de que los alumnos estén o no acostumbrados a reflexionar sobre las coincidencias o diferencias de estructuras gramaticales entre su lengua materna y la lengua objeto; pero, dada la naturaleza de los datos y de la práctica, esta correspondencia no se da en todos los participantes, por lo que no se pueden generalizar esta conclusión. Bernal opina que “Resulta arriesgado extraer una conclusión, dada la heterogeneidad del grupo meta y las disimilitudes en cuanto a las opiniones entre los participantes de este trabajo, los cuales no se sabe si han estado con el mismo profesor todo el tiempo” (2001: 67). La autora propone que la asimilación de los conocimientos y el proceso del aprendizaje no son idénticos para todo el alumnado:

(...) el objetivo de la investigación era una aproximación reflexiva, y en ningún caso extraer datos exactos. Pensamos que ha sido interesante el hecho de hacer reflexionar a los alumnos sobre su proceso de aprendizaje (Pérez Bernal, 2001: 67).

Esta investigación de Pérez Bernal es un antecedente de nuestra investigación puesto que se centra en el análisis de oraciones. En los dos trabajos se pretende comprobar si el conocimiento de las similitudes gramaticales entre el español y el griego mejora el proceso del aprendizaje. Ahora bien, hay diferencias en cuanto a los datos que se analizan: en la presente investigación se estudian producciones que ocurren en el contexto de conversaciones reales y las personas que participaron como informantes no son alumnos que aprenden el español, sino que ya han aprendido la lengua y están mejorando su nivel con el paso del tiempo. Los resultados de Pérez Bernal se basan en una actividad controlada escrita, puesto que no se desenvuelve una conversación en un contexto comunicativo real.

En *Contribución al estudio de los errores morfosintácticos en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego*, Alexopoulou (2005) se propuso “identificar, describir, clasificar y explicar los errores producidos en la interlengua de los aprendientes de español de origen griego en su expresión escrita” (2005:1). Este trabajo resulta especialmente relevante para nuestra investigación ya que se emplea la técnica del cuestionario, se adopta la

perspectiva de la lingüística contrastiva y se ofrecen recursos para la elaboración de materiales y actividades didácticas.

Este trabajo está organizado en cinco capítulos. En el primer capítulo se expone la base teórica. La autora recalca la presencia de la interlengua y analiza sus características; del mismo modo, examina el concepto del error bajo “la perspectiva del AE, tratando de hacer un recorrido histórico por las vicisitudes que ha conocido este concepto clave hasta llegar a su actual versión interlingüística” (2005:7). En el segundo capítulo se desarrolla la metodología de la investigación, especialmente el análisis de errores basado en la identificación, descripción, clasificación y explicación de los mismos. Para la descripción, la autora se basa en cinco de los criterios propuestos por Vásquez (1999): la adición, la omisión, la elección falsa, la forma errónea y la colocación falsa. Para la clasificación, Alexopoulou se apoya en categorías gramaticales y sintácticas. El tercer capítulo está dedicado a la descripción del corpus (2005:10). En lo que concierne al proceso de recogida de datos, de los informantes y el número de los participantes, la autora explica que:

[...] Todos nuestros informantes son estudiantes adultos (con la excepción de una alumna de 16 años) de los cursos A, B, C y D del Instituto Cervantes de Atenas. Para la obtención de datos de la producción escrita de alumnos griegos, nuestro corpus se basó en una prueba de redacción, que forma parte de la prueba final de evaluación que realiza el Instituto Cervantes. Hemos reunido un total de 98 redacciones [...] Las pruebas fueron acompañadas de un cuestionario que nos proporcionó una serie de datos personales y académicos de los informantes (Alexopoulou, 2005: 7).

El cuarto capítulo constituye el análisis detallado del corpus y los criterios *descriptivo* y *lingüístico* son la base para la clasificación de los casos. En el capítulo cinco se analiza la evolución interlingüística según los datos obtenidos. La autora prepara un inventario cuantitativo de los errores más frecuentes subrayando, al mismo tiempo, las causas que los generan y proponiendo una jerarquía de las dificultades de acuerdo con la frecuencia de los errores más comunes

Finalmente, Alexopoulou propone líneas de investigación y resalta que su objetivo último es fomentar la competencia comunicativa, a nivel lingüístico, pragmático y sociocultural, de los estudiantes de origen griego en el proceso del aprendizaje del español como lengua extranjera. De igual modo, la tesis aspira a contribuir como herramienta didáctica y material educativo.

De este trabajo hay que resaltar el uso del cuestionario para la recogida de datos, aspecto metodológico que hemos desarrollado en el presente estudio. La base teórica es compartida puesto que también nos valemos del análisis contrastivo y del análisis de errores para la identificación, descripción y clasificación de cada tipo de error. Otra similitud consiste en la formación de un corpus para analizar las producciones reales. Ahora bien, el corpus de nuestra tesis es el resultado de entrevistas diseñadas. Se trata de diálogos en los cuales prevalece la espontaneidad del discurso oral, mientras que el corpus de Alexopoulou es fruto de la producción escrita de alumnos de origen griego, resultado de una prueba de redacción (parte de la prueba final del Instituto Cervantes).

En el artículo, *Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE) niveles A1 – B1.1*, Andreou y López-García, plantean el objetivo que guio la investigación:

El propósito de este trabajo ha sido investigar los errores morfosintácticos de los alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera en la expresión escrita. Al mismo tiempo, considerando que a lo largo del camino hacia la lengua extranjera el alumno formula sus hipótesis empleando varias estrategias psicolingüísticas, este trabajo ha suscitado también la indagación sobre estas estrategias, con el fin de destacar las posibles causas de los errores destacados. Se ha seguido el modelo del análisis de errores y una clasificación de los mismos basada en el criterio gramatical y el criterio etiológico. Los datos han sido recogidos de las producciones escritas de los alumnos que estaban aprendiendo español en la escuela inglesa de Chipre durante el curso académico 2014 - 2015 (Andreou y López-García, 2016: 135).

Las investigadoras resaltan la importancia de los errores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero y subrayan las aportaciones de Corder respecto a la presencia positiva del error en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera (lo cual ha sido de importancia primordial en el ámbito de la enseñanza). Como cabe esperar, las autoras se refieren al tratamiento del error y a la distinción entre errores y faltas, errores sistemáticos y no sistemáticos, dando distintos ejemplos. Los materiales que se estudiaron son composiciones escritas en clase o deberes, según las autoras, quienes explican que:

En este estudio hemos partido del modelo del análisis de errores propuesto por Corder (1981) y Fernández López (1997). Nuestros objetivos se han centrado en destacar por un lado los errores que cometen los alumnos griego-chipriotas en español y ver qué tipo es el más frecuente, y por otro, hemos investigado las causas que generan estos errores, por tanto, nos hemos centrado en las etapas de identificación, descripción, clasificación y explicación. [...] Concretamente, nos hemos apoyado en la

taxonomía de errores de Alexopoulou (2005) para describir y clasificar los errores localizados y en la tipología de errores descrita por Fernández López (1997) para identificar las causas que originaron dichos errores (criterio etiológico) (Andreou y López-García, 2016: 138)

Para estas investigadoras, los errores producidos se observan en todas las categorías gramaticales, no obstante, los porcentajes de cada nivel presentan significativas variaciones: “Esos errores se deben a estrategias como la analogía, la hipercorrección, la generalización, la neutralización y la interferencia” (2016:149). Del mismo modo, gracias a los datos obtenidos, se puede observar cómo se desarrolla el aprendizaje desde el nivel A1 al B1.1. y cómo se puede mejorar la enseñanza de la lengua española para alumnos griegos chipriotas.

El trabajo de Andreou y López-García nos sirve de antecedente ya que se señalan las posibles causas de los errores que se observan con frecuencia en los aprendices griegos y porque sus autoras siguen el modelo del análisis de errores, si bien Andreou y López-García emplean la clasificación de errores según el modelo de Fernández López, y en esta investigación se toma la propuesta de Vázquez (1999). Hay que destacar una disimilitud notable entre ambas investigaciones relacionada con el papel que desempeñan las producciones correctas en sincronía con las producciones erróneas, visto que en el artículo de Andreou y López-García se resalta la importancia del error durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, sin tener en cuenta las producciones correctas de los participantes. En la presente tesis consideramos imprescindible presentar, a la vez, los puntos débiles y también los más fuertes de los informantes. Al igual que en el trabajo de Alexopoulou (2005), la diferencia más significativa radica en que nuestro corpus ha sido creado con entrevistas caracterizadas por la espontaneidad, mientras que los datos de Andreou y López-García se recogieron de producciones escritas de los aprendices de español.

Kouti (2013) es otra autora que se dedica al estudio contrastivo; en *El español en Grecia: Principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de E/LE*, la ponente subraya que el objetivo más relevante de su trabajo es:

[...] dar una imagen sobre la situación actual del español en Grecia, por un lado, y por otro, llevar a cabo un estudio, inevitablemente breve dado los límites de los que disponemos en la presente ponencia, de las principales particularidades de la enseñanza de la lengua española a hablantes del griego moderno y de los problemas y de las dificultades con que se encuentran los alumnos durante el proceso de aprendizaje de la lengua española (Kouti, 2013: 293).

Kouti expone una síntesis panorámica de la enseñanza universitaria del español en Grecia empezando por el Departamento de Español en la Universidad de Atenas, integrado en el Departamento de Filología Italiana y Española de la Universidad de Atenas. Asimismo, menciona la Universidad Helénica Abierta de Grecia, en la cual se puede optar por la carrera de Lengua y Cultura Españolas y termina este panorama con la Universidad de Corfú y la Universidad Aristotelio de Tesalónica, en las que, según la autora “sólo se pueden encontrar cursos de español dentro de las licenciaturas de Traducción e Interpretación y de Filología Italiana respectivamente” (2013: 294). La autora da prioridad a “los elementos contrastivos entre los sistemas lingüísticos de la lengua materna y la lengua meta”, para explicar las fundamentales dificultades de los estudiantes griegos mientras aprenden el español (2013:296).

Para Kouti, la influencia que desempeña la lengua materna de los estudiantes es decisiva, aunque aclara que “(...) es evidente que no todos los errores cometidos por los alumnos pueden atribuirse a una influencia directa de la lengua materna” (2013: 296). No obstante, introduce el término “interferencia”, argumentando que aquellos errores que se repiten más frecuentemente se deben a este fenómeno. Para la autora los estudiantes siempre apelan al sistema de su lengua materna y, por lo tanto, se esfuerzan en aplicar las reglas de este sistema al aprendizaje de la lengua extranjera (o segunda) (2013:296). Para mejorar el aprendizaje, propone la incorporación de elementos contrastivos durante el proceso de aprendizaje que ayuden a la prevención de ciertos errores, puesto que el estudiante tendrá en cuenta algunos casos concretos en los cuales la lengua meta “presenta ciertas desviaciones de lo que él considera norma” (2013:296). Los niveles que se contrastan en este trabajo son el fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico (2013:296). La conclusión de Kouti, en lo que concierne al análisis contrastivo y sus aportaciones a la enseñanza del español, es la siguiente:

Como conclusión podemos decir que el interés que muestran los griegos los últimos años en torno al aprendizaje del español como lengua extranjera ha creado la necesidad de incluir elementos de gramática contrastiva en el curso de la enseñanza de la lengua española como extranjera que puedan ayudar a la convergencia de ambos idiomas. La introducción de estos elementos en la enseñanza del español nos permitirá conocer de antemano las posibles “desviaciones” que pueden cometer los estudiantes griegos dado que en la conciencia del alumno, sea griego o no, siempre ocupa un primer plano el sistema, la norma y el uso de la lengua materna, lo cual suele crear ciertas dificultades cuando se debe asimilar el sistema de otra lengua. Además, en la enseñanza de la lengua es mejor prevenir errores que superarlos después. [...] (Kouti, 2013: 302 -303)

Finalmente, la autora afirma que su trabajo es una aproximación al análisis contrastivo entre los dos idiomas y que se requiere más trabajo, “camino”, para llegar a conclusiones claras y certeras.

Como se ha visto, este trabajo se centra en las dificultades de los alumnos durante el proceso del aprendizaje del español. Nuevamente, compartimos con la autora el interés por los elementos contrastivos entre los sistemas lingüísticos de la lengua meta y aquellos de la lengua materna. En ambos estudios, se desarrolla la búsqueda y la justificación de las causas que originan los errores cometidos.

No obstante, la óptica bajo la cual se observan y se explican los errores coincide hasta cierto punto, puesto que Kouti considera la interferencia como la razón más evidente de los errores repetidos frecuentemente y nuestra tesis reconoce la interferencia como un factor de gran importancia sin que se considere la causa primordial de las producciones erróneas de los informantes, con lo que damos un paso adelante. Kouti opina que se deben tener en cuenta las desviaciones de lo que se considera la norma y para nosotros, esta percepción podría contribuir para evitar o reducir los errores que se deben a un tipo de hipergeneralización de las reglas.

Por tanto, la presentación de las particularidades de la lengua meta puede servir de ayuda a los aprendices para comprender mejor el sistema de la lengua objeto por medio de las reglas gramaticales. En el estudio de Kouti los ejemplos se toman de distintas fuentes, mientras que en nuestra tesis se analizan producciones erróneas y exitosas en el marco de conversaciones reales.

Para terminar este capítulo, se cuenta con la investigación de Rodríguez Lifante (2015), centrada en la enseñanza del español como lengua extranjera en Grecia, titulada *Motivación y actitudes como variables afectivas en aprendices griegos de español como lengua extranjera*. El autor analiza la dimensión afectiva entre los aprendices griegos de español en Grecia y explica el papel del profesor en la resolución de los inconvenientes que surgen en los diferentes niveles de la enseñanza.

Las preguntas de investigación son: 1) ¿Cuál es el tipo y grado de motivación de los estudiantes griegos de ELE?; 2) ¿Cuáles son las actitudes de los estudiantes griegos hacia el aprendizaje de ELE y su cultura?; 3) ¿Qué creencias tienen los profesores de ELE del CLE

sobre el papel que juegan las actitudes y la motivación en el aula de lenguas?; 4) ¿De qué modo está relacionada la situación laboral de los profesores de ELE en Grecia con la motivación tanto suya como de los alumnos?; 5) ¿Está presente el desarrollo de la competencia existencial en el día a día del aula? y; 6) ¿Cuál es la relación entre la motivación y otras variables individuales (como el género o la edad) de los estudiantes de ELE griegos?

La hipótesis se basa en que los encuestados-informantes están altamente motivados y expresan unas actitudes positivas hacia el español, lo cual se relaciona con un elevado autoconcepto, una gran motivación del profesorado y un sólido interés por aprender lenguas.

En el segundo capítulo del trabajo, el autor expone sus objetivos, a saber: a) profundizar el tipo y grado de motivación demostrado por los estudiantes griegos de ELE del Centro de Lenguas Extranjeras (en adelante CLE) de la Universidad de Atenas; b) explorar la actitud de los alumnos en cuanto a varios aspectos del aprendizaje, tales como su autoconcepto, el profesor y el curso académico.

Rodríguez Lifante da un paso adelante al investigar también el interés que pueden demostrar los griegos en relación con la cultura hispana y otras lenguas extranjeras. Entre sus objetivos también se encuentra la elaboración de un perfil de los profesores de ELE del CLE, lo cual incluye la formación académica, la experiencia en cuanto a la enseñanza y el conocimiento de otras lenguas. Lo que intenta conseguir el autor es relacionar las creencias y la experiencia de los profesores con el grado de motivación de sus estudiantes y examinar si la competencia existencial (llamada en el MCERL “saber ser”) se desarrolla en el aula mientras se aprende el español como lengua extranjera. Por último, Rodríguez Lifante desea conectar la motivación de los estudiantes con la situación de ELE en Grecia.

En lo que concierne a la metodología, el autor describe detalladamente los métodos cualitativos y cuantitativos que emplea. El autor explica que decidió hacer uso de la metodología cuantitativa y cualitativa para recopilar información con distintas perspectivas. El autor se pregunta cuál de los dos métodos es el más adecuado para analizar los datos, pero la pregunta es retórica, puesto que él mismo hace mención a Larsen- Freeman y Long, refiriéndose a las variables afectivas actitudes, motivaciones de los alumnos y profesores de lenguas y concluye que lo más adecuado es usar tanto las técnicas cualitativas como cuantitativas en los cuestionarios (2015:181). Para el estudio de la motivación de los implicados en la enseñanza, empleó cuestionarios y técnicas de observación en el aula.

En el cuarto capítulo, Rodríguez Lifante comenta la utilidad de los cuestionarios y algunas limitaciones en su aplicación. A continuación, hace referencia al cuestionario MAALE (Motivación y Actitudes en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera), en el que se basa en su investigación.

La investigación se centra en el contexto de la enseñanza ELE en Grecia, en las aulas de instrucción formal, en los grupos monolingües y los profesores nativos o no. A partir del año 2009, el autor exploró las variables afectivas en la enseñanza de ELE en el contexto griego, dado que detectó un vacío teórico sobre este tema. Entre 2010 y 2011, se llevó a cabo la recogida de datos por medio de observaciones en la clase y cuestionarios que se dirigieron tanto a alumnos como a profesores de ELE (Rodríguez Lifante, 2015:196). En mayo de 2012 el número de los cuestionarios que cumplimentaron los alumnos fue de 284 y de aquellos que cumplimentaron los profesores llegó a 14. Entre 2013 y 2014 empezó la interpretación de los datos. Para el análisis estadístico se empleó el SPSS. Los datos que se tuvieron en cuenta fueron el nivel de los estudiantes, los horarios, el aula y los profesores que impartieron las clases (Rodríguez Lifante, 2015:203). Aparte del cuestionario (basado en la escala de Likert), el autor tiene como herramienta la ficha de observación de clase(s) en la que se anotan las reacciones y los comportamientos con el fin de descubrir la motivación y la actitud (Rodríguez Lifante, 2015:209).

Las conclusiones generales de este estudio en lo que concierne a la motivación y las actitudes en estudiantes grecófonos de ELE conducen a las siguientes afirmaciones: 1) Los aprendices griegos de ELE del CLE demuestran un alto grado de motivación; 2) Las actitudes de estos estudiantes en cuanto al aprendizaje de ELE y su cultura son muy positivas; 3) Los profesores de ELE en CLE tienen una variedad de creencias en lo que concierne al valor de las variables analizadas, pero todos coinciden en que estas variables juegan un papel relevante en la enseñanza de idiomas; 4) La competencia existencial ocupa un lugar considerable en la clase de lenguas extranjeras en este contexto analizado y, por último, la correlación entre el grado de motivación de los aprendientes y su autoconcepto es fundamental. Para concluir, hay que destacar que este trabajo doctoral permite contextualizar la enseñanza del español en Grecia.

En conclusión, en este capítulo se ha mostrado el estado de los estudios de los aprendices de español como LE en la comunidad griega. Los estudios se han llevado a cabo bajo el paraguas teórico de la Lingüística contrastiva y el Análisis de errores, como se ha

visto en las investigaciones que se han expuesto anteriormente, enfoques que delimitan el marco analítico de los errores que cometen los grecófonos al aprender el español como LE. Además, se han llevado a cabo estudios acerca de otros factores relacionados, como la motivación, el desempeño del docente en el aula y sus actitudes y creencias.

Se cuenta con importantes aportes sobre el tema que constituyen el marco descriptivo que se ha diseñado en la presente investigación. Este trabajo parte del mismo paraguas teórico-analítico, por lo que podemos afirmar que es el enfoque idóneo para el análisis de las oraciones subordinadas en aprendices griegos; por otra parte, el análisis de datos reales producidos por hablantes en situaciones comunicativas es un aporte con el que se podrán confirmar algunas de las conclusiones de estos trabajos y, en su conjunto, esta tesis aportará datos para la descripción del desarrollo de la competencia gramatical en los estudiantes griegos.

CAPÍTULO 4

DESCRIPCIÓN DE LAS ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES EN ESPAÑOL Y GRIEGO

Antes de empezar nuestra descripción sobre las oraciones subordinadas adverbiales, cabe mencionar que la gramática forma parte de nuestra vida cotidiana. La encontramos en nuestras conversaciones, durante desavenencias frecuentes en el ámbito profesional y al expresar nuestra argumentación a los interlocutores. Vivimos con ella cuando: llegamos a una conclusión, justificamos, expresamos el fin, subrayamos una antítesis, colocamos una acción en el tiempo, empleando la subordinada adecuada. Expresamos deseos a nuestras personas favoritas, pedimos de alguien a que accione, redactamos textos oficiales o no. La subordinación está presente en la rutina diaria. El análisis de estas cinco categorías de oraciones señala los puntos comunes que un hablante no nativo puede considerar mientras produce su oración. Las disimilitudes sirven para tenerlos en cuenta y evitar los errores.

4.1. Oraciones subordinadas consecutivas en español ⁶

4.1.1 Definición

Las construcciones consecutivas se forman con los determinantes cuantitativos *tanto/tanta/tantos/tantas* (y *tan*, la variante apocopada) o los determinantes cualificativos *tal/tales*, seguidos de una oración subordinada que empieza por la conjunción *que*: *Hacían tanto ruido que tuvimos que llamar a la policía, A tal extremo llegaba su generosidad que*

⁶ Los ejemplos que se incluyen en este capítulo están tomados de los autores citados previamente, salvo que se indique lo contrario. En el caso de RAE y ASALE, se cita únicamente la obra de 2009, *Nueva Gramática de la Lengua española*, por lo tanto se indicará solo el número de la página a lo largo del capítulo.

apenas pensaba en sí mismo, Se acuesta tan tarde y madruga tanto que confunde los días con las noches (RAE y ASALE, 3440-41).

Estas oraciones enfatizan que una cantidad, número o grado de rango llegan a un nivel máximo o extremo y lo que se desarrolla en la oración subordinada es su consecuencia. Así, en *Hacían tanto ruido que tuvimos que llamar a la policía* señala la consecuencia *tuvimos que llamar a la policía* que se presenta como el resultado de la acción o situación exagerada *tanto ruido*. Un grupo de consecutivas es el de las consecutivas suspendidas (muy frecuentes en la lengua conversacional), en las que la subordinada encabezada por *que* se omite y se sustituye con un tonema de suspensión (se indica en la escritura con puntos suspensivos): *Dice tales disparates ...*, *Trabaja en tantos lugares ...*

Hay una variante de este subgrupo en la que no se nota este tonema suspensivo: *¡En un lugar con tanto calor, talar árboles que dan sombra! ¡Si será bestia!* Como se aprecia, la oración en la que se señalan las consecuencias “suele ceder el paso a otra en la que se intensifican aún más las nociones cuantificadas” (RAE y ASALE, 2009:3446).

4.1.2. El modo verbal en las oraciones consecutivas

Según Pérez Saldanya, las consecutivas presentan el esquema «p, *así que* q» y tienen en común con las oraciones subordinadas causales el uso del modo indicativo “que se explica por el carácter factual y asertivo de la oración consecutiva” (1999: 3295).

4.1.2.1. Oración consecutiva e indicativo

En cuanto al uso del modo indicativo en la oración consecutiva, una de las condiciones necesarias es que dicha oración debe ser considerada como real. Además, el hablante también tiene que tener en cuenta la relación temporal entre la causa y la consecuencia: *Comieron tanto que tuvieron pesadillas* (Narbona, 1990: 83-84).

Sin embargo, el esquema que se describe en este tipo de oraciones no está conectado rigurosamente con la relación de consecuencia, como advierte Narbona, sino que puede señalar solo deducción. Por esta razón, no es obligatorio respetar la relación causa-consecuencia cronológicamente: *Es tan ambicioso, que no he visto otro hombre igual en mi vida*.

Si el verbo nuclear se presenta en condicional, en la oración consecutiva se pueden alternar los modos indicativo y condicional cuando son oraciones de valor exclamativo, como se observa en *¡Sí sería necio que no les quiso/quería hacer caso!* Pero, si la modalidad del enunciado es afirmativa, el modo que se elige para subrayar el valor consecutivo es únicamente el condicional: *En ese caso, todo sería de tal modo que no lo necesitaríamos* (Álvarez, 1998:34).

4.1.2.2. Oración consecutiva y subjuntivo

Las oraciones consecutivas emplean el modo subjuntivo cuando se refieren a un período exhortativo o yusivo, como en el ejemplo *Procura hacer las cosas de manera que nunca tengas que arrepentirte de nada*. Frecuentemente, se emplea el subjuntivo para expresar el resultado de un propósito que se hace realidad: *Lo arregló todo de manera que nadie descubriera que habría pasado la noche allí* (Narbona, 1990:84-85).

Ahora bien, si en la oración principal aparece alguna de las formas del imperativo (o cualquiera de las formas apelativas) o el propio subjuntivo, solo puede aparecer el subjuntivo, como en (1a-c); de la misma manera, según Álvarez (1998:34), la oración principal elige el modo subjuntivo cuando alguna expresión de negación presenta la situación consecutiva como un efecto abortado, como se ejemplifica en (1d-e):

- (1)
- a. Ven tan oculta que no puedan reconocerte.
 - b. Ojalá llueva tanto que se llenen los pantanos.
 - c. No creo que sean tan tontos que quieran volver.
 - d. Nadie es tan insensato que elija la solución de la guerra.
 - e. No lo guardes tanto que luego no lo encuentres.

4.2. Oraciones subordinadas consecutivas en griego

4.2.1. Definición

De acuerdo con Xatzisavvidis (2012:378), se denominan consecutivas: a) las oraciones subordinadas que se introducen mediante los nexos consecutivos *ὥστε που*, (*óste, pu*); b) las construcciones que corresponden a expresiones de sentido consecutivo como *ὥστε*

να (óste na), που να (pu na), για να (gia na). Son oraciones en las que el resultado se produce por el sentido de la oración principal. En cuanto a la negación, las oraciones introducidas por los nexos *ώστε* (óste) y *που* (pu) admiten *δεν* de(n) como negación, mientras que aquellas que se introducen por *να* (na) reciben *μην* (mi(n)) como negación.

En lo que concierne al modo, cuando estas oraciones se introducen por *ώστε* (óste) y *που* (pu), rige el modo indicativo simple o indicativo que expresa la probabilidad o posibilidad de una acción: *Τα αυτοκίνητα πήγαιναν τόσο γρήγορα, που δεν θα τα έπιαναν τα ανθρώπινα μάτια* (Los coches iban tan rápido que los ojos humanos no los atraparían), *Ήταν τόσο στενοχωρημένοι, ώστε τίποτα δεν θα τους έκανε να γελάσουν* (Estaban tan avergonzados de modo que nada los haría reír).

Giannakopoulos (2008:469) plantea que las oraciones consecutivas aparecen en el modo indicativo -en cualquier tiempo verbal- cuando el resultado de la acción se presenta como verdadero: *Μου μίλησε τόσο σιγανά, ώστε μόλις μπορούσα να τον ακούω* (Hablaban tan bajo que apenas podía oírlo), *Το πουλί κελαηδεί με τέτοιο πόνο, που και τα δέντρα μαραίνονται* (El pájaro canta con tanto dolor que los árboles se marchitan)

Si el resultado aparece como probable o posible (la mayoría de las veces relacionado con el pasado, pero también con el presente y el futuro), rige el modo indicativo que expresa la probabilidad (lo potencial): *Έχω τόσα χρόνια να την ιδώ που ούτε και εκείνη δεν θα με θυμάται* (Han pasado tantos años sin verla que ni siquiera ella me recordaría), *Ήταν η συμπόνια μου για τα δυο αυτά κακότυχα παιδιά, ώστε θα μπορούσα να κάμω και αυτή τη θυσία* (Tanta fue mi compasión por estos dos pobre chicos/ tantos fueron mis sentimientos de compasión por estos dos pobres chicos, así que podría hacer ese sacrificio) Giannakopoulos (2008:469).

Cuando se introducen por *ώστε να* (óste na), *που να* (pu na), *να* (na), estas oraciones aparecen en subjuntivo y el resultado o conclusión se presenta como eventual, probable o como un simple pensamiento. La negación que admiten es *μη* (mi): *Σε γέλασα τόσες φορές, ώστε να μην με πιστεύεις πια* (Te he engañado tantas veces, así que no me creas más), *Έκανα όσο μπορούσα καλύτερα γράμματα, που να μη με μαλώσει ο καθηγητής μου* (Hice la mejor letra que podía, de modo que mi maestro no me regañe) Giannakopoulos (2008:469).

4.2.2. Uso de las oraciones consecutivas en griego

Una oración consecutiva introducida por *να* (na), puede aparecer en pretérito imperfecto o pluscuamperfecto de indicativo en vez de subjuntivo (Giannakopoulos, 2008: 471). La razón que conduce a este cambio de modo es que el verbo en la oración subordinada se modifica por el tiempo pasado del verbo de la oración principal o por el sentido de la oración principal que subraya la noción de deseo: *Να είχες μυαλό, να μη με αφήνες*. (Tendrías que ser más prudente, y que no me dejarías).

Para Tsopanakis, el sentido de los nexos consecutivos y las conjunciones de valor consecutivo como *ώστε* (óste), *ώστε να* (óste na), *που* (pu), *έτσι που* (étsi pu) parece encontrarse un paso más adelante de la meta que conduce a un resultado: *Θέλω να σου τὰ πῶ, (για να ακούσω και σένα), ὥστε να ξέρω πῶς θὰ ἐνεργήσω*⁷ Quiero decirte (oirte también) de modo que sepa cómo actuar (1998: 564).

El resultado de esta acción: *ώστε να ξέρω πῶς θα ενεργήσω* (de modo que sepa cómo voy a actuar/reaccionar): *Φρόντισε να τοῦ τὰ ἐξηγήσεις καλά, ἔτσι πὸν να μπορέση να τὰ καταλάβη* (Asegúrate de que se lo expliques bien, de modo de que pueda entender).

Frecuentemente, en la oración principal aparece un adverbio o un pronombre como *τόσος – η – ο, τόσο* (tósos, tósi): *Ἔπινε τόσο πολύ, ὥστε διαρκῶς ἦταν μεθυσμένος* (Bebía tanto que siempre estaba borracho).

El modo que se emplea en este tipo de oraciones es el subjuntivo, aunque el indicativo puede emplearse también (Tsopanakis, 1998: 565). Cada vez que sea necesario enfatizar las consecuencias o los resultados de una acción en una oración subordinada, se emplean las conjunciones *ώστε που* (óste, pu), *ώστε να* (óste na), *που να* (pu na) por medio de las cuales se introducen las oraciones consecutivas. En este caso, no se subraya la causa sino las consecuencias y los resultados (la causa queda latente). En la oración principal se encuentran con frecuencia los pronombres adjetivos *τόσος* (tósos), *τέτοιος* (tétios), el adverbio *τοσο* o expresiones de sentido igual, como *σε βαθμό που* (se vazmó pu). Los ejemplos a continuación ilustran cada una de estas combinaciones y en ellos se aprecia que estas oraciones siguen después de la oración principal (Klairis y Babiniotis, 2009: 840):

(2) a. Τους τα εξήγησε τόσο καθαρά ὥστε τον κατάλαβαν ὅλοι.

Se lo explicó tan claramente que todos lo entendieron.

b. Είναι τόσο αφηρημένος που δεν νομίζω να κατάλαβε αυτά που του είπες.

⁷ La ortografía y la acentuación de los ejemplos citados de Tsopanakis y Tzartanos se presentan como en la fuente original.

Es tan despistado que no creo que entienda lo que le has dicho.

c. Είναι τέτοια η συμπεριφορά της που σε εξοργίζει.

Es tal su comportamiento que te exaspera.

d. Είναι πολύ πρόθυμος, ώστε να τον αγαπούν όλοι στη δουλειά του.

Es tan diligente, de modo que le amen todos en su trabajo.

4.2.3. El modo en las oraciones consecutivas

Tal como describe Tzartanos (2002:94), las oraciones introducidas por *ώστε* (óste) o *που* (pu) rigen:

- a) El modo indicativo en cualquier tiempo verbal, cuando el resultado de una acción se presenta por el hablante como algo verdadero: *Τὸ χιόνι εἶχε στρωθῆ στόν κάμπο και στήν πολιτεία τόσο, πὸν τα σκέπασε ὅλα* (La nieve había sido depositada en la llanura y en el estado, de modo que lo cubrió todo), *Ὁ πατέρας σου σέ ἀγαπάει τόσο πολύ, πὸν δέν θὰ θελήσει ποτέ νά σέ πικράνη* (Tu padre te quiere tanto que nunca querrá amargarte).
- b) El modo indicativo que expresa posibilidad o probabilidad, si el resultado se presenta como probable o posible a suceder: *Ἔχω τόσα χρόνια νά τήν ἰδῶ, πὸν οὔτε καί κείνη δὲ θὰ μὲ θυμᾶται πιστεύω* (Han pasado tantos años sin verla que creo que ni siquiera ella me recordaría), *Φαίνεται πὸς θᾶφενγε τόσο μακρυνά, ὥστε ἄλλη συνάντησι δε θὰ εἶχε πλέον στή ζωῆ αὐτῆ μαζί τους* (Parece que se iría tan lejos, así que otra reunión ya no tendría en esta vida con ellos).

Por otra parte, las oraciones consecutivas introducidas por *ώστε να* (óste na), *που να*, (pu na) o *να* (na) rigen el modo subjuntivo y el resultado aparece como un simple pensamiento, aunque a veces es un hecho verdadero que se entiende por el contexto: *Σὲ γέλασα τόσες φορές, ὥστε νὰ μὴ μὲ πιστεύης πιά* (Te he engañado tantas veces, así que no me creas más).

4.3. Similitudes y diferencias entre las oraciones consecutivas en español y el griego

4.3.1. La expresión de la intensividad

Los intensivos se encuentran en las oraciones consecutivas como elementos en la frase que asumen las funciones oracionales de sujeto, objeto directo, indirecto, etc. (Álvarez, 1998:22). Como intensivos, aparecen principalmente *tanto* y *tal* (variante en desuso, por la que se usan los grupos *de tal modo*, *de tal forma* o *de tal manera*): *Le presionó tanto que prefirió no quedarse*, *La vigilancia era tal que la fuga resultaba impensable*, *Tal ~ de tal modo me habló que no supe qué responderle*.

En griego, frecuentemente, se observa el pronombre deíctico *τέτοιος, όσος* (tétios, tósos), o el adverbio deíctico *τόσο ή έτσι* (tóso o étsi), en la oración de la que depende la consecutiva (Tzartanos, 2002:94): *Και μισθό μεγάλο θα' χει και τυχερά μεγάλα, τόσα τυχερά, που μέσα σε ένα χρόνο θα γίνει εκατομμυριούχος* (Y un gran salario también tendrá y será bastante afortunado, *tan* afortunado, que en un año se convertirá en un millonario).

4.3.2. La reiteración de intensivos

Según Álvarez, el esfuerzo de encontrar una manera de añadir énfasis explica la reiteración del intensivo que aparece como determinante de varios sintagmas de un mismo grupo: *Le parecía tan bella, tan seductora, de tal gracia en el andar que no entendía la indiferencia de los demás ante su presencia* (1998:23).

En griego, esta repetición del intensivo *τόσο* (tóso) es muy corriente tanto en el diálogo coloquial cotidiano como en la literatura: *Είναι τόσο μεθοδικός, τόσο έξυπνος και τόσο χαρισματικός, που σίγουρα θα κάνει μεγάλη καριέρα*⁸ (Es tan metódico, tan inteligente y tan carismático que definitivamente hará una gran carrera).

4.3.3. La construcción *así que* y su equivalente en griego

La presencia de *así* añade un valor enfático de la confirmación e insistencia en el objeto de la anáfora, como se aprecia en *La distancia entre los dos líderes es demasiado*

⁸ Ejemplo propio.

evidente: hasta tal punto es esto así que siempre evitan el encontrarse (Álvarez, 1998:25). El equivalente en griego sería *έτσι ώστε*, (étsi óste), lo cual funciona de manera paralela a *así que*: *Ετοιμάσαμε τις βαλίτσες μας από το προηγούμενο βράδυ, έτσι ώστε να φύγουμε νωρίς το πρωί για το ταξίδι μας*⁹ (Preparamos nuestras maletas la noche anterior, así para que nos vayamos temprano por la mañana para nuestro viaje).

4.3.4. La construcción *de modo que* y sus equivalentes en griego

En las consecutivas donde hace su aparición el valor modal (Álvarez, 1998:31), este valor se subraya por la presencia de los intensivos *así, tal* y -principalmente- por medio de *de tal modo, de tal manera, de tal forma* (y del más literario *de tal suerte*): *Perdió de tal modo el control que nadie pensaba que estuviera fingiendo* o *Lo halló de tal forma que no se lo podía creer*. Las gramáticas incluyen las formas sin el intensivo *de modo, de manera, de forma y de suerte* (*Hazlo de modo que no te vean, Hablaba de manera que todos le oíamos alto y claro*).

En griego, se notan coincidencias evidentes en cuanto al uso de los intensivos: *Τους τα εξήγησε τόσο καθαρά ώστε τον κατάλαβαν όλοι*. (Se lo explicó tan claramente que todos lo entendieron), *Είναι πολύ πρόθυμος ώστε να τον αγαπούν όλοι στη δουλειά του* (Es tan diligente, de modo que le amen todos en su trabajo). También hay similitudes en la elección por parte del hablante para formar oraciones sin intensivo, manteniendo el mismo valor semántico consecutivo: *Διδάσκει πάντα με τρόπο που να τον ακούν όλοι*¹⁰ (Él siempre enseña de una manera que todos puedan escuchar) (Klairis y Babiniotis, 2009:840).

4.3.5. La construcción *tanto ... como para ...* y sus coincidencias semánticas con el griego

Esta construcción presenta una situación que se describe y presenta “el proceso-efecto como algo frustrado, como una finalidad posible algunas veces, y deseada otras” (Álvarez, 1998:35). Esta situación parece o es siempre irreal: *Ven tan oculta como para que no puedan reconocerte, Ojalá llueva tanto como para que se llenen los pantanos*.

En griego hay construcciones similares. En estos casos no se subraya la causa sino los resultados y las consecuencias que suceden después de una acción, la cual dispone de

⁹ Ejemplo propio

¹⁰ Ejemplo propio.

características cualitativas y cuantitativas especiales que funcionan de forma latente como la causa. De esta manera, en la oración principal se encuentran frecuentemente los pronombres *τόσος*, *τέτοιος* o el adverbio *τόσο* (tósos, tétiος, tóso): *Είναι τόσο αφηρημένος που δεν νομίζω να κατάλαβε αυτά που του είπες* (Es tan despistado que no creo que entienda lo que le has dicho), *Είναι τέτοια η συμπεριφορά της που σε εξοργίζει* (Es tal su comportamiento que te exaspera) (Klairis y Babiniotis, 2009:840).

4.3.6. Similitudes y diferencias en el uso del modo indicativo

Tanto en las oraciones consecutivas coordinadas e ilativas introducidas por las conjunciones *así que*, *de modo que*, *luego*, *de ahí que*, *pues*, *conque*, como en las consecutivas subordinadas, la presencia del indicativo se conecta con el carácter factual y asertivo de la oración consecutiva: *Trabaja hasta muy tarde, de manera que siempre se levanta a la hora de almorzar* (Pérez Saldanya, 1999:3295).

Las consecutivas subordinadas aparecen en el “predicado de la oración que señala la causa, tienen un carácter ponderativo y señalan la consecuencia del grado o la manera del hecho designado por la oración principal y están introducidas por nexos del tipo de (*tal*) {*modo/manera/forma*} *que*, {*tanto/tan...*} *que*: *Se comporta de tal manera que casi no tiene amigos* (Pérez Saldanya, 1999:3295).

En griego, frecuentemente, en la oración que precede y de la cual depende la oración consecutiva, aparecen el pronombre deíctico *τέτοιος* o *τόσος* (tétiος, tósos) y el adverbio deíctico *τόσο*, *έτσι* (tóso, étsi) (Tzartanos, 2002:94). Por consiguiente, como en español, las oraciones consecutivas en griego rigen el indicativo cuando el resultado de una acción se presenta como verdadero por parte del hablante: *Μοῦ μίλησε τόσο σιγανά, ὥστε μόλις μπορούσα νὰ τὸν ἀκούω* (Hablaba tan bajo que apenas podía oírlo).

4.3.7. Alternancia entre el indicativo y el subjuntivo

En español, la consecuencia de una acción, algunas veces, asume un matiz final y refiere al objetivo que se desea conseguir de la manera que se refiere a la oración principal (Pérez Saldanya, 1999: 3296). Este tipo de oraciones, cuando aparece con el modo indicativo, señala un hecho, por lo tanto, su valor es claramente asertivo y el hablante proporciona

información sobre el contenido de la oración subordinada: *Habló de forma que todos pudieran entender su explicación*. Mientras que, cuando se usa el subjuntivo, la oración no señala un hecho, sino la finalidad o la consecuencia eventual que se procura conseguir, como en *Habló de forma que todos pudieran entender su explicación*.

En griego también se recalca la consecuencia de una acción con la diferencia de que las oraciones no asumen un matiz final (Tzartanos, 2002: 95 - 96). El uso de subjuntivo se introduce por unas ciertas conjunciones: *ὄστε να, που να, ο* (simplemente) *να*, (*ὄστε να, pu να, na*) y el resultado se refiere como un simple pensamiento, que posiblemente constituye un hecho lo cual se presenta como eventual:

- a) (Posiblemente) *Σὲ γέλασα τόσες φορές, ὄστε νὰ μὴ μὲ πιστεύης πιά* (Te he engañado tantas veces, así que no me creas más)
- b) (Resultado real) *Μόλις δυνάμωσα λίγο, νὰ παίρνω τα πόδια μου* (= *ὄστε νὰ παίρνω*)/Tan pronto como he fortalecido un poco, me pongo los pies (de modo que...).

En cuanto a las diferencias, si el verbo nuclear se presenta en condicional, en la oración consecutiva se espera el uso de indicativo o condicional en las oraciones de valor exclamativo. Cuando se intenta presentar una afirmación, es el condicional el que señala el valor consecutivo de la oración: *En ese caso, todo sería de tal modo que no lo necesitaríamos* (Álvarez, 1998:34).

En griego, el uso de indicativo que expresa la probabilidad (lo potencial), depende de diferentes factores. Este modo se acerca al condicional en español (Holton et al. 1999) y se forma por *θα + μη συνοπτικό παρελθοντικό= za* (futuro) + pasado no breve. Tzartanos propone que la presencia del indicativo que expresa la probabilidad o lo potencial es el resultado probable o potencial considerado así por el hablante (2002:95). Este resultado puede suceder con más frecuencia durante el pasado o incluso el presente y el futuro. Por consiguiente, el indicativo que expresa la probabilidad no es fruto de la similitud modal del tipo ORACIÓN PRINCIPAL + CONDICIONAL u ORACIÓN SUBORDINADA + CONDICIONAL (como en español) sino que depende de factores semánticos, en otras palabras, no depende del modo, sino del sentido: *Αν διάβαζες το γράμμα του, θα καταλάβαινες* (Si habías leído su carta, lo

entenderías), *Αν σου αρέσει η θάλασσα, θα σου πρότεινα να πάμε μαζί διακοπές*¹¹ (Si te gusta el mar, te pondría acompañarme durante mis vacaciones).

4.4. Oraciones subordinadas concesivas en español

4.4.1. Definición

La figura retórica denominada CONCESIÓN consiste tradicionalmente en la secuencia formada por una tesis y una antítesis: el que habla admite que el adversario puede estar en lo cierto, pero avanza en su argumentación en sentido contrario. También el período concesivo concentra, en los límites de la oración, un razonamiento argumentativo entre sus miembros, puesto que la prótasis y la apódosis apuntan a conclusiones opuestas (RAE Y ASALE, 2009: 3598-3599).

En un ejemplo como *Aunque estaba muy cansada por el viaje, impartió una conferencia magnífica* es evidente que la prótasis y apódosis tienen carácter argumentativo ya que se puede deducir una consecuencia opuesta o adversativa que aparece en la apódosis: si una persona está cansada, no se espera que su trabajo sea magnífico. En resumen: se suele emplear el término *contraexpectativa* para referirse a los períodos de las concesivas que introducen una situación adversativa. En RAE y ASALE se advierte que “La prótasis será una condición ineficaz, un obstáculo superable que llega a contradecir lo que la apódosis afirma” (2009: 3599) y, de acuerdo con Ahern:

Este tipo de oraciones tiene una función típicamente retórica: la de conceder que una situación es verdad, normalmente atribuyéndola al punto de vista de otro individuo, a la vez que en la oración principal afirmamos algo que se opone a dicha situación (2008: 72).

Las oraciones concesivas se introducen frecuentemente con la conjunción *aunque* y también *a pesar de que*, *pese a que*, *por mucho/muy ... que*. Estas oraciones aluden a un conocimiento compartido que hace posible la inferencia (al igual que en las oraciones adversativas): *Aunque es otoño, este año llovió poco* (RAE y ASALE, 2009: 3599).

4.4.2. Construcciones adversativas y concesivas

¹¹ Ejemplo propio.

Es importante subrayar la relación semántica entre las construcciones adversativas y las concesivas. El hecho de que son nociones diferenciadas gramaticalmente se confirma por la posibilidad de coexistir en el mismo período. La conjunción *pero* puede anteponerse con la conjunción *aunque* a seguir y también las locuciones *a pesar de*, y *pese a*, como se aprecia a continuación: *Pero aunque Juan Pablo se encariñaba de este modo con el local, había cambiado de café bastantes veces en el espacio de cinco años; Pero, a pesar de las escrupulosas pesquisas contables, no hay pruebas de ningún enriquecimiento ilícito* (RAE y ASALE, 2009: 3603).

4.4.3. El plano del enunciado y de la enunciación en las oraciones concesivas

En este grupo de oraciones, la relación entre prótasis y apódosis se establece en el plano de enunciado o en el plano de la enunciación. En las primeras, la prótasis denota una causa o una condición insuficiente y la apódosis, el hecho o la acción que en realidad sucede. Este hecho o acción está en contradicción con la expectativa que se describe en la prótasis: *Aunque llovía a cántaros, salió a caminar, A pesar de que llueva a cántaros, saldré a caminar, Por más que llueva a cántaros, saldré a caminar* (RAE y ASALE, 2009: 3604). En las segundas, las de enunciación, las prótasis concesivas pueden ser epistémicas o ilocutivas. En las concesivas epistémicas se niega la relación entre el supuesto y la conclusión (3 a-b) y en las concesivas ilocutivas, el proceso adquiere el sentido contrario (3 c-d):

- (3)
- a. Aunque debe haber llovido, las calles no están mojadas.
 - b. Aunque ya debe de haber llegado, todavía no ha llamado.
 - c. Aunque las calles no estén mojadas, debe de haber llovido.
 - d. Aunque todavía no me haya llamado, ya habrá llegado al hotel.

4.4.4. Concesivas y condición de pertinencia

RAE y ASALE explica que en las oraciones concesivas es posible que la oración presente una condición de pertinencia -en el plano de la enunciación- para la apódosis, como se aprecia en: *Aunque no te interese especialmente el cine japonés, hoy reponen una película de Kurosawa; Aunque por ahora no tengas hambre, prepararé unas croquetas; Aunque no necesites dinero, hay un cajero automático en la esquina*. En estos ejemplos se da una

oposición entre el contenido de la protátesis y el acto de enunciación declarativo que se presenta en la apódosis. Por otra parte, en *Aunque me cansa ya repetirlo, limpien la habitación, por favor*, el acto del habla declarativo de la protátesis se contrapone a la orden en la apódosis. Como sucede en otras concesivas ilocutivas: “la restricción que introduce la protátesis se interpreta como obstáculo salvable o ineficiente del acto verbal que se realiza en la apódosis” (2009: 3606).

4.4.5. Tiempo y modo en las oraciones concesivas

La veracidad es el punto de interés y el criterio para hacer la distinción entre las protátesis hipotéticas y las protátesis factuales (RAE y ASALE, 2009:3606). Existen las concesivas propiamente dichas, de carácter factual y las condicionales concesivas que presentan un carácter no factual o contrafactual. En las hipotéticas, *aunque* equivale aproximadamente a la expresión en ‘(aun) el supuesto de que’ y desde el punto de vista semántico se aplica para expresar un efecto o una acción que no afecta otro estado de cosas como se aprecia en el refrán *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*.

4.4.6. Las protátesis hipotéticas rigen el modo subjuntivo

“En las protátesis factuales son más apropiadas las paráfrasis como *aun dándose el caso de que*. La locución *a pesar de que* se admite en las concesivas de ambos tipos”. En las factuales se menciona una situación verdadera, y no se admite de que a través de ella “se deduzca alguna otra que pudiera ser lógica o esperable, como en *Aunque vive en esta ciudad desde hace treinta años, mantiene el mismo apartamento que alquiló al llegar*” (RAE y ASALE, 2009:3606). Las protátesis factuales pueden aparecer tanto con el indicativo (ejemplo antes citado) como con el subjuntivo: *Aunque hayas tenido buenas calificaciones en los estudios hasta ahora, en adelante deberás esforzarte más* (2009: 3606).

Profundicemos esta explicación con los ejemplos propuestos por Pérez Saldaya (1999:3300). En *Aunque llueva mañana, saldremos de excursión*, rige solo el uso del subjuntivo, dado que la oración concesiva se refiere a un contexto futuro (enfático por el adverbio *mañana*) y por lo tanto, tiene un valor hipotético o no factual. En *Aunque ahora está*

lloviendo, saldremos de excursión, es posible utilizar los dos modos, sin embargo, el uso del indicativo señala el valor factual de la subordinada.

4.4.7. La alternancia modal en contextos factuales

Siguiendo a Pérez Saldaya (1999: 3301), existen oraciones en las que es posible que alternen el indicativo y el subjuntivo en contextos en los cuales la oración subordinada alude a una acción real: *Aunque el jarrón {está/esté} roto, me gusta tanto que me lo llevo*. Según el autor, la explicación más aceptada, es el carácter informativo que se subraya en este tipo de oraciones. El hablante suele utilizar el indicativo, en estos contextos, cuando afirma o anuncia el hecho mencionado en la subordinada (si este hecho se desconoce por el interlocutor o si el que habla desea subrayarlo y otorgarle relevancia informativa). En la oración *El otro día fue al teatro con Pedro y aunque nos gustaba mucho la obra tuvimos que salirnos a mitad de representación porque empecé a sentirme muy mal*, no es posible el subjuntivo ya que la subordinada concesiva tiene un carácter afirmativo y el hablante informa sobre un hecho que el interlocutor desconoce.

Es importante destacar que la posibilidad de emplear los dos modos aumenta si las acciones o los hechos que se desarrollan en la oración subordinada son conocidos por el interlocutor y no contienen nueva información: *Aunque la tierra es/sea redonda, no lo parece* y *Aunque todos hemos/hayamos de morir un día, nos preocupamos muy poco de ello*. En estos contextos, aunque el valor informativo es limitado, el uso del indicativo concede una mayor relevancia que el subjuntivo, mientras que la presencia del subjuntivo añade un matiz de cortesía: *Aunque te sobre algún kilo, no es para considerarte gorda, No debes preocuparte aunque tengas mala cara* (Pérez Saldanya, 1999:3302).

Se observa en estos dos ejemplos que el indicativo implica la aceptación y la afirmación de los hechos expuestos que podrían insultar o herir psicológicamente al oyente. Para Pérez Saldanya, hay un contexto donde el subjuntivo resulta más adecuado que el indicativo:

los enunciados en los que la oración concesiva, aparte de poseer un valor altamente temático, es presente en situaciones adversativas en las que el hablante replica la argumentación del interlocutor o trata de invalidar argumentos que este podría utilizar (1999:3302).

Entre la oración (a) *Aunque te ha/haya hablado con malos modales, no deberías darle tanta importancia* y (b) *Sí, lo que tú quieras, pero aunque te ha/ haya hablado con malos modales, no deberías darle tanta importancia*, se aprecia que en (b), la oración aparece precedida por partículas y frases con valor adversativo que dificultan u obstaculizan el uso del indicativo.

4.4.8. Nexos y conjunciones concesivos

4.4.8.1 Aunque

Las oraciones concesivas con *aunque* se pueden descomponer sintácticamente; la segmentación de la conjunción en un adverbio escalar y una conjunción completiva explica el significado de la alternancia entre *aunque* y *aun si ~ aun cuando*, como también las equivalencias entre *aunque* e *incluso si*. La descomposición sintáctica de *aunque* se basa en el concepto CONCESIÓN en relación con la escalaridad.

Del mismo modo, el adverbio *aun* es INCLUYENTE o INCLUSIVO, lo cual significa que aparece asociado a una escala graduada de condiciones en la que marca el miembro final: “es decir, el que en principio resulta menos previsible o más claramente contrario a las expectativas naturales: *Incluso si lloviera, se celebraría el concierto* y *Aunque te quedas sin dormir, has de preparar bien este examen*” (RAE y ASALE, 2009: 3600).

A modo de analizar lo ejemplificado antes, se desarrolla una interpretación de las relaciones condicionales como uno de los componentes de las concesivas. Por consiguiente, en *Ni siquiera si lloviera se suspendería el concierto = Incluso si lloviera el concierto no se suspendería = Aunque lloviera el concierto no se suspendería*, en el orden apódosis-prótasis, la parte negativa *ni siquiera* corresponde a la apódosis que presenta un valor concesivo (RAE y ASALE, 2009: 3600).

4.4.8.2. A pesar de que, por más que, aun cuando, por muy/ mucho que

Estas conjunciones se comportan igual que la conjunción *aunque* y tienen idéntico significado: *Por más que {estudia/ estudie}, no logrará aprobar, A pesar de que {pueden/ puedan} llegar más invitados, creo que deberíamos empezar ya a cenar* (Pérez Saldaya, 1999: 3300). Estas construcciones aceptan tanto el uso del indicativo como del subjuntivo dada su función concesiva pura.

4.4.8.3. A riesgo de que, así, siquiera, ni que

Al contrario de lo que sucede con las conjunciones anteriormente mencionadas, *a riesgo de que, así, siquiera, ni que, puesto que* tienen un carácter condicional-concesivo y seleccionan solamente el subjuntivo: *Préstale atención siquiera sea durante cinco minutos, Así me lo pida de rodillas, no le ayudaré* (Pérez Saldaya, 1999: 3300).

4.4.8.4. Y eso que, a sabiendas de que, con (todo) lo que, con lo (adjetivo/adverbio) que

Estas conjunciones tienen carácter solamente concesivo y rigen el uso del indicativo. En este caso, estos nexos contienen un elemento que enfatiza el carácter verdadero de la subordinada, como se aprecian en *Con todo lo que hemos hecho por él, ahora ni nos saluda* (Pérez Saldaya, 1999:3300).

4.4.8.5. Las locuciones excepto que, salvo que

Estas locuciones son particulares puesto que introducen oraciones concesivas, si el verbo aparece en indicativo, y oraciones condicionales con valor de exclusión, si el verbo aparece en subjuntivo, como sería en: *El viaje ha ido muy bien, salvo que nos hemos gastado mucho dinero* (oración concesiva y verbo en indicativo) y *No les diré nada a mis padres, salvo que sea absolutamente necesario* (oración con matiz condicional y valor de exclusión) (Pérez Saldaya, 1999:3300).

4.4.8.6. Construcciones disyuntivas o reduplicativas

Pérez Saldaya plantea que “el valor propio de las concesivas aparece también en contextos de yuxtaposición (...)” (1999:3300). La oración que designa la concesión se compone de estructuras disyuntivas o reduplicativas con verbos focalizados en subjuntivo:

- (4) a. Llegues o no, saldremos a las cinco;
b. Cueste lo que cueste, quiero que me lo compres

4.4.8.7. El uso del subjuntivo e indicativo en las oraciones concesivas

Ahern explica que en las oraciones concesivas se establece una relación en la que lo que se afirma en la oración principal se opone a la expectativa creada por el contenido de la subordinada. Por esto, las oraciones concesivas admiten tanto el indicativo como el subjuntivo: *Aunque ella me pide/me pida que me quede, tengo que marcharme al extranjero*. Se usa el indicativo en las oraciones concesivas cuando afirmamos su contenido, es decir, es una información que transmitimos al interlocutor. En cambio, se usa el subjuntivo cuando se supone que el interlocutor ya conoce el contenido de la oración, o bien, cuando se considera ese contenido como una situación potencial (Ahern, 2008:73).

El subjuntivo polémico suele emplearse cuando el hablante retoma el argumento de su interlocutor con el objetivo de rebatirlo de manera indiscutible. Así mismo, se emplea el subjuntivo polémico cada vez que el contenido de la subordinada se presenta como poco relevante en relación con la validez del enunciado principal. De esta manera se reduce la posible influencia del hecho descrito en la oración concesiva: *Le gustaba Luis de Ayala, y también que este le llamara maestro, aunque no se tratase exactamente de uno de sus alumnos; Es ella, mi mujer. Cuando se mueve es igual que si muevo un brazo mío, Y a un abrazo de uno se le tiene amor, aunque no se sepa* (RAE y ASALE, 3609).

4.5. Oraciones subordinadas concesivas en griego

4.5.1. Definición

Se denominan concesivas (Xatzisavvidis, 2012: 381), las oraciones subordinadas que se introducen por medio de nexos concesivos *αν και* (an kai), *μολονότι* (molonóti) y de expresiones o palabras de sentido concesivo, como *αντί να* (antí na), *παρόλο που* (parólo pu),

ακόμη και αν (akómi ke an), *και ας* (ke as), *έστω και αν* (ésto ke an), etc. y declaran concesión en cuanto a lo que se menciona en la oración principal: *Ενώ δεν ήταν ιδιαίτερα οργανωτικός, είχε πάντα στη ζωή του επιτυχίες* (Aunque no era muy organizativo, siempre ha tenido éxito en su vida).

Según Giannakopoulos (2008:486 - 488), las oraciones concesivas expresan una concesión/concesión la cual sucede en una situación sustancial, primordial, y en otros casos se refiere a una concesión de menor importancia. En el fondo, las oraciones concesivas son oraciones hipotéticas donde la concesión o oposición o enfrentamiento es muy intensa y fuerte. Los nexos (y conjunciones) con los cuales se introducen estas oraciones son concesivos o adversativos: *ενώ* (enó), *μολονότι*, (molonóti), *μόλον που*, (mólon pu), *και που* (ke pu), *που* (pu), *και ας* (ke as), *κι ας* (ki as) y con escasez, *όσο κι αν* (óso ki an). La concesión o el matiz adversativo en las oraciones concesivas se puede realizar sobre un hecho real, un hecho hipotético o sobre algo que se considera irreal.

Παραχωρητικές (parajoritikés) son las oraciones subordinadas introducidas por las expresiones: *και αν* (ke an), *που να* (pu na), *ας* (as), etc., cuyo sentido señala la acción de ceder (*παραχώρηση/parajórisi*), o concesión a lo que se refiere en la oración principal, lo cual se considera posible o real cuando se acompañan por el modo indicativo. Este tipo de oraciones acompañada por el subjuntivo, hace referencia al futuro inmediato o es indefinido: *Και να γυρίσω τώρα στο νησί, πάλι δεν θα ησυχάσω* (Aun si ahora vuelvo a la isla, no estaré tranquilo).

4.5.2. Las oraciones concesivas negativas

Siguiendo a Xatzisavvidis (2012: 382), hay que acotar que las oraciones concesivas negativas emplean *δε(ν)* de(n) y también *μη(ν)* mi(n) cada vez que se introducen con *και ας* (ke as) y rigen el uso de indicativo: *Αν και δεν είχε κάνει σπουδές, μιλούσε εξαιρετικά καλά* (Aunque no había estudiado, hablaba muy bien).

Las oraciones que expresan la acción de ceder, cuando son negativas, emplean *μην* mi(n) y rigen indicativo pasado o el uso de subjuntivo (Xatzisavvidis, 2012:382) : *Θα δεχτούν να εργαστούν αύριο, ακόμη κι αν δεν πληρωθούν* (Aceptarán trabajar mañana, aun si no les paguen).

4.5.3. Uso de los modos en griego. Reglas sobre el uso de los modos

La concesión o acción de ceder puede suceder: a) en relación con algo que se considera real; b) en lo que concierne a algo hipotético o probable; c) en cuanto a lo que se considera irreal. En cuanto a algo que se considera real, las oraciones concesivas introducidas por las conjunciones y los nexos *αν και* (an ke), *μολονότι* (molonóti), *ενώ* (enó), *που* (pu), *μόλον που* (molon pu), *και που* (ke pu), hacen referencia a una objeción que se realiza en una situación que se considera real por parte del hablante. (Giannakopoulos, 2008:486)

Giannakopoulos (2008: 486) señala que este grupo de oraciones rigen el uso de indicativo en cualquier tiempo y aceptan la negación empleando *δεν* (den):

(5) a. *Αν και είχε χρόνια πολλά στον τόπο μας, διατηρούσε ακόμη την ηπειρώτικη προφορά του*

Aunque tenía muchos años en nuestro país, aún conservaba su acento del Epiro.

b. *Αν και θα τον προσκαλέσουν, δεν θα πάει*

Incluso si le invitan, él no irá.

En algunos casos muy especiales, en las oraciones concesivas parajoritikés, la cesión sucede a algo, un hecho, una situación que no es real sino hipotético o probable (Giannakopoulos, 2008:488): *Ήταν αποφασισμένος να πάρει μια νέα όμορφη και αγνή, κι ας μην είχε και μεγάλη προίκα* (Estaba decidido a conseguir una mujer joven bonita y pura, aun si no tenía una gran dote).

En los casos que se considera irreal, las oraciones que se introducen por los nexos y conjunciones *και αν* (ke an), *κι αν* (ki an), *και να* (ke na), *που να* (pu na), *να* (na), *ας* (as), señalan concesión (en griego, *παραχώρηση*) que se desarrolla en algo que se considera irreal o inverosímil o probable de suceder. La negación en este tipo de estas oraciones es *δεν* (den), aparte de aquellas introducidas por *να* (na), *ας* (as) ... que admiten *μη* (mi), como negación. Las oraciones concesivas (con el sentido de ceder y no de oponerse = parajoritikes), tienen matiz hipotético (excepto las introducidas por *ας ...και* (as ... ke) y se introducen por indicativo o subjuntivo según se explica a continuación (Giannakopoulos, 2008:488).

4.5.3.1. Indicativo de tiempo pasado

Cuando el significado de la oración principal y subordinada también se conecta y se refiere al pasado, las *παραχωρητικές/ parajoritikes* (con el sentido de ceder y no de oponerse) rigen indicativo de tiempo pasado (Giannakopoulos, 2008:488):

- (6) a. Δεν θα μπορούσε να τον αντέξει, και πατέρας του να ήταν
No podía soportarlo, incluso si era su padre.
- b. Και να είχε λάβει το τηλεγράφημα, πάλι δεν προλάβαινε να έλθει
Aun si hubiera recibido el telegrama, todavía no alcanzaría a venir.

4.5.3.2. Subjuntivo

Las oraciones concesivas *παραχωρητικές/parajoritikes* (con el sentido de ceder y no de oponerse) se acompañan por subjuntivo cuando lo que se describe en ellas y en la oración principal se refiere al futuro, o no está definido en cuanto al cuadro temporal (Giannakopoulos, 2008:488):

- (7) a. Κανένας δεν θα μπορέσει να με διώξει, και αν ακόμη μεταχειριστεί τα πιο άγρια μέσα.
Nadie podrá echarme, incluso si todavía está tratando los medios más salvajes.
- b. Και να σε καλώ, πίσω να μη γυρίσεις.
Aun si te llamo, no vuelvas atrás.

Según Tsopanakis (1998:565), las oraciones concesivas que se introducen por *αν και* (an ke), *έστω και αν*, (ésto ke an), *και αν* (ke an), *μολονότι* (molonóti), *με όλο που* (me ólo pu), *παρ' ότι* (par' óti), hacen referencia a oraciones donde se expresa objeción o concesión que sucede que podría no pasar, como se aprecia en los siguientes ejemplos que propone el autor:

- (8) a. Φωνάζεις, αν και έχεις άδικο.
Estás gritando, aunque estás equivocado.
- b. Θέλεις να το πάρης, έστω και αν δεν σου ανήκει.
Quieres recibirlo, incluso si no te pertenece.

c. Υποστηρίζεις αυτές τις ιδέες, μολονότι δεν τις πιστεύεις.

Apoyas estas ideas, aunque no las creas.

4.5.3.3. La diferencia entre *Αν και* y *Και αν*

Las dos conjunciones tienen una función dentro de la oración la cual subraya una diferencia semántica. *Αν και*, (an ke) expresa exactamente lo contrario de lo que se menciona en la oración principal: *Μου τα λες αυτά, αν και ξέρεις ότι με στενοχωρείς* (*Me estás contando todo esto, aunque sabes que me estás poniendo triste*), mientras que *και αν* (ke an) tiene el sentido de ceder en relación con lo que sucede en la principal: *Θα υποστηρίξω την άποψή σου, και αν ακόμα δεν συμφωνήσουμε* (*Apoyaré su punto de vista, incluso si no estamos de acuerdo*) (Tsopanakis, 1998:565).

4.5.4. Tiempo y concesión

En griego se observa una relación entre secuencia temporal y concesión. En este caso, la concesión o antítesis se presenta cuando dos acontecimientos suceden en la misma oración, es decir, coexisten. Esta es la razón por la que los nexos o conjunciones, que señalan una acción simultánea, se emplean en este grupo de oraciones concesivas, como se aprecia en las siguientes oraciones (Klairis y Babiniotis, 2009:807):

(9) a. Ενώ έχει το στόμα γεμάτο, μιλάει.

Mientras tiene la boca llena, habla.

b. Ενώ ξέρει ότι τον βαριέμαι, τον κάλεσε σε δείπνο.

Aunque sabe que él me provoca aburrimiento, lo llama a cenar.

c. Αγοράζει συνέχεια βιβλία, όταν δεν υπάρχει καθόλου χώρος στη βιβλιοθήκη.

Él compra libros continuamente cuando/mientras no hay espacio en la biblioteca.

Es importante destacar que en esta categoría de oraciones, depende del contexto si el sentido que se resalta es concesivo o temporal.

4.6. Similitudes y diferencias entre las oraciones concesivas en español y en griego

4.6.1. Similitudes

Las oraciones concesivas, en ambas lenguas, expresan una tesis y una antítesis como es evidente en *Aunque estaba muy cansada por el viaje, impartió una conferencia magnífica* y su equivalente en griego *Av kai tha ton προσκαλέσουν, δεν θα πάει* (Giannakopoulos, 2008:486). En ambas lenguas se percibe la similitud estructural en lo que concierne al esquema prótasis-apódosis, es decir, a la presentación de dos situaciones que forman una oposición (Ahern, 2008: 72). Los dos idiomas presentan también la característica de la base común que comparten los interlocutores: *Aunque es italiano, no le gusta la pasta* (RAE y ASALE, 2009: 3599) y *Aunque me quieras, tengo que marcharme al extranjero* (Ahern, 2008: 73).

4.6.1.1. La afinidad entre *aunque*, *Av kai*, *Μολονότι*, *Μόλο που* y el sentido adversativo

Como se mencionó, en las oraciones concesivas “lo que se afirma o se acepta en la oración principal se opone a la expectativa creada por el contenido de la concesiva” (Ahern, 2008:73). Ésta exactamente es la función de *aunque* en español y en griego:

- (10) a. Aunque me han dicho que está bien, yo no me lo creo (Narbona, 1990:109)
b. No estoy mal, aunque me gustaría poder andar ya (Narbona, 1990:113)

En griego, según Klairis y Babiniotis (2009:970), el interlocutor introduce al mensaje que desea transmitir una oración subordinada cuyo contenido se opone a este mensaje. La contradicción sucede entre el contenido de la subordinada y aquello del mensaje transmitido por el interlocutor. La estructura y la función de estas oraciones encabezadas por *av kai*, *μολονότι*, *μόλο που* (an ke, molonóti, mólo pu), presenta similitudes evidentes con su correspondiente en español, es decir, *aunque*:

- (11) a. Av kai παρατηρείται σημαντική κάμψη στα ποσοστά του Β.Π., όλοι σχεδόν οι αναλυτές προβλέπουν επικράτησή του από τον πρώτο γύρο (Klairis y Babiniotis, 2009:970)
a. Si bien hay una caída significativa en el BP, casi todos los analistas predicen su dominio desde la primera ronda.

b. Παραμένει αναμφισβήτητα το μεγαλύτερο ιταλικό κόμμα, μολονότι στο νέο Κοινοβούλιο η παρουσία του θα είναι ελαφρώς μειωμένη (Klairis y Babiniotis, 2009:970)

b. Es sin duda el mayor partido italiano, aunque en el nuevo Parlamento su presencia se verá ligeramente reducida.

4.6.1.2. El orden apódosis-prótasis

Partiendo del elemento hipotético-condicional que existe en esta categoría de oraciones, se debe recordar lo que se mencionó antes en lo que concierne a la interpretación de las relaciones condicionales que forman parte de las oraciones concesivas. En el ejemplo que se cita en (12) se notará esta relación condicional-concesiva:

- (12) a. Incluso si lloviera (prótasis), el concierto no se suspendería (apódosis). Aunque lloviera el concierto no se suspendería. (RAE y ASALE, 2009:3600)
- b. Κι αν έβρεχε (prótasis), δεν θα ακυρωνόταν η συναυλία (apódosis). Ακόμη και αν έβρεχε, δεν θα ακυρωνόταν η συναυλία.

En cuanto al griego, hasta cierto punto, las oraciones concesivas son oraciones hipotéticas con la concesión, oposición o/y renuncia, marcadas (Giannakopoulos, 2008:486):

- (13) a. Αν και θα τον προσκαλέσουν, δεν θα πάει (concesiva)
Aunque lo inviten, él no irá.
- b. Αν τον προσκαλέσουν, δεν θα πάει (hipotética)
Si lo invitan, él no irá.

4.6.2. Concesivas con el sentido adversativo y concesivas con la función de conceder

En las dos lenguas se observa una distinción entre las oraciones concesivas y las adversativas. Las concesivas tienen la función de conceder que una situación es verdad (Ahern, 2008:72), según el punto de vista de uno de los interlocutores, mientras que, en la oración principal se afirma algo que se opone a la situación antes mencionada. Según Narbona, esta “distinción sucede entre bipolaridad directa o no presuposicional (adversativas) y bipolaridad no directa o presuposicional (concesivas) (1990:112). En RAE y ASALE se afirma al respecto:

En posición pospuesta y con el verbo en indicativo, la diferencia entre las prótasis concesivas y las adversativas puede neutralizarse, de forma que la conjunción subordinante *aunque* resulta cercana a la coordinante *pero*. Algunos autores llaman restrictivo a este uso adversativo de *aunque* [...] (2009: 3602)

4.6.3. El modo en las oraciones concesivas en español y en griego

Como se mencionó en el apartado dedicado a las oraciones adversativas y concesivas, se perciben afinidades entre los dos idiomas en relación con el uso de los modos. En lo que concierne a las concesivas -aquellas que tienen la función de ceder y no de oponerse-, en general, existen correspondencias modales que se ejemplifican a continuación:

1. Lo que en griego describe una situación real (Giannakopoulos, 2008:488) y en español (Ahern, 2008:73) lo que se afirma como verdadero y rige el modo indicativo:
 - a. Aunque ella me pide que me quede, tengo que marcharme al extranjero (Ahern, 2008:73)
 - b. Καθεμιά αλλιώςτικη είναι, κι ας φαίνονται όμοιες (Giannakopoulos, 2008:486)
Cada una es diferente, aun si parecen iguales.

2. Lo que en griego se refiere a una situación probable o no indeterminada (Giannakopoulos, 2008:488) y en español como potencial (Ahern, 2008:73) y rige el modo subjuntivo:
 - a. Aunque ella me pida que me quede, tengo que marcharme al extranjero (Ahern, 2008:73)
 - b. Και να γυρίσω τώρα στο νησί, πάλι δεν θα ησυχάσω (Giannakopoulos, 2008:488)
Aun si vuelvo ahora a la isla, no estaré contento.

4.6.4. Valor de cortesía y subjuntivo

Según Pérez Saldaya, el subjuntivo aparece en contextos en los cuales el objetivo no es ofrecer información sino añadir un matiz de cortesía, como en *Aunque te sobre algún kilo, no es para considerarte gorda* (1999:3302) y en griego, *Ακόμη κι αν είσαι κανένα κιλό παραπάνω, δεν είσαι και χοντρή*. En griego el valor semántico es el mismo. Sin embargo, no se observa restricción de modo, es decir, se emplean ambos modos:

- (14) a. Και να μην φορέσεις (subjuntivo) το καλύτερο ρούχο, και πάλι θα είσαι η πιο όμορφη (ejemplo propio)

Incluso si no pones la mejor ropa, otra vez serás la más bonita.

b. Ακόμη κι αν ξέρουμε καλά ότι δεν είσαι μαθηματικός, πάντα ζητάμε την βοήθειά σου στα μαθήματα που σχετίζονται με τα μαθηματικά. (ejemplo propio)

Incluso si sabemos bien que no eres matemático, siempre pedimos tu ayuda en las asignaturas relacionadas con las matemáticas.

4.6.5. Construcción concesiva como respuesta a los argumentos del interlocutor

El subjuntivo parece más adecuado que el indicativo, en este grupo de oraciones y enunciados donde se observa un esfuerzo de atenuar los argumentos del interlocutor. Nuestro comentario es que uno de los hablantes intenta aconsejar al otro, por medio de una oración adversativa y un verbo en condicional: *Aunque te ha/haya hablado con malos modales, no deberías darle tanta importancia* (Pérez Saldaya, 1999:3302). En griego, la construcción es parecida, como se aprecia a continuación:

(15) a. Ακόμη κι αν δεν συνεργάζεστε και τόσο καλά, δεν θα έπρεπε να διαφωνείς μαζί του τόσο συχνά

Incluso si no colaboráis tan bien, no debes estar en desacuerdo con él tan a menudo.

b. Αν και δεν έχεις χρόνο, θα μπορούσες να πιεις έναν καφέ μαζί του (ejemplo propio)

Aunque no tienes tiempo, podrías tomar un café con él.

4.6.6. A pesar de que, por más que, aun cuando, por muy/ mucho que y sus coincidencias semánticas con el griego

Las construcciones concesivas ya mencionadas tienen equivalencias semánticas con las siguientes estructuras en griego: *παρόλο που, όσο κι αν, ακόμη κι όταν* (parólo pu, óso ki an, akómi ki ótan).

En los casos de *a pesar de que, pese a que*, que se pueden encontrar correspondencias con *παρόλο που*, el hablante presenta una acción o un esfuerzo que se hace para cambiar la situación o las circunstancias, sin lograr los resultados deseados, en frustración del hablante o en contra de las circunstancias: *Ayer trabajábamos toda la tarde, a pesar de que estábamos agotados* (Ahern, 2008:76) y *Παρόλο που είναι δύσκολο είναι αυτό το φαγητό, θα το ετοιμάσω απόψε το απόγευμα, για χάρη σου*.

Por más que, por muy/mucho que presentan cierta similitud en cuanto a su función en la oración con el griego *όσο κι αν*. Para Ahern (2008:77), el significado de estas construcciones se asocia con posibles situaciones que representan un obstáculo para que se cumpla lo descrito en la oración principal pero que no impiden completamente su realización o cumplimiento, como se aprecia en los ejemplos (16 a-b). De manera igual funcionan *aun cuando* y *ακόμη κι όταν*, que subrayan en ambas lenguas las adversidades de una situación (16 c-d):

- (16) a. Por muy enfadado que esté, no nos va a reñir delante de sus amigos. (Ahern, 2008: 77)
b. Όσο κι αν προσπαθήσεις, δεν θα καταφέρεις να με κάνεις να αλλάξω γνώμη. (ejemplo propio)
c. Aun cuando me lo recomendaron, no leí el prospecto. (RAE y ASALE, 2009:3600)
d. Ακόμη κι όταν ήταν πολύ κουρασμένος, πάντα διάβαζε ένα παραμύθι στα παιδιά του, κάθε βράδυ, για να κοιμηθούν. (ejemplo propio)

4.6.7. Construcciones disyuntivas o reduplicativas

Una forma especial para expresar la concesión es por medio de la yuxtaposición y formas de construcciones disyuntivas o reduplicativas (Pérez Saldaya, 1999:3300). El modo que se emplea en estos casos es el subjuntivo.

En griego también se percibe una construcción similar a las reduplicativas, como se nota en los ejemplos siguientes. En este tipo de construcciones también se emplea el modo subjuntivo. La intención en este tipo de oraciones es enfatizar la determinación y reacción del hablante por medio de la repetición del verbo en subjuntivo: *Έρθει δεν έρθει, εμείς θα φύγουμε* (y *Venga o no (venga), nosotros iremos*).

4.6.8. Tiempo y concesión. Coincidencia parcial entre las dos lenguas

En el apartado donde se analizaron las características de la lengua griega, se mencionó una particularidad del griego que no se observa en español: la coexistencia de tiempo y concesión. Los nexos y conjunciones que se emplean señalan al mismo tiempo las dos nociones y su sentido temporal o concesivo depende del contexto, lo que se aprecia en los ejemplos que ofrece Klairis y Babiniotis (2009:807): *Ενώ έχει το στόμα γεμάτο, μιλάει* (Mientras tiene la boca llena, habla), *Αγοράζει συνέχεια βιβλία, όταν δεν υπάρχει καθόλου*

χώρος στη βιβλιοθήκη (Él compra libros continuamente cuando/mientras no hay espacio en la biblioteca).

En español, existe la construcción con el adverbio *aun* y la locución *aun cuando*. El adverbio *aun* forma parte de la locución *aun cuando*. A veces, esta locución presenta un matiz temporal. Esta locución rige el uso de indicativo cada vez que expresa lo factual: *Aun cuando me lo recomendaron, no leí el prospecto*. En el caso del subjuntivo, que aparece con más frecuencia, este modo añade un carácter polémico como en esta frase: *Va a seguir adelante, aun cuando tenga que llegar él solo con todos los tripulantes colgados de los palos* (RAE y ASALE, 2009:3600).

Se puede sostener que existe cierta coincidencia semántica entre el español y el griego, dado que se trata de una locución y no una conjunción (o nexos) como en griego. En ambas construcciones se declara la concesión con un matiz temporal. Sin embargo, la coincidencia no es plena, solamente se observa similitud limitada y lo que se subraya es la relación concesión + tiempo.

4.7. Oraciones subordinadas causales en español

4.7.1. Definición

El concepto de “causa” remite al de “causalidad”, que es básicamente un concepto relacional: la relación entre una causa y un efecto o consecuencia [...] Así la causa es lo que produce un efecto o consecuencia [...] En un sentido amplio, una “expresión causal” es todo segmento lingüístico que – independientemente de su configuración interna– expresa una causa, motivo o razón. Las circunstancias por las que un hablante enuncia un segmento lingüístico con sentido causal son muy variadas, lo cual obliga a diferenciar varios sentidos dentro del concepto de causa (García, 2003: 11).

4.7.2. Tipos de las oraciones causales en español. Nexos y conjunciones

Para empezar, es oportuno citar que “las construcciones causales, finales e ilativas están vinculadas entre sí porque en todas ellas se expresan relaciones de ‘causa-efecto’” (RAE y ASALE, 2009:3449). Debemos prestar atención a las relaciones que se desarrollan entre estas oraciones. *Se quedaron en casa porque hacía demasiado calor* es una oración subordinada causal. Por medio de la oración causal se presente la causa, cuyo efecto -

consecuencia aparece en la oración principal: *Se quedaron en casa*. Asimismo, en la oración *Iba a la biblioteca para encontrarse con su novio*, aunque la frase forma parte de la categoría de las finales, puesto que se señala el propósito de la acción descrita, al mismo tiempo, se revela el motivo, mejor dicho, la causa.

Del mismo modo, las oraciones ilativas “presentan ciertas informaciones como consecuencias lógicas o naturales de otras aseveraciones de las que se derivan” (RAE y ASALE, 2009:3449). Por consiguiente, en *Hacía mucho calor, así que se quedaron en casa*, se explica el hecho de quedarse en casa como una causa-consecuencia lógica del calor. Como en la frase *Pienso, luego existo*, la oración se podría analizar en *Existo porque pienso*, ya que el existir se presenta como la derivación lógica del pensar. La declaración de la causa se consigue por medio de varios modos y, como referimos antes, se percibe una conexión entre la causa, el fin y la ilación. Esta relación entre las oraciones causales y las finales se podría denominar como un tipo de interdependencia, puesto que mediante una pregunta como la siguiente, entendemos que los límites entre la causa y la finalidad están, a menudo, unidos: *¿Cuál es el motivo de su visita?* Con esta pregunta específica el interlocutor quiere conocer tanto la finalidad de la visita como la causa que la origina. De la misma manera, *¿Por qué ha venido usted?* y *¿Para qué ha venido usted?* no tienen mucha diferencia, desde el punto de vista semántico (RAE y ASALE, 2009:3450).

Pérez Saldanya afirma que, en general, el modo más empleado en las oraciones causales es el indicativo (1999:3287). En líneas generales, el modo indicativo remite a una causa factual/efectiva; el subjuntivo se emplea en dos contextos causales: a) en oraciones donde la relación causal está afectada por un operador modal (no efectivo) y; b) en contextos literarios. No obstante, el modo en las oraciones subordinadas depende también de cada nexo por separado y de los varios tipos de oraciones causales, las cuales se distinguen a la causal explicativa: “un tipo de oración causal que introduce una aclaración, justificación o explicación de lo expresado como en *No se alarmó, porque había otros caminos para nuestra casa*” (Pavón Lucero, 2012: 18).

4.7.3. Las subordinadas causales del enunciado y de la enunciación

En este punto es necesario hacer referencia a la distinción entre las subordinadas causales que pertenecen al plano de la enunciación y son externas al predicado y aquellas subordinadas causales que corresponden al plano del enunciado siendo internas a él. Cabe

añadir que en las oraciones subordinadas del enunciado se presenta una relación entre el contenido de la oración subordinada y lo denotado en la oración principal. En lo que concierne a las subordinadas de enunciación, no se señala una relación con lo que se menciona en la oración principal, sino con alguna de las circunstancias relacionadas con su enunciación (Pavón Lucero, 2012:18).

Para entender lo antes mencionado, es imprescindible comparar las estructuras de *Llueve porque esta zona está cerca de la montaña* y *Llueve, porque la gente lleva paraguas*. En el primer ejemplo se comprende que, por estar cerca de la montaña, se espera que llueva. En el segundo ejemplo, que sigue manteniendo su carácter causal, la interpretación de la causa obtiene otro carácter, en comparación con el primer ejemplo: el que la gente lleve paraguas no es la causa de la lluvia. La primera oración es una causal de enunciado y la segunda oración es una causal de la enunciación mediante la cual el interlocutor deduce lo que se describe en la oración causal (RAE y ASALE, 2009:3472).

Algunos autores separan las causales de la enunciación de las causales explicativas y otros plantean que las causales de la enunciación son variantes de las causales explicativas. No obstante, siguen siendo causales explicativas las subordinadas de enunciación que se encuentran en el interior de las oraciones interrogativas o empleadas a continuación de ellas, es decir: *¿Qué están haciendo tus sobrinos que no los oigo?* y *¿Qué hora es?, porque tengo prisa* (RAE y ASALE, 2009:3476).

4.7.4. Las subordinadas causales argumentales en español

Los complementos internos al predicado pueden ser o no argumentales. Esta distinción se aplica tanto a las construcciones causales como a las finales. Para que se asimile mejor la idea de las causales argumentales, sería adecuado analizar el sentido del predicado en el sentido amplio (lo que se afirma del sujeto), aproximadamente equivalente al de núcleo predicativo. Por consiguiente, los modificadores causales y finales internos al predicado o son argumentales o adjuntos (RAE y ASALE, 2009:3464).

La clasificación mencionada constituye el paso para añadir lo siguiente: las subordinadas causales más características corresponden al grupo de las oraciones no argumentales. Dado que las oraciones causales se reinterpretan como grupos preposicionales,

es posible observar relaciones entre todos estos complementos. Cabe mencionar que los complementos de régimen no pierden su carácter causal por el hecho de ser argumentales. Un ejemplo puede apreciarse en *Se desvivía porque su presencia y figura fueran admiradas ...*, en el que el complemento de régimen mantiene su matiz causal (RAE y ASALE, 2009:3465-3466)

4.7.4.1. ... no ... porque ...

En lo que concierne a la lengua española, el nexos *porque* es una de las principales conjunciones causales. Según Narbona (1990:49), este nexos se consideró como el principal instrumento de las oraciones causales. Habitualmente, el modo empleado en las oraciones introducidas por el nexos mencionado es el indicativo: *Se tumbó en la cama porque estaba agotado* (RAE y ASALE, 2009:3450). En el ejemplo *Cuando yo sea jefe de estudios, esto se va a acabar, porque ya está bien*, se introduce la justificación de una amenaza; en el ejemplo que sigue a continuación se presenta la razón por la que se formula un deseo: *Hay gringos que en este pueblo no han llegado y ojalá no lleguen porque lo compran todo de una sola vez*.

4.7.4.2. Porque... y porque ...

El nexos *porque* puede aparecer dos veces en el mismo período, como se aprecia en el ejemplo que sigue (analizado en 4.7.3.), para enlazar dos causas: *Llueve porque esta zona está cerca de la montaña/ Llueve, porque la gente lleva paraguas*. Por consiguiente, los dos tipos de construcciones (frases) pertenecen al grupo de las causales, sin embargo, la causa es diferente, aunque el efecto es el mismo: *llueve*.

4.7.4.3. No porque... sino porque...

En esta secuencia causal cabe argumentar que se niega la primera causa y se considera la segunda causa como la auténtica. Esta observación está conforme con nuestra explicación sobre la presencia del modo indicativo en las frases donde predomina el valor asertivo: *No lo hizo porque le gustara, sino porque la obligaron* (RAE y ASALE, 2009: 3462), *Weinert afirmó, con*

luminoso ingenio, que los animales no hablan, no sólo porque no pueden, sino también y sobre todo porque no tienen nada que decir (Narbona, 1999: 49).

Antes de analizar lo que concierne a los modos empleados, consideramos pertinente resumir, en una frase, la función del modo indicativo: Cuando se destaca el valor asertivo de una frase, esta oración rige el uso del indicativo. Según Pérez Saldanya:

como ocurre en las oraciones subordinadas sustantivas, el uso del modo subjuntivo a veces no depende de la conjunción, sino de operadores oracionales como la negación o la interrogación (...) así, en una secuencia del tipo [...no V (...) porque] donde la negación precede al verbo de la oración principal, son posibles al menos tres interpretaciones (1999: 3288).

Afirma el autor que la negación puede incidir sobre el predicado de la oración principal, sobre la causa designada por la oración subordinada o sobre el efecto designado por la principal (Pérez Saldanya, 1999: 3288). En el primer caso, la negación se centra en el predicado de la oración principal sin afectar la relación causal establecida entre la oración principal y la subordinada, la cual no pierde su valor factual y asertivo, lo que explica la presencia del indicativo: *Luis no asistió a la conferencia porque estaba resfriado.*

Mientras que en el ejemplo anterior el uso del indicativo se justifica por la veracidad de la causa presentada, en el caso siguiente la presencia del subjuntivo se explica “cuando la relación incide sobre la relación causal y cuando esta relación causal no se considera verdadera o efectiva (...) en este caso son posibles dos situaciones diferentes, ya que la negación puede afectar el hecho que se señala como causa (el que designa la oración subordinada) o el hecho que se señala como efecto (el que designa la oración principal). (Pérez Saldanya, 1999: 3289). En estos casos no se afirma ni se niega el contenido de la subordinada, lo cual es posible que sea real o no. Un ejemplo de lo antes referido es *Luis no asistió a la conferencia porque le interesara el tema* que se e puede interpretar como: a) *Aunque, de hecho, le interesaba mucho* o b) *De hecho, no le interesaba en absoluto.*

4.7.4.4. Como

Esta conjunción expresa causa, motivo o razón. Veamos el siguiente ejemplo:

(17) *Como lucía perfil de cera dorada y una barba de chivo, y como además saludaba cortésmente a las damas tocándose la frente, los labios y el corazón con los dedos de la mano*

derecha, apareció de inmediato como un peligrosísimo adversario en lances de amor (Arlt, Viaje) (RAE y ASALE, 2009:3477).

Como se aprecia, el interlocutor desea explicar, primero, la razón que conduce a lo que se refiere en la oración principal, como una introducción explicativa y, por lo tanto, el nexos causal aparece al principio de la frase. Se percibe “cierta referencia comparativa o de correspondencia incluso de identidad entre las nociones causa-explicación” (Narbona, 1999:52): *Como yo no estaba allí, no me siento responsable, Como las cosas no van bien, es necesario cambiar de estrategia.*

En *Como cumple los cuarenta en diciembre, nació en 1948*, la causa se presenta como una declaración y una razón evidente; en *Como está enfermo, no ha venido*, se subraya el valor asertivo del *como*. En este tipo de frases cabe la doble interpretación: *Como no lo he visto, no me lo creo*. En este caso, es probable que se introduzca modificando el nexos causal, es decir: *Dado que no lo he visto, no me lo creo/ no me lo creo porque no lo he visto.*

Es importante destacar que cada frase encabezada por *como* “ocupa la primera posición y queda momentáneamente separada de la otra por una pausa en la lengua moderna” (Narbona, 1999:52). Según Martins Ferreira, en las oraciones causales encabezadas por *como*, el indicativo se emplea por el hablante para marcar “un hecho como causa explicativa y el subjuntivo, cuando selecciona una causa entre otras igualmente posibles” (1984 citado en Pérez Saldanya, 1999: 3293).

Lo que destaca en las oraciones causales introducidas por *como* es que se diferencian de otras de la misma categoría, puesto que introducen una información conocida por los interlocutores o que pueden deducir con facilidad del contexto: *Como no quisieron/ quisieran escucharnos, nos fuimos* (Pérez Saldanya, 1999: 3293).

4.7.5. Locuciones conjuntivas

La posición que ocupan las locuciones conjuntivas españolas *dado que, puesto que, visto que, ya que*, puede ser antepuesta y también pospuesta, como en griego. Sin embargo, haremos referencia a esta afinidad en el apartado dedicado a este grupo de nexos en la lengua griega.

4.7.5.1. *Dado que*

Aparte de la conjunción *porque*, encontramos las locuciones conjuntivas *dado que*, *puesto que*, *ya que* (las cuales corresponden al plano de la enunciación). Por medio de esta clase de oraciones subordinadas se justifican las razones por las que se dice algo o se infiere: *La estabilidad también se preocupaba especialmente, dado que debería atravesar algunas pozas con remolino* (RAE y ASALE, 2009:3480).

4.7.5.2. *Puesto que*

Como se explicó anteriormente, la locución conjuntiva *puesto que* tiene las funciones ya descritas. Hay que destacar que la pauta «participio + que» presenta coincidencias, hasta cierto punto, con la locución preposicional *debido a*: *Puesto que el muerto podía esperar tranquilo y no había miedo de que se escapara, me gustaba demorarme en aquel gozo olfativo* (RAE y ASALE, 2009:3481).

4.7.5.3. *Ya que*

La locución conjuntiva *ya que* se emplea para explicar y justificar una acción o lo que se describe en la oración principal: *Ya que nadie da órdenes, ¿por qué no empezamos a darlas nosotros, que sabemos?* En este ejemplo, la pregunta se interpreta como sugerencia y la oración causal que precede presenta la justificación del hablante para introducir esta pregunta (RAE y ASALE, 2009:3473).

4.7.5.4. *Visto que*

La conjunción *visto que* tiene el mismo valor que las conjunciones *dado que* y *puesto que* y todas se utilizan igualmente antepuestas o pospuestas, y también se asimila a este grupo la locución preposicional *debido a*. Nuestro comentario es que *dado que*, *puesto que* y *visto que*, al mismo tiempo, proporcionan información en cuanto a una acción y explican la razón que conduce a una acción, una decisión (*Visto que tal cosa no había podido ser detectada,*

¿qué quedaba del éter? Absolutamente nada) o un tipo de introducción que acaba a una pregunta como en: *Pero, visto el resultado, que producía líneas excelentes y de diversa intensidad, se pensó aplicarlo a la estampa, es decir a la reproducción de la imagen dibujada por el artista* (RAE y ASALE, 2009:3480).

4.7.6. Locuciones conjuntivas que funcionan como expresiones causales

4.7.6.1. La locución *habida cuenta de*

Esta locución se forma con el participio del verbo transitivo *haber* y su sujeto paciente *cuenta*. A esta locución le sigue un complemento preposicional, lo que da lugar a las pautas «*habida cuenta de* + subordinada sustantiva» y «*habida cuenta de* + grupo nominal»: *Este discursito sobre el pro magüer del juego, habida cuenta de que también a ti te gusta orejear los naipes, ¿no es cosecha tuya?; Habida cuenta de la vencidad de la bodega, que además estaba tan bien nutrida como la biblioteca, descubrí que para cada autor había un vino y no otro* (RAE y ASALE, 2009:3481).

4.7.6.2. Las locuciones preposicionales *a causa de que, por culpa de*

Las locuciones causales se estructuran con varios recursos sintácticos. Por ejemplo, la combinación «preposición + sustantivo + *de*» da lugar a locuciones preposicionales como *a causa de, por causa de*, etc. Del mismo modo, si se agrega la conjunción subordinante *que* se obtienen las locuciones conjuntivas *a causa de que, con motivo de que* y otras similares: *Sin embargo, quizá a causa de que la inmediación de sus temas chocaba a veces con su técnica poética, más abstracta, ambos poetas caminaron hacia otros estilos* (RAE y ASALE, 2009:3505).

4.7.6.3. La locución preposicional *gracias a*

Entre las locuciones preposicionales que admiten subordinadas sustantivas como término, se usa casi siempre con indicativo la locución preposicional *gracias a*. Estas

preposiciones se forman por medio del esquema «sustantivo + preposición». “El significado del sustantivo *gracias*, exige que la situación denotada por la oración principal sea considerada positiva o favorable: *Yo vivo gracias a que una mujer me da de mamar (...)*” (RAE y ASALE, 2009:3507). Hay casos en los que se percibe un uso más extendido de *gracias a*, en relación con el matiz que desea añadir el hablante: *La atmósfera era densa, gracias a que las puertas y ventanas fueron cerradas herméticamente* (RAE y ASALE, 2009:3507).

4.8. Oraciones subordinadas causales en griego

4.8.1. Tipos de las oraciones causales en griego

Es muy interesante mencionar la variedad de funciones cuando los hablantes de la lengua griega desean expresar y dar información sobre la causa que conduce a un hecho. En esta línea, según Klairis y Babiniotis (2009: 823), cuando las personas que participan en un diálogo desean proporcionar información sobre la causa que provocó una acción y los resultados de esta acción, emplean una variedad de medios lingüísticos, es decir, varios tipos de oraciones causales. Nos interesa analizar, hasta un cierto punto, las relaciones causales que resultan. Cada vez que se hace referencia a la causa, lo más importante para los que transmiten el mensaje es mencionar el hecho o la situación que lo ha provocado.

Aunque, en este apartado nos limitaremos analizar las oraciones causales, es imprescindible referir la relación causa-resultado que rige esta categoría de oraciones, que es una relación en orden cronológico donde la causa precede y el resultado sigue después. La siguiente figura presenta la relación cronológica antes mencionada:



Figura 2. Esquema entre la causa y el resultado (Klairis y Babiniotis, 2009:824)

Existen varias maneras de expresar la causa, sin embargo, nuestro interés se centra en las oraciones compuestas en las que la relación causal que se describe sobrepasa el límite de las oraciones simples y llega a la subordinación. Esta forma de señalar la causa se consigue por medio de las oraciones causales subordinadas. No obstante, en este apartado haremos referencia no solamente a los nexos causales que es el medio principal para introducir una

oración causal, sino a locuciones causales que funcionan de forma paralela. Para terminar, hay que mencionar las preposiciones causales que pertenecen a la categoría de vocabulario, por medio de la cual el hablante explica la razón de una acción. Hemos elegido limitarnos a estos medios de presentar la causa por dos motivos: en primer lugar, porque opinamos que se pueden contrastar con el español con la claridad máxima posible, dadas sus coincidencias estructurales, semánticas o ambas y, en segundo lugar, teniendo en cuenta nuestros propios intereses en el ámbito de la gramática.

4.8.2. Nexos

Antes de analizar cada nexo, locución o preposición por separado, cabe destacar que cada nexo tiene diferente función y su uso depende de factores como el contexto o la posición en la oración, hecho que no permite al interlocutor sustituir un nexo (locución o preposición) por otro, por motivos gramaticales o semánticos (Klairs y Babiniotis, 2009: 829). Del mismo modo, sería pertinente hacer una breve referencia a la posición de las oraciones causales adverbiales. Normalmente, esta categoría de oraciones suele seguir la oración principal. No obstante, la posición de las oraciones causales depende también del mensaje que transmiten, mejor dicho, de las condiciones reales en el proceso de la comunicación. Para ser más concretos, cuando el interlocutor transmite un mensaje donde la causa constituye el centro del interés de la conversación, la oración subordinada se antepone.

Opinamos que un ejemplo de prótesis de la causa (anteposición de la causa ayudará a asimilar mejor lo antes mencionado. En la oración *Επειδή οι νέοι αισθάνονται απομονωμένοι σε μια κοινωνία που δεν τους προσφέρει ιδανικά, αντιδρούν και απορρίπτουν το σύστημα* (Klairs y Babiniotis, 2009: 829) (Puesto que/como los jóvenes se sienten aislados en una sociedad que no les ofrece ideales, reaccionan rechazando el sistema), es evidente que el hablante desea subrayar la causa y, por lo tanto, la oración principal sigue la oración subordinada.

4.8.2.1. *Γιατί* (y sus variaciones)

En líneas generales, el modo empleado en las oraciones causales es el indicativo, puesto que pertenecen a la categoría de las oraciones conocidas en griego como oraciones *κρίσης* (krisis), es decir oraciones de juicio o criterio. No obstante, existe una excepción donde se utiliza el subjuntivo, la cual describimos a continuación. Empezamos con el nexo *γιατί* (yiatí) que es el más común, es decir, más empleado en el habla cotidiana y por esta razón aparece en varios contextos.

En el ejemplo *Κάθισε γιατί ήταν κουρασμένη* (Se sentó porque estaba cansada) (Holton *et al.* 1999:441), destaca la causa que provoca una acción. En el siguiente ejemplo el interlocutor presenta la causa de una acción como una acción evidente: *Δεν ήρθα, γιατί ήμουν άρρωστος* (No vine porque estaba enfermo) (Sigalos y Stamou, 2001:216).

Hay casos en los que la causa está unida con el factor humano (Klairis y Babiniotis, 2009:824) como una acción que se debe a factores externos o como un motivo personal: *Έφυγε γιατί βαρέθηκε* (Se fue, porque se sintió aburrido).

Según Klairis y Babiniotis (2009: 826), cuando el interlocutor busca la causa de un hecho, organiza el mensaje de su oración de tal manera que destaque la causa. En este caso, existen dos opciones. En la primera, el turno de aparición de los hechos en la oración en griego se llama *απεικονιστική* (apikonistikí) (= que refleja/ que representa), como figura o estampa de los hechos y la frase empieza con el nexo causal. En la segunda opción, que está conocida como *λογική/ερμηνευτική* (logikí/ ermineftikí) (= lógica/ interpretativa) la causa sigue:

- (18) a. (Απεικονιστική) Επειδή έβρεχε, μείναμε στο σπίτι. (Puesto que llovía, nos quedamos en casa)
b. (Λογική/ερμηνευτική) Μείναμε στο σπίτι γιατί (επειδή) έβρεχε. (Nos quedamos en casa porque llovía)

El nexo *γιατί* (yati) puede aparecer por duplicado, para lograr más énfasis, es decir, aparecer dos veces uniendo dos frases iguales *γιατί...και γιατί...*(yiatí...ke yiatí...) que en español se traduciría *porque...y porque...* En los ejemplos que citamos destaca su sentido: *Σκέφτομαι να πάω μια εκδρομή, γιατί έχω πολύ καιρό να λείψω από την Αθήνα και γιατί αισθάνομαι πολύ κουρασμένη* (ejemplo propio), *Pienso ir de excursión, porque hace mucho tiempo que no he salido de Atenas y porque me siento muy cansada*. La construcción

γιατί...και γιατί... aparte de añadir énfasis, une dos oraciones equivalentes y permite al interlocutor transmitir su mensaje con rapidez.

El modo con el que este nexo aparece en los textos es el indicativo. De la misma manera, *όχι γιατί...αλλά γιατί* (o*ji yiatí alá yiatí*) tiene casi la misma función con el *γιατί* con variaciones. Por medio de la negación *Όχι γιατί = no porque*, se logra destacar la razón o la causa de una acción, y se consigue una mejor transición al *sino porque* (*αλλά γιατί = sino porque*): *Θα πάω διακοπές, όχι γιατί θέλω να διασκεδάσω αλλά γιατί θέλω να ξεκουραστώ* (ejemplo propio), *Voy a ir de vacaciones, no porque necesite divertirme sino porque necesito descansar*.

4.8.2.2. Διότι

En el discurso más elaborado *διότι* (dióti) introduce una explicación que parece ser la respuesta a una pregunta que normalmente se formula con el nexo *γιατί*, *Γιατί δεν ήλθες χθες στο σεμινάριο;* (ejemplo propio) (¿Por qué no viniste ayer al seminario?), *Διότι έπρεπε να παρευρεθώ σε ένα συνέδριο* (Porque tenía que asistir a un congreso).

Los nexos *γιατί* y *διότι* (yiatí, dióti) se emplean para que los hablantes apoyen su opinión en cuanto a un asunto concreto y la causa justifica la acción que defiende el interlocutor; el nexo *διότι* se considera más culto y frecuentemente se halla en contextos científicos y en ensayos (Klairis y Babiniotis, 2009:831): *Η παραίτησή του αποτελεί πλήγμα για τον πρωθυπουργό, διότι ο ίδιος είχε επιλέξει και είχε επιμείνει για την εκλογή του* (Su dimisión constituye un golpe para el primer ministro, dado que este mismo (le) había elegido e había insistido en su elección).

Los nexos *γιατί* y *διότι* rigen el uso del indicativo. El nexo *γιατί* se emplea para presentar/proporcionar una explicación o una respuesta basada en la lógica. La función de *διότι* es igual, es decir, se encuentra en contextos donde responde presentando una argumentación lógica. La diferencia entre los dos nexos mencionados es que *διότι* tiene un matiz más formal mientras que *γιατί* es de uso más frecuente (Holton *et al.* 1999: 441).

4.8.2.3. *Επειδή*

Este nexos tiene varias funciones en el discurso, dependiendo de las circunstancias. De este modo, el nexos *επειδή* (epidí) presenta la causa mediante varias maneras: a) la causa como una nueva e importante información; b) la causa como un cuadro interpretativo; c) la causa que destaca en la oración (Klairis y Babiniotis, 2009: 829-831). Para entender mejor esta explicación, se citan algunos ejemplos que corresponden a cada caso:

(19) a. Información nueva e importante

Επειδή οι νέοι αισθάνονται απομονωμένοι σε μια κοινωνία που δεν τους προσφέρει ιδανικά, αντιδρούν και απορρίπτουν το σύστημα (Dado que los jóvenes se sienten aislados en una sociedad que no les ofrece ideales, reaccionan rechazando el sistema).

b. La causa como un cuadro interpretativo

Επειδή το καλό πρέπει να λέγεται, η οργάνωση του συνεδρίου ήταν υποδειγματική (Puesto que los puntos positivos tienen que señalarse, la organización del congreso fue ideal).

c. La causa que destaca y se presenta como la razón especial de un hecho o de una acción

Δεν πήγε στη συγκέντρωση, επειδή δεν έλαβε εγκαίρως την πρόσκληση (No fue a la reunión, porque no recibió a tiempo la invitación).

4.8.2.4. *Καθώς*

Continuamos con el nexos griego *καθώς* (kazós) que en español se traduce como *puesto que*, *dado que* o *como* *Καθώς δεν είχα χρήματα, δεν μπορούσα να τον κεράσω* (Babiniotis, Diccionario del Griego Moderno 2005:809), *Como no tenía dinero, no podía invitarle*. En este ejemplo, el hablante emplea el nexos mencionado para dar una justificación basada en un proceso lógico. Lo impresionante en este tipo de oraciones es la posición del nexos al principio de la frase en ambas lenguas (español-griego). Por medio de *καθώς*, el hablante empieza su discurso con un razonamiento. Como se puede percibir, este nexos introduce y justifica una acción o un hecho que se considera verdadero (indudable) y, por lo tanto, rige el modo indicativo.

4.8.2.5. *Αφού, Εφόσον*

Αφού (afú) y *εφόσον* (efóson) son los nexos griegos que se emplean a menudo, cuando se antepone la razón de una acción. En los ejemplos que siguen la causa se presenta como una condición determinada y dada por hecha. Los nexos *afú* y *efóson* se diferencian, de algún modo, de los nexos *γιατί*, *επιδί*, *διότι*. *Afú* y *efóson* se emplean cada vez que el hablante considera la causa como una situación dada y conocida, la cual conduce a un resultado concreto. De esta manera, la relación causal se presenta como una reflexión, la causa funciona como la base o el punto de partida, y el resultado como conclusión. En estos casos, a menudo, de acuerdo con Klairis y Babiniotis (2009:832), la causa precede:

- (20)
- a. Αφού μπορούμε να κρατήσουμε ζωντανή τη γεωργία μας, θα πρέπει τα μέτρα που θα πάρουμε να είναι τα κατάλληλα και να μην έχουν το αντίθετο αποτέλεσμα (Puesto que podemos mantener viva nuestra agricultura, debemos tomar medidas apropiadas, para evitar el resultado contrario)
 - b. Εφόσον εργάστηκε τις Κυριακές, πρέπει να πληρωθεί παραπάνω (Dado que trabajaba los domingos, tiene que recibir más dinero.)
 - c. Αφού βρέχει ἄς μὴ βγοῦμε (Dado que está lloviendo es mejor quedarse en casa.) (Triandafillidis, 2005:397).
 - d. Εφόσον σου μίλησε κατ' αυτόν τον τρόπο, πρέπει να ζητήσεις εξηγήσεις (Puesto que te ha hablado de tal manera, debes pedirle explicaciones.) (Babiniotis, Diccionario del Griego Moderno 1998:704)

4.8.3. Conjunciones

4.8.3.1. Las locuciones conjuntivas *Δεδομένου ότι, Με δεδομένο ότι*

Casi del mismo modo funcionan las locuciones conjuntivas más sofisticadas *Δεδομένου ότι* (dedomenu oti), *Με δεδομένο ότι* (me dedomeno oti) que tienen el mismo significado con *αφού* y *εφόσον* (Klairis y Babiniotis, 2009:832):

- (21)
- a. Δεδομένου ότι γνωρίζομαστε από παιδιά, περίμενα κάποια καλύτερη αντιμετώπιση (Dado que nos conocemos tantos años desde nuestra infancia, estaba esperando un mejor comportamiento).
 - b. Με δεδομένο ότι τα αποθέματα πετρελαίου συνεχώς μειώνονται, οι επιστήμονες ερευνούν καινούριες πηγές ενέργειας (Dado que las reservas de petróleo se reducen continuamente, los científicos están buscando nuevas fuentes de energía.)

4.8.3.2. La locución conjuntiva *Μια και*

Para señalar una relación causal ocasional, es decir, una ocasión para justificar lo que se expone en la oración principal, frecuentemente elegimos la locución conjuntiva *μια και* (*mia ke*) (Klairis y Babiniotis, 2009:832): *Μια και μιλάμε για διακοπές, σας πληροφορώ ότι το σπίτι μου στο νησί είναι διαθέσιμο για το καλοκαίρι* (Puesto que hablamos de vacaciones, os informo que mi casa está disponible durante el verano).

Es oportuno mencionar que esta locución puede sustituir el nexos *αφού* (*afú*) teniendo en cuenta sus correspondencias semánticas, y para presentar nuestra argumentación, citamos un ejemplo (Klairis y Babiniotis, 2009: 833): *Οι νέοι αισθάνονται απογοητευμένοι, μια και (=αφού) η κοινωνία δεν τους προσφέρει ιδανικά, αλλά τους κατακλύζει με τους πειρασμούς του καταναλωτισμού* (Los jóvenes se sienten decepcionados, puesto que la sociedad no les ofrece ideales, sino que les desborda por medio de las tentaciones del consumismo).

En el siguiente ejemplo, la causa se presenta como la conclusión que ha sacado el hablante y como una excusa para una acción posterior a la subordinada: *Μια και είχα τελειώσει τα μαθήματά μου, άκουγα μουσική* (Puesto que había terminado mis deberes, escuchaba la música) (Giannakopoulos, 2008: 464). El modo empleado en esta categoría de oraciones es el indicativo, dado que introduce oraciones de razonamiento y lógica común.

4.8.3.3. La locución *Για να*

La locución *για να* (*yia na*) es un caso peculiar. Normalmente, esperaríamos que se encontrara en oraciones finales. Sin embargo, en los casos que analizaremos a continuación tiene un matiz causal y no final.

El ejemplo *Για να τα θέλεις όλα δικά σου, εμείς βασανιζόμαστε συνέχεια* tiene un significado puramente causal y se puede analizar como: *Para que lo hagas todo de tu manera, nosotros sufrimos continuamente* (Sigalos y Stamou, 2001:216).

En el siguiente ejemplo, aparte del sentido causal, el interlocutor elige la locución para enunciar la relación entre causa-razonamiento: *Για να επιμένεις έτσι, έχεις κάποιον σκοπό* (*Para que insistas así/tanto, tendrás algún motivo.*) o causa-conclusión: *Θα ήταν πολύ εργατικός για να τα καταφέρει τόσο καλά* (Debería de ser muy trabajador para conseguirlo todo tan bien.) (Klairis y Babiniotis, 2009:833).

A veces, en esta categoría de oraciones se subrayan las repercusiones de una causa: *Για να μην έχω πλυντήριο, πλένω με τα χέρια* (Klairis y Babiniotis, 2009:833). (*Por no tener una lavadora, tengo que planchar a mano.*). Estas oraciones rigen el modo subjuntivo.

4.8.3.4. Las preposiciones causales *Εξαιτίας* y *Λόγω*

A menudo en griego se emplean las preposiciones *Εξαιτίας* y *Λόγω* (eksetías, lógo). Según nuestra opinión, como hablante nativa de griego, su presencia en la oración se destina para economizar palabras, es decir, para expresarse más brevemente. Estas preposiciones rigen el caso genitivo.

La preposición *εξαιτίας* (eksetias), cuya construcción se forma con la preposición mencionada + sustantivo, es una preposición puramente causal con un matiz, por regla general, negativo. En *Εξαιτίας της βροχής, πλημύρισαν οι δρόμοι* (Por culpa de la lluvia, las calles se inundaron) (Klairis y Babiniotis, 2009:827), se presenta la consecuencia negativa de las condiciones atmosféricas). Las repercusiones que se resumen en la frase *πλημύρισαν οι δρόμοι* constituyen un resultado debido a la lluvia, que se expresa por medio de la preposición *εξαιτίας*.

Λόγω (lógo) es una preposición que tiene sus raíces en el griego antiguo y su construcción y se forma mediante la preposición mencionada + sustantivo. Su función es claramente causal: *Λόγω της κακοκαιρίας δεν έφυγαν τα πλοία για τα νησιά του Αιγαίου* (Por culpa de mal tiempo no se marcharon los barcos para las islas del Egeo) (Klairis y Babiniotis, 2009:827). En este caso el sentido de la preposición depende del enunciado de la frase, mejor dicho, de las intenciones del interlocutor.

Además de estas dos preposiciones, existe la preposición culta *ένεκα* (éneka). Esta no se suele emplear en la vida cotidiana y por esta razón, nos limitamos solo a mencionarla.

4.8.3.5. La expresión causal *Λαμβάνοντας υπόψη*

La expresión *Λαμβάνοντας υπόψη* (*lamvánontas ipopsi*) es otra manera de presentar la causa. La estructura gramatical de esta expresión es la siguiente: el verbo *λαμβάνω* = tener /recibir (*lamváno*) + el sustantivo *υπόψη*= cuenta / consideración (*ipópsi*). *Λαμβάνοντας υπόψη* suele emplearse en el discurso más elaborado y escrito: *Έχοντας/ λαμβάνοντας υπόψη τις δυσκολίες των εξετάσεων για το συγκεκριμένο επαγγελματικό πόστο, ξεκίνησε να διαβάζει ένα χρόνο πριν από τις εξετάσεις*¹² (Habida cuenta de las dificultades de los exámenes sobre el puesto laboral concreto, empezó a estudiar un año antes de los exámenes).

4.9. Similitudes y diferencias entre las oraciones causales en español y en griego

4.9.1. Nexos

4.9.1.1. Porque y *γιατί*

En nuestra opinión debemos empezar por los nexos de uso más común, los cuales son *porque* y *γιατί*, su correspondiente en griego. Aparte de *γιατί*, en griego los nexos *επειδή*, *διότι* tienen el mismo significado, aunque aparecen con menos frecuencia. Especialmente, el nexo *διότι* hace su aparición en el discurso más elaborado (Klairis y Babiniotis, 2009:831). Veamos a continuación los aspectos comunes entre el español y el griego.

En la oración *Κάθισε γιατί ήταν κουρασμένη* (Se sentó porque estaba cansada) (Holton *et al.* 1999: 441), el interlocutor presenta la causa de una acción como una acción evidente. Su ejemplo equivalente en español sería: *Se quedaron en casa porque hacía demasiado calor* (RAE y ASALE, 2009:3449).

La oración *Έφυγε, επειδή δεν ήθελε να μας συναντήσει* (Se fue, porque no quería encontrarnos) (Sigalos y Stamou, 2001:216) demuestra la causa que provoca una acción. Su equivalente en español sería: *Cuando yo sea jefe de estudios, esto se va acabar, porque ya está bien.* (RAE y ASALE, 2009:3473).

Otro ejemplo es *Δεν διάβασα, γιατί ήμουν άρρωστος* (No estudié, porque estaba enfermo) (Giannakopoulos, 2008: 464). La gente emplea este nexo para dar una explicación simple. De la misma manera, en español se puede efectuar una justificación simple, respecto

¹² Ejemplo propio.

a una causa no intencional, con este ejemplo: *No se veía porque había mucha niebla* (RAE y ASALE, 2009:3453).

4.9.1.2. Porque... y porque.... Γιατί ...και γιατί... Καθώς... και καθώς...

Seguiremos con *porque...y porque...* (que es el nexos *porque* en forma de duplicación) que su equivalente en griego sería *γιατί ...και γιατί...* y también *καθώς... και καθώς... kazos... ke kazos...*). En los ejemplos que siguen se aprecia que la construcción es parecida en ambos idiomas, dado que se repite el nexos con el objetivo de enfatizar la causa: *Σκέφτομαι να πάω μια εκδρομή, γιατί έχω πολύ καιρό να λείπω από την Αθήνα και γιατί αισθάνομαι πολύ κουρασμένη*¹³ (Pienso ir de excursión, porque hace mucho tiempo que no he salido fuera de Atenas y porque me siento muy cansada). En español se percibe una argumentación similar en: *Llueve porque esta zona está cerca de la montaña y llueve, porque la gente lleva paraguas.* (RAE y ASALE, 2009:3472).

4.9.1.3. No porque...sino porque... – Όχι γιατί...αλλά γιατί...

Continuamos con la construcción *no porque...sino porque...* cuyo correspondiente en griego sería *όχι γιατί...αλλά γιατί...* (οχι yiatí...alla yiatí...): *Θα πάω διακοπές, όχι γιατί θέλω να διασκεδάσω αλλά γιατί θέλω να ξεκουραστώ.*¹⁴

Por medio de la negación *όχι γιατί* (οχι yiatí) se subraya la razón que conduce a una acción y según nuestra opinión, la correspondencia estructural, en ambas lenguas, es evidente: *Voy a ir de vacaciones no porque necesito divertirme, sino porque necesito descansar.*

4.9.1.4. Puesto que, dado que, ya que y Δεδομένου ότι, Αφού, Εφόσον, Μια και

Los nexos españoles *puesto que, dado que, ya que*, tienen sus equivalentes en griego, los cuales son *δεδομένου ότι* (dedomeno oti) *αφού* (afú) *εφόσον* (efóson) y el nexos perifrástico *μια και* (mia ke). Los nexos mencionados, en ambas lenguas, presentan la causa como dada y conocida. De esta manera, el resultado se presenta como concreto según el

¹³ Ejemplo propio.

¹⁴ Ejemplo propio.

interlocutor. Según Klairis y Babiniotis (2009:832), la relación causal aparece como razonamiento mostrando la causa como base y el resultado como conclusión: *Αφού μπορούμε να κρατήσουμε ζωντανή τη γεωργία μας, θα πρέπει τα μέτρα που θα πάρουμε να είναι τα κατάλληλα και να μην έχουν το αντίθετο αποτέλεσμα* (Dado que / ya que podemos mantener viva nuestra agricultura, hay que tomar medidas apropiadas, para evitar lo contrario). El ejemplo que sigue sería su equivalente en español: *Puesto que el muerto podía esperar tranquilo y no había miedo de que se escapara, me gustaba demorarme en aquel gozo olfativo* (RAE y ASALE, 2009:3481).

Los dos ejemplos que citamos a continuación presentan igualdad semántica, dado que conducen a una conclusión:

(22) a. Εφόσον εργάστηκε τις Κυριακές, πρέπει να πληρωθεί παραπάνω.

(Klairis y Babiniotis, 2009:832)

Dado que / Puesto que trabajó los domingos, tiene que recibir más dinero (como saldo).

b. Dado que no hay ningún voto en contra, se aprueba por unanimidad. (Narbona, 1999:51)

En los ejemplos mencionados, de carácter perfectivo, se percibe claramente la relación causa-efecto. En los siguientes ejemplos deseamos subrayar el valor explicativo de las oraciones, en ambos idiomas. De esta manera, enfatizamos también, la coincidencia semántica entre el español y el griego:

(23) a. Οι νέοι αισθάνονται απογοητευμένοι, μια και (= αφού) η κοινωνία δεν τους προσφέρει ιδανικά, αλλά τους κατακλύζει με τους πειρασμούς του καταναλωτισμού. (Klairis y Babiniotis, 2009: 833)

Los jóvenes se sienten decepcionados, ya que / puesto que la sociedad no les ofrece ideales pero les desborda con la tentación del consumismo.

b. Ya que no está el teniente, ocuparé su puesto. (Narbona, 1999: 50)

4.9.2. Uso de los modos en español y en griego. Similitudes y diferencias

4.9.2.1. *Porque – Γιατί:*

En lo que concierne al uso de los modos que acompañan el nexos *porque* en español y *γιατί, επειδή, διότι*, en griego, generalmente se emplea el indicativo en ambas lenguas. En

español a veces, el nexos *porque* hace su apariencia con el modo subjuntivo, mientras que, en griego los nexos *γιατί, επειδή, διότι*, no se acompañan por el subjuntivo.

La pauta *porque + subjuntivo* aparece en ciertos contextos, según RAE y ASALE (2009:3459). A veces, tiene sentido final, lo cual depende del contexto o por algún otro elemento. Sin embargo, el ejemplo que sigue tiene matiz causal: *-No sé por qué te empeñas en andar siempre vestido de sabio – dijo a Carlos. Quizá porque no sepa vestir de otra manera. En este caso, la existencia del subjuntivo se explica por la presencia del adverbio no: No es porque yo no quiera* (RAE y ASALE, 2009:3459).

4.9.2.2. El porqué el porqué no- Γιατί να μην και γιατί να μην

En ambos idiomas se emplea el indicativo cuando se destaca el valor asertivo de la frase. No obstante, en español el uso del subjuntivo a veces no depende de la conjunción, sino de operadores oracionales, como la negación o la interrogación, mientras que en griego, el subjuntivo aparece solamente en frases interrogativas negativas indirectas (*γιατί να μην + subjuntivo... και γιατί να μην + subjuntivo...*): *Θέλω να σου εξηγήσω, γιατί να μην βγεις έξω την Πρωτοχρονιά, και γιατί να μην θελήσεις να πας σε κάποιο πάρτι.*¹⁵

En español, su traducción es *Quiero explicarte el porqué de no salir la Nochevieja y el porqué de no querer ir a una fiesta*. Como se percibe, en este último caso, no existe afinidad estructural completa, entre los dos idiomas, sino relación semántica. Este punto gramatical griego se diferencia por el español, puesto que la construcción mencionada antes (*yiatí na min +subjuntivo... ke yiatí na min + subjuntivo...*) es un tipo de pregunta negativa que no es directa, es decir, se trata de estilo indirecto y no de una oración causal y dado el carácter idiomático de esta construcción, nos parece útil mencionar este caso y su conexión con la lengua española.

4.9.2.3. Diferencias y coincidencias en relación con el uso de los modos

En lo que concierne al uso de los modos que siguen el nexos *como*, en español el subjuntivo puede alternar con el indicativo (Pérez Saldanya, 1999: 3292) mientras que, en griego no encontramos ejemplos o frases, en modo subjuntivo, que parecen al *como* causal.

¹⁵ Ejemplo propio.

En ambas lenguas se emplea el indicativo para marcar un hecho como causa explicativa. La diferencia es que, en español, la apariencia del subjuntivo es posible cuando se selecciona una causa entre otras igualmente posibles. Del mismo modo, según Pérez Saldanya: “el subjuntivo enfatiza el carácter temático de la oración causal y, consecuentemente, realza el valor informativo de la oración principal” (1999: 3293).

4.9.2.3.1. Similitudes

En ambas lenguas se emplea el indicativo cuando introduce una causa efectiva (Pérez Saldanya, 1999:3288): *Como hace frío, las carreteras están heladas*. En griego, se percibe la posición del nexos en el encabezamiento de la oración. En algunos casos, cuando el interlocutor desea anteponer la causa, usa el nexos *επειδή*. Varios son los factores que conducen a esta categorización de causa:

- 1) Presentación enfatizada de la causa. El interlocutor desea presentar la causa como información nueva e importante: *Επειδή οι νέοι αισθάνονται απομονωμένοι σε μια κοινωνία που δεν τους προσφέρει ιδανικά, αντιδρούν και απορρίπτουν το σύστημα*. (Como los jóvenes se sienten aislados en una sociedad que no les ofrece ideales, reaccionan y rechazan el sistema) (Klairis y Babiniotis, 2009: 829).
- 2) Conexión semántica. En la oración causal es probable que existan informaciones conectadas con el texto anterior, en cuanto al sentido y al aspecto lingüístico. Con frecuencia, junto al nexos empleado se observan breves expresiones como *το θέμα αυτό, η κατάσταση αυτή, το πρόβλημα αυτό*: *Η βία αυξάνει ανησυχητικά στα σχολεία. Επειδή το πρόβλημα αυτό παίρνει διαστάσεις, συγκροτήθηκε ειδική επιτροπή από ειδικούς για την αντιμετώπισή του* (La violencia es cada vez más preocupante en las escuelas. Debido a que/como este problema está creciendo, se ha creado un comité especial de expertos para enfrentarlo). (Klairis y Babiniotis, 2009: 830)

- 3) La causa como cuadro interpretativo. La causa a veces constituye el cuadro o el principio donde se basa y se interpreta el resultado. *Επειδή το καλό πρέπει να λέγεται, η οργάνωση του συνεδρίου ήταν υποδειγματική* (Puesto que lo bueno que se debe decir, la organización de la conferencia fue ejemplar) (Klairis y Babiniotis, 2009: 830)

4.9.2.3.2. Diferencias

La lengua española rige el uso del modo subjuntivo en algunos casos. Según Pérez Saldanya (1999: 3294), cuando la oración subordinada asume un matiz condicional y por esta razón presenta un carácter no factual (*Como no nos ayude, le diré que se vaya*). Sin embargo, en la lengua griega no se observan casos en los cuales aparece el subjuntivo. Todos los ejemplos en los libros de gramática emplean el modo indicativo y en el habla cotidiana no se emplea el subjuntivo. Nuestra valoración es que en griego esta categoría de oraciones está destinada a subrayar lo que se mencionó más arriba, es decir, la relación causal. De esta manera, aparece como razonamiento mostrando la causa como base y el resultado como conclusión (Klairis y Babiniotis, 2009: 832).

4.9.3. Locuciones conjuntivas, locuciones preposicionales y expresiones que funcionan como oraciones causales. Afinidad semántica entre las dos lenguas

4.9.3.1. *Habida cuenta de – Λαμβάνοντας υπόψη*

La expresión *habida cuenta de* “teniendo en cuenta lo expresado por el complemento” (Diccionario panhispánico de dudas). En griego, el equivalente es la expresión *Λαμβάνοντας υπόψη* (*lamvánontas ipópsi*). Antes de citar los ejemplos, cabe mencionar que la estructura de estas expresiones es la de participio + sustantivo:

- (24) a. Έχοντας/ λαμβάνοντας υπόψη τις δυσκολίες των εξετάσεων για το συγκεκριμένο επαγγελματικό πόστο, ξεκίνησε να διαβάζει ένα χρόνο πριν από τις εξετάσεις. (ejemplo propio)

Habida cuenta de las dificultades de los exámenes sobre el puesto laboral concreto, empezó a estudiar un año antes de los exámenes.

b. Este discursito sobre el pro magüer del juego, habida cuenta de que también a ti te gusta orejear los naipes, ¿no es cosecha tuya? (RAE y ASALE, 2009:3481)

c.Λαμβάνοντας υπόψη σας τις θεϊκές ιδιότητες της Αθηνάς και του Ηφαίστου, να προσδιορίσετε τι ακριβώς εννοεί ως έντεχνη σοφία, ο Πρωταγόρας (Φιλοσοφικός Λόγος/ Filosofikos Logos 2016:70)

Habida cuenta de las calidades divinas de Atenea e Hefesto, determinad qué es precisamente lo que Protágoras define como sensatez artística.

d.Habida cuenta de la vecindad de la bodega, que además estaba tan bien nutrida como la biblioteca, descubrí que para cada autor había un vino y no otro (RAE y ASALE, 3481)

Las dos construcciones, aparte de su coincidencia semántica, ambas se ponen en el encabezamiento de la frase, para poner énfasis y atraer el interés de los interlocutores

4.9.3.2. *Por culpa de, A causa de - Εξαιτίας, Λόγω*

Las locuciones preposicionales, *por culpa de (que)* y *a causa de*, tienen su equivalente en griego en la preposición causal *εξαιτίας* (eksetías) (y menos frecuentemente *λόγω/loyo*). De esta manera, se declara la causa, que tiene un matiz negativo, como se aprecia en los ejemplos:

(25) a.Εξαιτίας της βροχής πλημμύρισαν οι δρόμοι. (Klairis y Babiniotis, 2009: 827)

Por culpa de la lluvia, se inundaron las calles.

b.Sus palabras lograron exasperarme, no sé bien por qué. Tal vez a causa de que deseara continuar una conversación que yo misma, involuntariamente, había interrumpido con torpeza (Pavón Lucero, 2012: 29).

4.9.3.3. *Gracias a -Χάρης σε, Χάρη σε*

La locución preposicional *gracias a*, tiene su correspondiente en griego en la frase *χάρης σε* o *χάρη σε* (charis se o xari se), para señalar un hecho positivo o alegre (Babiniotis, 2009-2017):¹⁶

(26) a. Σώθηκε χάρις στην έγκαιρη επέμβαση της Πυροσβεστικής.¹⁷

Se salvó gracias a la operación inmediata de los bomberos.

b.Hussein se salvó gracias a que su guardia circasiana detuvo a Nawar (Pavón Lucero, 2012:29)

¹⁶ <http://www.babiniotis.gr/wmt/webpages/index.php>

¹⁷ <http://www.babiniotis.gr/wmt/webpages/index.php>

En estos casos, el hablante desea subrayar un resultado positivo que se logró gracias a una persona, un grupo de personas o una situación favorable. En ambos idiomas la afinidad es impresionante tanto en relación con la estructura (sustantivo + preposición) como en lo que concierne al sentido, es decir, causa positiva (favorable).

4.10. Oraciones subordinadas finales en español

4.10.1. Definición

Según RAE y ASALE: “las construcciones finales más características expresan el propósito de las acciones o los sucesos, noción que está desvinculada del concepto de causa” (2009:3449). De hecho, en la oración *iba a la biblioteca para encontrarse con su novio*, se subraya el propósito de cierta acción, y al mismo tiempo, se resalta la causa que la provoca.

4.10.2. Causa y finalidad

La finalidad de una acción es el objetivo o el propósito al que apunta mientras que la causa constituye el origen o la razón de ser de un estado de cosas. La noción entre causa y finalidad presenta similitudes, lo cual implica que la causa y la finalidad se complementan. La persona que pregunta *¿Cuál es el motivo de su visita?* para saber la finalidad de esta visita, pero también la causa que la provoca (RAE y ASALE, 2009:3450).

Aun si se perciben coincidencias entre la causa y la finalidad, las diferencias son notorias “(...) si la primera noción es relativa a un estado de cosas anterior al hecho que se describe (*Se tumbó en la cama porque estaba agotado* (...)) y la segunda a una acción posterior a él (*Se tumbó en la cama para descansar un rato*)” (RAE y ASALE, 2009:3450).

4.10.3. Oraciones finales argumentales y no argumentales

Los complementos internos al predicado pueden ser o no argumentales. Esta distinción se aplica, de manera semejante, tanto a las construcciones finales como a las causales. Por consiguiente, los grupos preposicionales de sentido final se clasifican bajo los mismos criterios que se han mencionado en cuanto a las causales y por esta razón se notan grupos sintácticos de estructura similar: 1) Grupos preposicionales finales adjuntos (o no

argumentales), de término oracional (complementos del verbo): *Leía un rato antes de dormir para que le viniera el sueño*; 2) Grupos preposicionales finales argumentales, de término oracional (complementos del verbo): *El termostato sirve para que la temperatura no suba demasiado* (RAE y ASALE, 2009:3468).

No obstante, existe una variedad de nociones semánticas que “agrupan los complementos argumentales de interpretación final introducida por la preposición *para*” (RAE y ASALE, 2009:3468), aunque en este análisis mencionaremos solo los grupos de término oracional, dado que los grupos de término nominal no forman parte de nuestra investigación.

La subordinada final es posible expresar el objetivo de la acción que sucede, *Trabaja para ganar dinero* (SUBORDINADA DEL ENUNCIADO) o para expresar el motivo que justifica la afirmación misma (SUBORDINADA DE LA ENUNCIACIÓN). Las últimas, que se refieren a un interlocutor, son de uso más frecuente: *Vale más que tú, para que sepas* (y se esperaría la paráfrasis *Lo digo para que lo sepas*) (RAE y ASALE, 2009:3474).

4.10.4. La omisión de los adjetivos *bastante* y *suficiente* y los cuantificadores *demasiado*, *mucho* y *poco*

Las oraciones como *¿Tenemos leche para desayunar todos?* (es decir, ‘leche suficiente’) o *Aquí hay espacio para dos automóviles* (es decir, ‘bastante espacio’) se pueden emplear para expresar lo evidente, como la suficiencia o su falta en una oración con matiz final (RAE y ASALE, 2009:3470). Este tipo de oraciones se asocia, a veces, con “los efectos irónicos provocados por alguna exageración, como en *Había comida (como) para un regimiento* (en otras palabras, ‘comida suficiente como para ...’)” (2009:3470). En líneas generales, estos son los contextos en los cuales *para* alterna con *como para* empleando los adjetivos *bastante* y *suficiente* con la noción de finalidad.

Por otra parte, *mucho* y *demasiado* se omiten también en contextos como en *Tiene que estar mal* (lo que significa ‘muy mal’) *mi madre para haber venido a limpiarme así la casa* (3471). Ahora bien, su presencia es necesaria cuando la oración final aparece con tiempos compuestos. Estas construcciones se pueden presentar con *para* y *como para*: *Los ejemplos son muy abundantes como para reseñarlos in extenso*; *Y es muy doloroso el tema*

como para bromear; El polígono estaba demasiado lejos de su casa como para que hubiera llegado hasta allí andando (RAE y ASALE, 2009:3471).

4.10.5. Oraciones finales introducidas por *a fin de*, *al objeto de* y *en orden a* con valor explicativo

Las finales introducidas por *a fin de*, *al objeto de*, *en orden a* (y algunas locuciones que no mencionaremos ahora), coinciden parcialmente con las causales explicativas. Las estructuras mencionadas “rechazan las fórmulas de relieve con repetición de la preposición (**A fin de hablar con el señor alcalde fue a fin de lo que hice este viaje*; **A tal objeto fue al que escribí la carta de protesta*)”, no obstante, no sucede lo mismo con “las variantes con *que* galicado: *A fin de hablar con el señor alcalde fue que hice este viaje*” (RAE y ASALE, 2009: 3486).

Aun si hay las disimilitudes antes mencionadas, distinguir entre finales externas e internas al predicado ha ce posible que una misma secuencia pueda construirse con dos complementos finales, uno de cada tipo, sin que se perciba contradicción entre estos. Cada complemento final aparece destacado en los siguientes ejemplos: *el perro que compró para proteger la casa a fin de dar gusto a su mujer*, *datos que deben ordenarse para que el informe esté completo*, *a fin de que pueda hacerse público en el próximo congreso* (RAE y ASALE, 2009:3486).

Por consiguiente, nuestra conclusión es que este tipo de oraciones (donde se emplean dos complementos finales) no solo no impide la comunicación entre los hablantes, sino que añade énfasis a la expresión o, más bien, subraya la finalidad por medio de repetición.

4.10.6. La construcción *no + subjuntivo* y la paráfrasis *para que + subjuntivo*

En ciertos casos, *no + subjuntivo* puede parafrasearse con *para que + subjuntivo*, transmitiendo el mismo mensaje a los interlocutores y guardando el mismo sentido. Un significado final y simultáneamente negativo (RAE y ASALE, 2009:3487) De este modo, la correspondencia entre las dos construcciones que siguen es evidente: *No suceda que pisemos en tierra falsa* ~ *para que no suceda que pisemos en tierra falsa*. El mismo tipo de construcciones, es decir, *no + subjuntivo*, se admite también en pasado y de esta manera se

deriva la variante *no fuera a + subjuntivo*: *Necesitaba puntos reales de referencia [...], no fuera a ser lo que llamase Luck Turner* (RAE y ASALE, 2009:3487).

De la misma manera, la fórmula *no sea ~ fuera cosa + verbo en forma personal* tiene función parecida con los ejemplos antes citados. Según nuestro criterio esta categoría de oraciones expresa un fin que no se realice y una acción que es posible que tenga resultados negativos: *¡Por favor, saque toda la policía a la calle, no sea cosa que pase algo!*; *Acuérdate de María Ermitana, no sea cosa que se te vaya a olvidar*. Como se percibe, estas construcciones tienen función paralela (RAE y ASALE, 2009:3488).

4.10.7. Construcciones finales con la preposición *a*

Los grupos preposicionales de sentido final encabezados por la preposición *a* son complementos de régimen y, por tanto, argumentales. Son complementos que, por ejemplo, modifican a verbos de movimiento, como en *ir a la ciudad a comprar*, con subordinada de infinitivo, o en *entrar en la oficina a que firmen a uno un papel*, con subordinada de verbo en forma personal (RAE y ASALE, 2009:3489). En el ejemplo *La joven Hypatia se trasladó a estudiar a Atenas durante unos años*, se trata de un verbo de movimiento intransitivo, y en *Le moví a que viniese a unas justas que se hacían en Zaragoza*, es un verbo transitivo (RAE y ASALE, 2009:3489).

Según Pérez Saldanya, la idea de finalidad puede ser destacada mediante la locución *a que* en los casos que el verbo de la oración principal es un verbo de movimiento (1999: 3309) y, por esta razón, este verbo selecciona un argumento con la función semántica de meta o de destino: *Hemos venido a que nos devolváis lo que nos pertenece*.

En la lengua española, generalmente, admiten «*a + infinitivo*» con matiz final diversos verbos cuyo sentido está relacionado con “la detención, la interrupción o el cese de un movimiento o una actividad, como en *¿Te quedas a cenar?*” (RAE y ASALE, 2009:3490).

4.10.8. Oraciones finales introducidas por la conjunción *que*

Siguiendo a Pérez Saldanya, es posible que las oraciones finales aparezcan introducidas exclusivamente por la conjunción *que* “cuando el verbo de la oración principal es un imperativo o un verbo de ruego o de deseo, como en *Dame la carta, que la firme*” (3309). Cabe añadir que existen contextos en los cuales las relaciones finales se expresan en oraciones yuxtapuestas. A esta categoría pertenecen casos en los cuales la primera oración describe un evento con el que se esfuerza evitar la situación descrita en la segunda oración:

En estos casos, la oración con valor final es siempre negativa y aparece con un grupo muy delimitado de verbos: con verbos asertivos (creer, pensar, decir, considerar), con verbos de eventos (*suced*, *ocurrir*, *pasar*, *ser*) o con perífrasis como *<ir a + infinitivo>* o *<tener que + infinitivo>*: *Escribe cuando llegues, no piensen que ya no les importas, Me voy, no sea que aparezca tu padre y nos descubra* (Pérez Saldanya, 1999: 3309).

La oración que presenta valor final se encuentra obligatoriamente en la segunda posición, puesto que la oración con matiz causal ocupa la primera (Pérez Saldanya, 1999: 3310).

4.10.9. Las locuciones de sentido final

En cuanto a las locuciones de sentido final, *de (tal) forma que*, *de (tal) manera que* y *de (tal) modo que*, acompañadas por el modo subjuntivo, adquieren valor final, aunque mantienen su carácter consecutivo: *Pensando que el mago los ilusionaba de modo que me vieran como una persona normal, decidí referir lo que me había hecho; Me ayudó a arreglar mi naturaleza muerta, el vaso, las tres naranjas, la cuchara dentro del vaso de tal modo que le diera el reflejo exacto* (RAE y ASALE, 2009: 3512).

Es oportuno hacer la siguiente distinción: *de modo que me vieran* o *con intención de que me vieran*, tiene sentido final. Por consiguiente, se puede analizar en *para que me vieran*. En este punto, la presencia del subjuntivo es el elemento de importancia decisiva cuando sea necesario hacer la distinción entre oración final-oración consecutiva. Seguimos nuestro análisis con la misma oración, esta vez, con valor consecutivo: *de modo que me veían* significa *de forma tal que (como resultado) me veían*. De esta manera, es evidente que el modo cambia el significado de la oración (RAE y ASALE, 2009: 3512).

La locución *con tal de que* (y su variante *con tal que*) introduce el resultado de la acción o el proceso presentados en la oración principal y aparece con subjuntivo o con

infinitivo (RAE y ASALE, 2009: 3513) Con frecuencia, *con tal de que* sigue a oraciones que se construyen con cuantificadores como *cualquier (a), nada, todo*, etc., por ejemplo: *Es capaz de cualquier cosa con tal de que la escuchen*. Sin embargo, es posible encontrar la locución en situaciones en las cuales “el estado de cosas que se presenta en la oración principal se considera necesario para obtener el resultado del que se habla como en *La niña se habría comido tres platos de papilla con tal de que hubiera regresado su gatita*” (RAE y ASALE, 2009: 3513). En estos casos se comprende que “sea cual sea el estado de cosas descrito en la oración principal, se acepta si se alcanza con ello el objetivo que se describe en la subordinada” (*Doy con gusto alguna cantidad con tal de evitar una vergüenza pero conste que ese dinero lo tiro por la ventana*) (RAE y ASALE, 2009: 3513). No es necesario que la oración principal tenga elementos de lo exagerado, lo importante es ser compensada por el objetivo que se persigue.

4.10.10. Las oraciones finales de objetivo como utilidad

Hay que destacar que las oraciones finales introducidas por *para (que)* pueden, de acuerdo con Pérez Saldanya, aparecer en contextos no agentivos que remiten a la idea de objetivo como utilidad (Pérez Saldanya, 1999: 3310). En estos casos, la oración subordinada se construye corrientemente con infinitivo: a) en contextos en los cuales el sujeto de la oración subordinada coincide con un argumento de la oración principal (*Esta cuerda servirá para mantener sujeto el paquete.*); b) en situaciones en las que “no se predica sobre ningún sujeto concreto sino sobre un sujeto genérico o indeterminado (*Este tipo de azada sirve para rascar y cortar las malas yerbas*)” (Pérez Saldanya, 1999: 3310). El subjuntivo también puede emplearse si no ocurre ninguna de estas situaciones mencionadas anteriormente: *Esto servirá para que nos dejen en paz durante una temporada*. El autor explica que:

El carácter no agentivo y no volitivo de estos contextos se puede constatar fácilmente en el hecho de que en estas oraciones no es posible parafrasear la conjunción *para que* mediante la conjunción causal *porque* y el verbo *querer*, como demuestra la agramaticalidad de oraciones del tipo **Esto servirá porque quiere que nos dejen en paz una temporada*. En estos contextos, evidentemente, el subjuntivo no depende de ningún tipo de actitud volitiva, pero sí del carácter eventual, no actualizado, del objetivo que designa la oración subordinada. (Pérez Saldanya, 1999:3310)

4.10.10. Las oraciones finales y el subjuntivo volitivo

En los contextos adverbiales analizados hasta ahora, el uso del subjuntivo se ha explicado a partir de nociones veritativas o epistémicas (el carácter dubitativo o irreal del contenido de la subordinada) y a partir de nociones informativas (el carácter marginal o temático de la información que aporta). Hay todavía un tercer contexto sintáctico en el que el subjuntivo no depende de nociones epistémicas ni informativas sino de la actitud volitiva o de la relación implicativa que recae sobre el evento de la oración subordinada. (Pérez Saldanya, 1999: 3308)

Partiendo de lo anteriormente expuesto, es posible distinguir fundamentalmente, dos tipos de oraciones finales: a) las oraciones finales propiamente dichas; b) las oraciones que presentan un valor consecutivo. En lo que concierne a las primeras (las oraciones finales prototípicas o puras), estas oraciones marcan el propósito o la intención por la que el sujeto de la oración realiza la acción descrita en la oración principal: *Antonio vino a mi casa para que le explicase un problema de geometría.* (Pérez Saldanya, 1999: 3308)

El carácter volitivo o intencional de la oración subordinada en estos contextos finales conduce al uso del subjuntivo: “y consiguientemente, porque esta oración no comunica ningún hecho sino un objetivo, un evento virtual, cuya realización, si llega a producirse, es necesariamente posterior a lo que se menciona en la oración principal” (Pérez Saldanya, 3308).

Aparte de la conjunción *para que*, la idea volitiva o intencional presentada en estos contextos finales se encuentra expresada de un modo más evidente en locuciones conjuntivas como *a fin de que*, *con {la intención/el propósito/el objeto/la finalidad/el fin}de que*, *al objeto de que*, *en orden a que*, *con vistas a que*. Un ejemplo del uso de estas locuciones es *Antonio vino a mi casa con el propósito de que le explicase un problema de geometría.* En los casos mencionados, la locución se acompaña de un sintagma preposicional donde “la idea de meta (o destino) nocional propia de las oraciones finales está explícitamente señalada por el sustantivo y/o la preposición” (Pérez Saldanya, 1999: 3309).

4.11. Oraciones subordinadas finales en griego

4.11.1. Definición

Las oraciones finales en griego se introducen por los nexos *να* (*na*), *για να* (*για na*) y el modo subjuntivo. La mayoría de las veces este tipo de oraciones sigue después de un verbo de movimiento (Giannakopoulos, 2008: 459). La variedad y el uso de las oraciones finales en griego es notable, porque a esta categoría de oraciones pertenecen algunas que tienen su origen en el griego antiguo. Una parte de las oraciones finales se llaman *βουλητικές* (*vulitikés*) y forman una categoría diferente del griego moderno. Las oraciones finales independientemente del tiempo o del modo de la oración principal (Giannakopoulos, 2008: 459) rigen el subjuntivo: *Έτρεξε γρήγορα, για να φέρει τα βιβλία του* (Se puso a correr, para traer sus libros) (Xatzissavidis, 2012:378).¹⁸

En algunos casos no se emplea el subjuntivo, sino el imperfecto de indicativo. Las razones que explican esta selección son: a) Si el verbo de la oración principal está en indicativo de tiempo pasado: *Μπόρεσε να πάρει δανεικό λίγο αλεύρι, για να ζύμωνε τα ψωμιά της (για να ζυμώνει)*. También es posible: *Μπόρεσε να πάρει δανεικό λίγο αλεύρι, για να ζυμώνει (para que amase) τα ψωμιά της* (Ha podido prestarse una pequeña cantidad de harina, para amasar su pan);¹⁹ b) Cuando se denota/señala fin que no se puede realizar/irrealizable o un simple pensamiento, la oración final se acompaña por el imperfecto de indicativo, sin tener en cuenta el modo y el tiempo de la oración principal, como en *Έπρεπε να ήσουν και συ εκεί για να έβλεπες τι έκανε* (Tendrías que estar allí tú también, para ver lo que hacía.) (Giannakopoulos, 2008:461). También es posible: *Έπρεπε να ήσουν και συ εκεί για να δεις (para que veas) τι έκανε*. En español la traducción literal sería agramatical: (*Tendrías que estar allí tú también, para que *veías lo que hacía*). No obstante, el uso de imperfecto de indicativo, constituye una particularidad griega que depende del idiolecto del interlocutor si desea elegir el subjuntivo o el imperfecto (de indicativo).

4.11.2. Για να

El interlocutor tiene a su disposición una forma analítica para expresar el fin, conectando un hecho con la meta que lo provocó. Esta conexión se consigue por medio de las conjunciones finales *για να*, (*για na*) *να* (*na*) (Klairis y Babiniotis, 2009:845): *Άνοιξε τη βρύση για να ποτίσει τα λουλούδια και την ξέχασε ανοιχτή* (Abrió el grifo para regar las plantas y olvidó a

¹⁸ En griego, esta oración final rige el modo subjuntivo.

¹⁹ En español la traducción literal sería agramatical: Ha podido prestarse una pequeña cantidad de harina, para¹ *amasaba su pan.

cerrarlo), *Σηκώθηκε πρωί να ετοιμάσει το σπίτι* (Se levantó temprano por la mañana, para arreglar la casa).

En algunas ocasiones que se presentan unas decisiones - fines con carácter general, la meta que se menciona, constituye una situación y no un hecho: *Για να πας στη Γυμναστική Ακαδημία χρειάζεται να είσαι καλός και στα αγωνίσματα* (Para entrar en la Academia de Gimnasia es necesario que tengas un nivel excelente también, en cuanto a las competiciones) (Klairis y Babiniotis, 2009:845).

4.11.3. La negación *Για να μη, Να μη, μη*

Cuando la oración final hace su aparición en su versión negativa se puede emplear simplemente *μη(ν)* (min= que no) en vez de *για να μη(ν)* (για na min = para que no) (Klairis y Babiniotis, 2009: 845): *Έφυγε για να μην τον συναντήσει. Έφυγε μην τον συναντήσει.* (Se fue para que no le encuentre. Se fue que no le encuentre); *Δεν απάντησε για να μην τον προσβάλλει. Δεν απάντησε μην τον προσβάλλει.* (No respondió para que no le ofenda. No respondió que no le ofenda) (Tzartzanos, 2002: 76).

Es posible que una oración final negativa sea introducida solamente con *μη* (mi=que no) en vez de *για να μην*: *Φρόντισε να κλείσουν καλά την πόρτα, μην κρυώσει ο Φάνης. (για να μην κρυώσει)* Procuró que cierren bien la puerta, que Fanis no se resfrie (para que no se resfrie) (Tzartzanos, 2002: 76).

4.11.4. La posición de la oración final

La oración final puede anteponerse o seguir la oración principal según el contexto (Klairis y Babiniotis, 2009: 846-847). A continuación se describen los posibles contextos:

- 1) Cuando la oración final sigue la principal, es más conectada con la última y declara la intención del sujeto- agente a actuar o realizar una acción concreta: *Πήγε στην Αμερική για να σπουδάσει.* (Se fue a Estados Unidos para estudiar).
- 2) En caso contrario, es decir, la oración se antepone cuando el interlocutor intenta atraer la atención del público o de su entorno: *Για να αντιμετωπίσεις τη ζωή με*

επιτυχία, πρέπει να είσαι εργατικός, ψύχραιμος και υπομονετικός. (Para hacer frente a la vida con éxito, tienes que ser laborioso, con sangre fría y tener paciencia).

- 3) A veces, constituye el medio que conecta un punto específico de la frase anterior por medio de pronombres deícticos: *Για να σας αποδείξω την αλήθεια αυτού που σας είπα, κάντε το εξής πείραμα.* (Para comprobar a vosotros que lo que os he comentado es verdad, haced el experimento siguiente).
- 4) En otros casos, el fin aparece como un problema que se resuelve en la oración principal: *Όλο και περισσότεροι νέοι οδηγούνται στα δικαστήρια. Για να αντιμετωπιστεί η εγκληματικότητα των νέων, πρέπει η πολιτεία να θεσμοθετήσει μέτρα υποστήριξης της οικογένειας.* (Cada vez más y más jóvenes llegan al juzgado. Para hacer frente a la delincuencia de los jóvenes, el estado tiene que establecer medidas de soporte familiar).
- 5) A menudo forma parte de un texto informativo: *Για να ανοίξετε την φιάλη, αφαιρέστε πρώτα την ταινία ασφαλείας.* (Para abrir la botella, primero retirad la cinta de seguridad).
- 6) Por último, en otros casos, cuando el interlocutor desea subrayar su motivación: *Η ιστορία του Βυζαντίου ταυτίζεται για μια ολόκληρη χιλιετία με εκείνη της νοτιανατολικής Ευρώπης. Για να ακριβολογήσω, θα έλεγα πως στη χιλιετία ύπαρξής της η Ανατολική Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία υπήρξε πολιτισμικό σημείο αναφοράς για όλη την Ευρώπη.* (La historia de Bizancio ha sido la misma durante un milenio que la del sudeste de Europa. Para ser preciso, diría que en el milenio de su existencia, el Imperio Romano de Oriente fue un punto de referencia cultural para toda Europa).

4.11.5 Oraciones volitivas

En su gramática de griego moderno, Tsopanakis (1998: 564) subraya que es de suma importancia hacer la distinción entre las oraciones volitivas y las oraciones finales. Según el autor, el fin es el resultado del deseo: *Θέλω να σοῦ τα πῶ, γιὰ νὰ ἀκούσω καὶ τὴν δική σου ἄποψη.* (Necesito contartelo todo, para escuchar tu propia opinión).

La voluntad es solo un deseo del sujeto, mientras que el fin es el cumplimiento de una acción, mejor dicho, la meta final. El fin es una relación adverbial que define el verbo y conduce al fin, la realización de una acción. Por consiguiente, la oración: *για να ακούσω και την δική σου άποψη*, es el resultado de la voluntad, como en lo siguiente: *Θέλω να τὰ ξέρης, για να μην κάμνης λάθη*. (Necesito que lo sepas para que no cometas errores.) donde la conjunción final: *για να* (yia na) y la oración final, que sigue, definen la oración volitiva: *να τὰ ξέρης* (que lo sepas) (Tsopanakis, 1998:564).

4.12. Similitudes y diferencias entre las oraciones finales en español y en griego

4.12.1. Similitudes

4.12.1.1. La finalidad

En ambas lenguas se observan coincidencias en lo que concierne a la posición de la oración final. Los nexos más habituales son *para, para que* y en griego sus correspondientes son *για να, να* (yia na, na). La relación estrecha entre causa y finalidad es evidente en ambas lenguas: *Se entrevistaron con el patrón para que les subiera el sueldo* (RAE y ASALE, 2009:3451). *Τα παιδιά πηγαίνουν στο σχολείο, για να μάθουν γράμματα*. (Los chicos jóvenes van a la escuela, para que aprendan.) (Giannakopoulos, 2008:459)

La misma función y sentido existe también en la lengua griega. En griego (Klairis y Babiniotis, 2009: 824), la relación entre fin y causa se hace más evidente mientras se parafrasea una oración final y se transforma en oración causal. Este cambio llega a ser evidente por medio del verbo *θέλω* (querer) y otros verbos cuyo sentido es similar (se percibe la noción de algo que se deseaba por parte de sujeto-agente):

(27) Έφυγε νωρίς, για να μην τον συναντήσει. (γιατί δεν ήθελε να τον συναντήσει)

Se fue temprano, para que no le encuentre. (porque no quería encontrarle)

4.12.1.2. Los cuantificadores *poco/demasiado/mucho*

En ambas lenguas, los cuantificadores *poco*, *demasiado*, *mucho* se emplean para subrayar una contradicción antes de introducir la oración final: *Es demasiado bajo para jugar al baloncesto* (RAE y ASALE, 2009:3471), *Είσαι πολύ μικρός, για να πας μόνος σου διακοπές*²⁰ (Eres muy joven para ir de vacaciones solo).

4.12.1.3. Finales de enunciación

Otra coincidencia que se observa se relaciona con las oraciones finales de enunciación. Como es bien sabido en español, por medio de estas construcciones se subraya la razón que justifica la acción en la oración final: *Vale más que tú, para que sepas* (Lo digo para que lo sepas). En griego estas construcciones son idénticas y son muy frecuentes en las conversaciones de la vida cotidiana: *Σου το λέω για να το ξέρεις*,²¹ *Te lo digo para que lo sepas*.

4.12.1.4. Finales del enunciado

Hay similitudes en cuanto a las finales del enunciado. En español, el ejemplo *Trabaja para ganar dinero* se corresponde con el ejemplo en griego *Δουλεύει για να κερδίσει χρήματα*. Otro ejemplo de estas similitudes es *Κάνει αποταμίευση για να νιώθει σιγουριά για το μέλλον*²² y *Ahorra dinero para sentir más seguro sobre su futuro*. Es obvio que en ambos idiomas esta construcción tiene como objetivo explicar el propósito de la acción que se describe en la oración final.

4.12.1.5. La construcción enfática

Seguiremos con la construcción enfática de *que* galicado. En griego, es posible emplear este tipo de oraciones en el habla coloquial para añadir énfasis al mensaje transmitido. En español se trata de una construcción como (RAE y ASALE, 2009:3486) *A fin de hablar con el señor alcalde fue que hice este viaje*, cuyo equivalente en griego es *Με σκοπό να περάσει στο πανεπιστήμιο μελετούσε κάθε μέρα, γι' αυτό δεν έβγαινε με τους φίλους του συχνά*.²³

²⁰ Ejemplo propio.

²¹ Ejemplo propio.

²² Ejemplo propio.

²³ Ejemplo propio.

No obstante, la coincidencia entre los dos idiomas se limita a la semántica, dado el carácter enfático de las locuciones. Es imprescindible mencionar que en griego la oración que explica los motivos de la oración final tiene matiz causal y no final: *γι' αυτό δεν έβγαινε με τους φίλους του συχνά.*

4.12.1.6. Sucesión temporal

Otra semejanza entre las dos lenguas son las secuencias en las que se expresa sucesión temporal: *Los enviados de este se ausentaron durante unos días, para volver más tarde cargados de presentes* (RAE y ASALE, 2009: 3488). En griego, estas secuencias no aparecen en el discurso cotidiano sino en el discurso poético, la literatura y y el discurso más elaborado: *Έφηνε για να γυρίσει τρία λεπτά αργότερα*²⁴ (Se fue para volver tres minutos más tarde).

Como se percibe, la coincidencia semántica entre el español y el griego es obvia, dado que en ambas lenguas la presencia de la noción temporal es de importancia primordial en este tipo de oraciones.

4.12.1.7. Finalidad y verbos de movimiento

Otra coincidencia entre los dos idiomas es la idea de finalidad y la construcción *a que* + verbos de movimiento. La idea de finalidad se puede señalar “por medio de la locución *a que*, cuando el verbo de la principal es un verbo de movimiento (...): *Hemos venido a que nos devolváis lo que nos pertenece*” (Pérez Saldanya, 1999:3309). En griego, las oraciones finales tienen su origen en el griego antiguo y dependen de verbos de movimiento: *Ηρθα (για) να σου δώσω ένα χέρι* (He venido a que te dé una mano) (Giannakopoulos, 2008: 462). Por consiguiente, se percibe muy claramente que en ambos idiomas existe la construcción oración principal + verbo de movimiento-oración final introducida por *a que*.

4.12.1.8. La negación

²⁴ Ejemplo propio.

En español, la negación se forma con «no + subjuntivo» y su paráfrasis sería «para que + subjuntivo». En griego se tiene «μην (mín) + subjuntivo» o «για να μην (yia na min) + subjuntivo»: *No suceda que pisemos en tierra falsa ~ para que no pisemos en tierra falsa* (RAE y ASALE, 2009: 3487); *Έφυγε μην τον συναντήσει ~ Έφυγε για να μην τον συναντήσει*. (Klairis y Babiniotis, 2009: 845).

Como se nota, en ambas lenguas, cuando se analizan las construcciones finales negativas se demuestra que el interlocutor da un consejo o se actúa de tal manera para que no pase algo desagradable o detrimental a él o a los demás: *Te pido que tengas cuidado para que no te pase a ti algo parecido* (RAE y ASALE, 2009: 3487). En griego un ejemplo similar es: *Σε παρακαλώ να οδηγείς προσεκτικά, για να μην σου συμβεί κάποιο ατύχημα*²⁵ (Te ruego que conduzcas cuidadosamente, para que no te suceda algún accidente).

4.12.1.9. Las oraciones volitivas en griego y en español

Otra coincidencia estructural entre los dos idiomas es el uso de las oraciones volitivas. En griego, funcionan como complementos de un verbo, de una frase entera y de otros términos en un período (Tzartanos, 2002: 77). La comparación con el español y el griego nos conduce a la conclusión de que interpretan el mismo papel. En griego, según Tsopanakis (1998: 564), el fin es el fruto del deseo: *Θέλω να σοῦ τα πῶ, γιὰ νὰ ἀκούσω καὶ σὲνα [...]* (Quiero contártelo, para escuchar tu opinión también)

En español también existe el carácter volitivo o intencional que se refiere a la oración subordinada. Dado que este grupo de oraciones no comunica ningún hecho sino un objetivo que su realización es posterior a lo que se describe en la oración principal, es posible detectar la similitud semántica entre las dos lenguas pensando que lo que se subraya en ambos idiomas es la voluntad, el deseo y la intención y no el fin que conduce a la acción.

Aparte de la conjunción *para que*, la idea volitiva o intencional en español aparece en locuciones como *a fin de que*, *con {la intención/el propósito/el objeto/la finalidad/el fin}de que*, *al objeto de que*, *en orden a que*, *con vistas a que*: *Antonio vino a mi casa con el propósito de que le explicase un problema de geometría* (Pérez Saldanya, 1999: 3309). En griego también existen locuciones con sentido paralelo: *με σκοπό να, με πρόθεση να,*

²⁵ Ejemplo propio.

προκειμένου να, με στόχο να (me skoró na, me prócesi na, prokiménu na, me stójo na) las cuales señalan la intención del hablante de expresar el fin:

(28) a. Σκοπεύω να δώσω εξετάσεις για την ιατρική σχολή (ejemplo propio)

Intento pasar la selectividad para la Escuela de Medicina.

b. Es capaz de cualquier cosa con tal de que la escuchen (RAE y ASALE, 2009: 3513)

La locución muy conocida *a fin de que* tiene su correspondiente en griego:

(29) a. Se detuvo a fin de que observáramos el paisaje (García, 2003:84).

b. Είχε αγοράσει βιολογικά προϊόντα προκειμένου να ξεκινήσει υγιεινή διατροφή (ejemplo propio)

Había comprado productos biológicos a fin de que empezara una dieta más sana.

Por consiguiente, es evidente que en ambos idiomas el interlocutor intenta transmitir su deseo y su intención y este matiz separa las volitivas de las oraciones finales.

4.12.1.10. El modo en las oraciones finales en español y en griego

En la mayoría de las oraciones finales en ambas lenguas se elige el modo subjuntivo. Sin embargo, en ciertos casos las oraciones finales rigen el modo indicativo. En este punto, se debe aclarar que la selección de modo no se realiza en español y griego según las mismas pautas. En el apartado correspondiente se analizó el uso de los modos en ambas lenguas. No obstante, en las páginas siguientes se examinarán las disimilitudes.

4.12.2. Diferencias

4.12.2.1. La construcción *para + infinitivo*

En español, en las oraciones finales se usa a menudo la construcción *para + infinitivo*. Esta preposición es la más original entre las preposiciones que expresan la finalidad, dado su amplio uso en cuanto a la expresión del fin (García, 2003: 71). Sin embargo, en griego moderno esta construcción no existe, mientras que en el griego antiguo corresponde al uso del infinitivo que se solía emplear en textos de varios géneros (Giannakopoulos, 2008:462)

4.12.2.2. Diferencias en cuanto al uso de los modos

Los criterios para la elección de modo indicativo no son siempre los mismos en lo que concierne a los dos idiomas. En las dos lenguas, la expresión de finalidad pura conduce al uso del subjuntivo, como se mencionó. No obstante, en griego, la oración final a veces rige el uso del imperfecto de indicativo. En español, aunque existe la posibilidad de emplear el indicativo, no se hace mención especial en cuanto a los tiempos de indicativo y el porqué de su uso. Es decir, en español no existe el uso exclusivo del imperfecto de indicativo en las oraciones finales. Se hace referencia al uso del indicativo sin especificar o imponer el uso de cierto tiempo de indicativo.

4.13. Oraciones subordinadas temporales en español

4.13.1. Definición

Las oraciones temporales establecen una relación temporal entre el evento de la oración principal y el evento de la oración subordinada. La relación entre las dos oraciones depende del sentido del conector temporal por medio del cual se introduce la oración subordinada. Las relaciones que se establecen entre dos eventos son de simultaneidad, anterioridad y posterioridad (García Fernández, 1999: 3176).

La simultaneidad puede tratarse de la incorporación del tiempo de un evento en el del otro o de la “coincidencia en el desarrollo de dos eventos: *Juan llegó cuando yo estaba en la cocina o María estuvo con nosotros mientras su marido estuvo en Londres*” (García Fernández, 1999: 3176). La anterioridad ocurre cuando una acción (que sucede en la oración subordinada) tiene lugar antes de otra: *Después de que nos explican la gramática siempre hacemos ejercicios para asimilar mejor la lección*. La posterioridad, finalmente, se da cuando un evento sucede después de otro: *Abrió la puerta antes de que lo pudiésemos hacer nosotros* (Ahern, 2008:58).

4.13.2. Subordinadas de predicado y subordinadas de oración

Las oraciones temporales se pueden dividir en dos categorías según su relación con la oración de la que dependen. García Fernández explica que la primera categoría corresponde a las oraciones temporales ‘de predicado’. Estas oraciones son del tipo *Le llamé por teléfono en*

cuanto supe la noticia y sitúan el predicado de la oración principal (*Le llamé por teléfono*) en la línea temporal con respecto al de la subordinada: *en cuanto supe la noticia*. La segunda categoría se refiere a las temporales de ‘oración’. Estas oraciones tienen una función en el plano discursivo, hacen avanzar el discurso, se insertan en el marco temporal de la oración principal y sirven para hacer avanzar el discurso, es decir, tienen valor narrativo: *Estaba hablando animadamente con tu hermano cuando de pronto me acordé de que había dejado el gas abierto* (García Fernández, 1999: 3177). Las oraciones temporales de predicado se diferencian de las de oración ya que estas últimas tienen una relación lejana con la oración principal.

García Fernández (1999: 3177-78) ofrece los siguientes criterios y ejemplos para profundizar las diferencias entre un tipo y otro de oraciones temporales.

1. Los focalizadores -como *solo, incluso*- pueden modificar las adverbiales de predicado, pero las de oración no aceptan esta modificación: *Le dije lo que había pasado solo cuando se calló* (de predicado), **Estaba hablando animadamente con tu hermano solo cuando me di cuenta de que había dejado el gas abierto* (de oración).
2. Solo pueden ser topicalizadas las adverbiales de predicado; por el contrario, las de oración no lo pueden ser: *Hasta que no llegue Juan, estáte callado* (de predicado), **Hasta que se dio cuenta de que no terminaría la tesis, Juan trabajó* (de oración).
3. Solo pueden ser el foco de una oración escindida las adverbiales de predicado, función que no pueden cumplir las adverbiales de oración: pero las adverbiales de oración no tienen esta función: *Es cuando llegue Juan cuando has de hacer esta escenita* (de predicado), **Fue cuando me di cuenta de que no tenía billete cuando estaba a punto de coger el tren* (de oración).
4. Las adverbiales de predicado pueden ser respuesta a una pregunta, pero las de oración, no: *¿Cuándo te diste cuenta de que te engañaba? Cuando leí su diario privado* (de predicado); *¿Cuándo estaba leyendo Juan tranquilamente una novela de Jane Austen?*, **Cuando de pronto la siniestra sombra apareció en la ventana* (de oración).

5. Las adverbiales de predicado pueden ser parte de una interrogativa. Las adverbiales de oración, por el contrario, no pueden serlo: *¿Qué hiciste hasta que te enviaron el dinero?* (de predicado), **¿Qué hiciste hasta que tu hermano te dijo que nunca te enviaría el dinero?*
6. En una subordinada de predicado no se puede emplear el tiempo presente si en la oración principal se usa un tiempo pasado. En una adverbial de oración sí que se puede: **Lo conocí cuando estalla la guerra* (de predicado), *Estaba sentado tranquilamente leyendo una novela de Jane Austen cuando suena el teléfono y mi hermano me cuenta la terrible noticia* (de oración).

4.13.3. Conectores temporales de simultaneidad, anterioridad y posterioridad

4.13.3.1. *Cuando*

Con *cuando* se establece una relación de simultaneidad entre el tiempo del evento principal y el tiempo del evento subordinado. También es posible tener la lectura de sucesión, conocida como ‘lectura secuencial’, en la que un suceso sigue al otro: “esta posibilidad depende de las características del modo de acción de los predicados y de la variedad aspectual en que aparecen (...) si los dos verbos aparecen en una forma de aspecto *Aoristo*, la lectura más inmediata es la secuencial, especialmente en el caso de los logros” (García Fernández, 1999:3180). En este caso, las acciones de los dos sujetos se entienden con facilidad más como sucesivos que como simultáneos (dado que señalan sucesos no durativos). Se obtienen oraciones de lectura simultánea si se añaden adverbios que subrayan el carácter de simultaneidad, como *exactamente*: *Juan se marchó exactamente cuando María llegó*.

4.13.3.2. *Mientras (que)*

Mientras es un conector que establece una relación de simultaneidad y nunca de sucesión entre el tiempo del evento subordinado y el de la principal (García Fernández, 1999:3185). *Mientras* tiene valor adversativo cuando aparece seguido de *que*, como se nota en *Yo siempre he querido ayudarle, mientras que él no ha perdido ocasión de causarme mal*.

La oración principal, a la que la oración introducida por *mientras* se subordina, puede aparecer con todo tipo de predicado:

- (30)
- a. Juan se desmayó mientras Carlos escribía la carta de acusación.
 - b. Juan hizo las maletas mientras Carlos tocaba la sonata.
 - c. Juan fue feliz mientras María estuvo en Madrid.
 - d. Juan bailó mientras Carlos tocaba la sonata.

4.13.3.3. *Antes (de que) y después (de que)*

Los conectores de anterioridad y posterioridad *antes* y *después* relacionan dos acciones en cuanto a su procedencia. *Antes* introduce predicados no factuales, los cuales hacen referencia a acciones o eventos que su realización no se afirma. Asimismo, *antes* puede hacer su apariencia con predicados contrafactuales los cuales señalan eventos que, al final, no se realizan. Esta es la diferencia que se debe subrayar en comparación con *después*, que solamente se acompaña por predicados factuales que mencionan eventos cuya realización se puede afirmar (García Fernández, 1999: 3188).

Antes y *después*, como se puede observar en diferentes contextos, según lo que se desea expresar, pueden aparecer seguidos por *que* o por *que* y una oración, como se nota en estos ejemplos: *Juan llegó antes de que empezara el concierto, Juan llegó después de que dieran las notas. Antes y después* aceptan que el verbo subordinado sea distinto del verbo de la oración principal, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes: *Pedro acabó la tesis después que yo, Juan llegó antes de lo que creíamos. Después* se emplea para denotar eventos concluidos, contrariamente a lo que sucede con *antes*, que adopta un carácter *Aoristo*. *Después*, como se observará en los ejemplos que se citan a continuación, expresa la lectura terminativa: *María habló al público antes de que Juan jugara la sonata, María habló al público después de que Juan jugara la sonata.*

Después puede admitir solamente una función factual, puesto que “para situar un evento como posterior a otro en el tiempo, es necesario que el último (acontecimiento, evento) haya tenido lugar” (García Fernández, 1999:3192).

4.13.3.4. Desde (que)

Desde marca el límite de un segmento temporal y aparece con tres diferentes tipos de complemento: a) *desde hace* + complemento temporal; b) *desde* + sintagma nominal o sintagma adverbial; c) *desde* + oración. Hay que destacar que en la presente investigación se analizará solo la construcción *desde* + oración. La oración encabezada por *desde* puede interpretarse de dos maneras diferentes (García Fernández, 1999: 3196). En el primer caso, se especifica cuál es el punto de partida, para precisar cuánto tiempo lleva teniendo el suceso principal, como en: a) *Vivo solo desde que murieron mis padres*; b) *Duermo mal desde que ocurrió el incendio*; c) *Está nerviosa desde que llegaron los invitados* (García Fernández, 1999: 3196).

En el segundo caso, la oración subordinada encabezada por *desde* indica la duración y además una acción desarrollada al mismo tiempo con lo que sucede en la oración principal: a) *Estamos nerviosos desde que María escribe esa maldita novela*; b) *Leo novelas decadentistas desde que él está enfermo*. En este tipo de oraciones es posible tener predicados durativos, como en los ejemplos citados anteriormente (García Fernández, 1999: 3196).

4.13.3.5. Hasta (que)

Hasta indica el límite de un segmento temporal y exige que el predicado de la oración principal sea durativo, como ejemplifican *Estuvo en Bruselas hasta el final de la guerra*, *María caminó sin rumbo hasta las ocho*; *Carlos leyó el periódico hasta la hora de comer*.

La preposición *hasta*, como la preposición *desde*, puede introducir tres tipos de complemento: a) *hasta* + *hace* + complemento temporal; b) *hasta* + sintagma nominal o sintagma adverbial; c) *hasta* + oración. En el presente trabajo se analiza solo la construcción *hasta* + oración.

García Fernández explica que en una oración como *He limpiado la casa hasta que me han llamado, pero no la he podido dejar en orden*, se aprecia que el complemento incluido en *hasta* marca el límite final de una temporada y este complemento debería ser el *telos* de las realizaciones (1999:3198). *Hasta* tiene valor durativo cuando los predicados no admiten la lectura ingresiva, como en *La fiesta no duró hasta las tres (,sino hasta las cuatro)* (García Fernández, 1999:3200).

Hasta antes de la negación es una forma de presentar la interpretación puntual y no durativa explica García Fernández, lo cual subraya que la presencia de “la negación no durativiza el predicado: *Hasta las seis, no habló el rey; Hasta las nueve, no cantó la Caballé*” (1999:3200).

4.13.4. Uso de los modos en las oraciones temporales

Las oraciones temporales sitúan cronológicamente el evento de la oración principal (en consideración al suceso que indica); las relaciones temporales pueden ser de simultaneidad, con los conectores *cuando, mientras, al (mismo) tiempo que, siempre que, cada vez que*; de anterioridad, con *antes de que*; de posterioridad (*después de que, luego que, una vez que, al poco tiempo que, etc.*) “o pueden delimitar el momento en el que empieza o deja de ser efectivo el evento designado por la oración principal (*desde que, hasta que, tan pronto como, etc.*)” (Pérez Saldanya, 1999: 3311).

Generalmente, lo que se puede sostener, en cuanto a las oraciones temporales, es que la subordinada rige el uso del indicativo cuando presenta un carácter factual, lo que significa que su contenido es real y se refiere a un suceso experimentado (pasado, presente, o habitual): *Visitó muchos museos mientras estaba en Madrid, Siempre que voy a su casa, lo encuentro mirando la televisión, Desde que vive en Albuquerque, no padece de los bronquios* (Pérez Saldanya, 1999:3311).

Contrariamente a lo expresado en los casos que se expresa lo factual, las oraciones que remiten a situaciones posteriores al momento que se considera como referencia están acompañadas por el modo subjuntivo. Es posible que se refieran al momento del acto de habla (*No te olvides de escribirnos una vez que estés instalada*), o al momento del pasado (*Le dije que podía volver siempre que quisiera*).

4.13.5. Nexos y locuciones

4.13.5.1. *Mientras*. Valores y modos

El nexos *mientras*, aparte de la percepción de simultaneidad, presenta un valor aspectual de duración. Este nexos puede emplearse en contextos de posterioridad si el lapso temporal incluye el momento de referencia (de un momento presente o pasado). La diferencia

entre indicativo y subjuntivo se puede notar en los ejemplos siguientes: *Nos iremos mientras Pedro duerme/duerma, Dijeron que se irían mientras Pedro dormía/durmiese.* (Pérez Saldanya, 1999: 3312)

Se elige el modo indicativo cuando la oración subordinada denota un evento que sucede en el momento considerado como referencia y prolongado con posterioridad a aquel momento. El subjuntivo se emplea para referirse a una situación o circunstancia posterior al momento de referencia, una referencia eventual que en algunos casos puede asumir valores condicionales junto con las temporales, de acuerdo con Pérez Saldanya. Los nexos *siempre que* o *mientras que* pueden funcionar como conjunciones condicionales cuando se acompañan por el modo subjuntivo y aparecen en contextos en los cuales la fuerza o el vigor de la oración principal depende de las circunstancias planteadas en la subordinada, según los ejemplos siguientes: *Os lo diré siempre que sea él quien me lo pida, No os molestará mientras no nos metamos con él* (Pérez Saldanya, 1999:3312).

Para terminar, en los ejemplos a continuación se observan claramente las diferencias entre el uso del indicativo y del subjuntivo en este tipo de oraciones: *Siempre que se encarga él de hacer el inventario, no me importa ayudarle; Siempre que se encargue él de hacer el inventario, no me importa ayudarle.* Como se aprecia, la presencia de indicativo introduce oraciones con valor puramente temporal y la selección del subjuntivo presenta oraciones con carácter y valor condicional (Pérez Saldanya, 1999:3312).

4.13.5.2. La locución conjuntiva *Antes (de) que* y el uso de subjuntivo

Hasta aquí se han explicado las oraciones que rigen el uso de subjuntivo, dependiendo del tiempo de la oración principal. En el caso de la locución *antes de que*, la noción de posterioridad es inherente al significado mismo del nexo temporal. Esta locución, dado que sitúa la acción (el hecho) de la oración subordinada en un momento posterior al de la oración principal, se acompaña por el modo subjuntivo indistintamente de la referencia temporal en la oración principal (Pérez Saldanya, 1999:3313): *Nos fuimos antes de que llegaran; Nos vamos antes de que lleguen; Nos iremos antes de que lleguen.*

Es importante destacar que “en contextos de pasado, la oración subordinada puede ser factual, no factual o contrafactual” (Pérez Saldanya, 1999: 3313). No obstante, lo importante es que aunque existen diferencias de factualidad no afectan el uso de los modos: en todos los

casos la presencia del subjuntivo es permanente puesto que la subordinada refiere a un evento posterior.

4.13.5.3. *Cuando*. La selección entre subjuntivo e indicativo

Las oraciones temporales que se introducen por *cuando* siguen la misma lógica que el resto de las oraciones temporales, por lo que si describen eventos factuales, aparecerán en indicativo (*Se llevó una terrible sorpresa cuando entró en su habitación; Se llevó una terrible sorpresa cuando entró en su habitación*); por el contrario, se exige el uso de modo subjuntivo si se refieren a contextos con matiz de posterioridad y no factuales: *No encontrará a nadie cuando llegue*.

Hay casos en los que la diferencia en el uso de indicativo y subjuntivo se entiende con facilidad: por una parte, con indicativo la oración subordinada hace referencia a un hecho habitual. En este caso *cuando* podría reemplazarse por *siempre que*. Por otra parte, con el subjuntivo, la oración asume la función de eventualidad con “un valor próximo al de las oraciones condicionales: *Seguro que te alegrarás cuando regresa/regrese de vacaciones, Cuando nos habla/hable así, le damos un cachete*” (Pérez Saldanya, 1999:3313).

El nexos *cuando* presenta algunas peculiaridades debidas a su carácter relativo. Las oraciones introducidas por *cuando* es posible aparecer con indicativo en contextos de posterioridad. La distinción que conduce al uso de indicativo es que el hablante se refiere concretamente a un momento temporal específico, delimitado con antelación por parte de los interlocutores (*Se lo comunicaremos cuando tú quieras*), mientras que el subjuntivo marca la falta de especificidad de este momento temporal, como en *Se lo comunicaremos cuando tú quieras* (Pérez Saldanya, 1999:3314).

De la misma manera “A diferencia de los otros nexos temporales, el subjuntivo puede utilizarse en contextos pasados y, por lo tanto, supuestamente experimentados, cuando el hablante otorga a la referencia temporal un carácter indeterminado” (Pérez Saldanya, 1999:3314) que refuerza su poder argumentativo en contra de aquel de su interlocutor añadiendo un elemento debatible como se observa a las oraciones siguientes: *Ayer cuando dijiste/dijeras eso, tendrías que haber pensado en las consecuencias*.

La presencia del indicativo en este tipo de oraciones se destina para marcar el valor específico dentro del cuadro temporal. El uso de subjuntivo sitúa la referencia temporal

dentro del “ámbito de lo indeterminado, o incluso de lo posible, como en *Cuando dijeras eso, si es que realmente lo dijiste...*” (Pérez Saldanya, 1999:3314).

4.13.5.4. Después de que. La selección entre subjuntivo e indicativo

Con la construcción *después de (que)*, se introducen oraciones que describen una situación o acción anterior a aquella que sucede en la oración principal. Esta categoría de oraciones se acompaña tanto por el modo indicativo como por el subjuntivo. Cuando la referencia temporal de la oración principal se relaciona con el futuro, la subordinada obtiene un carácter prospectivo, y por esta razón se emplea el modo subjuntivo (Ahern, 2008:58): *Después de que haya entregado el curriculum se le citará para una entrevista*. Cuando la oración principal se refiere a un tiempo de presente habitual o de pasado, en la subordinada se pueden emplear tanto el indicativo como el subjuntivo (Ahern, 2008:58):

- (31)
- a. Después de que nos explican la gramática siempre hacemos ejercicios para asimilar mejor la lección.
 - b. Después de que hubo aprendido a montar en bicicleta organizó una excursión.
 - c. En cada lección teníamos tiempo para hacer preguntas después de que nos hubiesen explicado el tema del día.
 - d. El aeropuerto reabrió hoy después de que una tromba de agua lo inundase esta madrugada.

No obstante, la opción de utilizar el modo subjuntivo en casos en los que la oración subordinada presenta una situación como factual, en tiempo presente habitual, o en tiempo pasado, necesita una explicación (Ahern, 2008:58). Este uso de subjuntivo aparece con frecuencia en “la prosa periodística y según algunos autores es propio de un estilo literario afectado” (Pérez Saldanya, 1999:3314). La información más importante, en lo que concierne al uso de los modos en las oraciones introducidas por *después de (que)*, es que cada vez que remiten a un tiempo prospectivo, el único modo apropiado es el subjuntivo. Por otra parte, cuando la oración presenta una situación (o acción) factual en el pasado es posible que se empleen ambos modos que el sentido del enunciado cambie (Ahern, 2008:59).

4.13.5.5. Desde que-hasta que. La selección entre subjuntivo e indicativo

Desde que es una construcción temporal que expresa “el tiempo en el que comienza la situación descrita en la oración principal, en contraste con *hasta que*, que marca el final” (Ahern, 2008:59). El modo que se emplea para designar situaciones prospectivas es el subjuntivo. Por lo tanto, si el tiempo empleado en la principal es el futuro o remite a una situación en un tiempo futuro, las subordinadas de especificación temporal eligen el modo subjuntivo: *Juan hablará desde que termine María hasta que el moderador le dé la señal*. De este modo, el indicativo se emplea en estas oraciones siempre que expresen “una situación en pasado o presente habitual: *Solemos charlar desde que terminamos de comer hasta que nos levantamos de la sobremesa*” (Ahern, 2008:59).

Asimismo, entre las oraciones temporales con *desde que* que se refieren al pasado es posible encontrar, con frecuencia, ejemplos en imperfecto de subjuntivo *Desde que dejara la vida pública se ha dedicado a la formación de nuevas promesas* (Ahern, 2008:60). Para terminar con este apartado relacionado con la selección de modos, parece oportuno citar que:

Este tipo de oraciones referentes al pasado, de manera similar a lo que ocurre en oraciones introducidas por *después de que*, el uso del subjuntivo constituye un rasgo característico del lenguaje periodístico. La opción de utilizar este modo tiene como efecto el de presentar el contenido de la oración subordinada como información de fondo, dando la impresión de que el emisor trata el contenido como un hecho ya conocido por el receptor. En este sentido, el imperfecto de subjuntivo en las oraciones introducidas por *desde que* se diferencia de los usos prospectivos que son los más frecuentes en las oraciones temporales (Ahern, 2008: 60).

4.14. Oraciones subordinadas temporales en griego

Las oraciones temporales presentan el tiempo durante el cual sucede lo que se describe en la oración principal (Giannakopoulos, 2008: 491). Esta categoría de oraciones, las cuales dependen siempre de una oración principal, conectan bajo una manera temporal dos hechos: el hecho señalado (o la acción descrita) en la oración principal y aquello que sucede en la oración temporal subordinada (Klairs y Babiniotis, 2009: 800- 801). El hecho sucedido en la oración temporal, en relación con aquello que se presenta en la oración principal, según el cuadro temporal que sucede, puede ser:

- a) Simultáneo: *Όσο άδειάζα τα συρτάρια, εκείνος τακτοποιούσε τα ράφια*. (Mientras vaciaba los cajones, él arreglaba los estantes).
- b) Anterior: *Αφού άδειασα τα συρτάρια, εκείνος τακτοποίησε τα ράφια*. (Después de haber vaciado los cajones, él arregló los estantes).

- c) Posterior: *Πριν αδειάσω τα συρτάρια, εκείνος τακτοποίησε τα ράφια.* (Antes de vaciar los cajones, él arregló los estantes).

En resumen, el hecho presentado en la oración temporal puede ser simultáneo, anterior o posterior en cuanto a lo que sucede en la oración principal.

4.14.1. Nexos y conjunciones

4.14.1.1. Όταν. El nexos más corriente en griego

Antes de presentar los nexos y las conjunciones temporales según la escala temporal, debemos empezar con el nexos *όταν* (ótan = *cuando*) que es de uso muy corriente en griego. Es posible encontrar este nexos en la conversación diaria y especialmente cada vez que se subraya la simultaneidad o la anterioridad: *Όταν τον βλέπω, θυμάμαι τον πατέρα μου.* (Cuando le veo, recuerdo a mi padre) *Όταν του φώναξα, ήρθε αμέσως.* (Cuando lo llamé, él vino inmediatamente) (Holton *et al.* 1999: 438).

4.14.1.2. Nexos y conjunciones temporales

Las oraciones temporales se introducen por medio de nexos o conjunciones temporales (Klairis y Babinotis, 2009: 801). Algunos nexos y conjunciones tienen solamente un sentido específico, es decir, especial, mientras que otros tienen más valores, como se observa en los siguientes ejemplos:

- a) Simultaneidad

εκεί που, ενόσω, ενώ, καθώς, όποτε, όσο, όταν, σαν

ekí pu, enóso, enó, kazós, ópote, óso, ótan, san

Όσο ζω, θα τον κλαίω (Giannakopoulos, 2008:491)

Mientras vivo, estaré llorando por él.

- b) Anterioridad

άμα, αφού, μόλις, μετά που, όποτε, όταν, σαν

άμα, αφού, μόλις, μετά που, όποτε, όταν, σαν

Σαν τελείωσε ο πόλεμος, γύρισα εδώ (Giannakopoulos, 2008:491)

Cuando terminó la guerra, volví aquí.

c) Posterioridad

μέχρι να, μέχρι που, όποτε, όσο να, όσο που, όταν, πριν (να),

méhri na, méhri pu, ópote, óso na, óso pu, ótan, prin (na)

προτού (να), ωσότου να, ώσπου (να)

protú (na), osóτου (na), óspu (na)

Πριν χαράξει, ήρθε ο Αντρίκος με το φανάρι (Giannakopoulos, 2008:493)

Antes del amanecer, vino Antrikos con la linterna.

4.14.2. Conexión entre tiempo e hipótesis

Existe una cierta relación entre hipótesis y secuencia temporal. La primera parte de una oración condicional (la hipótesis) constituye la condición *sine qua non* para la realización de la apódosis y, consecuentemente se adelanta en el ámbito temporal (Klairis y Babiniotis, 2009:806): *Αν διαβάσεις, θα γράψεις καλά.* (Si estudias, tendrás buenos resultados).

Las oraciones temporales que declaran anterioridad con mucha frecuencia pertenecen al grupo de las *χρονικοϋποθετικές* (temporales- hipotéticas), especialmente cuando se introducen por los nexos *άμα* (ama) y *όταν* (ótan): *Άμα έρθουν οι άλλοι, θα πάμε να φάμε έξω.* (Si vienen los otros, saldremos para comer); *Όταν γράψεις την εργασία, θα πάρεις βαθμό στο μάθημα.* (Cuando redactes la tarea, recibirás tu calificación).

Es importante destacar además que el matiz hipotético de la oración temporal se determina por el contexto: *Άμα έρθουν οι άλλοι, θα πάμε να φάμε έξω (αλλιώς θα μείνουμε μέσα),* Si vienen los otros, saldremos para comer (si no, nos quedaremos en casa); *Όταν γράψεις την εργασία, (τότε μόνο) θα πάρεις βαθμό στο μάθημα,* Cuando redactes la tarea (y solamente entonces), recibirás tu calificación.

4.14.3. Tiempo y causa

La noción de causa se relaciona -hasta cierto punto- con el tiempo. Causa y resultado se encuentran dentro de una relación temporal determinada donde la causa se adelanta y el resultado sigue justo después (Klairis y Babiniotis, 2009:806). Con frecuencia, las oraciones temporales, en las que se señala la idea de la anterioridad, se emplean también para la declaración de causa: *Όταν άκουσα ότι πέρασε τις εξετάσεις, τρελάθηκα από τη χαρά μου.* (Cuando escuché que aprobó los exámenes, me sentí muy alegre), *Αφού έφαγε τριάντα βερίκοκα, αρρώστησε από το στομάχι του.* (Después de haber comido treinta albaricoques, se enfermó de su estómago).

De manera igual funcionan los participios temporales: *Έχοντας φάει τριάντα βερίκοκα, αρρώστησε από το στομάχι του* (Habiendo comido treinta albaricoques, se enfermó de su estómago).

Como se espera, la causa precede al resultado. No obstante, siguiendo a Klairis y Babiniotis (2009:807), en los casos en los que la causa y el resultado suceden simultáneamente, es la noción causal del participio que se enfatiza: *Τρώγοντας τριάντα βερίκοκα, αρρώστησε από το στομάχι του,* Comiendo treinta albaricoques, se enfermó de su estómago (Es porque ha comido treinta albaricoques, que se enfermó de su estómago).

4.14.4. Tiempo y concesión

La relación entre tiempo y concesión, aunque no se esperaría, existe. En este tipo de relación, se observan dos hechos que normalmente no podrían realizarse de manera simultánea y, sin embargo, coexisten (Klairis y Babiniotis, 2009: 807). Esta contradicción se hace evidente cuando estos dos hechos suceden conjuntamente. Esta es la razón por la cual los nexos temporales que denotan la idea de simultaneidad se emplean también para las oraciones concesivas (Klairis y Babiniotis, 2009: 807):

(32) a.Ενώ έχει το στόμα γεμάτο, μιλάει (αν και)

Mientras tiene la boca llena, está hablando (aunque)

b.Αγοράζει συνέχεια βιβλία, όταν δεν υπάρχει καθόλου χώρος στη βιβλιοθήκη

Él compra libros continuamente cuando no hay espacio en la biblioteca.

Como es evidente, en este tipo de oraciones, el sentido temporal o concesivo, depende del contexto (Klairs y Babiniotis, 2009: 807).

4.14.5. Los modos en las oraciones temporales en griego

Las oraciones temporales, según lo que el hablante desea transmitir, rigen indicativo que expresa la probabilidad o lo potencial, futuro de indicativo y subjuntivo (Giannakopoulos, 2008: 493).

- a) **Indicativo.** Se acompañan por el modo indicativo las oraciones que presentan un hecho, una acción que se considera factual y verdadera (Giannakopoulos, 2008:493). Esta acción puede ser pasada, futura o presente, simultánea, anterior o posterior en cuanto a lo que se describe en la principal:

(33) a. Καθὸς ξεκινούσα, ἀπάντησα μιὰ πανηγυρική πομπή (Tzartanos, 2002:98)

Mientras salía, me coincidí con una procesión festiva.

b. Καθὸς προχωρούσε αμέριμος στον δρόμο, ἦρθε ξαφνικά ἐπάνω του ἓνα σπουργίτι (Xatzissavidis, 2012:382)

c. Mientras caminaba por la calle, de repente, un gorrión se le acercó.

- b) **Indicativo de probabilidad o de lo potencial.** Se acompañan por el indicativo de lo potencial (o de probabilidad) cuando se refieren a lo posible o probable a suceder en el pasado (Giannakopoulos, 2008:493). La oración principal se encuentra siempre en tiempo pasado o indicativo de lo potencial :

(34) a. Τ' ἄφηνε το σπίτι της ἑτοιμο να την δεχτεί, ὅταν θα γύριζε η μητέρα πια. (Giannakopoulos, 2008:493)

Ella dejó/dejaba su hogar listo para aceptarla cuando la madre regresara.

b. Εκεί ἴσως θα'βλεπα τη Θεοδορούλα, ὅταν θα κατέβαινε ἀπὸ το τραμ. (Giannakopoulos, 2008:493)

Allí vería probablemente a Zodorúla, cuando bajaría del tranvía.

c) Futuro de indicativo. Cada vez que se describe una acción que no se presenta como posible o probable a suceder sino como definitivamente segura a realizarse en el pasado, en este caso, la oración temporal rige el futuro de indicativo (Giannakopoulos, 2008:493):

(35) Δεν είχε φόβο να τους φύγει το ζώο, όταν θα κοιμούνται. (Giannakopoulos, 2008:494)

No temía dejar al animal mientras estarán dormidos.

d) Subjuntivo en tiempo indefinido. La oración temporal rige el subjuntivo en pretérito indefinido, cuando denota una acción deseada que se realizará antes o después de lo que se menciona en la principal. Cabe añadir que en la oración principal se percibe la presencia de un verbo en tiempo futuro (Giannakopoulos, 2008:494):

(36) a. Όταν δεις αυτό, θα τα ξεχάσεις όλα.

Cuando lo veas esto, te olvidarás de todo.

b. Όταν τα μάθετε τα μυστικά της εξοχής, θα αλλάξετε γνώμη.

Cuando aprendáis los secretos del campo, cambiaréis de opinión

e) Presente o pretérito indefinido de subjuntivo. La oración temporal rige el uso de subjuntivo presente o indefinido, para presentar una acción que se repite indefinidamente, *antes o después* de lo que sucede en la principal. En la oración principal, el tiempo que se emplea es el presente (Giannakopoulos, 2008:494):

(37) a. Όταν το πνεύμα κοιμάται, το σώμα τρέφεται.

Cuando el espíritu está dormido, el cuerpo se nutre.

b. Όταν σε συλλογίζομαι, το αίμα μου παγώνει.

Cuando pienso en ti, mi sangre se congela.

Es importante destacar que algunas oraciones temporales introducidas por *όταν, σαν ή ώσπου να* (όταν, san o óspu na), rigen el modo subjuntivo y señalan algo deseado en el pasado (Giannakopoulos, 2008:494):

(38) Πρόσμενε ότι η εργασία αυτή θα τον ικανοποιήσει, όταν δημοσιευθεί.

Esperaba que este trabajo lo satisfaría cuando fuera publicado.

4.15. Similitudes y diferencias entre las oraciones temporales en español y en griego

4.15.1. Similitudes en el modo

En español con el uso del indicativo, el hablante se refiere a un momento temporal específico y delimitado, mientras que el subjuntivo, es lo contrario (Pérez Saldanya, 1999:3314). El subjuntivo puede aparecer en contextos pasados - experimentados cuando el hablante entrega a “la referencia temporal un carácter indeterminado: *Ayer, cuando dijeras eso, tendrías que haber pensado en las consecuencias*”. Con el indicativo, el hablante añade un valor preciso al intervalo temporal. Con subjuntivo sitúa esta referencia en el ámbito de lo indeterminado, por ejemplo: *Cuando dijeras eso, si es que realmente lo dijiste*.

En griego, como sucede en español, con el uso del indicativo, se expresa lo factual y específico (Tzartanos, 2002:98). Es decir, un evento real que probablemente ha sucedido o sucederá después de lo que se menciona en la oración principal:

(39) a. Ἄμα τὸν εἶδε γύρισε ἀλλοῦ τὸ πρόσωπο.

Cuando lo vio, volvió la cara hacia otro lado.

b. Καθὼς ξεκινούσα, ἀπάντησα μιὰ πανηγυρική πομπή.

Mientras salía, me coincidí con una procesión festiva.

En griego, la presencia del subjuntivo (en pretérito indefinido la mayoría de las veces) señala una acción deseada que puede realizarse antes o después de lo que se menciona en la oración principal (Tzartanos, 2002:99). En español también, cuando se describen situaciones eventuales y no experimentadas rigen el modo subjuntivo (Pérez Saldanya, 1999: 3311):

(40) a. Ὄταν τα μάθετε τὰ μυστικά τῆς εξοχῆς, θ' ἀλλάξετε γνώμη. (Tzartanos, 2002:98)

Cuando aprendáis los secretos del campo, cambiaréis de opinión.

b. Πριν φύγω, θὰ περάσω ἀπὸ τὸ γραφεῖο σας. (Tzartanos, 2002:98)

Antes de que me vaya, pasará por su despacho.

4.15.2. Similitudes en cuanto a los nexos o conjunciones

4.15.2.1. *Cuando y Όταν*

Cuando tiene su correspondiente en griego, el cual es *όταν* (όtan). El significado de ambos nexos es igual y su función en la oración temporal presenta coincidencias notables.

- (41) a. Ayer cuando dijiste eso, tendrías que pensar en las consecuencias (Pérez Saldanya, 1999:3314)
- b. Όταν πληροφορήθηκε το συμβάν, έβαλε τα κλάματα (Cuando se enteró del incidente, empezó a llorar) (Sigalos y Stamou, 2001:225)

Cuando, algunas veces, expresa una acción de la vida cotidiana y subraya lo habitual en ambas lenguas, como se observa en los ejemplos que siguen:

- (42) a. Όταν πηγαίνω στη δουλειά, προτιμώ ως μέσο μεταφοράς το μετρό. (ejemplo propio)
- Cuando voy al trabajo, prefiero el metro como medio de transporte.
- b. Cuando nos habla así, le damos un cachete (Pérez Saldanya, 1999: 3313)
- c. Cuando viene a visitarnos, siempre nos trae una botella de vino chileno (Pérez Saldanya, 1999: 3313)

La oración introducida por *cuando* que remite a un evento futuro, se acompaña por el modo subjuntivo en las dos lenguas:

- (43) a. No encontrará a nadie cuando llegue (Pérez Saldanya, 1999:3313)
- b. Όταν μάθεις τα νέα, θα καταλάβεις γιατί έφυγα βιαστικά (Sigalos y Stamou, 2001:225)
- Cuando te enteres de las noticias, entenderás porque me fui deprisa.

Por último, debemos mencionar la presencia de *cuando* para la expresión de lo indeterminado, lo cual constituye característica de ambos idiomas:

- (44) a. Όταν θέλεις, πέρασε από το σπίτι για έναν καφέ. (ejemplo propio)
- Cuando quieras, pásate por la casa para un café.
- b. Se lo comunicaremos cuando tú quieras/quieras. (Pérez Saldanya, 1999:3314)

4.15.2.2. *Mientras y Ενώσω, Όσο, Καθώς*

Mientras presenta coincidencias semánticas con varios nexos griegos, como *ενώσω, όσο, καθώς* (enóso, óso, kazós). El hecho de que *mientras* señale la simultaneidad refuerza su relación estrecha con los nexos antes mencionados, puesto que introducen oraciones que expresan lo simultáneo:

(45) a. Nos iremos mientras Pedro duerme. (Pérez Saldanya, 1999: 3312)

b. Ενώ μελετά, ακούει μουσική (Mientras estudia, escucha a la música) (Sigalos y Stamou, 2001:225)

4.15.2.3. *Cada vez que/ Siempre que y Όποτε (Κάθε φορά που)*

La coincidencia semántica entre las construcciones *cada vez que/ siempre que y όποτε* (*κάθε φορά που*) (*όποτε, káze forá pú*) se observa fácilmente por medio de ejemplos en ambas lenguas.

(46) a. Cada vez que/siempre que voy a su casa, lo encuentro mirando a la televisión (Pérez Saldanya, 1999:3311)

b. Κάθε φορά που έρχεται στην Ελλάδα, φέρνει δώρα στους συγγενείς και στους φίλους του (ejemplo propio)

Cada vez que viene a Grecia, trae regalos a sus familiares y amigos.

4.15.2.4. *Después de que y Μετά που, Αφού*

Las construcciones *después de que, μετά που, αφού*, (*metá pú, afú*) expresan, en los dos idiomas, la idea de la anterioridad y presentan semejanza semántica.

(47) a. Αφού ετοίμασε όλα του τα πράγματα, ξεκίνησε για το ταξίδι (Xatzissavidis y Xatzissavidou, 2012:151)

Después de que preparó todas sus cosas, comenzó el viaje.

b. Nos fuimos después de que intentaron agredirnos (Pérez Saldanya, 1999:3314)

4.15.2.5. *Antes de que y Πριν να, Προτού να*

Las construcciones *antes de que*, *πριν να*, *προτού να*, (*prin na*, *protú na*) expresan la posterioridad, tanto en español como en griego. El sentido de estas construcciones es lo mismo:

(48) a. Πριν να πάω για δουλειά, πήγα στην τράπεζα. (Sigalos y Stamou, 2001:225)

Antes de irme a trabajar, fui al banco.

b. Ya lo sabíamos antes de que nos lo dijera. (Pérez Saldanya, 1999:3313)

4.15.2.6. *Desde que y Από τότε που*

En español y en griego, las construcciones *desde que*, *από τότε που*, (*apó tóte pu*) marcan la duración y la evolución de una acción:

(49) a. Desde que vive en Albuquerque, no padece de los bronquios. (Pérez Saldanya, 1999:3311)

b. Από τότε που γνώρισε τον Κωνσταντίνο έγιναν φίλοι και συνεργάτες. (ejemplo propio)

Desde que conoció a Constantino, se hicieron amigos y colaboradores.

4.15.2.7. *Hasta que y Μέχρι να, Ωσότου να, Όσπου να*

Hasta que, *μέχρι να*, *ωσότου να*, *όσπου να*, (*osótu na*, *óspu na*) marcan el final tanto en español como en griego (Ahern, 2008:59). En ambas lenguas, la presencia de “negación no durativiza el predicado” (García Fernández, 1999:3200). Estas construcciones señalan el límite de una acción:

(50) a. Hasta las nueve, no cantó la Caballé. (García Fernández, 1999:3200)

b. Δεν άγγιξε το φαγητό του, μέχρι να καθίσουν όλοι στο τραπέζι. (ejemplo propio)

No tocó su comida hasta que todos se sentaron en la mesa.

c. Μέχρι τις έξι το απόγευμα δεν ανοίξαμε τηλεόραση. (ejemplo propio)

Hasta las seis de la tarde no abrimos la televisión.

4.15.2.8. **Observaciones generales en cuanto al uso del modo. Español y griego**

Generalmente, tanto en español como en griego, se nota que la selección de modo y tiempo se basa en criterios similares. Sin embargo, según nuestras observaciones, se hace la distinción que en español el uso de los modos depende más del nexos o de la conjunción que introduce la oración temporal, aparte de otros factores. En griego, la selección de modos se basa principalmente en la relación temporal entre la oración principal y la subordinada (y no en el nexos). El sentido y el cuadro temporal de la subordinada hacen referencia a un hecho factual o no factual, una acción deseada o repetida indefinidamente y según el momento temporal, si es presente o pasado, se elige el modo y el tiempo adecuado, en ambas lenguas. No obstante, en español, frecuentemente, se presentan casos, en los cuales, es el nexos o la construcción temporal que elige entre el modo subjuntivo o indicativo, como en el caso del *después de que* (Pérez Saldanya, 1999: 3314-3315) donde se pueden alternar ambos modos.

En griego existe un caso parecido que hace su apariencia con poca frecuencia, con oraciones introducidas por *όταν, ώσπου να, σαν* (όταν, όσπου να, σαν) que rigen el modo subjuntivo y expresan lo deseado en el pasado: *Η θάλασσα πάσχιζε με χίλια δολερά καμώματα να τον ξεγελά, ώς που να τον άρπάξη στα φτερά της* (Tzartzanos, 2002:102) (*El mar luchó con mil camuflajes de donantes para engañarlo, hasta que le pueda agarrarle con sus alas*).

Sin embargo, se entiende que el caso anteriormente mencionado no se encuentra a menudo en la lengua griega, dado que la selección de modo aquí, en este ejemplo, depende más de las construcciones temporales, contrariamente a lo que sucede en general (en griego). En este punto, se percibe que hay diferencias las cuales forman parte de las particularidades de las dos lenguas, con un matiz muy sutil, y por lo tanto, solamente hacemos una muy breve referencia y no un análisis profundo, puesto que el uso de los modos se analizó debidamente en los apartados correspondientes, y aquí nos limitamos solo a mencionar algunos ejemplos (que marcan el carácter especial de cada uno de los dos idiomas).

4.16. Propuesta didáctica de las oraciones subordinadas según el Plan Curricular del Instituto Cervantes

4.16.1. Oraciones subordinadas consecutivas

En esta categoría de oraciones, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (en adelante PCIC) presenta los puntos gramaticales dando a los estudiantes el tiempo de entender la teoría. En los niveles A1-A2 se ofrece la base para entrar en contacto con este tipo de

oraciones (la deducción y la consecuencia). Los alumnos hasta el nivel B1 solo disponen de los conocimientos básicos y de esta manera se familiarizan con los tipos y los valores antes de entrar en B2 que se introduce la subordinación. La graduación de la información permite a los hablantes entender las estructuras y la diferencia entre la subordinación, la yuxtaposición y la coordinación. Asimismo, se presenta una amplia gama de nexos y conectores consecutivos. En los niveles C1-C2 se citan diferentes maneras de expresar la consecuencia-resultado o la deducción (por medio de la subordinación, la coordinación, adverbios, cuantificadores y expresiones) y figura tanto el subjuntivo como el indicativo.

4.16.2. Oraciones subordinadas concesivas

Las oraciones concesivas el PCIC las presenta a partir de los niveles B1-B2. Empieza a presentar paso a paso la información gramatical e introduce el *aunque* acompañado por indicativo. En el nivel B2 cita más nexos y conectores concesivos, haciendo a la vez hincapié en el uso del subjuntivo. El aprendiente se familiariza con los tipos de estas oraciones, factuales-no factuales. Se introducen más expresiones concesivas y por medio de ejemplos el alumno aprende cómo elegir entre subjuntivo e indicativo. En los niveles C1-C2, se presentan las reduplicativas junto con más nexos y conectores que se usan tanto en la vida diaria como en el discurso escrito.

4.16.3. Oraciones subordinadas causales

La información en el PCIC se ofrece gradualmente. En los niveles A1-A2 se aclara el uso del nexo causal *porque* y aquel del *por que* interrogativo. Asimismo, aparece la relación causa-efecto. También se subraya que en este tipo de oraciones se emplea el indicativo, por lo tanto, el aprendiente recibe la información básica para seguir.

En los niveles B1-B2 se refiere al nexo *como* y su posición en la oración. Al mismo tiempo, menciona las causales del enunciado y de la enunciación (explicativas e hipótéticas). Las locuciones *ya que*, *puesto que*, las cuales se emplean en el discurso oral y escrito.

En los niveles C1-C2, se subraya el uso de conectores que señalan si la circunstancia es positiva o negativa (*gracias a que*, *por culpa de que*). El nivel C2 termina con el nexo de

uso coloquial *que*. Toda esta información es una herramienta en las manos de los profesores que desean presentar la teoría gramatical.

4.16.4. Oraciones subordinadas finales

En este tipo de oraciones, los niveles A1-A2 proporcionan la información gramatical de un modo muy simple para los aprendices. Se introduce la estructura *para* + infinitivo que su uso es el más amplio y se emplea por hablantes de todos los niveles lingüísticos. En los niveles B1-B2, se aumenta la cantidad de la teoría, dando más explicaciones sobre los tipos de las oraciones finales, lo cual sirve para los alumnos que desean profundizar en español. En un paso adelante, se presenta la relación entre el fin y la consecuencia para los alumnos que quieren emplear estructuras más rebuscadas.

La conjunción *para que* + presente de subjuntivo se resalta a lo largo de este nivel (de esta manera ayuda a integrarla en el vocabulario del aprendiz). Las locuciones conjuntivas y las expresiones que funcionan como locuciones finales se mencionan, y según nuestra valoración sirven como introducción para el nivel C. En los niveles C1-C2 se subraya el valor semántico y los tipos de las oraciones finales, puesto que el hablante ha asimilado los conocimientos básicos y continúa para aprender estructuras más exigentes. Por tanto, la teoría gramatical del PCIC propone más locuciones y expresiones con sentido final. Además, la citación del *que*, unnexo que tiene función tanto causal como final es muy importante que aparezca en C2, dado que los aprendices tienen la madurez cognitiva para hacer la distinción semántica. Como se esperaba, la mayoría de los entrevistados usaban la estructura *para* + infinitivo (que se presenta en A1).

4.16.5. Oraciones subordinadas temporales

Las oraciones temporales se presentan a partir del nivel A2 (en el PCIC) de una manera muy fluida y con información básica/práctica. Se ofrece el cuadro temporal de la anterioridad, posterioridad y simultaneidad con los conectores temporales correspondientes y el tipo verbal que acompaña cada caso. En los niveles B1-B2 es evidente que la información

se proporciona de tal manera que la gramática se adquiere naturalmente, para que el aprendiz tenga el tiempo de entender el uso del indicativo en comparación con el subjuntivo. Una observación respecto al carácter progresivo (especialmente en las temporales) es que los mismos conectores (nexos/conjunciones) se citan en B1 con infinitivo y en B2 dan un paso adelante y se refieren al subjuntivo, por tanto, el alumno tiene el tiempo de asimilar los datos.

En los niveles C1-C2 se añade la interpretación factual, contrafactual junto a los conectores temporales y el modo que rigen. La noción de la delimitación con los conectores respectivos + negación viene paulatinamente del nivel C1 hasta el C2 y se añaden más información. Los últimos presentan los conectores que marcan la delimitación con el imperfecto de subjuntivo.

CAPÍTULO 5

METODOLOGÍA

5.1. El enfoque sociolingüístico

Moreno Fernández (2015), partiendo de la idea que el uso lingüístico natural se da en contextos sociales y situacionales concretos, expone que:

Naturalmente, esto supone que el uso lingüístico, cuando es observado, siempre es observado en situaciones y contextos reales. La investigación sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad y respecto a fenómenos lingüísticos concretos. Aunque ya se ha explicado que hay ciertos niveles de lengua en los que cabe esperar con más probabilidad la incidencia de factores extralingüísticos (fonética-fonología, morfología) y aunque es innegable que existen hechos lingüísticos y sociales recurrentes, en realidad no es posible conocer de antemano qué tipo de variables sociales van a actuar sobre unos elementos lingüísticos en una comunidad dada (Moreno Fernández, 2015: 40-41).

La sociolingüística analiza la dimensión social en los procesos de variación y cambio lingüístico. En cuanto a la variable social género, Moreno Fernández argumenta que, según distintos autores, el habla femenina es más conservadora que el habla masculina. López Morales plantea un principio general que introduce un matiz esencial en la interpretación de las diferencias de género:

En una estratificación sociolingüística estable, los hombres usan formas que no son estándares con mayor frecuencia que las mujeres, siempre que la variación se produzca en un nivel de consciencia dentro de la comunidad de habla (López Morales 1992: 52, citado por Moreno Fernández, 2015: 43).

En cuanto a la variable social edad, según Moreno Fernández, la edad de los hablantes constituye uno de los factores sociales que pueden encuadrar los usos lingüísticos de una comunidad de habla (Moreno Fernández, 2015:47). Si se contrasta la edad con la clase social y con el género, resulta que la edad es un factor constante, que no se ve afectado por cambios socioeconómicos, de actitudes o de organización social. No obstante, con el paso del tiempo, se notan cambios lingüísticos de los que la edad es indicio:

La edad, conforme el tiempo, transcurre, va determinando y modificando los caracteres y los hábitos sociales de los individuos, incluidos los comunicativos y los puramente lingüísticos. Por eso es posible distinguir en la vida lingüística de un individuo distintas etapas, aunque no exista acuerdo unánime sobre cuáles son y cómo han de caracterizarse (Moreno Fernández, 2015: 47).

La variable nivel de instrucción, estudios o escolaridad, se refiere a la formación académica o titulación de los hablantes. El nivel de estudios está relacionado con la cantidad de años que las personas han dedicado a su formación. La sociolingüística ha llegado a la conclusión de que el nivel educativo de los hablantes influye en la variación lingüística, puesto que las personas que han recibido la formación más completa y, por lo tanto, son consideradas más cultas, emplean los tipos y expresiones más prestigiosas y más cercanas a la norma, lo cual tiene consecuencias en el cambio lingüístico (Moreno Fernández, 2015: 61).

Por último, hay que destacar la variable profesión, la cual se asocia con posición en la jerarquía social de la persona y de cómo es valorada por los miembros de la comunidad (Moreno Fernández, 2015: 66). Los estudios sociolingüísticos confirman que la profesión de los hablantes influye sobre la variación de una manera directa puesto que las personas que ejercen las profesiones más prestigiosas emplean -con más frecuencia- las variantes más prestigiosas de una lengua que se ajustan y se acercan más a la denominada norma culta.

Después de haber analizado las variables que forman parte de todo estudio sociolingüístico y que se toman en cuenta para la recogida y análisis de datos, mencionaremos algunos principios de la “ciencia de encuestas” como la ha denominado William Labov (1972, citado por Moreno Fernández, 2012: 165) haciendo referencia a la sociolingüística urbana. En el siguiente fragmento se define la entrevista sociolingüística:

El programa de la sociolingüística cognitiva exige prestar atención a una técnica clave en la investigación variacionista: la entrevista. En 1972, William Labov marcó para la sociolingüística el

objetivo de proveer a los estudios del lenguaje de un método de trabajo, que incluía la entrevista sociolingüística como instrumento esencial (Moreno Fernández, 2012: 179).

Asimismo, Milroy plantea, en relación con el estilo de la *conversación* entre entrevistador y entrevistado, que:

La intención era permitir al entrevistador simular una conversación y, tras un período, pasar a una relación interactiva simétrica, de modo que el estilo de entrevista llegaba a asemejarse a la observación participante (Milroy 1987b, citado por Moreno Fernández, 2012: 183).

Seguimos con una propuesta de Labov en cuanto a la entrevista que, hasta cierto punto, podemos sostener que presenta coincidencias con la metodología que empleamos en nuestra investigación. Labov propone una estrategia, la cual se relaciona con la actitud del aprendiz por parte del entrevistador que adopta una posición de menor autoridad que la persona entrevistada. La diferencia entre las dos metodologías es que la contra-estrategia se limita a provocar interacciones comunicativas, con la meta de conseguir muestras de lengua hablada, mientras que la propuesta de Labov da un paso hacia adelante, dando más poder al entrevistado que, de esta manera, se expresa con más libertad y espontaneidad (Moreno Fernández, 2012:183)

En relación con las técnicas de recolección de datos, Moreno Fernández (1990) plantea que para los primeros pasos para la recogida de datos hay que preguntarse qué datos se necesitan y para qué. Asimismo, hay que formular las hipótesis del trabajo y diseñar las preguntas o los temas que serán tratados en la entrevista.

En la siguiente etapa nos centramos en el tipo de los datos que se espera obtener teniendo en cuenta factores como: a) el nivel lingüístico que nos interesa estudiar; b) el tipo de discurso de donde se obtendrán los datos, y c) la cantidad de datos que se va a procesar (Moreno Fernández, 1990:57). En este marco, la técnica de los cuestionarios resalta por su utilidad para las investigaciones de este tipo:

Los cuestionarios pueden ser muy útiles para recoger datos sintácticos, léxicos y semánticos. La fonética y la morfología quedan relegadas en ellos en un último plano, puesto que los materiales se obtienen por escrito, excepto en el caso de que las respuestas se recojan en transcripción fonética. Pero, a pesar de sus limitaciones, el cuestionario ha demostrado ser muy útil, por ejemplo para el estudio de actos de habla. (Moreno Fernández, 1990: 102)

Para el análisis, se deben identificar, agrupar, ordenar y comparar los datos. Precisamente, los estudios empíricos se basan en estos procedimientos. Moreno Fernández plantea al respecto:

En general, hay dos formas de realizar un análisis: identificando esos elementos y averiguando en qué cantidad aparece cada uno de ellos. A la primera posibilidad se la denomina análisis cualitativo; a la segunda análisis cuantitativo (...) En la sociolingüística de Labov, dedicada principalmente al estudio del lenguaje en su contexto social, existe ya una clara tradición de análisis cuantitativo. Esto se debe a que, especificando las cantidades que corresponden a cada elemento (por ej., las posibilidades que encierra una variable), es más fácil obtener conclusiones acerca de cómo puede evolucionar ese todo (Moreno Fernández, 1990: 109).

5.2. Diseño de la investigación

Para cumplir con los objetivos de esta investigación se ha constituido un corpus de entrevistas producidas por hablantes de español de origen griego; se trata de un corpus recogido con criterios sociolingüísticos en el que se toman en cuenta variables extralingüísticas con el fin de relacionar el análisis de errores con estos factores. Hasta donde llega la revisión bibliográfica, esta es la primera investigación contrastiva entre el griego y el español en la que se emplea la metodología sociolingüística para analizar producciones mediante el Análisis de errores.

Para la constitución del corpus hemos seguido los lineamientos generales del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América*, PRESEEA ya que este proyecto dispone de un modelo metodológico que toma en cuenta desde la selección de los informantes hasta la transcripción de los materiales (Cestero et al. 2012: 9). De acuerdo con el catedrático Francisco Moreno Fernández, su Coordinador general, desde su constitución, el PRESEEA tuvo como fin reunir un corpus oral, de tipo sociolingüístico, de una muestra de ciudades de todo el mundo hispánico (Moreno Fernández, 2005:126). Del conjunto de criterios metodológicos para diseñar el corpus sociolingüístico expuestos en Cestero (*et al.* 2012) tomamos aquellos pertinentes para este estudio:

1. Todos los informantes tienen la misma base lingüística. En nuestro caso, todos son hablantes nativos de la variedad de griego hablada en Grecia.

2. Los informantes representan grupos sociales heterogéneos. Tomamos en cuenta la edad, el género, el nivel de estudios, variables a las que incorporamos las del nivel de español y los años de estudio de español.
3. La recolección de datos se efectuó mediante entrevistas de entre 45-60 minutos de duración. Las conversaciones se efectúan con magnetófono a la vista y son semicontroladas, dada la presencia del entrevistador. En la presenta investigación las entrevistas tienen una duración promedio de 50 minutos y se hicieron con magnetófono a la vista.

5.2.1. La selección de la muestra de informantes y sus características

Como se ha explicado, se diseñó un corpus estratificado por edad, género y nivel de estudios. Adicionalmente se consideraron dos variables, a saber, el nivel de español y los años de estudios del español. Todos los informantes debían ser hablantes nativos de Grecia. Para la selección se buscaron informantes que vivieran en España con el fin de que estuvieran en situación de inmersión lingüística. Se localizaron 34 participantes voluntarios por las redes sociales e instituciones comunitarias, 22 mujeres y 12 hombres, estratificados como se muestra a continuación.

GRADO DE INSTRUCCION (ESTUDIOS)	GRUPO ETARIO 1 (20 A 34 AÑOS)		GRUPO ETARIO 2 (35 A 54 AÑOS)		GRUPO ETARIO 3 (55 AÑOS O MÁS)		TOTAL
	H	M	H	M	H	M	
Educación secundaria	0	0	1	0	0	0	1
Diplomado	1	1	2	0	0	0	4
Licenciatura	1	2	1	4	0	0	8
Máster	1	5	4	3	0	1	14
Doctorado	1	1	0	4	0	0	6
DEA	0	0	0	1	0	0	1
Total	4	9	8	12	0	1	34

Tabla 1. Distribución del corpus por edad, género y grado de instrucción

En relación con el nivel de estudios, se aprecia claramente que predominan personas con estudios universitarios, especialmente con doctorado, lo que nos hace afirmar que poseen un manejo oral y escrito de su lengua materna muy competente.

Según se expone en la tabla 2, de los 34 hablantes, 21 tienen más de 6 años de estudios de español, a los que podemos sumar los 6 hablantes que tienen entre 4 y 5 años.

AÑOS DE ESTUDIO DE ESPAÑOL	GRUPO ETARIO 1		GRUPO ETARIO 2		GRUPO ETARIO 3		TOTAL
	H	M	H	M	H	M	
MÁS DE 6	2	6	4	8	0	1	21
4 - 5	0	2	1	3	0	0	6
2- 3	0	1	0	0	0	0	1
1	2	0	0	0	0	0	2
2-6	0	0	3	1	0	0	4
TOTAL	4	9	8	12	0	1	34

Tabla 2. Distribución del corpus por edad, género y años de estudio de español

En cuanto al nivel de español, se les pidió a los informantes que valoraran su manejo del idioma en 5 niveles, lo que dio como resultado la distribución que se muestra en la Tabla 3.

Nivel de español	Grupo etario 1		Grupo etario 2		Grupo etario 3		Total
	H	M	H	M	H	M	
Excelente	2	5	1	8	0	1	17
Muy bueno	1	3	3	3	0	0	10
Bueno	1	1	3	0	0	0	5
Regular	0	0	1	1	0	0	2
Bajo	0	0	0	0	0	0	0

Tabla 3. Distribución del corpus por edad, género y nivel de español.

La mayoría de los informantes considera que su nivel de español está entre “Muy bueno” y “Excelente”, lo cual se comprende debido a que llevan mucho tiempo estudiando el idioma en España. Ahora bien, para el análisis de las producciones erróneas y exitosas, el nivel de español de los informantes se clasificó siguiendo los niveles de referencia del MCER. La distribución se hizo con base en los años de estudio del idioma, las certificaciones que han obtenido los participantes y su desenvolvimiento en la entrevista. De esta manera, los informantes quedaron distribuidos tal como se muestra en la tabla 4.

Nivel de español	Grupo etario 1		Grupo etario 2		Grupo etario 3		Total 34
	H	M	H	M	H	M	
Maestría	0	4	1	6	0	1	12
Dominio	2	0	4	4	0	0	10
Avanzado	1	4	1	1	0	0	7
Umbral	1	1	2	1	0	0	5
Plataforma	0	0	0	0	0	0	0
Acceso	0	0	0	0	0	0	0

Tabla 4. Distribución del corpus por edad, género y nivel de español según el PCIC-MCER

5.2.2. El cuestionario y las entrevistas

5.2.2.1. El cuestionario

Se diseñó un cuestionario con el objetivo de registrar los datos personales, el perfil socioeducativo de los informantes y confirmar las variables implicadas en el estudio, como el género, la profesión, el nivel de formación, la edad. El cuestionario era cumplimentado al momento de iniciar la entrevista.

En primer lugar, se requería la identificación personal y los ingresos mensuales; también se les preguntaba por las lenguas que hablaban además del griego, y el tiempo que llevaban estudiándolas. En segundo lugar, debían identificar su nivel de español (Tabla 3). La última parte del cuestionario contiene dos preguntas relacionadas con los fines para los que habla español y el nivel de estudios.

1. Datos Personales

1.1. Correo electrónico

1.2 Teléfono:

2. Sexo: • Hombre • Mujer

3. Edad: • < de 20 • entre 20 y 34 • entre 35 y 54 • más de 55

4. Profesión

5. País de origen

5.1 Lugar de residencia

5.2 Lengua materna:

Nivel de ingresos mensual (personal o de la familia)

• Sin ingresos • Entre 0 y 400 Euros • ...

6. Subraya los idiomas extranjeros que hablas y el tiempo que llevas estudiándolos:

Español • 2-6 meses • 1 año • 2-3 años • 4-5 años • más de 6 años

Inglés • 2-6 meses • 1 año • 2-3 años • 4-5 años • más de 6 años

Alemán • 2-6 meses • 1 año • 2-3 años • 4-5 años • más de 6 años

Francés • 2-6 meses • 1 año • 2-3 años • 4-5 años • más de 6 años

Italiano • 2-6 meses: • 1 año • 2-3 años • 4-5 años • más de 6 años

Otro

6.2 Nivel de cada idioma

Español	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente
Inglés	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente
Alemán	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente
Italiano	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente
Francés	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente
Otro	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente
Otro	• bajo	• regular	• bueno	• muy bueno	• excelente

6.3 ¿Para qué fin usas el español?

• cotidiano • profesional • vacaciones • amistoso • no lo uso

7. ¿Cuál es tu nivel de estudios/ formación?

• estudios primarios • estudios secundarios

• diplomado universitario • licenciado • dispone de un máster • doctorado

• otro • sin estudios

Figura 3. Ficha de identificación y nivel de español de los participantes

5.2.2.2. La entrevista sociolingüística

La entrevista se ideó con la participación de dos informantes (solo hombres o solo mujeres) y la investigadora. Con el fin de obtener muestras de habla lo más espontáneas posible (Silva Corvalán y Arias, 2018), la recolección de los datos se desarrolló con tres modalidades: la entrevista semidirigida, la conversación y la lectura de un texto.

En la primera, la entrevistadora empezó el diálogo, en turnos, con cada uno de los dos informantes, haciéndoles preguntas preparadas anteriormente. Esta fase se tomó un tiempo aproximado de veinte minutos.

La segunda modalidad consistió en una conversación entre los informantes, sin la participación de la entrevistadora quien se limitó a ofrecer distintas temáticas para ayudar al desarrollo de la conversación. Esta fase duró unos 15 minutos, aproximadamente.

La tercera modalidad se refiere a la lectura del texto, la última fase del encuentro, cuyo objetivo era, por una parte, ofrecer un descanso a los informantes, después de haber hablado casi treinta o treinta y cinco minutos y, por la otra, promover un nuevo diálogo con la entrevistadora. Se preparó un texto literario, específicamente *Calle Mayor, 10*, de Belén García Abia, y 7 preguntas sobre su contenido. La entrevistadora leía el texto y hacía las preguntas a los participantes.

A cada entrevista, con sus respectivos participantes, se le adjudicó un código consistente en una combinación de letras y números, separados por un guion bajo, que identifica las características de cada informante (Tabla 5).

E	Entrevista
01 al 17	Orden en las entrevistas (01: primera entrevista, 02: segunda entrevista, etc.)
Género	M H
01 al 34	Número del hablante en el grupo de los hombres, y de las mujeres
Edad	1: Grupo etario 1 (20-34) 2: Grupo etario 2 (35-54) 3: Grupo etario 3 (55 en adelante)

Estudios	3: Superiores 2: Secundarios 1: Primarios
Nivel de español	Acceso: 1A Plataforma: 1B Umbral: 2A Avanzado: 2B Dominio: 3A Maestría: 3B

Tabla 5. Sistema de codificación

Este código aparece, además, entre corchetes, al final de cada una de las producciones erróneas y exitosas que se analizan. Siguiendo el orden que aparece en la tabla 5, el código queda de este modo: la letra E corresponde a **Entrevista**. Los siguientes dos dígitos identifican el orden en que se realizaron las entrevistas: 01: primera entrevista, 02: segunda entrevista ... entrevista 17. Las letras H y M corresponden al género, hombre y mujer, respectivamente. Junto a estas letras, aparecen dos dígitos que identifican al informante entre el grupo de los hombres o de las mujeres.²⁶ Separados con un guion bajo sigue una secuencia de tres dígitos que indican el grupo etario (1, 2, 3), los estudios (1, 2, 3) y el nivel de español.

En cada entrevista participan dos informantes, como ya se ha explicado, por lo que en cada código aparece la identificación de ambos, separada siempre con el guion bajo. Un código como [E06_H11-133A_ H12-233A] indica que: es la sexta entrevista, participa un hombre (número 11 dentro del grupo de los hombres), perteneciente al grupo etario 1, con estudios superiores y nivel de español A. Con él, también participa otro hombre (número 12 dentro del grupo de los hombres), del grupo etario 2, con estudios superiores y nivel dominio de español

Dado que en la codificación aparecen los dos informantes que participan en cada entrevista, se destaca con negrita el hablante al que pertenece el ejemplo. Por ejemplo, con el código [E06_**H11-133A**_ H12-233A] estamos indicando que el ejemplo pertenece al informante destacado con negritas y en el código [E06_H11-133A_ **H12-233A**], al segundo informante.

Se realizaron 17 entrevistas, con una duración promedio de 52 minutos cada una. Para la recogida de datos, se utilizó una grabadora digital (TurboX VR-300) con micrófono integrado, memoria 4GB, y tiempo disponible para grabar hasta 552 horas (*recording time up to 552 Hrs.*). El ambiente en la cual se desarrollaron estas entrevistas fue informal para

²⁶ El número se adjudicó por orden de participación en el proyecto.

ayudar a conseguir un estilo relajado en una conversación real sobre temas cotidianos o de interés general. En la Tabla 6 hemos organizado las entrevistas según el orden en que se hicieron, los participantes y sus características sociodemográficas, y la duración.

Entrevista	Participantes	Género	Grup etario	Estudios	Años de estudio de español	Conocimiento de otras lenguas (Años/meses)	Duración
1	[E01_H01-132B]	H	1	3 (Doctorado)	1 año	Inglés: 4 -5 años	62.12
	[E01_H02-233B]	H	2	3 (Licenciatura)	+ de 6	no	
2	[E02_M03-233B]	M	2	3 (Licenciatura)	+ de 6	Inglés: + de 6 Alemán: 2-3 años Francés: + de 6 Italiano: 2-3 años	49.14
	[E02_M04-333B]	M	3	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6 Francés: + de 6	
3	[E03_M05-233B]	M	2	3 (Doctorado)	+ de 6	Inglés: + de 6 Francés: 2-3 años Ruso: 2-3 años	55.08
	[E03_M06-233B]	M	2	3 (Licenciatura)	+ de 6	Inglés: + de 6 Alemán: + de 6 Italiano: 1 año	
4	[E04_M07-233A]	M	2	3 (Doctorado)	2-6 meses	Inglés: + de 6 Francés: 4-5 años Italiano: 2-6 meses	46.14
	[E04_M08-133B]	M	1	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6	
5	[E05_M09-233A]	M	2	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: bilingüe Francés: entiende pero no habla	76.46
	[E05_M10-132B]	M	1	3 (Máster)	4-5 años	Inglés: + de 6 Italiano: 2-6 meses	
6	[E06_H11-133A]	M	1	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6	54.30
	[E06_H12-233A]	M	2	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6 Francés: 4-5 años	
7	[E07_M13-132B]	M	1	3 (Diplomatura)	2-3 años	Inglés: + de 6 Francés: 2-3 años Italiano: 1 año	62.08
	[E07_M14-233A]	M	2	3 (Doctorado)	4-5 años	Inglés: + de 6 Francés: 2-6 meses	
8	[E08_M15-133B]	M	1	3 (Doctorado)	+ de 6	Inglés: + de 6 Alemán: + de 6 Italiano: + de 6	49.55
	[E08_M16-132A]	M	1	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: 4-5 años Francés: 4-5 años	
9	[E09_M17-132B]	M	1	3 (Licenciatura)	4-5 años	Inglés: + de 6 Francés: 1 año Italiano: 2-6 meses	57.17
	[E09_M18-233A]	M	2	3 (Máster)	4-5 años	Inglés: + de 6 Alemán: 1 año Francés: 4-5 años	
10	[E10_M19-232B]	M	2	3 (Licenciatura)	+ de 6	Inglés: + de 6	54.33
	[E10_M20-233B]	M	2	3 (DEA)	+ de 6	Inglés: + de 6 Alemán: 4-5 años Francés: 4-5 años	
11	[E11_H21-132A]	H	1	3 (Diplomatura)	1 año	Inglés: + de 6 Alemán: 2-3 años	48.14

	[E11_H22-233A]	H	2	3 (Máster)	2-6 meses	Inglés: + de 6 Aleman: 2-3 años Francés: 4-5 años Ruso: 1 año	
12	[E12_M23-133B]	M	1	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6 Italiano: 2-3 años	46.17
	[E12_M24-233B]	M	2	3 (Licenciatura)	+ de 6	Inglés: + de 6 Sueco: bilingüe	
13	[E13_H25-133A]	H	1	3 (Diplomatura)	+ de 6	Inglés: 4-5 años	56.43
	[E13_H26-233A]	H	2	3 (Máster)	+ de 6 años	Inglés: + de 6 Alemán: más de 6 años	
14	[E14_H27-233A]	H	2	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6	48.32
	[E14_H28-222A]	H	2	2	4-5 años	no	
15	[E15_M29-232A]	M	2	3 (Máster)	4-5 años	Inglés: 4-5 años Alemán: 2-6 meses	50.05
	[E15_M30-133B]	M	2	3 (Máster)	+ de 6	Inglés: + de 6 Alemán: 2-3 años	
16	[E16_M31-132B]	M	2	3 (Licenciatura)	+ de 6	Inglés: + de 6 Francés: más de 6 años	53.07
	[E16_M32-233B]	M	35-54	3 (Doctorado)	+ de 6	Inglés: + de 6 Francés: 4-5 años	
17	[E17_H33-232B]	H	35-54	3 (Diplomatura)	2-6 meses	Inglés: 4-5 años	41.41
	[E17_H34-232A]	H	35-54	3 (Diplomatura)	2-6 meses	no	

Tabla 6. Codificación de las entrevistas y sus participantes.

5.2.2.3. Transcripción de las entrevistas

Para la transcripción de las entrevistas se siguieron los criterios del PRESEEA que especifica una serie de etiquetas basadas en la *Text Encoding Initiative*. Se han tomado las etiquetas que indican elementos estructurales del texto transcrito, lo que se conoce como transcripción ortográfica enriquecida y que permite indicar enunciados interrogativos, exclamativos, el discurso reproducido, risas, como se ejemplifica a continuación:

Etiqueta	Ejemplo
Alargamiento </alargamiento>	[...] cuando por fin tuve tiempo </alargamiento> ehm me apunté en la escuela oficial de idiomas y hh estaba haciendo dos horas cada día [...] [E10_M19-232B_M20-233B]
	[...] el tema es que España eh </alargamiento> como es uno de los primeros países en nivel de Europa en nivel de turismo eh es un sector que también está en un buen nivel de curriculum / [E06_H11-133A_H12-233A]
Risas <risas = "">	[...] yo estoy muy feliz que *teniendo sobrinos y no tener hijos < risas = "l2"> [E01_H01-132B_H02-233B]

Risas </entre_risas>		necesitas tres meses de vacaciones </entre_risas> [E12_M23-133B_M24-233B]
Vacilación <vacilación/>		pues sí hh </alargamiento> quiero mejorar mm </vacilación> y recordar mi nivel de Castellano/ porque tengo una mezcla de español de todo el mundo [...] [E05_M09-233A_M10-132B]
Silencio <silencio/>		[...] y yo cuando llegué aquí en España entendí que eh <silencio/> no puedo hablar tengo el vocabulario tengo una idea algo /pero mm no pude decir nada y quería hablar con gente [...] [E05_M10-132B_M09-233A]
Palabra cortada <palabra_cortada>		[...] y hhh en ese momento eh </alargamiento> cuando abre la pue <palabra cortada> la puerta ve que eh hh </alargamiento> señora Carmen está muerta en el suelo [E08_M16-132A_M15-133B]
Ruido </ruido =“”>		efectivamente/ claro claro /y cada año vas a ser mejor vas a estar más cómoda <ruido = “tos”> porque sabes mucho más que antes [E01_H01-132B_H02-233B]
Ruido </ruido_de_fondo>		</ruido_de_fondo> ¿éste libro aquí? [E06_H11-133A_H12-233A]
Observación </observación_complementaria = “ ” >		como estofado// sí //es como en </silencio> </simultáneo> </observación_complementaria =“todos hablan en voz baja”> [E14_H27-233A_H28-222A]
Simultáneo </simultáneo>		pero a ellos no les importa la idea de ser más fácil o no /sino es aprender/ es aprender <simultáneo> claro/ teniendo alguien de origen de Pontos tienen la ventaja de aprender/ de aprender algo directamente del original [E01_H01-132B_H02-233B]
Ininteligible </ininteligible >		<ininteligible/> no ya está todo hecho/ ya no controlo ya [E02_M04-333B_M03-233B]
Énfasis </énfasis>		sí sí /exacto exacto/ sí sí sí / aportas aportas algo a la sociedad y y esto pues te eh hace sentir mejor/ osea dando te sientes tú mejor </énfasis> no sé como decirlo / no esperas ningún agradecimiento a cambio [E03_M05-233B_M06-233B]
Extranjero </extranjero>		no //estaba ah muy mal eh </alargamiento> y pienso que es no es eso </extranjero> el meaning cómo se llama [E08_M16-132A_M15-133B]
Transcripción dudosa </transcripción_dudosa>		y qué tal te / ¿qué tal te pareció Munich? porque yo /sólo damos así una vuelta hasta llegar al </vacilación> a la estación de trenes y me encantó </simultáneo>yo fui/ </transcripción_dudosa>fuimos a Austria// entonces pillamos el vuelo [E04_M08-133B_M07-233A]
Cita </cita>		porque mira/como lo pensamos// porque le dije/ </cita> bueno este verano vamos a hacer algo </alargamiento> distinto ¿no? [...] [E04_M08-133B_M07-233A]
Término </término>		y ¿el tai chi? </término> [...] [E02_M03-233B_M04-333B]
Interrupción de grabación </interrupción_de_grabación>		sí/ sí// bien </interrupción_de_grabación> [E05_M09-233A_M10-132B]

Tabla 7. Etiquetas para la transcripción

5.2.3. Procedimientos y criterios de análisis

En primer lugar, se identificaron las producciones erróneas y acertadas de cada entrevista. En segundo lugar, se ordenaron las producciones erróneas según la tipología de errores de Vázquez (1999). En tercer lugar, se clasificaron las producciones erróneas por tipo de subordinadas y por elnexo. En la segunda etapa del análisis se agruparon las producciones erróneas por la edad, género y nivel de español. En consonancia con los objetivos de la investigación, solo se tuvieron en cuenta las oraciones subordinadas objeto de análisis, no se han analizado otros tipos de errores.

Para el análisis cuantitativo, en primer lugar, se contabilizaron las frecuencias absolutas y relativas de ambas producciones, según a) el tipo de oración; b) según el tipo de error lingüístico; c) según el nexos. En segundo lugar, se contabilizaron ambos tipos de producciones según las variables extralingüísticas de edad, género, nivel de instrucción, nivel de español y años de estudios de español.

El análisis sociolingüístico se realizó de acuerdo con las variables sociales contenidas en la muestra. En primer lugar, se relacionaron las producciones exitosas y erróneas con el nivel de estudios de los participantes y los años de estudio de español como LE. Relacionar estas variables con los casos obtenidos permitió describir la influencia que, sobre la producción de estas construcciones, tiene el conocimiento, formal de los participantes tanto de su lengua materna como del español. En segundo lugar, se relacionaron la edad y el género de los informantes con el fin de constatar si son pertinentes estas variables en la adquisición de las oraciones subordinadas.

CAPÍTULO 6

ANÁLISIS DE LAS PRODUCCIONES ACERTADAS

6. 1. Resultados generales

Al analizar las entrevistas e identificar los casos, encontramos que los entrevistados produjeron 136 oraciones acertadas, entre las que predominan las subordinadas causales y las subordinadas temporales con 43 y 47 casos, respectivamente (Tabla 8).

La mayoría de los casos acertados corresponde a las oraciones temporales y son las mujeres quienes manejan con más acierto esta categoría de oraciones (33/47). En cuanto al nivel de español, predomina el nivel C2.

El grupo de oraciones que ocupa la segunda posición de producciones exitosas es el de las causales. De la misma manera, como en las oraciones temporales, el mayor número de los casos acertados pertenece a las mujeres (29/43). Todos los informantes tienen formación universitaria y nivel de español con más participantes es C2 (24).

TIPO DE SUBORDINADA	TOTAL	GÉNERO		EDAD			INSTRUCCIÓN			NIVEL DE ESPAÑOL			
		H	M	G1	G2	G3	1	2	3	B1	B2	C1	C2
CAUSALES	43	14	29	14	29	0	0	0	43	2	6	11	24
CONSECUTIVAS	14	8	6	4	9	1	0	0	14	0	2	9	3
CONCESIVAS	15	5	10	8	7	0	0	0	15	0	3	5	7
FINALES	17	5	12	6	11	0	0	0	17	0	3	6	8
TEMPORALES	47	14	33	10	30	7	0	2	45	6	7	9	25
TOTAL	136	53	83	42	86	8	0	2	134	8	21	40	67

Tabla 8. Producciones acertadas según los tipos de oración subordinada y los factores sociales

En las oraciones finales, todos los hablantes entrevistados recibieron formación universitaria y su nivel de español es C2.

Las oraciones con menos casos acertados son las concesivas y las consecutivas. En ambas categorías de oraciones todos los participantes han cursado estudios universitarios. La única categoría en la que las producciones exitosas de los hombres son más numerosas que aquellas de las mujeres son las consecutivas. Asimismo, en las oraciones consecutivas el mayor número de las producciones se observa en el nivel de español C1. Son los resultados generales a partir de los cuales, a continuación, se analizan las producciones acertadas por tipo de subordinada.

6.2. Oraciones causales

6.2.1. *Porque*

Los informantes, durante el proceso de la entrevista, seleccionaron los nexos *porque* y *como* y la conjunción *ya que*. Por el contrario, las conjunciones que no se emplearon en las entrevistas fueron: *dado que*, *puesto que*, *visto que*, *a causa de*, *por culpa de*, y *gracias a*. Los entrevistados evitaron a arriesgarse con el uso de estructuras menos frecuentes y con una coincidencia limitada de su lengua materna, por lo tanto, emplearon habitualmente *porque* + presente de indicativo.

Como era de esperar, la presencia de las estructuras *porque* + imperfecto de indicativo y *porque* + pretérito indefinido de indicativo es intensa, dada su afinidad con el griego, tanto en el nivel semántico como en el gramatical. *Ya que* ha sido utilizado por los entrevistados siguiendo el modelo estructural que más se usa en griego: *ya que* + presente de indicativo y *ya que* + pretérito imperfecto de indicativo. Se observa, por ello, una adaptación de los conocimientos lingüísticos ya adquiridos.

Empecemos con el primer ejemplo de las oraciones introducidas por *porque* que se muestra en (1). El hablante emplea este nexo para explicar sus decisiones sobre su estancia en España. Este fragmento consta de dos oraciones causales. En la segunda oración se subraya la presencia del pretérito imperfecto + gerundio para marcar una situación repetitiva en el pasado.

- (1) *porque* yo empecé simplemente por un enamoramiento del idioma //
pero no tenía claro qué iba a estudiar/ y que iba a cambiarme la vida //

porque estaba haciendo otras cosas en Grecia y [E01_H02-233B_H01-132B]

En el fragmento (2), el entrevistado, mientras proporciona información relacionada con su trabajo, repite el nexo acompañado por el presente de indicativo. Esta combinación de nexo y tiempo contribuye a la narración y ayuda al desarrollo de la conversación.

- (2) *porque* claro tienen que entender eh </alargamiento> *porque* cambia de región a región // *porque* hay tantas diferencias entre el norte y sur/ y estás más cerca al mar o si estás más cerca a las montañas /*porque* efectivamente la morfología (de la tierra) marca la manera de bailar [E01_H02- 233B_H01-132B]

En el ejemplo de (3), el informante explica y describe una decisión que tomó en cuanto a su vida profesional, hace algunos años.

- (3) *porque* yo quería estudiar/ hacer un doctorado entonces/ eso implica que </alargamiento> tienes que dedicar mucho tiempo al doctorado [E01_H01-132B_H02- 233B]

En (4), a continuación, la entrevistada emplea *porque* (+ presente de indicativo) y expresa su punto de vista mientras está conversando.

- (4) *porque* normalmente dicen que la primera lengua que hablas es la lengua nativa/ la lengua materna [E03_M05-233B_M06-233B]

En los ejemplos (5),(6),(7) y (8), la informante expresa su opinión. La combinación del nexo y tiempo (presente de indicativo) contribuye a este objetivo.

- (5) *porque* /*porque* pienso que una vez que ofreces algo o que das /este acto digamos/ se deposita entre comillas en un banco general de amor [E03_M05-233B_M06-233B]
- (6) *porque* todos pensamos que nuestro trabajo es de gran responsabilidad [E03_M05-233B_M06-233B]
- (7) antes yo hacía solo el yoga *porque* conozco las posturas /las asanas/ como respirar /y todo esto [E03_M05-233B_M06-233B]

- (8) *porque* la respiración te ayuda a estar presente /a concentrarte/ a cuidarte mejor [E03_M05-233B_M06-233B]

En la producción (9), una informante emplea el nexos *porque* + presente de indicativo para desarrollar su argumentación:

- (9) pues sí hh </alargamiento> quiero mejorar mm </vacilación> y recordar mi nivel de Castellano/ *porque* tengo una mezcla de español de todo el mundo [E05_M10-132B_M09-233A]

En el fragmento (10), aparece la construcción *porque* + pretérito perfecto de indicativo para hacer referencia a una situación que ha comenzado en el pasado y se extiende hasta el momento actual.

- (10) *porque* no he tenido la oportunidad de trabajar como voluntaria /bueno una ocasión nada más [E03_M05-233B_M06-233B]

En las producciones (11) y (12), dos entrevistadas emplean la construcción *porque* + pretérito perfecto de indicativo para referirse a una acción que empezó hace tiempo (en este caso, años) y sigue hasta el momento de habla. El nivel de español de ambas es superior, una de ellas es de la primera generación y la otra, de la segunda generación.

- (11) mi hermano ya está en Rumania en Bucarest desde hace muchos años/ *porque* ha ido a estudiar [E04_M08-133B_M07-233A]
- (12) a mí por ejemplo me gustan mucho las verduras *porque* ehh </alargamiento> he crecido </vacilación> comiendo verduras ¿no? [E10_M20-233B_M19-232B]

En la oración de (13), la mujer entrevistada elige la estructura nexos + verbo reflexivo para argumentar de una manera menos personal (sin el uso de pronombres personales o del verbo en la primera persona):

- (13) *porque* el abdomen con el pilates se hace muy fuerte/ y la espalda se tonifica [E03_M05-233B_M06-233B]

En los fragmentos (14) y (15), destaca el uso adecuado del pretérito pluscuamperfecto por parte de las entrevistadas, puesto que se hace referencia a una situación que tuvo lugar en el pasado lejano (anterioridad).

- (14) *porque* ya se había mudado /*porque* le da prioridad a su trabajo [E03_M05-233B_M06-233B]
- (15) *porque* nunca habían visto una griega/ no es muy común [E07_M13-132B_M14-233A]

En las producciones (16), (17) y (18), las mujeres entrevistadas emplean la combinación *porque* + pretérito indefinido para referirse a una acción terminada en el pasado:

- (16) *porque* conocí a mi marido yhh </alargamiento> al principio hablábamos en inglés [E04_M08-133B_M07-233A]
- (17) *porque* vine ah ah </alargamiento> hacer mi doctorado en Barcelona //entonces tuve que aprender para poder comunicar con la gente [E16_M32-233B_M31-132B]
- (18) yo no me eh quiero quiero quejar/ *porque* eh los años antes del año pasado estuve dos meses por ejemplo en nuestro pueblo en Kefaloniá / [E16_M32-233B_M31-132B]

En la producción de (19), la participante emplea la construcción *estar* + participio marcando, de esta manera, una acción sin señalar el tiempo exacto.

- (19) y en domingo/ por ejemplo/ hay lugares que no puede mostrar/ *porque* están cerrados o tienen otros horarios por ejemplo// [E05_M10-132B_M09-233A]

A continuación, en (20) y (21), los entrevistados se refieren a un período de su vida en el pasado y eligen el pretérito imperfecto de indicativo para señalar el carácter durativo de la situación que se describe.

- (20) mi novia en este tiempo hacía un curso de Erasmus aquí //*porque* estaba entre Madrid y Berlin// o sea o sea estaba un poco reflexionando entre estas dos opciones [E06_H12-233A_H11-133A]

- (21) empecé a estudiar español a los 20 años /*porque* había un requerimiento de estudiar un idioma que no has estudiado [E11_H22-233A_H21-132A]

En (22) se puede apreciar que la informante emplea el pretérito imperfecto para explicar los motivos de su estancia en España. El tiempo seleccionado marca el valor reiterativo de dicha acción y no su terminación.

- (22) pues decidí mm </alargamiento> venir a España *porque* pensaba que eh </alargamiento> es bastante similar la cultura y el tiempo y todo eso con Grecia [E10_M19-232B_M20-233B]

En la producción (23), el entrevistado desarrolla su argumentación empleando la construcción *porque* + pronombre personal (como objeto) + verbo. De esta manera, añade un matiz personal en su discurso.

- (23) no la escuela /no// *porque* me exige dedicar tiempo fijo que yo no tengo// [E06_H11-133A_H12-233A]

6.2.1.1. *Como*

Respecto al uso de *como*, se puede destacar que los entrevistados emplearon este nexo acompañado de presente de indicativo para señalar una acción corriente, un rasgo de su carácter o un hecho real de la vida diaria o no. Empezamos con ejemplos en los que los entrevistados han elegido el presente de indicativo para marcar el carácter verdadero de sus producciones. En el primer caso, (24), la entrevistada comparte con sus interlocutores la razón, la cual es bien conocida entre todos, y el resultado de esta razón (que es la frase *es imprescindible que hables griego*):

- (24) y él lo mismo /*como* vivimos en Grecia y yo soy griega /también es imprescindible que hables griego [E02_M03-233B_M04-333B]

En (25), a continuación, la interpretación del uso del presente de indicativo se apoya otra vez en el hecho que el interlocutor desea enfatizar el carácter verdadero de sus

producciones, como mencionamos arriba. Sin embargo, observamos algo más: una lógica conclusión por parte de la entrevistada.

(25) bueno *como* yo trabajo en una agencia de viajes tengo mis contactos
[E04_ **M08-133B**_M07-233A]

En la oración causal (26), la informante responde a una de las preguntas del texto que se leyó durante la entrevista. En este caso, para apoyar su opinión personal, utiliza también otro nexos causal, en un intento de justificar su manera de pensar.

(26) *como* es un guía turístico yo creo que ah que cree que es de gran responsabilidad/ porque tiene que enseñar a unos extranjeros las mejores partes de su ciudad de su </vacilación> ciudad [E04_ **M08-133B**_M07-233A]

En la oración (27), la informante da su justificación personal respondiendo a una de las preguntas del texto (que se leyó durante la entrevista). La entrevistada emplea la segunda persona del presente de indicativo, y añade un tono de inmediatez en su oración, explicando el porqué de su respuesta.

(27) yo creo que exactamente por *como* es un día de festivo a lo mejor tienes otra vista de las mismas calles /de la misma ciudad /tienes otra impresión digamos / [E04_ **M07-233A**_M08-133B]

A continuación, se puede apreciar en (28) que el entrevistado justifica las razones de su elección del país. Los argumentos citados por él se basan en la verdad compartida (... *España eh como es uno de los primeros países en nivel de Europa* ...) y el uso del indicativo presente demuestra que se trata de una conversación que tiene lugar en el ahora de la enunciaci3n y que su argumentaci3n est3 en vigor.

(28) el tema es que España eh </alargamiento> *como* es uno de los primeros países en nivel de Europa en nivel de turismo eh es un sector que también est3 en un buen nivel de curriculum/ [E06_ **H11-133A**_M12-233A]

Otro ejemplo del uso del nexa *como* se muestra en (29). En esta oración, el informante responde de una manera personal a la pregunta del texto. Adopta la primera persona singular del presente de indicativo como si fuera el protagonista de la historia que escuchó durante la entrevista, lo cual es muy original y llama la atención de sus interlocutores.

- (29) que les estaba tomando el pelo / estaba ahí enturbiando la situación con lo cual hace referencia a lo que dices tú /o sea que mira /*como* no hay un cadáver soy un timador <silencio/> y tal vez estos piensen que yo estoy <silencio/> que yo soy el culpable y todo esto / [E06_H12-233A_H11-133A]

En los ejemplos (30) y (31), la mujer explica las razones que la han conducido a elegir una actividad física y el tiempo en que le conviene hacer esta actividad. Desde el punto de vista gramatical-lingüístico, ella emplea el presente de indicativo en todas las oraciones que introducidas por *como*, aunque solamente la última se refiere al presente. De este modo, presenta toda la información gradualmente y conecta una situación pasada con el presente.

- (30) ese agosto no había cogido vacaciones porque eh </alargamiento> *como* cuesta tanto ir a Grecia en agosto /y *como* luego al final en los laboratorios de investigación se trabaja tan bien en agosto [E08_M15-133B_M16-132A]
- (31) *como* tengo tan mal la rodilla y estoy </alargamiento> yhh eh recibiendo un <feedback/extranjero> tan positivo sobre el </alargamiento> yoga o el hot yoga [...] ahora *como* no tengo tiempo aquí en Madrid </alargamiento> [...] durante el invierno no hago yoga [E08_M15-133B_M16-132A]

En el ejemplo de (32), la persona entrevistada elige la construcción *como* + presente de indicativo para referirse a una costumbre que le aficiona. Esta estructura es la adecuada para denotar un hábito y subrayar su importancia:

- (32) *como* me gusta mucho el agua /voy a mi bola a mi ritmo /tengo un pasillo solo para mí / [E15_M30-133B_M29-232A]

A continuación, discutimos los casos de *como* introducido por el pretérito indefinido. En el ejemplo de (33), el entrevistado responde a una de las preguntas del texto que se leyó

durante la entrevista. Acierta en la selección de modo al emplear la estructura *como* + pretérito indefinido de indicativo para justificar una acción que ha tenido lugar en el pasado pero que sus consecuencias llegan hasta el presente.

- (33) eh *como* el eh la mató con su madre se dio cuenta que alguien se está investigando el tema <risas = “todos” > y por supuesto se siente incómodo [E13_H26-233A_H25-133A]

Y completamos con *como* + pretérito indefinido con el ejemplo (34):

- (34) pero luego a nivel profesional digamos o sea viéndolo así independiente /no creo que tendría igual *como* hice hincapié </alargamiento> yo me considero un inmigrante cultural [E06_H12-233A_H11-133A]

Se puede apreciar en (34) cómo la presencia del pretérito indefinido viene a reforzar la argumentación del hablante en la oración principal. Nuestro análisis es que el uso del pretérito indefinido en la oración subordinada demuestra que la acción a la que se refiere el entrevistado ha tenido lugar y, por tanto, se trata de una explicación sobre un hecho y no sobre una hipótesis o un pensamiento lógico.

En el caso (35), el entrevistado emplea *como* + pretérito imperfecto para describir un acto que sucedía durante un tiempo en el pasado. El informante desea justificar la decisión que se describe en la oración principal, y por medio de la construcción justo antes referida logra enfatizar los motivos de su elección. La presencia del mismo tiempo (pretérito imperfecto) en la oración principal subraya de la mejor manera el marco temporal de los eventos descritos.

- (35) la decisión la tomé cuando me ofrecieron una beca en la universidad y *como* estaba estudiando antropología y sabes que es una profesión de lucro/ el sueldo no es de lucro <risas = “T2”> [E11_H22-233A_H21-132A]

En (36) se aprecia que la informante describe una actividad que sucedía en el pasado. A través de la construcción *como* + *pretérito imperfecto* → *ir a*, la informante une una acción repetida y terminada (en el pasado) con una construcción que tiene un matiz futuro.

- (36) *como* estaba también en la universidad quería hacer un Erasmus /y dije bueno <silencio/> [...] voy a elegir España [E12_M23-133B_M24-233B]

Los ejemplos (37) y (38) tienen en común el uso del *como* + pretérito imperfecto. En el primero el hablante se refiere al pasado, a una acción que solía suceder, describiendo una situación y justificando su comportamiento. En el segundo, la acción se desarrolla también en el pasado, sin embargo, en la oración principal se emplea el pretérito indefinido para marcar el momento que se ha tomado una decisión en el pasado.

- (37) eh fue a estudiar en Escocia y ahí *como* trabajaba en hostelería <silencio/> había muchos españoles /y los españoles solo hablaban en español entre ellos [E12_M24-233B_M23-133B]

- (38) *como* no quería volver a Grecia /y </alargamiento> no sabía qué quería /bueno pensé que me voy pa España [E12_M24-233B_M23-133B]

6.2.1.2. *Ya que*

La conjunción *ya que*, como sus equivalentes *puesto que* y *dado que*, se emplea en una oración causal cuando el hablante desea presentar la causa como un conocimiento o una verdad compartida con el interlocutor o ya conocida por este. Hemos separado el análisis de esta conjunción en dos partes: en oraciones que se refieren al presente y en oraciones que se desenvuelven en el pasado.

En la producción (39), la informante, después de haber mencionado el lugar en que se encuentra, explica, empleando el presente de indicativo, el motivo por el cual ha llegado a una tienda que vende comida preparada. El tiempo verbal que emplea ubica su producción en el momento del habla e introduce a sus interlocutores en la historia que cuenta.

- (39) pues *ya que* estoy aquí voy a ir al Deli a ver si ya tienen algo preparado /tienen comida preparada que puedo </alargamiento> comprar y llevar a la fiesta [E10_M19-232B_M20-233B]

En el ejemplo (40), la persona entrevistada justifica su decisión por medio de la oración causal y aunque su motivación se desenvuelve en el pasado, la informante logra llevar la causa de su acción en el momento de la entrevista, mediante el presente de indicativo.

- (40) quería hacer un Erasmus y dije bueno *ya que* estoy aprendiendo español <silencio/> voy a elegir <silencio/> España [E12_M23-133B_M24-233B]

El informante en (41), intenta justificar sus futuros planes y por lo tanto emplea la construcción *ya que + ir a*, explicando de forma inmediata lo que intenta hacer y las razones que le han hecho tomar esta decisión. Según nuestro análisis logra transmitir su mensaje con éxito, tanto a nivel semántico como gramatical.

- (41) *ya que* por el agosto yo no voy a visitar Corfú /debo irme una vez antes por el julio [E17_H34-232A_H33-232B]

En la oración (42), se considera una conversación cotidiana típica, mediante la cual se describe una situación repetida en el pasado. El informante emplea el pretérito imperfecto de indicativo marcando el carácter durativo de la situación descrita.

- (42) yo también participaba en estas conversaciones ehh </alargamiento> bueno / *ya que* mi hija con tres años hablaba mejor que yo [E13_H26-233A_H25-133A]

En (43), se presenta una situación pasada y se mencionan los pensamientos para justificar las futuras acciones, las cuales, en realidad, tuvieron lugar en el pasado (después de otras en el pasado). El entrevistado emplea la estructura *ya que + pretérito imperfecto de indicativo* señalando una situación que duró hasta cierto momento en el pasado. Las estructuras *ir a + infinitivo* sirven para unir o justificar una decisión, que su principio se encuentra en el pasado, con el momento de la producción oral.

- (43) *ya que* tenía mucho tiempo libre/ había pensado vamos/ [...] voy a irme al gimnasio /y voy a aprender una lengua [E17_H34-232A_H33-232B]

6.3.Oraciones consecutivas. *Así que*

En las oraciones consecutivas los informantes emplearon solo una conjunción, es decir, *así que*. Los conectores no empleados fueron: *tanto/tanta/tantos/tantas que, de modo que, de tal modo, de tal forma, de tal manera, de ahí que, y conque*. Se nota falta de variedad. La mayoría de estructuras se encuentra en *así que* + presente de indicativo. De igual modo, se observan *así que* + imperfecto, *así que* + indefinido. Aparte del indicativo, se empleó *así que* + condicional (y si + imperfecto de subjuntivo). Asimismo, se maneja muy bien el esquema hipótesis – apodosis para denotar una acción que resulta que no se puede realizar en el presente.

En el primer ejemplo de este grupo, el ejemplo (44), la informante elige correctamente el presente de indicativo en la oración consecutiva. De esta manera, llega a una conclusión mientras está conversando con sus interlocutores.

- (44) nada más y te vas tomando clases /*así que* no necesitas tampoco pagar una fortuna /vamos [E02_M03-233B_M04-333B]

En el ejemplo (45), el entrevistado comparte su opinión y llega a una conclusión general sobre un tema de conversación en concreto. El tiempo empleado, tanto en la oración consecutiva como en la frase principal, es el presente de indicativo. De este modo el hablante presenta su conclusión como una realidad común entre la gente.

- (45) la vida ya tiene más imaginación que nosotros /*así que* nunca se sabe /nunca se sabe [E06_H11-133A_H12-233A]

En (46), el informante describe unos aspectos de su vida diaria, empleando correctamente el presente de indicativo. Se refiere a sus hábitos y llega a una conclusión después de haber descrito una situación concreta. Toda la conversación se refiere al momento del habla basada en lo que el hablante piensa durante esta entrevista.

- (46) es que no lo puedes tener todo /*así que* me conformo con el solecito y el buen tiempo [E06_H12-233A_H11-133A]

En (47), la entrevistada proporciona información sobre un tema de interés común entre sus interlocutores y ella. La oración consecutiva viene como resultado de todo lo anteriormente mencionado, y el tiempo y modo empleado es el presente de indicativo, dado que el hablante ha compartido sus creencias en el momento en el que se realizó esta conversación.

- (47) su yoga aquí ha llegado aquí en Occidente /como una práctica o muy tranquila [...] /*así que* mucha gente ya dice que no <vacilación/> no yo a mí me gusta más activo [E09_M17-132B_M18-233A]

En la producción (48), el entrevistado responde a una de las preguntas del texto que se leyó durante la entrevista. El uso del presente de indicativo en la oración consecutiva contribuye a preservar la sensación de que los acontecimientos de la historia que acabaron de escuchar suceden en tiempo presente. Por consiguiente, según nuestra valoración, el hablante consigue preservar un carácter “vivo” de la historia durante su producción.

- (48) la encuentra muerta en su su habitación con una herida y con sangre además/ ehh /*así que* eh en mismo tiempo que entra eh hh la encuentra allí después se va <silencio/> y desaparece el cadáver [E13_H26-233A_H25-133A]

Este mismo hablante produce el ejemplo de (49). El informante, como se nota en el fragmento citado, mantiene su discurso en presente, por medio de verbos en presente de indicativo (*no está muy contento no, José siempre está responsable*), y termina con la oración consecutiva mediante la estructura *así que* + *ir a*, marcando de esta manera una consecuencia que sucede o sucederá dentro del futuro inmediato.

- (49) no está muy contento ¡no! y como José siempre está responsable <risas = “todos”> encontrará/ encontrará la solución *así que* va a ser un reto para Jose! [E13_H26-233A_H25-133A]

El fragmento (50) es, según nuestra opinión, una conclusión lógica. El entrevistado utiliza el presente de indicativo para referirse a dos situaciones simultáneas: la falta del aeropuerto con el número reducido de turistas.

- (50) no tienen aero aeropuerto /*así que* no hay mucho turismo [E14_H27-233A_H28-222A]

Como se puede apreciar en (51), el informante emplea con éxito el pretérito perfecto de indicativo para describir un resultado que tiene sus raíces en el pasado y sigue hasta el día de hoy.

- (51) *así que nada /en este sentido hasta el día de hoy /nunca me he sentido que <vacilación> que estoy en un país eh muy lejos de eh Grecia* [E06_H11-133A_H12-233A]

En (52), la informante describe correctamente una acción que se repetía en el pasado, conectándola con el resultado que también sucedía (y no fue instantáneo) en el pasado.

- (52) recuerdo que en aquel momento estaba trabajando en un restaurante /y solo tenía los lunes libres/ *así que* teníamos las clases los lunes [E02_M04-333B_M03-233B]

En el fragmento (53) una entrevistada describe el resultado que sucedió en un momento determinado en el pasado. La entrevistada proporciona información sobre hechos pasados que sirven como conectores con el efecto de la oración consecutiva.

- (53) entonces me enteré que se estaba buscando alguien en una academia aquí *así que* surgió salió muy bien al final [E05_M09-233A_M10-132B]

En el ejemplo de (54), el entrevistado empieza con detalles sobre la vida diaria llegando así a una conclusión. El informante elige correctamente el pretérito indefinido para marcar un hecho que se desarrolló en el pasado sin definir el cuándo.

- (54) para centrarse en la cultura española en el día día tienes que perfeccionarlo/ para tener relaciones sociales [...] *así que* me vi obligado digamos/ a aprenderlo /y esto supuso mucho esfuerzo personal [E06_H12-233A_H11-133A]

En el fragmento (55), la informante presenta dos hechos. En la oración temporal se describe una situación que tiene lugar casi al mismo tiempo que la oración consecutiva,

maneja con acierto el uso del pretérito indefinido. De esta manera, se describe una situación pasada que se considera terminada mientras se realiza la entrevista.

- (55) *así que* eh cuando por fin tuve tiempo </alargamiento> ehm me apunté en la escuela oficial de idiomas y hh estaba haciendo dos horas cada día [E10_M19-232B_H20-233B]

En el ejemplo (56), la mujer entrevistada describe dos hechos casi simultáneos empleando el pretérito de indefinido de indicativo, tanto en la oración temporal como en la consecutiva. El uso del mismo modo y tiempo permite a los interlocutores entender la sucesión de los hechos dentro del cuadro temporal.

- (56) mi hermana [...] trabaja para la aerolínea de </alargamiento> ehh Emirates de Dubai /*así que* la experiencia volando con un triple siete y o un airbus tres ochenta la tuve cuando fui a visitarla [E15_M30-133B_M29-232A]

En el último ejemplo de este grupo (57), el entrevistado, demuestra que sabe emplear las oraciones condicionales. La estructura *así que* + condicional (y *si* + imperfecto de subjuntivo) permite al hablante expresar un deseo que no se puede realizar en el presente.

- (57) como todo el mundo es verdad //ehh *así que* si pudiera jubilarme ahora /lo haría [E14_H27-233A_H28-222A]

6.4. Oraciones finales

6.4.1. Para + infinitivo

En las oraciones finales la estructura *para* + infinitivo es la más frecuente (dada la facilidad en cuanto al uso). Un número considerable de las producciones aparece con *para que* + presente de subjuntivo. Asimismo, es notable el número de los fragmentos en los cuales los participantes utilizaron la estructura *para que* + pretérito imperfecto de subjuntivo. Se observa también una producción introducida por *que* + presente de subjuntivo. Se demuestra que algunos entre los entrevistados han entendido que el tiempo de la principal define aquel de la subordinada. Los conectores que no se emplearon son: *a fin de que*, *con {la intención/el propósito/el objeto/la finalidad/el fin}de que*, *al objeto de que*, *en orden a que*, y *con vistas a que*.

Empezamos con el ejemplo de (58) de este grupo, que pertenece a las oraciones finales introducidas por *para* + infinitivo. El hombre, que ha tomado la palabra emplea con éxito esta estructura para señalar su decisión (una intención que probablemente, se repetía en el pasado).

- (58) muchas veces he preparado mis maletas *para irme* pero digo no/ osea/ no no te desanimas /sigue aquí [E01_H02-233B_H01-132B]

En (59), la misma participante detalla los hechos. La informante para apoyar su argumentación, en cuanto a los beneficios del voluntariado, repite la construcción *para* + infinitivo.

- (59) un aprovechamiento y disfrute mutuo// quiero decir que muchos los hacen *para adquirir* experiencia como profesores de inglés o *para* pasar vacaciones// yo tengo amigos que saben inglés/ que fueron *para* pasar vacaciones [E03_M05-233B_M06-233B]

En (60), la participante describe un viaje. La selección de la estructura *para* + infinitivo contribuye a la expresión de finalidad de una manera más abreviada, evitando producciones más complejas (como sería su equivalente: *para que* + subjuntivo).

- (60) y el domingo/ tuvimos que esperar hasta el domingo *para verlo* de día y hacernos la idea de dónde estábamos [E04_M07-233A_M08-133B]

En (61), la mujer entrevistada se refiere a los costumbres de las personas que participan en el programa Erasmus. Comparte sus experiencias al respecto, y expresa su propia opinión en cuanto a la finalidad de una situación de forma simple y eficaz.

- (61) y yo en esta fase ya que viví mi Erasmus no quiero vivirlo de nuevo //es gente que viene solo *para tener* fiesta como hice yo [E05_M10-232B_M09-233A]

En los fragmentos (62) y (63), el entrevistado empieza describiendo la finalidad de su estancia en España. El hecho que sigue repitiendo la estructura *para* + infinitivo demuestra que la maneja bien, y añade a su producción un matiz de inmediatez.

(62) pues *para empezar*/ yo llegué aquí recién cumplido siete años// vine eh en un principio para aprender lo que es el castellano/ pero haciendo un máster impartido en español [E06_111-133A_H12-233A]

(63) y y mi preparación fue unos meses antes de venir aquí// a lo largo de máster puedo decir que es el momento *para mejorarlo/ para perfeccionarlo / para tener* más práctica [E06_111-133A_H12-233A]

En la producción (64), la mujer entrevistada emplea el infinitivo (con el pronombre reflexivo *se*) resaltando el carácter impersonal de su argumentación.

(64) mm la única manera que tiene la gente hoy *para escaparse* /es salir y tomar alcohol o oh fumar o oh hacer cosas super y intensas [E07_113-132B_M14-233A]

En el fragmento (65), la informante hace uso de una estructura más compleja de lo que se acostumbra por parte de los entrevistados, formada por *para* + infinitivo + infinitivo + pronombre personal.

(65) que sabe cómo están las cosas en Inglaterra y en España / *para poder darme* un consejo oh informado y y todavía no he encontrado ninguno/ [...] / pero oh necesito hacerlo *para ver* que si se puede hacer [E10_119-232B_M20-233B]

6.4.2. *Para que* + subjuntivo

En (66), la informante explica una situación empleando el presente de indicativo, puesto que los hechos se desenvuelven a la hora de hablar. En la oración final, que se cita a continuación, se selecciona con éxito la estructura *para que* + presente de subjuntivo para señalar el fin.

(66) que es como un evento reivindicativo /para <alargamiento/> ah eh el uso del bici en la ciudad y la ah /y *para que* que los conductores *estén* más atentos a la bici [E05_109-233A_M10-132B]

La oración (67) forma parte de las respuestas de los informantes basadas en el texto. La entrevistada trata de dar su propia explicación en cuanto a un asunto que se presenta como actual. Por lo tanto, el tiempo que se emplea también en la oración final es el presente y el modo el subjuntivo dado que dicha estructura lo requiere.

- (67) luego tiene la responsabilidad de vender por así decir Madrid /mostrar las mejores cosas / *para que* se queden con una buena impresión [E05_M09-233A_M10-132B]

La informante, en la producción (68), describe una parte de su vida. Casi todos los verbos que emplea están en presente de indicativo (como está reproduciendo sucesos actuales de su vida). Solamente los verbos de la oración final rigen el modo subjuntivo dada la estructura *para que* + verbo en subjuntivo (cuando los sujetos son diferentes), logrando formar una oración correcta desde el punto de vista gramatical y semántico.

- (68) es como si fuera una presencia un poco parcial ¿no? <interrogativo> en la vida no está ahí en el día día *para que* haga la compra *para que* cocine *para que* eh lleve el niño a la guardería [E10_M20-233B_M19-232B]

En el fragmento (69), la entrevistada menciona las condiciones necesarias para llegar a la meta requerida (*hacer un Erasmus*). En la oración final, la informante selecciona la estructura *para que* + presente de subjuntivo para marcar su objetivo actual.

- (69) y claro *para que* te manden </alargamiento> hacer un Erasmus /necesitan un nivel de español bastante bueno [E12_M23-133B_M24-233B]

En la oración (70), la informante describe una situación que sucedió en el pasado y al mismo tiempo expresa su opinión durante la entrevista en cuanto al tema tratado en la conversación.

- (70) también responsabilizarte de niños que no son tus hijos/ entonces tienes que encontrar una manera *para que* te hagan caso [E12_M23-133B_M24-233B]

En el ejemplo de (71), la mujer entrevistada responde a una de las preguntas del texto. Los hechos que se describen remiten al pasado, y por esta razón, la informante emplea verbos en tiempo pasado durante su producción. Nuestra opinión es que la selección de la estructura *para que* + pretérito imperfecto de subjuntivo demuestra su habilidad de discernir la necesidad de emplear el tiempo y el modo adecuado para acompañar esta conjunción.

- (71) habían quedado para hacer eh </alargamiento> *para que* la enseñara la ciudad /y va a encontrarla /y justo la encuentra muerta [E12_M23-133B_M24-233B]

En el ejemplo de (72), la persona entrevistada describe una serie de hechos que solían ocurrir en el pasado. Utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo en la oración final para marcar el fin en el pasado, y lo consigue como una secuencia lógica de lo anteriormente referido.

- (72) veníamos ehh pasar tiempo con la familia en Navidades eh *para que* conocieran también a mi hija y [E13_H26-233A_H25-133A]

En el ejemplo (73), la informante cuenta algunos sucesos pasados repetitivos y elige, como en otros casos anteriormente citados, el pretérito imperfecto de subjuntivo en la oración final señalando una acción que se esperaba cumplirse.

- (73) la gente estaba esperando <silencio/> oh diez minutos *para* </alargamiento> ah *que* viniera la <vacilación> la ola // [E16_M32-233B_M31-132B]

6.4.3. *Que*

En la oración de (74), el informante comparte su opinión con su interlocutor en cuanto a un asunto de su vida profesional actual. Por esta razón, cuando llega el momento de mencionar sus expectativas respecto al tema (antes mencionado) emplea el nexo *que* + presente de subjuntivo, dado que el cuadro temporal se refiere al “ahora”, al momento presente.

- (74) no estamos aquí para crear coreografías [...] / o en plan <silencio/> crear expectativas fuera de cuando vas a Grecia/ *que* puedas bailar en una fiesta griega [...] [E01_H02-233B_H01-132B]

6.5. Oraciones concesivas

6.4.4. *Aunque*

En las oraciones concesivas, la estructura más corriente es *aunque* + presente de indicativo. De modo igual, se notan ejemplos con *aunque* + presente + gerundio y *aunque* + pretérito indefinido + gerundio (en indicativo). Igualmente, los hablantes han producido oraciones usando el subjuntivo, es decir *aunque* + pretérito imperfecto de subjuntivo, y *aunque* + presente de subjuntivo. Además, se destaca el motivo repetitivo *aunque* + presente de subjuntivo, aunque + presente de subjuntivo. Una construcción habitual en el discurso cotidiano que hace su apariencia en este estudio es *por mucho (s)* + sustantivo + subjuntivo presente, y *por mucho* + pretérito imperfecto de subjuntivo + atributo. Asimismo, se observa la producción encabezada *por* + subjuntivo presente. Los conectores no empleados son: *a pesar de que*, *aun cuando*, *aun si*, *a sabiendas de que*, *con (todo) lo que*, *excepto que*, *salvo que* e *incluso si*.

El nexa *aunque* constituye uno de los más empleados por parte de nuestro grupo de informantes, lo cual se considera natural dada la coincidencia semántica con su equivalente en griego (= *αν και*). Entre nuestras primeras observaciones destacan: la construcción *aunque* + indicativo y *aunque* + subjuntivo, puesto que la selección de modo subraya la intención y el matiz que el hablante desea añadir a su discurso.

Empezamos con las producciones en las cuales el verbo que se elige en la oración concesiva es el presente de indicativo. En el primer ejemplo de este grupo, el (75), la informante acompaña el nexa *aunque* con estar + presente + gerundio, marcando de esta forma una situación contradictoria actual y manteniendo fijo el interés de sus interlocutores.

- (75) *aunque* no me están pagando eh por ejemplo /si hay seminarios en <vacilación/> en este lugar <silencio/> me <vacilación/> me eh /como entre comillas/ me regalan los papeles de asistencia a veces [E05_M10-132B_M09-233A]

El fragmento (76) constituye una contradicción mediante la cual la informante desea argumentar a favor de una idea en concreto. Selecciona en ambas oraciones el presente de indicativo contrastando, al mismo tiempo, dos ideas que se les atribuye el mismo valor.

(76) que eh </alargamiento> *aunque* no recibes nada a cambio/ pero nada de nada /nunca es tiempo perdido [E03_M05-233B_M06-233B]

En (77), a continuación, la informante expresa su opinión en relación con su vida diaria citando dos situaciones que se contradicen entre sí. En este caso, el tiempo y el modo empleado es el presente de indicativo resaltando el carácter real y actual que se describe.

(77) eh *aunque* no tengo mucho tiempo /como deportes o algo así/ que quiero hacer /voy mucho al cine [E05_M10-132B_M09-233A]

En la oración de (78), el hablante hace el diálogo con sus interlocutores en lo que concierne a temas laborales, y dado que se refiere a asuntos de vida diaria, emplea correctamente el presente de indicativo. Cita una situación verdadera que sucede diariamente.

(78) *aunque* a nivel trabajo para una empresa multinacional pues igual /tengo muchas relaciones comerciales y tal con gente aquí/ o sea de España [E06_H12-233A_H11-133A]

La informante, en el fragmento (79), mantiene una conversación con su interlocutor en cuanto a una de las preguntas del texto. En la oración consecutiva emplea el presente de indicativo para marcar una situación que realmente sucede, mientras que el uso del presente de indicativo en la oración anteriormente citada, ayuda a subrayar la contradicción que la informante desea recalcar y apoya su argumentación

(79) yo creo que si llevas un grupo de gente <silencio/> sea domingo sea miércoles es lo mismo// *aunque* la ciudad se relaja ¿no? /el Museo del Prado sigue allí [E15_M30-133B_M29-232A]

En el ejemplo de (80), el informante se refiere a una situación que sucedía en el pasado, y completa su producción con la oración concesiva. La estructura gramatical que elige, *aunque* + pretérito indefinido de indicativo + gerundio, señala una acción que tenía lugar en el pasado, la cual viene a contradecir lo que se menciona en la oración principal.

- (80) siempre daba clases a extranjeros /nunca a los griegos// [...]/ *aunque* estuve viviendo en Grecia/ participaba en cursos de extranjeros/ o sea dando talleres a extranjeros [E01_H02-233B_H01-132B]

En el ejemplo de (81), puesto que todo el sentido está relacionado con el pasado, la informante emplea el pretérito imperfecto de indicativo. La entrevistada subraya la importancia de sus acciones contrastando la oración principal con la concesiva y atrayendo así el interés de sus interlocutores.

- (81) sí /siempre me sentía la necesidad de v <palabra_cortada> ah /de ver algo diferente /salir del país *aunque* te eh </alargamiento> tenía ehm las cosas bien en mi vida o sea *aunque* eh </alargamiento> lo podía hacer en mi país más fácil/ más rápido [E07_M14-233A_M13-132B_]

La oración (82) describe dos hechos que tuvieron lugar en el pasado. La informante emplea el pretérito indefinido de indicativo en ambas las oraciones marcando, de esta forma, dos acciones completas dentro de un espacio/cuadro temporal delimitado.

- (82) el doctorado lo terminé en el dos mil doce /*aunque* en realidad no lo mandaron en papel hasta el dos mil catorce [E08_M15-133B_M16-132A]

En (83), la entrevistada elige la estructura *aunque* + presente de subjuntivo, *aunque* + negación + presente de indicativo. La informante, por medio de esta repetición, *aunque* ... *aunque*, logra resaltar la antítesis entre la oración concesiva y la principal.

- (83) *aunque* no te dé nada a cambio/ *aunque* no sientes ningún agradecimiento a cambio/ sea como sea la cosa </silencio> solo la acción de dar /pues ya te da a ti cierta satisfacción digamos [E03_M05-233B_M06-233B]

El fragmento (84) se introduce por el nexos *aunque* + subjuntivo para marcar el grado de incertidumbre expresada por parte de la informante. La mujer entrevistada elige esta estructura para subrayar el contraste entre la oración concesiva y los verbos de la última oración de este período (la oración principal).

(84) *aunque creas* que ehh no puedes ha </vacilación> no puedes hacer algo por </alargamiento> razones económicos o por razones yo que sé [...] pero tú sigues [E07_M13-132B_M14-233A]

En el ejemplo de (85), el informante empieza argumentando y para reforzar su argumentación emplea el presente de subjuntivo en la oración subordinada. De esta manera, añade un tono de contradicción, cuyo objetivo es resaltar lo que se sostiene por el verbo de la oración principal que elige el presente de indicativo. La selección de este tiempo sirve para señalar una idea, acción o comentario considerados verdaderos.

(85) por ejemplo *aunque* parezca mentira /el alemán / la gramática de alemán tiene muchas cosas en común con la <interrupción/> gramática griega [E13_H25-133A_H26-233A]

En la producción (86), la informante expresa su propia opinión mientras responde a una de las preguntas del texto. La selección del presente de subjuntivo en la oración subordinada refuerza el carácter concesivo de la frase.

(86) el Museo del Prado sigue allí //dentro tienes que hablar y decir las mismas cosas *aunque* sea domingo o lunes // [E15_M30-133B_M29-232A]

6.4.5. Por mucho-a (s)

El entrevistado, en el ejemplo (87), explica el cómo valora ciertos aspectos de la vida (citando un poema de un famoso creador griego), emplea la estructura *por mucho(s)* + sustantivo + subjuntivo y marca así una fuerte antítesis.

- (87) ¡hombre!/ al final ehh Kaváfis te dice que </alargamiento> *por muchos* monstruos que encuentres en tu </vacilación> en tu vida pues no tiene la culpa la la Itaca sino tú cómo aprecias lo que has vivido y cómo valoras lo que has vivido [E01_H02-233B_H01-132B]

En el ejemplo de (88), la entrevistada cuenta algunos hechos que tuvieron lugar en el pasado, y señala la contradicción entre dos situaciones que se desenvuelven al mismo tiempo: la visita al museo y el calor que hacía dentro. La construcción/estructura *por mucho* + pretérito imperfecto de subjuntivo + atributo describe los hechos de una manera directa y gramaticalmente correcta.

- (88) y lo que pasa es *por mucho que* fuese el museo de eh tecnología el aire acondicionado no funcionaba </risas = “todas”> así que total / pillados/ [E04_M07-233A_M08-133B]

6.5.3. *Por* + sustantivo/adjetivo

En el ejemplo de (89), se expresa la opinión personal del hablante en cuanto al tema concreto de la conversación. El informante intenta explicar sus pensamientos por medio de una construcción concesiva (*por* + sustantivo+ presente de subjuntivo), que le permite presentar los obstáculos de una acción y, sin embargo, superarlos al final.

- (89) que me gustaría después de ciertos años volver a morir a mi tierra/ como hace salmón/ hace muchísimos kilómetros y *por miles* que haga /pues siempre vuelve y muere al mismo metro cuadrado [E06_H11-133A_H12-233A]

6.6. Oraciones temporales

6.6.1. *Cuando*

En las oraciones temporales, la estructura más habitual es *cuando* + presente de indicativo. De este modo, los hablantes expresan su opinión en relación con asuntos de su

vida personal y otros temas de rutina diaria. Otra estructura que se emplea con frecuencia es *cuando* + pretérito de indefinido de indicativo, especialmente para subrayar dos acciones simultáneas en el pasado. *Cuando* + pretérito imperfecto de indicativo se utiliza a menudo por los hablantes para describir hábitos durante el pasado. Algunos participantes usan *cuando* + subjuntivo presente, cada vez que desean referirse a una acción futura, demostrando que han entendido su matiz futuro. *Hasta que* + presente de subjuntivo y *desde que* + pretérito indefinido de indicativo se emplean también por los entrevistados, no obstante, con menos reiteración. Como es evidente, los informantes han usado con mucho éxito las estructuras gramaticales mencionadas. Los nexos y conjunciones que no se mencionaron en las entrevistas son: *antes de que*, *después de que*, *mientras*, *cada vez que*, y *siempre que*.

El ejemplo de (90), que examinaremos enseguida, corresponde a una oración temporal típica y simple. El entrevistado ha seleccionado la estructura *cuando* + presente de indicativo para describir una acción que sucede de manera regular sin definir el tiempo exacto.

(90) no obstante/ *cuando* yo estoy en Francia/ yo capto palabras/ entiendo bastante a través del español [E01_H02-233B_H01-132B]

En (91), se presenta una actividad del entrevistado que ocurre regularmente. Dada su frecuencia, el informante emplea con éxito el nexo temporal y el tiempo adecuado, es decir, el presente de indicativo. Como se percibe por el código del entrevistado, se trata de la misma persona que acabamos de citar en el ejemplo anterior.

(91) a lo mejor doy yo miedo *cuando* enseño/ como me pongo muy serio / y como miro a veces/ tengo una mirada que provoca más miedo [E01_H02-233B_H01-132B]

En (92), la mujer entrevistada expresa su opinión a través del diálogo con sus interlocutores. La informante responde y empieza a argumentar en cuanto a un asunto relacionado con la vida cotidiana, y, por lo tanto, emplea el nexo temporal + presente de indicativo.

(92) ¡hombre no! /porque claro/ *cuando* vives con un español y en España creo que aprender español es imprescindible [E02_M03-233B_M04-333B]

En los dos fragmentos (93) y (94), la informante presenta su opinión y comparte algunas ideas generales, respecto a ciertos aspectos de la vida. El nexos y el tiempo elegidos sirven para señalar lo generalmente aceptado y la mentalidad que se transmite a lo largo de los ejemplos citados. Por consiguiente, el uso del presente de indicativo es el más indicado para esta oración.

- (93) bueno los niños creo que *cuando* son pequeños creo que son más fáciles/ pero cuando son mayores son difíciles <risas = “I2” y “E”> [E02_M04-333B_M03-233B]
- (94) bueno en griego sí/ aprendimos de pequeñas// con lo cual dicen que *cuando* aprendes un idioma de pequeño/ tienes más facilidad para aprender otros idiomas más adelante [E02_M04-333B_M03-233B]

En los tres ejemplos (95), (96) y (97) el objeto de la conversación es el mismo. La informante maneja muy bien la información relacionada con el asunto tratado, y por lo tanto su producción adopta un carácter consultivo. De esta manera, el uso del presente de indicativo es necesario, puesto que coloca el diálogo en el momento del habla y ayuda al hablante a citar su opinión y aconsejar cuando lo desea. En el último de los tres ejemplos, la entrevistada emplea la construcción *ir a* + gerundio, la cual da énfasis y energía a su producción.

- (95) tengo que hacer algo porque ya no soy tan joven y poco a poco *cuando* tienes más y años empiezas con problemas de salud /con dolores [E02_M03-233B_M04-333B]
- (96) entonces *cuando* tienes el equilibrio mal /al principio se adaptan las posturas [E02_M03-233B_M04-333B]
- (97) en vez de levantar la pierna muy arriba la dejas más abajo /y *cuando* vas cogiendo el equilibrio y te vas acostumbrando más o menos/ pues nada /vas haciendo la postura completa [E02_M03-233B_M04-333B]

Veamos el caso (98). La informante declara sus aficiones utilizando el presente de indicativo, el modo y tiempo más indicados para expresar gustos y deseos que se consideran reales por parte de la persona que toma la palabra.

- (98) *cuando* a mí me gusta algo/ me gusta// me gusta mucho y así me pasó con las danzas
[E02_M04-333B_M03-233B]

En el ejemplo de (99), el entrevistado responde a una de las preguntas del texto. Elige el presente de indicativo para argumentar y presentar su versión en lo que concierne a la trama de la historia que ha acabado a escuchar. La selección de modo y tiempo ayuda a colocar los sucesos en el momento que se desenvuelve la entrevista, enfatizando así el carácter espontáneo de la conversación.

- (99) la persona *cuando* vuelve a su país pues tiene un una visión que luego puede hacer más recomendaciones más referencias /o tener su propio juicio de valor /<estilo indirecto> que mira /Madrid es estupendo [E06_H11-133A_H12-233A]

En el fragmento (100), la mujer entrevistada responde a una de las preguntas del texto. La informante se refiere a dos acciones que suceden casi simultáneamente, y por esta razón, utiliza en ambos casos el presente de indicativo, subrayando el cuadro temporal dentro del cual se desarrollan.

- (100) ehm Jose va el otro día para visitar eh señora Carmen y hhh en ese momento eh </alargamiento> *cuando* abre la pue <palabra _cortada> la puerta ve que eh eh </alargamiento> señora Carmen está muerta en el suelo [E08_M16-132A_M15-133B]

En el ejemplo de (101), la informante comparte con sus interlocutores algunos hechos y ciertas informaciones en cuanto a sus gustos gastronómicos. La entrevistada, dado que entra en detalles de su vida diaria, utiliza el tiempo presente, y el modo que describe sucesos reales, el indicativo

- (101) resulta que aquí no entienden el veganismo todavía que eh *aunque* eh comen verduras/ [...] // incluso *cuando* hacen guiso algo que solo lleva verduras pues ponen un cubito de caldo de eh ternera por ejemplo [E10_M19-232B_M20-233B]

La producción (102) es la expresión de un hábito mencionado por la mujer entrevistada. Como se puede observar, la informante se refiere a una acción repetida, la cual

forma parte de su vida diaria. La informante emplea con éxito la estructura *cuando* + presente de indicativo → presente (... *cuando me entra hambre ... tengo que comer ya*) para marcar la rutina habitual.

- (102) además *cuando* me entra ah hambre a mí </alargamiento> [...] / no puedo oh esperar hasta que llegue a casa /tengo que comer ya [E10_M19-232B_M20-233B]

En (103), la entrevistada cuenta a sus interlocutores una serie de acontecimientos que suceden en su vida generalmente. La informante elige la estructura *cuando* + presente de indicativo que denota la frecuencia de actividades y hábitos de la vida diaria.

- (103) él *cuando* ooh </alargamiento> está enfermo yo tengo que cambiar todo mi programa diario y si tengo que ir al gimnasio /eso resulta una eh obligación más </alargamiento> [E10_M20-233B_M19-232B]

En el fragmento (104), la entrevistada comparte con sus interlocutores su experiencia en cuanto a un asunto laboral. Dado que se trata de un tema cotidiano, se emplea el presente de indicativo señalando, de esta manera, el momento en el que se desarrolla la conversación respecto a un tema contemporáneo. Se trata de la misma informante del ejemplo anterior.

- (104) *cuando* empiezas creo que ahora pagas cincuenta euros al mes pero a partir de un tiempo ya </alargamiento> tienes que </alargamiento> pagar lo que paga el resto de la gente [E10_M20-233B_M19-232B]

En el ejemplo de (105), el entrevistado describe una situación de su vida laboral a su interlocutor. Dado que los hechos mencionados suceden con frecuencia diaria o casi diaria, el hablante cita los hechos empleando el presente de indicativo.

- (105) entonces voy a estar afuera sentando la gente y tomando los pedidos yo mismo *cuando* estoy /y los otros van sirviendo los platos [E11_H22-233A_H21-132A]

En el caso de (106) el entrevistado responde a una de las preguntas del texto y presenta su propia opinión. Los participantes en esta conversación tienen que expresar su

punto de vista respecto al asunto tratado, y por esta razón, el informante acompaña el nexos (*cuando*) con el presente del indicativo para situar la situación en el momento del habla.

- (106) lo más importante *cuando* una persona va a otro país a ver [...] / quiere ver la cultura / la manera de vivir / qué eh solía hacer la gente en la vida cotidiana [E11_H21-132A_H22-233A]

En el ejemplo de (107), el entrevistado responde a una de las preguntas del texto e intenta dar su propia explicación respecto al trama de la historia. La estructura, que elige para situar los sucesos en el momento de la conversación es *cuando* + presente de indicativo, atrae el interés de sus interlocutores (según nuestro punto de vista).

- (107) eh es un poco normal *cuando* no encue <palabra_cortada> no encuentras no encuentra la policía el cadáver entonces <silencio/> normal que es asustado <risas = “I2” y “E”> [E14_H28-222A_H27-233A]

A continuación, el entrevistado en (108) da su interpretación de una de las preguntas del texto. El informante emplea correctamente una construcción gramatical que mantiene la conversación en el momento del habla, y da la impresión que las acciones suceden “ahora”.

- (108) los abogados son más expertos /entonces es una ayuda también *cuando* estás asustado </alargamiento> vas a buscar alguien que ehh que /que es </silencio> sepa de eh éstas [E14_H28-222A_H27-233A]

En el ejemplo de (109), la persona entrevistada se refiere a ciertos hábitos de su vida profesional y presenta las acciones que se desenvuelven al mismo tiempo. Las acciones mencionadas se citan en presente de indicativo señalando una rutina que se repite.

- (109) es que porque *cuando* yo <silencio/> dirijo y estoy en el mundo en mi mundo /no quiero hacer otras cosas <risas = “I1” y “E”> /estoy tan feliz y no me importa nada [E15_M29-232A_M30-133B]

En la producción (110), la participante emplea la construcción *cuando* + subjuntivo. En el diálogo establecido, elige el subjuntivo detrás del nexos, mientras responde a la entrevistadora, señalando el carácter futuro de su respuesta – invitación.

- (110) pues ya está/ pues mira /*cuando quieras* / </simultáneo> ¡sabes dónde estoy!
[E15_M30-133B_M29-232A]

En (111), el hablante se refiere a una época concreta de su vida que concierne a su pasado. La estructura que ha seleccionado para marcar aquel momento de su vida (*cuando* + pretérito indefinido de indicativo) acierta a transmitir a los demás la idea de una acción pasada que se desenvuelve casi a un mismo tiempo con otra (*me enamoré de esa*).

- (111) *cuando* fui por primera vez a Pamplona /me enamoré de esa </vacilación>/ese idioma //quería aprender ese idioma [E01_H02-233B_H01-132B]

En la producción (112), la entrevistada cita una situación de su vida que tuvo lugar en el pasado, sin especificar el cuándo, y por esta razón emplea la estructura *cuando* + pretérito indefinido de indicativo. El uso del pretérito imperfecto de indicativo que se elige más tarde, logra presentar las acciones sin concretar su principio y fin.

- (112) *cuando* nos conocimos ni yo hablaba español /ni F hablaba el griego / entonces hablábamos en inglés entre los dos [E02_M03-233B_M04-333B]

En la oración de (113), la informante presenta dos hechos sucesivos, y por tanto, elige el pretérito indefinido de indicativo, visto que sucedieron en el pasado.

- (113) *cuando* terminé con los cursos de yoga/ empecé con el curso de pilates /y así me formé [E02_M03-233B_M04-333B]

A continuación, se aprecia en (114) que la entrevistada comparte con sus interlocutores los sucesos de un período de su vida estudiantil. Como se trata de una época que tuvo una duración y no fue solamente un momento o una acción instantáneos, la informante ha elegido la estructura *cuando* + pretérito imperfecto de indicativo, para subrayar la duración de un hecho sin definirla.

- (114) *cuando* tenía diecisiete años/o sea que en el setenta y siete setenta y siete sí/ eh y empezamos el viaje en España/ estuvimos unos días en Madrid [E02_M04-333B_M03-233B]

En el ejemplo de (115), se presenta otra vez una oración temporal en la que se citan dos acciones sucesivas pasadas, y por esta razón, se emplea el pretérito indefinido de indicativo tanto en la oración subordinada como en la principal. Asimismo, se observa el uso del presente de indicativo que acompaña elnexo *cuando*. La participante utiliza este tiempo y modo, de esta manera consigue añadir a su producción la sensación de regularidad, puesto que se refiere a asuntos de la vida diaria.

(115) bueno *cuando* vine a España /empecé a </alargamiento> practicar/ me gustó mucho/ vi la diferencia /que tenía el cuerpo más flexible /más fuerza / / y poco a poco *cuando* tienes más y más años empiezas con problemas de salud/ con dolores /dije pues si funciona tan bien [E02_M03-233B_M04-333B]

En el fragmento (116), las informantes intercambian información respecto a una especie de entrenamiento. La mujer entrevistada maneja con éxito el uso de los tiempos, para señalar una situación que se desenvuelve en el pasado, y la selección de la estructura *cuando* + pretérito imperfecto de indicativo sirve para marcar el espacio temporal sin concretar de manera estricta.

(116) en algunas clases sí que me metí/ *cuando* iba al gimnasio pero no // no he profundizado [E02_M04-333B_M03-233B]

Veamos el caso de (117). La entrevistada se refiere a una situación desarrollada en el pasado. La informante emplea en su discurso el pretérito indefinido de indicativo, señalando de esta manera, la sucesión de las acciones descritas mientras las cita.

(117) nos vimos/ [...] y poco a poco *cuando* ya vine a Madrid/ después de un </alargamiento> tiempo/ nos pusimos en contacto y decidimos enseñar juntos [E02_M04-333B_M03-233B]

En el ejemplo de (118), la informante describe una experiencia que tuvo en el pasado en un momento concreto de su vida social. La entrevistada acompaña con acierto elnexo (*cuando*) con el tiempo adecuado, es decir el pretérito indefinido, con el objetivo de delimitar el momento en el que se refiere en la conversación. La presencia del presente de indicativo,

mientras continúa su producción, sirve para colocar esta acción en el momento del habla, aunque tiene su principio en el pasado.

(118) y yo *cuando* llegué aquí en España entendí que eh <silencio/> no puedo hablar //tengo el vocabulario/ tengo una idea algo [E05_M10-132B_M09-233A]

Abajo en (119), la informante menciona su experiencia con la lengua española desde un punto temporal concreto, y por tanto, la estructura *cuando* + pretérito indefinido de indicativo es la más adecuada para expresar lo anteriormente mencionado. El uso de presente de indicativo a lo largo de la conversación se considera lógico, teniendo en cuenta que la entrevistada desea comunicar esta situación en el momento de habla.

(119) *cuando* empecé mi máster ehh tenía unos problemas de vocabulario/ como tengo unos cursos de Derecho me falta vocabulario legal //terminología [E05_M10-132B_M09-233A]

En el ejemplo de (120), la entrevistada hace varias observaciones en lo que concierne a un período de su vida (durante sus estudios). El uso del nexos *cuando* + pretérito imperfecto de indicativo marca la continuidad de una acción acompañada por una serie de actividades (*salía más que aquí*).

(120) *cuando* vivía allí bueno salía más que aquí// todavía no mucho /que había gente de tu edad sobre todo /</alargamiento> saliendo /bebiendo [E07_M14-233A_M13-132B]

En el fragmento (121), la entrevistada describe una época concreta conectada con sus estudios. La informante selecciona con atención el tiempo que emplea (el pretérito indefinido de indicativo) tanto en la oración subordinada como en el resto del período citado, puesto que se refiere a hechos que sucedieron en el pasado, sin marcar la duración, solo una acción completa.

(121) y luego *cuando* ya terminé el doctorado en Italia eh volví a España eh una segunda vez en el año dos mil catorce [E08_M15-133B_M16-132A]

En la producción (122), la entrevistada se refiere a sus conocimientos en cuanto a la música y su encuentro con personas relacionadas con la danza y el mundo artístico. Visto que se refiere a una acción pasada y terminada elige el pretérito indefinido de indicativo.

(122) *cuando* me lié con estos chicos y aprendí el flamenco y tal </alargamiento> me gustaba mucho ver cómo estaba estructurada la ah la música y hh las melodías esas yhhh [E09_M18-233A_M17-132B]

En el fragmento (123), la informante comparte con sus interlocutores una situación de su vida cuando llegó a España. El uso del pretérito indefinido de indicativo es necesario para delimitar una acción en el pasado, la cual no se relaciona con la vida actual del hablante.

(123) *cuando* por fin tuve tiempo /ehm me apunté en la escuela oficial de idiomas /y hh estaba haciendo dos horas cada día y tardé ehm creo que eh fue tres años a ah terminar todos los niveles [E10_M19-232B_M20-233B]

En el ejemplo de (124), la participante hace referencia a una temporada durante la cual experimentaba una situación relativamente difícil. Puesto que la informante cuenta algunos sucesos que se desarrollaban por un tiempo, ha seleccionado el pretérito imperfecto (de indicativo) para señalar este valor temporal. Al final, cuando la informante menciona una acción momentánea, selecciona correctamente el pretérito indefinido de indicativo (acción terminada sin definir la duración o el tiempo exacto).

(124) he vivido en Inglaterra unos años y *cuando* ya ah no podía vivir más allí por </alargamiento> por temas de tiempo /pues decidí mm </alargamiento> venir a España [E10_M19-232B_M20-233B]

En (125), la informante menciona sus pensamientos que condujeron a su decisión final en el pasado. La participante en la entrevista presenta la situación descrita y el resultado (decisión final) empleando el mismo tiempo y modo, es decir, el pretérito indefinido de indicativo. De este modo, subraya el cuadro temporal en el que se desenvuelve esta situación.

(125) *cuando* oh estuve </alargamiento> en un momento así de </alargamiento> decidir qué iba hacer después de mi </vacilación> mis estudios de grado </alargamiento> eh pensé ir a España / [E10_M20-233B_M19-232B]

En la producción (126), el entrevistado se refiere a su nivel en cuanto a la lengua española. Ya que el hablante recuerda la época de su llegada a España, sus conocimientos en relación con el español como lengua extranjera, y su comunicación con la gente, utiliza el pretérito indefinido (de indicativo). Estimamos que el objetivo de esta selección (de tiempo/modo) es colocar una situación en el pasado, señalando que las acciones que se describen están consideradas completas.

(126) *cuando* llegué en 2004 tenía una base un poco olvidada/ pero escuchando e intentando de hablar en la calle /regresó todo [E11_H22-233A_H21-132A]

El ejemplo de (127), es la respuesta del informante a una pregunta de la entrevistadora en cuanto a sus pasos profesionales. El entrevistado menciona sus decisiones profesionales que tuvieron lugar y terminaron en el pasado, sin entrar en detalles (como la duración o el tiempo exacto).

(127) eh pues siempre me gustaba desde pequeñito eh /pero la decisión la tomé *cuando* me ofrecieron una beca en la universidad [E11_H22-233A_H21-132A]

A continuación, en el fragmento (128), el hablante detalla sus decisiones relacionadas con el español y su vida en España. Como se percibe, el hablante se refiere a un período de su vida que sucedió en el pasado y se considera finalizada, y por esta razón el tiempo que eligió es el pretérito indefinido.

(128) entonces dije voy a aprender también español/ pero *cuando* oh cumplí dieciocho años /pues decidí venir a España [E13_H25-133A_H26-233A]

Sigue el ejemplo de (129). En esta producción el hablante describe una serie de acciones empleando tres oraciones temporales. En las dos primeras, se emplea la estructura *cuando* + pretérito indefinido de indicativo para recalcar una acción que sucedió y terminó en el pasado sin determinar el espacio de tiempo en que se desarrolló. En la última oración temporal, el informante describe/reseña una situación que se repetía algunas veces en el pasado subrayando su carácter repetitivo con el uso del pretérito imperfecto (de indicativo).

- (129) no hablaba nada de español //cuando salimos para ir otra vez a Inglaterra ya podría decir tres o cuatro frases eh y entendía unas palabras más //después ya cuando nos fuimos a Grecia eh me dediqué un par de semanas para empezar a aprender un poco /me dí algunas clases y luego cuando oh veníamos aquí dos o tres veces al año pues para visitar a su familia [...] hablaba más cada vez más y más [E13_H26-233A_H25-133A]

El ejemplo de (130) pertenece a este mismo informante. En la producción que sigue menciona una época/fase de su vida en el pasado. Partiendo del hecho de que el período temporal que se menciona no se delimita, es decir, el informante no especifica el cuándo/el cuadro temporal en el que sucedió, la estructura adecuada es *cuando* + pretérito indefinido de indicativo.

- (130) cuando vine aquí por primera vez me eh </ruido = “tos”> impresioné muchísimo de España // [E13_H26-233A_H25-133A]

En (131), la informante describe una temporada de su vida estudiantil. Se refiere a su edad que constituye el punto de inicio de la oración temporal, y puesto que cuenta una situación, seleccionó la estructura *cuando* + pretérito imperfecto de indicativo.

- (131) y justo cuando tenía dieciséis años y empezaba la primera clase del instituto [...] /pues </alargamiento> anunciaron que iban a abrir el departamento de Filología Hispánica en la universidad de Atenas [E15_M30-133B_M29-232A]

En el ejemplo de (132), el informante describe un período de su vida refiriéndose al pasado, y por esta razón, elige el pretérito imperfecto de indicativo. La misma persona, más adelante, elige la construcción *cuando* + presente de indicativo para introducir una situación como actual o repetida en el presente, en el futuro o regularmente sin definir la fecha o el tiempo exacto.

- (132) cuando vivíamos en Atenas es otra cosa por tu familia/ [...]// pero cuando estás fuera de tu país parece más duro/ [E17_H34-232A_H33-232B]

En los fragmentos (133) y (134), aparece la estructura *cuando* + presente de subjuntivo:

- (133) el tiempo corre /y *cuando* se termine el período de gracia que dura seis ocho meses o un año /te tocará pagar [E10_M20-233B_M19-232]
- (134) pues ya está </alargamiento> pues mira </alargamiento> *cuando* quieras </alargamiento> ¡sabes donde estoy! [E15_M30-133B_M29-232A]

6.6.2. Desde que

En el ejemplo de (135), las mujeres entrevistadas comparten sus opiniones en cuanto al aprendizaje de lenguas, y la informante que ha tomado la palabra emplea, con acierto, la conjunción *desde que* + pretérito indefinido para marcar el inicio de una acción.

- (135) mi caso es particular porque yo en mi casa <silencio/> *desde que* nací <silencio/> he escuchado español [E02_M04-333B_M03-233B]

6.6.3 Hasta que

En el fragmento (136), la informante maneja con acierto la conjunción *hasta que* + presente de subjuntivo, para marcar el límite temporal de un suceso.

- (136) no puedo oh esperar *hasta que* llegue a casa //tengo que comer ya [E10_M19-232B_M20-233B]

6.7. Conclusiones de valor gramatical

Las oraciones temporales son las más frecuentes, con 47 fragmentos presentados en nuestro trabajo. El nexo más corriente es *cuando*. Más a menudo, se forman oraciones encabezadas por *cuando* + pretérito indefinido o pretérito imperfecto de indicativo. Debemos añadir la estructura *cuando* + presente de subjuntivo que se elige por parte de los participantes para denotar el tiempo en el futuro. De igual manera, se usan las construcciones preposicionales *desde que* y *hasta que*, dado que los interlocutores desean delimitar el cuadro temporal que sucede una acción. Las conjunciones y los nexos no usados son: *en cuanto*, *mientras*, *siempre que*, *después de que*, y *antes de que*. Después de las temporales, el mayor

número de las oraciones encontradas se observa en las causales. Los nexos más habituales son *porque* y *como*, además se emplea la conjunción *ya que*. Como es evidente, la estructura más usada es *porque* + presente de indicativo, también, *porque* + pretérito imperfecto y *porque* + pretérito indefinido de indicativo.

Dada la afinidad gramatical y semántica con el griego, *como* + presente, *como* + pretérito indefinido, y *como* + pretérito imperfecto, se emplean con frecuencia. No obstante, la estructura *como* + indicativo presente prevalece entre las producciones de los informantes cada vez que desean justificar un acto. *Ya que*, es la única conjunción que usan los entrevistados en esta categoría de oraciones, aunque podrían emplear *puesto que* y *dado que*, las cuales desempeñan la misma función. Asimismo, en griego se acostumbra el uso de sus estructuras correspondientes. Conjunciones y nexos que no se eligen por los hablantes son: *puesto que*, *dado que*, *por culpa de que*, *a causa de que*, y *habida cuenta de que*.

Las oraciones que aparecen en las entrevistas, pero con una frecuencia reducida en comparación con las dos categorías antes mencionadas, son las finales, las concesivas, y las consecutivas. En todos los casos, la mayoría de los informantes ha seguido estudios universitarios. Las estructuras que se observan repetidamente en las finales son *para* + infinitivo, *para que* + subjuntivo presente, y pretérito imperfecto de subjuntivo. Las conjunciones no utilizadas son las siguientes: *con el objeto de que*, *con el fin de que*, y *de manera que*. En las oraciones concesivas, el nexo que aparece principalmente es *aunque* + indicativo presente y *aunque* + presente de subjuntivo. Otras producciones que figuran son *por muchos* + subjuntivo, *por* + sustantivo + subjuntivo.

Los conectores que no se emplean en las producciones de los participantes son: *a pesar de que*, *aun cuando*, y *por más que*. En las oraciones consecutivas aparece solamente la conjunción *así que* + presente, *así que* + pretérito imperfecto y pretérito indefinido en indicativo. De igual forma, se maneja muy bien la estructura *así que* + condicional (y *si* + pretérito imperfecto de subjuntivo). Las conjunciones no utilizadas durante las entrevistas son: *tanto/tanta/tantos/tantas que*, *de modo que*, *de tal modo*, *de tal forma*, *de tal manera*, *de ahí que*, y *conque*.

6.8. La importancia de los factores sociales

Según Canale (citado en Alexopoulou, 2012: 96), la competencia comunicativa se compone de cuatro subcompetencias, entre las cuales se incluye la competencia sociolingüística, la cual forma parte de nuestro estudio, y se trata de “la capacidad de usar palabras y formas gramaticales de forma adecuada al contexto social” (Alexopoulou, 2012:97). Si adaptamos la noción de la competencia sociolingüística a la presente investigación, se observará lo siguiente: los participantes respetan las reglas pragmáticas (Alexopoulou, 2012:97) siguiendo el “el saber hacer y saber estar” (Alexopoulou, 2012:98).

El proceso de la entrevista implica que los participantes eligen temas de conversación de interés mutuo, saben cómo empezar y mantener el diálogo con turnos de habla. Asimismo, dominan el cómo dirigirse a una persona que, dadas las circunstancias, van conociendo a lo largo del proceso. Entre los factores que se deben tomar en cuenta son la edad, la motivación, la aptitud y la personalidad de los hablantes (Alexopoulou, 2012:91). Los recursos lingüísticos de los participantes determinan las estructuras que se emplean con más frecuencia. Por la razón antes expuesta, los interlocutores pueden optar por evitar el riesgo de usar construcciones más complicadas o intentar ampliar sus recursos con el objetivo de transmitir su mensaje: “es decir, arriesgarse utilizando estrategias de expansión” (Alexopoulou, 2012:101).

6.9. Conclusiones parciales según el Plan Curricular del Instituto Cervantes

6.9.1. Oraciones subordinadas causales

Dada la claridad de cómo se usan las oraciones causales, hemos observado que los participantes han adquirido los recursos lingüísticos según la graduación del PCIC. Han empleado tres conectores para argumentar y justificar sus respuestas, han usado varios tiempos verbales y el resultado es muy satisfactorio. Un comentario por nuestra parte es que, aunque podrían emplear conectores que marcan si una circunstancia es negativa o positiva, no lo hicieron. Probablemente, no desean arriesgar utilizando una conjunción menos corriente cuya estructura les parece más complicada.

6.9.2. Oraciones subordinadas consecutivas

En este grupo hay que destacar que los participantes han elegido solo la conjunción *así que*. Por supuesto, disponen de un vocabulario que les permite señalar la consecuencia por medio de varias maneras, no obstante, en este trabajo, estudiamos la subordinación. Nuestra conclusión sobre el grado de adquisición de las oraciones consecutivas es que aun si los hablantes no omitieron errores, no han empleado una variedad de conectores consecutivos y se demuestra que sus conocimientos se limitan a ciertas estructuras.

6.9.3. Oraciones subordinadas finales

Como se espera, la mayoría de los entrevistados usaban la estructura *para* + infinitivo (que se presenta en A1). Respecto a la conjunción *para que*, por un lado, observamos que hubo casos en los cuales los hablantes no lograron a seleccionar el modo adecuado, es decir, emplearon el indicativo en lugar de subjuntivo. Por otro lado, en el apartado de las producciones exitosas de los participantes citamos ejemplos formados por *para que* + subjuntivo algunos en presente y otros en pretérito imperfecto, lo cual implica asimilación completa del uso de los modos y tiempos. En el capítulo correspondiente justificamos la fuente que originó el mal uso de modo en cuanto a esta conjunción y repetimos que se requiere una revisión de los modos y los tiempos en lo que concierne a esta categoría de oraciones. En cuanto al *que* final, aunque su uso fue muy limitado, se emplea con éxito y se demuestra su asimilación.

6.9.4. Oraciones subordinadas concesivas

Los entrevistados asimilaron el uso de *aunque* y lo demuestran puesto que lo usan con mucha frecuencia en su discurso (con variedad de tiempos en indicativo y en subjuntivo). Asimismo, el uso de construcciones *por* + sustantivo + presente de subjuntivo y *por mucho* + sustantivo o tiempo + subjuntivo demuestra que los informantes han adquirido en profundidad las estructuras que se presentan a partir del nivel B2.

6.9.5. Oraciones subordinadas temporales

En este tipo de subordinadas, los entrevistados emplearon (con la excepción de los casos introducidos por *desde que* y *hasta que*) elnexo *cuando*. Dada la coincidencia semántica entre *cuando* y su correspondiente en griego, los hablantes no introducen más conectores temporales del español, aunque, hay varios que su sentido se parece al griego/ presenta similitudes con el griego. Los tiempos que se usan con el mismo nexoen indicativo son varios, que es un indicio que su adquisición se desarrolló con éxito. Asimismo, se observa el uso de *cuando* + presente de subjuntivo que marca el matiz futuro de una respuesta. Esta selección por parte de los hablantes, demuestra que han superado la interferencia debida al griego y han entendido el uso de esta estructura. Como mencionamos en otro capítulo de esta tesis, se nota un solo ejemplo de utilización errónea de esta construcción. Por supuesto, no se esforzaron en emplear más combinaciones de nexoen modo + tiempo. La causa de este resultado puede ser la reticencia de emplear tipos menos corrientes o la falta de asimilación-adquisición de estructuras más complejas.

CAPÍTULO 7

ANÁLISIS DE PRODUCCIONES ERRÓNEAS

7.1. Criterios de clasificación de errores

Para comenzar este capítulo de discusión de resultados, a continuación, se discuten los criterios del Análisis de Errores propuestos por Vázquez (1999:28). Acorde con este manual, los errores se clasifican bajo seis criterios, como se aprecia en la Tabla 9.

Criterio lingüístico	errores de adición errores de omisión errores de yuxtaposición errores de falsa colocación errores de falsa selección
Criterio etiológico	errores interlingüales errores intralingüales errores de simplificación
Criterio comunicativo	errores de ambigüedad errores irritantes errores estigmatizantes
Criterio pedagógico	errores inducidos versus creativos errores transitorios versus permanentes errores fosilizados versus fosilizables errores individuales versus colectivos errores de producción escrita versus oral
Criterio pragmático	errores de pertinencia (también llamados "discursivos")
Criterio cultural	errores culturales

Tabla 9. Criterios para el Análisis de Errores (Vázquez, 1999:28)

Describiremos a continuación cada subcriterio (en cada caso se toma el ejemplo ofrecido por Vázquez para ilustrar la definición).

7.1.1. Criterio lingüístico

- a) Errores de adición. Se trata de una operación que consiste en la adición de morfemas o palabras redundantes. Los casos en los cuales hace su aparición son:

- El uso reiterado de las preposiciones *a* y *de* en frases de infinitivo: *No es nada malo tratar de evitar * a pagar impuestos.*
- El uso redundante del pronombre reflexivo *se*, en situaciones que los verbos se pueden utilizar o no como reflexivos: *Los valores se estaban * perdiéndose.*
- El dequeísmo: *A continuación deciden *de que es mejor separarse* (aunque se consideraba un error, hoy se se observa a menudo su uso en la lengua coloquial)

b) Errores de omisión. Son errores que se dan al suprimir morfemas y palabras necesarias, como por ejemplo en:

- Concordancia de género y número entre los elementos del sintagma nominal: Si una de *nosotros le pedía algo a nuestros padres la otra le apoyaba.
- Preposición que precede al relativo: *Apenas tuve tiempo para informarme las condiciones *que vivía le gente.*
- Preposición cero que precede al objeto directo con los rasgos humanos: *Conozco *alguien que sabe de eso.*

c) Errores de yuxtaposición. Yuxtaposición es el procedimiento “que consiste en unir dos frases o dos términos léxicos sin tener en cuenta los nexos requeridos por la sintaxis” (Vázquez, 1999: 31). El error fosilizable de este tipo se da en la interrogación indirecta: *Y preguntó a la hormiga cómo puedes trabajar todo el día.*

d) Errores por falsa colocación En este tipo errores los elementos que forman parte de una frase aparecen “en un orden sintagmático incorrecto o poco frecuente”. Las partes fosilizables son:

- Las frases de relativo: *Su manera de actuar es tomado como ejemplo *el cual trata la gente de copiar.*
- El estilo indirecto: *Quiero saber a qué hora * Alejandra viene.*

- Las frases donde aparece un gerundio: *Un ladrón se ocultó detrás de un muro para atacar a un pasante, leyendo.*
 - La posición del objeto indirecto: *Dio a Juan la carta y se marchó.*
- e) Errores por falsa selección. Es la situación que se eligen “morfemas o palabras incorrectas en un determinado contexto” sin realizar “ninguna de las operaciones” que se mencionaron antes. Las partes fosilizables son:
- Adverbios y adjetivos (*más* en vez de *mejor*, *como* en vez de *porque*)
 - Nexos (*sino* frente a *pero* y a *sino que*)
 - Uso redundante del posesivo: *Se le cerraron sus ojos*
 - Indefinidos (*unas/os* frente a *algunas/os*)
 - Gerundio en vez de frase de relativo: *El ladrón atacó al pasante *leyendo.*
 - Casos de correspondencia cero (*ser* en lugar de *estar*, imperfecto donde se esperaría indefinido, indicativo en vez de subjuntivo)

7.1.2. Criterio etiológico

Bajo este criterio, Vásquez agrupa los errores que pueden deberse a la interlengua, transferencia positiva y negativa o a la interferencia, de la L1 a la L2 que se aprende.

- a) Errores interlinguales. Este tipo de errores se debe a la interferencia de la L1. Se trata del siguiente conjunto de errores.
- Omisión de rasgos obligatorios que se perciben como redundantes (Concordancia \emptyset cero del verbo impersonal con su objeto directo: *Aquí se *alquila bicicletas, no motos*; Omisión de la preposición que precede al objeto indirecto cuando éste precede al verbo: **Los chicos les gusta acampar*).
 - Resistencia a desambiguar elementos sincréticos (pronombres de primera y segunda persona del plural; adverbios del tipo *bien/bueno* y *muy/tan*).

- Adición de elementos obligatorios en la L1 y que en la L2 son opcionales o inaceptables (uso del pronombre personal con verbos conjugados; uso del artículo indefinido en expresiones fijas).
- Elección equivocada de elementos cuando éstos pertenecen a una categoría que en la L1 y L2 se encuentra en distribución inclusiva: *sino* frente a *pero*.
- Transposición automática o imitación textual, sea de palabras o de relaciones gramaticales: *como* en la comparativa de igualdad; *qué* frente a *cuál*.
- Errores de falsa colocación: Colocación de la partícula negativa; alteración del orden SVO (*La propaganda encontramos en todas partes); frases de relativo.

b) Errores intralinguales. Se deben a alguna confusión en la aplicación de las reglas gramaticales de la LE. Estos errores incluyen los siguientes subtipos:

- Neutralización de estructuras que tienen el mismo referente semántico (verbos reflexivos, *decidir algo* frente a *decir a hacer algo*)
- Neutralización de estructuras que se encuentran en distribución complementaria (*más que* frente a *más de*).
- Selección falsa de elementos a causa de: falta de observación de los rasgos pertinentes (**Lo gusta* vs. *Le gusta*); similitud fonética o error inducido (uso de la tercera persona en lugar de la primera en presente de indicativo e indefinido; arbitrariedad del sistema (errores de concordancia).
- Generalización falsa de reglas, sin tener en cuenta las restricciones propias del caso: *sino* frente a *sino que*; *desde hace* frente a *hace.... que*.
- Resistencia a eliminar la ambigüedad de elementos sincréticos: *se* reflexivo; *se* impersonal; *se* pasivo; *se* objeto directo; *si* + *indicativo* frente a *si* + *imperfecto de subjuntivo*.
- Ignorancia de las connotaciones contextuales: preposición *cero* en las relativas inciertas que alternan con el subjuntivo; uso de las preposiciones que no constituyen recciones del verbo al que acompañan.

c) Errores de simplificación

Vázquez define este tipo de error como el resultado de “la regularización de elementos que se apartan de la regla general” (1999:40); son un subtipo de errores intralingüales: la regularización regularización de elementos que se apartan de la regla general, la neutralización de funciones sintácticas, la fusión de campos semánticos que se encuentran en función complementaria, entre otros.

7.1.3. Criterio comunicativo

Se trata de errores que afectan la comunicación, como la ambigüedad del mensaje, la impaciencia e irritabilidad del interlocutor o prejuicios o estigmatización hacia el hablante.

a) Errores de ambigüedad

En esta categoría se considera la dimensión pragmática como parámetro (Vázquez 1999: 44). Aplicamos este criterio para los casos en los que hay ambüedad en el mensaje transmitido.

b) Errores irritantes

c) Errores estigmatizantes

d) Falta de pertinencia

7.1.4. Criterio pedagógico

Con este criterio se destacan aquellos errores que pueden estar relacionados con el nivel de aprendizaje de los aprendientes. También influye este factor en cómo de resistente puede ser un error a la hora de ser definitivamente corregido.

a) Errores residuales vs. errores actuales

b) Errores congruentes vs. errores idiosincrásicos. El primer tipo de error se refiere a aquel que el aprnediz produce debido a la semejanza con la lengua materna y la lengua meta. Los errores idiosincrásicos son aquellos cuya estructura no mantiene relación con las de la lengua meta.

- c) Errores transitorios vs. errores permanentes. Se refiere a los errores propios del nivel de aprendizaje del hablante, los transitorios. Los errores permanentes, por su parte, son los que quedan fosilizados y naturalizados en el aprendiz.
- d) Errores fosilizados vs. errores fosilizables. Los errores fosilizados son los que reaparecen cuando se consideraban superados o erradicados (no afectan la claridad del mensaje). Los errores fosilizables tienen que ver con el nivel de dificultad (las estructuras sincréticas (el *se*), polisémicas (las preposiciones), redundantes (la concordancia), entre otros).

7.1.5. Criterio pragmático

Se trata de errores de pertinencia o errores discursivos. Con este criterio se identifican los errores relacionados con las reglas de los intercambios comunicativos, por ejemplo, la coherencia, la cohesión, la cooperación, los turnos, los silencios y las pausas.

7.1.6. Criterio cultural

Este criterio es bastante amplio y contiene errores que se explicarían por la ausencia de información cultural general sobre la lengua meta, lo que incluye la proxemia, el contacto visual, los saludos y fórmulas de tratamiento. Estos errores pueden conducir a la estigmatización del aprendiz.

A continuación, se presentan los resultados referidos a las producciones erróneas. En primer lugar, se discuten los resultados según el tipo de error. En la muestra solo aparecen errores lingüísticos y del tipo comunicativo. En segundo lugar, se presentan por nexo y tipo de oración y, por último, se presentan según las variables género y nivel de español.

7.2. Análisis de producciones erróneas

En cuanto a los errores que se dan entre los entrevistados, en el corpus solo se encontraron casos de omisión y de falsa selección. Empezamos con el análisis de cada grupo.

7.2.1. Errores de omisión

A continuación, en (1), se omite el verbo. Es necesario reproducir el diálogo entre las dos entrevistadas para identificar la omisión:

- I1: bueno/ lo puedes probar porque hay gente que no le gusta el yoga le gusta pilates/ otro le gusta pilates no le gusta yoga o cualquier cosa /sabes/ así que es tema de probar y a ver qué te cae mejor
- (1) I2: sí bueno /espero que algún día /debería *porque* *realmente [E02_M04-333B_M03-233B]

La oración (1) introducida por *porque* expone la causa acompañada por la argumentación de la informante, pero está incompleta y en vez de un verbo aparece un adverbio. Una posible frase completa, podría ser: *Porque realmente espero que algún día deberías probar (el yoga, el pilates y ...)*. La persona entrevistada posee un nivel de español C2 (y ha trabajado en España muchos años), por consiguiente, es posible explicar la ausencia del verbo por la espontaneidad a lo largo del diálogo entre las personas entrevistadas y no por desconocimiento de las reglas gramaticales.

En (2) se nota la omisión, dado que normalmente después del nexos seguiría un verbo, una oración y no un infinitivo:

- (2) con lo cual no me servía solo poder hablar en plan fluido en inglés *porque* *y además para centrarse en la cultura española en el día día [E06_H12-233A_H11-133A]

En la oración causal introducida por el nexos *porque* el hablante intenta justificar una acción, no obstante, no continúa su producción hasta desarrollar una oración causal completa, es decir, con el nexos + verbo. La frase, como se observa, está incompleta y aunque el entrevistado deseaba argumentar y terminarla, no lo logra porque parece que se distrae mientras habla y omite el verbo.

7.2.2. Errores de falsa selección del modo verbal

En la estructura de la oración que sigue (3) se elige el gerundio en vez de un verbo conjugado después del nexo *que*:

- (3) yo estoy muy feliz *que* *teniendo sobrinos y no tener hijos </risas = "I2"> [E01_H02-233B_H01-132B]

Normalmente se esperaría una frase como la siguiente: *yo estoy muy feliz porque tengo sobrinos y no es necesario tener hijos*. En la producción, el hablante intenta sustituir la oración causal con un gerundio y posiblemente imita una expresión paralela en griego (transferencia). El fragmento anterior podría analizarse así: *με το να έχω ανίψια, δεν χρειάζεται να κάνω δικά μου παιδιά*. = *de tener (teniendo) sobrinos, no es necesario tener hijos*. Con el uso del infinitivo el hablante no está obligado a buscar otro verbo adecuado y, además, no tiene que conjugarlo. De esta forma, transmite su mensaje sin gran esfuerzo. Mientras habla, presta toda su atención al sentido de la frase, sin pensar en lo gramaticalmente correcto. La oración pertenece a la categoría de las oraciones causales. Sin embargo, el modo adecuado sería el indicativo, para expresar la causa introducida por el nexo *que*.

En (4) el modo empleado es incorrecto. En las oraciones finales introducidas por la conjunción *para que*, el modo adecuado es el subjuntivo y no el indicativo:

- (4) y fuimos hasta ahh Santiago de Compostela subimos a la ciudad *para que* mi madre *quería ir a ver la iglesia [E04_M07-233A_M08-133B]

Se trata de una oración final introducida por *para que*. En esta categoría de oraciones en las que se subraya el fin se espera el uso del subjuntivo y no del pretérito imperfecto de indicativo. Probablemente la entrevistada estaba pensando la frase en griego (transferencia). En griego se elegiría una oración causal y el tiempo adecuado sería el pretérito imperfecto de indicativo, por lo tanto, ella comete el error de emplear el indicativo en lugar de del subjuntivo que se emplea en las oraciones finales.

En el ejemplo siguiente, (5), aparece el modo indicativo en vez del modo subjuntivo después de la conjunción *para que*. La conjunción *para que* se acompaña siempre por el subjuntivo para señalar el fin:

- (5) estas guías quieren crear una relación de confianza *para que* los *sigues escuchando y después valorarlos bien [E05_ **M10-132B**_M09-233A]

Como se aprecia, esta oración forma parte de las oraciones finales y señala finalidad, por lo tanto, rige el uso del subjuntivo. Se percibe un conocimiento insuficiente de las normas gramaticales en cuanto al uso de los modos en las oraciones finales. El tipo verbal en subjuntivo pierde el fonema /u/ y el hablante debe realizar más esfuerzo para emplear la forma verbal correcta.

Seguimos con los casos (6) y (7) de correspondencia cero, dado que se elige el modo indicativo frente al subjuntivo. Los dos ejemplos, producidos por la misma informante, se introducen con la conjunción *para que*, la cual rige el subjuntivo para señalar el fin, como se nota en el primer y en el segundo caso:

- (6) *para que eh* </alargamiento> os *demuestro <alargamiento/> que eh me gusta lo que estoy haciendo [E07_ **M13-132B**_M14-233A]
- (7) el día que han quedado *para que* le eh</alargamiento> *acompaña sí con el guía en Madrid [E07_ **M13-132B**_M14-233A]

Las dos oraciones pertenecen al grupo de las oraciones finales introducidas por la conjunción *para que* frecuentemente empleada en esta categoría. Como se nota, la entrevistada no utilizó los mecanismos lingüísticos correctos que conectan el nexos y el modo adecuados. Se aprecia que hay un conocimiento insuficiente de las normas gramaticales en cuanto al uso de los modos en las oraciones finales. Se observa la necesidad de revisión de los modos y de su formación.

A continuación, se presentan tres casos (8), (9) y (10), de falsa selección (correspondencia cero). En todos los ejemplos se emplea el indicativo en vez de subjuntivo:

- (8) algo *para que* la mente *funciona [E14_ **H27-233A**_H28-222A]
- (9) empezamos en principio así eh aprender un poco español *para que* *hablo con la familia [E14_ **H28-222A**_H27-233A]
- (10) la verdad quería hacer algo de deporte un gimnasio estar un poco *para que* *estoy un poco físicamente bien [E14_ **H28-222A**_H27-233A]

Se trata de oraciones finales en las que se constata la repetición del mismo tipo de error. Algunos informantes tienden a repetir el mismo error, es decir, emplean el modo indicativo donde se debe utilizar el subjuntivo acompañado de la conjunción *para que*. Se requiere una revisión gramatical dado el conocimiento deficiente de las normas gramaticales respecto al uso de los modos en las oraciones finales.

En (11), a continuación, aparece una oración concesiva introducida por *aunque*:

(11) quiero decir es un triple siete o un tres ochenta son enormes <alargamiento/> [...] *aunque*
* estás viajando en clase económica [E15_ **M30-133B**_M29-232A]

En esta oración concesiva (11) se observa un ejemplo de falsa selección en cuanto al modo empleado. El uso acertado del modo, parece ser más complicado para un hablante no nativo. El valor hipotético o potencial de las dos oraciones introducidas por *aunque* es el factor decisivo sobre el uso del subjuntivo en este tipo de oraciones. La justificación más lógica de cometer un error como éste, posiblemente, tiene sus raíces en el hecho que el interlocutor no piensa que su oración tiene un matiz hipotético. Otra explicación es la interferencia debida a la lengua materna. La diferencia del modo verbal en español es obvia, porque cambia la terminación del verbo (*estás/estés*), mientras que, en griego, en esta oración, el modo verbal no es tan evidente. El hablante de origen griego tiene que pensar en la estructura *ακόμη και αν*, que denota el valor hipotético y potencial, que rige el uso del subjuntivo.

En (12) se aprecia otro ejemplo de selección de modo verbal erróneo (correspondencia cero). El hablante hace uso erróneo del modo y emplea el indicativo frente al subjuntivo. Es un error típico de interferencia por el griego. En esta oración temporal, puesto que se desea expresar una acción futura introducida por *cuando*, el hablante elige incorrectamente el uso del tiempo futuro:

(12) sí // es verdad *cuando* *tendré más experiencia <entre risas/> ya a ver dónde practico
[E16_ **M31-132B**_M32-233B]

Una posible explicación de esta selección modal errónea es la interferencia de la lengua materna puesto que en griego es frecuente la construcción *cuando* + futuro simple.

En el siguiente ejemplo (13) se emplea el modo indicativo, mientras que el modo adecuado para acompañar la conjunción *para que* es el subjuntivo:

- (13) sí *para que* *hay un motivo / sí un motivación [E17_ **H33-232B**_H34-232A]

La oración que se examina es final, encabezada por la conjunción *para que*. Es un caso típico de falsa selección, dado que el entrevistado elige el modo indicativo que considera más simple y fácil para un hablante no nativo. Se trata de un error de confusión en cuanto al uso de los modos por el conocimiento insuficiente de las reglas gramaticales en las oraciones finales.

En el caso que sigue (14) se usa el modo subjuntivo en vez de indicativo. La oración subordinada es causal y se esperaría que el nexos *porque* estuviera acompañado por el verbo en modo indicativo. Es un caso de correspondencia cero:

- (14) pues es mucho más fácil moverse *que* le *atiendan mejor en un bar un domingo que un sábado. [E06_ **H11-133A**_H12-233A]

Se observa la confusión entre el uso de las oraciones causales y las finales. El informante emplea el nexos *que* mostrando que no ha entendido si esta oración pertenece al grupo de las oraciones causales o finales (error de interferencia).

Los casos (15) y (16) pertenecen también a la categoría de falsa selección y de correspondencia cero ya que en ambos se elige erróneamente el modo. En el primer ejemplo se coloca el modo indicativo en vez del subjuntivo y en el segundo sucede exactamente lo contrario:

- (15) dar tu cuenta bancaria a alguien *para que* te *hace un cargo a tu cuenta nunca tú puedes emitir una transferencia a alguien [E11_ **H22-233A**_H21-132A]
- (16) siempre preguntar si quieren pan pita *porque* *se olviden [E11_ **H22-233A**_H21-132A]

Se trata del mismo informante, que es un hombre entre 35 y 54 años, con un nivel C1 en español, quien comete dos errores que se podrían evitar, dado que es una persona culta y habla varias lenguas extranjeras. El por qué ha empleado el modo indicativo en una oración final introducida por la conjunción *para que* se podría justificar por el paralelismo entre el español y el griego, es decir, entre el verbo *hacer* y su correspondiente en griego *κάνω* (káno = hacer). En griego, el tipo verbal no padece cambios evidentes (entre los modos indicativo y subjuntivo) y, por lo tanto, el hablante usa el modo correcto automáticamente, sin pensar en

la forma sino en el sentido de la frase. En la oración causal, que hace su aparición con el nexos *porque*, la presencia del subjuntivo se justifica como un lapsus o un error a lo largo de la producción oral del informante cambiando un fonema, que sucede sin pensar en la forma adecuada, probablemente por espontaneidad durante el diálogo.

En el ejemplo de (17) se percibe falsa selección y el uso del *monitor*²⁷

- (17) *porque* eh generalmente estos asuntos *me preocupen me preocupan muchísimo y ehh [E05_ **M10-132B**_M09-233A]

La oración causal encabezada por el nexos *porque* pertenece a una mujer entre los 20 y 34 años, con un nivel de lengua española avanzado. El hecho de que ella corrija su producción errónea demuestra que sus conocimientos lingüísticos le permiten elegir la forma adecuada cuando tiene el tiempo suficiente para pensar y seleccionar. Seguramente, una revisión de la conjugación y de los modos eliminaría cualquier tipo de error parecido en el futuro.

7.2.3. Errores de selección de tiempo verbal

En el ejemplo (18), el nexos y el modo empleado es correcto. No obstante, se esperaría el tiempo pretérito imperfecto en vez de pretérito pluscuamperfecto, como se nota:

- (18) mala *porque* me *había ido al principio dos tres veces a la semana [E17_ **H34-232A**_H33-232B]

En esta oración causal encabezada por *porque*, el informante, no se da cuenta de que su actividad es una acción repetida y, por lo tanto, debería emplear el pretérito imperfecto de indicativo. Probablemente, no ha asimilado las reglas sobre el uso de los tiempos.

²⁷ El *monitor* consiste en:

[...] un conocimiento controlado por las reglas del sistema fonológico, gramatical o léxico, que constituyen el *monitor*, o sea el control, la vigilancia consciente del hablante, que le permitirá rectificar o corregir sus producciones, siempre que se den las circunstancias necesarias para que pueda funcionar el monitor. (Baralo, 1995:64)

7.3. Análisis por tipo y nexos de oraciones subordinadas

Continuamos con el análisis de las oraciones subordinadas erróneas según el tipo de la oración y el nexos empleado. Hay que destacar que no se produjeron oraciones consecutivas erróneas.

TIPO DE SUBORDINADA	TOTAL	GÉNERO		EDAD			INSTRUCCIÓN			NIVEL DE ESPAÑOL			
		H	M	G1	G2	G3	1	2	3	B1	B2	C1	C2
CAUSALES	7	5	2	2	4	1	0	0	7	1	1	3	2
CONSECUTIVAS	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
CONCESIVAS	1	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	1
FINALES	9	5	4	3	6	0	0	2	7	2	4	3	0
TEMPORALES	1	0	1	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0
TOTAL	18	10	8	7	10	1	0	2	16	3	6	6	3

Tabla 10. Producciones erróneas según los tipos de oración subordinada y los factores sociales

Como se ha expuesto hasta aquí, los casos de producciones erróneas se observan, principalmente, en las oraciones causales y en las finales. Siguen las oraciones concesivas y temporales. Cabe mencionar que no se detectó ningún error en las oraciones consecutivas. El análisis crítico que se ha realizado permite proponer las primeras conclusiones acerca de los errores y la causa que los originó.

Empezando por las oraciones causales, hay que destacar las razones que parecen explicar los casos. Hay errores por descuido o distracción y errores debidos a desconocimiento o conocimiento insuficiente de las reglas gramaticales. Respecto al descuido, la explicación más evidente es la del cansancio del hablante o el estrés que puede sentir por el paso del tiempo durante la entrevista y su deseo de terminar para volver a sus actividades. Puesto que no es un hablante nativo, requiere mucha concentración en la conversación que se desarrolla y probablemente comete errores u omisiones. En lo que concierne a los errores de desconocimiento o uso defectivo de las reglas, nuestra explicación es que, durante el proceso del aprendizaje, algunos conocimientos gramaticales se olvidan gradualmente, bien por la falta de práctica o bien porque no se asimilaban desde el principio. El resultado es que el hablante a lo largo de una conversación se muestra indeciso en la

selección del modo y del tiempo. A veces, esta falta de seguridad no tiene implicaciones en la comunicación oral, no obstante, según nuestra opinión, la selección de tiempo coloca una acción o una situación en el espacio temporal y, por lo tanto, es imprescindible saber usar el tiempo verbal adecuado para anclar un hecho.

Además del desconocimiento de las reglas gramaticales, hay que sumar el efecto que provoca la transferencia y la confusión. En el caso de transferencia, el origen del error es evidente, puesto que el hablante, de una manera u otra, transfiere las características de su lengua a la lengua objeto. El error que provoca la confusión demuestra la perplejidad del hablante mientras produce una oración.

En las oraciones finales, los casos erróneos se deben a la combinación de errores cometidos por transferencia de la lengua materna y por desconocimiento o conocimiento deficiente de las reglas gramaticales. Esta combinación significa que los participantes imitan la estructura verbal de su lengua materna (en cuanto al tiempo y modo) sin pensar en las modificaciones necesarias en el uso de las oraciones subordinadas, especialmente cuando existen dos diferentes sujetos (distinto sujeto en la subordinada final que aquel de la principal). Más adelante, cada vez que un hablante intenta hacer un paralelismo entre su lengua materna y la lengua meta, debe tener en cuenta no solo el modo adecuado sino la conjugación correcta. Es posible que el hablante sepa que generalmente en las oraciones finales se usa el subjuntivo, sin embargo, es necesario que conjugue bien o que revise la conjugación frecuentemente.

Respecto a las oraciones concesivas y temporales, se encuentra una producción errónea en cada caso. En ambas categorías de oraciones, los dos ejemplos citados, se deben a pura transferencia de griego, y no a una combinación de factores. A continuación se comentan los resultados por tipo de subordinada.

7.3.1. Oraciones causales

7.3.1.1. Oraciones causales + nexos *porque*

Empezamos con las oraciones causales encabezadas por el nexo *porque*. En total, las oraciones erróneas introducidas por este nexo son siete. El primer ejemplo aparece en (19), a continuación:

- (19) mala *porque* me *había ido al principio dos tres veces a la semana [E17_H34-232A_H33-232B]

Esta oración sería correcta si el participante empleara el tiempo adecuado, el pretérito imperfecto de indicativo. Nuestra explicación es que, mientras habla, el informante no se da cuenta de que se trata de una acción que se repetía en el pasado. Probablemente, no ha asimilado las reglas sobre el uso de los tiempos verbales.

En la siguiente oración (20) la informante usa el modo verbal incorrecto, pero inmediatamente subsana su producción, haciendo uso del *monitor*, y selecciona el modo correcto:

- (20) *porque* eh generalmente estos asuntos *me preocupen me preocupan muchísimo y ehh [E05_M10-132B_M09-233A]

Nuestro análisis es que, probablemente, una revisión de la conjugación de los modos reduciría cualquier tipo de error parecido en el futuro.

En (21) se muestra cómo la distracción debe de ser el factor que impide al hablante terminar correctamente su frase (como se mencionó en el apartado correspondiente).

- (21) con lo cual no me servía solo poder hablar en plan fluido en inglés *porque* *y además para centrarse en la cultura española en el día día [E06_H12-233A_H11-133A]

En el caso (22) la entrevistada ha conversado con mucha espontaneidad:

- (22) espero que algún día /debería *porque* *realmente [E02_M04-333B_M03-233B]

En nuestra opinión, la espontaneidad y relajación con la que habla explican que la participante no completa su frase. A continuación, el último caso de estas oraciones, es el ejemplo (23):

- (23) M los ha dicho los camareros de siempre preguntar </silencio> si quieren pan pita *porque* *se olviden [E11_H22-233A_H21-132A]

Como se aprecia, el uso del subjuntivo en vez de indicativo en este fragmento denota la espontaneidad del discurso y la necesidad de revisión de los modos (indicativo y subjuntivo).

7.3.1.2. Oraciones causales + nexos *que*

Completamos el análisis de las oraciones causales con el nexo *que*. Las oraciones encontradas en este grupo son dos (24) y (25):

- (24) yo estoy muy feliz *que* *teniendo sobrinos y no tener hijos < risas = "I2"> [E01_H02-233B_H01-132B]
- (25) pues es mucho más fácil moverse *que* le *atiendan mejor en un bar un domingo que un sábado. [E06_H11-133A_H12-233A]

Con el uso del infinitivo, en el ejemplo (24), el hablante no está obligado a buscar el verbo adecuado, y además no tiene que conjugar. De esta forma, transmite su mensaje sin gran esfuerzo. Mientras habla, presta toda su atención al sentido de la frase, sin pensar en lo gramaticalmente correcto. Posiblemente, la causa que ha conducido a este error es la transferencia: imita una expresión paralela en griego. En la oración (25) se percibe confusión entre el uso de las oraciones causales y las finales. El participante emplea el nexo *que*, mostrando que no ha entendido la diferencia entre las estructuras de las oraciones causales y aquellas de las finales. Por esta razón, aunque desea expresar la causa, emplea el modo subjuntivo, como si fuera una oración final.

7.3.2. Oraciones finales + conjunción *para que*

La mayoría de los errores cometidos se encontraron en las oraciones finales, todas introducidas por la conjunción *para que*. El primer caso de este grupo es el ejemplo (26):

- (26) y fuimos hasta ahh Santiago de Compostela subimos a la ciudad *para que* mi madre *quería ir a ver la iglesia [E04_M07-233A_M08-133B]

En este caso, la informante desea construir una oración final, no obstante, la formación del pretérito imperfecto del subjuntivo requiere más esfuerzo, hasta que el hablante encuentre la forma correcta del verbo. La selección del pretérito perfecto de indicativo se acerca a lo que el hablante diría, si formara esta oración en griego (influencia

por la lengua materna), sin embargo, en este caso sería causal y no final. Es decir: *Γιατί η μητέρα μου ήθελε να δει την εκκλησία* (porque mi madre quería ver la iglesia.).

El ejemplo (27) sería correcto si la conjunción *para que* se acompañara por el modo subjuntivo:

- (27) el día que han quedado *para que* le eh</alargamiento> *acompaña sí con el guía en Madrid [E07_ **M13-132B**_M14-233A]

Posiblemente, la razón que se relaciona con el error detectado es la falta o conocimiento insuficiente de las normas gramaticales en cuanto al uso de los modos en las oraciones finales. Se percibe la necesidad de revisar la formación de los tiempos en subjuntivo y el consecutivo tempore. Veamos el ejemplo (28):

- (28) empezamos en principio así eh aprender un poco español *para que* *hablo con la familia [E14_ **H28-222A**_H27-233A]

La oración sería correcta si la conjunción *para que* estuviera acompañada por el pretérito imperfecto de subjuntivo. Posiblemente, la causa es la falta o conocimiento insuficiente de las normas gramaticales en cuanto al uso de los modos en las oraciones finales, y se aconseja la revisión de los modos y de su formación. Asimismo, se considera pertinente repasar el consecutivo tempore.

En el fragmento (29), a continuación, la conjunción final, debería estar acompañada por un tiempo que se refiere al pasado, dado que el verbo de la principal es el pretérito imperfecto de indicativo.

- (29) la verdad quería hacer algo de deporte un gimnasio estar un poco *para que* *estoy un poco físicamente bien [E14_ **H28-222A**_H27-233A]

Como consecuencia, una acción o un resultado pasado, se presenta como actual, y se pierde la comunicación entre los interlocutores. No se entiende si se trata de ahora o antes. Un error como éste podría ser más grave bajo situaciones de urgencia, en la que se necesite precisión temporal. Si el hablante supiera manejar mejor los modos en subjuntivo, probablemente utilizaría el modo y tiempo adecuados. Nuestra valoración es que no lo hace, porque duda en emplear el subjuntivo (exige conocimientos gramaticales más avanzados que aquellos del indicativo). Se observa que, en la producción del hablante, se nota la influencia de su lengua materna a la hora de elegir el verbo.

En el ejemplo (30), el informante emplea el presente de indicativo en lugar del mismo tiempo en subjuntivo.

- (30) dar tu cuenta bancaria a alguien *para que* te *hace un cargo a tu cuenta nunca tú puedes emitir una transferencia a alguien [E11_ **H22-233A**_H21-132A]

Valoramos que el error se debe a las razones a un conocimiento insuficiente de las normas gramaticales en cuanto al uso de los modos en las oraciones finales y al paralelismo con el griego, es decir, se trata de interferencia.

En (31) se aprecia otro caso de errores en este grupo de oraciones.

- (31) estas guías quieren crear una relación de confianza *para que* los *sigues escuchando y después valorarlos bien [...] [E05_ **M10-132B**_M09-233A]

El error detectado que se comete con frecuencia en las oraciones finales es el uso de indicativo frente al subjuntivo. Estimamos que el hablante debería revisar la formación del subjuntivo y la combinación de conjunción/nexo con el modo acertado. Veamos el caso (32):

- (32) les dije que </cita> bueno /podéis hacer podemos encontrar otra manera </silencio> *para que* eh </alargamiento> os *demuestro <alargamiento/> que ehh me gusta lo que estoy haciendo [...] [E07_ **M13-132B**_M14-233A]

Esta oración sería correcta si la conjunción *para que* se acompañara por el modo subjuntivo. Posiblemente, la fuente del error detectado es la falta o conocimiento insuficiente de las normas gramaticales en cuanto al uso de los modos en las oraciones finales. Se percibe la necesidad de revisar la formación de los tiempos en subjuntivo y el *consecutio temporum*.

En el ejemplo (33) se aprecia un típico error de selección del modo verbal.

- (33) quería hacer algo oh diferente/ algo *para que* la mente *funciona [E14_ **H27-233A**_H28-222A]

Como se aprecia, el informante elige el modo indicativo en vez de subjuntivo. La revisión de la teoría gramatical en cuanto al uso de los modos en las oraciones adverbiales es aconsejable para superar estos errores.

A continuación, el últimos caso de errores. En (34) el entrevistado comete un error de modo:

(34) *sí para que* *hay un motivo / *sí* un motivación [E17_ **H33-232B**_H34-232A]

Como se mencionó anteriormente, el uso del indicativo en lugar de subjuntivo se debe al conocimiento insuficiente de las reglas gramaticales en las oraciones finales.

7.3.3. Oraciones concesivas

En esta categoría de oraciones se detectó solo una oración errónea , la cual se presenta introducida por *aunque*:

(35) quiero decir es un triple siete o un tres ochenta son enormes <alargamiento/> [...] *aunque* *estás viajando en clase económica [E15_ **M30-133B**_M29-232A]

El caso (35) sería correcto si el nexos *aunque* estuviera acompañado por el modo subjuntivo. Según lo que mencionamos más arriba, el valor hipotético o potencial de las oraciones introducidas por *aunque* es el factor decisivo sobre el uso del subjuntivo. Si no piensa que su oración tiene un matiz hipotético, el interlocutor probablemente elegirá el indicativo que su uso le parece más simple, como en este caso. Otra explicación es la interferencia debida a la lengua materna. En el apartado correspondiente nos referimos a la diferencia del modo verbal en español que es obvia y el cambio de la terminación del verbo (*estás/estés*), mientras que, en griego, en una oración similar, la forma del modo verbal no es tan evidente. El hablante de origen griego tiene que pensar en la estructura (griega) *ακόμη και αν*, la cual implica un valor hipotético y potencial, que rige el uso del subjuntivo.

7.3.4. Oraciones temporales

En esta clase de oraciones subordinadas se detecta un solo caso erróneo:

- (36) sí //es verdad *cuando* *tendré más experiencia <entre risas/> ya a ver dónde practico
[E16_ M31-132B_M32-233B]

El caso (36) sería correcto si elnexo *cuando* se acompañara por el presente de subjuntivo. Nuestra explicación es que se trata de un error típico de interferencia por el griego. La entrevistada piensa en griego mientras habla, olvidando que la estructura *cuando* + futuro es incorrecta.

7.4. Conclusiones de valor gramatical

A lo largo de esta tesis, los errores detectados se resumen en varias categorías. Se observan aquellos que son debidos a transferencia, selección errónea de modos y tiempos, uso de oraciones finales en lugar de las causales, dificultad en la formación del subjuntivo pasado y mal uso del consecutivo temporum.

En la oraciones finales, se nota el mayor número de fallos. Según nuestra valoración los factores que determinan estos errores son la interferencia, el conocimiento insuficiente de las normas gramaticales que conduce a la dificultad en cuanto a la formación del subjuntivo, sobre todo respecto al uso del pretérito imperfecto. Asimismo, para formular una frase correcta, el proceso es encontrar, primero, el modo que rige y, seguidamente, el tiempo verbal acertado.

Empezamos primero por errores que se originaron por transferencia. En el ejemplo (25):

- (25) pues es mucho más fácil moverse *que* le *atiendan mejor en un bar un domingo que un sábado. [E06_H11- 133A_H12-233A]

se subraya la dificultad de percibir la diferencia entre las oraciones causales y las finales, cuando se introducen por nexos que se usan en ambos tipos de oraciones. En griego, aunque se emplean estas estructuras, no se encuentran con la misma frecuencia como en español. Tienen que evitar el paralelismo que tendrá un efecto negativo. En las oraciones finales, el error que se repite es el uso equivocado de los modos causado por la influencia de la lengua materna. En el ejemplo (26) (para que mi madre *quería ver), la informante emplea el

pretérito imperfecto de indicativo, mientras que la opción acertada sería el pretérito imperfecto de subjuntivo. La informante piensa en griego durante su discurso oral, y cambia la estructura de una oración causal griega por una oración final española.

Como mencionamos más arriba, la entrevistada piensa en la causa de la acción que describe, y no en el fin. Sin embargo, durante el diálogo comete el error de confundir lo que intentaba decir en español con lo que pensaba en griego. Aunque desea justificar y explicar, acaba por expresar el fin. De la misma manera, elige el indicativo en vez de subjuntivo, que sería el modo adecuado para la oración final que pretende producir. Otro caso de interferencia por el idioma nativo es el ejemplo (30), donde el entrevistado no utiliza el subjuntivo como se esperaría en este tipo de oración (para que te **hace* un cargo). El tipo del verbo *hacer* en griego es igual, tanto en el indicativo como en subjuntivo, por lo tanto, el hablante pensando en su idioma nativo, imita la estructura griega para formar una oración similar en español. No obstante, esta “imitación” le impide aplicar las reglas que regulan las oraciones finales en español. La transferencia negativa debida a su lengua materna ha afectado la selección de modo adecuado. Continuamos con el ejemplo (29) (para que **estoy* un poco físicamente bien), donde se comete desacierto en la selección de modo y tiempo. El informante no toma el riesgo de emplear el subjuntivo, probablemente porque no ha comprendido que esta estructura rige este modo. La selección de tiempo, basada en el *consecutio temporum*, es el factor que cada hablante tiene que tomar en cuenta cada vez que produce una oración subordinada.

No obstante, a la hora de hablar, el hablante no nativo, tiene menos tiempo a su disposición para considerar este factor, y elegir el tiempo correcto, mientras que en el discurso escrito, si ha asimilado las reglas, se expresa con más aciertos. En griego, el sinónimo de los verbos *ser* o *estar*, es el verbo *εἶμαι*, lo cual en subjuntivo se encuentra solo en tiempo presente y su forma es idéntica con aquella del indicativo, es decir, queda invariable. No se marca la diferencia. Por esta razón, el hablante transfiere a su discurso el tipo verbal griego comitiendo dos selecciones falsos, aquellos de modo y tiempo, sin tener en consideración las reglas de la gramática española.

A continuación, mencionaremos más ejemplos causados por influencia de la lengua materna. El fragmento (35) es una oración concesiva y el error cometido es producto de influencia del griego (aunque **estás* viajando). La participante mientras habla, piensa en griego, y transfiere la estructura de su idioma materno en español. La entrevistada no se dió

cuenta que, en español igual que en griego, el sentido de esta frase es hipotético, por lo cual, no emplea el modo subjuntivo. La explicación más lógica es que en griego, el tipo verbal del subjuntivo presente (να) ταξιδεύω, es el mismo que aquel del indicativo presente ταξιδεύω. Como consecuencia, los hablantes no notan la diferencia entre los dos modos, aunque forman la frase correctamente (en griego).

Esta hipótesis nos conduce a la conclusión que en algunos casos, el hablante nativo puede formar una frase en su idioma nativo de manera automática, y no se trata de una selección consciente. Por esta razón, el uso de estructuras que se emplean en el idioma nativo de manera innata, probablemente, conducen a la influencia negativa en la lengua meta. El último caso de influencia causada por la lengua materna, es una oración temporal. El ejemplo (36) (cuando *tendré) es un caso típico de interferencia. La informante imita la estructura griega, que frecuentemente en el discurso oral se encuentra en futuro continuo de indicativo (όταν θα έχω = cuando * tendré) en lugar del presente de subjuntivo que es lo correcto en español. Para completar este análisis en cuanto a la *interlengua*, citamos la aportación de Baralo al respecto: “Numerosos estudiosos del tema han llegado a la conclusión de que la transferencia es una estrategia disponible para compensar la carencia de conocimiento de la lengua objeto” (Baralo, 2004:377).

En las oraciones finales, aparte de las oraciones erróneas que se producen a causa de transferencia por la lengua materna, se han observado fallos debidos a otros factores. El desconocimiento o la falta de práctica del consecutivo temporum ha afectado de manera negativa dos oraciones finales. En los ejemplos (27) y (32) los hablantes no tomaron en cuenta dos principales factores, en primer lugar, el hecho que el verbo de la oración principal influye el tiempo verbal en la oración subordinada, y además no reflexionaron suficientemente sobre el uso de los modos en las oraciones finales. Asimismo, en los ejemplos (28), (31), (33) y (34) se notan producciones de selección de modo equivocado. Especialmente, en la producción (31), la formación del subjuntivo, puede resultar complicada para un hablante no nativo. De esta manera, se concluye que una parte de los informantes de origen griego no asimilaron en profundidad el uso y la función de este tipo de oraciones en español.

En las oraciones causales, como se mencionó anteriormente, se examinó un error de interferencia evidente. Asimismo, se notan producciones erróneas causadas por otras razones, las cuales son distracción o confusión y selección errónea de tiempo y modo. En el

ejemplo (19), se observa el uso equivocado de tiempo que se debe a confusión, el hablante no ha entendido que la acción se desarrollaba gradualmente. En los fragmentos (21) y (22), los informantes dejan sus producciones sin completar. Durante el discurso oral, la interacción entre los hablantes y la espontaneidad pueden conducir a oraciones incompletas. En los ejemplos (20) y (23), se selecciona el modo equivocado por falta de práctica de la lengua española y se nota la necesidad de revisión de modos. En la producción (24), se observa selección desacertada del tipo verbal que se debe a la naturalidad de la expresión oral. Podríamos sostener que se percibe la influencia de la lengua materna de un modo implícito, no obvio. Por esta razón, no incluimos este ejemplo entre aquellos que se consideran errores por pura transferencia negativa.

7.5. Importancia de los factores sociales

Las mujeres produjeron 8 errores y los hombres, 10, como se indicó en la tabla 10. En cuanto a los años de aprendizaje del español y las producciones erróneas, en las tablas 11 y 12 se muestran los resultados.

Años de aprendizaje	Producciones erróneas
Más de 6 años	4
4 – 5 años	2
2 - 3 años	0
1 año	0
2 – 6 meses	4
Total	10

Tabla 11. Producciones erróneas de los hombres

Años de aprendizaje	Producciones erróneas
Más de 6 años	3
4 – 5 años	2
2 - 3 años	2
1 año	0
2 – 6 meses	1
Total	8

Tabla 12. Producciones erróneas de las mujeres

En cuanto a las oraciones finales, los hombres cometieron 5 fallos fallos y las mujeres, 4, lo que confirma que la asimilación de este grupo de oraciones requiere más

tiempo y empeño. Aunque la mayoría de los participantes ha recibido instrucción universitaria, en este tipo de oraciones solo, encontramos dos casos de estudios secundarios.

Siguen las oraciones causales con 7 casos. Aquí, las mujeres han producido el menor número de errores demostrando que han asimilado mejor que los hombres el uso de las estructuras causales. Todos los entrevistados han seguido estudios universitarios y el nivel de español que predomina es C1.

Tanto en las oraciones concesivas como en las temporales se detecta un caso erróneo respectivamente. En ambos tipos de oraciones, los ejemplos se han producido por mujeres del primer grupo de edad (entre 20-34 años) y con instrucción universitaria. La única diferencia es que en la oración concesiva el nivel de la informante es C2, mientras que, aquel de la participante en la producción temporal es B2. En las oraciones consecutivas no se detecta ningún error. Opinamos que la explicación se encuentra en el capítulo de las producciones acertadas. Cuando analizamos este capítulo, observamos que los informantes no emplearon una variedad de nexos sino el conector *así que*, y dado que lo manejaban bien, no cometieron fallos.

En las tablas 11 y 12 se mencionan las producciones erróneas de las mujeres y de los hombres, respectivamente. En primer lugar, se calculan los errores cometidos por los informantes aquellos que dedicaron más de 6 años en el aprendizaje del español. En el caso de los hombres, se observa que el número del período máximo de aprendizaje (más de 6 años) y el mínimo (2-6 meses) es igual. Es decir, cometen el mismo número de fallos.

Una interpretación de esta comprobación, sería que, por un lado, las personas que dedican más tiempo en aprender la lengua, usan estructuras más complejas, y de hecho, se equivocan más a menudo durante el diálogo. Por otro lado, aquellos informantes que ofrecieron hasta 6 meses en el aprendizaje de la lengua meta, carecen de las estructuras aquellas que les permitan expresarse con comodidad y sin equivocaciones.

En relación con los resultados de las mujeres, podríamos sostener que el número de los desaciertos parece compartido de modo más equilibrado en comparación con aquel de los hombres. Las mujeres con más de 6 años de aprendizaje han cometido 3 errores. Este resultado constituye el mayor número de producciones erróneas. Las mujeres entrevistadas que dedicaron entre 2-4 años en el aprendizaje de la lengua objeto, cometen el mismo número de errores que las mujeres con 2-3 años de estudio (cada grupo etario cuenta con 2 producciones erróneas). De manera igual, después de analizar los resultados de las

producciones acertadas (excluyendo las consecutivas que no han presentado errores), creemos que la respuesta o parte de ella yace allí.

Los resultados de los aciertos, en las oraciones causales, concesivas, finales y temporales, demuestran un gran número de producciones correctas, por parte de las mujeres. Dada la cercanía de los resultados, no se perciben grandes divergencias cuando se examinan los fallos en relación con los años de aprendizaje. Esta confirmación conduce a la conclusión que un número notable de informantes han adquirido los conocimientos gramaticales de la subordinación y los aplican en el habla. El contraste entre las producciones erróneas y las acertadas contribuye a detectar los casos erróneos y enfocar la causas que los generan. A partir de allí, es más simple diseñar un método adecuado para subsanar los errores.

CAPÍTULO 8

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA MEJORAR EL USO DE ESTRUCTURAS SUBORDINADAS POR GRECÓFONOS

8.1. Síntesis de errores

En las páginas precedentes se ha expuesto el análisis lingüístico de las producciones de los hablantes nativos de griego. Con base en los resultados que se han presentado, procedemos a diseñar una serie de actividades con fines didácticos en la que se han tomado en cuenta los errores frecuentes de los entrevistados y entrevistadas. A continuación, y de acuerdo con los grupos de subordinadas, se resumen dichos errores.

En el grupo de las oraciones subordinadas causales se observó una serie de equivocaciones por parte de los informantes, a saber:

- Selección de tiempo erróneo (el hablante no se da cuenta del cuadro temporal)
- Uso del nexos *porque* + modo equivocado (subjuntivo en lugar de indicativo)
- Uso del nexos *que* + gerundio en vez de emplear un modo (indicativo o subjuntivo)
- Confusión o falta de asimilación entre las oraciones causales y finales (*que* + uso de subjuntivo como si fueran finales)

En el grupo de las oraciones subordinadas finales se notaron los desaciertos que siguen:

- El uso de *para que* + modo equivocado (indicativo en vez de subjuntivo debido a la interferencia). Se observó confusión en la distinción entre el uso de las causales y las finales. Por interferencia de griego, se emplea el pretérito imperfecto del indicativo como si se intentara justificar un hecho y no señalar el objetivo de la acción que se describe.

- El uso del indicativo en vez de subjuntivo por conocimiento deficiente de las reglas y mal uso del *consecutio temporum*.
- El empleo del indicativo en lugar de subjuntivo (por paralelismo con el griego).
- La utilización del indicativo en vez de subjuntivo con la necesidad de revisar la formación y conjugación del subjuntivo.

En relación con el grupo de las subordinadas concesivas, los errores identificados se concentran en:

- La presencia de *aunque* + uso de modo erróneo. En esta clase de oraciones es imprescindible prestar atención a su valor hipotético. Concretamente, la equivocación se ha percibido en la estructura: *aunque* + uso de modo erróneo (indicativo en lugar de subjuntivo).

En las oraciones subordinadas temporales, se destaca:

- la selección de *cuando* + futuro debida a transferencia negativa. Los resultados de las entrevistas han demostrado que los errores de los informantes son producto de la transferencia negativa debida a la lengua materna que se detectó en la estructura *cuando* + futuro. En este sentido, podemos empezar por una actividad que fomentará el uso del nexos *cuando* en un contexto futuro.

En las páginas siguientes, se desarrollan las actividades de esta propuesta didáctica. Se trata de ejercicios en los que se han usado temas reales (búsqueda de trabajo, por ejemplo) y desde el enfoque comunicativo.

8.2. Oraciones causales

NIVEL B2-C2

EJERCICIO 1.

Has optado por un puesto de trabajo y te invitaron a asistir a una entrevista. Al llegar, te entregan unas preguntas para conocer tu motivación y tu decisión de postular al puesto.

Responde a las preguntas con ayuda de algunos de los conectores causales que te facilitamos.

Porque, ya que, dado que, en vista de que, puesto que, gracias a que, a causa de que

1. ¿Por qué has elegido este puesto de trabajo?

Respuesta:

2. Ya que no has trabajado en un puesto similar en el pasado, ¿por qué piensas que vas a ser la empleada ideal para este trabajo?

Respuesta:

3. Dado que el trabajo está fuera de tu país de origen, me interesaría que explicaras las razones que te han conducido elegir nuestro país.

Respuesta:

4. He observado que has estudiado filología clásica, pero has optado por un puesto de revisora de contenidos. ¿Crees que estas dos ocupaciones tienen puntos en común? Justifica tu respuesta.

Respuesta:

5. He leído en tu curriculum vitae que hablas varias lenguas extranjeras, entre ellas, el idioma chino, ¿Cuál fue tu motivación?, ¿Has decidido aprenderlo por su demanda durante los últimos años o tienes planes *de trabajar en China?*

Respuesta:

EJERCICIO 2.

1. Hoy voy a comprar un bañador porque mañana(*nosotros, ir*) a la playa.
2. Ayer pensaba en tus cumpleaños del año pasado, porque(*yo, mirar*) el álbum con las fotos de tu fiesta.
3. Hace dos años que empezamos ahorrando dinero porque(*nosotros, querer*) viajar a Italia.
4. En el pasado lejano, habíamos vivido momentos muy felices gracias a que nuestra hija(*nacer*)
5. Dado que(*tú, saber*) la verdad, esperaba que la compartías conmigo.
6. A causa de un dolor de cabeza, Juan no(*asistir*) a la boda de sus vecinos.
7. Como estás tan interesada en arqueología, te(*yo, regalar*) una serie de libros respecto a las estatuas griegas, llamadas Kouroi y Korai.

Nivel B2

EJERCICIO 3.

Completa con estos nexos causales: *porque, como, por*

1. Fuimos a bañarnos _____ hacía un calor terrible.
2. No quiero más, gracias. No puedo comer más _____ estoy llenísima.
3. Yo estaba furioso conmigo mismo _____ haber aceptado su proposición.
4. Date prisa, _____ pueden venir los otros de un momento a otro.
5. _____ él era un experto, le pedí que me arreglara el ordenador.
6. Eso te pasa _____ ser demasiado confiado.
7. _____ no confío mucho en mi memoria, lo apunté todo en un papel.
8. _____ yo era quien lo hacía todo, pedí un aumento de sueldo.

NIVEL B2-C1
EJERCICIO 4

Empareja usando líneas o flechas, la oración de la columna A que corresponda al nexos de la columna B.

COLUMNA A	COLUMNA B
Me gusta tener comida extra ____ suelo tener invitados inesperados	POR
Le han dado la beca _____ sus notas han sido brillantes	PORQUE
_____ hoy no trabajo, voy a la playa	PUES
Hoy hay un gran desfile _____ la fiesta nacional	YA QUE
El médico la obligó a hacer reposo _____ su cansancio crónico	PUESTO QUE
Tuvieron que cerrar la fábrica _____ problemas financieros	COMO
Isabel llegó tarde a la reunión ____ el atasco que encontró en el centro de la ciudad	CON MOTIVO DE
Se quemó ____ no se puso protector solar	DEBIDO A
He llevado el coche al taller _____ que los ruidos raros continúan	A CAUSA DE
-Llevo la muñeca vendada _____ me he lesionado jugando al tenis.	EN VISTA DE

NIVEL B1

EJERCICIO 5

Reconoce el nexo causal subrayándolo en las siguientes oraciones: Ya
que no tienes cultura, lee un poco

1. Lo hace porque le gusta.
2. Hago todo esto por ti.
3. La carretera está cortada a causa de que ha habido un derrumbe.
4. Como había copiado, lo expulsaron del examen.
5. Estará enfermo puesto que no ha venido.
6. Le concedieron la beca gracias a sus brillantes notas.
7. No es que no me interese el tema, es que lo hemos repetido muchas veces.
8. No porque me grites más, lo voy a entender mejor.
9. Puesto que no te gusta mi regalo, me lo llevo.
10. Se fue a casa, ya que tenía mucho trabajo.
11. No ha asistido a la reunión debido a su enfermedad.
12. Consiguió el ascenso gracias a su continuo esfuerzo.
13. Lo despidieron a causa de su impuntualidad.
14. Limpiamos la casa en vista de la visita de unos familiares.

NIVEL A1-C2

EJERCICIO 6

Acabas de terminar tu máster y deseas cursar un doctorado. Te han admitido al programa de doctorado que siempre has deseado y llega el momento de encontrar por primera vez tu director de tesis. Debes explicarle tu plan de trabajo empleando una serie de argumentos para convencerle en cuanto a la elección de tu tema de investigación.

Tienes que empezar así, empleando, en la medida de lo posible, todos los conectores causales que conoces:

El tema que me interesa investigar es el ... *porque/dado que/ puesto que*

NIVEL A1-B2

Preparación

EJERCICIO 7.

Primero, los estudiantes escuchan una vez la canción de Rocío Durcal: *Porque*

Te Quiero Video de la Canción: <https://youtu.be/1ENa6O4H7WE>

- Se les pregunta cuándo se utiliza la conjunción *porque* y cuáles son los conectores que tienen la misma función.
- Como podéis notar, la letra empieza por el nexos causal *porque*.
- Ahora, tenéis que sustituir el nexos *porque* con otros conectores/ conjunciones causales. Tenéis la posibilidad de cambiar el orden de las palabras y realizar cambios a las letras de la canción para emplear otros nexos y/o conjunciones:

No podría vivir
alejada de ti
no sabría qué hacer
si no estás junto a mí

Te pido mil disculpas pues cuando se quiere
por cualquier motivo a veces se hierde
pero este cariño cuando es verdadero
no tiene controles y se entrega entero
y por eso
si te busco es porque te quiero
y si te llamo es porque te quiero
y si te extraño es porque te quiero
y tengo celos es porque te quiero
y si estoy triste es porque te quiero
si estoy alegre es porque te quiero
y si de pronto siento que me muero
es porque te quiero te quiero te quiero
te quiero te quiero te quiero te quiero
te quiero te quiero
que sería de mí
no sabría vivir
no tendría ilusión
para seguir
te pido que lo pienses
y que tomes en cuenta

que yo sí te quiero
que eches un vistazo a los momentos más bonitos del ayer
y entiendas

si te busco es porque te quiero
y si te llamo es porque te quiero
y si te extraño es porque te quiero
y tengo celos es porque te quiero
y si estoy triste es porque te quiero
si estoy alegre es porque te quiero
y sí de pronto siento que me muero
es porque te quiero te quiero te quiero
te quiero te quiero te quiero te quiero
te quiero te quiero

y entiendas que
si te busco es porque te quiero
y si te llamo es porque te quiero
y si te extraño es porque te quiero
y tengo celos es porque te quiero
y si estoy triste es porque te quiero
si estoy alegre es porque te quiero
y sí de pronto siento que me muero
es porque te quiero te quiero te quiero
te quiero te quiero te quiero te quiero
te quiero te quiero te quiero te quiero

...

8.3. Oraciones concesivas

Nivel B1-B2

Ejercicio 1.

Transforma las siguientes oraciones utilizando la conjunción concesiva **aunque** y el modo indicativo:

*Se esforzó mucho, **pero** no lo consiguió/ **Aunque** se esforzó mucho, no lo consiguió*

1. Es simpático, **pero** no me fío mucho de él.

2. Nos enviaron un WhatsApp, **pero** no lo recibimos.

3. Vive en una gran mansión con piscina, **sin embargo**, viste como un callejero.

4. Existe una diferencia de estatura entre ambos, **pero** no les importa.

5. Mi hermano me ha ayudado bastante, **sin embargo**, yo no le ofrezco nunca mi ayuda.

6. Ya está mayor, **pero** se siente como un jovencito.

7. Ayer vi a tu padre, **pero** no me contó nada sobre tu accidente.

8. A mi primo le duele la muela, **pero** no va al dentista.

NIVEL B1-B2

EJERCICIO 2.

Completa los diálogos siguientes utilizando el modo subjuntivo y el nexo concesivo *aunque*:

— José: *Su casa se nos va a hacer pequeña.*

— Víctor: *Yo creo que es lo bastante grande.*

— José: *Aunque sea grande*, dudo que quepamos todos.

(1)

- Pedro: No seas tan dura, por favor.
- María: Se lo merece.
- Pedro:....., no debes ponerte así.

(2)

- Rita: ¿Cuánto tiempo hace que no ves a Roberto? Ha envejecido bastante.
- Victoria: Pero no es tan mayor.
- Rita: Lo sé, pero... .., se le notan las arrugas.

(3)

- Carolina: ¡Me encanta el vestido que llevas puesto!
- Carla: No creo que te quede bien. Tú eres muy morena.
- Carolina , me gustaría probármelo.

(4)

- Gonzalo: ¿Ya te llegaron las entradas para el musical?
- Pilar: No. Por ese motivo estoy impaciente.
- Gonzalo:....., deberías estar tranquila.

(5)

- Elena: Tengo que llamar a Micaela urgentemente.
- Gloria: Pero mira la hora qué es. Es muy tarde.
- Elena: No me importa,, la llamaré igualmente.

Ejercicio 3

1. Carmen: ¿Qué tal estuvo la película que vieron anoche?
Raúl: Aunque (*preferir*) _____ las películas de miedo, no estuvo mal.
2. Jorge: No me gusta nada el pimiento.
Lola: Aunque no (*gustar, te*) _____, tienes que comértelo.
3. Carmina: ¿Cómo te salió ayer el examen?
Petra: Me salió mal. Aunque (*estudiar*) _____ mucho, no creo que apruebe.
4. Melania: ¿Sabes que Pedro tiene novia?
Beatriz: No me importa. Aunque (*tener*) _____, no va a dejar de gustarme.
5. Luisa: Ya es tarde. Creo que deberíamos irnos ya a dormir.
Manuel: Aunque (*tener*) _____ sueño, aún me quedan cosas por hacer.
6. Marta: ¿Crees que mi propuesta es buena idea?
Roberto: No creo. Aunque (*agradecer*) _____ tu intención, no me termina de convencer.
7. Miguel: Todavía no me creo que tus padres vayan a divorciarse.
Francisco: Aunque no lo (*creer*) _____, lo van a hacer.
8. Miriam: Si quieres, puedes ir comiendo. Yo llegaré un poco más tarde.
Rebeca: No te preocupes, hermana. Aunque (*llegar*) _____ más tarde, yo te esperaré para comer.

Nivel B1-B2

Ejercicio 4

Relaciona las oraciones que aparecen en las siguientes columnas:

1. Aunque mis vacaciones sean cortas...	a. me sigue sobrando dinero.
2. Aunque he comprado mucha ropa...	b. mis sentimientos no han cambiado.
3. Aunque no me creas...	c. trataré de disfrutar todo el tiempo que pueda.
4. Aunque no lo veas...	d. no es de ese tipo de personas.
5. Aunque él viva por encima de sus posibilidades...	e. sé que no podrás comprármelo.
6. Aunque lo parezca...	f. me ha quedado estupendamente.
7. Aunque me vaya lejos...	g. volveré muy pronto.
8. Aunque me prometas un coche...	h. no voy a regalarle una camisa de marca.

Nivel B2-C1

Ejercicio 5

El desarrollo de esta actividad está planteado para el nivel B1, en el que se trabajarán las estructuras concesivas *aunque, a pesar de que + subjuntivo, aun + gerundio* con el valor de información conocida.

“Mi lugar ideal para ir de vacaciones”

Preparación:

Para desarrollar la actividad el profesor pide a sus alumnos que formen grupos de tres o cuatro personas. Cada grupo de alumnos debe imaginar que se va de viaje con sus compañeros y para ello deben fijar el destino y el tipo de viaje que van a realizar. Asimismo, cada miembro del grupo debe elegir una ciudad o un país diferente de forma oral.

Posteriormente, se les deja un tiempo de aproximadamente 10-15 minutos para que piensen en las ventajas que ofrece su elección y en los inconvenientes que pueden presentar las propuestas de sus compañeros para poder desecharlas. La parte más dinámica da comienzo cuando han preparado sus argumentos: los alumnos deben conversar entre ellos empleando la información que aportan sus compañeros para aceptar o rechazar sus propuestas y utilizando estructuras concesivas.

A mí, *aunque* me gustan más los países mediterráneos, este año me gustaría visitar ...

Nivel B2-C1

Ejercicio 6

“RECOMENDACIONES *ONLINE*”

Para la elaboración de este ejercicio se ha tomado como referente el método situacional.

Preparación:

El alumno debe partir de la siguiente premisa: ponerse en contacto con un amigo suyo a través del correo electrónico para recomendarle qué marca de ordenador debería adquirir.

A partir de esta actividad, el estudiante empleará algunas estructuras concesivas, puesto que son necesarias para aportar tanto las recomendaciones como los inconvenientes que presentan determinadas marcas.

Hola Manuel, ¿Cómo estás?

Sé que eres una experta en cuanto a los ordenadores y por mucho trabajo que tengas, necesito tu ayuda ...

Nivel B2-C1

Ejercicio 7

“OFERTAS LABORALES”

Para la elaboración de este ejercicio se ha tomado como referente el método situacional.

El punto de partida es el siguiente: Tu empresa ha decidido enviarte a otra ciudad por motivos de trabajo. Es una buena oferta, pero, como todo, presenta algunas ventajas y desventajas. Quieres comunicárselo a tus amigos con urgencia y decides hacerlo enviando un mensaje por WhatsApp.

Nivel B2-C1

Ejercicio 8

“JUEGO DE ROLES”

El protagonista de la siguiente actividad es el juego de rol

Preparación

- Para iniciar este ejercicio, los alumnos deben formar parejas y seleccionar, al azar, una situación ficticia.
- A partir de dicha selección ambos tendrán que construir un diálogo, por escrito, que se ajuste a los contenidos gramaticales relacionados con las estructuras concesivas.
- De esta manera podrán adquirir un mayor dominio de la concesividad, debido a que las situaciones propuestas dan pie a que su uso sea necesario.

Nivel B2-C1

Ejercicio 9

La actividad se ha desarrollado con la finalidad de que el alumno muestre que ha comprendido la alternancia de modo que se produce en las oraciones concesivas y en las condicionales.

Preparación

Por tanto, como la música es un bien cultural que resulta atractiva para todo el público, hemos optado por seleccionar la canción *Aunque no te pueda ver* del cantante catalán Álex Ubago. El alumno debe completar los huecos vacíos con el modo y el tiempo verbal adecuados.

Video de la Canción: <https://youtu.be/ER9i8WGFgS8>

Completa los huecos vacíos con el modo y el tiempo verbal adecuados

“Aunque no te pueda ver”

Si ayer (*tener*)_____ un día gris:

Tranquila, yo (*hacer*)_____ canciones para ver

Si así consigo hacerte sonreír

Si lo que (*querer*)_____ es huir

Camina, yo (*hacer*)_____ canciones para ver

Si así (*conseguir*)_____ fuerzas pa' vivir

No tengo más motivos para darte

Este miedo que me da

El no volver a verte nunca más

Creo ver la lluvia caer, en mi ventana te veo

Pero no está lloviendo

No es más que un reflejo de mi pensamiento

Hoy te echo de menos...

Yo sólo quiero hacerte saber

Amiga, estés donde estés

Que si te (*faltar*)_____ el aliento, yo te lo (*dar*)_____

Y si te (*sentir*)_____ sola, háblame

Que te (*estar escuchando*)_____ aunque no te (*poder*)_____ ver

Aunque no te (*poder*)_____ ver.

De tantas cosas que perdí, (*decir*)_____

Que sólo (*guardar*)_____ lo que fue

Mágico tiempo que nació un abril Miradas tristes sobre mí se anidan

Y se hacen parte de mi piel

Ahora siempre llueve, porque estoy sin ti

No tengo más motivos para darte que esta fría soledad

Que necesito darte tantas cosas más

Creo ver la lluvia caer, en mi ventana te veo

Pero no está lloviendo

No es más que un reflejo de mi pensamiento Hoy te echo de menos...

Yo sólo quiero hacerte saber Amiga, estés donde estés

Que si te (*faltar*)_____ el aliento, yo te lo (*dar*)_____

Y si te (*sentir*) sola, háblame

Que te (*estar escuchando*)_____ aunque no te (*poder*)_____ ver

Aunque no te (*poder*)_____ ver.

Escoge la opción correcta en cada frase, subrayándola:

1. Es sorprendente: esta pareja se lleva bien a pesar de que se [*lleven / llevan*] 20 años.
2. No recuerdo exactamente dónde vive Ana, pero, aunque lo [*sepa / se*] no sabría llegar a su casa en coche.
3. A:– ¿Me vas a presentar a tu madre?! ¡Pero si nunca le has hablado de mí!
B:– Tranquilo, aunque le [*caigas / caes*] mal, cosa que dudo, te va a tratar muy bien.
4. A:– Oye, llevo ya una semana intentando resolver este problema, pero por mucho que [*trabaje / trabajo*] no me sale.
B:– Bueno, eres un chico listo, con lo cual, por muy difícil que [*sea / es*] lo vas a resolver seguro.
5. Me encanta Madrid. Aunque [*viva / vivo*] ahora en Barcelona, me voy a Madrid siempre que puedo.
6. Mi madre se siente muy sola, y a pesar de que mi hermana y yo [*pasemos / pasamos*] un montón de tiempo con ella, porque vamos todos los días a su casa, nos llama para decir que la tenemos muy olvidada.
7. Mi hijo es coleccionista, y es un horror, porque aunque [*consiga / consigne*] reunir todas las obras de arte en su casa, nunca se queda contento.

Nivel B2-C1
Ejercicio 11

Completa las frases conjugando el verbo entre paréntesis en presente de indicativo o de subjuntivo:

1. Aunque yo le (*llevar*) algunos años, mi hermano parece mayor que yo.

2. La próxima semana me pondré a estudiar, aunque (*tener*) que dejar otras cosas.

3. Este libro me ha costado 200 euros, aunque no lo (*parecer*)

4. Aunque (*yo, ser*) aficionado a los toros, nunca voy a ninguna corrida.

5. Si bien Mercedes (*ser*) madrileña, le gusta mucho Galicia.

6. Aunque dicen que (*él, tener*) mucho dinero, es en realidad muy desgraciado.

7. Iré este año a las fiestas de Pamplona, aunque mis padres (*empeñarse*) en lo contrario.

8. Aun en el caso de que la humanidad no (*existir*), habría vida en nuestro planeta.

9. Lo soportaré por vosotros, aunque (*él, ser*) un pesado; os lo aseguro.

10. No lo creeré, aun cuando Pepe me lo (*jurar*)

8.4 Oraciones consecutivas

Nivel B2-C1

Completa con el nexos indicado

Ejercicio 1

De manera que:

Acaban de despedirle, _____ anda muy preocupado

Este curso de comunicación me ha ayudado a hablar _____ el público me entiende/entendía/entienda.

Así (es) que:

No me gustaba la película, _____ salí del cine.

Entonces:

No hay luz en el edificio, _____ el ascensor no funciona.

Por eso:

No veo bien, _____ nunca conduzco por la noche.

Por (lo) tanto:

No entiende español, _____, háblale en inglés.

Por consiguiente:

Lee el periódico todas las mañanas y, _____, conoce todos los detalles del asunto.

De ahí que (+ subjuntivo):

Gana poco dinero, (vivir) _____ en una casa tan pequeña.

Nivel B2-C1

Ejercicio 2

Une las dos frases con las expresiones entre paréntesis

No vamos a poder ir a la playa. Se ha estropeado el coche. (así que)

Se ha estropeado el coche, así que no vamos a poder ir a la playa.

- a) Nos levantamos. Eran ya las siete de la mañana. (*así pues*)
- b) El frigorífico está vacío. Vamos a comer al restaurante (*conque*)
- c) Empezamos a ver una película. Estábamos aburridos. (*tan ... que*)
- d) No compré nada más. Me quedé sin dinero. (*así que*)
- e) Tengo que salir a comprar un paquete. Me he quedado sin tabaco. (*de modo que*)
- f) Voy a cerrar la ventana. Está entrando aire frío. (*así que*)

Nivel B1-B2

Ejercicio 3

Completa las frases con las palabras dadas abajo:

- Tan
- Tanta
- Tan pocos
- Tan poco
- Tanto
- Tanto
- Tantos

- a) Hay tiempo para terminar el proyecto que no podremos descansar este fin de semana.
- b) Estaban contentos que se olvidaron de todo lo demás.
- c) Había clientes en la empresa que tuvieron que cerrarla.
- d) Bárbara habla que al final, sus amigos se aburren de ella.
- e) Han comido helados que ahora les duele la tripa.
- f) Cayó nieve que tuvimos que poner cadenas en las ruedas del coche.
- g) Nos gustaba que lo compramos, aunque fuera caro.

Nivel B1-B2

Ejercicio 4

Ordena estos elementos para formar oraciones.

Ejemplo: Todo el mundo/ hablé/ de modo que/ bien/ pudo entenderlo.

Habló bien, de modo que todo el mundo pudo entenderlo.

Puedes elegir entre los conectores consecutivos que siguen:

Tanto/tanta/tantos/tantas que, de modo que, de tal modo, de tal forma, de tal manera, de ahí que, así que y conque

- a) Entonces/salir/ termina primero/ podrás/tus deberes/ con tus amigos.
- b) A la ceremonia/perdieron/por lo que/ el tren/ no llegaron a tiempo.
- c) Así/ Haz/ estarás libre/tus maletas/mañana/ hoy.
- d) Haya podido independizarme/una casa/Heredé/ de ahí que.
- e) La cartera/por eso/ me robaron/el regalo/ comprarte/ no pude.
- f) Por consiguiente/ dejó su cargo/perdió el trabajo/en el ayuntamiento.

Nivel B1-B2

Ejercicio 5

Escribe ejemplos de tu autoría utilizando estos nexos.

- Entonces
- De modo que
- Con lo que
- En consecuencia
- Por todo eso
- Así que
- De ahí que

Nivel B1-B2

Ejercicio 6

Empareja las oraciones de la columna A con los nexos de la columna B según corresponda:

COLUMNA A	COLUMNA B
Fuimos a buscar ofertas para comprar los obsequios navideños, _____ pudimos economizar mucho nuestro dinero	DE MODO QUE
Se ha puesto a estudiar, _____ el examen debe ser muy difícil de aprobar.	ASÍ QUE
Ya hemos hecho todos los deberes, _____ podremos salir a jugar a la plaza.	CONQUE
María ha pasado de año en la escuela, _____ se merece un descanso estas vacaciones.	
Ya llegaron todos, _____ podremos salir a la excursión	DE MANERA QUE
Mañana cumple años mi abuela Clarita, _____ la visitaremos	
La maceta se cayó de la terraza, _____ se rompió	DE ESTE MODO
El lunes no hay clases, _____ deberemos pasar el contenido de esa clase para la semana siguiente	
Está nevando, _____ no saldremos de paseo hoy	POR ENDE
Los alumnos han estudiado por muchas horas, _____ están agotados	

Nivel B1-B2

Ejercicio 7

Completa con los verbos indicados las siguientes oraciones:

(TIEMPO Y MODO)

1. No comas **tanto que** te _____ (*doler*), después la barriga.
2. Quizás algún día reúna tanto dinero que no _____ (*necesitar*) trabajar.
3. Está lloviendo a cántaros, **así que** (*preferir*) _____ quedarme aquí y no salir.
4. Tenía tanto sueño que (*dormirse*) _____ en el teatro, no vi nada de la obra.
5. Su padre y su abuelo son contables, **de ahí que** (*escoger*) _____ esa carrera.
6. Deseo que participes en la conferencia **de tal modo que** los oyentes te (*admirar*)

7. Ha dicho tantas tonterías hoy que ya nadie le (*escucha*) _____
8. El sospechoso no estaba allí, **luego** no (*poder*) _____ asesinarlo.
9. Ojala vengan tantos estudiantes que nuestra Universidad (*ganar*) _____ fama.
10. Estuvo en China tres años, **de ahí que** (*leer*) _____ los diarios en chino.
11. Tiene tantos deberes que puede que no (*salir*) _____ el fin de semana con nosotros.
12. Tú ignoras la situación, **conque** es mejor que (*callar*) _____
13. Siempre dices lo mismo luego es mejor que me _____ (*ir*).
14. Te he dicho mil veces que no lo hice yo, **así que** no me lo _____ (*preguntar*)
15. El grifo se rompió, **así que** _____ (*tener*) que cortar el agua desde la llave de paso.

Nivel B1-B2

Ejercicio 8

Completa con los verbos indicados las siguientes oraciones:

1. Paula hoy no trabaja, de modo que _____ (*poder*) organizar el encuentro.
2. Comió tanto que se _____ (*echar*) en la cama.
3. Es tan avaro que no le _____ (*comprar*) nada a su hermano como regalo de boda.
4. Tiene cada idea que _____ (*asustar*).
5. Le hizo tales regalos que no _____ (*poder*) decirle que no.
6. Clara está enferma; por así que no _____ (*venir*) hoy.
7. Hoy se ha hecho tarde, conque _____ (*corregir*) los ejercicios la próxima clase.
8. El lunes es fiesta, conque _____ (*tener*) que posponer la reunión.
9. Él no me dirige la palabra, así que yo tampoco lo _____ (*saludar*).
10. Las carreteras están resbaladizas, así que _____ (*tener*) cuidado.
11. Tenemos que estar listos en diez minutos, conque _____ (*darse*) prisa.
12. Es una niña tan guapa que todo el mundo se _____ (*volver*) para mirarla.
13. Tengo tanto trabajo que no _____ (*saber*) por dónde empezar.
14. Come tanto que un día _____ (*reventar*).
15. Se puso a llover, de modo que _____ (*tener*) que suspender el picnic.

Nivel B2-C1

Ejercicio 9

Relaciona cada columna con la oración correspondiente:

1. Era una iglesia tan pequeña que...	a. Cuando Dios dijo: "Hágase la luz", él enchufó el cable.
2. Era una mujer tan fea que...	b. Un día le salieron en el tragaperras tres limones y se ganó un exprimidor.
3. Era un hombre tan tonto que...	c. El Cristo en lugar de estar crucificado, estaba doblado.
4. Era un hombre tan pequeño que...	e. En lugar de dar a luz, echó chispitas.
5. Era un hombre tan viejo que...	f. Cuando mandó su foto por correo electrónico, la detectó el antivirus
6. Era una mujer tan pequeñita que...	g. En lugar de ahogarse en un vaso de agua, se ahogaba en llanto.
7. Tenía tan mala suerte el hombre que...	h. Le decían la campanilla.
8. Era tan pequeño que...	i. Cuando se murió, en lugar de irse al cielo se fue al techo.

Nivel B1-B2

Ejercicio 10

Completa con los verbos indicados las siguientes oraciones

1. Ramón jamás quiso estudiar, **así que** su padre lo _____ (poner) a trabajar desde muy joven.
2. No conseguí ningún disfraz original para la fiesta, **de manera que** _____ (tener) que conformarme con combinar mis propias prendas.
3. Primero la madre le recriminó al hijo su escapada, **de modo que** ella le _____(explicar) los nervios que pasó por esa travesura.
4. La *canguro* se ausentó, **así que** Pepa _____(tener) que dejar a su hijo con los vecinos.
5. Ellos no quisieron perdonarme, **de modo que** no _____ (tener) más opción que marcharme.
6. El teclado del ordenador no funcionaba, **de manera que** _____(tener) que redactar la carta a mano.
7. Ella no tenía coche, **así que** me _____(ofrecer) a llevarla hasta su casa.
8. Ayer fue fiesta local, **así que** _____ (cerrarse) los bancos.

Nivel B1-B2

Ejercicio 11

Primero, los estudiantes escuchan una vez la canción

Se les pregunta cuándo se utiliza la conjunción *de tal manera* y cuáles son los conectores que tienen la misma función (se explica la teoría)

Se puede profundizar algo más con la canción, trabajando el argumento de la misma. Al ver el video en YouTube puede ayudar a comprender mejor lo que se quiere decir

Enlace de la canción:

https://youtu.be/O_vEgn2j8I4 y <https://youtu.be/PStf5NA6Kik>

Abel Zavala: De tal manera

Como podéis notar, la letra empieza por la conjunción consecutiva *de tal manera*. Ahora, tenéis que sustituir la conjunción *de tal manera que* con otros conectores/conjunciones consecutivos:

De tal manera me amó
que su vida no escatimó
hasta el final Él se entregó
y a la muerte fue Él porque me amó

De tal manera me amó
y no hay forma en que podré pagar
el precio de su gran amor
pero toda mi alma quiero dar
por su amor yo viviré
de su amor yo cantaré
con mi Jesús caminaré
porque Él me amó a mí
por su amor yo viviré
porque Él murió por mí
Le seguiré

De tal manera me amó
que su vida no escatimó
hasta el final Él se entregó
y a la muerte fue Él porque me amó

De tal manera me amó

y no hay forma en que podré pagar

el precio de su gran amor

pero toda mi alma quiero dar

por su amor yo viviré

de su amor yo cantaré

con mi Jesús caminaré

porque Él me amó a mí

...

8.5 Oraciones finales

Nivel B1-B2

Ejercicio 1

Completa las oraciones que hay a continuación con los conectores:

para, para que

1. Pasamos el verano en Italia _____ aprender italiano.
2. Se fue al extranjero _____ encontrar un trabajo mejor de lo suyo.
3. Voy a comprarle un ordenador a mi hijo _____ pueda practicar en casa.
4. Me he esforzado mucho _____ conseguir el trabajo.
5. No han dejado nada de comida _____ coma tu hermano.
6. Christine cogió el tren de alta velocidad _____ llegar antes a Madrid.
7. Fue a la tienda _____ comprar cerveza.
8. Nos vamos al mar _____ poder nadar y tomar el sol.
9. Está _____ que le dé un infarto.
10. Cállate _____ oigas el sonido de las olas.
11. _____ tres días que estamos aquí, prefiero no hacerlo.
12. El ladrón fue declarado inocente _____ tuviera otra oportunidad
13. Yo estudio _____ aprobar el examen

Nivel B1-B2
Ejercicio 2

Completa las oraciones con las preposiciones: *para, para que, con el fin de (que), con la intención de (que)*

Buscar piso en Barcelona

María está desde hace una semana en Barcelona. Está buscando un piso, pero no es fácil. Hay que esforzarse _____ encontrar un piso bonito. Ella se levanta a las 7 de la mañana y baja a comprar el periódico _____ leer los anuncios inmobiliarios. La mayoría de los pisos son demasiado caros. María apunta algunos números de teléfono. Llama por teléfono y concerta citas _____ ver algunos pisos, _____ alquilar un piso para que pueda arreglar su vida. Todas sus acciones desde el momento que llegó a Barcelona se desarrollaron con _____ cambie su vida.

Nivel B2-C1
Ejercicio 3

Intenta transformar las siguientes frases usando los verbos en subjuntivo.

CONSEJOS CULINARIOS

*Ejemplo: El agua tiene que hervir. Justo después, hay que echar los macarrones.
En cuanto el agua hierva, hay que echar los macarrones*

1. El pescado tiene que estar bien limpio. Así sabrá mejor.

-Para que -----

2. Casi siempre el tomate está ácido. Entonces se pone una cucharadita de azúcar.

- A fin de que -----

3. La pasta no se debe refrescar con agua. De esta manera estará en su punto.

-A fin de que-----

4. Primero la salsa debe hervir. Después se añadirán las especias porque el sabor así es más fuerte.

-Con el objeto de que -----

5. Las cazuelas de barro sin estrenar se mojan porque, si no, se romperían.

-Para que no-----

6. A la tortilla de patatas se le puede añadir un vasito de leche. Estará más suave.

-Para que-----

7. La paella debe reposar. Al final no tiene que quedar agua.

-A fin de que -----

8. Al puré de patatas se le puede añadir remolacha, así tendrá un color rosa muy atractivo.

-Para que-----

9. La leche tiene que hervir unos minutos, después pon el chocolate.

+Puedes poner una copa de coñac, así tendrá mejor sabor.

- Para que -----

10. La cebolla se dora. En ese preciso momento se añade la harina porque, si no, se quema.

-Con la intención de que -----

11. El pollo se ha de dejar dorar durante 5 minutos a fuego fuerte, si no, no cogerá el gusto.

-Para que-----

12. El salmón no puede quedar seco porque, si no, no es agradable .

-Para que-----

Nivel B2-C1

Ejercicio 4

Completa con infinitivo o presente de subjuntivo las siguientes oraciones finales:

1. He venido para (*felicitar*)..... a Luis.
2. Este paquete es para que lo (*llevar, ellos*)..... a la oficina de correos.
3. Ponte las gafas para (*ver, tú*)..... la película.
4. Habla más alto para que todos te (*escuchar*).....
5. Me marcho a fin de que (*hablar, vosotros*)..... más tranquilos.
6. Tómate la medicina para (*ponerse, tú*)..... bien.
7. Se va para que (*poder, tú*)..... trabajar.
8. Te ayudaré para que la fiesta (*ser*)..... un éxito.
9. Lleva la aspiradora para que la (*arreglar*)..... el mecánico.
10. Lola se ha comprado un sombrero para (*ir, Lola*)..... a la moda.

Nivel B2-C1
Ejercicio 5

Completa con: *para, para que, a fin de, a fin de que, cuando* corresponda:

1. _____ mantenerse en forma, hay que hacer deporte dos o tres veces por semana.
2. Riega las plantas por la noche _____ ahorrar agua.
3. _____ evitar accidentes es necesario disminuir la velocidad.
4. Entra con cuidado _____ el bebé no se despierte, por favor.
5. _____ aprobemos con buena nota, deberemos estudiar toda la noche.
6. Será mejor que nos tomemos un café _____ aguantemos toda la noche despiertos.
7. No quise enviar a mi hijo al cole _____ no contagiara a los demás su resfriado.
8. _____ el negocio pueda mejorar, hay que ser más simpáticos con los clientes.
9. Estuvo en un salón de belleza _____ conseguir ser la más guapa de la fiesta.
10. Tuve que llamar al servicio a _____ que me devolvieran el dinero.
11. Quiero que mis hijos compartan sus juguetes _____ no sean egoístas.
12. Hicieron mucha publicidad _____ el teatro se llenara.
13. Le han mejorado el horario _____ permanezca en la empresa.

Nivel B2-C1

Ejercicio 6

Completa las frases con uno de los siguientes verbos:

- Fuéramos
- Haya
- Abandonar
- Preguntar
- Han construido
- Dé
- Pedir
- Volviera
- Haga
- Solicitar

1. Tenemos que llamar a un carpintero para que nos haga una estantería en el pasillo.
2. Se dirigieron a la embajada con el fin de asilo político.
3. El padre de Eugenia la convenció para que a estudiar.
4. Fueron a ver a un abogado con el objeto de consejo sobre la separación de bienes.
5. Pili, sal que te el aire.
6. ¿Para qué ha llamado Julián? • Para por mi padre.
7. ¿Con qué fin ese muro?
8. Para que no más problemas, lo mejor es vender la casa.
9. A las doce nos llamó Óscar para que con él a tomar unas copas.
10. Necesitaba un pasaporte para el país legalmente.

Nivel B2-C1

Ejercicio 7

Completa las frases con el verbo que va entre paréntesis en la forma adecuada del indicativo, subjuntivo o infinitivo. Añade la conjunción *que* donde sea necesario.

Los ministros se han reunido con el fin de estudiar las medidas oportunas para fomentar el empleo. (estudiar, fomentar)

1. Salió a dar una vuelta para le el aire. (dar)
2. Le pagaron una buena cantidad de dinero con el fin de que no le a la Policía la procedencia de la droga. (contar)
3. Se fue con el firme propósito de no (volver)
4. Ten cuidado, que no se te el agua del vaso. (caer)
5. Espero que me llames para cómo te va. (saber)
6. Tienes que comer para (crecer)
7. Hay que llamar al médico con el fin de la defunción. (certificar)
8. Pararon para que el chófer gasolina y el motor y las llantas del jeep. (poner, revisar)
9. Hay quien vive solo para (trabajar)
10. Me asomé a la ventana y le hice una seña para (acercarse, ella)
11. Hay que darle tiempo para a la idea. (acostumbrarse, él)
12. Para que el dinero me más, me alojé en una casa particular. (durar)
13. Sus padres la enviaron a EE.UU. con el fin de una carrera científica. (estudiar)
14. Dejé la puerta del jardín abierta para entrar los invitados. (poder)
15. La mujer cogió de la mano al niño para que no por la tienda. (corretear)

Nivel B2-C1
Ejercicio 8

Forma una frase compuesta con cada uno de los pares de frases que le damos. Utiliza el conector que aparece entre paréntesis.

Este restaurante está renovado. Está de moda.. (para que)

Este restaurante está renovado para que esté de moda.

1. Dale dinero a Irene. Tiene que hacer la compra. (para)

.....

2. A los dos les gusta la música y respetan el uno al otro. Llevarse bien. (para)

.....

3. He llamado por teléfono. Quería informarme del horario de trenes. (para)

.....

4. Era muy estricta con el material educativo y los alumnos y todos le temían. Obtener los mejores resultados. (para)

.....

5. Mucha gente pasa las vacaciones en balnearios. Quieren descansar y recuperar la salud. (con el fin de)

.....

6. Que jueguen con buen tiempo (soleado). Suspendieron el partido de fútbol. (para que)

.....

7. Toma esta foto. No quiero que te olvides de mí. (para que)

.....

8. Baja la voz. Es mejor que no nos oigan. (que)

.....

Nivel B2-C1

Ejercicio 9

Preparación:

- Antes de escuchar la canción los estudiantes deberán colocar las palabras en el lugar que creen adecuado.
- Se pasa a la audición de la canción
- Se les pregunta si conocen el uso de *para que* +subjuntivo
- Se puede profundizar algo más con la canción, trabajando el argumento de la misma. Ver el video en YouTube puede ayudar a comprender mejor lo que se quiere decir.
- Enlace de la canción: <https://youtu.be/f6I3yuqOEYI>

Canción de Antonio Carmona y Alejandro Sanz.

“Para que tú no llores (Se fue con las arenas del mar)”

Coloca las palabras siguientes en el lugar que crees adecuado:

- tiempo
- vacío
- lugar
- recuerdos
- mundo
- sombras
- destino

buscando su _____

palpito entre las sombras sin mas

y nado en el _____

reina el silencio en este oscuro _____

nada es eterno todo llega al final

tan solo se que busqué y que busqué

lo que este mundo me duele y me da

para que tu no llores así

no pierdas las esperanzas
se que llegará, llegará para que tu no llores así
no pierdas la esperanza
sé que llegará, llegará

Me muevo con la gente que va
cargada de _____
confío en la persona que da
su amor sin conocerlo
aún queda _____ para echarnos a andar
no me preocupa si te encuentro al final
tan solo sé que busqué y que busqué
lo que este mundo me duele y me da

Para que tu no llores así
no pierdas la esperanza
se que llegará, llegará

para que tu no llores así
no pierdas las esperanzas
sé que llegará, llegará

para que tu no llores así
no pierdas la esperanza
sé que llegará, llegará

para que tu no llores así
no pierdas la esperanza
sé que llegará, llegará

Se fue con las arenas del mar
buscando su _____
palpito entre las _____ sin mas
y nado en el vacío

reina el silencio en este oscuro _____
nada es eterno todo llega al final
tan solo sé que busqué y busqué
lo que este _____ me duele y me da
Para que tu no llores así.

8.6. Oraciones temporales

Nivel B1-B2

Ejercicio 1

Responde a las preguntas que siguen. Cada respuesta debe empezar por el nexos temporal *cuando*. Recuerda utilizar el modo adecuado para señalar una acción futura:

1. ¿Cuándo piensas pasar por la tintorería para recoger tu camiseta?

Cuando

2. Me echa mucho de menos el jamón serrano. ¿Cuándo vas a viajar a España para comprar y traerme cuatro kilos de jamón?

Cuando

3. Lleváis muchos años viviendo como pareja, ¿Cuándo vais a casaros?

Cuando

4. Cuando termine mis estudios, viajaré por todo el mundo. ¿Tú cuándo harás lo mismo?

Cuando

Nivel B2-C1

Ejercicio 2

Imaginad que sois dos amigas, estudiantes de máster, que tenéis vuestros planes para el futuro y escribís tus pensamientos en un diario que empieza así:

Desde el año pasado, Mónica y yo ahorramos dinero e iremos de viaje a Mónaco cuando terminemos nuestro máster. Mónica ha comprado dos grandes maletas que llevaremos cuando viajemos allí. Cuando llegue esa hora ...

Escribe la continuación del diario:

Nivel B2-C1

Ejercicio 3

A continuación, vais a escuchar la canción que sigue, y haréis un resumen de ella:

[Cuando el ángel decida volver - Vídeo oficial - Lapidó - Bing video](#)

Quando el ángel decida volver (José Ignacio Lapidó)

Quando el ángel decida volver
se encontrará con la ciudad vacía,
las tuercas oxidadas pero abiertas las heridas,
cuando el ángel decida volver.

Quando el tren llegue al anochecer
no habrá música de bienvenida
esfumada la esperanza y apagadas las colilla,
cuando el ángel decida volver.

Nos verá contando hasta tres
justo antes de emprender la huída
tomaremos el fracaso como punto de partida
y el amor como dogma de fe
cuando el ángel decida volver.

Creo recordar que alguien cantó lo mismo en otra canción.
Cansado de esperar,
cuando el ángel decida volver,
será el momento en que rompan filas
los que lucharon en la guerra
y los que fueron a la mina
a buscar algo en lo que creer.

No tendremos nada que perder,
ni será real la fantasía.

Preparad los epitafios
y poned la otra mejilla,
cuando el ángel decida volver.

Quando el ángel decida volver.

Nivel B2-C1

Ejercicio 4

Completa las oraciones con el verbo adecuado.

Conversaciones con Kafka

Una noche de finales de marzo de 1920, mi padre me dijo durante la cena que **(fuera/iría)** a **(verme/verte/verle)** a la oficina a la mañana siguiente.—Sé que a veces te encanta ir a la biblioteca municipal —comentó—. Después de tu visita allí, mañana también **(podrás/pudiste/puedes)** venir a verme a mí, pero antes de venir **(viste/visto/vístete)** como Dios manda. Vamos a ir de visita. Le pregunté a dónde iríamos. Me pareció que a mi padre le hacía gracia mi curiosidad. En cualquier caso, no me respondió.—No **(preguntas/pregunto/preguntes)**—se limitó a decir—. No **(eres/sea/seas)** tan curioso y **(deja/dejaste/déjate)** sorprender. Cuando el día siguiente, poco antes del mediodía, (me fui/ fui/me presenté) en su despacho del tercer piso del edificio del Instituto de Seguros contra Accidentes de Trabajo. En cuanto me **(vio/ ha visto/veía)** me inspeccionó detalladamente de la cabeza a los pies, abrió el cajón central de su escritorio, sacó una carpeta verde en la que se veía “Gustav” escrito en letras caligráficas, se la puso delante y se me quedó mirando.—¿Por qué te quedas ahí de pie? —preguntó al cabo de un rato—¡Siéntate!—La tensión de mi rostro hizo que entrecerrara pícaramente los ojos. —No tengas miedo, no pienso reñirte —empezó a decir amistosamente—. Quiero hablar contigo de tú a tú. Olvídate de que soy tu padre y escúchame: ¡tú escribes poesías! ¡Desde que lo **(considero/consideraba/haya considerado)** un gran don, deseo ayudarte!

Nivel B1-C2

Ejercicio 5

Usa la forma del indicativo o subjuntivo de los verbos para completar las oraciones.

hasta que, desde que, antes de que, después de que, mientras, cada vez que, y siempre que.

1. Cuando _____ el sol, iré a andar en bici. (*salir*)
2. Desde que te _____ no ha dejado de mirarte. (*tú, ver*)
3. Hasta que no _____ como ingeniero no puedes construir edificios. (*licenciarse, tú*)
4. Antes que _____ es una película que fue dirigida por Julian Schnabel con protagonista Javier Bardem. (*anocheecer*)
5. Cuando _____ a natación, tendré hambre. (*ir*)
6. Cuando me _____ la lotería, me compraré un navío. (*tocar*)
7. Siempre que _____ bien mi madre, nos dará las llaves de la hacienda. (*caer*)
8. Cada vez que _____ por la tarde tenemos tanto sueño. (*nosotros, salir*)
9. Cada vez que _____ al súper, siempre me compro unas galletas de chocolate. (*ir*)
10. Cuando _____ la pena, la empresa intentará cotizar en la bolsa. (*valer*)
11. Cuando _____ el examen, te compro el telescopio. (*aprobar*)

Nivel B1-C2
Ejercicio 6

Usa las expresiones temporales siguientes: *cuando, en cuanto, apenas, mientras.*

1. Llámame _____ llegues a la parada de autobús.
2. No le volveré a escribir _____ él no me escriba.
3. Juliana piensa que puede adelgazar _____ ve la tele.
4. Llámame desde la estación _____ subas al tren.
5. _____ espera a su marido, Patricia lee una revista.
6. Tenéis que salir al escenario _____ os dé la señal.
7. No habrá una mejor condición social en el mundo _____ haya una sociedad
indispuesta a luchar por sus derechos.
8. Me siento triste _____ veo a un mendigo pidiendo en la calle.
9. Compraré el nuevo libro de Gabriel García Márquez _____ salga.
10. _____ empieza a llover, Augusto regresa a casa.

Nivel B1-C2

Ejercicio 7

Usa las expresiones temporales siguientes: *cuando, en cuanto, apenas, mientras.*

1. Oigo música _____ escribo.
2. Por las mañanas, _____ se ducha, se cepilla los dientes.
3. _____ consiguió ese trabajo ya hizo deudas.
4. Cuido un momento del niño _____ abro la puerta.
5. No me gusta la ciudad _____ nieva.
6. Estaba tan intranquilo e impaciente que se lanzó sobre el teléfono _____ sonó el primer timbrado.
7. Estudias _____ hay silencio.
8. _____ tomamos aquella decisión, ya no teníamos más tiempo.
9. _____ veo las noticias me pongo nerviosa.
10. Fue a ducharse _____ su madre preparaba la cena.
11. No sé qué pasa con Gabriel. _____ lo llamo por teléfono, siempre me dicen que ha salido.
12. Se irá tranquilizando _____ pase el tiempo.

Nivel B2-C1

Ejercicio 8

“Resistiré” 2020, el himno grabado por más de 30 artistas para vencer juntos al coronavirus.

Participan en el himno: Alex Ubago, Andrés Suárez, Álvaro Soler, Blas Cantó, Carlos Baute, Conchita, David Bisbal, David Otero, David Summers, Despistaos, Diana Navarro, Dvicio, Efecto Mariposa, Efecto Pasillo, Ele, Georgina, India, Jose Mercé, Josemi Carmona, Manuel Carrasco, Melendi, Mikel Erentxun, Nil Moliner, Pastora Soler, Pedro Guerra, Pitingo, Rosana, Rozalén, Rulo, Sofía Ellar y Vanesa Martín

Enlace del vídeo: <https://youtu.be/h13B4Ql8RtQ>

Tenéis que completar con:

rebelarse /pasar /sentir /perder (2) /cerrar
/ser/reconocer/dormir/dejar/salir/amenazar/costar/apuñalar/poner.

Cuando __1__ todas las partidas

Cuando __2__ con la soledad

Cuando se me ____3__ las salidas

Y la noche no me __4__ en paz

Cuando __5__ miedo del silencio

Cuando ____6__ mantenerse en pie

Cuando se __7__ los recuerdos

Y me ____8__ contra la pared

Resistiré, erguido frente a todo

Me volveré de hierro para endurecer la piel

Y aunque los vientos de la vida soplen fuerte

Soy como el junco que se dobla,

Pero siempre sigue en pie

Resistiré, para seguir viviendo

Soportaré los golpes y jamás me rendiré

Y aunque los sueños se me rompan en pedazos

Resistiré, resistiré.

Cuando el mundo ___9___ toda magia

Cuando mi enemigo ___10___ yo

Cuando me ___11___ la nostalgia

Y no ___12___ ni mi voz

Cuando me ___13___ la locura

Cuando en mi moneda ___14___ cruz

Cuando el diablo ___15___ la factura

O si alguna vez me faltas tú

Resistiré...

Nivel B1-B2

Ejercicio 9

Relaciona con flechas las frases de la columna de la izquierda con las frases de la columna de la derecha:

Cuando empieces la universidad...
Viajarás a España...
Cuando seas millonario...
Viviremos más años...
Seremos más felices...
Cuando me toque la lotería...
Cuando te vayas de casa de tus padres...
Cuando termine los estudios...
Cuando llegue a casa...
Cuando termine este cigarrillo...

... te comprarás una casa enorme en la playa.
... cuando aprendamos a disfrutar de la vida.
... conocerás a tu pareja en la facultad.
... echarás de menos la comida de mamá
... voy a seguir estudiando
... cuando aprendas bien español.
... te llamaré
... dejaré de trabajar.
... voy a dejar de fumar
... cuando avance la medicina.

Nivel B1-B2

Ejercicio 10

Completa con las siguientes acciones futuras:

1. Cuando yo _____(*ir*) a Noruega comeré salmón con patatas
2. Cuando _____ (*hablar*) contigo, avísale de que no se vaya.
3. Cuando _____(*tener*) 50 años, viviré en México.
4. Cuando _____(*cerrar*) la tienda, avísame.
5. Cuando _____(*venir*) a mi casa trae una barra de pan.
6. Cuando _____(*estar*) aquí, nada te pasará.
7. Cuando _____(*salir*), cierra la puerta.
8. Cuando te _____ (*ver*) mi papá dile que eres mi amigo.
9. Cuando _____ (*ir*) a mi casa, no se te olvide llevarme el disco que te presté.
10. Cuando _____ (*hablar*) con los maestros de mis hijos, me sentí mejor.

Elige la respuesta la más adecuada entre las opciones que se ofrecen entre paréntesis:

28

1. Empezamos nuestra ruta y fuimos hasta Santiago de Compostela. Desde allí subimos a la ciudad *para que* mi madre (*iría/ fuera/ iba*) a ver la iglesia.
2. En cada viaje los guías turísticos explican todo en detalle. Estos guías quieren crear una relación de confianza *para que* los (*sigues/ sigas/ seguirías*) escuchando y después valorarlos bien.
3. Respecto a los vuelos, quiero decir si es un triple siete o un tres ochenta ambos son enormes *aunque* (*estés/ estás/ estarías*) viajando en clase económica.
4. La práctica en general es muy importante, es verdad. *Cuando* (*tendré/ tenga/ tengo*) más experiencia ya a ver dónde practico.
5. Cuando servís los platos a nuestros clientes, debéis siempre preguntar si quieren pan pita *porque* (*se olviden/ se olvidan/ se olvidaría*) pedir.
6. Nos coincidimos el día que el guía turístico y Carmen han quedado *para que* le (*acompaña/ acompañe/ acompañará*) a ver los monumentos de Madrid.
7. Os cuento esta historia *porque* generalmente estos asuntos (*me preocupen/ me preocupan/ me preocuparían*) muchísimo.
8. En cuanto al mantener la forma, la verdad es que quería hacer algo de deporte, un gimnasio, prepararse *para que* (*estoy/ esté / estuviera*) un poco físicamente bien

²⁸ En esta actividad se emplearon ejemplos que aparecen en las entrevistas, sin embargo, no exactamente iguales sino cambiados.

Nivel A1-C2

Ejercicio 12

Completa el texto con el verbo entre paréntesis en el tiempo y modo adecuado.

Querido Ángel

Cuando (*leer*) este mensaje estaré tomando una copa de vino en Monaco. Para que (*entender*) la causa de mi ida así sin preaviso, te pido que pienses en las interminables horas que he pasado trabajando en nuestro despacho, este año. Aunque (*ser, nosotros*) amigos por casi veinte años y aunque me (*llamar, tú*) por teléfono, intento permanecer “escondida” por dos semanas por lo menos, para relajarme y pensar en mis futuros planes totalmente sola. Necesito que sepas que estoy bien, porque sé que te preocupas por mí, como haría un amigo íntimo, aunque últimamente no (*hablar, nosotros*) como antes. Me acuerdo del pasado cuando (*ser, nosotros*) estudiantes universitarios y (*salir, nosotros*) todos los fines de semana, íbamos al cine, de copas o a bailar. Últimamente, nos veíamos poco, no porque haya cambiado el respeto y la amistad que sentimos, sino porque las circunstancias de la vida (*afectar*) las relaciones humanas. La semana que viene, cuando (*ir, tú*) al despacho, por favor, pon todos los sobres que llegan para mí sobre mi mesa. Te lo escribo aquí para que no (*olvidarse, tú*).

¡Nos veremos en dos semanas!

Isabel

Nivel A1-C2

Ejercicio 13

(COMPRENSIÓN AUDITIVA)

Hemos seleccionado cuatro canciones para recordar a nuestro grupo meta las estructuras siguientes: *para que* + subjuntivo, *aunque* + subjuntivo, *cuando* + subjuntivo, *porque* + indicativo. Esta actividad sirve solo para revisar algunas estructuras específicas respecto a las oraciones adverbiales subordinadas en las cuales los entrevistados comitieron desaciertos.

- Tenéis cuatro canciones. Vais a formar grupos de tres personas y cada uno elegirá una canción para sustituir el verbo subrayado que sigue después de los conectores *para que*, *aunque*, *cuando* y *porque*. Tenéis la posibilidad de cambiar el orden de las palabras y realizar cambios a las letras de la canción. El fin de este ejercicio es usar el modo y el tiempo acertado mientras realizáis estas modificaciones:
- **Para que sepas tú - Juan Luis Guerra 4.40. Video de la canción:**
<https://youtu.be/HXIAYo2pew>

Para que sepas tú
Yo, vivo pensando en ti
Para que sepas tú
Mi corazón suspira
Y hace pum si te ve
Hoy te confieso amor
Lo digo para mi para mi
Si Nueva York tiene
El puente de Brooklyn
Yo te tengo a ti
Vivo soñando, buscando
Como agradarte mujer

Eres la flor del naranjo
Donde yo encuentro la miel
Para que sepas tú
Yo, vivo pensando en ti
Y si París tiene el Arco de Triunfo
Yo te tengo a ti
Mon petit chouchou oui oui
Si París tiene el arco de triunfo
Y a Monet en el L'Orangerie
Y New York tiene el puente
De Brooklyn yo te tengo a ti
Vivo soñando, buscando
Como agradarte mujer
Eres la flor del naranjo
Donde yo encuentro la miel
Para que sepas tú
Yo, vivo pensando en ti
Para que sepas tú
Mi corazón suspira
Y hace pum si te ve
Hoy te confieso amor
Lo digo para mi para mi
Que reserve la mañana
En santiago y la noche en Madrid
Y hoy reserve la mañana
En santiago y la noche en Madrid

Aunque tu no lo sepas - Clara Lago Video de la canción:

<https://youtu.be/OIUivmkCYvk>

Aunque tu no lo sepas
me he inventado tu nombre

me drogué con promesas
y he dormido en los coches.
Aunque tu no lo entiendas
nunca escribo el remite en el sobre
por no dejar mis huellas.
Aunque tú no lo sepas
me he acostado a tu espalda
y mi cama se queja
fría cuando te marchas.
He blindado mi puerta
y al llegar la mañana
no me di ni cuenta
de que ya nunca estabas.
Aunque tu no lo sepas
nos decíamos tanto
con las manos tan llenas
cada día más flacos.
Inventamos mareas
tripulábamos barcos,
encendía con besos
el mar de tus labios.
Y toda tu escalera.

Paty Cantú - Cuando Vuelvas

Video de la canción: <https://youtu.be/w1IVxln-7Tw>

Tú que dijiste dame otra oportunidad
Yo que creí que por mí querías cambiar
Yo que contigo me pierdo y sin ti también
Tú que jamás aprendiste cómo querer
Eres de esos que nunca deja de cazar
Y que quiere todos los peces en el mar

Pero sé también que cada vez que tú te
Vas a volver, vas a volver
Vete a donde quieras, prueba mientras puedas
Si necesitas comparar besar los labios de alguien más
Ahí está la puerta para cuando vuelvas
Ahí está la puerta para cuando vuelvas
Y yo me voy a asegurar que cada cosa siga en su lugar
Todo será igual, pero yo no voy a estar
Voy a escaparme kilómetros de tu voz
Ya me cansé de escucharte pedir perdón
Eres de esos que nunca deja de cazar
Y que quiere todos los peces en el mar
Pero sé también que cada vez que tú te vas
Vas a volver, pero esta vez
Vete a donde quieras, prueba mientras puedas
Si necesitas comparar besar los labios de alguien más
Ahí está la puerta para cuando vuelvas
Ahí está la puerta para cuando vuelvas
Y yo me voy a asegurar que cada cosa siga en su lugar
Todo todo será igual, pero yo no voy a estar
Todo todo será igual, pero yo no voy a estar

Porque aún te amo – Luciano Pereyra

Video de la canción: <https://youtu.be/vAugRI-sasU>

Mentiría si dijera que sin ti la vida sigue igual
Que no duele tu partida y que por fin ya te logré olvidar
Decir que no me afecta verte ya con otro
No me lo creería ni yo mismo tampoco
Sería mirarme al espejo y quererme engañar
Porque aún te amo y sigo enamorado
No encuentro el modo de olvidarme de ti
De arrancarme tu amor de raíz

Porque aún te amo y estoy abandonado
Lo que no haría por volverte a besar
Y a tu lado poder despertar
Porque aún te amo
Tu recuerdo esta presente en cada cosa a mi alrededor
No hay distancia ni hay olvido que te saquen de mi corazón
Extraño cada instante que viví contigo
Mi vida sin tu amor te juro es un castigo
Regresa de nuevo conmigo te pido perdón
Porque aún te amo y sigo enamorado
No encuentro el modo de olvidarme de ti
De arrancarme tu amor de raíz
Porque aún te amo y estoy abandonado
Lo que no haría por volverte a besar
Y a tu lado poder despertar
Porque aún te amo...
Porque aún te amo y sigo enamorado
Lo que no haría por volverte a besar
Y a tu lado poder despertar
Porque aún te amo...
Mentiría si dijera que sin ti la vida sigue igual...

8.7. Comentarios finales

Se han diseñado distintos ejercicios para cada categoría de oraciones. Por medio de esta propuesta didáctica creemos que alcanzamos nuestra meta, es decir, que los futuros aprendientes del español se familiaricen con el uso de estos cinco tipos de oraciones adverbiales subordinadas.

CAPÍTULO 9

CONCLUSIONES

El español es una lengua de interés para los griegos puesto que es la lengua de una cultura que tiene mucho en común con la cultura griega. Esta investigación se ha llevado a cabo con la idea de comprender más y mejor los errores en la producción de oraciones subordinadas de aprendices de español desde dos perspectivas: una perspectiva estrictamente lingüística, para clasificar el tipo de error, y otra, más amplia, sociolingüística, para explicar el error en relación con la dimensión social-educativa. En síntesis, esta tesis se interesa por las producciones, acertadas y erróneas, de un grupo de hablantes nativos de griego quienes han estudiado y aprendido español como lengua extranjera en tiempos y circunstancias particulares.

El análisis de las producciones se ha realizado con base a dos modelos teóricos: el análisis contrastivo y el análisis de errores. Como es conocido, el nacimiento del análisis de errores tuvo lugar en los Estados Unidos y coincide con el del análisis contrastivo y el modelo de la interlengua, en la década de los 70. L. Selinker se considera el inspirador del análisis de errores y del modelo de la interlengua, mientras que C. Fries se considera el fundador de la lingüística contrastiva. Un cambio significativo en cuanto al estudio del error apareció en los años 60 a partir de la concepción de S.P. Corder quien propuso que conocer y comprender el error es un medio de descubrir la causa que lo origina durante el proceso del aprendizaje de un idioma.

Así, hemos adoptado la idea que la observación del error contribuye a encontrar la fuente que lo genera. De esta manera, si se detecta la causa, es más probable remediar una selección errónea por parte de los aprendientes. Fries y Lado fueron los creadores del estudio contrastivo entre la lengua materna y la lengua objeto (o segunda). Según este modelo, comparando las semejanzas y las disimilitudes de dos lenguas, podemos detectar las áreas más problemáticas que puede encontrar un alumno mientras aprende la lengua segunda. En nuestra investigación, empleamos el análisis contrastivo para comparar las estructuras de las dos lenguas examinadas y detectar las construcciones más complejas para los aprendices de la lengua meta. Por supuesto, el modelo del análisis contrastivo recibió críticas entre las cuales destaca que no hace mención a las dificultades causadas por la relación entre L1 y L2.

No obstante, y pese a estas críticas, nosotros compartimos este modelo respecto a lo siguiente: el error puede ser una desviación de las reglas formales, no obstante, su presencia nos muestra qué carencias tiene el alumnado y nos indica que es necesario diseñar nuevas metodologías didácticas para repararlo.

En cuanto a la perspectiva sociolingüística, se tomó la decisión de trabajar con datos reales, producidos en medio de conversaciones (de carácter semiespontánea) de grecófonos, en las que los entrevistados no solo respondían las preguntas o comentarios de la entrevistadora, sino que conversaban entre ellos, en español. Además de analizar los errores en la producción de oraciones subordinadas, tomamos en cuenta otros factores a fin de comprobar cómo influyen: las características educativas, la edad, el nivel de español como LE y el género. La consecución de los objetivos desde esta perspectiva descriptivo-analítica nos llevó a conformar un corpus de informantes nativos de griego, pero con distintos niveles de español y, muy relacionado con esto, con un tiempo variable dedicados al aprendizaje de español. Así mismo, debían ser heterogéneos en cuanto a la edad, el género y el nivel de estudios.

Este grupo de informantes quedó conformado por 12 hombres y 22 mujeres, de origen griego. Se realizaron las entrevistas y se completaron las transliteraciones. Para asegurarnos de que los informantes produjeran la mayor cantidad posible de oraciones subordinadas en el marco de una conversación cada vez más relajada, la entrevista se desarrolló de tres etapas.

Se debe insistir en que los datos de la presente investigación provienen de intercambios comunicativos reales y que además de su descripción con base en el modelo de análisis de errores, nuestra participación en las entrevistas nos permitió tener una visión directa, cualitativa, del comportamiento de los entrevistados y de la manifestación de su competencia gramatical.

Siguiendo con los objetivos planteados, en cuanto a las producciones erróneas y acertadas de oraciones subordinadas adverbiales en español, se analizaron 154 casos (tabla 13). Como se puede mostrar, predominaron las producciones acertadas en todos las subcategorías de subordinadas.

Clase de oración subordinada	Acertadas	Erróneas	Total
Causales	43	7	50
Consecutivas	14	0	14

Concesivas	15	1	16
Finales	17	9	26
Temporales	47	1	48
Total	136	18	154

Tabla 13. Producciones acertadas y erróneas de los grecófonos por oraciones subordinadas

Ahora bien, hay que destacar cómo se dieron estas producciones en cada subcategoría:

- 1) El máximo número de producciones acertadas se encuentra en las oraciones temporales (cuarenta y siete) y la mayor cantidad de errores en las finales (nueve).
- 2) El segundo número de aciertos se observa en las oraciones causales, por lo que puede afirmarse que los entrevistados demostraron que las emplean con fluidez.
- 3) Contrariamente a lo que sucede en las oraciones arriba mencionadas, en el grupo de las oraciones finales se encontró el mayor número de desaciertos. Es evidente que los informantes encuentran más dificultades en la formación de las oraciones finales, como se observa en la tabla.
- 4) Asimismo, en el grupo de las subordinadas finales, la cantidad de producciones acertadas es relativamente limitada en comparación con las oraciones causales y temporales.
- 5) De las oraciones consecutivas solo hubo casos correctos, sin ningún desacierto. La única construcción seleccionada por los participantes es *así que* + indicativo, evitando estructuras que rigen el uso del subjuntivo. Nuestra valoración es que los informantes no proporcionaron una variedad de nexos y modos para poder sacar conclusiones más amplias y permitimos más comentarios al respecto sobre el manejo adecuado de estas oraciones.
- 6) En el grupo de las oraciones concesivas se detectó solamente un ejemplo incorrecto. Este desacierto es resultado de la influencia del griego, como se explicó en el capítulo siete. En las producciones acertadas se subraya la presencia del nexo *aunque*, hecho que se explica por la similitud semántica entre los dos idiomas. La presencia del subjuntivo en sus producciones significa

que sus conocimientos gramaticales les permiten formar estructuras más complejas.

- 7) En las oraciones temporales se observa solo un error, causado por interferencia. Este grupo de oraciones alcanza el mayor número de producciones acertadas entre las cuales se distingue el nexos *cuando*, acompañado tanto por el modo indicativo como por el subjuntivo. En su discurso, los hablantes prefirieron emplear el nexos más corriente y a la vez más cercano a su lengua materna. Por supuesto, el uso de los dos modos indica que los informantes saben aplicar las reglas aprendidas. Asimismo, registramos casos con las conjunciones *desde que* y *hasta que*, aunque su uso fue limitado. En líneas generales, podemos sostener que en este tipo de oraciones se aplicaron notablemente las reglas aun si no se utilizaron las conjunciones y los nexos más rebuscados.

Uno de los factores explicativos que propusimos para describir los errores y aciertos en el uso de las estructuras subordinadas por parte de grecófonos fue el nivel de competencia alcanzado de acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes. A continuación, se muestra el análisis de las producciones en los niveles B1-B2 y C1-C2.

	B1		B2		C1		C2	
	Acertadas	Erróneas	Acertadas	Erróneas	Acertadas	Erróneas	Acertadas	Erróneas
Causales	2	1	6	1	11	3	24	2
Consecutivas	0	0	2	0	9	0	3	0
Concesivas	0	0	3	0	5	0	7	1
Finales	0	2	3	4	6	3	8	0
Temporales	6	0	7	1	9	0	25	0
Total	8	3	21	6	40	6	67	3

Tabla 14. Producciones acertadas y erróneas según el nivel de español

La mayor cantidad de aciertos se encuentra en las subordinadas temporales, esto es, cuarenta y siete casos. En el nivel C2, se observa la mayoría de las producciones correctas (veinticinco). Progresivamente, sigue el C1 con nueve oraciones exitosas, el B2 con siete, y el B1 con seis aciertos. Si comparamos el número de equivocaciones, se comprueba que este tipo de oraciones se maneja bien por los informantes ya que los informantes de los dos

primeros niveles produjeron correctamente las subordinadas temporales. Se detecta solo un fallo en un informante de nivel B2, debido a la transferencia negativa, quien no activó los mecanismos lingüísticos que sí emplearon los hablantes de nivel C2, que cuentan con más amplios recursos gramaticales.

El segundo grupo de subordinadas donde se notan más aciertos es el de las oraciones causales. Se han registrado 43 casos, 25 los cuales se clasifican en el C2 y 11 en el C1. Los casos se presentan de una manera gradual. En los niveles B1 y B2, la cantidad de fallos es mínima a la vez que se observan seis casos correctos en el B2 y 2 en el B1. En lo que concierne a los niveles B1-B2, en el PCIC se hace referencia precisa sobre el uso de este tipo de oraciones. Aunque las oraciones causales ocupan el segundo lugar en cuanto a producciones acertadas, se halla un número de desaciertos que se estima notable. La máxima cantidad de fallos se observa en C1 (tres errores), aunque en el mismo nivel el número de aciertos es apreciable (once producciones). En los niveles B1-B2, la presencia de desaciertos es muy limitada (un caso por nivel). Este resultado se considera lógico, si se valora la posibilidad de formar oraciones completas sin usar estructuras complicadas.

Seguidamente, examinamos las oraciones finales, con 17 producciones correctas. Éstas se reparten principalmente en los niveles C2 y C1 con ocho y seis ejemplos, respectivamente. Se pone en práctica el conocimiento gramatical que se propone en el PCIC a partir de los niveles B1 y B2. En el B2, el número es mucho más reducido (tres casos) y en el B1 no se produjeron oraciones finales. Respecto a los casos erróneos, se podría sostener que sucede casi lo contrario de lo ocurrido en los correctos. En el C2 no se ha cometido ningún error. Este hecho refuerza la certeza de que en esta subcategoría de oraciones subordinadas los informantes alcanzaron un grado de asimilación muy satisfactorio. Sin embargo, en C1 los resultados indican que en este tipo de oraciones no se consiguió el entendimiento completo de las reglas relacionadas con la subordinación. En el C1, hay una cantidad de aciertos relativamente satisfactoria (6 ejemplos) si se contrasta con los fallos (tres ejemplos), no obstante, es obvio que se necesita más esfuerzo por los hablantes para avanzar y mejorar sus producciones. En el B2, en ambas las producciones (erróneas y acertadas) se observa cercanía en los resultados, es decir, tres oraciones correctas y cuatro desacertadas. La interpretación de este resultado es que los entrevistados han asimilado el conocimiento gramatical necesario para el empleo y construcción de estas oraciones. Por último, en B1 se han cometido dos fallos y no hay aciertos. Según el PCIC, en el B1 se menciona la presencia del subjuntivo en las oraciones encabezadas por *para que*, no obstante, la producción de estas

estructuras se da a partir del B2. Como consecuencia, el hablante del nivel B1 no alcanzó la fluidez de los niveles superiores.

En cuanto a las oraciones concesivas, las 15 producciones acertadas se reparten entre todos los niveles: en el C2 hay siete, en el C1 hay seis y termina el B2 con tres casos. En el B1 no aparecieron oraciones de este grupo. En lo que concierne a las producciones desacertadas, se detecta solamente un error en un informante de nivel C2. Deducimos que este único fallo aparece en el C2 causado por el empeño de la persona entrevistada de estructurar una oración más compleja, usando el subjuntivo.

El último tipo de oraciones que comparamos son las consecutivas. En este grupo sucedió que hay mayor número de aciertos en el nivel C1 (nueve) que en el C2 (tres), como se esperaría. En el B2 se hallan tres producciones desacertadas, mientras que en el B1 no hay casos ni erróneos ni acertados. Como ya se ha planteado a lo largo de esta tesis, la ausencia total de desaciertos se debe al uso de un único nexos.

	Acertadas			Erróneas		
	H	M	Total	H	M	Total
Causales	14	29	43	5	2	7
Consecutivas	8	6	14	0	0	0
Concesivas	5	10	15	0	1	1
Finales	5	12	17	5	4	9
Temporales	14	33	47	0	1	1
Total	46	90	136	10	8	18

Tabla 15. Producciones acertadas y erróneas según el género

Los datos de la tabla 15 muestran las producciones acertadas y erróneas de los hombres y mujeres. Como se aprecia, las mujeres presentan más producciones exitosas, pero hay que advertir que el número de mujeres que participaron en esta investigación es mayor (veintidós) que el de los hombres (doce) y por, consiguiente, produjeron más material lingüístico. Se puede concluir que la producción de subordinadas no está en relación con el género, sino con el grado de entendimiento de las reglas gramaticales del español.

Respecto de la edad, en general, el segundo grupo etario alcanzó el mayor número de aciertos (86 ejemplos) y a la vez cometió la mayoría de los errores (diez). El primer grupo generacional ocupa la segunda posición tanto en los aciertos (cuarenta y dos casos) como en

las equivocaciones (siete). En el tercer grupo etario solo se entrevistó a una persona y por ello se cuenta con el menor número de aciertos y desaciertos, ocho y uno, respectivamente.

	Acertadas				Erróneas			
	G1	G2	G3	Total	G1	G2	G3	Total
Causales	14	29	0	43	2	4	1	7
Consecutivas	4	9	1	14	0	0	0	0
Concesivas	8	7	0	15	1	0	0	1
Finales	6	11	0	17	3	6	0	9
Temporales	10	30	7	47	1	0	0	1
Total	42	86	8	136	7	10	1	18

Tabla 16. Producciones acertadas y erróneas según la edad

Los resultados demuestran que el segundo grupo presenta la mayoría de las producciones exitosas. Según los datos que se han obtenido, 16 de los 20 informantes pertenecientes al segundo grupo han dedicado al aprendizaje del español una cantidad de tiempo considerable. Más concretamente, doce de los entrevistados dedicaron más de seis años al estudio de la lengua meta, y cuatro encuestados dedicaron de cuatro a cinco años. Por consiguiente, los años de estudio justifican los resultados acertados. En el primer grupo, ocho encuestados dedicaron más de seis años, y cinco personas de un año hasta cinco. Por esta razón, la cantidad de producciones correctas es apreciable. La participante del tercer grupo ha producido ocho ejemplos pertinentes gracias a su fluidez en cuanto al español (más de seis años de estudio). Al examinar las producciones equivocadas, observamos que es el segundo grupo etario el que cometió el máximo número de fallos, el primero ocupa la siguiente posición y, por último, el tercer con uno solo error. Gracias al análisis, percibimos que los dos primeros grupos tienen el mayor número de fallos en las oraciones causales y finales. Estas oraciones parecen ser las más problemáticas puesto que las personas entrevistadas se enfrentaron con dificultades respecto a la formación de estructuras más complejas que exigen la selección de uso y tiempo correctos. Del mismo modo, el único resultado erróneo del tercer grupo se detecta en las oraciones causales, el segundo grupo de subordinadas más problemático. A continuación, el último factor social corresponde al nivel de instrucción (tabla 17).

Grado de instrucción	Acertadas				Erróneas			
	1	2	3	Total	1	2	3	Total
Causales	0	0	43	43	0	0	7	7
Consecutivas	0	0	14	14	0	0	0	0
Concesivas	0	0	15	15	0	0	1	1
Finales	0	0	17	17	0	2	7	9
Temporales	0	2	45	47	0	0	1	1
Total	0	2	134	136	0	2	16	18

Tabla 17. Producciones acertadas y erróneas según el nivel de estudios

La tabla muestra dos resultados opuestos. Por un lado, la mayor cantidad de aciertos (134 ejemplos) fue producida por los informantes con estudios universitarios; por el otro, el mayor número de fallos (16) también se dio en este grupo.

En lo que concierne a los entrevistados con estudios secundarios, hay un equilibrio entre los aciertos y los desaciertos (dos ejemplos correctos versus dos erróneos). Podemos concluir que la formación universitaria contribuye al perfeccionamiento de una lengua extranjera y en este proceso los hablantes son más creativos -lingüísticamente hablando- y seleccionan más estructuras, nexos y conjunciones. Cabe añadir que 26 de los 34 entrevistados hablan entre dos y cuatro idiomas. Frecuentemente, el conocimiento de varias lenguas extranjeras es una ventaja para los hablantes y cada vez que desean aprender una nueva lengua, su experiencia al respecto les favorece.

Como mencionamos antes, los desaciertos se deben a una actitud desinhibida y segura ante el error, relacionada con un nivel educativo alto. Las personas cultas que se expresan con seguridad y emplean en su discurso diversas formas lingüísticas tienen más posibilidades de alcanzar un nivel muy avanzado en la lengua objeto. El manejo de estructuras lingüísticas elaboradas, que suele hacer la gente con formación universitaria en su lengua materna, favorece el aprendizaje en la lengua meta.

En síntesis, se examinaron el nivel de español, la edad, el nivel de instrucción, el género y su relación con la producción de oraciones subordinadas, acertadas y erróneas. Se puede concluir que el factor más determinante respecto a la formación de oraciones correctas y completas es el tiempo que ha dedicado cada participante al aprendizaje de la lengua meta. Y este factor está decisivamente vinculado con el nivel de español y la edad.

Como ya se vio, la mayoría de las producciones exitosas se dieron en los niveles C1-C2. De la misma manera, los datos relacionados con la edad coinciden con el nivel de español. Como era de esperar, si el grado de instrucción es alto, la gente posee más seguridad en el conocimiento gramatical de L2, y a pesar del número de desaciertos, la fluidez y la experiencia de los hablantes sobrepasan los fallos percibidos en las estructuras más complicadas.

Partiendo de las preguntas de investigación que han guiado este estudio, a la luz de los resultados obtenidos, a continuación se exponen las conclusiones.

En relación con la primera pregunta acerca de cuáles son los errores en la producción de subordinadas, el aprendiz grecófono comete más errores en la producción de las subordinadas finales y causales. Como ya se explicó, estos errores se deben a distintas causas: interferencia, dificultad en decidir entre el uso del indicativo y aquel de subjuntivo, formación errónea del modo subjuntivo, distracción o confusión, conocimiento deficiente del *consecutio temporum*, desaciertos por falta de revisión o por asimilación limitada en el momento del aprendizaje.

Acerca de la segunda pregunta, cuál es la subordinada más problemática para los aprendices, concluimos que, según los criterios de Vázquez, los informantes griegos cometieron dos tipos de errores: errores de omisión y errores por falsa selección. Los primeros consisten en la omisión de elementos necesarios, probablemente porque se consideren redundantes. Los segundos errores se deben al empleo de morfemas o palabras incorrectas, es decir, la selección de un tipo en lugar de otro.

El análisis ha permitido determinar que el mayor número de fallos se encuentra en las oraciones finales, con lo que se responde la tercera pregunta. El uso de la conjunción para que + modo equivocado (indicativo en vez de subjuntivo debido a la interferencia) predomina entre los casos erróneos. Se observó confusión por parte del hablante en cuanto a la distinción entre el uso de las causales y las finales. Por interferencia del griego se emplea el pretérito imperfecto del indicativo como si se intentara justificar un hecho y no señalar el objetivo de la acción que se describe. Se percibe el uso del indicativo en vez del subjuntivo por el conocimiento deficiente de las reglas y por el mal del *consecutio temporum*. Se distingue el empleo del indicativo en lugar del subjuntivo (paralelismo con el griego) y la necesidad de revisar la formación y conjugación del subjuntivo.

Respecto de la cuarta pregunta sobre cómo alternan las subordinadas incorrectas con las producciones exitosas. Se observa que en algunas categorías de oraciones, el número de equivocaciones es más elevado. No obstante, hay hablantes que producen oraciones acertadas en las categorías de oraciones que mucha gente tiene el máximo número de desaciertos. La cuestión es conseguir subsanar los errores y mejorar los resultados para los futuros aprendientes. Acerca de si los aprendices griegos reconocen las similitudes estructurales de las oraciones adverbiales en español con su lengua materna, se percibe un reconocimiento positivo y negativo. La subordinación en discurso diario (en griego) es frecuente y, por tanto, cuando los entrevistados usan unnexo piensan en el modo y tiempo adecuados durante su discurso en español. Hacen una pausa, la cual es suficiente para seleccionar las estructuras pertinentes, antes de hablar. A veces, el reconocimiento de las afinidades lingüísticas entre las lenguas examinadas conduce a errores de transferencia negativa, como en el caso de la estructura temporal *cuando* + futuro, en la que la influencia del griego es obvia.

La última pregunta de investigación tenía como fin conocer la influencia de los factores sociales en la producción de errores en este tipo de oraciones. Como se ha visto al principio de este capítulo, los factores más determinantes en la cantidad de los errores producidos son el nivel de español, y la edad.

Limitaciones

Al finalizar esta investigación, específicamente la etapa de recolección de los datos mediante la entrevista (en sus distintas fases), cabe preguntarnos acerca de las decisiones metodológicas que se tomaron y de la experiencia que hemos obtenido al respecto. Además de la entrevista como una técnica para la recolección de los datos, el cuestionario podría haber contribuido a obtener más información. Una ventaja indiscutible de esta técnica es la facilidad con la que el informante podría haberlo respondido sin presiones de tiempo e incluso de desplazamiento.

La combinación de la entrevista con el cuestionario permitiría contrastar las producciones espontáneas, en el marco de conversaciones variadas entre los participantes, con las producciones y juicios de gramaticalidad sobre las mismas estructuras. Claro está que el cuestionario carece de la interacción que se obtiene por medio del diálogo entre los informantes. En esta investigación, durante la entrevista se intentó animar a los informantes a expresarse e utilizar, en la medida de lo posible, sus conocimientos gramaticales y

pragmáticos durante la conversación. Además, se llevó a cabo bajo condiciones reales, sin el uso de diccionarios, libros de gramática u otros recursos como el internet.

Futuras líneas de investigación

Al concluir el presente estudio, creemos que se abren nuevas líneas de investigación. Hemos tratado de presentar los puntos más fuertes y débiles de los grecófonos hablantes de español como LE examinando su capacidad de formar oraciones subordinadas adverbiales y comparando las aptitudes lingüísticas y el *saber hacer*. Sacamos conclusiones en cuanto a las razones que conducen a cometer ciertos errores e intentamos categorizarlos de modo de enriquecer los estudios de lingüística aplicada y del modelo de análisis de errores en el aprendizaje de español por parte de aprendices griegos.

Un tema que no se tocó en esta investigación y que merece ser estudiado es el de las oraciones condicionales. Éste tipo de oraciones constituye una categoría que sería aconsejable examinar sola dada su particularidad. Los futuros investigadores decidirán si les interesa comparar este tipo de oraciones con el griego u con otra lengua. En lo que concierne a su contraste con el griego, se ha observado lo siguiente: se puede estudiar las coincidencias, no obstante, la clasificación no es exactamente igual entre el español y el griego. Existen afinidades gramaticales y semánticas. Sin embargo, es necesario distinguir las diferencias, para evitar casos de confusión o hipergeneralización.

Para el análisis de errores se puede profundizar la investigación aumentando el número de casos con más nexos. En nuestro estudio, en las subordinadas consecutivas no se hallaron fallos y en los aciertos no hubo variedad respecto al uso de nexos (solamente apareció la conjunción *así que*). Sería absolutamente pertinente identificar más casos en los que hubiera variedad de nexos.

De la misma manera, es posible combinar el estudio profundo del subjuntivo en combinación con el *consecutio temporum* con la meta de proponer una fórmula para contribuir a su asimilación y su uso más amplio. La subordinación, el subjuntivo y el *consecutio temporum* están presentes en la comunicación de la vida diaria. Es necesario que los aprendices empiecen a manejar la combinación adecuada de modo y tiempo. La precisión en la selección de tiempo ayuda a entender el cuadro temporal dentro del cual sucede una acción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahern A., 2008. *El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros.
- Alexopoulou, A., 2005. *Contribución al estudio de los errores morfosintácticos en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego*. Tesis doctoral. Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.
- Alexopoulou, A., 2012. *Bases de la Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*. (Apuntes).
http://www.spanll.uoa.gr/fileadmin/spanll.uoa.gr/uploads/ALEXOPOULOU/BIBLIA_DIDA_KTIKA/4_Bases_de_la_LA.pdf
- Andreou, E. y López-García, M.P., 2016. “Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como Lengua Extranjera (ELE) A1-B1.1”. *Revista Fuentes* 18 (2), 153 – 151.
- Álvarez, I., Alfredo., 1998. *Las construcciones consecutivas*. Madrid: Arco Libros.
- Babinotis, G., 1998. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna*. Atenas: Kentro Lexikologias E.P.E
- Bádenas de la Peña., P. 2007. “El español en Grecia y Chipre” en Instituto Cervantes (Ed.).
Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006- 2007, Madrid: Instituto Cervantes. 278-281. Centro virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/LENGUA/ANUARIO/ANUARIO_06-07/pdf/paises_59.pdf
- Baralo, M., 2004. *La interlengua del hablante no nativo. Vademécum para la formación de profesores*. 1ª reimpr. Madrid: SGEL
- Baralo, M., 1995. *Adquisición y/o aprendizaje del español/LE. Actas ASALE*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0062.pdf
- Cestero Mancera, Ana Mª, Isabel Molina Martos, Florentino Paredes García. 2012. *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca)*. Vol. 1. Hablantes de instrucción superior. Alcalá: Universidad de Alcalá.

- Fernández, S., 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- García, B.A., 2005. *Calle Mayor, 10*. Lecturas fáciles en español. España: enCLAVE – ELE/ CLE International.
- García, S., 2003. *Las expresiones causales y finales*. Madrid: Arco Libros.
- García Fernández, L., 1999. “Los complementos adverbiales temporales”. En Bosque, I., Demonte, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Volumen 2, 3129-3208. Madrid: Espasa Calpe.
- Giannakopoulos, P., E., 2008. *Sintaxis de la Lengua Griega Moderna*. Título Original: *Συντακτικό της Νεοελληνικής Γλώσσας*. 4ª ed. Papadimas.
- Gran Diccionario de Uso del Español Actual. Basado en el Corpus Lingüístico Cumbre. 2001 Madrid: SGEL.
- Holton, D., Mackridge P., & Fillipaki, -Warburton, E., 1999. *Gramática de la lengua griega*. Título original: *Γραμματική της ελληνικής γλώσσας*. Atenas: Patakis.
- Klairs, X., Babiniotis, G., 2009. *Gramática de la lengua griega moderna*. Título original: *Γραμματική της νέας ελληνικής*. Atenas: Ellinika Grammata.
- Kopidakis, M.Z. et al. 2016. *Discurso Filosófico*. Título original: *Φιλοσοφικός Λόγος*. Ed. ITYE – DIOFANTOS.
- Kouti, M., 2013. *El español en Grecia: Principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de ELE*. Actas de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE). Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_40/congreso_40_30.pdf
- Leontaridi E., Peramos Soler N., Ruiz Morales M. 2009. *Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera*: Zona Próxima. Universidad del Norte. ResearchGate.net.
- Leontaridi, E., 2001. *Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Mackridge, P., 2004. *La lengua Griega Moderna*. Título Original: *The Modern Greek Language*. Traducción en Griego Moderno: *Η Νεοελληνική Γλώσσα*. Atenas: Patakis.

- Manchón Ruiz, R., M., 1985. “Estudios de Interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación”. *Revista española de lingüística aplicada* Vol. 1, 55-75.
- Moreno Fernández., F., 2015. *Principios de sociolingüística y sociología de lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández., F., 2012. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.
- Moreno Fernández, F., 2005. Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social. El corpus «PRESEEA». *Oralia*. 8. 123-139. ResearchGate.net.
- Moreno Fernández., F.,1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Arco Libros.
- Narbona Jiménez, A., 1990. *Las Subordinadas Adverbiales Impropias en Español (II). Causales y finales comparativas y consecutivas, condicionales y concesivas*. Málaga: Editorial Librería Ágora.
- Quero Gervilla, A., 2004. “Análisis de errores e interlengua en la adquisición de las preposiciones en ruso por hispanohablantes”. *Cuadernos de Rusística Española* 1, 89-104.
- Paredes García, F., 2017. *Uso y adquisición de recursos relativos como indicadores de integración sociolingüística en Madrid*. Academia.edu.
- https://www.academia.edu/34690267/Uso_y_adquisici%C3%B3n_de_recursos_relativos_como_indicadores_de_integraci%C3%B3n_socioling%C3%BC%C3%ADstica_en_Madrid
- Pavón Lucero, M., V., 2012. *Estructuras Sintácticas en la Subordinación Adverbial*. Madrid: Arcolibros.
- Penadés Martínez, I., 2003-2004. “Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores”. *Linred: Lingüística en la red*, 1- 25.
- Pérez Bernal, R.M., 2001. *Las subordinadas completivas. Propuesta didáctica para alumnos griegos de E/LE*. Memoria de Máster. Universidad Nebrija.
- Pérez Saldanya, M., 1999. “El modo en las subordinadas relativas y adverbiales”. En Bosque, I., Demonte, V., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Volumen 2, 3253-3389. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), 2009. *Nueva Gramática de la Lengua Española: Sintaxis II*. Madrid: Espasa-Calpe.

- Rodriguez Lifante, A., 2015. *Motivación y actitudes como variables afectivas en aprendices griegos de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Santos Gargallo, I., 2009. *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. España: Síntesis.
- Santos Gargallo, I. 1999: *Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco – Libros.
- Sigalos, I., Stamou, F., 2001. *Sintaxis del Griego Moderno*. Título original: *Συντακτικό της Νέας Ελληνικής*. Atenas: Savalas.
- Silva-Corvalán, C., Arias, A., E., 2018. *Sociolingüística y pragmática del español*. Boletín de filología. 53. 295-302. 10.4067/S0718-93032018000200295. ResearchGate.net.
- Tzartanos, A., *Sintaxis Neohellena (Dimotiki). Tomo II (2^a edición)*. 2002. Título original: *Νεοελληνική Σύνταξης (Της Κοινής Δημοτικής). Δεύτερη Έκδοσις*. Τόμος Β΄. Tesalónica: Editorial Adelfoi Kiriakidi.
- Triandafillidis, M., 1941. *Gramática de la Lengua Griega Moderna (Dimotiki)*. Título original: *Νεοελληνική Γραμματική (της Δημοτικής)*, Atenas: Organización de Edición de Libros Escolares. Edición Renovada: Tesalónica 2005: Fundación Manolis Triandafillidis.
- Tsopanakis, A., 1998. *Gramática Neohellenica*. Título Original: *Νεοελληνική Γραμματική*. Tesalónica. Ediciones Αδελφών Κυριακίδη Α.Ε (Hermanos Kiriakidi).
- Vázquez, G., 1999. *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa.
- Xatzisavvidis, S., Xatzisavvidou., A., 2012. *Gramática del Griego Moderno*. Título original: *Γραμματική Νέας Ελληνικής Γλώσσας, Α΄, Β΄, Γ΄ Γυμνασίου*. ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ
- Xatzisavvidis, S., 2012. *Grammática Neohellena. Base Teórica y Descripción*. Título original: *Νεοελληνική Γραμματική. Θεωρητικές Βάσεις και Περιγραφή*. Tesalónica: Vanias

ANEXOS
CORPUS DE ENTREVISTAS

Entrevista n.º 01

FECHA: 25/10/2015

E: Entrevistadora

I1: Informante [E01_H01-132B]

I2: Informante [E01_H02-233B]

E: En primer lugar/ deseo dar </palabra cortada> daros las gracias por haber ac </palabra cortada/> aceptado participar a esta entrevista//a continuación/ quiero mm /quiero saber el tiempo que habéis dedicado <silencio/> al aprendizaje del español como lengua extranjera/ el tiempo que estáis en España/eh a qué os dedicais/ eh alargamiento ¿por qué habéis elegido esta lengua? etc etc /bueno/ para empezar/ primero/ eh no sé quién quiere empezar/ pero oh <risas = “E” > no sé quién quiere empezar pero lo primero que quiero saber es cuánto tiempo llevas en España

I1: eeh </alargamiento> llevo casi ocho años/ sí </alargamiento> he estudiado español </silencio> casi siete meses/ sí

E: sí/ ¿no más?

I1: no más / ¿qué más? ¿qué quería decir?

E: ¿por qué lo has elegido?

I1: ¿España? porque me aceptaron emm un programa de doctorado/ aquí

E: ah sí/ ¿y lo has buscado mucho? quiero decir que eh </alargamiento>

I1: en España no </alargamiento> era la única Universidad que <interviene E: algún amigo tuyo te ha dado la información que en la Universidad tal e aceptan gente> no/ realmente ha salido una convocatoria pública para esa universidad

E: ah sí

I1: sí/y después he mandado los/ los papeles y los documentos </alargamiento>

E: necesarios

I1: necesarios y me aceptaron aquí/ al principio como estudiante de doctorado y después he continuado aquí como profesor

E: y ¿qué estudiaste?

I1: dirección estratégica </tiempo = "02:03">

E: esto parece a económicas/ ¿no?

I1: sí/ pero es ciencias empresariales.

E: ¡es más!

I1: sí pertenece a management/sí

E: es más complicado ¿no?

I1: no es más complicado/ depende

E. ¿depende? /pues entonces ¿has cursado el doctorado por cuatro cinco?

I1: cuatro años/cuatro años

E: normalmente ehh dura/ bueno/ normalmente dura tres <silencio/> pero más años /tres/ cuatro /cinco </alargamiento>

I1: realmente sí/ eh hay un máximo de tres años ahora antes no era tan / tan estricto </alargamiento>

E: ya lo sé eso/yo estoy con el nuevo reglamento <risas = "E" > </ruido = "tos">

I1: emm

E: pues entonces/ díme/ ¿solo siete meses de verdad has dedicado a la lengua?

I1: en la escuela de idiomas

E:de idiomas, sí

I1: después era como eh eh practicar con gente que habla español

E: más práctico ¿no?

I1: sí/ más

E: y bueno comunicar con gente </alargamiento>

</observación complementaria = "I1 le interrumpe"> / tampoco tenía tiempo para estudiar español

E: me imagino que no tenías tiempo por el doctorado </alargamiento>

I1: sí/ por eso me faltan algunos tiempos <risas = "I1" > en español

E: no te preocupes yo te enseño <risas = "E" > ah ¿entonces bueno/ aparte de la entrevista te puedo oh enseñar algunas cosas y después voy a sacar conclusiones

I1: ok

E: sí/que necesito unas conclusiones// te voy a enseñar los tipos y los modos

I1: uhm

E: y los tiempos en las oraciones adverbiales subordinadas

I1: ok// no los entiendo ahora <ininteligible/> no pasa nada

E: muy bien muy bien/ me alegro muchísimo //no no no /será un placer <emisión simultánea> y el tuyo también </ entre_ risas> no te preocupes

I1: tenemos que encontrar tiempo

E: ah/ no pasa nada/ encontraremos tiempo// yo te prepararé el material

I1: ok </ tiempo = "04:01">

E: y tú </énfasis> simplemente lo vas a ver y viendo/ viendo tendrás muchas dudas y con las dudas se aprende/ sí eso es lo que aprendí durante el máster

I1: perfecto

E: perfecto// ya lo sé es verdad </alargamiento> especialista // y entonces </silencio> si no hubieras venido a España por qué? es una/ es una pregunta totalmente hipotética/ la que te voy a hacer ahora/ si no hubieras venido a España, ¿aprenderías el español?

I1: no

E: porqueee </simultáneo> <emisión simultánea> ¿ no necesitarías? </alargamiento>

I1: porque yo quería estudiar/ hacer un doctorado entonces/ eso implica que </alargamiento> tienes que dedicar mucho tiempo al doctorado eso significa que si yo estudiara en otro país tenía que dedicar mucho tiempo al doctorado osea y también en la lengua del país donde </alargamiento> estudiaría

E: sí/ sí me lo imagino

I1: entonces no creo que eh </alargamiento>

E: que </alargamiento/> que sería necesario

I1: sería necesario /sí/ aprender español

E: me parece normal, me parece muy lógico //y la primera vez que has venido a España fue en </alargamiento> / ¿en qué año?

I1: dos mil siete

E: dos mil siete// yo por primera vez he venido a/ a Madrid en en dos mil nueve </entre_risas> dos años después/sí pues entonces hámblame un poco de tu vida personal// no muy personal eh </alargamiento> no me meto en los asuntos personales </entre risas>

I1:sobre qué/ sobre qué dime hay muchos aspectos sí </ tiempo = “06:02”>

E: no me meto en los asuntos personales/ simplemente quiero saber algunas cosas muy superficiales

I1:por ejemplo,

E:si por ejemplo

I2: confiesa </ observación _ complementaria = “en voz baja”>

E:no soy el papa < risas = “E”> //pues estoy viendo a X y no puedo expresarme </entre risas> pues/ por ejemplo si tienes hermanos hermanas

I1: ¿er? </palabra cortada>

E: hermanos o hermanas

I1:sí/ tengo un hermano y una hermana

E:ah </alargamiento> sois tres/ es mejor que yo tengo solo un hermano que tenemos una diferencia de trece años y eso complica la vida un poco

I1: mm /nosotros tenemos de eh dos años de diferencia cada uno

E: </alargamiento> eso es lo perfecto/ porque sois como amigos ¿no?

I1: eh sí/ más o menos/ ok/ estamos muy cerca de edad/ eh </alargamiento> amigos ahora no se puede decir/ porque eh estamos en otro pai </palabra cortada> en otros países/ vivimos en diferentes países// entonces </alargamiento>

E: ellos están en Grecia o </alargamiento>

I1:no// mi hermana está en Grecia y mi hermano en Londres

E: </alargamiento> si como pasa en general en Grecia/ cada uno cambia </alargamiento>

I1: tiene que viajar mucho/ sí

E:sí/ normal

E: y ¿cuándo? ¿cuándo se fue?/ ¿cuándo se fue? porque </alargamiento>

I1:hace eh </alargamiento> doce años sí/ o más/ incluso más

E: <ruido = “silbido”> perfecto/ perfecto

E:y lo pasa bien en Londres/ me imagino/ porque yo he vivido también en Londres

I1:si/ si está bien/ es muy buena ciudad

E:sí sí sí lo sé/ hay mucha vida cultural/

I1: pero me gusta mejor Madrid

E: sí/ ¿has vivido en Londres? </entre_ risas>

I1:no

E: tienes que </ininteligible> a mi también me gusta mucho Madrid // eh </alargamiento> pues entonces te voy a preguntar otra cosa </alargamiento> ahora/ y ¿si te ofrecieran un puesto en otro país lo atreverías?

I1: ahora no/ sería muy difícil moverme de este país

E: lo entiendo porque te gusta Madrid te gusta el trabajo que haces/entonces porque cambiar ¿no?

I1:hay costes de cambio/ así se llaman </simultáneo> en ciencias empresariales </ tiempo =“08:06”>

E: yo he cambiado tres veces y te entiendo

I1:yo estudiaba en Hollanda pero tampoco me eh </alargamiento> gustó mucho eh </alargamiento>

E: yo estudié en Londres pero la vida nocturna de Madrid es un poco más intrig </palabra cortada> </alargamiento> es un poco más/ </alargamiento> tiene algo

I1: tiene algo/ sí

E: que no se explica con palabras //pero también me gusta Londres porque tiene un misterio que no lo puedo explicar/ eh otra cosa ahora/ os voy a </alargamiento> bueno /después voy a pasar a ti/ no te preocupes X

I2: ¿más cosas personales?

E: no más personales/ voy a quedarme en el mismo nivel </entre_risas>

I1: ok

E: entonces sí/ porque después tendrá quejas

I1: no mi no me importa/ sí/ pregunta lo que quieras </alargamiento> sí

E: no si te pregunto lo que quiero va a ser peligroso/ <entre_risas>/ soy un poco preguntona a veces/normalmente no tengo curiosidad eh bueno /entonces ¿cuál es tu opinión sobre el voluntariado?

I1:el </alargamiento>

E: me explico/ el voluntariado/ quiero decir que normalmente os voy a dar una/ voy a hacer/ voy a presentar describir el cuadro de lo que quiero decir/ normalmente eh alguien no piensa en ser voluntario pero si esto le da créditos sobre un trabajo o </alargamiento> no sé si tiene algunos motivos conocer gente mejorar su vida laboral o algo así/ lo hace ¿no lo hace?

I1: sí/ es más posible </ tiempo =“10:03”>

E: es más posible

E: eh para ganar// bueno/ ahora estás contratado ¿no?

I1: sí

E: para ser titular ¿harías voluntariado?

I1: no creo que tiene que ver eso </ininteligible> ¿en qué sentido?

E: es una pregunta muy hipotética/ no sé es que

I1: ah dentro de la obligaciones que

E: si te diera créditos para lograr tu meta ¿lo harías? sé que no es más

I1:no/ depende </alargamiento> en qué ehm

I1: en qué sentido </ énfasis> en qué área por ejemplo// ¿en un congreso relacionado con lo que estás haciendo?

E: no me refiero a esto/ me refiero a dedicar mucho tiempo y hacer una investigación eh// para </silencio>// no sé para añadir algo a los intereses de una empresa

I1: eso lo tenemos que hacer de todas maneras, no es voluntariado

E: pero ¿se paga?

I1: para una empresa ah ok cuenta algo/ pero no es obligatorio hacerlo/ pero no es voluntariado/ si lo haces es positivo

E: pero ¡no te pagan!

I1: ¿la empresa?

E: sí

I1: ah en el se </alargamiento> si no te pagan también cuenta pero eso no es voluntariado para nosotros/ si lo haces es uno de los requisitos entonces el ejemplo no es </alargamiento>

E: sí/ me imagino que en las universidades hay prácticas como yo he hecho prácticas/ algunos pagan pero la cuestión no es el dinero la cuestión es llegar a un a un fin

I1: si hay que hacer algo que sería totalmente voluntariado yo lo </vacilación> lo haría <totalmente totalmente> sí sí totalmente voluntariado //pero lo haría si me interesa/ solo eso </ tiempo = "12:03">

E: vale/ estoy contenta </entre risas> ya sé/ yo también lo haría, si me dijeran que para poder entrar en el ámbito de investigación </alargamiento> tendría que hacer muchos voluntariados sí que lo haría// porque lo que me interesa sobre todo es la investigación/ es un poco pronto ahora pero </alargamiento>

I1: pero la investigación no es voluntariado

E: no/ pero si no te pagan/ tiene un carácter

I1: sí/ tiene un carácter / sí

E: so es a lo que me refiero porque en general eh <alargamiento> bueno hacemos muchas cosas en la vida pero otras las hacemos por pasión y otras porque </silencio> estamos esperando algo

I1: sí/ correcto

E: <alargamiento> ha llegado tu turno </entre risas> tienes la suerte

I2: </ alargamiento> teniendo esto

E: ya te he dejado un poco relajarte eh pensar

I2: tomar un par de copas/ tú fuma

I2: ah come come // come tranquilamente a ver

E: no sé si sí </alargamiento>

I1: vamos

E: entonces si graba </entre risas> // vamos a ver el rojo está </alargamiento> graba //si tenemos si el el <ininteligible>

E: dime dime, dímelo en griego/ me lo puedes decir

I2: no no/come

E: come come porque la gente tiene que comer </alargamiento> </ tiempo = "14:02">

I1: nos espera la tercera fase

I2: hasta la tercera fase vamos

E: <risas = "E"> vamos

E: pues entonces /quería decir algo y me habéis hecho olvidarlo/ <risas = "E"> no sé quería decir algo y ahora no me sale/pero después creo que lo voy a recordar

I2: ¿quieres preguntar algo a I1?

E: no con I1 en esta fase hemos acabado ya/ ya he tenido las respuestas que necesitaba /pues entonces me voy a acercar un poco espero que no tengas miedo <risas = "E">

I2: no no/ sigue sigue

E: entonces tú dime/ sé que estás mucho tiempo en España/ pero cuéntame más o menos el tiempo y la motivación/ ¿porqué has venido? pues entonces tú dime sé que estás mucho tiempo en España pero cuéntame más o menos el tiempo y la motivación ¿porqué has venido? hasta cierto punto eh </alargamiento>

I2: pues llevo desde el año 2006 aquí en España, eh estuve durante tres años en Salamanca y llevo seis años aquí en Madrid //eh empecé a aprender castellano eh español desde el año </ininteligible> a causa de un viaje/ cuando fui por primera vez a Pamplona //me enamoré de esa/de ese idioma quería aprender ese idioma y digo quiero hablar con esta gente en su idioma y entonces eh eso </alargamiento> decidí ah aprender este idioma//eh </alargamiento> además he estudiado lengua española y civilización en la UNED de Ate </palabra cortada> < tiempo = "16:01">

E: de Patras en Grecia

I2: de Patras

I2: y ya en el segundo año / si en el segundo año </alargamiento> eh </alargamiento> alguien me ha dicho que hay un curso en Salamanca para extranjeros durante ocho meses </alargamiento> estudios hispánicos para extranjeros/ tomé la decisión ir a hacer la ah </alargamiento> este curso de lengua porque a me iba a ayudar eh

E: </alargamiento>

I2: mucho en los estudios y al final me quedé </entre_risas> porque de todas maneras sabía que mi viaje <alargamiento> osea quería dejar unas cosas en Grecia y quería cambiarme la vida

E: como yo <risas = "E">

I2: y sabía que pasaba mi camino por España eh <alargamiento> por eso viví durante tres años en Salamanca y ahora estoy en Madrid y luego no sé donde/ pero sé que seguiré en España

E: esto es seguro ya lo tienes

I2: ahora estudio </alargamiento> estoy en la RESAD </alargamiento> estudiando dirección //precisamente eh </alargamiento> todos los estudios de la lengua me han ayudado ahora con los estudios de dirección y de arte dramático porque </alargamiento> ahora ah hablando con los actores hablando con los profesores eh </silencio> teniendo ya conocimientos del idioma me puedo comunicarme mejor

E: sí se supone que </alargamiento>

I2: ya que he decidido estar aquí y vivir aquí

E: sí sí sí lo sé/ lo he entendido/ se supone que todos los conocimientos previos que tenemos nos ayudan a estudiar

I2: efectivamente

E: en principio no nos damos cuenta pero después

I2: no claro porque yo empecé simplemente por un enamoramiento del idioma //pero oh no tenía claro qué iba a estudiar y que iba a cambiarme la vida porque estaba haciendo otras cosas en Grecia/ y he abandonado todo para dedicarme a aprender el castellano y </vacilación> y estudiar teatro/ y enseñando bailes a los españoles y a los extranjeros/no a los griegos

E: sí lo sé esto//yo soy griega soy una de las únicas

I2: sí una de las muy pocas alumnas griegas/ pero me me dedico a enseñar bailes griegos a extranjeros// no a los griegos

E: sí lo sé esto /y soy una de las peores que tiene

I2: no /que no/ que no <risas = "I2">

E: porque en el principio no sabía hacer nada

I2: porque no sabías no significa que eres la peor

E: sí tengo la sensación que no tengo la </alargamiento> no sé </alargamiento> el instinto

I1: el temperamento </entre_risas>

E: podría bailar latin por ejemplo/ me gustan mucho las danzas griegas pero ahora estoy más relajada que el año pasado/¿te acuerdas del año pasado lo densa que estaba? </tiempo = "20: 02">

I2: efectivamente/ claro claro /y cada año vas a ser mejor vas a estar más cómoda <ruido = "tos"> porque sabes mucho más que antes

E: ¿y sabes el porqué estaba tan densa? te lo diré ahora

I2: cuéntame

E: porque tenía mucha vergüenza aunque siendo griega

I1: ¿a X?

I2: no /a los bailes </entre_risas>

E: pensaba que él </entre_risas> va a pensar que es </palabra cortada> ¿esta mujer en esta edad hasta ahora no ha aprendido? no ha aprendido a bailar / <risas = "E">

I2: pues sí/ tú <énfasis> como muchos y muchas

I1: hay mucha gente en Grecia que no saben bailar </alargamiento>

E: he hecho en mi vida pilates ballet clásico ballet de ehh suelo y no sé qué </alargamiento>

I1: por eso no aprendiste </silencio> bailar

I2: pero fíjate una cosa muy interesante /una griega que nunca ha bailado bailes griegos viene a Madrid y aprende bailes griegos

E: y ya sabes que cuando íbamos a no sé qué parties o </alargamiento>

I1: la nostalgia / la nostalgia <risas = "I1">

E: o recepciones o no sé qué

I2: tú tienes que buscar las razones por qué te has conectado con los bailes griegos ahora /y no antes

E: ahora sí/ ahora lo sé/ es porque /es porque ahora mm sentí la necesidad antes no

I2: una necesidad que viene </alargamiento> conectarte con tus raíces

E: sí

I2: divertirse eh

E: porque estoy en el extranjero

I2: porque estás en el extranjero

E: dadas las circunstancias //que vivo sola,vivo en el extranjero/ necesito algo que me conecte con mis raíces/que me una

I2:sin embargo/osea </silencio> desde entonces que empecé enseñar bailes que ya llevo 19 años/ siempre daba clases a extranjeros /nunca a los griegos/osea/ pocas veces/ aunque estuve viviendo en Grecia/ participaba en cursos de extranjeros/ osea dando talleres a extranjeros </ tiempo =“22:10”>

I1: ¿aquí que nacionalidades hay?

I2: aquí sobre todo españoles/ pero yo viajo </alargamiento> sobre todo a Francia a Suiza a Holanda/ </simultáneo> me invitan dando talleres clases de bailes griegos

E:he escuchado que vas a ir Bruselas también ¿eh?

I2: no /a Lyon en Francia y en Narsi/ Luxemburgo Narsi

E:siempre he querido ir a Paris/ porque hablo francés no tan bien como el español/y tengo también el mismo diploma que tengo en español/ tengo el DALF que es el equivalente de superior/ pero me enamoré tanto de la lengua y sabes que la pasión te lleva y después no </ininteligible>

I2:claro como a mí me toca ahora aprender el francés </entre _risas>

E: si necesitas algo de ayuda dímelo

I2: genial genial/ yo encantado

E.veo películas sin subtítulos/en francés/ no lo capto todo pero entiendo el sentido

I2:no obstante/ cuando yo estoy en Francia/ yo capto palabras/ entiendo bastante a través del español

E: sí porque el español </alargamiento> son hermanas las lenguas o son familiares

I2: lenguas de </alargamiento>

E: bueno/ sí/ yo quería empezar una investigación sobre las lenguas indoeuropeas que son fr,ingl,esp, pero lo que hago ahora es más/ eh/ se ha aceptado tiene más aceptación y he olvidado totalmente el trabajo la investigación que quería empezar en principio/quizás un día voy a publicar lo de las indoeuropeas/no sé porque tengo que hacer muchas publicaciones

I2: claro /claro

E: en el trabajo que elegí //entonces ya hasta ahora nos has explicado muy bien la razón por la que estás aquí y yhh </alargamiento> el fin

I2:¿la razón por que estoy aquí? </ tiempo = “24:30”>

E: por la lengua/ por los estudios </énfasis>

I2:simplemente porque quería cambiarme la vida en Grecia y </alargamiento> sabía que mi camino pasaba por España eh </alargamiento>

E:sí

I2:eh </alargamiento> ¿haciendo qué? claro/ estudiando teatro ahora mismo y enseñando bailes/ luego no sé que a donde me lleva esto/pero </alargamiento> una aventura o sea el propio o sea mm </ininteligible> mi viaje el poema de Kavafis la Ítaca de Kavafis entonces digo pues nada </alargamiento> o sea lánzate eh ámate y ya está </alargamiento> haz tu viaje </alargamiento> y </alargamiento> y eso /ya estoy aquí /llevo ya nueve años </entre _risas> buscando </alargamiento> que no es poco pero no es mucho </énfasis> todavía eh </alargamiento> pero es así </alargamiento> o sea </alargamiento> después qué/ no sé/ porque no sé si voy a seguir aquí en Madrid //no sé </alargamiento> eh </alargamiento> tengo ganas de ocuparme del teatro y seguir con mis bailes /pero no sé/ ¿seguiré en Madrid? eh estaré en </palabra cortada> por ejemplo que estoy pensando ir a Pamplona

E:es un pensamiento /¿no?

I2:por ejemplo/ por ejemplo/ o sea </silencio> pero sé/ lo más seguro es España

E:sé que tienes una aficción

I2: tengo una conexión con España muy especial y con Pamplona sobre todo/ pero necesitaba pasar por </ininteligible> pero voy de buseta a buseta / pero oh buscando acceso al mar/ así es el viaje buscando los lestrigonas </alargamiento> los ciclopas//así es /pero no me da miedo </risas =“I2”> o sea por mucho que me desanimen un poco/ porque claro monstruos encuentras siempre en tu camino/ pero no me desanimo fácilmente

E:a mí tampoco/ estamos en el mismo camino </risas = “E”>

I2:muchas veces he preparado mis maletas para irme pero digo no/ o sea/eh no no te desanimes sigue aquí

E: te entiendo perfectamente/ es que tienes una meta

I2: me alegro </entre _risas>

E: los griegos somos muy aventureros

I2: sí// sí

E: si es así /además nos gusta estudiar/ etc.

I2: hombre/ al final Kaváfis te dice que por muchos monstruos que encuentres en tu en tu vida pues no tiene la culpa la Itaca sino tú como aprecias lo que has vivido y como valoras lo que has vivido entonces/ lo más importante es lo que has aprendido

E: no solo la meta /sino el viaje también

I1:el viaje siempre con Aegean

I2: con Aegean/ aunque sea muy caro </entre _risas> </simultáneo>

E: después os voy a contar una historia </ tiempo = "28:07">

I1: ¿con A?

E: no/ en mi vida en general </entre _risas>/ una mujer que deja su país tiene muchas historias a contar

I2: un hombre también

E: también pero las historias de las mujeres son un poco divertidas <risas = "E">

I2: sigue sigue </énfasis>

E: díme/ sé que tienes tu familia en osea tus padres en Atenas como yo/yo tengo un hermano// tenemos trece años de diferencia

I1: ¿es mayor?

E:sí yo tengo </alargamiento> no tengo cuarenta voy a estar /voy a cumplir los cuarenta en junio/ no me da miedo de decirlo ahora/ en el pasado sí/ él tiene cincuenta y tres

I2: </ininteligible>

E:muy bien

I2:está bien

E:tú ¿tienes hermanos o hermanas?

I2: tengo una hermana tres años menor tiene dos hijos una hija y un hijo/ recientemente divorciada/ </alargamiento> contenta contenta/ no pasa nada

E: es que pasa en nuestros días

I2:eh </alargamiento> pero muy feliz como madre

E: lo importante es tener hijos </alargamiento> lo importante es </alargamiento> </tiempo = "30:05">

I1: ¡es como piensan las griegas! </entre _risas>

E: pero tienes que elegir la persona

I2: sí/ ella pensaba que ha elegido la persona pero bueno /ahora no /pero bueno mis </alargamiento>

E: pero en principio le salió bien eso es lo importante

I2: sí pero </alargamiento> bueno/mis padres viven en Atenas </alargamiento> ella también de origen del norte de Grecia

E: yo más o menos creo que somos tesalonicenses ¿tú también? ¿tú tienes también familia en Tesalónica ¿no?

I2: yo tengo parientes/ <ruido = "sonido del teléfono móvil">

E: sí

I2: pero familia no// en norte de Grecia en Tracia que nacieron mis padres no quiero complicar más/ porque claro no quiero decir más cosas

E: no quiero que te compliques /no/ entonces tienes una hermana ¿no?

I2: tengo una hermana

E: yo tenía la impresión que tenías más hermanas/ eres como yo que somos dos <risas = "E"> bueno </alargamiento> y los chicos son </alargamiento> de qué edades? los hijos </alargamiento>

I2: los hijos de mi hermana/pues tienen seis y cuatro </alargamiento> sí son muy niños

E: en la edad preescolar eh

I2: sí /acaba de empezar en la primaria </silencio> la niña

E: ¡qué bien! me gustaría estar allí

I2: ¡a mí también! <risas = "I2">

I2: y cada verano y yh </alargamiento> y navidades voy a Grecia y entonces estoy con ellos /y </alargamiento> claro que ahora ahora me reconocen más que antes /porque claro llevaba seis meses fuera </alargamiento> me veían </vacilación> poco </alargamiento> no entendían quién era /ahora </alargamiento> </ tiempo = "32: 22">

E: se dan cuenta

I2: este verano por ejemplo que estuve en Grecia </alargamiento> claro </silencio> ahora se dan cuenta </alargamiento> soy el tío X vale </alargamiento> eh

E: y qué hace el tío X </énfasis>

I2: claro/claro/ y ahora claro como </vacilación> eh </alargamiento> entendemos la la </vacilación> relación de otra manera

E: sí /poco a poco se reconoce porque en esta edad no tienen bueno </alargamiento> los mecanismos </vacilación> cerebrales que tenemos nosotros/ poco a poco están desarrollando su memoria </alargamiento> la pragmática </alargamiento>

I2: efectivamente y como no me ven cada </vacilación> diariamente /efectivamente /</vacilación> no es lo mismo

E: sí /no pasáis la rutina diaria

I2: </alargamiento> con los abuelos con otros tíos otros primos </alargamiento> y este individuo porque aparece </si ahora y luego se va/ desaparece

E: qué bien porque mi hermano no tiene hijos y no tengo este placer aunque está casado no tiene hijos /yo tampoco tengo/bueno

I2: yo estoy muy feliz que teniendo sobrinos y no tener hijos </entre _risas> </ininteligible>

E: pues entonces ahora es la hora que no nos va a gustar muchísimo pero es obligatorio/ tenéis que hablar entre vosotros </alargamiento> bueno os voy a ayudar un poco porque sé que es un poco duro </alargamiento> lo que os pido/ entonces cada uno me gustaría que me explicara </cita> cómo es su trabajo </alargamiento> qué le gusta </alargamiento> hablar entre vosotros si no podéis hablar por mucho tiempo no pasa nada /pasaremos al texto después / a gusto y con placer/ si queréis hacemos una pequeña pausa para que os relajéis un poco y lo tomamos </ tiempo = “34:21”>

I1: y tenemos que hablar sobre eh nuestro trabajo

E: o cualquier tema //yo no voy a interve </ palabra _cortada> estoy </alargamiento> me me lo prohíben intervenir </alargamiento>

I1 / I2: sí/ vale

E: entonces si queréis hacemos la pausa empezamos otra vez /¿sí? ¿cómo lo veis?

I2 / I1: sí sí vamos

E: ¿seguimos o hacemos pausa? no sé

I2: yo necesito </ininteligible>

E:entonces ¿pausa?

I1 / I2: sí sí

E: sí//entonces /pausa

Segunda fase

E: el tema es ¿quién quiere empezar? </ tiempo = “35:50”>

I1: vamos a empezar/ sí

E:esta parte es la parte que yo no puedo intervenir y lo sabéis//entonces </alargamiento>/ cada uno va a hablar de sus experiencias </alargamiento> no voy </alargamiento> no existe un límite de tiempo / cada uno habla y habla cuando quiera cuando pueda y no sé que </alargamiento> después pasaremos al texto porque sé que no os gusta mucho hablar de vosotros entonces lo dejo allí yhh podéis hablarme deeh no sé qué / de tu trabajo de tu trabajo X o </alargamiento>

I1:lo que tenemos en común es que </alargamiento>

E:lo que tenéis en común/ lo que os gusta hacer en la vida aquí en España

I1:sí es que yo ehhe hace como quince años /aprendí a bailar bailes de Creta/ por un amigo en la universidad y me gustaba mucho /en Tesalónica donde yo estudiaba ah mi carrera sí/ sí me gustaba mucho porque antes había un grupo de estudiantes allí como veinte personas/ sí y sí y me gustaba mucho sí/ ¿tú enseñas bailes de Creta? </ tiempo =“37:15”>

E:bailes griegos

I1:pero ¿de Creta?

I2:no/precisamente de Pontos

I1: ah de Pontos/ ok/ok

I2: sí/ sobre todo de Pontos

I1: eh creo que son más difíciles ¿no? es más difícil enseñar lo de Pontos

I2:se considera como uno de los más difíciles por el estilo que tienen no por los pasos sino por </silencio> el estilo/ osea los bailes de Pontos y de Creta se consideran

I1:parecidos / parecidos

I2:tienen unas características bastante eh comunes/ bastante cercanas por ese </alargamiento> movimiento del templeke /ehh sin embargo tienen unas diferencias tremendas /de la forma de bailar /osea/ como se cogen las manos como pisan

I1: sí son totalmente diferentes// pero la característica es que creo que los bailes de Pontos son sobre la guerra ¿no? tienen unos </simultáneo> </ tiempo =“38:15”>

I2: unos bailes que que </vacilación> que que son guerreros como sobre todo los bailes de de hombres tenemos unos dos tres bailes de hombres que son puramente guerreros// pero el estilo oh pontio recuerda a un estilo guerrero/ porque hombres y mujeres bailaban en el mismo círculo //sin embargo tienen un </vacilación>unas características del templeke del templor /osea el el cuerpo mueve se mueve mucho

I1: mhm

I2: ehh y esa expresión </silencio>a los otros griegos que no </vacilación>no tienen ese ese </vacilación> esa forma de bailar

I1: no lo pueden </alargamiento>

I2: recuerda a una cosa muy guerrera muy primitiva ehh/ sin embargo bailaban hombres y mujeres// </alargamiento> solamente estos dos tres bailes los tenemos para hombres y son guerreros// los otros son simplemente estilo de la región/ de la zona

I1: y ¿hay diferentes estilos?

I2: sí//porque en Pontos no es igual desde el este hasta el oeste ehh pero en Grecia mm mirando los bailes

I1: enseñáis </alargamiento>

I2: por ejemplo en Macedonia desde el este hasta el oeste Macedonia central no tiene nada que ver// ehh Tracia igual ehh /en Creta por ejemplo eh tienen /dicen en en Ayios Nikolaos Lasizi

I1 y I2: es muy diferente que ehh sí /con Iraklio y con Hania </simultáneo>

I1: incluso la música/sí

I2: ¿ves? ¿ves? esto ehh / sin embargo oficialmente los Cretenses tienen cuatro cinco/ cuatro bailes y otros diez que son más conocidos ehh claro/es una isla grande/(I1:grande) pero/ por ejemplo Peloponeso tiene solamente tres bailes aunque sea más grande de eh de Creta ¿porque?/ porque simplemente la gente/el pueblo de Peloponeso mm no estaba muy conectado con el baile /hay otras regiones que el baile es fundamental </ tiempo =“40:28”>

I2: por ejemplo Pontos/ Ípiros/ Macedonia / in </alargamiento> in incluso en la misma region </silencio> como este mismo baile cambia de pueblo a pueblo

I1: y ¿porqué crees que en Ípiros son </alargamiento> los bailes son más como decirlo?

I2:¿son más lentos?

I1: lentos

I2:es la forma primero de expresarse/ luego la morfología de de la geografía de la zona

I1:que tiene muchas montañas

I2:efectivamente /afecta la forma de bailar/ por eso eh las islas /Creta // </ observación _complementaria =“I1 interrumpe: están en las puntas”>/ ellos pisan// osea pisan con la planta no es tan </alargamiento> nunca bailas en </alargamiento> bailes del continente con el pie en la punta/ sin embargo las islas/ Creta/eh tienes las puntas /osea marcas las puntas

I1:bailes más contentos/¿no? de las islas en general

I2: porque el ritmo es más melódico

I1: más melódico/ por el mar o otra razón

I2: y recuerda es por el mar es por el aire por todo este ambiente eh que además un factor es este y además es la influencia de osea eh/ las influencias de la música italiana por ejemplo que

I1: que es más melódica

I2: por ejemplo en las islas jónicas que no tiene que ver con el continente Macedonia/ Tracia/ Ípiro/ Grecia central que es más eh más grave </vacilación> más agudo no que es más pesado </ tiempo=“42:25”>

I1:más pesado// a tí qué te gusta más por ejemplo ¿qué bailes te gustan más? los bailes de Pontos/ tú enseñas solo bailes de Pontos

I2:yo porqué lo tengo mamao porque eh mis abuelos vienen de Pontos y claro eh es generación de generación

I1: y aquí les enseñas solo bailes de Pontos

I2: efectivamente < risas = “I2”> sí en realidad soy por eso soy de origen de Pontos/ entonces los bailes de Pontos los tengo

E: en la sangre

I2: desde mi infancia

I1:pero para los extranjeros sería más fácil eh </alargamiento> aprender bailes de otros /de otras regiones de Grecia

I2:pero a ellos no les importa la idea de ser más fácil o no /sino es aprender/ es aprender <emisión simultánea> claro/ teniendo alguien de origen de Pontos tienen la ventaja de aprender de aprender algo directamente del original

I1: y les explicas toda esta historia que hay por detrás

I2:sí sí sí efectivamente la historia porque claro tienen que entender ehh porque cabia de región a región/ porque hay tantas diferencias entre el norte y sur y estás más cerca al mar o si estás más cerca a las montañas porque efectivamente la morfología marca la manera de bailar

I1: y Al como me dijiste es muy buena estudiante ¿no? </entre_risas> que baila muy bien /ella no cree que es buena estudiante ¿y eso porqué? </entre_risas> </tiempo = "44:02">

I2: Al baila muy bien </entre_risas>

I1:¿ella porque cree que no es buena estudiante?

I2: porque le daba vergüenza //eso como me lo ha muy bien explicado </alargamiento> creo que ehh entiende pe </vacilación> bastante bien los ritmos y los pasos// a lo mejor doy yo miedo cuando enseño como me pongo muy serio </entre_risas>

I1: puede ser eso sí/ porque ella sabe bailar latin sí /y todos estos bailes/ </alargamiento> y no puede bailar griego </ininteligible>

I2: y como miro a veces tengo una mirada que provoca más miedo y asusto y obediencia

I1:menos mal que no hay un examen para ah ¿no?

I2: sí claro/ afortunadamente no hay un examen </entre_risas>

E: afortunadamente <risas = "E">

I1:es que como yo hago la entrevista ahora ¿no?

E: sí sí/ y me gusta esto

I2:parece que sí //yo quería preguntarte a tí

I1:sí dime

I2: claro /y a tí ¿no te interesaría aprender bailes?

I1:sí sí me interesa mucho/a lo mejor en el futuro si voy a /voy a ir /pero de Pontos para mí me parece un poco difícil eh aprender / de Pontos solo// de bailes de Pontos ehhh pero lo vas a intentar

I2:¿porque lo ves como difícil? o porque lo has probado y nada?

I1:no no/ lo veo difícil / lo veo solo

I2: lo ves/ porque no has bailado

I1: no no / de Pontos no/ ehh ok/ tampoco tengo alguna conexión con Pontos /para decir la verdad/ pero </alargamiento> sí no sé/ lo veo difícil /pero a lo mejor lo voy a intentar <ruido = “ruido de coches”> <tiempo = “46:10”>

I2: porque en el grupo por ejemplo/ eh somos dos profesores y enseñamos bailes de Grecia/ no solo de Pontos// eh y </alargamiento> sí </alargamiento> podría ser algún día interesante para tí </alargamiento> probar

I1: seguro seguro </alargamiento> y dónde es?

E: Anton Martín

I2: en la plaza de Anton Martín

I1: aula ¿o </alargamiento> ?

I2: sí sí estamos en una sala y ahí bailamos bailes de toda Grecia y no solo de Pontos

I1: y ¿a los españoles les gusta esto? ¿bailar </silencio> este tipo de bailes?

E: se entusiasman

I2: sí sí/ hay un interés eh </silencio> muy grande/ (E: enorme) sí que cada vez se hace más/quieren aprender más sí/ porque es por ejemplo la forma eh de coger las manos /osea agarrar por las manos y bailar en un círculo hombres y mujeres es </alargamiento>

I1: la forma antigua de bailar/ ¿no?

I2: efectivamente/ aquí es escasa casi

I1: no existe

I2: excepto la Sardana y un baile de eh Asturias

I1: son bailes tradicionales de España

I2: son bailes tradicionales de España eh donde se agarran por las manos los bailarines / sin embargo/ en un círculo pueden bailar muchos/ pero individualmente //no agarrados por las manos y esa idea de agarrarse por las manos y encima con Pontos tan </ininteligible> / tan cerca/ digamos les asusta

I1: les asusta //y hay diferentes niveles me imagino /cada año por ejemplo ¿los estudiantes van a un nivel más alto? </tiempo = “48:10”>

I2: en eh tenemos dos grupos en plan avanzados y principiantes

I1: ah muy bien

I2: entonces ehh los principiantes que </vacilación> que ya han avanzado pues pueden pasar al otro /pero no somos una escuela oficial eh <énfasis> muy en plan muy estricta no/osea hay un objetivo la gente pasarlo bien /y nosotros todo ehh

I1: mhm

I2: con ganas de hacerlo con la más profesionalidad eh

I1: perfecto

I2: pero que el objetivo no se olvide que sea el placer/ porque son bailes dehh tradicionales del pueblo no bailes de espectáculo no estamos aquí para crear coreografías /y mostrar qué buenos nosotros somos/ehh </alargamiento> o en plan ehm crear expectativas fuera de </vacilación> de cuando vas a Grecia </silencio> que puedas bailar en una fiesta griega/ no quedarte en plan/ qué están bailando porque </alargamiento>

I1: pero ¿un español tiene que ir a un pueblo del norte de Grecia para bailar este tipo de baile? a no/ pero me dijiste que aprenden bailes de toda Grecia

I2: pero aprenden ellos bailes todos/ osea bailes de toda Grecia /yo enseñé bailes de Pontos/ aunque ya a partir de hoy precisamente/ he dedicado una clase de cada mes para bailes del resto de Grecia/ /pero como somos dos profesores no no hacemos bailes de toda Grecia/ ellos /el objetivo es si van a Grecia que eh </alargamiento>

I1: que participen a una fiesta

I2: que puedan participar en una fiesta griega eso es lo más importante/ que estén en Agrinio /estén en Ípiros estén en eh </alargamiento> <tiempo = "50:07">

E: en cualquier lugar

I1: no sé /Ípiros no es parecido/ lo de Ípiros /por ejemplo la música de Ípiros y los bailes son mucho mejores// y más cerca de Jazz los bailes de Ípiros

I2: sí sí /los ritmos son sí como ritmo se </silencio> utilizan términos como x jazz y todo eso//

E: ¡mhm estoy aprendiendo con la entrevista!

I2: y además en el Ípiro tienen esto de canto polifónico eso de ehh todos juntos

E: sí tengo algunos amigos en Agrinio </ininteligible> tengo que ehh una visita

I1: pero no tiene nada que ver Ípiros/es otra cosa/es otra cosa/ Ípiros es Sterea Ellada </extranjero>/ península

E: Ípiros sé que todo es todo más lento/ que eh/por ejemplo en Macedonia /los bailes son un poco más
</silencio> rápidos

I2: depende /depende/</simultáneo> pero en general Ípiros tiene un ritmo/ pero Macedonia del oeste

I1: más cerrados/ más montañas especialmente las montañas

I2: sí se caracteriza

I2: pero Macedonia depende del oeste del centro oeste /cambia bastante /cambia bastante

E: es que es un territorio bastante grande </tiempo = "52:02">

I1: no sé que los españoles van a entender con Macedonia ahora /con éstos términos en esta entrevista
</entre risas> lo tienes que explicar qué significa </simultáneo>

I2: a qué Macedonia os referís

E: sí /doy muy buenas explicaciones

I2: ya que somos todos griegos y </alargamiento> entendemos nosotros </entre risas> </simultáneo>

I1: muy bien ¿qué más? ¿qué hacemos?

E: pues ahora os voy a leer el texto /podemos hacer una pausa </alargamiento>

I1: pausa

E: ¡sí!

Tercera fase

E: bueno/ahora os estoy leyendo el texto que es bastante fácil / se llama la calle Mayor 10

yia pame yia pame </en griego> </extranjero>

E: tenemos los personajes

TEXTO

Personajes:

José, el protagonista

Sara, la jefa de José

Carmen, la mujer muerta

Berta, la sobrina de Carmen

Miguel, el abogado de Carmen

Lorenzo, el encargado de la pensión

La madre de Lorenzo

.....

El protagonista se llama José. Un guía turístico de 32 años que según sus propias palabras, trabaja por su cuenta. Madrid es la ciudad donde vive y trabaja. Según él, su profesión es un trabajo de gran responsabilidad. Por esta razón, José muestra el Madrid que él prefiere y todo en lo que hay que pararse para admirar, aunque los domingos suele pasar lo contrario: Los domingos Madrid se relaja. A José le encanta escribir desde los quince años, pero le ha resultado complicado describir que casi, ha sido testigo de un asesinato. Ahora, con el paso del tiempo, José se da cuenta de que ha hecho todo lo posible para resolver el crimen aunque no es ni policía ni detective. Su único motor era el deber que tenía con la señora Carmen, la mujer asesinada. La mujer asesinada se llama Carmen y tiene 70 años. Es española pero lleva casi toda su vida en Alemania. Carmen ha ofrecido trabajo a José, que entusiasmado, la mañana siguiente, va a su hotel y toca la puerta de su habitación que está abierta.

Y ¿qué ve?

La señora Carmen tumbada en el suelo con una herida en la cabeza y la cara llena de sangre. La mujer no respira. José no sabe qué tiene que hacer y piensa en llamar a la policía, pero ha olvidado su móvil en casa.

¿Qué hace ahora?

Lo que sigue es más extraño. Cuando encuentra una cabina telefónica, llama a la policía y explica lo que pasa. La policía llega, pero no encuentra ni el cadáver ni nada. José está muy asustado y Sara, su jefa le pregunta qué le pasa y José se lo cuenta todo.

José insiste, y por eso, va otra vez a la pensión. Allí encuentra al encargado de la pensión que intenta confundirle con falsa información. Le dice que la habitación de la mujer asesinada era la 25 y no la 35...o sea que en realidad la señora sigue viva...

De repente: le llama por teléfono la señora Carmen, la muerta, para disculparse...pero la señora que dice que le llaman Carmen no tiene la misma voz con la verdadera.

Algo raro pasa, y por eso, José toma la decisión de entrar en las dos habitaciones (25 y 35) con la meta de saber dónde está Carmen viva o muerta. Entonces, va otra vez a la pensión para mostrar la foto de Carmen al vecino de la habitación 38. Quiere estar seguro de que la mujer se ha alojado en la habitación 35, pero el encargado de la pensión no parece contento de verle otra vez allí. José ha

encontrado una prueba que muestra que Carmen estaba en una de las dos habitaciones: Una perla de su collar. Ahora llama a su jefe, le cuenta lo que pasa, y al mismo tiempo, le pide ayuda: llamar al amigo alemán de la muerta – desaparecida Carmen.

Al final, tiene buenas noticias. El amigo alemán les cuenta que Carmen tiene una sobrina, Berta, así que pueden saber algo más sobre Carmen. Así, José se aprovecha de la oportunidad y se encuentra con la sobrina. Ahora, se encuentra sentado en una terraza con Berta y le cuenta la historia sobre su tía. Ella le escucha preocupada y le explica que su tía no tenía enemigos. Entonces, ¿quién es el asesino? y ¿su motivo?

José piensa que el encargado de la pensión es el asesino, lo cuenta a Berta y sigue sus pasos. Lorenzo estaba ausente y por eso, José y Berta han empezado a buscar la habitación por objetos de Carmen.

Y ¿qué encuentran?

La maleta de su tía y sus papeles.

Cuando, de repente, entran Lorenzo y su madre, Berta y José se esconden debajo de la cama. Berta tiene una idea: Encontrar al abogado de su tía y contarle todo lo que ha pasado con Carmen.

Miguel, el abogado de Carmen propone llamar a la mujer que pretende ser Carmen (la tía de Berta), para saber si es ella o no, y por esta razón, concertan una cita a las cinco. Cuando la mujer entra en el despacho, la mira y llama a la policía, porque ve que no es Carmen. Es la madre de Lorenzo (encargado de la pensión).

La policía llega a la Calle Mayor, 10 para detener a Lorenzo y a su madre que lo ha confesado todo.

Motivo del crimen: el dinero, las tarjetas de crédito de Carmen.

Cuando termina todo, una semana después del funeral, José llama a Berta y le propone salir con él a comer, porque Berta le gusta.

Berta acepta su invitación y creemos que una historia muy romántica va a empezar.

</tiempo =“54:01”>

E: y aquí acaba todo </tiempo = “59:36”>

Preguntas:

E: lipón </extranjero> ¿porqué José cree que su trabajo es de gran responsabilidad?

II: porque cada persona en este mundo cree su trabajo es de gran responsabilidad

E: vale es normal <risas = "E"> //entonces la otra </alargamiento> aunque en Madrid los domingos se relaja /creéis que a Jose le encanta trabajar /dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo?

I2:claro es que los domingos

E: aunque

I2: aunque se relaja le encanta escribir eh </alargamiento>

E: vale/ ya tenemos la respuesta

I1:sí dice que ya le gusta mucho trabajar /dar paseos

E: ¿Carmen la muerta /¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? es cuando va a visitarle

I1:cuando José iba a visitarle </alargamiento>

E: Muy bien

E: y cuando llega la policía al hotel después de la muerte del Carmen ¿por qué Jose es tan asustado?

I1: porque el cuerpo de la víctima no lo habían encontrado

E: ¿cuál es la razón por la cual el encargado de la pensión no parece contento de ver a Jose otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión?

I1:que según el texto aparece que él es el /que ha cometido el crimen

I2: sí

E:eso es eso es

I2:claro

E:¿cuál es la meta por la que Jose y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen? ¿necesitan algo?

I1:necesitan más información sobre los enemigos de eh (E: de la muerta) de la muerta Carmen/sí

E:y al final ¿qué hace Jose cuando todo se acaba?

I1:quiere conocer a la sobrina del Carmen para dar un paseo por </alargamiento> <risas >

E: y tener una relación romántica

I2:le propone salir con él porque Berta le gusta

E:esto es seguro <risas = "todos">

E:vamos a ver </énfasis>

Entrevista nº 2

FECHA: 06/11/2015

E: Entrevistadora

I1: Informante [E02_M03-233B]

I2: Informante [E02_M04-333B]

E:entonces /pues en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado hacer ésta/ participar en esta entrevista //y para empezar un poco y romper el hielo sentirnos un poco mejor/ eh/ bueno/ voy a empezar con algunas preguntas del tipo oh </alargamiento> bueno para conocernos un poco/entonces/¿empezamos primero con E o con Es? ¿cualquiera?

I2:como tú quieras/ lo que tú decidas

E:con E/que la veo/que me está mirando que creo que está/ que quiere </vacilación>/que quiere responder a las preguntas primera

I1:que tiene más ganas

E:que tiene más ganas/no que tú no tienes </alargamiento>/ esto no significa nada

I1:tú tienes/ pero no la estabas mirando

E:no me estabas mirando entonces /sí /sí /y yo lo ví como profesora de </alargamiento>/con experiencia digamos

E:bueno entonces /I1: tú/ ¿cuándo fue la primera vez que viniste aquí a España?

I1: ¿para vivir aquí dices?

I1:¿cómo visitante? ¿cómo turista? /como visitante /como turista /fuf /vine el noventa y cuatro// no /el noventa y cinco /no/ el noventa y seis

E:uhh </alargamiento>/me traes recuerdos de mis estudios /pues entonces y/ ¿con qué motivo?

I1: bueno /vine de vacaciones //no// con el trabajo /con los vuelos

E: ah </alargamiento> sí/ cuéntanos un poco

I1: pues nada </tiempo="02:00">// nos quedabamos una noche en Madrid / o una noche en Barcelona /pues </silencio> venimos pasamos la noche aquí y el próximo día teníamos que volver a Londres otra vez

E: ah interesante eh/ pues una vida llena de viajes y de todo/ estoy hablando un poco en voz alta porque tenemos la grabadora que no tiene mucha potencia

I1: vamos a estar chillando Es

E: no pasa nada //no// estaremos esperando /voy a terminar con Ef porque normalmente planteándolo así sale mejor // dime una cosa / entonces en la época que viniste /no// está bien </énfasis>/ no cambies de ehh /me gusta veros así sentadas/ la una al lado de la otra //entonces /entonces en la época que viniste tú conociste a tu marido ¿cuándo fue? y cuéntame un poco sobre tú </vacilación> /tú bueno/ la primera vez que conocisteis /o si no puedes contarme eso cualquier cosa que tiene que ver o lo que me puedes contar

I1: vale/ pues nos conocimos en noventa y cuatro /en un crucero// estabamos los dos trabajando en un crucero /así nos conocimos/ al principio caímos mal uno al otro

E: eso pasa /es muy común

I1: y luego empezamos a caer bien uno al otro /luego dejamos el crucero los dos y vino F a Atenas a pasar una época conmigo /y luego se marchó a Gran Canaria </tiempo="04:00">// y unos meses más tarde bajé yo para las fiestas de Navidad y Año Nuevo /y terminé viviendo en Gran Canaria

E: así es la vida eh </alargamiento> /sí //a veces las circunstancias parecen complicadas pero en realidad no lo son

I1: ya

E: entonces en la fecha que me estás describiendo/ en tal tal //¿en milnovecientos noventa y cuatro fue la primera vez que conociste a F?

I1: exacto

E: y la razón por la cual tú tomaste la decisión de vivir a España fue </silencio>/ ¿tu tu relación con F? ¿o tenías también otros motivos?

I1: no// era solo la relación con F/primero yo bajé para las fiestas //no sabía que me iba a quedar/ y luego decidí quedarme

E: pues eso es lo imprevisto que nunca se sabe eh </alargamiento> /eso es lo que a mí me gusta también en la vida// pues yo vine para los estudios /pero no sabía que iba a quedarme tanto tiempo en </silencio>/ España tampoco yo lo sabía / y el español cuando viniste /bueno ehh/ yo no tengo claro que querías vivir en España porque conociste a F y todo fue ehh </alargamiento> bueno bueno/y todo tuvo su camino/ eh entonces hasta entonces ¿hablabas el español?

II:no/ cuando nos conocimos ni yo hablaba español /ni F hablaba el griego / entonces hablabamos en inglés entre los dos

E:ah impresionante /y ahora habláis los dos idiomas

II:exacto </ tiempo = "06:00">

E:y el motivo por el que ambos habéis aprendido el español/ ¿fue la mutua comunicación?

II: hombre </énfasis>//no //porque claro cuando vives con un español y en España creo que aprender español es imprescindible // y él lo mismo //como vivimos en Grecia y yo soy griega //también es imprescindible que hables griego// porque /si no/ tienes que tener todo el mundo hablando otros idiomas para coplarse a ti /y la mayoría de la gente no lo hace

E:sí //lo contrario complica un poco la vida porque tienes que emplear varios idiomas algunos hablan inglés otros español /otros griego //entonces va a ser una mezcla de idiomas bueno </silencio> y porqué /para qué/ con qué motivo

II:exacto /exacto /entonces si puedes aprender el idioma mejor aprenderlo

E:ah mejor aprenderlo/ sí

E:pues bueno cambiemos un poco de tema /porque sé que eres eh </alargamiento> profesora de pilates ¿no?

II: y de yoga/ sí

E:y de yoga también / impresionante </énfasis> yo también he hecho los dos

II:a tiempo parcial

E:¿sí? dado que trabajas como azafata /¿no?

II:exacto

E:eso es

E: y y bueno el tiempo que trabajas como profesora de yoga y de pilates al mismo tiempo/ ¿díme cuándo eh </alargamiento> cuándo? /¿empezaste algún tipo de estudios para </silencio> para ser profesora?

II:claro// claro

E:¿o algunos seminarios? / es que no sé nada /por lo tanto te pregunto/ no tengo ningún tipo de información /es la primera vez que te pregunto

II:es que yo practica cuando vine aquí en Madrid a vivir /empecé a practicar yoga y pilates y después de unos años como me gustaba tanto ¿y porqué no me formo como profesora? así que tomé unos cursos para el yoga </tiempo =“08:00”>//y cuando terminé con los cursos de yoga/ empecé con el curso de pilates /y así me formé

E: ah qué impresionante </énfasis>/ y ahora entonces supongo que te emociona/en </vacilación> bueno </silencio> podríamos decir en el mismo nivel que te emociona tu trabajo como azafata ¿no?

II:sí

E:sí// entonces lo combinas a gusto

II:sí

E:y si tuvieras/ es una pregunta totalmente hipotética /que siempre/ bueno que me gusta hacer mientras hago las entrevistas// eh </alargamiento> si tuvieras que elegir entre las dos profesiones bueno </vacilación> es totalmente hipotética

II:no puedo

E:¡no puedes! </énfasis>

II:no puedo elegir porque a ver </silencio>/las dos profesiones me gustan igual// lo único es que claro como azafata ganas más/ y vives mucho más cómoda /y como profesora de yoga de pilates no ganas tanto y no vives tan cómoda //pero como gustar gustar /me gustan los dos igual

E:eres una persona afortunada </ininteligible> < simultáneo/>

E:sí //la verdad que sí/porque hay gente que hace trabajos porque le hace falta el dinero y nada más /pero a mí me gusta lo que estoy haciendo// así que

II:hombre </énfasis> yo también me quejo /porque nada es perfecto y siempre hay problemas y estrés y decisiones// y bueno// pero sí// que los dos me gustan generalmente

E:pues no podemos buscar la perfección //no existe la perfección

II:¡no! hombre no </énfasis> la verdad que no

E:algunos dicen que la perfección no es la meta /no es el objetivo de vivir/ ¿tú qué piensas?

I1: no hombre <énfasis> //no/ porque perfecto no lo vas a tener nunca //y nada// entonces si buscas la perfección nunca vas a estar feliz con lo que tienes </tiempo = "10:00">

E: es mi opinión porque las personas las más perfeccionistas que yo conozco siempre buscan por lo más perfecto lo más </silencio> //bueno/ lo que no tenga más defectos/ y bueno/ cualquier cosa puede que sea casi perfecto //pero perfecto perfecto es una cosa/ es más divino que humano

I1: hombre </énfasis>/ tú puedes intentar hacer lo mejor que puedas// pero nada te va a salir perfecto /porque nosotros no somos perfectos

E: que somos seres humanos y de naturaleza no podemos decir que somos perfectos /eso solo lo puede decir él que nos creó <risas = "E" / > nosotros no /o la naturaleza misma //¿y hay alguna cosa que te gustaría contar sobre tu vida aquí? por ejemplo ya sabemos el porqué has venido la razón por la que has empezado las clases de español// las profesiones ambas que te encantan y te emocionan y todo todo /todo / hay algo que tú /la respuesta es totalmente libre ¿existe algo que te gustaría contarnos?

I1: la verdad que no/ no estoy pensando en nada

E: es una pregunta para que </silencio>/si no tienes algo más que añadir podemos pasar a Es //sí /sí

I1: vamos /la verdad es que no pienso en otra cosa ahora mismo

E: si quieres/ bueno /tenemos tiempo

I1: volvemos

E: sí eso//se puede// vamos viendo

I1: perfecto

E: muchas gracias </tiempo = "12:00"> no te vayas <risas = "todas" / > //y entonces te toca a tí /es que creo que me estás mirando ahora / tienes las ganas de hablar/ lo veo/ está claro

I2: no// yo pensé que era una pregunta y una pregunta sabes /no sabía que era todo

E: no //creo que funciona mejor así// pero si lo preferís / yo cambio

I2: no// no que tú digas </énfasis>

I1: yo dejo a la profesora y la profesional

E: oh ¡qué honor! /<risas= "E" / > me alegro mucho /pues normalmente es la estrategia que empleo/ cada uno con su turno/ y con calma //pues entonces vamos a ti /sé que sé que /normalmente yo soy tu alumna /porque me das clases de baile de danzas griegas //yo aunque soy griega /no //hasta ahora no /bueno/ asistí como alumna en algunas clases de baile en Grecia en Atenas

I2: ¿en el colegio?

E: no en alguna organización que tienen los estudiantes dehh </alargamiento> universitarios en Atenas </ruido =“tos”>/ </tiempo = “14:00”>lo pasamos muy bien /formamos un grupo muy muy interesante/ pero con el paso del tiempo vine a España //cursé mi máster //ahora estoy cursando el doctorado /y soy alumna tuya ahora y de X también// entonces si quieres </silencio> cuéntame ¿cuándo fue la primera vez que viniste a España? o ¿la primera vez que viniste para quedarte aquí?

I2:bueno te cuento las dos cosas

E:sí //sí

I2:la primera vez vine con un grupo de estudiantes </silencio> cuando tenía diecisiete años// osea que en el setenta y siete </vacilación> setenta y siete sí/ eh </alargamiento> y empezamos el viaje en España /estuvimos unos días en Madrid //luego nos fuimos no sé </silencio> creo a Valencia /Barcelona/ y continuamos hacia Europa // esa fue la primera vez

E: ¿fuisteis a los museos también?

I2:sí// creo que sí//hace mucho tiempo pero creo que sí// algunos /a todos no// pero a algunos sí// y luego volví en el setenta y nueve// volví a hacer un </vacilación>/ a estudiar aquí con un programma americano

E:¡qué bien! <énfasis />

I2:entonces la idea era estar un semestre// pero como me gustó mucho/ me sentí muy bien desde el primer momento// decidí quedarme el curso académico entero

E:¡qué bien! porque ya sabes que por medio de tus palabras me traes recuerdos de mi vida de cuando vine aquí por primera vez para cursar el máster/ yo dije </cita> bueno/ voy a cursar el máster volveré a Grecia después para trabajar /y bueno seguiré mi vida/como antes </tiempo =“16:00”>//pero si alguien llega a España/ a Madrid una vez/ normalmente vuelve/ <risas = “E” />/ no sé el porqué/ pero normalmente vuelve

I2:sí //Madrid es una ciudad acogedora// yo me sentí siempre bien aquí

E: por lo tanto volvemos todos

I2:por lo tanto //sí

E:es una explicación bastante clara

I2:sí //estoy de acuerdo

E: y entonces ¿cuánto tiempo llevas aquí?

I2:uh </alargamiento> pues mira </silencio> mucha gente me lo pregunta pero yo he perdido la cuenta

E:no /no/yo quiero sobre </alargamiento>

I2:yo digo más de veinte años

E:más de veinte// casi/ muchos años// no voy a decir una vida //porque es muy cliché </extranjero>

I2:no// media vida

E:media vida son cincuenta años/ entonces

I1 y I2: un corto </risas = "todas">

I2: no soy tan vieja </éfnasis>

E:¿lo cuentas así?/ ¿lo calculas así?

I1: un cuarto es mejor

I2:¡un cuarto! pero veinte años ¡no significa que tengo ochenta! < éfnasis />

E:ah ¿lo cuentas así?/lo calculas así?

I1: un cuarto de la vida/no de la vida tuya </éfnasis >

E: hablamos de la esperanza de vida//yo que no soy buena en matemáticas y no tengo nada que ver con las matemáticas/ siempre eh calculo con el corazón

I2: <risas= "I2"/>

E: ni con los dedos/ ni con la lógica/entonces lo que calculo que los veinte años no tiene que ver con cuántos años tienes/ pero sino con el hecho que has pasado mucho tiempo y eso es// no tiene que ver / contamos años aquí porque somos mujeres sobre todo </tiempo = "18:00">/y a las mujeres nunca nos gusta contar los años/ es normal/ ¿no?

I2:yo todavía digo mi edad

E:yo la digo también pero no me encanta tanto < risas = "E" />

I2:cada vez va gustando menos < risas = "todas" />

E:y no es importante dado que nos conservamos tan bien no es imprescindible/no es imprescindible contar más // y dime ¿tienes un hijo también/¿no?

I2:tengo un hijo de deiciocho años/ sí//casi diecinueve ya

E:casi sí //sí / y entonces eres una madre a pleno tiempo / jornada ¿jornada? cómo lo decimos? < risas =“I2”/ >

I2:a jornada completa/sí /sí //sobre todo ahora que estoy en casa y nos vemos mucho

E: y esto es lo bueno porque ahora puedes mirar un poco </alargamiento>

I2: <ininteligible/> no ya está todo hecho/ ya no controlo ya

E:cuando estabas embarazada ¿pensabas que ibas a hacer una hija o un hijo?¿ y qué preferías?

I2:pues no sé //como ahora lo sabes tan pronto / yo creo que no sé sí / creo que quería siempre un hijo

E:¿sí?como yo eh </alargamiento> que decía que si un día me toca a mi me gustaría tener un hijo

I2:es que enseguida se sabe // entonces no sé si me díó tiempo a pensar en que quería una hija

E:lo supiste en el momento entonces

I2:bueno /pronto sí/ sí/ sí

I2:sí //bueno los niños creo que cuando son pequeños creo que son más fáciles //pero cuando son mayores son difíciles </entre _risas >

E:pues es normal/¿no? </tiempo =“20:00”>

I2:eh </alargamiento> sí /sí// hasta cierto punto

E:sí yo lo digo porque tengo un hermano y mi madre /bueno </silencio>la vida de mi madre parecía más complicada con todo de mi hermano /que mi vida/ /yo como mujer lo tenía más claro todo

I2:sí//solemos ser más responsables//aunque seamos rebeldes/ normalmente en los estudios no lo dejamos// pero bueno es lo que hay

E:y una última pregunta en esta fase de la entrevista//más o menos porque normalmente no me gusta pedir las fechas exactas// prefiero tener la idea general/ ¿cuándo empezaste aprendiendo el español?

I2: bueno yo en el colegio// pero mi caso es particular </vacilación> mi caso es particular// porque yo en mi casa desde que nací he escuchado español

E:ah ¡qué afortunada!

I2: sí //en mi casa se hablaba griego /español/ y más tarde inglés

E:¡afortunada!

I2:porque mi padre y mi abuela hablaban español antiguo de los Sefardíes //pero no lo aprendimos /mi hermana y yo no lo aprendimos // solo lo escuchamos

E:pero tenéis el sonido </énfasis> //no sé si se me permite la expresión //pero existe un tipo de almacenamiento// entonces todo existe en el cerebro y si queremos /si lo intentamos podemos emplear la información </tiempo = "22:00">

I2:sí /sí// bueno en griego sí //aprendimos de pequeñas /con lo cual dicen que cuando aprendes un idioma de pequeño/ tienes más facilidad para aprender otros idiomas más adelante

E:sí//exactamente es que cuando </silencio>/lo más pronto posible es mejor

I2:sí //sí //desde que nacimos // de hecho yo cuando fui al colegio no hablaba inglés

E:claro// porque tú tienes un origen griego y </alargamiento>

I2:porque mis padres todavía estaban más o menos recién llegados

E: de Grecia ¿no?

I2:sí //llevaban un tiempo/ entonces en casa hablabamos griego

E:ah ¡qué bien!/ normalmente los que tienen origen griego y van a vivir en el extranjero normalmente hablan el griego en la casa /y fuera de la casa el idioma que se habla en el país en el que viven

I2: no solo eso /sino van /normalmente/ van a la escuela y aprenden bien// en nuestro caso no lo hicimos por ciertos motivos porque ehh </alargamiento>

E:que no tienes que explicar la razón por eso// solo tenemos una conversación </risas = "I2">

I2:pero sí// los griegos lo han hecho muy bien en ese sentido que han mantenido el idioma estando en el extranjero

E:eso lo importante//mantener tu identidad en cualquier país </ininteligible>

I2:otras nacionalidades no han sido así// los Italianos por ejemplo /lo han perdido super rápido

E:ah ¡me interesa eso! // me vas a contar algunas de esas historias después /<risas="E" _ "I2"> / ah </alargamiento>me gusta /te preguntaré más/ eso es otra cosa/otra pregunta// no sé si quieres añadir algo

I2:pues no sé si me quieres preguntar algo más </tiempo = "24:00">// pero así no se me ocurre// hay tantas cosas que no sabes cual

E: no// es que me gustaría pasaros a la siguiente fase/ que es la que habláis /bueno/ en esta fase en la siguiente/ vais a hablar entre vosotras /por supuesto/ fingiendo que yo no estoy aquí// porque normalmente a mí no se me permite intervenir //entonces tenéis que hablar entre vosotras y me gustaría un poco escuchar vuestras opiniones en algunos asuntos//en algunos asuntos que os interesan

o que no tenéis interés común //pero que a la una le gustaría escuchar la opinión de la otra/ os voy a explicar/ hacemos una pausa y seguimos/¿sí? ¿qué os parece?

I1 e I2:perfecto

E: ¿perfecto? muy bien entonces

Segunda fase

E:bueno E1 te quería preguntar ¿cómo te interesaste por el yoga y el pilates?

I1:bueno cuando vine a España /empecé a practicar/ me gustó mucho// ví la diferencia /que tenía el cuerpo más flexible/ más fuerza /menos dolores/ y más protegiendo los lumbares mejor /y dije </cita> pues mira tengo que hacer algo porque ya no soy tan joven //y poco a poco cuando tienes más y años empiezas con problemas de salud// con dolores//dije </cita> pues si funciona tan bien /pues nada// entonces </cita>lo que hago /me formo como profesora /y luego así yo practico yo misma //y si en algún momento en el futuro quiero enseñar también /ya tengo los certificados y puedo enseñar/ y empecé así

I2: y ¿cuál es la diferencia entre el yoga y el pilates? </tiempo =“26:00”>

I1:no tiene mucha diferencia/ el yoga es más de flexibilidad /y el pilates es más trabajar el cor que es el abdomen// mm </alargamiento> y fortalecer más abdomen y lumbares // el yoga es más mantener posturas /y el pilates es más continuo /más fluido /pero los dos son de resistencia7 de flexibilidad/ de coger fuerza/ de tener un poco más músculo

I2:y ¿se puede empezar en cualquier momento? ¿cualquier edad? ¿aunque uno no sea flexible?

I1:sí //sí// porque todo el mundo cree por hacer yoga tiene que ser flexible// porque ser flexible pues no </vacilación>/no te hace falta el yoga prácticamente

I2: </risas= “I2”> ¿pero uno coge flexibilidad?

I1:sí //poco a poco vas cogiendo </silencio> no vas a tener la misma flexibilidad que como si estuvieras nacido /digamos /con la flexibilidad //pero poco a poco vas cogiendo más /y más /y más

I2: hmm </alargamiento> yo por ejemplo/ tengo mal equilibrio/ intentando hacer el árbol /o cómo se llaman estos// y me caigo

I1: pues al principio/ se adaptan las posturas// entonces </silencio>cuando tienes el equiibrio mal /al principio se adaptan las posturas

I2: sí

I1: y a medida que vas cogiendo más y más equilibrio// pues entonces sí que haces la postura completa// por ejemplo en el árbol que hiciste tú/ en vez de levantar la pierna muy arriba /la dejas más abajo //y cuando vas cogiendo el equilibrio y te vas acostumbrando más o menos </silencio> pues nada </silencio> vas haciendo la postura completa

I2: yo lo que pasa </silencio> es que me parece que uno pierde el equilibrio con la edad/ porque yo lo noto en los bailes

I1:sí //hombre /</énfasis> que se pierde el equilibrio //por eso lo tienes que trabajar// es normal //es normal//claro con la edad se pierde //entonces si tú no lo trabajas/ con la edad vas perdiendo más y más y si lo practicas </alargamiento>

I2: yo debería < risas = "I2" />/pero me da pereza < risas = "I1 " /> </ tiempo = "28:00">

I1:claro/ claro

I2:la verdad es que me vendría muy bien /sí// cuando salió la wi lo hice //lo hice una temporada

I1:lo que pasa es que con la wi estás sola //y en una clase si es pequeña </silencio> es lo mejor// porque así estás con más personas //te puedes reír un poquito/ hablar con alguien/ y pasa el tiempo más rápido

I2:ahora tengo la excusa de que no tengo dinero </risas = "I2">

I1:vale//de maneras hay muchísimas //te voy a decir algo </silencio> todos los fines de semana hay un app en el teléfono /que se llama creo </silencio> meetups

I2:ah </alargamiento> sí// no// acabamos de meter allí en las danzas

I1:si te metes ahí /hay gente que da clases de yoga y pilates los fines de semana /y te cobran cinco euros nada más </silencio> para el alquiler de la sala/ nada más </silencio> y te vas tomando clases// así que no necesitas tampoco pagar una fortuna </silencio> vamos // yo he probado uno de estos en un parque fuera en verano //claro//porque en invierno van en salitas pequeñas que las alquilan// pero en verano van en parques/ he probado una clase de éstas/ un fin de semana en un parque /y la verdad me lo pasé muy bien// estabamos cinco – seis personas/ nos reímos /charlamos un poco/ lo pasamos bien

I2:está bien

I1:y luego si no tienen que alquilar la sala /en verano por ejemplo </silencio> te dicen que tú puedes pagar cualquier cosa que tú quieras //es voluntario

I2:y¿el tai chi? </término> </ininteligible>

I1: el tai chi </término> no lo he probado/bueno// lo he probado </silencio> perdón//pero no me gustó tanto/depende del carácter que tienes// porque yo lo encontré muy muy lento/ y ya me ponía de los nervios

I2: </risas= "I2">

I1: porque era tan </silencio> esto de mover así de no sé </silencio> </tiempo = "30.00"> que hasta mover una mano se me dormía la otra// y al final dije </cita> esto no es lo mío porque me pone más nerviosa < risas= "I2" />

I2:sí// en algunas clases sí que me metí /cuando iba al gimnasio// pero no </alargamiento>/ no he profundizado

I1:bueno lo puedes probar /porque hay gente que no le gusta el yoga /le gusta pilates// </silencio> otro le gusta pilates/ no le gusta yoga/ o cualquier cosa /sabes </alargamiento> así que es tema de probar y a ver qué te cae mejor

I2:sí bueno //espero que algún día /debería </silencio> porque realmente </alargamiento>

I1:métete en los apps// porque hay apps// los domingos si los tienes libres //por ejemplo ahora a las seis y cuarto de la tarde en una salita en el centro de Madrid dan clases //ahí solo te piden cinco euros para pagar el alquiler de la sala //nada más

I2:es una opción

I1:ah que es interesante

I2:bueno yo </ininteligible /> con los bailes

I1:entonces cambiamos

E: solo prestamos atención que se note el color rojo //que significa que está grabando

I1:está grabando no te preocupes <risas= "E" /> </ininteligible />

I1: a ver//¿cómo empezaste con los bailes griegos? y además empezaste con bailes griegos o con otros bailes y luego empezaste con los griegos?

I2:mm </alargamiento> no //yo no bailaba/ osea de niña que muchas niñas hacen ballet // yo no //mis padres intentaron que aprendiera piano //era vaga y no quería hacer las escalas y tal// lo dejé </tiempo = "32:00"> //sospecho que no tenía profesores muy buenos// pero bueno//no quiero echar la culpa a los profesores

I1:no// también es verdad //que un profesor te puede hacer que tengas interés y otro no eh </alargamiento>

I2:pues entonces no aprendí //en mi casa siempre había bailes/ había muchas reuniones/ muchos familiares /que venían a comer/ a tomar algo/ lo que sea//siempre había baile// pero claro mí familia es de ciudad //con lo cual no tienen tantos bailes// tienen unos popcos que les valen </vacilación> les valen para bailar/ para pasarlo bien// entonces había dos tres bailes y cuando vine a vivir a España ya después de un tiempo /pues que echaba de menos a mi familia //y cuando ví un anuncio de danzas griegas /me apunté y curiosamente

I1:¿para tomar tú las clases?

I2:sí// para tomar clases // curiosamente era un señor argentino el que daba las clases y estuve bailando con él bastante tiempo

I1:¿pero bailes griegos?

I2:bailes griegos// lo que pasa es que en Argentina hay una comunidad griega bastante grande

I1:ah bien

I2:él bailaba muy bien //él sabía unos cuantos bailes /pero no sabía muchos bailes /y no sabía muchos bailes </silencio> folklóricos sobre todo //pero bueno /lo que él sabía lo enseñaba muy bien //además tenía mucho talento para formar grupos/ y hacía que la gente se sintiera parte del grupo/ y lo pasábamos muy bien// hice muchas amistades y bailábamos /y me encantaba //me levantaba por la mañana antes de ir a trabajar /y me ponía a bailar jasápiko

I1:ah ¡qué bien!

I2:cuando a mí me gusta algo me gusta// me gusta mucho </énfasis> y así me pasó con las danzas </tiempo =“34:00”>

I1:muy bien /¿entonces llevas muchos años?

I2:llevo como veinticinco años

I1:¿enseñando o practicando?

I2:no// practicando

I1:¿enseñando?

I2:enseñando pues ehmm </alargamiento> es que he enseñado hace tiempo

I1:lo dejaste </énfasis>

I2:lo dejé //porque cuando me fuí a Nueva York yo iba a un grupo y ahí había una profesora y yo encantada// entonces con este señor yo empecé a ir a cursos en Grecia /y después de un tiempo

empecé yo a enseñar /y estuve enseñando pues no sé </silencio> dos tres años antes de irme a Estados Unidos a vivir

I1: y ¿cómo surgió esto para empezar tú a dar clases? ¿te lo propuso alguien? ¿lo pensaste tú de formar grupos o </alargamiento>?

I2:no recuerdo exactamente// pero como yo tenía otros bailes que ofrecer que este señor no conocía /no recuerdo si fui yo /o fueron mis compañeros los que lo sugirieron la verdad </silencio> es que no me acuerdo//recuerdo que en aquel momento estaba trabajando en un restaurante /y solo tenía los lunes libres// así que teníamos las clases los lunes// y teníamos grupo/ hacíamos actuaciones /hicimos trajes y sí </alargamiento>/estaba bien

I1:entonces casi siempre tenías otro trabajo /y enseñar bailes griegos era tiempo parcial

I2:siempre// si no/ te mueres de hambre </énfasis>

I1:ya </énfasis> vale/ vale/ ya te entiendo

I2:ah </alargamiento> te mueres de hambre

I2:bueno no//mira el señor este argentino él </silencio> vivía de los bailes

I1:hombre </énfasis> que cada uno depende con lo que puedes vivir //eran otros tiempos /ya </alargamiento> ya hay gente le hace falta muy poco dinero para vivir bien

I2:no solo eso// sino que podías cobrar más en ese tiempo </tiempo =“36:00”> y él </silencio> se dedicaba solo en eso// con lo cual tenía muchos alumnos

I1:vale //muy interesante

I2:y claro después conocí a X en el año noventa y seis// eh</alargamiento> estaba embarazada/ y fui a un curso/ fue justo antes de ir a Estados Unidos y bueno nos conocimos //casi ni nos conocimos </vacilación> nos vimos /y después nos encontramos </silencio> porque él estaba en España yo iba también en un curso aquí /nos vimos </vacilación> por fin nos dimos cuenta de que nos conocíamos y tal/ y poco a poco cuando ya vine a Madrid </silencio> después de un tiempo/ nos pusimos en contacto y decidimos enseñar juntos

I1:muy bien </alargamiento> porque creo/ yo no voy a las clases de bailes/ si cojo más cosas de hacer me mata mi marido /pero vamos <risas = “I2”/>

I2:no creo que te mate por eso <risas = “I2”/>

I1:cuando os veo juntos/ no os he visto enseñar los dos</silencio>cuando salimos a comer /creo que complementáis mucho el uno al otro pero mucho </énfasis>/ porque él tiene una características </alargamiento> </tiempo = “16:00”>

I2:y yo tengo otras

I1:y tú tienes otras //así que uno complementa al otro </énfasis>

I1:la combinación es </vacilación> vamos

I2:él es muy paciente /muy lento /yo soy al contrario muy impaciente/ quiero hacerlo todo rápido/
pero nos llevamos bien

I1:muy bien perfecto ¿algo más que nos quieres contar?

E:o si queréis /podemos pasar a la última fase

I1 y I2: venga a la última </énfasis>

I2:a la última fase hay que comer/ que queda mucha comida y no mucho tiempo <risas = "I2"/>

E:¿queréis que os explique un poco lo que pasa? ¿o pasamos directamente al texto?

I2:nos vas a leer un texto/ y nos vas a preguntar cosas

E:sí //</tiempo = "38:00"> son pocas las preguntas /y poco a poco vamos viendo// entonces es una historia que se llama Calle Mayor 10 y la resumí yo //¡no la escribí yo!

...

Tercera fase

E:y entonces: vamos a ver

E:aunque en Madrid los domingos de relaja/ según el texto eh </alargamiento>/no según yo//¿creéis que a José le encanta trabajar? /¿dar paseos y mostrarles la ciudad a sus clientes? ¿especialmente cada domingo? normalmente dice que aunque se relaja /a él </alargamiento>

I1:le gusta

I2:preferiría relajarse también

I1:no// le gusta

E:a él le gusta seguir trabajando creo

E:a él le gusta / es un tipo que le gusta trabajar los domingos / <risas="E"/> no pasa nada

I2:se siente sólo

E:es mi opinión /yo lo pienso/ pienso lo mismo

I1:un workaholic <extranjero/> <risas = "I1"/>

E: o un hombre solitario

E: la señora Carmen /cliente de Jose /¿cuándo se encuentra muerta en su hotel?

I2: ¿cuándo la encuentra?

E: sí

I2: cuando va al hotel

E: sí // </tiempo = "48.00"> exactamente cuando va a visitarla en su hotel/ la encuentra muerta

E: y cuando llega la policía al hotel ¿por qué Jose parece tan asustado?

I1: ¿que no encuentran el cadáver?

E: eso es // exactamente

E: y ¿cuál es la razón por la cual el encargado de la pensión no parece contento de ver a Jose otra vez en la pensión? <risas = "E" />

I2: porque ha matado a Carmen

E: eso es <énfasis/>

I1: y porque sigue investigando y molestando

E: eso es // no le deja en paz <risas = "E" />

I1: claro /claro

E: y llegamos al fin de esta historia cuándo todo se acaba ¿qué hace Jose?

I1: va a salir con Berta ¿no?

E: eso // muy bien/ estoy muy contenta /eso es </entre_risas >

I1: hemos contestado todo

E: a todas las preguntas

E: ¡muchas gracias por todo! //por la entrevista// ¡fue un placer!

I2: para nosotras también

E: hasta luego chicas </énfasis>

I1: hasta luego

Entrevista n.º 3

FECHA: 22/11/2015

PARTICIPANTES:

E: Entrevistadora

I1: Informante [E03_M05-233B]

I2: Informante [E03_M06-233B]

E: hola

I1:hola

E: vamos entonces /estamos en la primera fase

I1:bien

E: y en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado participar en esta entrevista

I1: gracias a ti </énfasis>

E: ¡muchas gracias a vosotras!//me interesaría mucho saber el tiempo que habéis dedicado al aprendizaje del español/ y porque habéis elegido esta lengua es decir el español// eh bueno </alargamiento> creo que lo mejor es empezar por </alargamiento> S primero </simultáneo> que la veo que quiere empezar /y después continuamos con El o si lo queréis al revés (I1: no no no) es algo que lo podéis negociar en entre vosotras

I1: ya lo tenemos/ya lo tenemos listo //empiezo yo

E: me voy a acercarme un poco/

I1: sí sí acércate/por favor

E: para grabar mejor <ruido = “desplazamiento de sillas”>

I1: pues mira/yo me llamo S soy de Atenas// nací allí en Atenas pero mi madre es de Grecia del norte de Grecia mi padre es de Jalkida

E: ¡ah!

I1: esto no tiene que ver pero es conozco todo Grecia me gusta mucho Grecia tengo que decir que Grecia es muy bonito

E: ¡eso es!

I1: es un país/es un país fantástico

E: ¡eso es!

I1: luego el español también es un idioma que me gusta mucho por eso aprendí español/empecé aprender español a los veinte años por primera vez

E: ¡ah muy jovencita! yo más tarde

I1: sí /sí /pues cuando entré en la facultad me interesó esta lengua no sé exactamente porque /pues normalmente dicen que ehh que la primera lengua que hablas es la lengua nativa/ la lengua materna

E: sí

I1: en mi caso el griego// la segunda tiene que ser inglés </ininteligible> o sea una lengua obligatoria si quieres sobrevivir en este mundo una lengua internacional digamos y tal </tiempo = “02:04”>// y luego /la tercera lengua que aprendes es la lengua del corazón /y en mi caso era el español //quiero decir que era una lengua que elegí/ que me gustó/que me llamó la atención yhh y empecé a </alargamiento> a estudiarla a los veinte años/ y hacía muchos años que estudiaba español allí en Atenas /ehh hacía cinco años me parece que eh estudiaba </alargamiento> </silencio> ehm y luego </alargamiento> ayhh perdoname estoy </vacilación> estoy recordando

E: ¡no no!/ toma tu tiempo/con calma /porque aquí estamos simplemente/ es una conversación entre amigas /entonces/ no hay que ehh

I1: sí sí no hay que agobiarse

E: no hay agobiarse /ni nada de eso

I1: simplemente me vienen muchísimas ideas como </simultáneo>

E: sí lo sé que tú como yo te gusta muchísimo hablar

I1: claro /y como recuerdo mi juventud y todas estas cosas </alargamiento> pues nada básicamente aprendí español por amor digamos al idioma /y también a la cultura //porque siempre eh no sé pensaba en España </alargamiento> soñaba con ir a España </alargamiento> entonces </alargamiento> aprendí este idioma pues </alargamiento> por razones no sé digamos

E: ¡sentimentales!

I1: exacto </énfasis> /sí sí

I1: y luego me sirvió porque porque eh eh porque me vine par acá </alargamiento> para </alargamiento> para estudiar un máster yhh y entonces perfeccioné /perfeccioné el idioma </alargamiento>

E: sí/ así se hace

I1: sí sí /y conocí a mucha gente/ y me gustó //y no recuerdo qué más preguntas me hiciste

E: voy a repetir porque quiero más quiero aprender </simultáneo> más de tí y de El también

I1: vale vale

E: porque somos tres aquí

I1: vale vale

E: entonces lo importante </alargamiento> no me dijiste nunca cuál es el título de tu de tu máster

I2: ¿del máster?

E: sí

I1: pues llegué aquí el 2004 hace once años <tiempo =“04:02”>

E: oh mucho más/antes que yo

I1: claro/yhh y el título del master que hice ehh es neuropsicología cognitiva / tiene que ehh ver eh con como fu </vacilación> funciona el cerebro/ </término> con las funciones cognitivas /la tención / la memoria / las funciones ejecutivas </simultáneo>

E: ahh/ voy a necesitar tu ayuda más tarde

I1: sí sí /la verdad es que yo creía que este máster de neuropsicología cognitiva tenía más que ver con como funciona el cerebro con cosas teóricas digamos más generales porque a mí me interesaba mucho

el lenguaje/ porque en Grecia era profesora de griego como lengua extranjera y también/ me interesaban las ehh dificultades de aprendizaje de niños/

E:sí

II: entonces/ pensé que este máster de cómo funciona el cerebro iba a integrar todas estas disciplinas que me gustaban pero era mucho más </silencio>dificil entre comillas porque/ porque de repente era un poco </alargamiento> médico entre comillas para mí este máster </término> con enfermedades degenerativas /con alzheimer /con osea que que era mucho más </alargamiento> duro

E: mucho más científico y mucho más no no no </alargamiento> tenía una pinta medical </alargamiento> no eso es que yo entiendo ahora

II: sí sí /y entonces luego el doctorado lo empecé en neurociencias y me metí otra vez en el mundo de la teoría

E:ah ya sabes

II: digamos en el mundo de los modelos ahora estoy con niños hiperactivos </alargamiento>que también pues/ tiene que ver con las dificultades de aprendizaje que estudiaba antes/ y esto es todo

E: estas dificultades del aprendizaje aunque no tienen que ver con el aprendizaje de lenguas </alargamiento> son totalmente ehh </alargamiento> hablamos de niños y nada de eso / ¿se pueden correlacionar con el aprendizaje de lenguas?

II: sí en mí / </tiempo =“06:07”> desde mi punto de vista sí / porque para mí todo se puede correlacionar / quiero decir que todo el aprendizaje de los idiomas de las de las lenguas el lenguaje/ la eh la adquisición del lenguaje también me interesa mucho la gramática en los niños pequeños/ los bebés cómo empiezan hablar / en fin / estos son cuestiones de lingüística obviamente

E : sí sí lo sé/ pero se relacionan entre sí

II: claro/ claro tú sabrás más de esto ehm pero pero según yo todo se correlaciona osea todo se puede </alargamiento>

E: hay hay bueno yo creo no sé no estoy totalmente segura pero es mi opinión personal que hay muchas áreas que tienen que se relacionan entre sí como una cadena como la medicina que tiene también que se puede relacionar con la psicología la lingüística la neurolingüística o no sé las dificultades del aprendizaje el alzheimer a veces que las personas que sufren que padecen de estas enfermedades ehh empiezan a perder ahh bueno </alargamiento> a olvidar yyh y </alargamiento> les falta información del tipo de ehh vocabulario oh o de lenguaje de los idiomas que ya han aprendido

II: yo estoy totalmente de acuerdo /yo estoy totalmente de acuerdo/porque somos seres digamos integrales/ no somos partes osea que somos un todo /exacto no somos partes de una cosa eh

</alargamiento> así suelta digamos no somos partes sueltas/ somos un todo /entonces pues una cosa depende de la otra como has dicho tú como una cadena </tiempo = "08:01">/ todas las cosas se relacionan y se </alargamiento> y tienen que ver con la persona con la ah

E: y como digo yo forman un cuerpo todas estas <risas = "E">

I1: sí sí todas estas disciplinas yo también estoy de acuerdo

E: sí es lo que digo yo también/ estamos totalmente de acuerdo con S <risas = "E">/ entonces ehh ¿tienes hermanos hermanas?

I1: sí tengo un hermano //tiene treinta yy ay espera/si yo tengo treinta y ocho años y él 33 /

E: ah ¡bien!

I1: sí sí le llevo cinco años// él es matemático y vive en Atenas /no no vive con mis padres/ él vive solo pues trabaja ahí/ tiene su trabajo

E: es normal a partir de una cierta edad los hijos no viven con sus padres/pero bien muy bien / entonces los últimos años si se me permite la expresión/ está muy de moda el voluntariado ¿tú qué opinas?

I1: eh a mí me gusta el voluntariado / he hecho voluntariado yhh y a veces pues no sé a veces como que me llama mucho y otras veces no </alargamiento>

E. no te llama tanto la atención

I1: eso/sí sí/ </alargamiento> pues depende de los casos /por ejemplo el voluntariado para los juegos olímpicos no me llama nada /pero tengo amigos que les gustan mucho los deportes y este tipo de cosas/ y así para ellos es una oportunidad tanto para servir como para ver </silencio> gratis entre comillas digo entre comillas porque están trabajando no pueden ver el espectáculo// pero entre una tarea y otra pueden echar un vistazo y en fin osea que en ahí dentro no /

E: claro/ sí es un tipo deeeh /pues tienen el derecho de eh </alargamiento>

I1: exacto/exacto es un tipo de aprovechamiento digamos </tiempo = "10:07"> osea aprovechan y disfrutan de la ah de lo que hacen y de lo que eh se les da//entonces a mí el voluntariado/ yo por ejemplo me metí voluntaria en un hospital para ah ehh </alargamiento> para atender a pacientes y les hice un taller de relajación

E: ah ¿sí?

I1: sí sí/ en aquel momento </vacilación> yo atendía pacientes con daño cerebral /en aquel momento yo estaba en el máster y hablabamos mucho de los afectados del daño cerebral yo nunca en mi vida

había visto a un paciente con daño cerebral/ entonces me metí en un hospital para pues tanto para servir como para aprender /como para no sé ha sido un aprovechamiento mutuo digamos

E: sí /adquiriendo experiencia

II: y en este sentido pues el voluntariado me gusta/ quiero decir que puede servir las necesidades de una persona y de o de </vacilación>la sociedad </alargamiento> al mismo tiempo/y </alargamiento> que estén todos contentos otras ocasiones no me gusta/ me parece que eh claramente que sirve intereses muy muy </alargamiento> como te digo </silencio> muy obvios o sea que uno se aprovecha de la gente que no tiene trabajo o que no tiene </vacilación> otra cosa que hacer para </alargamiento> no sé para </alargamiento>

E:sí también el voluntariado tenía una motivación de otra forma es simplemente es tú ofreces al </palabra cortada> según mi opinión no sé si tú está de acuerdo

II: sí/ estamos hablando

E: no sería mejor que las circunstancias o cualquier hecho </alargamiento> lo que pasa en la vida sería mutuo es decir yo te ayudo pero si puedes una vez /tú también me puedes echar una mano ayudarme un poco </simultáneo>

II:claro claro claro </tiempo = "12:04">/ pero fijate yo estoy de acuerdo lo que pasa es /vamos a ver me viene en la mente ehh el caso de las escuelas estas de inglés Vogart que son como pequeños pueblos en Madrid/ en la sierra /no sé en pequeños pueblos algunos pintorescos entonces/ va gente de los EEUU o ingleses en fin gente que habla inglés/ nativos// que son nativos y entonces allí se les ofrece alojamiento /comida /a cambio de dar clases de conversación </simultáneo> un aprovechamiento y disfrute mutuo

E: sí

II: quiero decir que muchos los hacen para adquirir experiencia como profesores de inglés/ o para pasar vacaciones /yo tengo amigos que saben inglés que fueron para pasar vacaciones y también para conocer a gente quiero decir que no es un trabajo así como muy estricto

E:pero te abre caminos

II: en este caso me parece bien / válido y en otros casos que por ejemplo el hospital o los juegos olímpicos que hablaba/ vamos a ver / a lo mejor tu das algo y no recibes nada a cambio

E: esta es la ah a eso me refiero </simultáneo>

II: sí/ lo que pasa es que tengo la sensación

E: al final tienes una sensación

I1: de vacío

E: de que aunque aunque yo he ofrecido es la concesión hay algo que no viene bien ¿me lo han agradecido? a cambio o por lo menos me lo han agradecido?

I1: sí/no vamos a ver

E: te he confundido/ pero </alargamiento> </tiempo =“14.03”>

I1: no/ te entiendo /lo que pasa es que yo como lo veo </silencio> que eh / aunque no recibes nada a cambio pero nada de nada nunca es tiempo perdido //porque/ porque pienso que una vez que ofreces/ algo/ o que das este </vacilación> acto digamos se deposita /entre comillas/ en un banco/ general de amor / no en banco de dinero hacia la sociedad entre comillas //y en algún otro momento que tú estarás totalmente discapacitado y no podrás ofrecer nada de nada /a lo mejor se te ofrece a cambio/ ¿sabes lo que te digo?

E: sí

I1: cosa /o también /hablando de dar y recibir/ eh pues siempre dando/ recibes algo aunque sea eh tu propia </alargamiento> /cómo te digo/ tu propio </alargamiento>

E:¿cómo lo dirías en griego? dímelo en griego

I1: no es por el griego

E: dímelo en griego

I1: no/ no sé expresarlo ni en griego/ no es cuestión de idioma/ digo que eh </alargamiento> solo por la alegría de dar

E: sí /gia tin prosfora/</extranjero> por la contribución simplemente por </alargamiento>

I1: sí sí /exacto exacto/ si sí sí / aportas aportas algo a la sociedad y y esto pues te eh hace sentir mejor/ osea dando te sientes tú mejor </énfasis> no sé como decirlo / no esperas ningún agradecimiento a cambio

I2: la alegría de ofrecer algo /¿no?

I1: i epharístisi na dínis/</extranjero> i hara na dínis <extranjero>

E: eso sí /eso sí/yo creo que todo / lo vemos así si te pudieran ayudar </alargamiento> os voy a dar ejemplos después </suspensión voluntaria> cuando tomemos un café <tiempo =“16:17”> os voy a dar ejemplos de lo que quiero decir//pero estoy de acuerdo con vosotras que el voluntariado es una acción que vuelve/los efectos vuelven </simultáneo> a la persona que ayuda

I1: se </palabra _cortada> sea como sea quiero decir </énfasis>

E: sea como sea

I1: aunque no te de nada a cambio/ aunque no sientes ningún agradecimiento a cambio/ sea como sea la cosa /s </palabra_ cortada> solo la acción de dar /pues ya te da a tí cierta satisfacción digamos /sí /pero El no a hablado

E: sí sí es el turno de El ahora <risas = “E”> /tú puedes descansar un poco si quieres risas //¿estás preparada o quieres que eh?

I2: ¡sí/ sí!

E: muy bien entonces pues entonces/no tengo nada de información o casi nada de información sobre ti /entonces te voy a hacer preguntas

I2: muy bien

E: <risas = “E”> preguntas bueno </silencio> simpáticas /supongo

I1: ¿quieres /¿quieres que lo sujete yo? <observación _complementaria =“se refiere a la grabadora”>

E: ah no pasa nada// ah ¿sí?

I1: sí </énfasis>

E: vale/lo único que tenemos que prestar atención es que la luz </simultáneo> </palabra cortada> que esté la luz encendida/ah vale muy bien/ ¡ah gracias S! //pues entonces no sé por donde empezar/ normalmente empezaría por la pregunta </silencio> eh o dos preguntas /en una /eh ¿porque has venido a España y ¿con qué fin has aprendido el español? son dos preguntas que normalmente se autocorregido </palabra cortada> bueno/que son una

I1: se complementan

E: que se complementan/sí

I2: yo vine aquí sin saber español <tiempo = “18:01”> entonces en los dos primeros años estuve </ininteligible> clases de español y así lo aprendí // osea/vine teniendo un nivel zero y no sabía el porqué me gustaba el español no tenía en aquel momento ningún plan de futuro ninguno// y poquito a poco pues mm empecé a pensar en estudiar/ y a los dos años eh </alargamiento> ya hice la selectividad y empecé a estudiar en la universidad

E: qué bien ah tu también has pasado por la selectividad ¿eh?

I2: sí

E: es muy importante /nosotras no lo hemos hecho porque hemos venido aquí para hacer un máster y después </simultáneo>

I2: : yo/yo empecé aquí los estudios universitarios

E: ¡ah! eres la primera persona que conozco que ha empezado /y tiene una </alargamiento>

I1:una carrera

I2: una carrera sí //la licenciatura aquí en España/ normalmente todos han empezado por el máster

I1: y además filología hispánica </énfasis>

E: ¡ah!

I2: sí //estudié filología hispánica/ sí

E: ahh mucho más interesante// bueno algún día puede que te pregunte algo risas es que te necesitareé //sí un poco por encima/ sí/no te voy a preguntar muchísimo risas pues entonces </alargamiento> eh ahora estás con /tú dígame el </vacilación> el tema de tus estudios es un poco diferente / no? </alargamiento> eres estudias teatro o algo así

I1: no después de la carrera /empecé hacer cursos de cine

E: ahh dime dime háblame un poco

I2: hice edición de vídeo porque ahora todo es digital no se graba en treinta y cinco milímetros y película no </silencio> como se grababa antes //hice edición de vídeo y realización <tiempo = "20:01">

E: ¡ahh muy importante! y ahora estás trabajando con como </alargamiento> como </alargamiento> no sé como oh

I2: no /es muy difícil trabajar en el mundo del cine // sobre todo en los últimos años// eh porque pues no hay mucha financiación/ hay menos proyectos/ hay menos ayudas/hay menos subvención/

E:sí/supongo que es duro

I2: eh lo que estoy haciendo a mi me gusta mucho el documental // entonces </alargamiento> pues pequeños proyectos míos

E:yhh no no quiero </vacilación> ser muy indiscreta </alargamiento> pero me gustaría preguntar /eh que ¿estás en una empresa o trabajas por tu propia cuenta?

I1: libre

E: sí eres libre o independiente/ autónoma

I2: ¿cómo artista dices?

E: eh como /como profesional

I2: a ver /el tema del cine pues son pequeños proyectos míos todavía

E: sí

I2: ¿vale? tengo pensado hacer un máster a lo mejor/ de arte/

E: sí

I2: pues he visto uno en el País Vasco/ vamos a ver qué pasa /si lo hago el año que viene //pero estoy trabajando en una empresa estoy trabajando en una empresa/ de seguros nada que ver con el arte /nada que ver con la filología

E: pues lo que haces lo hace la mitad de la ah de la gente

I2: sí

I1: o más

E: o más sí porque yo también he hecho/he trabajado muchísimos años en la administración aunque al mismo tiempo trabajaba como profesora entonces tenía que eh </alargamiento>//un trabajo era por el placer y el otro para ganar la vida/ porque así es la vida por lo tanto decimos que es dura hay que combinar muchísimo </silencio> y hacer bueno </silencio> encontramos nuestros caminos pero a veces tardamos un poco <risas = "E"> /sí sí sí así es/entonces/ tú/ quieres hablarme un poco de qué parte de Grecia eres <tiempo = "22:04">/algo de tu vida/ muy por encima no quiero ooh no </vacilación> no no quiero preguntar mucha no quiero tener mucha información muy muy personal /lo que quieres </silencio> lo que quieres contarme

I2: yo nací en Atenas //pero me crié en Corfú /en la isla de Corfú

E: ¡qué bien!/me gustan las islas griegas

I2: sí/sí/empecé la escuela en Atenas pero a los seis siete años ya pues </silencio> nos trasladamos a Corfú y me crié ahí

E: muy interesante// sé tenéis una ah/ el mar en </vacilación> en esta isla es maravilloso

I2: es una isla bonita /la conoce mucha mucha gente mucha vida cultural/ mucha música

E: sí/por lo tanto hay hay gente que ha estudiado eh música

I2: musicología

E: musicología/ ehh hay muchas cantantes de ópera que son de Corfú

I2: mhm

E: estoy </alargamiento>

I2: te han informado </simultáneo>

E: me han informado//y según tu opinión eh sobre el voluntariado que hemos hablado antes con con S ¿tú que opinas? / te dejo un poco libre para decirme lo que piensas sobre todo el asunto del voluntariado ehh </alargamiento> si lo hicieras/ ah si te eh

I2: yo creo que es una experiencia para mucha gente y he hablado con mucha gente porque no he tenido la oportunidad de trabajar como voluntaria// bueno una ocasión nada más /fueron solo seis meses//<ruido = “acción de tocar el claxon”> pero yo creo que es muy positiva eh la experiencia

E: y sí ah normalmente ah/cuando está relacionado el voluntariado/ con tu trabajo no es mejor? por ejemplo yo soy profesora <tiempo = “24:07”> si me ofrecieran un puesto de voluntariado como profesora en un centro en un colegio algo así /me ayudaría muchísimo también en mi curriculum /no importa siempre el dinero/ pero es importante

I2: para adquirir experiencia

E: para adquirir experiencia ¿tú que piensas?

I2: sí claro

E: bueno/ sí <risas = “E”> pues ehh no sé si queréis añadir algo más de tu vida en Grecia o </alargamiento> si piensas vivir </vacilación> aquí en España o conocer más países

I2: bueno / hice un erasmus en Alemania estuve un año en Berlin //pero para vivir /quiero vivir aquí en España

E: sí/está más cerca de nuestros intereses

I2: eh sí //yo me veo muy integrada //no podría vivir ahora mismo en otra parte

E: sí//lo tienes muy claro ¿no?

I2: sí /sí

E: pues entonces creo que </alargamiento> normalmente podemos hacer una pequeña pausa y </alargamiento> pasar a la siguiente fase / ¿no?

I2: o sin pausa / ¿no?

I1: o sin pausa sí/sí

E: yo necesito cinco minutos no cinco /pero dos minutos

I1 y I2: vale /vale

E: gracias chicas < E= risas> </interrupción_de_grabación> // ahora / os voy a dejar solas por unos minutos puesto que me parece muy interesante escuchar tus opiniones / sin mi intereención //por medio de un diálogo que se basará en varios temas /de vuestra preferencia //ehh tengo la sensación que ¿S o E ¿ //S quiere empezar que la veo muy contenta <risas = “E”> muy animada //pues animo y ten la grabadora

I1: gracias /gracias <tiempo = “26:07”>/ pues yo voy a hablar del tema de pilates y de yoga / antes hacia pilates

E: eh tengo que interrumpiros / eh me gustaría que ehh </alargamiento> hablarais también entre vosotras quiero decir que si tú quieres preguntar E por ejemplo / </cita> cuál es tu tema preferido y tú la respondes/solamente esto

I2: bueno/si nos quieres hablar eh </alargamiento> sobre pilates y yoga yo no conozco mucho no sé eh

I1: ah ¿no has hecho nunca pilates y yoga?

I2: eh un poquito pero muy poquito/eh </alargamiento> tres/ cuatro/ cinco veces

I1: ay a mi me encanta// eh a </palabra cortada> antes hacia mucho pilates y es muy bueno para la espalda / ¿tú lo nota lo notaste cuando hiciste pilates?

I1: ah eh pues yo creo que </alargamiento> el pilates es bueno para todas las partes del cuerpo//¿no? osea </alargamiento>

I1: sí sí

I2: viene gente ilusionada

I1: exacto /pero más que todo/ para el abdomen porque el abdomen con el pilates se hace muy fuerte y la espalda //la espalda se tonifica/ pues pilates es un ejercicio fantástico /a mi me encanta //pues sin eh sin sudar mucho / bueno la verdad es que se suda /pero no como en otros deportes /sin mucha activación digamos/no/no mentira/ se activan todas las partes de cuerpo /pero no se sobreactivan//no sé si me explico bien /quiero decir que no es un ejercicio como correr// porque correr igual te puede ilusionar /por ejemplo tengo las rodillas un poco </alargamiento> débiles / entonces con pilates es un ejercicio </silencio> calmado digamos y tranquilo que te deja /que te deja muy bien / yh eh y eh y es muy </silencio> te beneficia </silencio> te beneficia <tiempo = “28:02”>/ la respiración también tiene mucho que ver//y hablando de la respiración ahora he empezado hacer yoga /y estoy encantadísima <risas = “I1”>

I2: y ¿te gusta?

I1: sí sí me encanta me gusta muchísimo

I2: ¿es difícil?

I1: eh no/ no/ a mi me recuerda pilates /pero tiene algunas diferencias muy eh / no sé muy pronunciadas// como por ejemplo/eh la respiración /hablando de la respiración en el pilates se inspira por la nariz y se expira por la boca /mientras en yoga se inspira y se expira por la nariz// básicamente normalmente se inspira por la nariz y se expira por la boca para relajarse por eso lo hacemos//bueno es un tipo de respiración distinta y se basa mucho esta </alargamiento>esta disciplina digamos en la respiración/ehh porque /porque </alargamiento> porque la respiración ayuda mucho yh y te </alargamiento> y te ayuda centrarte / esta es la mejor parte de yoga

I2: mhm

I1: por eso la la decidí hacer yoga/ decidí hacer yoga/porque eh es un ejercicio tanto físico como mental/ a mi me ayuda a estar en forma/ físicamente /y también a enfocar más a estar más concentrada /en mis estudios /y está está genial //y si se combina también con meditación es la leche </énfasis> está genial //ah y normalmente lo hago por las mañanas// de nueve a diez por la mañana / eh estoy </alargamiento> ah me has preguntado si es difícil/ no es nada difícil/ estás básicamente estás con asanas/ asanas/ una asana significa postura//osea tomas unas posturas/ no muy cómodas pero en fin /osea pero tienen tienen su importancia//por ejemplo </tiempo = “30:01”> eh una postura que se llama ah el perro/ no recuerdo/el perro me parece estás eh

E: el perro oh

I1: ah has venido

E: sí/sí lo sé// skílos káto </extranjero>

I1: sí/sí//el perro el perro abajo

E: ahora ya sabes me me traes recuerdos

I1: sí sí sí /el perro// pues </alargamiento> ves como /estás como /con la cabeza hacia abajo y ves el el mundo invertido/ y tiene tiene gracia /tiene mucha gracia/ entonces tus tus músculos duelen un poco pero no mucho/ pero en fin /son posturas que tienes que/que mantener unos pocos instantes ¿no?/unos pocos </alargamiento> minutos y </alargamiento> yhh te quería decir pues las posturas sí/ que son </silencio> básicamente son estiramientos E/ osea que estiras las partes del cuerpo y esto también te ayuda relajarte// y yo necesito relajarme mucho </risas = “I1”>

I2: claro/ mucha gente ¿no? sobre todo en las grandes ciudades ¿no?

I1: a que vivimos una época bastante estresante y dura </simultáneo>

I2: mucha incertidumbre/ mucho estrés

I1: mucha ansiedad/muchas veces se nos olvida respirar con tanto correr/ por eso te hablo de la respiración porque la respiración te ayuda a estar presente/ a concentrarte/ a cuidarte mejor/ luego las posturas te ayudan a nivel físico te /te eh / son estiramientos //eh y </alargamiento> estirando y y relajando los musculos y las partes del cuerpo eh es una buena manera de relajarnos también/ /entonces /los martes y los jueves por la mañana / empiezo e </palabra cortada> el día de una forma excepcional haciendo yoga y lo recomiendo a todo el mundo/ básicamente me me encanta es una es un ejercicio muy muy completo diría

I2: ¿te vas a un gimnasio? ¿algun centro? </alargamiento> </tiempo =“32:01”>

I1: sí //sí sí/eso te iba a decir ahora que / antes yo hacia solo el yoga/ porque conozco las posturas /las asanas como respirar y todo esto/ pero no es lo mismo /porque claro/ porque muchas veces yo me aburro en casa yo sola/ allí en eh en mi en mi eh habitación /entonces voy al gimnasio que está al lado de mi casa /y allí tenemos la clase la por la mañana de nueve a diez /y yh veo más gente/ socializo/ eh pues no sé doy los buenos días/ que sé yo/ nos hablamos pues /nuestras novedades un poco/bueno/tampoco somos los mejores amigos/ pero /en fin me veo allí con gente// y y empezamos con la gimnasia todos juntos /y luego el profesor al final de la clase diez nos relaja/ y nos tiene ahí tumbados diez minutos /pues hablándonos de eh qué sé yo/ de temas un poco filosoficos/ de tipo qué estamos aquí / qué hacemos/ unas cosas que eh que ehm que eh pero que me vienen bien/ y también nos pone una música muy relajante durante todo este ejercicio /y nos lo pasamos genial y qué más te puedo decir sobre yoga/ </silencio>/ fijate que yo me siento atendida en este clase de yoga/ a cuatro niveles /que es /físico/ mental/ porque te digo que me enf </palabra cortada> que me puedo enfocar mejor y me puedo concentrar mejor/ ehm emocional/ porque tengo </alargamiento> eh con mis emociones a veces pues no sé /tengo mucha ira/ o oh

I2: todo el mundo

I1: o no me puedo controlar /o a veces pues siento mucha tristeza y hasta quiero llorar/ ¿sabes? </tiempo =“34:08”>y allí con la yoga eh estoy también a nivel emocional mejor /y a nivel espiritual/pues a esto me refiero con última parte ehm hablando dehh de la relajación / pues el profesor nos habla que todos somos uno </alargamiento> que que unas cosas que a mucha gente le parecen un poco raras </énfasis>pero ah del alma /nos habla del alma /pero a mí / no sé me me gustan y me sirven a nivel espiritual como para ah para saber que no somos solo un cuerpo /sino que hay algo más allá /y me encantan/y hasta quiero ir a los orígenes /quiero a la a la India o en fin/ y si no a la India pues aquí en España hay muchos Retiros entre comillas eh espirituales/ pues que hacen yoga /

I2: sí

I1: osea que son como pequeños chales en la naturaleza que entran en contacto con la naturaleza / y tienen pues comidas muy naturales vegetarianas /y hacen una o dos clases de yoga al día /una por la

mañana /otra por la tarde /lo combinan con meditación /y es un ejercicio y una manera fantástica para relajarse /para disfrutar de la naturaleza /para entrar en contacto tu </alargamiento> contigo misma /con tu “yo” interior /con tu alma como hablábamos antes/ ¿te he convencido? <risas = “todas”>

I2: sí /yo soy un poco vaga /yo soy un poco vaga y </alargamiento>

I1: ¿no quieres probar?

I2: sí//a mi no me gusta mucho el deporte// ¿sabes? me gusta caminar //lo único que me gusta hacer es caminar //

I1: te va encantar El

I2: bueno/sí/ debería probar yo creo

I1: te va a encantar El </énfasis>

I2: lo que pasa es que eh /bueno esta falta de tiempo/¿no? <énfasis>/ </tiempo = “36:02”> pues no eh pues pero bebería buscar un hueco

I1: sí un hueco //a lo mejor los fines de semana </alargamiento>

I2: sí// un hueco </silencio> y probar

I2: o las vacaciones de verano que te decía a lo mejor vamos juntas a a este Retiro que hablábamos yhh disfrutamos ahí

I2: sí/sí

I1: muy bien

E: creo que es el turno de eh /tuyo /para preguntar a El sus intereses

I1: ahora/ ¿tú de qué eh me vas a hablar? ¿de que te gustaría que hablaras? ¿de qué te gustaría hablar?

I2: bueno pues no hace hace unas semanas estaba hablando con una compañera de trabajo </alargamiento> entonces ella me contó que había alquilado un piso eh por el centro //era un estudio/ pues lo alquiló /eh pero a los dos o tres días descubrió que no le gustaba nada/ pues

I1: pero ya había /perdona ya había pagado la ah /cómo se dice la </alargamiento>

I2: había alquilado el piso pues se levantó una mañana/ empezó a marear tenía una sensación que el piso le iba a plastar

I1: ¡qué cosa!

I2: se empezó a volver un poco loca / yhh y claro/no sabía que hacer/ salió del piso corriendo/eh se compró unos libros/empezó a meditar/ y </alargamiento> bueno sentí algo ahí dentro y </alargamiento> me dijo que estuvo un año viviendo al final pero nunca le llegó a gustar//

I1: ¡qué fuerte!

I2: que vivió bastante a di </palabra cortada> a disgusto

I1: agobiada ¿eh?

I2: sí //sí //durante un año /durante un año

I1: pero perdona porque ¿por qué no dejó la casa? y ¿por que siguió viviendo aquí?

I2: hombre porque tampoco es fácil encontrar piso en Madrid porque ya se había mudado </tiempo =“38:02”>

I1: entiendo

I2: porque estaba trabajando por la mañana le da prioridad a su trabajo

I1: no tenía tiempo

I2: ni ganas de volver a buscar otro piso/ no es fácil// yo creo que le ha pasado a mucha gente aquí en Madrid// la vivienda es de mala calidad /y bastante cara /por lo general //entonces </alargamiento> pues nada /pues estuve pensando eh ¿no? en la conversación/ y digo ostia/ un piso puede afectarte emocionalmente <alargamiento> /entonces digo ¿porqué no hago un documental? pues hablé con otro amigo y me contó que </alargamiento> tuvo una malísima experiencia llegando a Madrid //este chico es de Elche </alargamiento>

I1: de Elche</silencio> perdón ¿de Alicante? ¿por ahí?

I2: sí sí sí/ entonces llegó a Madrid y hh encontró un trabajo/ el trabajo </alargamiento> también es precario /eh cada vez más /¿no? eh </alargamiento> aquí en Madrid/ entonces/ pues con el estrés del trabajo y demás /pues </alargamiento> no le dió mucha prioridad a la búsqueda de piso/un piso </silencio> encontró el primero el segundo...que vió /que visitó/ pues lo alquiló </alargamiento> <ruido = “tos”> perdón/ cerca de Atocha </alargamiento> entonces me comentó que bueno /su compañero de piso era una persona un poco oscura/ un poco rara/ que ehh le enseñó el piso //y demás /pues él abrió un armario /encontró unas cucarachas muertas dentro </entre_risas>/ luego resulta que

I1: ¡qué horrible!

I2: el colchón estaba mal que había chinches que le picaron que tuvo que ir al médico eh </alargamiento> claro/ y el chico estaba trabajando todo el día /entonces acababa de mudar </tiempo = “40:00”> yo creo que llega un momento que se queda sin fuerzas /fuerzas de buscar

</alargamiento> entonces aguanto unos meses pero estaba tan mal en este piso que por las noches cuando salía de trabajar no quería volver a su piso/ ah </alargamiento> eh </alargamiento> y me acuerdo </alargamiento> luego encontró otro piso/ pasados unos meses/ pero/ que no se podía acercar a la zona de Atocha </énfasis>/ no se podía acercar

I1: ¿porqué? ¿porqué tenía tan malas memorias? eh

I2: claro/como un trauma

I1:ah

I2: a zona el piso/ el piso

E: le traía recuerdos

I2: claro// lo mal que lo pasó en el piso //entonces digo mira entonces a ti te voy a entrevistar también/ si te parece me dijo que si que quería hablar de la experiencia eh

I1: yo también tengo una mala experiencia con los pisos </entre_risas>

I2: si te quieres unir al documental

I1: ¿al documental? ¿tú eres cineasta o qué?

I2: bueno me gusta mucho/ me gusta mucho ver cine

I1: pero también ¿lo haces?

I2: me gustan los documentales// yo antes de morir/ quiero dejar dos buenos documentales

I1: mhm ¿y haces cortos también? me parece ¿haces cortos?

I1: hacía cortos//hacía cortos </alargamiento> de ficción pero ahora ya no me interesa mucho el género// prefiero el documental

I1: y entonces este documental sobre el piso/ sobre los pisos ¿cuando lo quieres empezar?

I2: pues mira// pues ehh lo quiero empezar eh en un par de meses/ todavía estoy buscando gente estoy pensando/ he escrito un un pequeño

I1:¿un pequeño guión?

I2: no un guión todavía / todavía no he escrito ni las preguntas

I1: aha

I2: no pues digamos un pequeño texto //ehhm y ahora pues he hablado con una amiga /que es pintora eh y quiero hablar con otra </silencio> que también es artista/ es también pintora /yhh quiero que me hagan los dibujos de pisos </tiempo =“42:07”>

I1: mhm// y cómo lo quieres enfocar El /quiero decir has hablado de la ah no sé/del aura digamos /emocional /o más bien de la </alargamiento> has hablado tanto de la /de la distribución de las casas /osea que son pequeñas y no son muy grandes y aquí en la ciudad pues es un poco agobiante

I2: no es el tamaño/ no es el tamaño/ una casa puede ser pequeña pero muy acogedora/ muy bonita/y al revés

I1: sí/sí/ eso pensaba yo//<simultáneo> pues más lo quieres enfocar lo quieres en la psicología digamos de la gente// algo así ¿no?

I2: mira yo creo que eh estar un tiempo / porque en Madrid toda la gente se mueve bastante //osea eh una persona que ha vivido diez años eh en Madrid igual se ha cambiado diez casas también ¿no?

I1: mhm/como yo yo vivo / he vivido once años en Madrid /y estoy en más de diez casas

I2: mucha mucha gente/ y porque pasa eso <cita>/yo creo por la mala calidad dehh de las viviendas / sabes que alquilas una casa

I1:no// pero también son cosas de suerte El// osea uno pues suerte y de repente pues encuentra un piso que le va muy bien /y otro pues </alargamiento>

I2: y luego cambian las necesidades de uno ¿no?

I1:mhm también// porque en un piso de estudiantes estás genial y con las fiestas todos los fines de semana </alargamiento>

I2: acabas los estudios /encuentras un trabajo

I1: y ya quieres más tranquilidad </simultáneo> <ruido =“ruido de coches”>/

I2: te buscas algo más grande a lo mejor para ti eh no lo sé no lo sé </silencio> pero cambian las necesidades de uno y al revés ¿no? tienes un supertrabajo estás diez horas trabajando y luego llega un momento que dices pues eh

I1: para qué trabajo yo tanto

I2: no sé si quieres seguir diez horas diarias ¿no? para pagar un piso y unas facturas

I1: mhm

I2: igual me apetece ahora pues </alargamiento> irme a las afueras de Madrid </tiempo =“44:02”>/ estar más en contacto con la naturaleza/ trabajar menos horas y alquilar una casa más pequeña o

compartir/ volver a compartir/ mil cosas mil /cosas cambian las necesidades de uno //esto es seguro
</alargamiento>

I1: claro /claro

I2: qué pasa que yo creo que no es un gran drama /tener una vivienda ah pues eh bueno que no te gusta tanto//eh pero por otro lado sé que te puede generar </énfasis> durante un tiempo mal estar// entonces </alargamiento>

I1: sí/yo que viví en Arganda yo sé de qué hablas

I2: sí sí te puede llegar a </alargamiento> no sé

I1: a mí me agobiaba muchísimo estar tan lejos/ y ¡no me gustaba nada!

I2: claro claro/ entonces/ pues sería un documental que trataría un tema n </vacilación> no trágico <ruido = “ruido de coches”, “acciones de tocar el claxon”> pero/ pero uhm un poco molesto un poco no sé que que un </vacilación> te una incomodidad que te puede llegar afectar ¿no? /osea quiero jugar un poco con eso /con la psicología de los personajes ¿no? y como les afecta un piso ¿no?

I1: qué bueno sí/ sí / me viene también en la mente esta esta teoría de los Chinos ¿qué dicen Feng Sui en una casa? no sé si has pensado en eso ¿si lo quieres incluir?

I2: también/ también/ también / pero estoy en una fase ahora que no tengo nada ah todavía estoy en una fase muy poco avanzada

I1: mhm

I2: todavía estoy pensando bueno/estoy pensando todo el rato pero todavía no te puedo decir más / porque es una pequeña idea tengo un pequeño esquema nada más //

I1: ¡qué bien! / ¡qué bien!sí

E: ¡muy bien chicas!// ¡estoy contenta!

Tercera fase

E: vamos al texto //ehh que se llama Calle Mayor 10/ de Belén García Abia //</silencio> eh los personajes son </tiempo = “46:00”>

Texto

E: ¿porqué José el protagonista cree que su trabajo es de gran responsabilidad? </tiempo =“52:31”> normalmente porque </silencio> toda la gente lo piensa ¿no? //más o menos ehh porque muestra ahh los monumentos de la ciudad </alargamiento> y algo así ¿no? es lo que opináis vosotras ¿no?

I1: eh <vacilación> ¿nos preguntas? ¿es una pregunta?

E: es una pregunta// sí

I1:ah/que porque cree que su trabajo es

E: porque /se </palabra cortada> según vuestra/según su opinión/no hay que basaros </alargamiento>

I1: vale/vale//yo creo que que piensa que su trabajo es de gran responsabilidad/porque todos pensamos que nuestro trabajo es de gran responsabilidad// pues él/ eh según él/ enseñar la ciudad/ enseñar las bellezas /los monumentos /pues es un trabajo de de </vacilación> con mucho valor// osea que está enseñando lo mejor de su ciudad /y por eso tiene responsabilidad /porque si los turistas/ se quedan con una idea de la ciudad o no /depende de él

E: sí //exactamente

E: y </alargamiento> aunque en Madrid los domingos en se relaja/ ¿creéis que a Jose le encanta trabajar?/¿dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? sí// que creo que es esto ¿no?/ que aunque los domingos en Madrid se relaja/ a él </vacilación> a él le gusta/ ¿no le gusta? le gusta mostrar la ciudad ¿no?

I1 y I2: sí /sí

E: muy bien//eh cuando llega la Policía al hotel/ después de la muerte del Carmen /¿porqué José parece tan asustado? <tiempo = “54:03”>

I2: porque no encuentran el

E: el cadáver

I2: porque hay una confusión

E: sí

I2: y parece que eh las cosas no son como las cuentan

E: exactamente//y </silencio> ¿cuál es la razón por la cual el encargado de la pensión no está contento de ver a Jose buscando en la pensión y algo así?

I2: pues igual porque eeh </alargamiento> es el culp </palabra _cortada> es el culpable y no quiere que se le descubran ¿no?

E: eso es //y llegamos al fin de esta historia ¿cuando todo se acaba qué hace José?

I1: eh propone a Berta que salgan juntos

E: vale sí// y la historia romántica empieza </entre_risas>

I1: una historia romántica entre ellos

I1: sí// muy bien / ¡qué bueno! ¡qué fácil!

E: chica/ chicas ¡muchas gracias por todo!

I1: ¡de nada! ¡que vaya todo bien!

E: ¡muchas gracias! </tiempo =“55:07“>

Entrevista n.º 4

FECHA: 17/01/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E04_M07-233A]

I2: Informante [E04_M08-133B]

E: hola / ¡buenos días!

I1 y I2: ¡buenos días!

E: ¿qué tal?

I1 y I2: ¡muy bien!

E: bueno//entonces en primer lugar/ deseo daros las gracias por haber aceptado participar en esta entrevista

I1 y I2: gracias a ti

E: gracias a vosotras / yhh bueno eh / lo que me interesa primero saber es </silencio> eh para qué fin/ habéis aprendido el español / no sé quién quiere empezar primera </alargamiento>

I2: ¡la más joven!

E: <entre risas> o la más entusiasta /o la más joven </entre_risas>

I2: bueno M

E: es mejor que lo tengas tú

I1: que lo tenga yo// vale/ vale </simultáneo> E: y bueno/libremente <énfasis> díme lo que tú quieras <ruido =“ ruido de hojas de papel”>

I1: vale /vale/ ok//pues yo</alargamiento> aprendí español porque conocí a mi marido //yh </alargamiento> al principio hablabamos en inglés //pero luego yo aprendí español /pues ya porque me apetecía ¿porque no? entonces eh </alargamiento> nada /estudié en Atenas /durante seis meses// <ruido_de_fondo >ehh y luego pues /me presenté a los exámenes de básico// lo saqué /y partir de ahí yo no he vuelto a estudiar español //pero como practico tanto /ya </alargamiento> es que llevamos años </silencio> con él y ahora vivo en Madrid /así que eh /pues es eso

E: sí //es sorprendente eh/ aunque has estudiado </alargamiento> estudiado solamente seis meses /dado que el español necesita un más</simultáneo> I1: también es cierto que hablaba francés hablaba francés antes en un buen nivel //entonces/ entonces pasar al español ha sido fácil //y sobre todo por motivación /vamos

E: impresionante eh y la motivación siempre

I1: sí/sí/siempre ayuda

E: eh es importante ah sí bueno seguimos contigo si quieres// o si quieres bueno intercambiamos un poco y si quiere hablar A </simultáneo> I1: lo que tú digas <tiempo= “02:02”>

E: entre vosotras lo negociáis como quereis

I1: yo creo que mejor que respondas tú

E: cada una /cada una con libertad como lo quiere/ y tú <énfasis> es tu turno para decirme </alargamiento>

I2: yo empecé estudiar español sin ningun motivo especial osea </silencio> sin ninguna razón/ objetivo// el motivo era la película de Almodóvar Mujeres al borde de un ataque de nervios /y creo que era la primera escena que ví la protagonista en una azotea así grande / llena de plantas y mascotas y dije </silencio> ¡cómo me gustaría estar en Madrid en un piso y montarlo así! </ente risas>¡sí! //es que era una razón sin razón//osea algo raro//pero al fin y al cabo </silencio>como era el segundo idioma que iba a aprender/ pues era una decisión muy consciente ¡que me gustó español! eso sin razón especial /pero al fin y al cabo</alargamiento>/ sí /me sirvió bien// osea me salió bien </risas =“I2”>

I1: y ¿en qué año estudiaste?

I2: oh eso /empecé aprender español ¿el dos mil seis? el dos mil cinco empecé// sí /el dos mil cinco

E: y más o menos ¿cuántos años has /¿estabas aprendiendo?

I2: era /empecé </silencio> hasta el nivel B2 necesité dos años //después lo dejé por un año/y después en un año llegué a un nivel C2 </silencio> supuestamente <risas = "I2"> // bueno

I1: pero ¿en Grecia o aquí? </simultáneo>

E: ¿en Grecia?

I2: en Grecia/ en Grecia// estudié en Grecia/después </silencio> viajé dos veces a España //y después ya vine aquí

E: más o menos es que ah ha elegido el camino que elegí yo /en cuanto al español/ tú estudiaste menos /pero/pero hablas fenomenal </alargamiento>

I1:es que eh </alargamiento> practicar

E: sí sí/ es bueno practicando siempre y aunque y entonces </tiempo = "04:01"> tú A aunque no tuviste algun motivo </alargamiento> en concreto pero </alargamiento> lo que te ha motivado más fueron las películas ¿no?

I2: sí las películas y ¡encontrar alguien como Antonio Banderas! //pero </alargamiento> <entre_risas>

I1: ¡seguimos buscando!

I2: vamos al contrario //mi novio ahora no tiene que ver //es alto un poquito así pálido/ nada que ver con el típico español </silencio> andaluz /que yo tenía en mi cabeza //pero bueno/ <entre_risas>

E: sí sí es un poco difícil encontrar el hombre </alargamiento> ya sabes ideal

I2: pero al fin y al cabo mejor </entre_risas>

E: sí/entiendo lo que quieres decir </alargamiento>

I2: no /pero ahora </silencio>/ más en serio/ yo creo que más sobre </alargamiento>/no sé la cultura// //yo creo que era eso que a mi me gustó //osea ver las películas en español </vacilación> entenderlas sin sutítulos/ poder leer un libro en español /las canciones/eh imaginando cómo me gustaría vivir ahí a partir de un momento//algo así

E: y vosotras sois/las dos sois griegas/ como yo// eh y normalmente tenéis </alargamiento> vuestra familia </alargamiento> vuestros padres en Grecia y todo esto//no sé nada// ¿tenéis hermanos que quieren viajar a Espa </palabra cortada> quieren venir aquí a España? o que o que eh que ¿os echais de menos? y ¿algo así?

I1: bueno/ echar de menos mucho //mi familia sí sobre todo que va tan mal Grecia los amigos y la familia es lo que más echa de menos yo tengo un hermano solo //que vive y trabaja en Grecia //eh

viaja bastante por /por su trabajo //pero oh a España bueno a venido un par de veces /por ocio/ no/ no por trabajo //y moverse </alargamiento> pues </silencio> no creo osea le gustaría </tiempo = "06:02"> pero el trabajo no lo va a dejar ahora con la situación que hay no

E: no encuentras trabajo facilmente en nuestras épocas

I1: sí/sí//pero bueno/bien/ ha viajado mucho// ha ido a Inglaterra/ha ido a Alemania por su trabajo/ ahora le mandan a la India /pero dice que no </entre_risas> y nada// estaría bien que viniese </alargamiento> a España/ además su empresa está justo enfrente de mi casa/ con lo cual /estaría bien //pero bueno/no lo veo muy factible eso

E: aunque lo aunque lo </alargamiento>

I1: sí/sí me gustaría y a él también// porque se vive mejor aquí que eh que ahí // /pero bueno /eso es que las cosas son difíciles ¿no?

E: sí/sí// yo por ejemplo/ cuando estoy aquí /a veces quiero ir a Grecia /y cuando estoy en Grecia me echa de menos España//no sé/¿no hay una solución!

I2: un remedio/¿no?//bueno/yo tengo dos hermanos //una hermana y un hermano

E: ah¿que bien! hermano y hermana//una combinación

I2: sí sí/ más jóvenes que yo/ mi hermano ya está en </silencio> Rumania /en Bucarest / desde hace muchos años/ porque ha ido a estudiar //y mi hermana es la única que ha quedado en Grecia //bueno /sí que echo </vacilación> muchísimo de menos mi familia ahí/ mi hermano en Rumania //mis amigos/han vi </palabra_cortada>/bueno/ mi familia sí que ha viajado aquí //mis padres /mis hermanos </silencio> y después unos amigos// yo creo que cada uno quiere quedar <énfasis>/al país donde está ahora <risas = "I2"> //mi hermana a Grecia/ mi hermano a Rumania /y yo aquí

E: es normal que cada uno tiene su vida /y entonces no no quiere cambiarla//sí /es normal//mi hermano también está en Grecia no quiere eh no quiere viajar ha vivido en el extranjero pero siempre prefiere Grecia/ es que tiene la vida/sus amigos/ su mujer/ su trabajo

I2: claro

E: no puedes dejar algo fijo para viajar //bueno/siempre la motivación/si tienes motivación lo buscas//es así//bueno </tiempo = "08:03"> bueno/cambemos de tema un poco/ y me gustaría preguntaros algo oh diferente totalmente diferente de lo que he preguntado hasta ahora//eh normalmente </alargamiento> esto lo digo porque en mi caso serviría mucho// por ejemplo el voluntariado// que a veces se puede eh lo podemos calcular como </alargamiento> experiencia laboral/en mi caso sería muy importante/por lo tanto lo pregunto/dado que me interesan las respuestas

de los demás// en mi caso sería muy importante// bueno/bueno sup /podemos suponer que alguien os
</vacilación> os propondría una </vacilación> un puesto de voluntariado o simplemente ayudar como
voluntario//eh ¿lo haríais? eh¿no lo haríais? eh ¿podría ser? ¿lo haríais aunque </silencio> no tenéis
mucho tiempo?/ ¿cómo lo veis? no sé/simplemente es una pregunta ah que me gusta hacer

I1: a ver //ok// yo pues respondería que no/ no lo puedo hacer //bueno/por razones personales/ la
familia los niños son muy pequeños //eh sí </énfasis> que me gusta ah apoyar </alargamiento>
digamos de manera </alargamiento> con la contribución a lo mejor de dinero ah </alargamiento>
ONGS </silencio> a gente que lo puede hacer// pero yo personalmente osea faltar a mi trabajo y de mi
familia para </alargamiento> aprender </alargamiento> una experiencia así pues/ no /no sería posible

E: sí lo entiendo// es que tienes también tus clases en universidad

I1:sí /sí claro

E: y ¿tienes dos hijos? </tiempo = “10:01”>

I1: pequeños //sí

E: pequeños// </simultáneo> que necesitan </alargamiento> que necesitan

I1: sí necesitan mamá

E: ¡su mamá!

I2: es un voluntariado ahí </entre_risas>

I1: yo hago todos los deberes voluntarios de los colegios los hago todos// que no son voluntarios/ pero
bueno <entre_risas> / los presentan así /pero sí que los hago sí /

E: entiendo lo que quieres decir

I1: pero sí /contribución a ONGS es algo que lo hago </alargamiento> habitualmente/ y si es algo que
eh </alargamiento> bueno /está muy bien

E: es cuestión de tiempo

I1:es cuestión de tiempo// sí /sí/ sí

E: es difícil <ruído = “tos”>

I1:sí

I2: yo creo /bueno / al pasado sí que lo he hecho / era voluntaria en el Special Olympics que era algo
que me gustó /pero claro </silencio> era durante el verano /y que </alargamiento> no trabajaba /
estaba disponible todo oh el rato

E: sí eso es importante

I2: claro eso es importante// ahora /si lo puedo hacer eh como oh </alargamiento>/ durante mis horas/ mis horas </vacilación> libres </alargamiento> y sabes / ayudar y participar de una manera más </alargamiento> personal sí que lo haría / pero sobre todo eso cuando empiezas trabajar jornada completa y se eh complica la cosa

E: sí que lo entiendo/es que eh la falta de tiempo es algo que nos afecta todos

I2: pero las ganas sí que las tengo </énfasis>

E: yo también //y si podía hacerlo pero oh </alargamiento> con flexibilidad// y además yhh para poder ponerlo en mi curriculum//bu </palabra cortada> bueno entonces quiero decir como un puesto de profesora </alargamiento>como voluntaria// pero para ponerlo en el curriculum/eh y horas que podría</silencio> ir que podría ir/dado que no estoy siempre dispuesta/pero también el voluntariado tiene que estar adaptado a las exigencias y a las necesidades de la persona que se ofrece

I2: sí

I1: sí//hay tanta oferta que ya puedes encontrar de todo </tiempo = "12:02">// ya en las horas que eh estás disponible lo que sea ¿no? yo creo que hay de todo / hay tanta necesidad y hay mucha oferta /entonces </silencio> eso es lo bueno// es lo bueno </ruido = "ruido de coches"> </ruido = "sirenas de ambulancias">

E: sí//a mi también me gusta esta parte

I1: sí/ lo bueno /además aquí en Madrid yo creo que es bastante fácil

E: aunque algunas escuelas en Grecia que no sé como se dicen en español/ que es algo como sholía défteris eferías </extranjero>algo así/ o kinonikó frontistírio </extranjero> </ruido = "ruido de coches"> </ruido = "sirenas de ambulancias">

I1: </simultáneo> aquí en la universidad y cursos para mayores de treinta y cinco años entonces eso también sería / pero eso es remunerado y no es </alargamiento> voluntariado

E: no /simplemente para ganar algo de experiencia/ bueno creo que lo voy hacer en el futuro/para decir tengo el curriculum lleno/ por ejemplo/ para ser competitivo tienes que hacer algo más </simultáneo> I1: sí//pero siempre algo que te guste/ sí no

E:sí //tiene que ver con mi trabajo/si fuera algo diferente /no sé sí </alargamiento> normalmente no lo haría //eh pues entonces </alargamiento> yo creo que es la hora de pasar a la ah</alargamiento> segunda fase de la entrevista entonces hacemos una pequeña pausa/ para tomar un poco de agua también

</interrupción_ de _grabación>

Segunda fase

E: entonces pasamos a la segunda fase de la entrevista/ y de nuestra conversación// sé que tenéis/ dado que sois amigas/ tenéis algunos temas en común que os interesan/ entonces /eh ahora </énfasis> yo/ bueno podemos fingir que </vacilación> yo no estoy aquí// no estoy presente </tiempo = “14:02”> y vosotras estáis solas/ hacéis/ mantenéis la conversación solas/ y habláis sobre asuntos que os interesan//yo os he dado algunas </alargamiento>

I1 y I2: pistas </énfasis>

E: pistas//pero vosotras estáis libres//bueno/ yo estoy invisible </énfasis>

I1: vale// bueno vamos a hablar de </énfasis> viajes

I2: eso es//porque una vez que acabaron las vacaciones </entre_risas> </simultáneo>

I1: vamos a hablar de viajes del futuro /del pasado/

I2: de lo que quieras

I1: venga el año pasado </simultáneo> y luego vamos al futuro//

I2: vale

I1: venga /el año pasado

I2: ya sé donde fuiste el verano </entre_risas>

I1: yo! sí

I2: ¡donde yo no fui este verano!verdad </entre_risas>

I1: no estás invitada </entre_risas>

I2: ya lo sé

I1: pero vamos a hablar de todo el año //he viajado mucho/¡me he escapado varias veces!//¡sin niños!
</énfasis>

I2: ¡muchas escapadas! </simultáneo> una de estas creo fuiste a Munich ¿no?

I1: eso es //Munich </ observación_complementaria =“corrige la pronunciación”>

I2: Munich /Munich

I2: </simultáneo> que pasó el verano y pensé </alargamiento>

I1: es que José viajaba a Ista </palabra_cortada> a </vacilación> a Ancara y a la vuelta de Ancara /cogió el vuelo </silencio> eh volvió el el viernes/ y </vacilación> yh hizo escala //entonces/ J prácticamente no pagó el viaje// se lo pagó la empresa //entonces el viernes por la tarde y </simultáneo>

I2: unos privilegiados afortunados

I1: es que pero no le gustan nada los viajes// le mandaron a la India /a él también

I2: ¿fue?

I1: fue /fue /fue <énfasis> y no solo eso //que volvió el día de la boda de su hermano <risas = "I2"> osea via a José no le gusta nada viajar en avión entonces/ le mandaron// cogió tres vuelos //y el último vuelo interno en la India

I2: ¡una pesadilla!

I1: una pesadilla /una pesadilla /y además fue en un sitio eh bueno </silencio> como toda India/ toda la India muy pobre //entonces volvió ehm asustado de la pobreza/ del maltrato </silencio> de las mujeres /de cómo están los niños <tiempo = "16:01"> osea </silencio> por encima de su miedo de viaje/ de que no quiso ir /de que no comió nada en la India por miedo de que </simultáneo> <ininteligible>

I2: ¿en serio?

I1: bueno/ han sido tres días eh que nada arroz y pollo y nada </entre_risas>

I2: se puso a dieta <risas = "I2">

I1: y nada//y eso

I2: entonces /yo me acuerdo que fuiste a Munich y/ cuéntame </ininteligible>

I1: sí //de Munich// ah de Munich nos pasamos ah ¿cómo se llama? ¿Salsburgo?

I2: ah ¿no? ¿en serio?

I1: sí //es que //es que osea </silencio> cuando estás con ni/sin niños

I2: sí //porque fuimos nosotros también

I1: claro/ claro//cogimos el tren/ y fuimos Munich – Salsburgo// y nada de nada// pero oh osea unas horas /fuimos/ subimos al castillo este que hay ahí //para José era la segunda vez/ porque ya había

estado// entonces/nada/ muy bien bonitas las fotos y yh </alargamiento> comimos ahí /y ya de vuelta a Munich y el domingo vimos un poquito Munich /fuimos al museo este de tecnología que tiene

I2: ¡vosotros!

I1: no// es que /fuimos ahí porque hacía mucho calor / entonces/ hacía mucho calor porque era la hora de calor en </vacilación>Europa Central y todo eso/ entonces dijimos ¿que hacemos? ¿dar paseos por la ciudad? no//fuimos al museo/ y lo que pasa es que por mucho que fuese el museo de eh </silencio> tecnología /el aire acondicionado no funcionaba </entre_risas>

I1: <entre_risas> así que total / pillados / eh y nada //cogimos el avión de vuelta </alargamiento> y ya está

I2: y qué tal te / ¿qué tal te pareció Munich? porque yo /sólo damos así una vuelta hasta llegar al </vacilación> a la estación de trenes y me encantó </simultáneo>yo fui/ </transcripción_dudosa>fuimos a Austria// entonces pillamos el vuelo

I1: pero eso ¿fue el verano?

I2: claro/ eso fue la última semana de </silencio> agosto// entonces y de ahí pillamos el vuelo de Madrid a Munich/ y de ahí pillamos el tren

I1: a Vienna // no

I2: <tiempo =“18:01”> sí// sí que era Vienna//déjame pensar

I1: es que tú fuiste a Vienna

I2: sí/ sí /sí /era Vienna sí/ sí/

I1: creo que tu vuelo me dijiste que eh iba a Vienna

I2: y después /el vuelo de vuelta también // no no no iba a Munich el vuelo de vuelta también era de Munich a Madrid

I1: aha/ok

I2: y lo ví solo unas horas que pillamos el taxi del aeropuerto </simultáneo> nos hizo/nos hizo la taxista que encima era una griega </alargamiento>

I1: había muchos griegos sí sí //en Alemania

I2: y era encantada de tenerlos ahí de clientes// bueno/ os voy a dar todo eso </cita>

I1: ¿con C todo eso?

I2: sí/ con C

I1: ¿y a qué idioma? ¿el inglés?

I2: inglés //ella también hablaba un poco de español /porque eh había aprendido y en griego así que era así /una mezcla de idiomas </entre_risas>

I1: muy bien //muy bien

I2: y lo poco que ví me gustó //todo muy organizado/ un estilo neoclásico

I1: que sí /que sí/ que sí

I2: que me encantó eso

I1: pero tampoco nada espectacular en comparación con </alargamiento>

I2: con Salsburgo</énfasis>

I1: es que nada que ver

I2: nada que ver </énfasis>

I1: pero ¿hicisteis noche en Salsburgo?

I2: Salsburgo sí //solo una noche// que </alargamiento> después me lo arrepentí que era solo una noche// que me gustaría más

I1: aha y ¿luego?

I2: fuimos primero a Vienna /después/ cuatro días me parece quedamos ahí / después fuimos uh vamos ahí// teníamos una ruta ah

I1: ruta en coche?

I2: sí sí sí/ alquilamos un coche// Agmunden

I1: pero ¿con amigos o la pareja?

I2: ¡solo los dos!/ Agmunden/después a Geland / pasamos por Halstad por </alargamiento> fuimos a las a los Alpes austr </palabra cortada> austriacos/ ahí en la carretera //uh vímos muchas cosas </alargamiento> /encima fuimos al museo Alemania con </ininteligible> tienes razón /porque fuimos al museo eh que tiene que ver ese museo dedicado a los Natzis /porque era ese pueblo que eh lo han bombardeado/porque fuimos a </ininteligible> de Hitler era el museo que no funcionaba el aire acondicionado

I1: es que no sé porque </tiempo = "20:01">

I2: que hacía un calor que encima me he puesto antes / antes de salir de Madrid /me dijo C </cita> vamos a comprar no sé /eh/cosas así de eh vamos a comprar un foro polar </alargamiento> por si hace frío </simultáneo> y era nada </risas = "I2"> osea </ininteligible> calor

I1: pero visteis nieve ¿no?

I2: en los Alpes sí //vimos nieve//pero fuimos también a </ininteligible>

I1: ah sí /el nombre yo tampoco/ bueno </silencio> que es tan conocido

I1: y ¿qué tal Vienna?

I2: Vienna a mi me encantó

I1: ¿fuisteis a la opera?

I2: no fuimos a ver </alargamiento> sabes un espectáculo// pero sí pasamos/ además el verano no sé si hay </alargamiento>

I1: no hay /no hay/ hay muy poco/sí/ </simultáneo>

I2: y después fuimos ah </alargamiento>

I2: ¿qué tal está de caro/Vienna?

I2: deh/ es caro

I1: es caro

I2: es caro pero oh /osea comparádo con los precios de Grecia/ pareció normal

I1: a tomar un café los cinco euros que no te </ininteligible>

I2: </simultáneo> eso es //y encima tomas un café que por lo menos de gusta o es mejor//pero sí </silencio> comparádo con España /más caro / comparádo con Grecia/ normal / osea los mismos precios

I1: qué locura lo de Grecia// los precios

I2: sí /sí /sí pero Vienna me encantó / los museos a vosotros que os gustan los museos también </simultáneo>

I1: es que si vas sin niños ves museos y si no /es que con los niños ver museos no </alargamiento> complicado

I2: pero fijate que hay/ hay </simultáneo> que hay varios museos </simultáneo>

I1: claro /lo tienen actividades para ellos

I2: actividades </simultáneo> eso

I1: sí sí// muy cuidadosos// sí /les llevamos a </alargamiento> Londres//les llevamos/ no me acuerdo ahora a qué museo fue /y se lo pasaron pipa // superentretenidos / concentrados/ con gente que </alargamiento>que les cuidaba y muy bien sí/ sí / <tiempo = “22:01”> pero bueno / sí lo sabes// sí / sí no lo sabes dices no</transcripción _dudosa> llevo a los niños/ y ya está <ruido =“sirena de Policía”>

I2: sí/sí//para Vienna creo que tuvisteis opciones

I1: y ¿por qué fuisteis a Vienna?

I2: a Vienna porque mira

I1: ¿por qué a Austria?

I2: porque mira/como lo pensamos// porque le dije/ </cita> bueno este verano vamos a hacer algo </alargamiento> distinto ¿no? eh que no vayamos al mar /aunque le echo de menos/ pero bueno / vamos no sé bueno como C tiene la </alargamiento> la mentalidad más abierta que yo/ dijo no que ser que cada vez que es verano vayamos a Grecia a una playa tal y cual// entonces vamos a </alargamiento> a Austria así </transcripción_dudosa> nos salió //¿por que? por las montañas / por <ininteligible>

I1: turismo al revés </entre_risas>

I2: sí turismo al revés //y ahora que eh </alargamiento> en Vienna vamos a ir a la playa

I1: a pasar frío// vale bueno </entre_risas >

I2: ¡no! ¿qué crees? que somos tontos //hombre <énfasis> ¿que somos bobos? vamos a ir ahora que hemos sacado los billetes// vamos a Cuba

I1: ¿a Cuba?¿qué dices?

I2: hombre como el verano fue en montaña ahora me toca la playa // ¿no?

I1: ¿cuándo?

I2: espero que llegue eh porque primero viajo ininteligible

I1: ¿y para cuándo será eso?

I2: de trece a </silencio> veintiseis de febrero

I1: ¿y no es caro?

I2: el billete no// porque lo pillé// bueno/ como yo trabajo en una agencia de viajes /tengo mis contactos //

I1: sí

I2: entonces/ pero aunque así/ porque nos metimos en la página oficial de Cubana y era de ida y vuelta ochocientos diez euros// así que no es tan caro//yh con Air france incluso que haces escalas bueno vas a </simultáneo> </ininteligible> eso espero //porque tengo esa cosa con los vuelos /y </alargamiento> es Cubana <risas =“I2”>

I1: ¿cuánto dura el vielo?

I2: diez horas

I1: toma ya </énfasis>

I2: después era muy gracioso </tiempo =“24:02”>//porque llamé a la Embajada y cómo lo pregunté/ bueno </cita> eh queremos ir a Cuba/ dime los papeles que necesito para el visado y tal /y luego bueno una pregunta </alargamiento> </cita> eh vamos estamos pensando viajar en con Cubana ¿qué le parece? la respuesta </ininteligible> </cita>eh porque es una empresa </ininteligible> </alargamiento> vamos a ver //a mi lo que me preocupa es que tiene aviones /es un avión soviético // y ahora /lo que me comentó también la agencia de viajes que sacamos los billetes que si se estropea /tienes que esperar unos días ahí tirado / hasta que se </alargamiento>

I1: pero lo que pasa que si coges el </vacilación> el billete con </vacilación> con otra compañía ¿te sale demas </palabra_cortada>/ mucho más caro?

I2: sí/ sí// muchísimo más caro

I1: osea que no merece la pena

I2: era con escalas// pero como tenemos estos días con Air france no merece la pena/ porque vas hacia París para ir después hacia delante

I1: sí sí </alargamiento>

I2: y son catorce horas //así que no/ y la Iberia tenía era como el </ininteligible> ya porque nosotros ya </ininteligible> momento lo dejamos un mes antes </risas = “I2”>// así que eso// </transcripción_dudosa> pero a mí eso no me preocupa y después dicen que hacen muchos overbookings </extranjero>//

I1: ¡anda!

I2: así que </alargamiento> ya veremos //yo te voy a contar la experiencia </risas =“I2”>

I1: sí/ sí/ vale/ vale

I2: del avión y de todo para que vayáis con J

I1: ya/ ya /no /no imposible J cruzar el Atlántico <énfasis> vamos// no creo// mira que ha ido a Estados Unidos </silencio> cuantas veces/ muchas veces //porque su familia está ahí //pero nosotros fuimos a Los Pirineos

I2: ¿cuándo?

I1: el último fin de semana de noviembre// otra vez hemos dejado los niños /y fuimos </alargamiento> en coche

I2: es una vez que te pregunté </cita>/mira qué te parece ese finde que si nos podemos encontrar

I1: y te he dicho que estoy fuera// sí// y fuimos al Valle de Arán

I2: ¿qué tal por ahí? es que no he ido nunca a Pirineos

I1: es eh </alargamiento> complicado llegar </tiempo = “26:00”> veintiséis túneles// para pasar//

I2: madre mía

I1: llegar a Zaragoza super bien/ llegar a Huesca bien// pero luego que te metes por autovías de esta/ por autovías no /por carreteras </alargamiento> secundarias pues se complica mucho esh porque es subir/ bajar mira que hay túneles /osea que no es subida de puerto /bajada de puerto/ hay túneles pero no dejan de ser carreteras de de montaña

I2: claro

I1: entonces /el último túnel medía cinco kilómetros/ cinco// hemos entrado con menos tres y hemos salido con menos siete

I2: <risas =“I2”>

I1: y todo nevado porque hemos pillado </alargamiento> había nevado como que dos días antes entonces estuvimos en un pueblo eh eh muy bien muy bien /porque eh muy bonito/ y como estabamos sin los peques pues hacer senderismo

I2: ¡ahh!

I1: entonces hicimos una ruta de ehh quince kilómetros

I2: además a tí te gusta mucho

I1: andar

I2: caminar y andar y todo

I1: bueno/con la nieve era </alargamiento> un poquito complicado eh zapatos y todo eso más o menos J lo llevaba preparado/ y nada/ bien/ bonito//que no nevaba// osea que no era </alargamiento> había nevado/había nieve pero hacía buen tiempo// entonces todo el sábado andando y bien

I2: y los pueblos de ahí ¿cómo son?

I1: son /parecen Austria si te enseñó las fotos parecen un pueblo de ehh de los Alpes //porque son /es montaña cerrada// porque tienes eh los Pirineos por detrás /por delante /osea es un valle dentro de los Pirineos que hasta </alargamiento>

I2: </ininteligible> curioso

I1: sí/ sí/ sí/ además tienen su propio dialecto porque eh se quedaban </silencio> comunicados

I2:¿cómo se llama el dialecto? que creo que había visto un </alargamiento>

I1: Aranes//

I2: ah es verdad que es no </alargamiento> lo hablan solo ahí ¿no?

I1: sí/ sí /sí/ la comida muy bien// claro porque es </alargamiento> algo distinto/ a lo que eh </alargamiento> pero bueno/eso//complicado

I2: así que no lo recomiendas ¿no?

I1: no/no/ sí sí lo que pasa es que es difícil de llegar

I2: llegar//eso

I1: los últimos doscientos kilómetros </alar>

I2: </ininteligible> vomitando cada dos por tres yo </tiempo = "28:00"> es que </silencio> estábamos por la carretera/ porque hemos salido después de trabajar los v </palabra_cortada> el viernes entonces hemos llegado ahí de noche// entonces íbamos </alargamiento> pasar Huesca y era de noche //y los últimos doscientos kilómetros lo hici </palabra_cortada> los hicimos en </vacilación> en noche cerrada// entonces había un momento que veíamos estrellas/ y veíamos estrellas que se veían dentro de agua /entonces no nos podíamos imaginar </vacilación> que que había ahí/ un embalse/ un lago qué// y el domingo/ tuvimos que esperar hasta el domingo/ para verlo de día /y hacernos la idea de </vacilación> dónde estábamos// pero que había cantidad de estrellas /porque no había ni una luz </énfasis>

I2: pues así es la naturaleza

I1: llevamos aquí veintiocho minutos eh </risas="todas"/entre_risas>

I2: que si nos dejas </alargamiento>

E: pues si queréis podéis bueno/podéis seguir un poco más para mi </alargamiento>

I1: lo que tu digas

E: pues si queréis /podéis hablar un poco más/ cinco minutos por lo menos </risas = "E">

I2: y ahora ¿qué tienes planeado para ese año?

I1: nada/

I1: vienen mis padres el ma </palabra_cortada>

I2: </simultáneo>

I1: ah <énfasis> que sí que tengo/ que sí que tengo /me lo acaba de decir J/ que nos vamos a ir a Toulouse /

I2: ¡ahh!

I1: bueno/ no te he dicho que fuimos a Londres/ con los niños

I2: no/<énfasis> no me lo contaste eso /ah me contaste lo del museo/pero oh </alargamiento>

I1: sí//a ver//J es le gusta mucho el rugby// entonces en </vacilación> en septiembre de este año había sacado hace dos años/ entradas para ah la inauguración del mundial del rugby </ruido = "tos">

I2: ¡qué antelación!

I1: pues eso//entonces/ hemos ido a Londres que ahora está mi </vacilación> mi cuñada ha vuelto

I2: ha vuelto

I1: de Doja está ahí// entonces/ en septiembre/ fuimos con los niños/ a ver el partido de inauguración y un partido de eh y el primer partido de ehh </alargamiento> de rugby en el estadio de Londres y muy bien //osea los niños se portaron muy bien /pusieron muchísimo interés// yo pensaba que el </vacilación> pequeño </silencio> no se iba a enterar de nada </tiempo = "30:02"> /que no le interesaría /pero estaba el pobre </cita> que mamá ¡cuánta gente!

I2: ¡ah!

I1: y que mira /no sé /los autobuses estos dobles de Londres/

I2: sí /sí /sí

I1: mamá </cita> mamá es rojo/ es autobus y es rojo// osea se quedó con cosas </cita> que tiene escaleras tal </silencio> y nada y hh / entonces vamos a ir ahora a Francia/ para ver otro partido de de rugby//

I2: ah vale

I1: entonces en cuanto sac </palabra _cortada>

I2: </ininteligible> más aficionado

I1: mira //no me importa eh //no me importa/ porque además los niños pues ven algo

I2: y ¿vais toda la familia?

I1: sí/ sí /en coche/ en coche//

I2: ah/ en coche

I1: claro// son seis horas// no es nada

I2: ¿está tan cerca Toulouse?

I1: sí /está todo con autovía

I2: ah ¡qué bien!

I1: así que </alargamiento>

I2: eso ¿cuándo me dijiste?

I1: eso/ creo que el partido que quiere pillar es </alargamiento> en abril// mediados de abril

I2: ahh y ¿cuándo van a estar aquí tus eh tus padres?

I1: Semana Santa//

I2: no vais a ir ningún </simultáneo>

I1: sí/ iremos /iremos/ lo que pasa es que eh </alargamiento> muchos años hemos hecho planes muy buenos /de llevarles a Sevilla /de llevarles a Granada tal /pero al final /se ponen mal los peques y cancelamos//este año la idea

I2: esperemos que no pasa </énfasis>

I1: a ver /a ver /porque siempre pasa// este año la idea es ir a Lisboa /con ellos

I2: en coche otra vez

I1: en coche //que tenemos que buscar un coche que entremos </silencio> todos //claro /que somos ya somos cuatro nosotros más y mi suegra también siete/ más equipaje

I1: hombre/ sí

I2: así que necesitamos una medio fulgoneta // sabes está bien /está bien en Semana Santa del año pasado /que vinieron mis padres otra vez/ fuimos en una fulgoneta de éstas/ a Galicia

I2: a ¡qué bien!

I1: con mi suegra/ con equipaje y todo /y muy bien/ <tiempo = “32:00”> muy bien// porque mis padres no conocían / no se lo podían imaginar ver el </vacilación>el océano claro/ acostumbrados a las islas griegas

I2: el mediterráneo </alargamiento>

I1: no tiene nada que ver/no tiene nada que ver eso /sabes/ y luego la comida que les encantó

I2: ¿qué les pareció?

I1: muy bonito

I2: ¿por dónde </alargamiento> fuisteis? ¿qué ciudades?

I1: Rías/ Rías Bajas// es decir eh </alargamiento>/qué hicimos es que no me acuerdo ya// dónde dormimos

I2: ¿por Vigo pasasteis?

I1: sí /por Vigo pasamos // ehh además como J tiene </alargamiento> socios en Vigo/ pues nos invitaron y comimos muy bien// Bayona /eh que está antes de Vigo y fuimos hasta ahh Santiago de Compostela// subimos a la ciudad para que mi madre quería ir a ver la iglesia/ y yhh nada de vuelta a Madrid //sí /qué ciudad es que no me acuerdo era un pueblo osea no cogimos un </vacilación> un hotel en la ciudad de Santiago// cogimos un hotel en un pueblo

I2: ah mejor

I1: porque estaba al lado del </silencio> mar /nos habían dicho que tiene buenos restaurantes/ además lo prefiero para mis padres porque así pueden salir del del hotel /dar un paseo tranquilamente/ que no se vayan a perder //

I2:claro

I1: sabes/ tienen más autonomía //porque ya </ininteligible> pequeño y ya está/¡y muy bien!// habla tú también un poco <risas =“todas”>

E: podéis si queréis seguimos con la tercera fase/ o seguimos con la </alargamiento>

I1 e I2: vamos vamos al texto

E: muy bien// ¡qué bien!

Tercera fase

E: entonces vamos a tercera fase// os voy a leer un texto que lo resumí yo//se llama Calle Mayor 10//eh </alargamiento> al final del texto os voy a hacer algunas preguntitas // los personajes son <tiempo 34:00>

E: <ruido =“hojas de papel”> pues ahora que hemos leído el texto/ tenemos unas pequeñas preguntas //bueno/ yo empiezo entonces con la primera/ que eh bueno es de </alargamiento> respuesta abierta //¿porque Jose /el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? ¿qué creéis? que normalmente cada profesional/aunque </alargamiento> eh su trabajo es un trabajo eh cotidiano o que y no sé que/ todos /todos creemos que nuestros trabajos son </silencio> importantes //eh puesto que </alargamiento>

I2: <tiempo =“40:11”> como es un guía turístico /yo creo que ah que cree que es de gran responsabilidad /porque tiene que eh enseñar a unos extranjeros /las mejores partes de una ciudad //de su ciudad </énfasis> //entonces lo hace con mucho orgullo </énfasis>/creo

E: eso es// que tiene/que tiene/la verdad/esconde un mensaje

I2: porque /porque es de </alargamiento> de la imagen que van tener estos extranjeros /sus clientes </silencio> guión turistas /eh es lo que van a hablar después en sus país sobre esa ciudad// tu ¿qué crees M?

I1: sí //yo creo que </alargamiento> su pasión por la ciudad que le gusta la ciudad /entonces quiere hacer lo mejor que puede para transmitir la pasión que él siente/ a unas personas que no conocen la ah </alargamiento> la ciudad// responsabilidad responsabilidad </vacilación> no es/ es responsabilidad//osea no es un médico digamos// pero lo hace con </alargamiento> con un sentido de que está haciendo algo importante

E: sí //con mucha pasión/porque tiene que ver con con su país

I1: sí//claro

E: bueno//eh </alargamiento> también hemos visto en el texto/ que aunque en Ma en Madrid los domingos se relaja/eh a Jose le encanta/ ¿creéis que a Jose le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes/ y mostrarles la ciudad? ¿cada domingo especialmente? eh que más o menos eso lo dice en el texto que </silencio> aunque </alargamiento>

I1: sí// supongo que el domingo como es un día </alargamiento> distinto a los demás

I2: aunque sea fin de semana él por su pasión y su responsabilidad de eso //no lo considera un día festivo así que eh </risas = "I1">

I1: yo creo que exactamente por como es un día de eh de festivo </tiempo = "42:02"> a lo mejor tienes otra </alargamiento> vista de las digamos de las mismas calles de la misma ciudad tienes otra </vacilación> otra impresión digamos más relajada más que ellos lo reciban

I2: sí// puede ser

E: ¡así es!

I1: ¿cuando? pues cuando Jose vaya

E: sí //cuando va a encontrarla </alargamiento>

I2: ah es cuando le llama// entonces eh para el trabajo// él va a buscarla </alargamiento> al hotel // y cuando abre la puerta la ve ahí /tumbada/ muerta </alargamiento>

I1: sí

E: y todo

I2: y todo

E: cuando llega la policía </alargamiento> al hotel / después de la muerte del Carmen/ ¿por qué Jose parece tan asustado? es que normalmente la policía tendría que encontrar algo </énfasis> en la habitación/ ¿pero lo ha encontrado?

I1: no// es que no hay cadáver

I2: eso es// porque no hay cadáver no así hay evidencias de lo que ha pasado //no hay nada

I1: ¡ni persona muerta! </entre_ risas>

E: y ¿cuál es la razón que el encargado de la pensión/ no parece contento de ver a Jose otra vez en la pensión? ¿cua </palabra_ cortada> cuál es vuestra opinión?

I1: eh Lorenzo se llamaba ¿no¿/ el tío? el encargado

E: sí el encargado que tiene la madre que la madre al final juega un papel y hh

I1: no parece contento porque eh porque al final es el culpable

I2: es el culpable /¿no? no quiere que descubran lo que ha pasado/ </tiempo = "44:03"> además en su hotel no quiere que </alargamiento> se asustan los demás de su cl los demás de su clientela

I1: sí/ lo quiere esconder

E: sí// es eso //es tan simple// ¿cual es la meta por la que Jose eh y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen? es que esto se dice al final/del texto/ y normalmente necesitaban algo </silencio> como ¿podría ser información?/ aunque han buscado y dado que no tenían más </silencio> noticias de Carmen/y dadas las circunstancias </alargamiento> eh

I1: pues iban al abogado porque él la iba a llamar /entonces iba a ver si la persona que pretende ser Carmen de verdad era su </alargamiento> cliente

I2: para comprobar sí/ sí /sí /para comprobar

I1: osea ¿si existe Carmen o no!

E: sí/ quién es ella <énfasis> y </alargamiento> al final de esta historia/cuando todo se acaba/ ¿que hace Jose?

I2: es el mejor </entre_risas> que todo está tranquilo /eso es es el típico hombre/ ahora que todo está tranquilo y todo solucionado /eso sí /es liarse

E: que ha pensado que es la hora de salir con la mujer ¿no?

I1: a seguir una cita

I2: sí/sí/sí

I1: que era la sobrina//¿no?

I2: sí//y con todos los deberes hechos/ ¿no?

I1: y así las tarjetas de crédito le van a él </entre_risas> es porque si la sobrina es la única que queda de Carmen pues </entre_risas>

E: ¡por lo menos va a ganar algo!//¡muchas gracias chicas!

I1 e I2: nada/ muy bien//esperemos que te sirva </énfasis>

E: es seguro//es seguro </tiempo =“46:01”>// ¡muchas gracias por todo!

Entrevista n.º 05

FECHA: 24/01/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E05_M09-233A]

I2: Informante [E05_M10-132B]

E: ok//bueno

I1: buenos días

E: ¿qué tal?

I1: bien//muy bien

E: pues//eh en primer lugar deseo daros las gracias /por haber aceptado participar ah </alargamiento> en esta entrevista

I1: sí// de nada//de nada

E: muchas gracias a </alargamiento> a ambas//bueno// C/ creo que tenemos que empezar// eh es tu es tu turno primero//entonces eh el primero que me gustaría /me gustaría </silencio> preguntarte/ es la razón por la cual has eh has empezado aprendiendo la lengua española//es que normalmente /todos tenemos nuestros motivos/ y hay una razón por to </palabra _cortada> para todo/ pero </alargamiento>

no obstante existe una razón cierta o concreta //eh bueno/según mi experiencia/entonces/ ts /te escuchamos

I1: vale

E: <risas = “E”>

I1: pues/ la verdad es que apre </palabra_ cortada>empecé aprender español hace ya casi veinte años //y eh es</silencio> creo/ bueno/ ya no me acuerdo quien de cuál era la razón / una razón es que me gustaba el sonido// y </alargamiento> quería eh ts /estaba viviendo en Inglaterra //entonces y vine eh tenía muchos compañeros de trabajo que habían estado viviendo en otros países yh yh digo </cita> bueno quiero hacerlo// entonces y yh entonces vine aquí de vacaciones un a un año// y yh se me acababa el contrato ahí en Inglaterra y digo bueno </cita> me gusta Madrid /era /era un poco así me gusta Madrid

E: sí //espontáneo/ ¿no?

I1: </tiempo =“02:00”> </alargamiento> eh era como un como eso que se cierra un ciclo entonces estás buscando un cosa nueva// yh me parecía una ciudad </silencio> como para ser capital muy habitable/ muy fácil //y el español específicamente me gustaba el sonido iba aprendiendo durante estas vacaciones esas/aprendí ciertas cosas muy básicas de sobrevivencia// y digo </silencio> bueno me voy a Madrid yh </alargamiento>

E: y así fue

I1: así fue// sí/sí

E: aunque eh aunque no sé /según tus propias palabras/ no sé si me equivoco / tu me vas a corregir si no es así// aunque fue la primera vez que </vacilación >que viniste aquí en España//

I1: sí

E: hasta entonces /hasta entonces no </alargamiento>

I1: no //vine de vacaciones </silencio> en diciembre un año eh y el marzo del año siguiente/ o sea cuatro meses más tarde/ vine a vivir aquí

E: oh ¡qué bien!

I1: eh y sí //las casualidades también en el mundillo del trabajo// la gente viaja mucho/ trabaja en distintos sitios// entonces me enteré /que se estaba buscando alguien </silencio> en una academia aquí /así que surgió /salió muy bien al final

E: sí// normalmente los profesores de eh de inglés tienen mucho éxito en </alargamiento> en España

I1: sí </énfasis> todavía hay bastante demanda//sí

E: es que es una profesión que siempre </alargamiento> va a tener demanda/dado que eh las lenguas más importantes son el español/el inglés/ eh cuatro/ cinco lenguas que </vacilación> que se hablan/ que se hablan muchísimo//

I1: sí/sí

I2: por lo tanto todos hablamos español /inglés /francés/alemán/ también hablan el italiano //son lenguas que </simultáneo>

I1: </tiempo =“04:02”> pero el italiano muchos lo lo /los que lo hablan suelen ser gente que yo conozco/ suelen ser gente que igual trabaja en una empresa italiana/ que tiene conexión con con Italia

E: es la motivación en este caso//sí

I1: luego/una vez aquí mi motiva </palabra_cortada> mi motivación principal era integrarme osea poder hacer cosas/ de manera autónoma yo misma/ en español /y no tener que eh no sé depender de nadie para desarrollar mi vida cotidiana por así decir en </vacilación> en España/ ¿no?

E: mhm bueno/ entonces eh/tú vives aquí ¿cuántos años?

I1: llevo </alargamiento> viviendo aquí en España casi veinte años ya

E: casi veinte oh

I1: casi veinte

E: eh y la motivación así fue eh

I1: al principio fue un poco </alargamiento> oh bueno voy a aprender otro / un poco muy superficial/¿no?//voy a aprender otro idioma/ a ver como va /y tal

E: yo diría más espontáneo

I1: sí /y </vacilación> y luego sí /eh hacer amistades </silencio> poder acercarse así

E: la gente aquí está más abierta// incluso nosotros los Griegos/

I1: mhm

E: nos resulta

I1: sí

E: más fácil/encontrar gente empezar nueva amistad /creo que somos más abiertos </silencio>aquí /que en Grecia//que fuera de nuestro país necesitamos más la comunicación

I1: hombre/ yo creo que eso es para ah para mucha gente ¿no? que se encuentra/ o te encierras en ti mismo porque todo te da miedo// porque es muy difícil ser principiante/ eh en un país nuevo donde no </énfasis>nadie habla sabes/no puedes comunicarte// osea ni siquiera eh ni siquiera sabiendo inglés/ osea en España// todavía/ pero hace veinte años más / eh es que </silencio> ¡hasta en el aeropuerto no hablan inglés! //osea era bastante eh chocante ¿no?/ </tiempo = “06:07”> entonces eso te hace/ tienes que sortarte y hay momentos que lo pasas mal /y te quieres encerrar en tu habitación y no hablar con nadie <risas = “E” /“I1”>

E: es normal//es normal

I1: sí /pero sí que es verdad que </alargamiento> yo que sé/ yo quería por por todos los medios aprender el español /entonces estaba muy muy motivada por aprenderlo/y si no tienes la motivación/ es muy difícil que eh que aprendas algo

E: sí el </vacilación> la primera información /el primer punto de info que tuvi que tuvimos /a lo largo del máster/fue la motivación es el número uno </énfasis> para el aprendizaje de idiomas

I1: sí sí //también seguramente </ininteligible/> del tipo de motivación si es interna si es externa eh </alargamiento>eh y también como claro es que está eh somos filólogos todos aquí //entonces eh </vacilación> tener un interés en lenguaje sea lo que sea te hace prestar más atención a ciertas cosas o </silencio> curiosidades

E: somos más </silencio>prestamos atención a detalles

I1: sí// no sé si te das más atención ah fíjate eso lo dicen así o eso fonéticamente por ejemplo suena muy parecido al griego /yo qué sé por ejemplo hasta el número de sílabas ¿no? hace frío <kani krío/ extranjero> </simultáneo> osea hay ciertas cosas que encuentras paralelismos/ sin que haya una relación directa pero encuentras paralelismos que luego te ayudan

E: y llegabas que </alargamiento> esto </silencio> este contraste </tiempo =“08:00”> es </alargamiento> constituye el punto básico / el el de interés entre las dos lenguas / dado que desde el primer momento que ví/ que entendí que entre las dos lenguas hay similitudes muy muy interesantes que destacan tanto/ no pude resistir a la tentación de eh

I1: de explorar

E: de explorar/ este ámbito //estoy estoy en el camino

I1: sí/sí

E: y no sé si M quiere seguir/ ¿tienes ganas de responder algo a mis preguntas?

I2: sí /sí // por supuesto// seguramente sí

E: pues entonces eh/ aunque sé qué estás haciendo en España </énfasis>

I2: yo no sé </entre_risas> no sé en serio

E: aunque lo sé/ te lo voy a preguntar otra vez aquí / que estamos la las tres chicas //eh sé que estás <risas="E"> sé que cursas un máster

I2: sí

E: ¿quieres hablar un poco oh de tu máster a nosotras? quiero decir el título ts/ eh la motivación/ el porqué lo has elegido/ y primero si quieres empezamos con mi pregunta favorita/ el porqué

I2: ¡el porqué!

E: has aprendido español </entre_risas>

I2: eh pues no tengo algo </alargamiento> de especial de motivación /porque yo un día /pues un año aburrido de mi vida que no hice nada/ eh decidí aprender idiomas

E: esto también es motivación

I2: sí/ también//y porque/ sí también/ también necesitaba por mi curriculum /idiomas <tiempo = "10:00"> eh aparte de que si f </palabra_cortada> viajaría o no en España aparte /pues /empecé clases de español por dos años en </vacilación> 2012 creo /eh por los diplomas oficiales DELE

E: los DELE

I2: así /así empecé/ para tener los diplomas oficiales// y pues eh después de dos años/ eh decidí por otras motivaciones eh ah </alargamiento> viajar a España por Erasmus/ este programa// y yh pues me quedé </silencio> por seis meses en Asturias /Oviedo y allí aprendí mm </alargamiento> pues mm aprendí </silencio> mejor español

E: has practicado más

I2: practiqué porque </alargamiento> en Atenas el problema era que mi profesor era griego

E: y ¿hablábais en griego?

I2: y hablábamos griego// y no nos ha salido mucho con con </vacilación> el el idioma teníamos algunos problemas y yo cuando llegué aquí en España/ entendí que no</vacilación> puedo hablar tengo el vocabulario/tengo/ tengo una idea algo pero </alargamiento> mm no pude decir nada/no sé porqué/ y quería hablar con gente y no </ruido = "tos"> no sé que me pasó necesitaba un mes /a lo mejor/ eh allí con amigos no griegos /extranjeros que me ayudaban mucho con vocabulario y todo //me esperaban //a lo mejor/ mucho tiempo mucho

E: hacían mucha paciencia

I2: sí mucha paciencia/porque quería pensar una palabra y necesitaba mucho tiempo// y así así aprendí /después de seis meses eh aprendí muy bien /y también allí tenía </alargamiento> clases de español de eh extranjeros de idioma español por extranjeros

E: ¿y tú también asistías?

I2: sí /sí//</tiempo = "12:01"> son clases especiales por los Erasmus de español //porque no todos los Erasmus hablan </silencio> bien español //o aprenden allí en España

E: supongo que hay algunos que hablan mhm así así eh ¿no?

I2: sí sí //eh </alargamiento> y después de seis meses /pues entendí que hablo muy bien // tenía muchos amigos de México// y el el mismo verano viajé a México y allí </alargamiento> pues hablaba mucho español también// eh pero </alargamiento> mis sonidos de español fueron </vacilación> de Latino America por eso /muchas palabras que eh eh tengo ahora en mi vocabulario no no es Castellano// es español de eh América de México </simultáneo> y estos sonidos/ los tengo muy fuertes

E: es </alargamiento> bueno es normal /eh dadas tus </alargamiento> eh bueno /eh dada ehm/ por el hecho que tú tenías amigos de México y de Latino America y primer contacto y la continuación y todo </vacilación> fue fue de este país

I2: sí/ sí

E: bueno/la continuación y todo es de este país/ pero bueno

I2: muchas palabras las eh

E: bueno//sin embargo </alargamiento> sigues aprendiendo

I2: sí /sigo aprendiendo </silencio> porque tengo muchas cosas que eh por ejemplo ahora en mi master y </alargamiento> pues estoy aquí después de dos años /y </alargamiento> en estos dos años excepto por mis amigos en </vacilación> facebook en el chat/ no tenía nada de clases/ o contacto </silencio> con el español/ pues regresé aquí </silencio> y </alargamiento> hablaba lo mismo bien creo /pero cuando empecé mi master eh </alargamiento> tenía unos problemas de vocabulario// como tengo unos cursos de Derecho/ me falta vocabulario legal /

E: terminología en este caso

I2:terminología //y </alargamiento> algunas terminologías </vacilación> no sé /po </palabra_cortada> políticas o algo así //y pues ahora necesito aprender más y más </tiempo = "14:04">

E: y ¿podrías hacer algún curso o algo </alargamiento> relacionado con tus estudios/ para que </silencio> para que hables y para que puedas escribir mejor?

I2: pues sí hh quiero mejorar mm y recordar mi nivel </silencio> de Castellano// porque tengo una mezcla de español de todo el mundo //y </alargamiento> hh si quieres solamente pero en este momento no tengo mucho tiempo /porque tengo mi master y tengo trabajo// y </alargamiento> hhh ehm intento aprender </silencio> nuevo vocabulario por mis libros </silencio> de clase /así es la única manera ahora /pero después quiero seguir con clases de español y quiero apre </palabra_cortada>

E: puedes llamarme y mandarme mensajes por medio de facebook </extranjero> y si en vez de hablando en griego y escribiendo en griego oh </alargamiento> podemos mantener una conversación en español// aunque es un poco difícil entre dos personas que te </palabra_cortada> bueno/ que tienen la misma lengua materna /que no es el español //pero en nuestro caso oh </alargamiento> ayudaría muchísimo

I2: sí//pues sí así// así //mi master es en la Complutense

E: ¿sí?

I2: es Doc </palabra_cortada> de Documentación en Medios de Comunicación y </alargamiento> yh pues es es muy interesante me encanta //y voy a seguir así // de </palabra_cortada> después voy a seguir con otro master o algo así// no sé

E: ¿lo piensas quedarte en España para ah para trabajar para seguir con otro máster /o tienes otros planes? aunque te gusta aquí/¿tienes otros planes?

I2: me eh quiero </vacilación> quiero seguir en España seguramente con trabajo lo que sea // pero /no sé en Madrid /ehm en Madrid solo quiero quedarme por la Universidad que es </tiempo = "16:00"> muy hh </alargamiento> no sé </silencio> la Complutense// es </vacilación> avanzado el nivel yh </alargamiento> de los estudios y los profesores me encantan/ y todo //pero no sé si quiero seguir generalmente en Madrid //Madrid es una ciudad muy grande para mí// no es muy fácil encontrar a gente yhh por </alargamiento>

E: las distancias

I2: las distancias me </alargamiento> cansan muchísimo/ y prefiero lugares como Astu </palabra_cortada> Oviedo en Asturias que son más pequeños// no tienen tanta gente </alargamiento>/eh es más tranquilo //pero oh /eh sí/ prefiero una ciudad más pequeña/si sigo en España

E: es lógico ¿no?

I2: sí// es lógico

E: es lógico de que normalmente </silencio> necesitas ehh </alargamiento> bueno/ algo de tranquilidad ehm uhh </alargamiento> bueno /si puedes vivir </alargamiento>

I2: prefiero oh la </silencio> los paisajes/ prefiero las montañas/ el senderismo/ eh me encanta //y es alg </palabra_cortada> son cosas que aquí es más difícil </silencio> de </silencio> realizar y todo

E: como en Atenas que eh

I2: la naturaleza generalmente mm la prefiero sí /sí

E: puesto que en Atenas vives también en las afueras /que son que tienen espacios para pasear para </alargamiento>

I2: sí

E: es un poco oh/ bueno/ es mejor ehh comparándolo con el centro de la ciudad //el centro de la ciudad sirve para ah bueno para trabajar / para estar cerca con los centros de mercado// pero comparándolo con con las afueras y especialmente la zona que tú vives </alargamiento>

I2: sí //estoy acostumbrada de vivir en los suburbios yhh </alargamiento>

E: hay más calidad de vida

I2: sí por eso//<tiempo = 18:01> pero Madrid generalmente me encanta /eh pero el ritmo de vida y todo eh </alargamiento> ts me cansa muchísimo /creo </silencio> hasta ahora //y estoy aquí como solo </silencio> cuatro meses <ruido = "ruido de coches">

E: sí es lógico/ todo tienes que hacerlo de una rapidez /y no tienes </silencio> /a veces </vacilación> yo también tengo la sensación que no me basta el tiempo/ para para ah </alargamiento> terminar lo que tengo que hacer en un día //estoy todo el tiempo con mi agenda viendo todo lo que tengo que hacer/o tienes que programarlo todo y </alargamiento> <ruido = "ruido de coches">

I2: o no programarlo// porque simplemente pasa </silencio> tan rápidamente el tiempo

E: así es

I2: que ya es el fin de enero y no lo entendí/ no sé// ya pasó tan rápido todo </alargamiento>

E: tan rápido ¡que no te das cuenta del tiempo que pasa! //es que vives en una rapidez </silencio> <risas = "E"> que no sé /que es impresionante

I2: más //mm es peor que </silencio> en Atenas // en el centro de Atenas// que aquí la ciudad es muchísimo más grande/ mm mucha gente yhh </alargamiento> muchos turistas //todo

E: sí//claro//dado que hay gente que va y viene /de ehh de otros países/ de otras ciudades /es una </alargamiento>

I2: sí/ siempre el centro está lleno de turistas //y por eso/ no voy </silencio> al centro de Madrid mucho

E: una variedad

I2: prefiero otros barrios que </alargamiento> son más </silencio> tranquilos/ o tienen bares y restaurantes no turísticos //de jóvenes y todo

E: yo también prefiero salir en otras zonas

I2: sí /sí/ sí //hay muy buenas zonas aquí

E: sí claro//hay tantas zonas que puedes elegir /entonces </silencio> por qué estar con toda ge </palabra_cortada> con toda la gente //hay para todos los gustos

I2: para todo </énfasis>// Eusera también es el barrio de ehh Chinos

E: ¿dónde <tiempo =“20:01”>

I2: Eusera es </vacilación> un un un barrio está </silencio> más afuera

E: ¿sí?

I2: que dicen que </vacilación> es </vacilación> es /tiene muy buena comida china /y estas cosas// no sé porque lo dicen pero </alargamiento>

E: ah tengo que ehh probar

I2: está muy lejos//

E: tengo que explorar la zona

I2: sí sí sí yo también pero está muy lejos

E: bueno un día si quieres podemos hacer una pequeña excursión </risas = “E”> hasta allí

I2: sí /sí //seguramente

E: y entonces /bueno /me gustaría preguntar las dos esta vez </énfasis>

I1: sí

E: eh /bueno// la pregunta ah siempre la hago aunque eh bueno/yo tengo mis motivos //bueno yo tengo mis motivos //todos queremos </silencio> enriquecer nuestro curriculum vitae y hacemos todo lo posible para conseguirlo //en en este caso /si tuviérais tiempo y </alargamiento> si os bueno os </alargamiento> y si tuviérais también una propuesta </silencio> relacionada con con vuestra profesión //las dos sois profesoras /eh profesoras sí/ porque tú también eres filóloga aunque tu tu master es diferente

I2: intento eh alejarme de mis estudios

E: ah quieres hacer un cambio/bien entendido/eh pero </silencio> digamos que bueno/ cada una en su ámbito en su área de interés// tú C como profesora o tu M como documentalista o </alargamiento> abogada más tarde /algo así

I2: sí// sí

E: algo </alargamiento> así relacionado//ts si eh tuviérais una propuesta </alargamiento> eh de trabajar como </silencio> de hacer algún tipo de voluntariado <tiempo = "22:01">/siempre relacionado con </silencio> vuestro vuestro ámbito de interés//eh ¿lo haríais? entonces / aunque el tiempo siempre el limitado// sé que que ninguna de vosotras/ tiene mucho tiempo// ¿lo haríais? ¿lo intentaríais aunque las circunstancias no no </vacilación> os ayudan tanto? y el tiempo es poco </alargamiento> es poco </énfasis>

I1: bueno /eh sí/ para mí/ a mí no me interesaría por ponerlo en el curriculum //porque eh tengo </alargamiento> oh tengo una trayectoria profesional bastante larga ya/ ehh y un buen curriculum ya/ osea para mí sería interesante hacer voluntariado solo por el hecho de ser voluntariado de que fuera voluntariado// eh o para aprender estar en contacto con otro tipo de gente que igual </alargamiento> en el trabajo puedo eh demografía de los alumnos es muy distinta a alguien que igual necesite// yo que sé /clases de inglés /eh sí /osea lo que pasa es que me han ofrecido hacer alguna cosa ehm con una asociación deh cerca de mi casa/ que realmente <silencio> enseña español para inmigrantes// pero también tenían como interés para el inglés /pero como estas asociaciones trabajan también </silencio> tienen que eh no sé mm tener un presupuesto muy fijo /tener gente muy fija/ eh yo no puedo comprometerme a algo muy fijo// y no osea oh les había llevado unos libros que en vez de tirarlos </silencio> los doné allí //eh y dije que si querían </silencio> yo que sé que puedo ayudar también como formadora de profesores no? </tiempo = "24:02">

E: eso seía de verdad gran ayuda

I1: yhh hacer una charla/ hacer eh algo </vacilación> un taller o algo así// pero no ví ningún interés/ por por ellos ¿no?

E: ¿por su parte?

I1: sí pero creo que porque sobre todo porque ts realmente su área de trabajo es el apre </palabra_cortada> la enseñanza deh del español sobre todo /lo de inglés era </silencio> una cosa que surgió puntualmente por </alargamiento> los propios alumnos /que dijeron </cita> bueno/ nos gusta aprender español /pero porque no nos enseña esta </ ininteligible >

E: sí //aunque el inglés es muy importante// es muy básico

I1: sí pero para un chico Senegalés/ primero tiene que aprender español

E: entendido

I1: osea es la prioridad /para poder desarrollar su vida aquí

E: para poder vivir aquí y trabajar o </alargamiento>

I1: entonces// entonces mm </vacilación> en principio siempre quería hacer algo no necesariamente conectado con mi trabajo así no pero oh sí el tiempo es </silencio> admiro tiene que ver con mi organización de tiempo por un lado no tengo tiempo por otro lado no </vacilación> soy de las mejores en la organización de tiempo /tiempo propio

E: ahh </entre_risas> ¡es una larga historia! la organización de tiempo

I1: pero </alargamiento> lo único que hice/ no era realmente voluntariado //era </silencio> ehm </alargamiento> a través de esta pag de deh estos deh de conocer gente/ y tal que organizan actividades// había como un grupo de inglés// entonces organizaba eh </alargamiento> cada dos domingos eh reuni </palabra_cortada> reunirnos cada en un sitio/en una cafetería /y hacer osea cada uno paga por su propio café /sin </silencio> ningún ánimo de lucro //de </vacilación> de nada osea </tiempo = "26:02"> simplemente juntar gente que quería practicar inglés y darles la oportunidad de practicarlo

E: ¿porque no?

I1: sí yhh </alargamiento> pero ya está //osea no /sí que es verdad que </silencio> porque en curriculos </alargamiento> porque veo algunos dehh profesores </silencio> ingleses que vienen bueno/ de Reino Unido o </alargamiento> no solo Ingleses/ Irlandeses y demás/ que muchas veces en el curriculum se se añade las cosas de voluntariado que se han hecho

E: esto últimamente tiene eh éxito

I1: sí /sí //es una cosa que eh </alargamiento>

E: que se pide

I1: mhm/sí sí /se ve bien

E: sí sí/es bastante </silencio> es positivo yhh

I1: creo que en Estados Unidos es más eh </alargamiento>

E: ¿organizado?

I1: ts sí //o casi como que lo tienes que hacer //con lo cual osea </alargamiento>

E: ah

I1: que si no lo has hecho/ como que algo falla ¿no?

E: sí//parece que </alargamiento>

I1: para a mí me parece un poco extremo eh </alargamiento> también/ porque hasta cierto punto el voluntariado es una cosa </silencio> que a ti te interesa hacer /o no </alargamiento> no/ osea lo haces porque a ti te interesa ayudar

E: sí// porque es totalmente personal

I1: sí// entonces me parece bien /poner algo en el curriculum/ pero no </alargamiento> la razón o la </vacilación> la motivación por que hagas voluntariado sea solo/ por ponerlo en el curriculum// perdone he hablado mucho

I2: no </énfasis>

E: </entre_risas> no //cada uno aquí tiene la libertad de hablar //<entre_risas > sin </vacilación> sin viendo el reloj// y ¿tú M? te gustaría </alargamiento>

I2: yo lo contrario/ porque /ahora mm hago una práctica /de mi universidad </tiempo = "28:01"> ehh es trabajo/ se considera trabajo/ pero sin dinero

E: sin remuneración

I2: no es remunerado /y es un gran problema de los estudiantes que quieren encontrar prácticas aquí //y pues yo no tengo ningún tipo de experiencia en ningún parte </silencio> de mi vida/ no tenía //eh pues </silencio> acepté esta práctica sin </vacilación> sin dinero// y por un poco está bien una parte está bien /pero empieza ah </alargamiento> chocarme un poco/ porque quiero dinero /porque trabajo como cinco días </vacilación> mm /cinco horas por día yh finalmente estoy pensando que </silencio> quiero irme y encontrar algo diferente// eh pero sí por la experiencia en mi curriculum lo quería eso//como tener algo por </silencio> el futuro como experiencia en mi curriculum lo quería eso como tener algo por el futuro //finalmente sí/ me encanta </silencio>¿voluntariarme?

E: el voluntariado

I2: el voluntariado//ofrecerme como voluntaria //sí/ sí// eh pero no por mi curriculum</silencio> porque quiero /en dif </palabra_cortada>diferentes ocasiones como oh ehh </alargamiento> en Grecia hay unas organizaciones que </silencio> quiero </silencio> hacerlo/ como de tortugas

E: ah /sí /sí/

I2: y pues </vacilación> son unas organizaciones que no pagas nada para voluntariarte// porque ehh la mayoría de eh voluntariado es con dinero// pagas tú </énfasis> y vas a hacerlo/ generalmente//como

oh </vacilación> una empresa que se llama Elli que es griega y te ofrece las mejores oportunidades de experiencia y voluntariado //pero en diferentes lados del mundo// pero para hacer esto tienes que pagar muchísimo y </alargamiento>

E: ¿para hacer voluntariado?

I2: sí //sí

E: ¿voluntario quieres decir?

I2: sí sí //eh en la mayoría de estas organizaciones tienes que pagar tú para hacerte </alargamiento>
</tiempo 30:02>

E: pa </palabra _cortada> pa </alargamiento>/entonces vas a ser voluntario y </alargamiento>

I1: ¿puedo preguntar?

E: ¡sí/ sí /sí!//¡claro!

I1: ¿son de estas que igual vas a hacer un puente? o ¿ayudar a construir un </vacilación> una escuela?
¿un sitio?

I2: son de estas que por ejemplo vas a ah </alargamiento>/ por ejemplo/ eliges un lugar en Italia// y vas /y haces allí agricultura y estás ayudando oh eh con </vacilación> en los campos a plantear árboles y estas cosas/este tipo de cosas que son muy interesantes de verdad /encuentras a gente/ y hh </alargamiento> pero necesitas pagar mucho //y por eso n </vacilación> tampoco es muy fácil hacerlo como eh </alargamiento> así

I1: es casi como que te venden la experiencia

I2: te venden /y es un fenómeno que pasa muchísimo eh </alargamiento> estos años// te venden </silencio> experiencias// y pasa en todo el mundo especialmente en Grecia que yo conozco /que pasa generalmente </silencio> con las organizaciones//tienes que pagar </silencio> bastante para hacerlo </simultáneo>

I1: osea no es lo mismo como </silencio> yo que sé </silencio> a mí </alargamiento> a mí// osea recojo </vacilación> recojo ropa para mandar a Grecia /para los refugiados osea no es </alargamiento>

E: sí// esto es una oferta

I2: eh sí //son como tipo de vo </palabra _cortada> de experiencias pagadas eh no como alguien que necesita tu ayuda en este momento /algo que quieres hacer por tu experiencia //por ejemplo ehhh estar eh ser parte de un festival

I1: ah/sí

I2: y orga </palabra_cortada> ayudar a la organización de un festival muy </alargamiento> chulo pero </alargamiento> necesitas pagar por esto

I1: vale //realmente son como otro tipo de vacaciones ¿no?

I2: sí/ sí/ sí

I1: puedes estar tirado en la playa y </alargamiento>

E / I2: sí /sí </simultáneo>

I2: voluntaria </palabra_cortada> voluntariado me interesa aquí en Madrid eh una organización que es de eh de ancianos// y </alargamiento> quiero ir a ayudar /porque eh ts generalmente estos asuntos me preocupen /me preocupan muchísimo </tiempo = "32:01">

E. sí

I2: yh ehh </silencio> pero pues el encuentro </silencio> pues tienen que elegirme porque vas a unas casas de ancianos ah </alargamiento> unas casas de envejecimiento y estás acompañando ah </alargamiento> a ancianos que no tienen nadie/ están solos </silencio> pero necesitas a lo mejor ehm</silencio> ts tener </silencio> seis meses con ellos// no puedes ir por un día /y decir ah no me gusta me voy

E: sí //es mucho tiempo y mucho compromiso

I2: necesitas compra </palabra_cortada> comprometerte/ que vas a quedarte por mucho tiempo/ si necesitan o algo /pues este tipo de voluntariado/ sí/ me interesa más que una experiencia pagada//generalmente

I1: es voluntariado de verdad

I2: de verdad //es voluntariado de verdad//sí

E: es el voluntariado que todos conocemos <emisión simultánea/> no algún tipo/ ni experiencia pagada I1: no //porque lo que haces tú sin trabajar no es voluntariado/osea se supone que es

E: práctica

I1: prácticas

I1: práctica no remunerada que eh </ruido = "sonido de un teléfono móvil"> y cada vez son no </vacilación> remuneradas/ desgraciadamente /todas las prácticas

I2: sí// por alguien que no tiene experiencia </silencio> n </vacilación> n /ningún trabajo eh </alargamiento>

I1: se supone que ganas experiencia/ osea lo que tú ganas es la experiencia// pero </silencio> estás produciendo también// estás </alargamiento>

I2: no estoy produciendo nada

I1: ¿no?

I2: porque estoy en una biblioteca/ y yhh </alargamiento> pues es pequeña y </alargamiento> algunas veces sí/ me gusta que est </palabra_cortada> que puedo ayudar a gente //pero no es algo/ que tiene eh relevancia eh exacta

E: con </énfasis>

I2: con lo que hago// se ofrece como práctica/ pero oh </cita> pues dije porque no /tampoco tengo que hacer algo en la mañana/ por la mañana //pues/ lo voy a hacer por un poco// pues no tenía nada que perder en este momento porque de todos modos vivo por mis padres

E: sí

I2: no/ y ellos me dijeron </cita> pues lo mejor ahora que tienes tu máster no necesitas trabajar </silencio> trabajo

E: tienes que concentrarte en tus estudios

I2: por eso no es algo que necesito como trabajo /trabajo con dinero //en este momento/ por este año/ después/ el próximo año/ sí necesito trabajo remunerado// con dinero

E: sí //y además también pero pero has elegido bien /eh en cuanto a las prácticas//porque siempre /en el curriculum aunque has hecho </alargamiento> estudios maravillosos o cualquier estudio que has hecho //siempre/ siempre/ están buscando para ver los seminarios/ la experiencia /los estudios/todo// </alargamiento> incluso los intereses que tienes

I2: todo /todo// los intereses

I1: es importante que los tengas

E: eso sí

I1: que tengas intereses </risas =“I1”>

E: eso sí/están </silencio> lo piden todo/ y hay tanta exigencia en el mundo laboral /que tienes que esta todo el tiempo </alargamiento>

I2: lo bueno es que </alargamiento> aunque no me están pagando/ eh por ejemplo </silencio> si hay seminarios /en este en este lugar eh me </vacilación> me eh como entre comillas me re </palabra_cortada> me regalan los papeles de asistencia// a veces por ejemplo en un seminario de seis h yo fui solo </silencio> dos por dos horas y pues/ mi jefa de eh me </vacilación> me regaló el papel que dijo </vacilación> que eres asistente eh </alargamiento> en este eh seminario/por eso

E: claro/ porque estás ayudando//estás en ello </alargamiento>

I2: éste a lo mejor a lo mejor me </alargamiento> ofrecen unas ehh ventajas </silencio> de seminarios y estas cosas //aunque no es remunerado

E: e </alargamiento> es un reconocimiento de eh </alargamiento> tu ayuda </silencio> </tiempo =“36:01”> de tu uhh </alargamiento> ah de todo lo que ofreces

I2: sí //risas = “I2”> la mayoría de veces eh tú me ves /porque vienes a la biblioteca // </vacilación> estoy durmiendo

I1: ¡espero que no venga gente!

E: no /no// la verdad es que la he visto muchas veces ayudando a la gente que no que no sabe como emplear algunas herramientas

I2: sí /sí

E: informáticas o </alargamiento> algunos que están buscando la máquina de </alargamiento>

I2: la verdad sabes que la verdad en un seminario de bibliotecas un chico nos dijo un chico que </alargamiento> la mayoría de veces que entra alguien en una biblioteca pide </silencio> todo </silencio> excepto por libros </énfasis>// por ejemplo hambu </palabra_cortada> eh puede que pide hamburguesas o algo así// lo que sea </entre_risas>

E: </entre_risas> lo que sea /sí

I2: y la mayoría de veces /me pasa lo mismo// entra gente yh es biblioteca y quieren comprar libros no </vacilación> no sé/ tienen otra idea de lo que </silencio> es este lugar / de lo que ver </palabra_cortada> de lo que verdad es </alargamiento>

E: es que he escuchado algunas señoras que eh </alargamiento> o algunos señores </alargamiento> que tenían la impresión que es una librería

I1: claro

E: o no una biblioteca //y decían que </alargamiento> </cita> podemos comprar y tal así /y a veces hay ts dado que eh entran </silencio> y no ven a la /a los empleados// ven a la gente que va </alargamiento>

I2: a estudiar

E: a estudiar entonces </silencio> ha habido muchas veces que me han preguntado a mi y les digo </cita> yo no no no no soy la empleada /no soy bibliotecaria //</cita> no es que tal tal //y les digo </cita> no /no es para comprar libros aquí //es para leer o para tomar préstamo

I2: hay </vacilación> hay veces que escucho cosas muy divertidas //y por eso me quedo un poco más //porque eh viene gente </silencio>

E: desorientada

I2: muy loca//desorientada y <risas =“E”> // no sé qué quieren

E: </entre_risas> están buscado algo que no existe

I1: sí//o </vacilación> o un sitio para pasar un rato ¿no? no estar f </palabra_cortada> en el frío </tiempo =“38:01”>

I2: también pretenden ehm /porque </silencio> pretenden </silencio> buscar algo /pero /de verdad entran por el frío

E: o el wifi

I2: me pasó con /me pasó con una familia que </silencio> entró solo por el frío //y hh otra gente por el ordenador es </silencio> entra solo para usar los ordenadores //y hay un límite de tiempo

E: eh chicas el wifi es un motivo </silencio> de verdad </énfasis>

I2: sí //también

E: es un motivo de los motivos </risas =“E”>

I2: sí/ sí

E: yo lo digo así </silencio> wifi </énfasis> ¡no necesitáis más publicidad! es el </vacilación> el número uno

I1: ayer me sorprendió </silencio> nada es un paréntesis de lo del wifi </silencio> ayer se me ha estropeado la lavadora //entonces me fui a la lavandería </silencio> perdí dos horas de mi vida allí en la lavandería //pero /en algún momento veo en la puerta veo allí </énfasis> wifi eso

E: ¡wifi libre! <risas =“E”>

I1: una clave más barato que en casa </silencio> pero sí puedes conectarte/ está allí en la lavandería/ y está </silencio> supongo que saben que la gente va allí/ que si no vas con un libro/ te mueres del aburrimiento

E: al mismo tiempo /puedes ir con tu laptop y escribir /no sé </silencio> mandar los mensajes que deberías mandar </alargamiento> </simultáneo>

I2: eh ge </palabra_cortada> generalmente si un lugar eh hoy en día </ruido =“tos”>no ofrece wifi /no </vacilación> no va a entrar alguien/ por ejemplo dicen ehh todos los restaurantes por ejemplo/ ofrecemos wifi //con </vacilación> con mayúsculas yyhh muy grande para que </énfasis> entre la gente

I1: casi /casi es una exigencia que </silencio> es casi que </cita> cómo que no tenéis wifi //en esta época ya /es /es casi /casi un básico </tiempo =“40:01”>

E: es imprescindible/ en estos días

I1: sí/sí/sí

E: pues /creo que es el momento por una pequeña pausa// ¿qué decís? ¿bien?

I1 y I2: sí/ sí// bien

</interrupción_de_grabación>

Segunda Fase

E: ahora pasamos a la segunda fase de </alargamiento> nuestra entrevista //estáis </alargamiento> libres de eh </alargamiento> hablar sobre cualquier asunto os interesa

I1: ¿quieres preguntar algo? </risas =“I1”>

I2: ehm</silencio> ¿qué haces en tu tiempo libre aquí?/ en Madrid

I1:en Madrid

I1: pues </silencio> bueno /especialmente si hablamos de deporte/ bueno </silencio> o deh ejercicio

I2: ejercicio //deporte o generalmente cine </alargamiento> o lo que sea

I1: sí /osea el cine me me encanta aunque iba </silencio> llevo tiempo sin ir al cine //hubo una época que había todos los fines de semana //o dos veces a la semana// o había ehm ts </silencio> épocas que había visto todo lo que se ponía en el Ideal /y tenía que planterame irme más </risas =“I1”> más lejos </silencio> eh pero volviendo a lo de deporte /por ejemplo yo no soy nada de correr //fui mm nadadora/ cuando era joven// osea nadaba// eh pero aquí lo encuentro un poco difícil </alargamiento> eh y luego me gusta la danza /me gusta mucho bailar

I2: la danza

I1: entonces/ hace muchos años estuve haciendo clases de eh jazz/ de danza que es como moderna ¿no? yhh y no entendía por qué no lo había descubierto <risas="I1"> antes// y ahora voy a una clase de eh </alargamiento> también algo parecido //la profesora nos enseña ts ehh como una coreografía de que va con un video// utiliza siempre un </palabra_cortada> una canción que esté siempre de moda y tal// pero es muy buen ejercicio un poco de todo y hhh </alargamiento>

I2: jazz

I1: jazz //pero no música jazz sino </silencio> música modernilla// más moderna y tal

I2: más moderna//bien

I1: ¿y tú? </tiempo ="42:01">

I2: mhm yo </silencio> aquí en Madrid </silencio> pues </silencio> intento descubrir </silencio> eh aunque no tengo mucho tiempo como deportes o algo así /que quiero hacer// eh voy mucho al cine aquí// porque eh </alargamiento> por ejemplo</silencio> tiene unas salas que proyectan unas películas más antiguas o por ejemplo </alargamiento>

I1: filmoteca //¿no?

I2: sí//Filmoteca /Ciné Doré </silencio> Noir y pues </silencio> también eh es una sala <que ahora ts hay unos </silencio> festivales/ por ejemplo que está </silencio> va a proyectar el peor </silencio> el mejor peor cine de Madrid //son películas cult o algo así </alargamiento> eh lo peor que existe// pero

I1: sí// lo más cutre

I2: cutre //así se llama el festival </término> cutre.com

I1: ah así/ <risas ="I1">

I2: sí /sí/ sí// es cada año //pues cine

I1 y dónde es /¿en qué sala?

I2: no recuerdo// pero </alargamiento> en facebook existe página del festival

I1: aha

I2: porque es algo oficial de cada año //empieza ahora en fin de enero eh tres días //creo que voy a ir seguramente //eh probablemente será cine de Hollywood //o no sé si serán solo películas de España o algo así/ /pues también hay </alargamiento> aquí </alargamiento> es un festival ahora que también tiene proyecciones de eh de los premios Goya antiguas películas

I1: sí// es verdad

I2: y me interesa mucho porque </silencio> no veo mucho cine español en Atenas //aquí y más//eh pues de deportes/ lo que me encanta aquí en Madrid es que hay </silencio> mm mucho </silencio> la gente les interesa mucho el patinaje aquí //no de hielo /patinaje sí /en línea y </alargamiento>

I1: sí/ sí// lo ves en Madridri o en parque de Retiro <tiempo =“44:01”>

I2: es genial /sí/ si //tienen eventos por ejemplo un </vacilación> una noche por semana que van todos en la </vacilación> en las calles y hacen unas rutas y hh </alargamiento> me interesa mucho el patinaje aquí

I1: luego ts también la bici eh </alargamiento> ya no lo hago tanto pero sí que tengo bici// pero una época que iba al trabajo en bici /eh ahora <ininteligible/> ya empezaba a verse más gente con bici en en la calle// ahora Madrid es bastante difícil para ir en bici //pero oh </alargamiento> pero el último jueves de cada mes es la masa crítica /que es como un evento reivindicativo para ah eh el uso del bici en la ciudad //y la ah </alargamiento>y y para que </alargamiento> que los conductores estén más atentos </silencio> a la bici/ pero realmente este evento es un poco </alargamiento> osea lo para mí /osea lo mejor sería que engenerar la visibilidad de la bici fuera mejor/ y la organización y planificación urbana fuera mejor/ para hacerlo más fácil/ para ir en bici eh //porque un evento </alargamiento>como éste realmente /cortan la calle// está la policía cortando la calle/ y un poco oh </alargamiento>

I2: cada </alargamiento> cada </alargamiento> semana/ pasa esto

I1: no// es el último jueves de cada mes

I2: de cada mes /sí

I1: ¿has estado en la sala Berlanga? hablando del cine

I2: sí /sí/ sí ehh </silencio> pues </silencio> la semana pasada ehh tenía ciclo de documental y hh fui a ver eh una </vacilación>un documental que se llama </término> la sonrisa /y de verdad es un proyecto que ehh </vacilación> es generalmente es /de lo que ví /es muy es muy </silencio> famoso por los redes sociales con un </vacilación> con un chico autistico

I1: autista

I2: autista y su hermano/ que juntos eh hacen una ruta </silencio> con bici </silencio> eh por ejemplo empe </palabra_cortada> empezó el proyecto </tiempo =“46:00”> desde donde viven en España// al norte hasta Marruecos /lo hicieron todo con bici

I1: atravesaron todo </alargamiento>

I2: sí /sí //atravesaron todo y hh ahora ya que tienen emm / la gente los ayuda por los redes sociales y con dinero yhh </alargamiento> y lo hacen todo hasta a Estados Unidos pues con bici y

</alargamiento> y la meta es que quieren /quieren ofrecerle motivos a su hijo /de vida /porque está bien ciego

I1: ah ¿está ciego también? ¿es ciego?

I2: es ciego /pues es ciego y hh </alargamiento> tiene muchos problemas /y hh le aman tanto que </silencio> quieren que tenga calidad de vida por eso

I1: claro

I2: lo empezaron esto

I1: y quieren </silencio> bueno aparte de la experiencia ¿no? y conocer gente </vacilación> y </vacilación> y la dificultad de eh subir en la bici /hacer tantos kilómetros /luego el día siguiente hacer lo mismo y todo//ts pero supongo también para que tenga </alargamiento> el bici en el futuro// </ininteligible> seguridad en el futuro

I2: es algo que ehh pues/ pues/ le ofrece creo a estas personas les ofrece un motivo de eh seguir con su vida // porque no puede ver /solo escuchar /yhh pues/ por eso //puede conocer al mar //ohh </alargamiento> sonidos de eh no sé </silencio> de </alargamiento> campos /montañas /animales// por eso fui//¿has ido a sala Berlanga?

I1: aha// y antes mencionaste que te gustaba mucho el senderismo// ¿aquí en Madrid has estado en la sierra?

I2: no /aquí no tenía oportunidad porque </alargamiento> no/ no sé </silencio> no tengo mucho tiempo// pero </alargamiento> pues en Asturias tenía </silencio> con gente que organiza

I1: claro

I2: muchas rutas que organiza /porque necesitas eh estar con alguien que tiene experiencia/ que sepa </silencio> para ir </silencio> a un lugar que empieza la ruta </tiempo =“48:01”>/ y regresar

I2: eso es //sí /te tienes que encontrar un </vacilación> un grupo de gente que con /o porque puedes coger el </vacilación> el tren en Recoletos o en Atocha //bueno no sé dónde vives /pero </silencio> y que sé mm a las once menos cinco sale el tren// estás </silencio> a mediodía estás </vacilación> estás en Zozovilla// puedes hacer una ruta de cuatro/ cinco/ horas y volver </silencio> a las siete de la tarde estar de vuelta

I2: ¿has ido ah unas rutas alrededor de Madrid?

I1: sí /sí //he estado </alargamiento> bastante// pero siempre yo soy así //osea paso unas épocas que hago mucho de una cosa y luego lo dejo </silencio> años //y luego vuelvo

I2: sí

I1: eh pero así /en el trabajo tenía unos amigos que salíamos /salíamos por la noche los sábados beberío pero eh </silencio> y luego/ a bailar hasta las tres de la mañana /y luego a las once eh

I2: ¿y vas por ruta?

I1: eh y a las once// y cogíamos el tren /bueno a las tres //no// igual// pero a la cama /en la cama estábamos a a las sobre las tres </silencio> y luego a las once de la mañana </silencio>coger el </vacilación> tren ir a Navacerrada/ Cercedilla hacer una ru </palabra_cortada>

I2: ¿Cercedilla se llama? Cerce </palabra_cortada> </alargamiento>

I1: Cercedilla

I2: Cercedilla

I1: eh y luego otro grupo de gente que conocí/ que nos fuimos </alargamiento> que ellos sí que conocían muy bien la montaña /de ir a distintos sitios por aquí por la </alargamiento>

I2: y eso es lo importante y aquí necesitas es tener un coche para empezar temprano //o más temprano que normalmente o </silencio> no sé

I1: sí/ sí //o tienes que hacer un esfuerzo

I2: sí

I1: osea coger el tren </vacilación> el tren no está mal/ no está mal</silencio> eh </alargamiento> tener el equipo claro </silencio> hombre y es para tu seguridad hay que ir con con gente

I1: sí

I2: </alargamiento> que hay también ehm</silencio> claro/ es que hay luego empresas que organizan cosas pero luego </silencio>

I2: conozco </alargamiento> unos grupos que eh </alargamiento> es de eh una página/ que se llama Meetup/ es muy conocida aquí en Madrid/ que tiene varios tipos de eventos// depende de lo que te interesa

I1:aha </tiempo =“50:01”>

I2: si te interesan encuentros de eh </alargamiento> idiomas/ intercambios //si te interesa senderismo

I1: sí

I2: o lo que sea// pues </silencio> ellos cada fin /cada domingo organizan una ruta // eh pues la mayoría de veces son poco más </silencio> la gente es mayor /no sé a los jóvenes si les interesa </alargamiento> el senderismo generalmente </silencio> no sé depende de la edad

I1: creo que sí/lo que pasa es </alargamiento>

I2: o depende de la persona

I1: creo que </alargamiento>/ sí /lo que pasa es que creo que aquí </alargamiento> pasa también hasta cierto punto/ pasa lo mismo// tú estabas hablando de tus amigos/ que estáis a toda parte ahora ya// ehho pero para los Madrileños por un lado puede que sean muy abiertos/ pero hasta cierto punto// osea/ la dinámica del grupo es muy muy fuerte //tú puedes estar en un bar /y estar con un grupo de amigos /y luego otro grupo de gente que está </ininteligible> <énfasis> pero luego cada uno <risas =“I1”>

I2: el problema es que ehmm por ejemplo </alargamiento>

I1: entrar en un grupo es difícil

I1: entrar en un grupo eh /si eres extranjero quieres en un grupo de Españoles </silencio> te van a aceptar pero ohh </alargamiento> por ejemplo tengo un amigo </silencio> que es de Tejas y le invitaron unos </silencio> eh compañeros a salir //y me dijo que se sentía muy mal /y tenía que irse// porque le invitaron/ pero </vacilación> pero le olvidaron //algún momento hablaban solos /hablaban muy rápido ///yhh pues fueron amigos y le excluyeron de alguna manera/ porque no le preguntaron nada o algo así// y él se sentía muy mal </silencio> y se </vacilación> se fue finalmente

I1: sí/ no hicieron el esfuerzo por integrarle eh </alargamiento>

I2: depende del grupo </silencio> también en mi clase generalmente por los Erasmus// todos los extranjeros creo que es más difícil eh porque eh los que viven aquí </vacilación> no los aceptan siempre </vacilación>los extranjeros //no es muy fácil

I1: no es fácil

I2: a mí me ha pasado muchas veces y ahora en mi clase

I1: y luego tienen es </silencio> si es </silencio> si son personas de </alargamiento> de Madrid/ que tienen sus amigos de toda la vida </ tiempo =“52:02 ”>

I2: sí eso//es más difícil

I1: es mucho más difícil

I2: como </alargamiento>

I1: en general </vacilación>/supongo que tu estás encontrando gente que estáis en la misma situación// es más natural/ que eh </alargamiento> que os juntéis que eh </alargamiento>

I2: creo que es natural //porque yo también en Atenas /si viene alguien extranjero ehm </silencio> o no </vacilación> no creo que </silencio> pues tengo mi grupo de amigos /y estoy con mis amigos// no me interesa</silencio> tener nuevas personas

I1: no te esforzabas tanto </simultáneo>

I2: o no/ me no me interesa //porque estoy con mis mejores amigos y no me interesa// creo que pasa lo mismo //pasa aquí /si yo vengo </silencio> extranjera/ y quiero entrar en un grupo de </silencio> Madrileños /si los encuentro// porque </silencio> tampoco los encuentras /excepto por tu clase//eh </alargamiento> en bares y hablas con algunas personas y algo así //creo que es más difícil //siempre es así //si eres </silencio> <en un </vacilación> un lugar </silencio> no te aceptan tan fácil /no son malas personas pero oh </alargamiento>

I1: no es que </silencio> simplemente ignorancia también// creo/ no es no </vacilación> no caerse en la cuenta que </vacilación> que nos porque </silencio> tu haces mucho esfuerzo como extranjero en aprender español /en </vacilación> en integrarte en aprender cosas sobre el país// pero </silencio> al fin y al cabo eh eso también lleva/ tiene sus limitaciones ¿no? osea no puedes </silencio> tú estar siempre la persona que está allí luchando /y necesitas una </vacilación> una mano // entonces/ si los demás no caen en la cuenta que hace falta esta mano /ehh es difícil //por ejemplo/ eh yo tuve la suerte como creo que tu decías antes/ de </vacilación> de gente que ha tenido mucha paciencia de ayudarte con el idioma //yo compartía piso con </vacilación> con dos chicas que siguen siendo mis amigas </silencio> ¡una paciencia increíble!

I2: tenían contigo </énfasis>

I1: increíble </énfasis>// sí //pero a través de ellas/ poco a poco luego fui conociendo sus amigos /sus amigas// ellas también eran de fuera/ no eran de Madrid //osea no entré en la casa de alguien que ya vivía en Madrid// </tiempo =“54:01”> sino </silencio> una chica de Cáceres/ otra de Torrejon /que está cerca de Madrid// pero al fin y al cabo/ teníamos algo en común/ que eh con convivíamos en un piso y tenía muchísima paciencia /porque yo estaba allí viendo la tele y era como </cita> qué ha dicho y esto qué significa y </cita> cómo se dice tatata y cómo se llama no sé qué //yo aquí con mi libro </palabra_cortada> mi libreta apuntando cosas y repitiéndome cosas

I2: siempre

I1: con muchísima paciencia

I2: necesita </alargamiento> mucho tiempo// pues si quieres empezar una nueva vida en </silencio> lugar como Madrid necesitas tener paciencia con todo //con todo/ generalmente// </silencio>pues vas a aceptar que algunas veces será muy difícil //porque </alargamiento> estás solo /no tienes la gente que quieres tener /o no encuentras a gente //pero </silencio> es parte de la vida y aprendes // y estoy

pienso </silencio> pues a veces me siento un poco </alargamiento> rara aquí pero oh lo intentaré porque eh creo que merece aquí </silencio> la vida

I1: merece la pena

I2: ts merece la pena

I1: ehh lo que sí con el idioma //osea seguro que cuando estás aprendiendo el idioma hay mucho ts </silencio> y hay ts mucho muchas cosas nuevas /muchas palabras nuevas/la gente hablando muy rápido// llega un momento que tu que tu cabeza no es que estoy ehh hh </alargamiento>

I2: llorando </risas =“I2”>

I1: no// no estoy llorando estoy

E: a </vacilación> ¿alergias?

I1: sí //no sé// rese </palabra_cortada>¿resecado los ojos?

I2: yo también tengo alergias

E: a mi me pasa ah también esto oh con los ojos </alargamiento> húmedos

I2: a mi también //porque tengo alergias de </silencio> pestañas /y de </alargamiento> este parte y hh pues /si lloro/ mis ojos se inflaman muchísimo

I1: ya

I2: y no puedo llorar //si lloro// es muy difícil //pues pienso/ a veces </vacilación> si quiero llorar con con una serie/ con una con una película

I1: ya /ya

I2: pues no lo hagas/ no llores /porque </silencio> tus ojos van a </alargamiento> inflamarse </tiempo =“56:00”> después y no puedo dormir y todo eso

I1: ¡increíble!

I2: sí /sí //¡es increíble /no sé porqué me pasa!no sé en serio/pero es muy difícil

I1: no he dormido mucho/ no he dormido// entonces es que /eh pero ¿qué decíamos? ¿qué estábamos hablando?

I2: ah de </alargamiento>

I1: ah sí/ ah né </extranjero> </risas = “todas”> a veces /algunas veces tu cabeza </entre_risas> ¡ya no puede va! a mi no me pasa ya tanto/no// pero /pero al principio sí //la cabeza/ no quieres hablar ni en español /ni </silencio> ¡necesitas desconectar! </simultáneo>

I2: sí// me pasa cada </vacilación> cada mañana por ejemplo/ tú vives mucho tiempo// yo que estoy aquí como </silencio> unos meses y hh </alargamiento> me despierto cada mañana muy mal / y quiero ir al trabajo/ y a las once vienen </silencio>l </vacilación>los otros para ir a desayunar// yo hay unas horas del día/ que no me interesa hablar español o pensar en español //ni pensar ni en mi idioma/ ni en ningún idioma //solo dormir//

I1: sí/sí

I2: y tengo que esforzarme para hablar español /y entender lo que dicen /y participar en la conversación// a veces eh </alargamiento> a veces si no bebo café /es muy difícil sin café </simultáneo>

I1: sí/ si no es persona de la mañana

I2: hay unas horas que </silencio> quieres hablar griego// por ejemplo si necesito hablar griego </silencio> tengo que llamar a mi madre o mi padre

I1: sí /sí

I2: o alguien </silencio> que </alargamiento> puede ofrecerme un poco de griego/generalmente//sí//también//eh

I1: la verdad es que no hay </alargamiento> muchos osea vale

I2: aquí no hay muchos </énfasis>

I1: eh no sé// igual en la universidad sí que hay por el Erasmus/ no sé si tú encuentras más </silencio> gente pero yo </alargamiento>

I2: en mi facultad hay una Erasmus Griega/ pero está en grado// y probablemente </vacilación> es Erasmus y sale con los Erasmus

I2: ah vale /vale

I2: y yo en esta fase /ya que viví mi Erasmus /no quiero vivirlo de nuevo//

I1: no//es verdad

I2: es gente que viene </silencio> solo para tener fiesta como hice yo //y yo estoy aquí para estudiar también yh </alargamiento> pasarlo más como serio//sí// por eso no </ruido = “sirena de ambulancia”>

I1: sí/ sí/ sí// no no hay muchos //y luego no tienes por qué eh </tiempo = “58:00”> </alargamiento> congeniar con gente/ porque sea griega// <risas =“I1”> osea </silencio> pero oh </alargamiento> pero sí /osea llevo </ruido = “sirena de ambulancia”> muchísimos muchísimos años que </silencio> antes

de la llegada de internet /o antes de que tuviéramos acceso //es que era </silencio> yo es eso lo que dices //llamaba mi padre/ para practicar griego </risas = “I1”>//

I2: sí/ sí

I1: osea / y i </palabra_cortada> internet ha cambiado muchísimo las cosas osea mi exposición por así decir </silencio> a través de internet /de la </alargamiento> a la televisión la prensa y todo oh/ osea yo me he acordado mucho más del griego los últimos años que antes

I2: sí

I1: pues nada

E: ¡oh! pues/ si queréis /podemos pasar a la tercera y última fase

I2: bien

I1: sí /sí/sí

Tercera fase

</ruido =“hojas de papel” >

E: pues tenéis un texto </silencio>en la página tres// que lo resumí yo /eh pero no es mio//es de Belén García Abia/se llama Calle Mayor 10 </silencio> y </silencio> los personajes son: ...

I2: me gusta </silencio> la historia

E: ¿te ha gustado?

I2: sí/sí

E: ¿sí? ¡me alegro! porque tenía que buscar mucho </alargamiento> para encontrarlo

I2: los crímenes

I1: osea Berta es la sobrina </simultáneo>

E: es que </alargamiento> pensé que un crimen /no sé /motivaría ts atraía </alargamiento> o podría atraer la </alargamiento> atención de la gente//y no sé supongo que he logrado mi meta

I1: sí/sí

E: os voy a hacer unas preguntitas cortas </silencio> sobre el texto// ¿por qué pensáis que José el protagonista cree que su trabajo es de gran responsabilidad? responsabilidad//¿cuál es la causa? ¿cuál es la razón? según /según vuestra opinión

I1: bueno/ tiene responsabilidad hacia la gente /que eh <alargamiento> que guía ¿no? osea por un lado tiene que asegurarse que no se pierde nadie <risas = "E"> <tiempo = "56:00"> eh y luego tiene la responsabilidad de vender </silencio> por así decir/ mostrar la mejor/ las mejores cosas para que se queden con una buena impresión </alargamiento>/¿tú qué opinas? hojas de papel

I2: no entendí que trabajo hace </silencio> él

E y I1: ¿José? es un guía turístico

I2: ah guía turístico//ah es de gran responsabilidad probablemente porque </silencio> eh tiene miedo que </alargamiento> va </silencio> la gente que está guiando no va </alargamiento> a conocer toda la ciudad bien//

E: posiblemente

I2: o oh probablemente va a olvidar detalles importantes de historia y algo así y eso// estas guías quieren </silencio> quieren crear una relación de confianza para que los sigues escuchando y después valorarlos bien </silencio> por otros que van a escucharte

E: eso es ¡muy bien! //aunque en Madrid los domingos se relaja//¿creéis que a José le encanta trabajar /dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? supongo que eh// está en el primer párrafo/ ts yo para ayudaros un poco /creo que </alargamiento>

I1: él muestra el Madrid que él prefiere </énfasis >

E: y entonces normalmente </silencio> Madrid

I1: eh entonces/ eso suena que como que sí// él prefiere mostrar a Madrid todos los días/ menos el domingo// dice </cita> aunque los domingos suele pasar lo contrario// los domingos Madrid se relaja// osea le gusta mm </alargamiento> enseñar el Madrid vivo/ con mucha gente /con mucho jeteo

E: ah sin embargo </alargamiento>/también el domingo bueno sí/ sí lo vemos así /según el texto dice que eh prefiere </alargamiento> y los domingos suele pasar lo contrario// los domingos Madrid se relaja mm </alargamiento> pero se supone que </alargamiento>

I1: porque dice aunque los domingos suele pasar lo contrario ¿no? </tiempo = "58:07">

E: </cita> aunque los domingos suele pasar lo contrario// los domingos Madrid se relaja //no está muy claro// sí

I1: no// para mí /eso/ no

I2: es según el opinión de cada ah/ de cada uno

I2: sí yo lo interpreto como oh el bullicio que hay </silencio> en Madrid //eh </alargamiento> durante de lunes a sábado eso lo que a él le gusta mostrar //no sé

I2: ah yo entendí que Madrid cotidiana está llena de lugares abiertos/ museos </silencio> y todo eso// y en domingo por ejemplo /hay lugares que no puede mostrar //porque están cerrados o tienen otros horarios// por ejemplo por eso se relaja

E: por lo tanto

I2: no puede hacer tantas cosas que él prefiere// de museos y yhh </alargamiento> enseñar cosas que él prefiere de museos y estas cosas </ruido =“ruido de motocicletas”>

E: eso es// no hay variedad

I1: sí/sí/sí

E: y la señora Carmen/ la clienta de José ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? </entre_risas> cuándo oh /cuándo va José para encontrarla?

I1: ah osea ¿cuándo se encuentra muerta? osea ¿cuándo muere realmente es la pregunta?

E: o ¿cuándo la encuentra muerta? quiero decir que </alargamiento>

I2: el tiempo

E: sí//quiero decir José va al hotel

I2: y ya está muerta

E: ya está muerta </énfasis>

I1: ya/ ya murió antes de que él </énfasis> llegara

I2: porque ya </alargamiento> la encontró </alargamiento> con sangres y todo eso

E: sí //entonces no tuvo la oportunidad de hablar con ella

I1: sobre el trabajo

E: sobre el trabajo simplemente por teléfono// pero </silencio> la encontró muerta cuando fue </alargamiento> a verla

I1: y por eso sabe que </alargamiento> que luego no es </vacilación> no es ella por la voz / reconoce la voz /más tarde

E: sí// eso es //y cuando llega la policía al hotel /después de la muerte de Carmen ¿por qué José parece tan asustado? </tiempo =“60:04”>

I2: porque no encuentra

E: el cadáver ¿no?

I2: el cadáver

I1: el cadáver ha desaparecido//

E: eso es

I1: lo que no entiendo es ¿por qué no va abajo a encontrar la policía? ¿por qué tiene que encontrar una cabina?

E: eh mmm eso

I2: ya que est </palabra_cortada>estamos en una época que hay móviles /evidentemente

E: a lo mejor </alargamiento>

I2: dice ha olvidado su móvil en casa </énfasis>

E: a lo mejor eh por intuición/ a lo mejor eh no quería estar mm </vacilación> enfrentado con el </silencio> encargado de la pensión

I2: probablemente no quería// sí /si llamaba de </vacilación> por dentro </silencio> pues le escucharía alguien/ y perdería posibles como eh </alargamiento> cómo se dice personas /que hicieron este crimen

E: sí

I1: sospechosos

I2: sospechosos// sí

I1: o igual él </silencio> aparecería como sospechoso también// pero bueno

E: quién sabe los motivos </énfasis>

I2: ah por eso también

I1: a mí me sorprende </silencio> que no </alargamiento> que no haya nadie en la historia /de que la policía que igual se sospechara de él /porque eh él él dice </silencio> que él encontró la mujer muerta

E: es que </vacilación> es que lo resumí yo //y hace tiempo que lo hice// lo hice en verano // entonces/ quizás en el texto entero hay </alargamiento>

I2: hay algo

E: hay algo de la información que tú me estás contando y /pero </silencio> dado lo limitado del tiempo </alargamiento>

I1: claro/ claro

I2: pero ¿la historia es así ¿es corta y no tiene más? por ejemplo ¿se termina en este texto?// ¿o es un libro?

E: es un libro y </alargamiento> os lo puedo mostrar </alargamiento> después/

I2: bien

E: lo tengo aquí //es muy interesante// lo podéis tener en casa para leerlo //hay varias historias

E: y ¡sigo! ¿cuál es la razón ts por la cual/ el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión? </tiempo =“62:05”> este tema es libre/ la ah respuesta aquí //normalmente tiene sus vacil tiene sus razones hay existen razones

I1: ya que sabemos el final

E: ya que es el culpable ¿no? </risas =“E”>

I1: eh </alargamiento> hombre// porque también in </palabra_cortada> incluso si no fuera culp </palabra_cortada> culpable ¿no? eh </alargamiento> para qué </vacilación> va a ir una persona /que no sea oficial/ que no sea policía /a volver /y volver a preguntar /y volver a </alargamiento>

E: no// es incómodo

I1: sí

E: es bastante incómodo

I1: que que él </silencio> vale/ estuvo allí encontró la mujer muerta avisó la policía y allí debería acabar su </vacilación> su implicación en la historia

E: eso es //y </alargamiento> os voy a hacer otras preguntitas// dos otras preguntitas más / pero son las últimas

I2: sí

E: ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen? está en el fin//normalmente necesitan algo de información ¿no? es que necesitan algo de información

I2: probablemente eh </alargamiento> el motivo no es solo preguntar el abogado por Carmen eh aunque por </silencio> su testimonio y su dinero o estas cosas </silencio> probablemente aprender qué pasa con la </alargamiento>

I1: herencia

I2: la herencia de Carmen

E: y además para que les eche una mano para </alargamiento> para ayudarlos un poco// y nuestro fin </silencio> ¿cuando todo se acaba ¿qué hace José? para mí /el fin es bastante </alargamiento> agradable

I2: es raro //porque de crimen termina romántico

E: es que después de todo

I1: sí sí

I2: de algo malo </alargamiento> tenemos una historia romántica ¿no? </ tiempo = "64:03">

I2: yo creo que con este fin quiere enseñar que </alargamiento> probablemente él lo hizo// eh él la mató/ y se sentía muy mal //y por eso dijo a Berta si quiere salir /o algo así

E: o simplemente </alargamiento>

I2: o simplemente Berta tenía toda la herencia de Carmen </alargamiento>

I1: también

I2: también //y quería salir con ella por el </vacilación> por el dinero y todo

E: lo malo es que nunca sabremos /porque no tenemos José aquí </énfasis> </simultáneo>

I2: por eso me gustan estas historias// porque puedes </vacilación> puedes decir lo que quieras

E: ¡exactamente! entonces/ me </vacilación> me estoy muy alegre //porque ya sabéis que </alargamiento> estaba pensando en las reacciones de la gente /mientras yo les leía el texto </alargamiento> y decía </silencio> me preguntaba/ y decía que </vacilación> que les va a interesar qué historia les estoy leyendo pensando que es una historia policiaca yo </alargamiento> decía bueno/ tenemos un detective aquí //algo así </silencio> pero parece que es detective </simultáneo>

I2: son interesantes

I1: sí eso es </énfasis>// y tampoco es policiaca en sí/ sino es una persona normal como tú y yo// que podíamos vernos implicados en una cosa eh así/ un poco extraña

E: ah chicas ¡estoy muy contenta!

I1: ¿por qué decidiste leer el texto y no hacernos leerlo?

E: porque quería mm enfa </palabra_cortada> bueno/ poner énfasis en algunos puntos// para que os ayudara </silencio> pa </palabra_cortada> a entender mejor yo creo que es más fácil eh así

</silencio> leyendo el texto// los </alargamiento> la gente que </alargamiento> que tiene que escucharlo para responder a preguntas/eh se concentra más fácilmente

I2: por eso yo me concentré en </silencio> tu voz y cómo leíste los detalles// y no tenía que hacer otro esfuerzo para entenderlo </tiempo =“66:01”>

E: exactamente </énfasis>

I2: lo entendí solo por tu parte //por eso

E: sí//y dado que yo </alargamiento> conozco el contenido del texto sé donde poner énfasis y

I1: y a veces hay que saltar ¿no?

E: sí//he saltado unas líneas

I1: que </vacilación> que daban como más información que no </alargamiento>// que ya la conocíamos

E: que está de más//que sobra

I2: ómorfa/ ómorfa </extranjero>

E: polí oréa </extranjero> /¡chicas muchas gracias! // ¡muchísimas gracias por todo!

I1 y I2: ¡de nada!

Entrevista n.º 06

FECHA: 31/01/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E06_H11-133A]

I2: Informante [E06_H12-233A]

E: gráfi </extranjero> bueno/ en primer lugar deseo daros las gracias/ por </silencio> haber aceptado participar en esta entrevista// ah estoy muy contenta que estáis aquí //bueno/quiero hacer algunas preguntas /bueno </silencio> ya lo sabéis y </alargamiento> pienso empezar </alargamiento> con N //primero </entre_risas> que está </alargamiento> que está </alargamiento>

I1: está mirando

E: que está más cerca y </alargamiento> bueno// me interesa saber ¿por qué has venido a España?

I1: muy bien //pues/ para empezar yo llegué aquí </alargamiento> recién cumplido siete años// vine eh </alargamiento> en un principio para aprender lo que es el castellano// pero haciendo un máster impartido en español// entonces /este máster duró </alargamiento> un año académico /nueve meses más o menos /y yh </alargamiento> mi preparación fue unos meses antes de venir aquí// así que fue

un </vacilación> un </ininteligible> digamos para ah a lo largo de máster /puedo decir que bueno es el momento para mejorarlo/ para perfeccionarlo/ para </silencio> tener más práctica

E: entonces ¿has venido para aprender la lengua o para combinar ambas cosas?

I1: digamos para combinar ambas cosas// eso es// justo eso <simultáneo>

E: así se entiende mejor// y ¿qué tal ahora? </alargamiento> ¿cuándo /cuándo terminaste tu máster?

I1: eso fue hace seis años //osea que yo </alargamiento> nada más terminar la mili /vine aquí //duró un </vacilación> unos nueve meses/ luego empecé con las prácticas /que te comenté </silencio> antes de la entrevista

E: ah qué bien sí sí cuéntame cuéntame un poco

I1: sí/ sí// eso que duró unos nueve meses //nada más terminar el </vacilación> lo que es el máster /tuve que hacer tres meses de práctica eh y después sucesivamente los tres meses fueron seis /nueve y demás// y ya sigo aquí </tiempo = "02:00">

E: y hemos llegado ya a los seis años

I1: pues sí

E: como pasa el tiempo eh //y </alargamiento> y supongo que </alargamiento> ¿tu objetivo es ehm seguir trabajando </alargamiento> en España? ¿o tienes otros planes?

I1: quién sabe //es buena pregunta// de momento tal y como está la situación en Grecia/ sí que es cierto que eh </alargamiento> un paso en Grecia aquí es un salto //osea que </silencio> aquí ahorras mucho más tiempo/ las cosas se hacen mucho más eh </alargamiento> puedes digamos ascender </silencio> rápidamente en comparación siempre con Grecia //en mi sector// porque no puedo comparar con otros sectores //pero de momento estoy contento con lo que hago y si veo que llega un momento que llego a un techo que no puedo seguir más /y en Grecia existe una oportunidad /que realmente sea una oportunidad para mí /volveré allí// si no/ en otro país /otro continente/ otro planeta </entre_risas>

E: sí //eso significa que aunque eres Griego y </alargamiento> europeo como eh </alargamiento> los tres somos Griegos// eso significa que aunque </silencio> eres de Grecia ehm </vacilación> lo ves </silencio> bueno te motivaría un </vacilación> un trabajo en otro continente ¿no?

I1: ts no es por motivarme// sino que mi prioridad ahora mismo es el trabajo/ evolucionar en nivel p </palabra_cortada> profesional y personal// entonces /donde esté esta oportunidad para mí sí/ que iré //ahora sí que tengo el síndrome de salmón como dicen /que me gustaría después de ciertos años volver a morir a mi tierra //como hace salmon /</simultáneo> hace muchísimos kilómetros y por muchos miles que </vacilación> que haga pues siempre vuelve y muere al mismo metro cuadrado

justo donde nació </simultáneo>// entonces bueno sí/ sí/ sí es que me gustaría hacerlo /la vida ya tiene más imaginación que nosotros// así que nunca se sabe// nunca se sabe </tiempo = "04:00">

E: el síndrome de sa </palabra_cortada> de salmon yo no lo conocía </risas = "E">

I1: toma buena nota// ya lo sabes </entre_risas> apunta /apunta </simultáneo>

E: de toda información que estoy acumulando /no sé de ehh </alargamiento> de tantos años// parece que ehh </alargamiento> sigo aprendiendo en esta vida </entre_risas>

I1: como todos //como todos

E: bueno hay mucho más para apre </palabra_cortada> por aprender// pero vale

I1: como dicen aquí nunca dormirás sin saber algo más ¿no?

I2: sí //nunca dormirás sin saber una cosa más

I1: correcto

E: ¡oh qué bien!

I2: ¡qué nivel eh! </entre_risas>

E: tengo la impresión que es tu turno ahora //te toca a tí

I1: te toca// pues mira

E: ah ups toca// pues dime tú D eh </alargamiento> ¿por qué has aprendido el español?

I2: ¿por qué?

E: sí/ el porqué o ¿por qué has venido aquí a España? /

I2: sí yo creo

E: ¿con qué motivo sigues o </alargamiento> ? ¿cuál es la razón? /muchas preguntas a la vez

I2: vale/ pues </alargamiento>

E: muchas preguntas relacionadas

I2: no /que no//que están asociadas digamos la </alargamiento> las respuesta en ambas preguntas yo creo que </alargamiento>

E. está relacionada

I2: está relacionada con con ambas áreas / pues en primer lugar yo no me considero/ digamos/ un inmigrante eh </alargamiento> ts /me considero un inmigrante cultural //porque quería </silencio>

digamos </ininteligible> un poco mi cultura per </palabra_cortada> personal osea mi cultura esto seguro tiene que ver con el tema del lenguaje //luego/ una vez aterrizado aquí en España te das cuenta que si no hablas </silencio> de forma nativa el castellano/ pues no tienes ninguna oportunidad// porque yo ya </silencio> osea hablo </vacilación> perfectamente el inglés /que soy ts eh digamos como </alargamiento> nativo // </tiempo =“06:01”> osea que lo hablo desde los </vacilación> seis años digamos tengo </silencio> el Proficiency de Cambridge y tal// y hablo el francés también// con lo cual no me servía solo /poder hablar digamos en plan fluido el inglés //porque </alargamiento> y además para </ininteligible> en la cultura española en el día día tienes que </vacilación> perfeccionarlo /para tener </silencio> relaciones sociales y para poder apañarte digamos con </alargamiento> temas cotidianas// así que eh me ví obligado digamos a aprenderlo// y esto supuso mucho esfuerzo personal //porque tenía clases una vez por semana en Grecia// antes de venir </silencio> acá en Madrid// pero poco me sirvió /porque todo sonaba como chino

E: </ risas =“E”>

I2: el primer tiempo que osea para pillar el acento y tal //y la velocidad/ y todo esto digamos /sí que me costó un poco //pero con ya /con /a través digamos de </vacilación> de ehm de aportes por mis compañeros/ por la gente que me relacionaba en el día día y tal // pues ya conseguí digamos sacarlo adelante y ya osea creo que lo tengo bastante bien controlado de momento/ según me cuentan compañeros y </alargamiento> también a nivel profesional //osea que tengo </alargamiento> muchas colaboraciones aunque a nivel/ aunque trabajo para una empresa multinacional pues igual /tengo muchas relaciones comerciales y </alargamiento> tal/ con gente eh aquí/ osea de España //y nada /bueno/ osea para ah ponerlo digamos en su dimensión </silencio> correcta/ siempre hay una liciente digamos </alargamiento> que te atrae más que ts esto fue que ts mi novia en este tiempo hacía un curso de Erasmus aquí //porque estaba entre Madrid y Berlin //osea /osea /estaba ahí un poco reflexionando entre estas dos opciones y al final

E: no estaba segura ¿eh?

I2: no estaba seguro

I2: eso es </ tiempo = “08:00”> quería empezar a desarrollar digamos mi </alargamiento> mi andadura profesional /pero pensando en estos dos ciudades por decirlo así//pero luego el tema el castellano /como no sé /por las pelis de Almodóvar y </alargamiento> y más /cosas digamos que llegan a Grecia digamos/ siempre tenía la semi </silencio> osea/se me plantó el usanita que el sacar adelante este idioma// y también influye el tema que hablo muy bien el francés y el inglés /con lo cual /osea </simultáneo> tienes cierto </alargamiento> cierta ventaja osea que el inglés o el francés no tiene que ver nada con el alemán

E: el alemán es otro tipo de lengua /eh </alargamiento> cada vez que realizo esta entrevista hago más o menos las mismas preguntas pero hay una pregunta que en vuestro caso no cabe/pero yo la voy a hacer de todas formas y vosotros me dais la respuesta que podéis dar// últimamente está de moda el voluntariado / yo haría / no sé/haría eh participaría a algún grupo como voluntaria si pudiera eh ponerlo en mi curriculum como experiencia laboral </tiempo = "10:00">/ ¿vosotros harías algo </alargamiento>similar o </alargamiento> lo dejamos/lo olvidamos? ¿qué pensáis?

I2: ¿no se supone que lo hacemos en plan voluntario eso ahora mismo? <risas = "todos">

I1: dónde firmo a ver

E: no puedo decir nada más eh sí sí </entre _risas>

I1: pero es correcto ¿no?

E: sí// ¡claro que es correcto!

I2: sí /pero en plan eh supongo que te refieres a algo </simultáneo> de una forma más sistemática

E: más sistemática pero oh

I2: con más frecuencia //yo si se trataba de un tema de activismo o benefico sí/sí que lo haría /osea me da igual si luego entraba en mi curriculum// pero en plan no sé voluntarios de </ininteligible> que trabajan </alargamiento> muchas horas y luego no cobran nada no/ soy /estoy muy en contra de todo esto/

E: pues lo entiendo

I2: que nos exploten digamos y que luego esto tenga una repercusión a mi curriculum como bien dices/ o no sé /a mi bolsillo/ que es lo que hace el mundo girar /no /desafortunadamente/ que es una energía y es la gravedad entre los planetas/ pero aquí dicen que es la pasta <risas = "todos">

E: bueno/lo que hacéis vosotros es un tipo de voluntariado

I1: es un caso puntual eh//es un caso puntual //no te acostumbres </risas = "I1">

E: no pienso pedir algo otra cosa// bueno/ </ tiempo = "12:00"> pero la respuesta es correcta hacéis voluntariado conmigo/ pues en este caso creo que podemos pasar a la segunda fase

I1: entonces no estamos suspendidos

E: sí //claro no/nadie se suspende aquí/ lo que quiero decir es que a mi me gustaría pasar a la segunda fase si estáis preparados/ pero en esta fase yo no puedo participar

I1: ¿por que?

E: ¿por qué? mira que ¿te echo de menos? </risas = "E"> //yo simplemente os voy a mirar// pero no puedo hablar ni nada eh// eh es la fase que tenéis que hablar entre vosotros/mm yo que yo en vuestro lugar eh haría preguntas del tipo </alargamiento> bueno N tiene que preguntar a D y al revés/ </cita > por qué habéis venido/ qué hacéis aquí /cómo pasáis vuestro tiempo libre

I2: qué tal las españolas </cita>

E: qué tal las españolas </cita > sí /sí/ dado que sois hombres podéis hablar sobre mujeres/</ tiempo =“14:10”> pero normalmente me gustaría escuchar eh </alargamiento>//bueno/ argumentando si podéis hacerlo//eh de vuestros eh temas favoritos por ejemplo </cita> por qué habéis venido </cita> qué tipo de mujeres os gustan y si esto es un poco personal//pero vale bueno /el fútbol que es un tema me parece neutro/ no es un tema personal//no sé vosotros creo que eh/

Segunda fase

E: quieres preguntarme algo sobre eh

I1: tú lo único que tienes que hacer es pararnos// cuando tenemos que pararnos

E: ah ¿sí? ¿de verdad?

I2: ¡adelante!

I1: bueno D si te parece bien empiezo yo con la entrevista la primera parte haciendo preguntas </simultáneo>

I2: vamos alternando

E: sí/ sí /claro claro

I1: sí /sí /vamos

I2: para que no te aburras

I1: sí sí no hacemos así la primera pregunta yo la segunda tú y vamos

I1: entonces/ ehh </alargamiento> la pregunta es sencilla //nos dijiste porque viniste aquí/ ¿a qué te dedicas?

I2: ah bien// yo trabajo como ingeniero informático aquí actualmente como consultor informático digamos/ pasé una primera fase que mm </alargamiento> trabajaba como programador// osea que comía muchos garrones digamos y </alargamiento> muchos engorros y dificultades //pero actualmente estoy trabajando en una multinacional /una empresa que hace </silencio> aplicaciones informáticas// pues trabajo como consultor de preventa /haciendo demostraciones digamos de las

aplicaciones y tal/ en varios lenguajes /sobre todo en inglés y también en castellano y tal/</tiempo =“16:00”> y </alargamiento> más o menos mi función profesional

I1: qué bien// pero estás contento porque imagino que estás en un sector que ahora es de lo más fresco en nivel mundial //es una ciencia que está avanzando y floreciendo cada día más// entonces yo creo que ser partícipe en este tipo de ciencia /practicándola aquí en España yo creo que te aporta en nivel de curriculum ¿no?

I2: eh sí/ solamente digamos teniendo en cuenta la </vacilación> la expansión lingüística no/ osea que ya conozco la terminología en un tercer idioma /en un cuarto /osea teniendo en cuenta que mi nativo es el griego que lo conocía en inglés francés //entonces sí que tiene unos aportes digamos super importantes // eh pero luego a nivel profesional digamos/ osea </silencio> viendolo así independiente </vacilación> no creo que eh tendría la s </alargamiento> igual como hice hincapié al principio /yo me considero un inmigrante cultural //porque si el objetivo era la </vacilación> la digamos la evolución profesional o el dinero </énfasis> pues seguro que hubiera optado por un país

I1: Estados Unidos o </alargamiento>

I2: claro//además tenía una propuesta para hacer un doctorado ahí en Tejas// lo rechazé por temas personales y tal familiares// o no sé ir a trabajar como lo hace mi hermano pequeño/ que estudiamos en la misma escuela en Grecia /que trabaja osea que trabaja para BBC en Londres/ osea ahí cobran muchísimo más //hay otras oportunidades de evolución y de desarrollo //pero bueno/ osea es que no lo puedes tener todo/ así que me conformo digamos con el solcito y el buen tiempo </énfasis> y la cercanía que tenemos con Grecia //osea ahí la conexión/ también quiero decir estamos aquí el </vacilación> es como Mediterráneo/ es como una playa enorme ¿no?

I1: correcto

I2: más o menos con el clima y tal/ y muchas afinidades </tiempo = “18:00”> entre la cultura española y griega //así que eh </alargamiento> y nada/ osea que como voy evolucionando no puedo quejar el hecho que tengo trabajo y en mi sector/ y en lo que he estudiado/ y es un trabajo </alargamiento> osea competente

I1: y reconocido

I2: sí /pues entonces </alargamiento>

I1: bien bien

I2: creo que no está mal //venga mi turno

I1: me toca </risas = “todos”>

I2: pues/ tú nos contaste que en primer lugar viniste a </alargamiento> para hacer un master ¿no?

I1:correcto

I2: y luego ya ampezaste a involucrarte más /digamos </alargamiento> en la vida profesional aquí

I1:justo

I2: entonces tú ¿como lo ves? osea ¿estás contento </alargamiento> por las condiciones y las provisiones en general digamos que tienes aquí en España?

I1: sí estoy contento// porque eh bueno //nada más terminar el master /pude hacer las prácticas eh aquí tres meses luego ya esto se ha extendido unos meses más/ y bueno/ sucesivamente hasta ah el día de hoy sigo haciendo esto //el tema es que España eh como es uno de los primeros países en nivel de Europa eh en nivel de turismo eh es un sector que también está en un buen nivel y </alargamiento> de curriculum me viene bastante bien //tengo la suerte de estar en una compañía que </alargamiento> ofrece muchas oportunidades/ incluso a personas jóvenes/ entonces en poco tiempo pude haber una </alargamiento> evolución que quizás en Grecia no tendría la misma oportunidad// entonces de momento /estoy contento// estoy bien

I2: vale /genial//y </alargamiento> ¿te toca viajar o hablar en otro idioma en tu trabajo?

I1: en mi tra viajar no tanto //pero a la hora de tratar con clientes como </ tiempo = “20:00”> es un yo trabajo trabajo en un hotel de negocios entonces soy director de eventos

I2: hm

I1: y yh trato con empresas multinacionales// entonces tengo digamos dos tipos de clientes/ los internacionales donde tratamos directamente y hablamos en inglés/ y los españoles que hablamos en español es un cincuenta cincuenta imagínate

I2: y la correlación de tu master con tu trabajo actual

I1: poco /poco tiene que ver porque eh </alargamiento>

I2: tú hiciste un master

I1: correcto en marketing management

I1: gestión dirección

I2: gestión digamos mercado – técnica ¿no?

I1: eso es// en resumidas cuentas es eso // </risas =“I1”>

I1: pero eh ahora la parte que más me sirve es la parte del management/ digamos/ de este master

I2: contacto personal / no

I1: correcto//a la hora de coordinar a los varios diversos

I2: los recursos que tienes

I1: departamentos del hotel a la hora de </vacilación> sacar un evento adelante// pues sí que hace falta tener este conocimiento de eh </alargamiento> de dirección de eh gestionar y demás

I2: de liderazgo también osea

I1: correcto// sí /sí /eso es lo principal //porque si no sabes que </alargamiento> hoy en día las cosas no </silencio> funcionan de otra manera /ahora me toca a mí //seguimos //tú nos paras eh </alargamiento> si no </risas =“todos”>

E: déjame ver algo

I2: cuánto tiempo ¿no?

E: sí //si podéis hablar algunos minutos más/ estaré muy contenta

I1: perfecto cuenta conmigo </ risas = “todos”>

E: porque después sigue el texto y vais a relajar un poco </risas = “E”>

I1: muy rico muy rico// muy bien nada eh ya que hemos hablado de temas aburridos/ ahora vamos al grano// así es lo que estás esperando </énfasis>// te quería preguntar un poco que es un tema que siempre preocupa a los chicos eh que vienen a un nuevo país// lo primero que piensas es saber cómo </alargamiento> cómo es la relación con el otro género// entonces en este caso somos chicos y bueno </silencio >en este caso nos gustan las chicas// </simultáneo> estamos en un país </tiempo = “22:00”> que afortunadamente acepta de todo/ pero bueno en Grecia últimamente lo mismo con el símfono </extranjero> éste </entre_risas> /pues mi pregunta es mm </silencio> las españolas ¿te gustan?

I2: bueno sí// con respecto </alargamiento> a los rasgos digamos osea lo que tiene que ver con el </silencio> con la apariencia

I1: el físico ¿eh?

I2: sí //el físico exactamente están bastante mm osea la situación está bastante cercana a lo que estamos acostumbrados en Grecia// osea que son gente mediterránea y tal //bastante simpáticas osea también se cuidan mucho //osea </silencio> creo pero me refiero entrenan/ tienen actividades y cosas que </alargamiento> no sé //osea yo no estaba acostumbrado conocer gente que está tan metida/ involucrada al deporte sobre todo y tal// osea les gusta la aventura pero seguro que

I1: este pero estaba esperando//aunque dicen después de un pero /todo lo que han dicho antes ya no vale /pero en este caso te escuchamos </risas = “I1”>

I2: bueno no sé por la experiencia que tengo o sea toda sumada /digamos todo el tiempo que llevo aquí aparte que España es un país muy multicolectivo/ multicultural //conoces gente de todos los países y tal es bastante interesante todo esto y </alargamiento> o sea tienen demasiado carácter y se quieren imponer </vacilación> imponer sus reglas y tal

I1: mhm

I2: y yh es una cosa no sé que a lo mejor </tiempo = "24:00"> es un poco chocante no /con lo que estamos acostumbrados a y nosotros tenemos influencias ahí turcas /que ahí o sea algo más oriental algo más sumisivo// bueno/ aunque no me considero machista soy digamos mm </alargamiento> soy en favor del feminismo y tal /y de la igualdad /pero bueno tienen un toque así un poco más <alargamiento> de poco más de nerviosismo

I1: se encienden un poco más ¿no?

I2: se irritan así un poco más /más rápido digamos de lo que estamos acostumbrados// pero bueno o sea tampoco me gusta etiquetar y tal //es que hay de todo al final ya sabemos todos que España/ digamos/ es una conglomeración así cultural y </alargamiento> o sea de varias de varias culturas

I1: mhm

I2: y </alargamiento> yh eso digamos que hay varias provincias y tal /y otro sistema administrativo /con lo cual no habrá que considerar en el mismo marco que tenemos nosotros ya en mente

I1: eso es

I2: por </alargamiento> por haber vivido veinte años en Grecia/ por habernos formado y criado en Grecia

I1: claro/ claro

I2: y luego así que es distinta un poco la realidad/ pero no sé más o menos

I1: pones buena nota

I1: ¡sí! ¡sí! claro que pongo buena nota

E: es tu turno ahora

I2: y ahora a ver como podemos extender este tema más interesante //y tú/ yo no quería restringirlo solo a nivel de eh </alargamiento> relaciones amorosas y tal pero en general/ aquí como te sientes que eh estás a gusto digamos/ no sé con los españoles en general estás a tu salsa y luego/ si quieres un poco hacer hincapié en el tema de </alargamiento> las relaciones de parejas me refiero pero a mí me gustaría también en general </tiempo = "26:00">/tienes amistades por el tiempo que llevas o sea consolidadas y amistades </silencio> o es un poco distinto de lo que eh </alargamiento>

I1: mira/ pues es buena pregunta/ porque nada más venir aquí/ lo primero que sentí /es que desde el momento cero/ me dieron una buena bienvenida que me sentí bien arropado /osea bienvenido// y eso me sorprendió bastante// no voy a comparar con otros casos/ pero yo personalmente mi experiencia fue así que desde el primer momento en el master/ cuando empezamos y formamos equipos/ aunque yo me sentía la persona que menos preparada estaba en nivel de lenguaje/ aún así el equipo estaba a favor de ayudarme/ aportar más /dedicar más tiempo de lo previsto para corregir mm detalles //y hh y nada a la hora de salir eh lo día día al supermercado /al donde fuese //es gente que es muy parecida con </vacilación>/ como tu dijiste bien antes/ con con Grecia// es gente mediterránea/ gente abierta gente que eh </alargamiento>

I2:extrovertida

I1: extrovertida/ así que nada //en este sentido hasta el día de hoy nunca me he sentido que que estoy en un país eh </alargamiento> muy lejos de eh Grecia //como por ejemplo/ si yo viviese en Suecia o mucho más al norte/ /amistades/sí/ tengo algunas amistades y algunas de ellas las considero amistades de eh </alargamiento> toda la vida sí/ sí /sí /que gente que hemos hecho una inversión eh mucho más profunda eh dedicar tiempo/dedicar/ tener experiencias comunes /y demás

I2:hacer cosas en común /y es gente que sabes que pase lo que pase puedes contar con ellos /aunque por algún tiempo/ algún motivo /y en futuro tengo que ir de del país /que tengo una casa aquí entre comillas /y fuera de comillas/ </tiempo = "28:00">que puedo contar con ellos/ /¿cómo vamos de tiempo compañera?

I2: veintiocho minutos pone aquí

E: sí /¿estáis cansados?

I1: no/ no <énfasis>

E: ¿estáis a gusto?

I2: pero yo creo que para hacer economía un poco/ y que para mantener el flujo/ un flujo de eh sabes de estudio tendríamos pasar a lo siguiente

E: ¿quiereis que hagamos una pausa?

I1: no/ no /pausa no

I2: pasar en lo siguiente//no

I1: seguir más /¿estamos bien a tiempo?

E: me gustaría escucharos unos cinco minutos

I1: venga// seguimos con preguntas tranquila

E: habéis hablado sobre mujeres ¿y ahora?

I1: no/ no/ esta etapa ya está quemada </simultáneo>//prefiero ya hablar un poco porque </silencio> esa conversación no la hicimos antes ni en griego entonces me gustaría saber </silencio> las aficiones que puedes tener con tu poco tiempo libre aquí en España /que es lo que realmente /algo dijiste de snowboard /pero eso sí que me gustaría saber

I2: sí /sí /esto la verdad //que osea le daste al lardo ahí //porque es muy interesante y para mi es la mejor forma para despogarme/ digamo/ después de ocho horas en la oficina que tengo un trabajo que estoy ahí sentado todo el día //pues necesito quitarme un poco por encima ah el gerumbe /osea quiero decir el cansancio y </alargamiento> osea ponerme activo/ hacer alguna cosilla/ con lo cual sí /me gusta osea como hay muchas piscinas /no hay playa /pero toda la vida estabamos nandando en Grecia que está rodeado del mar y tal// pues aquí me gusta mucho la natación/ hago natación digamos en el polideportivo que tengo al lado //tengo una bici de montaña muy buena /y salgo por casa campo y tal</tiempo =“30:00”> /y hago un poco de descenso también //osea con mi casco más y tal y bueno el snowboard /osea que lo hago ya hace diez años que empecé en Grecia /osea pero desafortunadamente </alargamiento>

I1: no es puntual ¿no?

I2: sí //osea que la temporada es más corta aquí </alargamiento> y tienes que trasladarte bastante/ porque ah por aquí cerca/ aunque es continental/ digamos el clima de Madrid

I1: a dónde vas por eh

I2: yo voy a la Pinilla y en </alargamiento> también la otra estación de nieve que está aquí cerca que es Cotos

I1: ah Cotos/¿Rascafrías?

I2: pero lo mejor es Sierra Nevada

I1:sí //sí

I2: ahí así// que mola digamos la montaña y tal y bueno a los Pirineos no he ido todavía que poco tiempo tenemos libre /y también salgo a correr alguna vez/ y también voy al gimnasio/ bueno

I1: ¿con qué frecuencia?

I2: dos veces por semana /yo creo a hacer spinning que me ayuda luego a la hora de salir con la bici /y no sé yoga también //hacía hastanga es porque también te ayuda mucho

I1: ¿mental?

I2: sí es mental /es ejercicio que te ayuda mucho en las articulaciones //que si tienes una postura sentada todo el día ahí luego te </silencio> osea haces stretching /haces estiras

I1: estiramientos

I2: estiras bien la espalda/ porque estás todo el día encurvado y sentado/ pero también lo que dices combina de una forma armónica lo mental y lo físico /osea tienes que superar tienes que aguantar mentalmente primero/ y luego el cuerpo digamos sigue todo este esfuerzo mental que primero has </silencio> has empeñado eso deporte/ y luego lo de toda la vida/cañas/ cenas

I1: eso de cañas es el deporte más popular en España que tiene su aquello es que es muy interesante </énfasis>

I1: sí/ sí//¡qué bueno! </ tiempo = “23:00”>

I2: sí //también que a mí me mola mucho viajar también

I1: la vida social ¿no?

I2: conocer nuevos lugares y todo eso/ yo también creo España tiene buena apertura y conexión con los demás países de Europa y tal//también lo considero digamos una afición de las osea primeras que invierto bastantes recursos de de las que me corresponden //y tú ¿qué? </risas =“todos”>

I1: yo te voy a sorprender un poco eh why </extranjero> </entre_risas> nada que yo llevo unos doce años que me dedico al baile yo bailo salsa y fue mi motivo principal que mm me orienté hacia España cuando dije bueno voy a hacer un master allí//porque empecé dije a ver bien estas canciones que tantos años escucho de qué hablan entonces eso que mi tiempo libre aquí lo dedico eso para ah para bailar tengo algunos alumnos que les doy bailes de salsa

I2: ¿en serio? ¿pero das clases particulares o en alguna escuela?

I1: no la escuela no porque me exige dedicar tiempo fijo que yo no tengo //entonces en mi tiempo libre lo voy fijando con </vacilación> con mis alumnos y me van diciendo entre ellos y yo donde podemos y demás y lo organizamos antes de venir aquí de una manera mucho más sistemática tenía mucho más tiempo libre /competía y demás en Grecia pero ya aquí es

I2: ¿es solo salsa?

I1: es salsa bachata merengue eh quizomba así un abanico// así un poco/son bailes latinos digamos la salsa es la más más técnica /te requiere/ te exige más/ lo demás es un poco más //así roce digamos/ pero bueno está bien también que no está mal /entonces eso el tema del baile llevo unos cinco años que me gusta mucho de equitación// tengo oh hay un centro de eh una finca a las afueras de Madrid /unos cincuenta metros distancia// donde procuro ir cada dos fines de semana //cada fin de semana/ tengo una yegua que siempre intento/ procuro elegir la misma //entonces voy un poco a montar a

caballo y nada lo típico y también está bastante bien/ y nada intento salir a correr// gimnasio un par de veces a semana y por la noche intento sacar partido de esta capital que tiene alternativas para todos los gustos// /Madrid nunca duerme las veinticuatro horas al día está a tope// así que eh bien/¡venga pasamos a la siguiente etapa!

E: sí /sí //¡ahora que os veo muy preparados!

Tercera fase

E: ¡bueno! pues empiezo/ éste es un texto que lo resumí yo// el original está allí/si queréis podéis echar un vistazo después

I2: </ruido _de_ fondo> ¿éste libro aquí?

E: no/no// lo que está más </alargamiento> abajo

I2: ah vale vale

E: os voy a leer ahora el texto y empiezo por los personajes </énfasis>

Texto ...

I1: ¡bueno! las preguntas </énfasis> </tiempo = "45:00">

E: ¡sí! las preguntas </énfasis> ¿porqué José el protagonista cree que su trabajo es de gran responsabilidad? aquí la respuesta es abierta /es totalmente personal

I1: bueno si quieres empezar

E: cualquiera de los dos

I2: empieza te veo aquí decisivo

I1: yo lo único que puedo pensar /que eh porque no puedo pensar qué gran responsabilidad puede tener eso// lo único es que mm </vacilación> si él se encarga de enseñar lo que es Madrid a personas que son </vacilación> eh extranjeros

E: turístas

I2: turístas es muy responsable sobre la opinión que esta gente va a llevar con ellos volviendo a su país//entonces si él /es un buen amfitrión/ y enseña un Madrid muy único para pocos así un poco más exclusivo //no lo típico turístico// la persona cuando vuelve a su país pues tiene una visión que luego puede hacer más recomendaciones/ más referencias/ o tener su propio juicio de valor que mira </cita> Madrid es estupendo //pero si esa persona no se maneja bien y enseña un Madrid mm </vacilación>

con menos opciones quizás esta persona ya para siempre está perjudicada pensando de que </alargamiento> y condicionada pensando que Madrid es algo que </cita> bueno pero nada de otro mundo//entonces en este sentido sí que esta persona lleva una cierta responsabilidad

E: eso es /bueno sí /es abierta la respuesta

I2: es muy egoísta y cree que todo </alargamiento> gira alrededor de él/ por eso// </entre_risas> piensa o sea que lleva mucha responsabilidad </tiempo = "48:00"> por porque digamos es como el escaparate /no /y Madrid como que es la capital de España digamos /entonces todo esto influye a la hora de opinar sobre el país o sobre la ciudad //osea la opinión que se va </silencio> conformando por los visitantes /y pues esto parece que le </vacilación> le estresa bastante y y quiere transmitir la mejor imagen posible de su ciudad y de su país y de su cultura

I1: se compromete mucho

E: estoy de acuerdo / de acuerdo con vosotros

I1: segunda pregunta

E: bueno/ aunque en Madrid los domingos se relaja//también la respuesta aquí es abierta// ¿crééis que a José le encanta trabajar /dar paseos con sus clientes /y mostrarles la ciudad /especialmente cada domingo? también aquí se espera una respuesta según vuestra propia opinión

I1: me estás pillando ahora ah/ toma para tí

E: no es necesario que eh respondáis los dos

I1: ah perfecto </énfasis>

E: cada uno /si lo tiene claro /toma la palabra

I2: la pregunta es si a él </alargamiento>

E: si a él le gusta trabajar y mostrar la ciudad especialmente los domingos o le gusta trabajar

I2: ya sí /sí //osea viéndolo digamos de mi propio </alargamiento> filtro/ de mi propio punto /

E: de tu intuición quizás

I2: yo intuyo que yo que nadie quiere trabajar// cuando menos trabajas y más ganas/ pues mejor// pero bueno no sé tal vez como que el tío ya hemos comentado que en primer lugar se siente muy responsable </tiempo = "50:00"> transmitir el mejor imagen /y más ganas pues los domingos es una buena oportunidad digamos y puede sacar provecho para pasear con tranquilidad /y tener más calma para </alargamiento> enseñar las cosas y contarles sin que haya mucho tumulto/ mucho ruido ahí por la calle /osea en plan /trabajar en mejores condiciones/ así que ehh </alargamiento>

I1: quizás yo creo que es lo que dice él //que eh a la hora de mostrar imagínate que hacen una ruta por catas de vinos por Madrid o de tapas/ de tapeo// pues es mucho más fácil moverse que le atiendan mejor en un bar de tapas un domingo que un sábado //imagínate que no puedes ni entrar entonces en este sentido sí que él se puede mover un poco mejor// ¿no?que que a la vez también hay gente no es un día como martes que está casi más relajado/ es el día ideal quizás por él que tiene tanta gente /pero no demasiada/ a la hora de enseñar

E: y la señora Carmen clienta de José ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel?

I2: ¿cuándo?

I1: el día de la cita ¿no?

E: sí //eso es

E: cuando llega la policía/ después de la muerte del Carmen/ ¿porque Jose parece tan asustado? /¿han encontrado un cadáver o no?

I1: el único motivo si está asustado es por si la policía piensa que es él el asesino ¿no?

I2: si claro/ que le consideran culpable

E: o porque no han encontrado nada y quizás van a pensar que todo em </alargamiento>

I1: que está loco

I2: que les estaba tomando el pelo </simultáneo> </cita> como no hay cadáver yo soy un timador estaba ahí enturbiando la situación/ </tiempo = "52:00"> con lo cual hace referencia a lo que dices tú /osea que mira que </cita> como no hay un cadáver soy un timador y tal vez estos piensen que yo soy el culpable que yo he puesto una mano he metido la pata digamos// y todo esto

E: así es//¿cuál es la razón por la que el encargado de la pensión no está tan contento de ver a Jose otra vez en la pensión?

I1: es más claro que el agua eso /por lo que está demostrado ha sido el asesino principal ¡hombre!

E: que es el culpable ¿no? </entre_risas>

E: y ¿cuál es la meta por la que José la sobrina de Carmen y Jose visitan al abogado de Carmen?

I1: visitan ¿quién?

E: eh al abogado de Carmen// el hobre que al final llamó a la mujer que pretendía que era Carmen//y con su ayuda pudieron </alargamiento>

I1: resolver un poco al tema

I2: comprobar de que sí ella era la persona digamos que decía que era en realidad

I1: claro//porque está más autorizado hacer algo así

E: claro//entonces la respuesta es para ayudaros a resolver el crimen ¿no?

I2: sí//para echar una eh </alargamiento>

I1: un gale

I2: esclarecer un poco la situación

E: y llegamos al fin// que sé que os gusta ¿cuando todo se acaba que hace Jose?

I1: vuelve a cama sin más </entre_risas> sin más

E: después del funeral ¿a quién llama?

I2: se enamoró de Berta

I1: quién era/ ¿la sobrina? era ah ¿no?

I2: la sobrina de la asesinada

I1: sí //sí

E: bueno parece que cada historia tiene un final feliz ¿no?

I1: ¡hombre!

I2: solo en la literatura ¡en la vida real pues real/ ¡no!

I1: ¡no siempre!

I2: no siempre es así / yo creo que jamás es así /pero bueno

I1: </tiempo = "54:00"> seamos más románticos /digamos alguna vez /alguna vez puede ser que

I1: ah cincuenta y cuatro minutos

E: bueno chicos lo tenemos/ ¡muchas gracias!

I1: ¡ha sido un placer!

I2: ¡un placer para nosotros también!

Entrevista n.º 07

FECHA: 14/02/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E07_ M13-132B]

I2: Informante [E07_ M14-233A]

E: hola ah ¿qué tal?

I1: hola ah muy bien ¿y tú?

E: muy bien//estoy muy contenta

I1: <ininteligible/> por ayudarte

E: lo estimo mucho/ risas_en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado eh asistir en esta entrevista/ y </alargamiento> bueno /como sabéis en la primera fase os voy a hacer algunas preguntas y vosotras vais a responder

I1: perfecto

E: entonces /vamos a empezar con M número uno//bueno mi primera pregunta es para qué fin has estudiado el español

I1: eh hh </alargamiento> empecé a estudiar español cuando </alargamiento> vine a España porque eh necesitaba </alargamiento> tener comunicación ¿no?

E: comunicar

I1: comunicarme con oh /con los españoles </silencio> ehm </alargamiento> la verdad /que en principio era un poco difícil /porque eh el griego no tiene nada que ver con el español/ el inglés tampoco tiene nada que ver

E: eso sí // un poco un poco

I1: bueno sí //entonces eh entonces sí

I2: ¿yo puedo intervenir?

E: sí //si quieres sí//claro

I1: ah

E: no perdona

I1: ok

E: la conversación es vi </palabra_ cortada> bueno /es viva entonces cada cual si quiere/ puede intervenir y decir su opinión //eh entonces entonces sí

I2: creía que vas a hacer una conversación primero con ella y después conmigo

E: ehh bueno//lo mejor es hacer una conversación /pero si quieres puedes intervenir en un punto oh así hh

I2: hasta cierto punto

E: sí// hasta cierto punto //pero es mejor que bueno// la podemos dejar un poco terminar su frase

I2: perdona

E: no //no hay /no hay que no hay que perdonarte </risas = "E">

I1: entonces la verdad es que mhm me matriculé en una ahhh academia de idiomas// vale de idiomas //de español <vacilación> para extranjeros que era del ayuntamiento de Madrid //empecé y a lo tres meses la verdad que lo dejé//porqueee </alargamiento> el el sistema el un poco ohh </alargamiento>

E: ehh por </vacilación> por el ritmo?

I1: por el ritmo sí/ iba muy lento //el proceso eh y tal entonces yo necesitaba aprender eh español

E: más rápido

I1: muy ra </palabra_ cortada> más rápido / eh eny nada me metí ihh en un trabajo /y hh pensé que ahí lo iba </alargamiento> a captar mucho más rápido comunicarme </silencio> con la gente todos los días escuchar //cómo me piden las cosas/ o cómo me hablan /cómo me saludan/ cómo me dan </alargamiento> a ver/ las gracias /¿no? todo eso

E: sí /eso es

I1: ehh creo que porque yo soy más acústica eh //una persona más acústica ¿no? ¿cómo se dice?

E: bueno </vacilación> que aprendes más fácilmente escuchando </alargamiento>

I1: escuchando sí /actuando/ no oh/ no leyendo

E: quiero decir practicando </alargamiento>

I1: leyendo sí/ sí

E: </ tiempo = "04:00"> hay muchas personas que eh aprenden por medio de eh de vídeos/ de eh música/ de eh películas

I1: de películas //sí

E: es un método digamos

I1: claro

I1: y también eso lo sé muy bien/ </alargamiento> ehh dado que mientras ehh cursaba el máster ts //teníamos algunos cursos que </silencio> se basaban en </vacilación> en vídeo /en audio/ porque la mente puede procesar mejor los datos y aprendemos de una manera subconsciente </alargamiento> ¿y qué has hecho?

I1: eh hh nah </alargamiento> busqué un trabajo //un trabajo en un restaurante// que era lo más </alargamiento> ah fácil //era un restaurante griego además con </silencio> mis jefes eran griegos entonces podía comunicar mejor por los temas de ehh documentación /contrato/ las condiciones// porque podía entender mejor yhhh luego </ininteligible/> con </vacilación> con la gente todos los días// nada en cinco meses ya empecé hablar y entender todo

E: bueno por medio de conversaciones //y bueno la vida diaria siempre ayuda

I1: sí //y luego hacer amigos españoles

E: entonces ehh para ah </alargamiento> para aclararlo </silencio> aunque has </vacilación> habías dejado la escuela /has aprendido el español mucho mejor/ practicando simplemente ehh en tu vida diaria </ ruido = " sirena de ambulancia">

I1: en la calle/ sí

E: </tiempo > sí//esto es muy interesante </alargamiento> entonces/ siempre me gusta escuchar las historias de los demás/ de los estudiantes </risas = "I1"> </ ruido = "ambulancia">

I1: sí /sí

E: entonces siempre me gusta escuchar estas historias // me interesan las opiniones de la gente y cómo se aprende// siempre hay que tener más retroalimentación// a través de la perspectiva de los demás de los estudiantes

I2: es muy interesante/ cada persona tiene una manera diferente de aprender

E: sí //cada uno aprende de su manera

I1: claro

E: sí eso es//yhhh la pri </palabra_ cortada> ¿cuándo llegaste a España por primera vez?

I1: ehh </alargamiento> septiembre dos mil doce

E: dos mil doce

I1: dos mil doce//ya son </ silencio> cuatro años casi //tres y medio

E: sí

I1: tres y medio// sí

E: qué interesante </énfasis>

I1: y vine por hacer el Erasmus /en español// cuando yo no sabía español //yhhh no sé /quería intentarlo quería intentar </silencio> ir ahí //ver cómo es la ah cultura española me gusta mucho el país/ el idioma también me gustaba mucho// no sabía nada //entonces dije bueno/ voy y aprendo //aprender es cuestión de querer// si no quieres//no aprendes

E: eso sí//sin motivación no se aprende

I1: además con diecinueve veinte </vacilación> veinte años //estás todo ohhh mp</silencio> vas con una velocidad </tiempo = "08:00"> que no oh </alargamiento> no piensas si va a estar /si va a ser difícil /o te van a hh yo que sé se van a reír de tí //ohh// cuando me fui a hacer los papeles de Erasmus en la universidad /la secretaria en plan </cita> tú no sabes nada de español/</cita> ¿cómo vas a atender las clases? </cita> ¿cómo vas a estudiar?/ cómo eh / y la verdad que los profesores/ solo por ser griega/ la mayoría porque nunca habían visto una griega /no es muy común

E: no// aunque he escuchado que hay bastantes

I1: en mi facultad no había griegos </simultáneo>

I2: en Barcelona

E: en Barcelona creo que hay más //no sé si fueron muchos pero bastantes/ haciendo un máster sobre todo /lo que pasa es que cada año viene un un griego// entonces es como una muestra

I1: sí/ claro

E: es un griego cada año

I1: claro

E: algo así que </vacilación> que cursa su máster // por lo tanto no ohh </alargamiento> nadie encuentra al otro// quiero decir que no os conocéis

I2: no coincidimos

I1: yo </vacilación> yo estaba en en el segundo grado de la sociología y eran todos niños de diecinueve años y Erasmus/ y griegos muy pocos que hacían Erasmus en español //con veinte años// en segundo grado de sociología// entonces los profesores me han ayudado muchísimo y que yo quiero estar aquí/ quiero terminar Erasmus tal/ y me decían </cita> como Erasmus te vamos a dar un cinco y así apruebas/ pero si quieres examinarte te tenemos que evaluar como los demás/ </ tiempo =“10:00”> entonces por no ser vaga y decir </ cita> bueno dame un cinco y ya está/ porque sabía que si tengo ya un cinco /no iba a estar en las clases </risas = “I1”> les dije que </cita> bueno /podéis hacer podemos encontrar otra manera </silencio> para queeh os demuestro </silencio> que ehh me gusta lo que estoy haciendo/ y me gusta que me quieréis ayudar //entonces me ehh han hecho/ me han dado la oportunidad de hacer trabajos </silencio> de hacer presentaciones </alargamiento> en español </alargamiento>claro me ayudaban mis estud </palabra_cortada> los alumnos los compañeros

E: ¿compañeros de piso?

I1: de clase

E: ah/ compañeros de clase

I1: para hacer la presentación me dicen tienes que decir eso/ eso/ eso //entonces hacía todo en word la dispo </palabra_cortada>

E: el powerpiont //sí

I1: el ¿cómo se dice?

E: el excel ¿lo quieres traducir en español?

I1: no//se me fue la la palabra dispo </palabra_cortada>

E: excel /powerpoint /word </alargamiento>

I2: las diapositivas

I1: hacía yo las diapositivas

E: somos tres //tenemos tres mentes diferentes

I2: pero buenas </énfasis>

E: sí ¡muy bien! sí son diferentes las carreras/ también y el vocabulario es dif </palabra_ cortada> es diferente //hay una variedad interesante

I1: y los profesores me han animado muchísimo! jo!

I2: jolín/ jolín </énfasis>

E: eres muy muy valiente por </silencio> eres muy valiente por no ohh aunque no sabes

I1: estás aquí intentas tal entonces me animaban entonces me gustaría ir en las clases tal

E: para ser sincera de verdad yo también creo que eres muy valiente / bueno </tiempo =“12:00”> yo no me atrevería a hacerlo si no hablara la lengua// de verdad eres muy valiente </risas =“E”>

I1: yo creo que es más la ahh </alargamiento> las ganas que tienes dehh /de escaparte de tu uhh vida en Grecia //y que todo es más fácil ahí // y todo es más estructurado /y más </silencio> es el </vacilación> las ganas que tienes de salir /de aprender de meterte en situaciones un poco difíciles //ahí ves tus límites/ ves si puedes si no puedes </alargamiento> yo después de esto /ya dije pues para mí casi nada es difícil// a partir de ahora </silencio> si quiero ir </silencio> pues ahora estoy planeando hacer prácticas en Hawai </alargamiento>

E: me lo contarás supongo si lo logras supongo ¿eh?

I1: ¿toda la gente en Hawai? ¿te quieres ir de prácticas en Hawai?

I2: en el sector de turismo//no

E: remuneradas supongo

I1: además es muy caro el vuelo para ir hasta Hawai //</simultáneo> pero ohh cueste lo que cueste

E: sí// ¿son remuneradas? ¿hay yhh? ¿te van a pagar?

I1: no sé si me van a pagar //eso mm </alargamiento> depende </vacilación> depende del </alargamiento> de la compañía que voy a estar o el hotel que voy a estar// depende </alargamiento> pero seguro que darán alojamiento y comida //esto está seguro //no/ no/ porque estás ahí de prácticas

I2: para poder sobrevivir no no

I1: alojamiento y tal // llego yo a Hawai me tengo que dormir dos días en la playa ehh </entre_ risas>

I2: suena muy exótico romántico// bueno

I1: claro

E: sí lo logras /al final cuéntamelo //porque no sé// si necesitan profesores en Hawai lo pensaría
</risas =“E”> no diría que no </tiempo =“14:00”>

I1: pues ahora en Estados Unidos empiezan ahhh </alargamiento> ¿cómo se dice?

E: ¿a pedir menos personas para trabajar?

I1: más personas que conocen eh que saben español // ahora en Estados Unidos el español empieza
ahh </alargamiento>

E: a ahh a tener más éxito /digamos

I2: demanda

I1: eso/ eso// necesitan personas que saben español

E: más ofertas de empleo //¡tenme en cuenta!

I1: sí/ sí /sí

I2: yo tengo familia en Canada //tengo la opción siempre ahí //¿sabes?

I1: ¿en Canada? mucho frío

I2: mucho frío </alargamiento> he estado una vez

E: sobreviviremos //somos griegas// aunque tenga frío

I2: somos cucarachas //sobreviviremos en cualquier ambiente </entre_ risas>

E: sí eso es verdad//mi madre tiene familia en Nueva York y siempre lo pienso como una alternativa

I1: claro </simultáneo> lo difícil es la documentación/ la visa </ruido =“sonido del móvil”>

E: creo que la visa la puedes lograr ehh en el momento que tienes trabajo// si te ofrecen </ruido =“sonido del móvil”>

I2: supongo que será mucho más fácil si </alargamiento>

E: también lo puedes lograr/ los temas burocráticos// entonces tenemos que preguntar un poco antes

I1: no//lo malo ahí es que a ver </silencio> cuando se caduca ah la visa tienes que ir el día que se
caduca// si no te vas el día que se caduca </alargamiento> te quedas en el aeropuerto </ruido =“sonido
de móvil”>_ha pasado con un amigo mío que se fue a Australia /se caducó la visa ah laboral /que le
han hecho//no sé por qué no le han hecho

E: no le han renovado

I1: renovado

E: inmediátamente

I1: claro </silencio> entonces era ilegal </silencio> pero en el mismo momento no se /no podía ir/
porque le quitaban la ahh

I2: no podría salir de </alargamiento>

I1: no podría salir </tiempo =“16:00”>

I2: del país

I1: del país

E: estaba atrapado

I1: ¿has visto el la película esa </silencio> de eh Tom Hanks?

E: ah hay casos que puede ser complicado

I1: ¿complicado?

E: lo de ser extranjero en países que necesitas una visa //lo bueno en Europa es que no necesitamos
visa

I2: sí

E: por ahora

I1: ¿y más?

E: más// es una pregunta que siempre la hago </ruido = “sonido de ambulancia”> aunque
normalmente </vacilación> bueno// lo voy a intentar con vosotras //hay genta que la interesa y gente
que <ruido =“sonido de ambulancia”> no//pero vamos a ver </silencio> eh bajo algunas
circunstancias digamos si necesitas </silencio> extra experiencia laboral para </vacilación> para
añadir a tu curriculum ¿harías voluntariado?

I1: ¿ser voluntaria?

E: sí

I1: sí

E: ¿lo harías?

I1: ya lo he hecho

E: ¿ah sí? me cuentas un poco oh </alargamiento> bueno ¿el resumen de qué se trataba?

I1: era una ahhh mm </alargamiento> organización de eh </alargamiento> bueno </silencio> socorristas puedo decir //es una organización que está en Valencia y se llama Proactiva </silencio> Open Arms// es la que está ahora en Lesvos con los refugiados

E: ah vale

I1: son socorristas /son socorristas/ pero es organización que ehh <extranjero/>

E: no es gubernamental

I1: gobe </ palabra_cortada> gubernamental yhhh pues sí // mhm me hice voluntaria fui ahí dos meses y estábamos en </vacilación> en Gibraltar sí //la verdad lo que hice era ayudar //ayudar con </vacilación> yo que sé /preparaba comida //la mayoría de las chicas no eran socorristas //era difícil //era bastante difícil// tenías que tener /ehh tenías que tener el curso de socorristas </silencio> ser monitor ser mil cosas y además necesitaban una ahh </alargamiento> pedían </silencio> tú físico tenía que estar en unos límites que mí físico nooh </alargamiento> osea tenías yo que sé que aguantar tu respiración bajo del agua por </silencio> diez minutos

I2: ¿diez minutos?

I1: sí //diez minutos

I2: ¡eso es mucho!

I1: </simultáneo> eso lo haces eso lo haces// eso son si trabajas mucho con tu respiración

I2: no /no //imagínate que hay un refugiado en el medio del agua//ellos no bajan con la ahh </alargamiento>

E: con los instrumentos que ehh el oxígeno eh </alargamiento>

I1: el oxígeno y tal se tiran al agua y tal //pero imagínate que haces en </simultáneo> es muchísimo pero ellos lo hacían y sin miedo y sin tal//además tienes que aprobar unos tests psicológicos que eran bastante ehhh </alargamiento>

I2: duros

I1: como ellos de FBI </silencio> en plan que ehh no lo esperas //no lo esperas //pasa una situación que está planeada pero tú no lo esperas //no lo esperas ///entonces </silencio> bueno /aprobé pero </risas> bueno como voluntaria

E: sí //sí //me lo imagino pero fue una experiencia muy fuerte

I1: muy fuerte // entonces eh sí lo hice para ahh </alargamiento> para tenerlo en mi curriculum / me gustaría ver que </silencio> el próximo trabajo que voy a pedir </silencio> que vean que soy una persona que puedo hacer cosas

E:sí //y no eres tímida //eres valiente

I1: no me importa ahh si me van a pagar por eso /osea lo hago porque lo necesita la empresa //o porque ehh </alargamiento> por razones </alargamiento> mhm de empatía /¿no?/ ¿cómo se dice?

E: ehh bueno humanitarias

I2: solidaridad

E: sí //solidaridad //empatía has dicho </silencio> simplemente ehm necesidad de ayudar a los demás

I1: a los demás //y creo que es muy importante /porque si quieres trabajar en una empresa en un grupo por ejemplo/ tienes que tener la ahh </alargamiento>

E: las herramientas de ehh de colaborar ¿no?

I1: claro //estamos todos juntos /y tenemos que luchar todos juntos para ah acabar con este proyecto// por ejemplo para ahhh </alargamiento>

E: sí porque tenéis una meta ehh común// sí

E: entonces /creo que es la hora de pasar a la otra M

I1: perfecto

E: y le damos aquí el </silencio>

I2: ¿lo puedo dejar aquí?

E: sí claro//creo que ehh </alargamiento> lo tendrás a tu lado y supongo que ehh bueno /la distancia que tenemos es </alargamiento>

I2: si quieres /lo tomas tú

E: no//lo importante es que escuchemos a tí//entonces es mejor que lo tengas tú//</risas =“E”>/ pues bueno </silencio> voy a hacer las mismas preguntas/el procedimiento como lo sabéis// entonces ehh dime ¿para qué fin has llegado a España?

I2: pues llegué a España hace eh tres años/ para estudiar </alargamiento> eh para hacer un doctorado

E: sí// has cursado un doctorado

I2: sí/ eh </alargamiento> pues primero estuve en eh Zarag </palabra_cortada> hice el doctorado en Zaragoza //

E: ah muy bien

I2: sí// eh y acabé hace unos meses en verano //y pues llevo aquí ahora casi cinco meses/ buscando empleo//

E: ah bien//estamos en Madrid así </alargamiento>

I2: la razón fue</silencio> principalmente pues el doctorado// pero siempre he querido viajar y estar en Mad </palabra_cortada> en Madrid no// en España en general//el porqué no me preguntes /pero </entre_risas> que no sé </silencio> ha sido un deseo ooh inexplicable así </silencio> de interior //una voz que me llamaba// no sé cómo decirlo //pues al final /pues lo más importante es que al final lo conseguí// que hace unos años que que eh he metido esta idea en la cabeza /pero al final lo conseguí //y estoy aquí/ he ehh cumplido con </alargamiento> he alcanzado mi hhh meta /mi objetivo de hacer un doctorado y estar en el país donde quería estar / antes de viajar he estado bueno alrededor de España // primero en Portugal //sabes es que tenía las perspectivas la primera vez pues a la izquierda// la segunda Francia// pues a la derecha /pues la tercera

I1: en el medio// eso <entre_risas/>

E: me gusta porque tienes una ah </alargamiento> una mentalidad de ehh </alargamiento> eres de las personas que les gusta experimentar </alargamiento> como yo más o menos

I2: sí //siempre me sentía la necesidad de v </palabra_cortada> ver algo diferente de lo que pues de lo que ya </alargamiento> conocía y hh y que que no me daba miedo </silencio> salir del país aunque tenía /ehm las cosas bien en mi vida en </silencio> aunque lo podía hacer en mi país más fácil /más rápido eh /pues nada

E: </alargamiento> y ¿cuándo? </vacilación> ¿cuándo has eh </alargamiento> no sé si te pregunté

I2: dos mil trece

E: dos mil trece

I2: el marzo de dos mil trece //para quedarme// porque he estado como turista </entre_risas> en dos mil nueve / ocho

E: en dos mil nueve ¿has ahh?

I2: cuando esta </palabra_cortada> cuando estaba en en Portugal <silencio > eh pues ehm vine de viaje aquí //ehh y estuve en Madrid y en Barcelona

E: ah entonces tuviste

I2: de viaje como turista ahh

E: entonces tuviste la oportunidad de ver cómo es la vida /la vida diaria/ la vida nocturna

I2: sí //bueno pocas cosas /porque no me quedé muchos días

E: bueno sí //simplemente has echado un vistazo yhh

I2: sí// lo que ví me gustó

E: podías valorar la situación

I2: algo más importante era el idioma

E: entonces// ehh cuando llegaste por primera vez </silencio> ¿hablabas el español?

I2: sí

E: ah sí// todavía

I2: sí// había estudiado oh cuatro años /en Grecia </tiempo =“26:00”>

E: en este caso puedo preguntar </silencio> puedo preguntarte porqué te motivó el aprendizaje del español

I2: simplemente porque me encantaba el idioma me encantaba el idioma me encantaba me volvía loca

E: supongo por las películas

I2: por lo que sea! no sé no sé las películas _las canciones _no es que _el sonido de la lengua todo esto me atraía //y lo aprendí porque así /porque me gustaba y pues tenía muchas ganas y hh </silencio> nada me sigue gustando

E: escuchándote me traes recuerdos de mi de mis años cuando empecé aprendiendo el español </alargamiento> a los veinticinco años

I2: sí porque yo empecé </vacilación> empecé con las </vacilación> las canciones /busca </vacilación> buscaba la letra /empezaba /me había comprado un </silencio> diccionario

E: sí

I2: iba buscando las palabras y eso /pero había cosas que no entendía /osea porque no sabía ah conjugar las </alargamiento>

E: claro

I2: y eso no lo podías encontrar en un diccionario

E: eso sí

I2: ¿vale? y digo </ininteligible> qué significa el verbo no es así// dónde está no lo encuentro clap clap </ruido =“uso del móvil”> lo quiero aprender </silencio> clap lo quiero aprender bien lo mejor posible// pues ha llegado un momento y lo hice// pues y pues voy avanzando y mejorando todavía no he llegado al punto que quería // lo que estábamos hablando de perfeccionamiento pero ooh </alargamiento>

E: bueno el perfeccionamiento ya sabemos que cómo lo vamos a lograr

I2: poco a poco paciencia e insistencia eh persistencia

E: yo oh estoy a favor de la de la paciencia y de lo poco a poco

I2: más persistencia que paciencia

E: insistencia también

I2: sí

E: insistir

I2: porque paciencia es que suena un poco así ehm </alargamiento> que te /que te/ no sé un estado ohh así de eh </alargamiento>

E: más //no tan activo quieres decir/ entiendo lo que quieres decir

I2: osea puedes tener paciencia sin hacer nada </silencio> como </silencio> si esperas que las cosas pasen solas// eso no va a pasar

E: yo me </vacilación> yo me refiero a la paciencia activa

I1: eso

I2: que haces /estás en ello /y poco a poco estás

I1: insistes

E: avanzando avanzando e insistes </silencio> sigues insistiendo sin dejarlo nunca//estoy a favor de este comportamiento

I2: mhm

E: y hh </alargamiento> es una ah actitud /que la aprendí digamos/mientras cursaba mi master// necesité mucha paciencia e insistencia

I2: sí //los estudios creo que requieren ambas

E: hasta aquel momento yo era una persona que no me caracterizaba la paciencia

I1: a mí eso me parece más valiente

E: he cambiado </alargamiento> de carácter

I1: lo de tener paciencia y seguir a mi me parece </silencio> mucho tiempo me parece </alargamiento>

I1: esperar hasta que me ehh hasta que llegar este punto/ no sé

E: hay que hay entrenar mucho

I1: por eso //por lo estudios/ vosotras para mí </silencio> diosas </énfasis>

I2: que no que no //que no/ ¡no es así!

I1: trabajos /tras trabajos/ y trabajos ehm

I2: después de tener el título que eh todo no significa nada //es como </silencio> bueno todo eso ha sido una lección //osea una decisión </silencio> consciente/ pero yo no me considero o a ella/ o a ninguno que tienen títulos/ más importante /o más valiente/ o más cualquier cosa que tú// de verdad tú puedes tener mucho más éxito que una persona que tiene un montón de títulos // nada que ver

E: eso es

I1: ya pero los títulos son necesarios// la valentía nada que ver

E: </alargamiento> </tiempo = "32:00"> y a tí también te voy a hacer la misma pregunta sobre el voluntariado /ts hay gente que me dice mm </cita> porque nos lo preguntas //es que eh que tengo la sensación que tengo que preguntarlo/ porque hay últimamente está /permitidme la expresión/ está muy de moda

I2: está de moda //es verdad y he visto que en LinkedIn

E: sí

I2: te lo pone como oh </alargamiento>/si no has puesto nada /eh es algo para enriquece tu curriculum //pero es una pena </silencio> que la gente piensa que el voluntariado lo tienes que hacer osea para </vacilación> para enriquecer /osea para poner cosas en tu curriculum

E: acumular

I2: eso es y que es lo que dije antes dehh de solidaridad //no lo he hecho /me gustará hacerlo //no he tenido la oportunidad //eh últimamente he buscado unas opciones //yo oh tengo así una </alargamiento> me gustan cómo se dice </silencio> las terapias alternativas /las terapias energéticas eso// he empezado hacer cursos de reiki </silencio> eh he hecho la ah </alargamiento> ¿por qué me miras así?

E: no /no //a mí me interesa muchísimo

I2: no he progresado en esto //lo he hecho en una fundación española </ ruido = “sonido de una ambulancia”> una ONG española

E: qué bien

I2: y y ellos tienen esa opción </tiempo =“34:00”> hay gente que van como voluntarios y hacen reiki en </vacilación> hospitales /en clínicas </vacilación> en </silencio> y lo puedes hacer que dijiste para ayudar

E: para ayudar sí //aprender

I2: aprender

E: porque practicando aprendes

I2: sí lo he pensado //y simplemente eh </alargamiento> te interesa/ si te interesa después hablamos

E: sí me gustan mucho estas cosas// además he pensado ir como voluntaria a un centro de investigación en lo que concierne a temas lingüísticos// me gustaría muchísimo estar en </vacilación> la en la investigación </alargamiento> hacer algo/ añadir algo //no sé /no sé //simplemente creo que estaría mucho a gusto hacerlo

I2: sí //porque no es malo si lo ves así //</alargamiento> para ponerlo </vacilación> ponerlo en tu curriculum pero oh bueno la la idea la esencia

E: puedes ir más allá del curriculum

I2: sí //lo que te eh va aportar a tí /tienes que ver eso //es lo que te va a aportar

E: es creo que es algo ohh </alargamiento>

I2: tú creo que has obtenido una experiencia </alargamiento> eh importante //mm con lo que has hecho de voluntariado ¿no?

E: y puedes contar eh </alargamiento>

I1: sí

E: tienes algo para contar por lo menos

I2: que seguro no te has arrepentido ¿no? por hacerse //por haber hecho

I1: a veces sí// eh </alargamiento>

I2: a veces sí //¿por que?

I1: ¿ha sido duro?

I2: por las cosas que he visto ahí//he tenido pesadillas //he tenido problemas de <ininteligible/>

I2: porque has elegido una ahh </alargamiento>

I1: he tenido pero </alargamiento> sigo queriendo

E: ¿era duro?

I1: y por ejemplo a Lesbos // a ver si lo puedo hacer este eh </alargamiento> pero ohh </silencio> digo bueno /osea </cita> tú quieres porque eh quieres </tiempo =“36:00”>/porque te gusta ayudar y tal //pero ¿estás preparada para ver toda </silencio> esta tragedia?

E: sí //bueno eh </alargamiento>

I1: no es // yo no he crecido en un sitio que he visto situaciones difíciles //vamos </silencio> una persona que vive con su padre /con su madre// está en un sabes </silencio> Grecia es un país que siempre haya paz yhh </alargamiento>

I2: y ¿porqué elegiste esta ah este tipo de voluntariado?

I1: para ver la otra parte //para ver cómo es //qué pasa hh </alargamiento> mhm porque mi padre ha sido </silencio> no refugiado pero oh

I2: inmigrante

I1: pero ha vivido como refugiado durante tres meses / viviendo en un estación de eh trenes a los años noventa // cuando los albanos bajaban a Grecia //lo pasaba muy mal

E: ahora eh

I1: </ininteligible> la policía me ha dicho estas historias y yo pensaba que mi padre me est </palabra_cortada>/no puede ser// veo ahora a mi padre y le digo que </cita> ¿tú has pasado por esta fase? ¡no! nada// entonces dije que eh lo quiero

E: entonces veo que es la hora hablar entre vosotras

I2: hemos cambiado automáticamente

E: es la segunda fase </alargamiento>

I2: es una cosa </silencio> corre así

E: me gusta que sea fluida la conversación

I1: claro

Segunda fase

E: entonces eh chicas bueno </silencio> podéis hablar entre vosotras eh si queréis // ¿necesitáis la pausa o queréis hacerlo así?

I1: yo quería saber el tipo de mm </alargamiento> voluntaria que querías hacer //no entiendo // bien/has dicho medicamentos alternativos algo así

I2: a ver// no/ no//es terapias

I1: terapias /terapias energéticas las llaman algo así </silencio> hay gente que lo </silencio> ve como </vacilación> unas cosas locas así //no tienen mucho sentido

I1: a mi me encantan

I2: no sé si conoces el reiki y eso </tiempo =“38:00”>

I1: no

I2: es una de estas terapias

E: terapias/ terapias </término> en griego

E: estoy muchos años en España / y hay palabras que conozco muy bien su pronunciación y sigo pronunciandolas como en griego

I2: que son iguales </énfasis> </risas =“I2”>

E: ¡no puedo!

I2: es que lo más curioso es que palabras que tienen el sonido th de zeta / / en griego /pues en griego </silencio> en español tienen t

I1: claro

I2: terapia/ teatro /ehh zanatorio// pe </palabra _cortada> perdón// hh digo por qué /¿por qué lo habéis cambiado¿ </entre _risas> que vosotros tenéis </vacilación> tenéis el sonido/ la letra

E: eso puede ser una ahh

I2: ¿eso me lo puedes explicar tú? como oh

E: e </vacilación> es algo que me gustaría buscarlo un poco oh en otra otras eh

I2: cómo se ha evolucionado la ah/ la/ el idioma

E: exactamente// es una cosa que </silencio> lo voy a buscar </silencio> porque me gustaría </alargamiento>

I2: a mí también me gustaría// sí

E: a mí también

I2: sí /sí //por favor / es una fundación que da clases //porque es bueno es algo que aprendes cómo hacerlo/ como cualquier otra persona </silencio> y pues </alargamiento> tiene servicios así de eh </alargamiento> de modo ohh </alargamiento> voluntario y </alargamiento> van a colaboran con clínicas </vacilación> hospitales ohh //incluso tienen colaboración con eh con mutuas privadas /seguridades

E: sí//eh con varias </vacilación> varias empresas //varias empresas

I2: puedes ir y hacer prestar tus servicios como ooh alarg terapeuta cómo se llama

I1: eso// y las terapias son <silencio> </tiempo =“40:00”> mm no cómo se dice </silencio> dame el ejemplo de una terapia </alargamiento> que eh que te eh </alargamiento> gusta a ti

I2: a mí me interesa el reiki

I1: el reiki </término>

I2: rreiki

I1: reiki

I2: rreiki

E: rrrreiki

I2: porque la r al principio de una palabra /la tienes que pronunciar rrrr //porque si no /no te entienden// yo les decía que esto no está recto /recto recto </término> ah rrecto //pues rrecto /pues se llama rreiki

I1: ¿rreiki?

I2: eh eso //utiliza eh considera que pues todo que tiene que ver con la energía que por el cuerpo y < ruido_ de_fondo> todo que te el malo que te puede pasar tiene que ver con bloqueos de energía dentro del cuerpo humano y lo que aprendes eso // primero ah hay mm </vacilación> una sesión de iniciación de rreiki que eh </alargamiento> lo que pasa es que un maestro de reiki te conecta con la ah la energía universal

I1: más allá con el más allá

I2: te va a parecer un poco ohh así hhh </alargamiento> ciencia o no ciencia

I1: me encantan estas cosas

I2: si te encantan te puedo mandar el </silencio> información o la página del de la fundación y todo//
ts puedes </silencio> es que hay un montón

I1: ya de dije

I2: sí// risas_no no

I1: yo de medicamentos alternativos oh </alargamiento>

I2: no /no/ no// mira que si si te interesa y vas a comprometer con esto y aprenderlo /entenderlo
/quizás te vas a tener cuenta que no necesitas eso

I1: no /no

I2: y que mira que las cosas paz y amor </entre_risas> sin eso ya te digo //eh bueno y eso / eh
aprendes como canalizar energía </silencio> </tiempo = "42:00"> y usas las manos sin más //si usas
las manos </alargamiento> no sé si has oído/ si conoces las chacras

I1: sí/ son </alargamiento>

I2: puntos energéticos

I1: sí aquí //en el pecho

I2: en eh de la corona aquí en la frente el corazón aquí

I1: sí/ sí

I2: es que no //no //lo que dicen que esos son los básicos que cada uno puede que ehh

I1: sí

I2: es posible que tenga ahh </alargamiento> otros puntos en el cuerpo donde se acumula energía o se
bloquea /o no sé qué </silencio> y hh lo que haces tú usando solo tus manos

I1: tus manos

I2: tú eres un canal de energía </silencio> pasa a través de ti //y pues la ahh </alargamiento> pasas
después a otra persona /y hhh hm tiene propiedades curativas y te eh tranquili </palabra_cortada>
puede eh se basa en toda la teoría </silencio> la mentalidad de reiki en el bienestar humano /el amor y
eso </silencio>/ la luz

I1: claro

I2: lo que hablabamos

I1: ¡qué bonito!

I2: de /de /creer //y que es dios para cada uno </silencio> algo lo llaman dios /yo lo llamo amor universal

I1: sí// sí

I2: que yo creo en eso es algo diferente// si vas </silencio> si para alguien eh es ser religioso/ y cree en la iglesia // no sé y eso //y después vas y dices y </silencio> haces malas cosas

I1: lo contrario// sí claro

I2: y no /no /</tiempo =“44:00”> no es que no has concebido la </vacilación> la esencia deeh </alargamiento> es otra cosa la creencia y la religión para empezar </silencio> en la iglesia

I1: hay gente ehhe que le interesa tener este tipo de mm </alargamiento> terapias

I1: sí sí sí //claro que va gente

I1: son más jóvenes ohhh </alargamiento>

I2: no hay // sí hay yhhh </alargamiento> gente de todas las edades /por lo que he visto yo hay que van a </silencio> hacer los cursos y eso yhhh </alargamiento> de toda </silencio> osea de este eh gente de tu edad /o incluso más/ más jóvenes hasta gente jubilada ahh </alargamiento> de sesenta setenta años

I1: e </vacilación> eso porque me parece que igual </silencio> las personas que son más/ que son más mayores /no </alargamiento>

I2: pues ehm me gustaría saber </silencio> que es lo que eh te parece interesante en esto de las ehhe </alargamiento >

I1: las terapias alternativas

I2: terapias alternativas energéticas /y todo esto porque

I1: conocí hhh </alargamiento> conocí una bueno </silencio> es un amigo le conocí hace un año/ yhh la verdad que la primera cosa </alargamiento> de las primeras cosas que me preguntó era de ehhe </alargamiento> ¿tú crees en la ley de atracción?

I2: ahí vamos //empezamos bien

I1: sí //fue la primera pregunta entonces// dije eh </alargamiento> la ley de atracción la ley esa de </cita> si quieres hacer algo el universo oh tehh te ayuda /o tu energía </silencio> me dice sí // en

plan que </silencio> aunque creas que ehh no puedes ha </silencio> no puedes </silencio> hacer algo por razones económicos/ o por razones yo que sé mm </alargamiento> una persona deeh Rumania y te quieres ir a Estados Unidos/ yhh </alargamiento> por trabajo y sabes las dificultades que tienes que pasar /pero tú sigues y el universo te ayuda </silencio> vienen así las situaciones y las circunstancias </tiempo =“46:00”>

I2: mhm

I1: y hh te ayuda todo eso y llegas / o ves personas que es imposible para hacer algo/ pero lo hacen al final/ y para mí la ley de atracción no existía ni en mi vocabulario /ni en mihh </alargamiento> zona de eh eh </alargamiento> ts que si algo me pasa/ me pasa porque el universo </silencio> no /yo pensaba que porque yo quiero hacerlo /porque yo ye trabajado/ para hacerlo/ entonces lo consigo//entonces este chico empezó </silencio> hablarme de energías que tienes que eh las libras que y lo que transmites/ en principio pensé que es una locura // hh no/ es que no le pillo y tal //pero luego ví unos videos y conocí un maestro dehh </alargamiento> que para mí era un maestro de yoga eh /pero para mi amigo que sabe más cosas sobre eh las terapias/ estas alternativas// era un guru </ruido =“vaso que se llena de agua”> y conocí más gente de este círculo de terapias que era todos tan zen y tal </vacilación> tal //y la verdad que me han transmitido una

I2: tan zen// zen sí//una energía//es la tranquilidad en </vacilación> en eh el interior que consigues// claro //el reiki principalmente te tranquiliza a tí primero

I1: ha pasado una vez/ estuve con cinco personas y fue la primera vez que no/ no estábamos hablando mucho /pero era una un silencio tan cómodo

I2: mhm

I1: porque me fue en una de eh en Lavapiés /en la Tabacalera / hacían unas clases dehh </alargamiento>

I2: meditación

I1: sí pero en plan de ehh </alargamiento> cómo se dice eh se me fue la palabra// lo que bailas con la otra persona/sin tocar /pero muy cerca /tenéis que tener las manos muy cerca </ruido =“ambulancia”> </tiempo = “48:00”>entonces es muy conocido//entonces la energía de una persona se transmite a la otra/ y con los ojos cerrados ya puedes hacer los mismos movimientos //solo por la </vacilación> el </vacilación> eh la temperatura que da aah </alargamiento> el cuerpo al otro cuerpo

I2: sí

I1: sabes ya//la música y todo junto era perfecto// entonces y me sentí muy bien//entonces estaba buscando no mucho /pero lo busqué un par de veces </silencio> hacer algo como oh </alargamiento>

I2: sí

I1: con los ritmos que vivimos ahora en una ciudad con tanta ah </alargamiento> mm la única manera que tiene la gente hoy para escaparse /es salir y tomar alcohol /o ohh fumar o oh hacer cosas super ts/y intensas //sí //en vez de encontrar en su interior

I2: pero malas para la salud ¿no?

I1: ¿eh? ¿malas?

I2: malas para la salud// malas para la salud //claro

I2: tomar alcohol y fumar </ silencio> esto </silencio> que a mí eh

E: </risas = “E”>

I2: ¿por qué te ríes?

E: pensé en algo malo

I2: eh lo que digo es fumar /fumar // osea ahí tienes un par de cigarillos //no pasa nada

I1: sí //dormir mal dormir poco //salir

I2: de vez en cuando//pero lo que dice ella y yo he visto lo he visto más Zaragoza/ porque cuando vivía allí bueno salía más que aquí </silencio> todavía no mucho </silencio> que había gente de tu edad sobre todo /saliendo bebiendo hasta morir

I1: hasta morir mhm

I2: pero morir </silencio> ¿te diviertes así? ¿sí?

I1: no// yo no

I2: no// no te pregunto porque </silencio> bueno quizás no/ no he concebido la idea </silencio> porque ts </silencio> es que acabas en la calle tumbado vomitando ¿y qué eso? para qué </ tiempo = “50:00”>

I1: y el próximo día dices </cita> lo he pasado muy bien ayer todo y tal

I2: el sigue </palabra_cortada> y el día siguiente vayas a tu hhh </alargamiento> amigo y le dices ah </cita> salí y bebí/ no te digo la y osea estaba hasta la </alargamiento> bueno /no dices que estabas como muerto /pero </cita> y bebí una botella de no sé qué

I1: yo creo que es más </simultáneo> para gente que ehh

I2: ¡y te sientes!

I1: ¡eso!

I2: gente que se necesita para venir en un estado

I2: no sé si le interesa a tu profesor </risas = "I2"> pero lo va a escuchar todo </énfasis> así son los griegos

E: sí y pasamos a la tercera fase// ahora hacemos una pequeña pausa

I2: ¡así son los griegos!

Tercera fase

E: y pasamos a la tercera fase// os voy a leer un texto// los personajes son...

Texto ...

E: y pasamos a las preguntas </tiempo = "57:00"> ¿porqué José el protagonista cree que su trabajo es de gran responsabilidad? cualquiera de las dos eh_ nn no es necesario que ah responda que respondan las dos

I1: vale/ pues <alargamiento> creo que eh el ve que su trabajo es de </silencio> gran responsabilidad porque como guía turístico de Madrid </silencio> se ve del texto que eh Madrid a él le encanta // </alargamiento> y hh por lo que veo no hace la típica me imagino// me da la sensación que este guía turístico no hace </vacilación> no hace ts el tour que hacen todos los guías

E: hace algo más alternativo

I1: sí hace algo más alternativo </alargamiento> eh me imagino </vacilación> me imagino que eh enseña a los turistas ehm ehm lugares y edificios o lo que sea de Madrid /que a él le parece eh </ tiempo = "58:00">

E: importante

I1: importante sí </silencio> o que ehh como turista te puede </silencio> transmitir la cultura ah Castellana ¿no?

E: sí </alargamiento>

I1: más fácil que </alargamiento> eel museo Prado por ejemplo y el museo Reina Sofía // entonces creo que ehh lo lo toma </vacilación> lo toma como gran responsabilidad para transmitir a los turistas//justo lo que él admira a Madrid en Madrid

E: exactamente/exactamente// aunque en Madrid los domingos se relaja//también la respuesta aquí es abierta// ¿crééis que a José le encanta trabajar /dar paseos con sus clientes /y mostrarles la ciudad

/especialmente cada domingo? la respuesta es libre es abierta eh </alargamiento> pues lo dejo aquí (la grabadora) para ahh

I2: yo creo que sí //pues a mí me parece que eh pues a Jose </alargamiento> le gusta lo que lo que hace y es más que una <alargamiento> un una </vacilación> afición un hobby

E: eso es

I2: que que un trabajo y </alargamiento> seguro que le encanta hacerlo oh cualquier momento /en cualquier momento y hh lo que pasa lo que decía M eh su imagen de la ciudad//una ciudad que eh </alargamiento> que le gusta que admira no sé si es de Madrid si no sé si lo ponen en el texto o se supone que es

E: sí es algo que se supone que se entiende por el texto

I2: sí se entiende que eh y dice que está encantado vivir y </alargamiento> enseñar Madrid a los extranjeros

E: y la sra. Carmen, clienta de Jose, ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? tienen una conversación por teléfono y después qué

I1: el día que han quedado ¿no? el día que han quedado para que le eh </alargamiento> acompaña sí//</tiempo =“60:00”> con el guía en Madrid // es el día que ehh </alargamiento> le han encontrado muerta

E: exactamente//cuando llega la policía al hotel, después de la muerte del Carmen, ¿porqué José parece tan asustado?

I2: porque el cuerpo no estaba// ¿no?

E: exactamente

I2: desapareció el cuerpo

E: es que no hay cuerpo

I2: por magia

E: ¿cuál es la razón por la que, el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión? ambulancia

I1: porque el encargado era el </alargamiento> asesino </silencio> ¿no?

E: sí //es culpable

I1: entonces </alargamiento>

E: bueno/ parece bueno que está ah </alargamiento> agobiado

I1: sí porque cree que Jose se ha enterado que algo oh </alargamiento> que algo ha hecho que algo ha hecho el encargado

I2: está nervioso ¿no?

E: exactamente//claro y Jose eh </alargamiento>

I2: sospecha

E: sospecha

E: ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen/ visitan al abogado de Carmen?

I1: porque el abogado de Car </palabra_cortada> ah perdón

I2: pues lo que hizo era llamar ah o quedar con ah con Carmen que se supone que está viva y averiguar si </alargamiento> la persona que se supone que es Carmen es Carmen o no //que al final no//no lo es

E: eso es

I2: aparece otra ¿no?

E: y la última pregunta </entre_risas> que es bueno que es la más divertida y llegamos al fin //después del funeral ¿qué hace Jose?

I2: pasarlo bien </ tiempo =“62:00”>

E: ¿llama? ¿llama a alguien?

I1: llama a Berta

E: sí

I1: yhh se <ininteligible/> interés entre ellos y un feeling </extranjero>

E: ¿para empezar un historia?

I1: romántica claro

E: ¿muy romántica quizás?

I2: pues tú lo has puesto

E: yo sí//claro por lo tanto oh </alargamiento> lo pregunto así

I1: han pasado/ han pasado

I2: yo no puedo suponer nada tú has puesto una historia muy romántica

E: no no se supone es muy exacto// todo abierto

I2: todo abierto el romanticismo

E: claro sí//pues muchas gracias por todo chicas

I1: nada //a tí

E: estoy muy contenta </risas =“E”>

I2: y mucha suerte y mucho ánimo yhh </alargamiento>

E: muchas gracias //necesitaré mucha paciencia pero es algo que me gusta //¡muchas gracias!

I2: y nos vas a invitar a la defensa

E: eso bueno//¡por supuesto!

I2: y el soutzouki

E: eso//voy a cocinar soutzoukakia y arroz con espinacas para celebrarlo </énfasis > </risas =“E”>

I1 y I2: no hace falta

Entrevista n.º 08

FECHA: 28/02/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E08_M15-133B]

I2: Informante [E08_M16-132A]

E: chicas </silencio> muchas gracias por haber aceptado </silencio> asistir a esta entrevista </énfasis>

I1: de nada

E: como sabéis me interesaría saber algunas </alargamiento> cositas / y por lo tanto os voy a hacer algunas preguntas/y voy a empezar contigo K

I1: KT

E: KT porque ambas sois K</énfasis> ¿cuánto tiempo? ¿cuándo has venido a España?

I1: eh bueno </silencio> eh voy he venido a España ah varias veces /bueno varias </silencio> dos veces

E: dos veces

I1: durante la carrera eh vine primero de Erasmus /y luego al terminar la carrera eh </alargamiento> volví para empezar un supuesto doctorado que no me fue muy bien/ entonces me quedé aquí dos años // luego me fui otra vez de aquí a Italia /y luego cuando ya terminé el doctorado en Italia eh volví a España eh </alargamiento> una segunda vez en el año dos mil catorce// en el años dos mil catorce volví </silencio> entonces/ he venido dos veces

E: ah ¡muy bien! /entonces para entender/ ¿has elegido Italia para cursar un doctorado?

I1: bueno </silencio> yo de primeras elegí España // lo que pasa es que aquí el doctorado no salió bien// luego no es que no haya elegido Italia // lo que pasó realmente fue que yo apliqué en una red de laboratorios que era por toda Europa/ y al final el proyecto para el que me seleccionaron fue en Italia// y por eso terminé en Italia </tiempo =“02:00”>

E: ah ¡muy bien! y yhh tu doctorado ¿cómo se llama? ¿en qué ámbito? ohh </alargamiento>

I1: ah bueno </silencio> a ver /a ver /no me acuerdo el título exacto de mi tesis doctoral

E: no pasa nada// es que después se borra </silencio> todo! </risas =“E”>

I1: aparte que es en inglés //te lo puedo decir en inglés

E: claro

I1: bueno </silencio> espérate que te lo intento traducir en español// eh entonces en español sería algo como eh </término> un novedoso sistema decultivo de mucoso intestinal eh y el efecto de los prebioticos en salud y enfermedad

E: ¿eres bióloga o ohh </alargamiento>?

I1: bioquímica

E: ah ¡qué impresionante! eres la primera que conozco normalmente la mayoría de las personas que conozco son ingenieros/ dos tres filólogos </alargamiento> que cursan su doctorado//hay una tremenda demanda en en lo que concierne a los doctorados // bueno supongo que es </alargamiento>

I1: bueno eh </alargamiento>

E: también por motivos profesionales ¿sí? </ruido =“tos”>

I1: sí// porque los últimos años han empezado a pagar un poco mejor los doctorados //por eso

E: sí hh </alargamiento> buena noticia esa

I1: sí

E: sí //sí// yhh tú te veo KK que quieres </vacilación> que quieres responder a algo

I2: no ohhh

E: porque me estás mirando muy yhhh </alargamiento> </risas =“E”>

I2: ¡muy fijamente! </risas =“I2”>

E: tus ojos me dicen </cita> quiero hablar / quiero hablar me dicen

I2: no /no/ no /no

E: no es esto

I2: no es esto

E: entonces ¿quieres que siga KT? entonces la primera vez que tú has venido a España KT </silencio>
bueno estoy bromeando con los apellidos

I1: sí /sí </tiempo = “04:00”>

se rompe el hielo así //entonces la primera vez que has venido fue en eh </alargamiento>

I1: en el año dos mil seis

E: en dos mil seis </silencio> tres años antes de mi llegada aquí

I1: pues sí

E: yhh ¿cuándo terminaste tu doctorado?

I1: el doctorado lo terminé en el dos mil doce //aunque en realidad no me mandaron el título oficial hasta el dos mil catorce

E: sí //normalmente tarda unos años

I1: bueno </silencio> en mi caso </vacilación>en mi caso fue por las correcciones de la tesis pero bueno vale

E: bueno tienes tu doctorado corregido//supongo que lo tienes cuadrado en la pared

I1: no lo sé //no lo sé eh a lo mejor mi madre //yo seguramente no /porque el papel llegó a la casa de mis padres en Atenas //así que eh </alargamiento> mi madre a lo mejor sí que lo puso/ pero tampoco estoy muy segura// a lo mejor no

E: entonces perteneces a un grupo de personas </alargamiento> que aunque tienen unos títulos /no los quieren cuadrados en la pared

I1: las de mi casa no //ahora si mi madre los quiere tener en su casa </silencio> pues bien pero oh

E: sí muy bien / entonces dime una cosa </silencio> es que tengo mucha curiosidad// ¿cuándo empezaste aprender la lengua española?

I1: empecé en segundo de carrera //eh osea ah hace bastantes años /osea ah el segundo de carrera fue </tiempo = "06:00"> el año dos mil tres/ ¿vale? porque eh yo ya hablaba dos idiomas </silencio> pero siempre me ha encantado aprender idiomas </silencio> y entonces ah bueno y </silencio> ts también </silencio> era una época que la música sí /española y latina estaba poniendo muy de moda en Grecia /y hh a mí no me gustaba escuchar canciones sin entender lo que decían// entonces al final eh decidí apuntarme a clases de español /porque pensé que sería fácil </silencio> eh m </alargamiento> también porque es un idioma que se habla en muchos países/ mucha gente en el mundo lo habla// ehh por entender la música </alargamiento> eh por aprender un idioma más que yo creo que siempre ayuda </alargamiento> ahh ahh abrir un poco la mente

E: sí claro

I1: aprender sobre otras civilizaciones y culturas

E: abre caminos también//¿no?

I1: ehm bueno eso no s </palabra_cortada> a ver yo/ yo al final / sí que terminé trabajando en España pero </silencio>yo creo que si estuviése buscando un trabajo en Grecia /yo creo que el español como tal </silencio> ts tampoco realmente hubiése sido una gran ventaja pero oh </alargamiento>

E: entiendo lo que quieres decir /pero depende cuando un país es bastante grande //si hablas varios idiomas creo que te puede eh </alargamiento> que te puede ayudar </silencio> quizás ayuda

I1: yo sobre todo para mi trabajo </silencio> siendo bioquímica </silencio> la verdad es que los idiomas en general no tiene mucha relevancia//a mí lo que me gusta </silencio> de aprender mm nuevos idiomas es que</silencio> cada idioma tiene su lógica </alargamiento> y su uh </alargamiento>manera de pensar/ y sus modos de decir// y entonces yo creo que mm </alargamiento> te coloca como en otra ah osea </silencio> que te aporta una manera de pensar distinta cada vez/ para cada idioma que aprendes </tiempo = "08:00"> entonces ya eso que abre tu mente/ y </vacilación>/y /y por eso me gusta

E: </alargamiento> siempre aunque no tiene que ver con los intereses de los entrevistados hago la siguiente pregunta ¿qué opinas de voluntariado? ¿te gustaría hacerlo? por ejemplo ¿lo harías ehh como un tipo de ehh </alargamiento>de experiencia laboral? </ruido = "ambulancia">

I1: a ver </silencio> yo he sido voluntaria muchas veces ya /ehh fui voluntaria por ejemplo en los Juegos Olímpicos de Atenas en el año dos mil cuatro

E:sí

I1: ehm para ah causas </silencio> ts que merecen la pena //yo creo que siempre </silencio> eh </silencio> es bueno poder contar con personas que ehh desarrollan actividades sin ánimo de lucro //

E: sí

I1: ahora por ejemplo aquí en España eh también eh </silencio> soy voluntaria en una una ahh </vacilación> no se llamaría fundación sino oh </alargamiento> una organización por así decirlo </alargamiento> eh también sin ánimo de lucro </silencio> eh cuya meta es introducir un poco la ciencia en edad escolar//¿vale?/ entonces lo que hacemos con lo </vacilación> con los voluntarios es pasearnos por escuelas </ruido =“tos”> en Madrid /y dar talleres científicos a niños/ para que los niños tengan una primera ah </alargamiento> un primer contacto con la ciencia desde muy pequeños // porque ehh </alargamiento> tal y como está estructurada ahh ahora mismo /en países como España y Grecia la escuela pública </silencio> muchos niños no tienen la suerte de tener ese primer contacto con la ciencia desde una edad muy temprana </tiempo = “10:00”>// con lo cual no se les despiertan vocaciones científicas donde a lo mejor sí que podían// entonces eh nuestro trabajo se centra en democratizar la ciencia /a niños que eh eh si no fuese por nosotros no tendrían los recursos de eh </vacilación> de eh asistir algo así a un experimento científico/ o un taller /una actividad basada en conceptos científicos y así con los cual </silencio> eh solemos ir siempre a y sin </vacilación> y sin cobrar claro a a escuelas públicas de eh bajo nivel socioeconómico// osea en barrios de Madrid un poco más </silencio> marginados yhh con lo cual bueno /pues eso que me encanta el voluntariado y en cada oportunidad que tengo de aportar a la comunidad tanto como científica/ como como persona normal //eh intento aprovechar de estas oportunidades y </vacilación> y la verdad es que se pasa muy bien

E: ah qué bien//entonces bueno /no tengo nada más que preguntar

E: dado que sé que eres atleta/ hay cosas que podéis hablar entre vosotras //entonces creo que es la hora de pasar a KK / ahora KT estás un poco libre de descansar

I2 ¿por qué querías preguntar sobre yoga?

E: porque es un tema muy interesante

I2: ah solo por eso </tiempo =“12:00”>

I1: las dos hacemos yoga

E: ah si/ te contaré en la segunda fase de la entrevista // qué contenta estoy chicas// qué contenta estoy </énfasis> las dos hacéis yoga

I1: vale

E: bueno entonces KK </risas =“E”> bueno entonces ehh no sé nada sobre tí// entonces te voy a preguntar

I2: vale

E: o si supiera /bueno/ diría que no para preguntarte otra vez </silencio> pues en este caso dime ¿por qué has venido </silencio> a España? tú tienes que tener la grabadora// no// está bien/ no quiero estar muy cerca de vosotras/ no quiero agobiarlas

I1 y I2: vale vale //no te preocupes

I2: pues estoy aquí porque estaba enamorada del idioma</silencio> desde ehh alar la primera vez que escuché en mi vida español

E: las canciones españolas ¿eh?

I2: no //dos hombres que estaban peleando en </silencio> Inglaterra

I1: por ti </énfasis>

I2: no /no </énfasis> </tiempo =“14:00”> </entre_ risas>

I1: ah vale vale

E: decepción/ un poco pero bueno </entre_ risas>

I2: no //¡mentira!

E: sí /sí /en el futuro podría <entre_ risas/>

I2: sí /sí //en el futuro puede pasar/ no es que era la primera vez que escuché este idioma</silencio> en Inglaterra y yhh </alargamiento> estaba flipada como que ehh mm </alargamiento> quería aprender todo /todo /todo lo que </alargamiento> la cultura/ el idioma </silencio> y entonces empecé poco a poco a hhh </alargamiento> una escuela privada

I1: en Inglaterra

I2: no en Inglaterra //en </silencio> Grecia

I1: ah

I2: cuando cumplí mis ehh </alargamiento>

E: ¿cuándo fue?

I2: dos mil eh </alargamiento> tres

E: ¡muy bien! el año el año que marca tus primeros esfuerzos! <tos

I2: </risas =“I2”>

E: dijiste que ¿cuándo cumpliste?

I2: ¿cuántos años?

E: no// has empezado aprender la lengua española cuando cumplí </palabra_cortada>

I2: a mi carrera

E: muy bien // entonces fue eh

I2: dos mil tres

E: entonces dime dime//y lo empezaste yhh </alargamiento>

I2: sí //y luego me gustó /y luego quería venir aquí eh de vivir aquí //pero no sabía ni dónde/ ni cuándo/ ni </alargamiento> solo lo tenía como fantasía

E: sí //simplemente lo </alargamiento>

I2: la manera para hacer

E: el cómo empezar

I2: o puede ser que me gustaría tenerlo solo como fantasía y no vivirlo //no sé </silencio> pero tenía la suerte de ehh </alargamiento> tener aquí una amiga muy cercana eh que ehmm mm </alargamiento> estaba trabajando en un curro con eh relacionado con Grecia

E: ah sí

I2: sí// entonces desde eh cuándo cuándo fue un año y medio antes/me pre </palabra_cortada> me preguntó pues </cita> si quieres hay un puesto aquí en en mi trabajo// si estás interesada /pues nada </vacilación> manda tu curriculum y ya/y yo estaba tan relajada porque no/ no pensaba que voy a cambiar mi vida así

E: así de simple

I2: no//por un curro que tampoco era mi hh </alargamiento> lo que hacía realmente en Grecia /no sé/ estaba en el skype como que </cita> ¿hola qué tal? muy /muy relajada// entonces yo creo que cuando estás así / tienes más posibilidades

E: te salen más

I2: sí te salen más </silencio>

E: es esto// lo creo cuando estoy relajada me salen muy bien

I2: entonces me han dicho que queremos eh que tú empiezas aquí/ y tienes solo tienes diez días// qué bien </énfasis> gracias </entre_risas> para venir </entre_risas> diez días nada //estaba como pensando pensando //no podía elegir porque realmente no me gusta ah </alargamiento>

E: no /¿no te gustaba el puesto?

I2: el puesto era ehh </alargamiento> en Inglaterra mi carrera era international business administration </extranjero> así que ehh </alargamiento> pero ahora lo cambié //y ahora estoy </silencio> lo que hacía muchos años en Grecia era tai yoga masaje// lo cual es </alargamiento>

E: muy diferente //pero supongo que la razón por la cual has elegido cambiar un poco de carrera era porque </alargamiento>

I2: por la crisis

E: podrías encontrar trabajo más facilmente en este ámbito //en vez de business administration</alargamiento>

I2: mmm no//era porque lo quería porque lo quería/ como amateur <extranjero/ > como tiempo libre

E: como sí /como ohhh que no lo hace de manera profesional simplemente lo hace por amor //por interés personal // sí /sí /sí

I2: y no /no </silencio> no pensé que prefiero hacer algo que ehh me gusta para que sea más feliz/ más contenta //para no contar las horas o vivir solo los fines de semana// este estilo de vida lo odio y quería evitarlo /solo por eso la verdad </ ruido =“ sirena de ambulancia ”> / porque también yoga nnn </vacilación> no es tan bien en Grecia //puede ser en Atenas luego /pero luego yo soy de Salónica / está bien pero oh no puedes vivir

E: no/ ¿no está bien remunerada quieres decir?

I2: no //es queehhh mhm la gente piensa ah mucho ohh antes de hacer estas cosas prefiere no sé eh </alargamiento>

E: ir a un gimnasio ohh regular ehh </alargamiento>

I2: o ni eso

I1: no//salir a tomar café

I2: eso //la situación es muy mala// osea psicologicamente la gente prefiere coger ese dinero para salir o para ah no sé

E: para divertirse

I2: para divertirse y esas cosas las piensas muchas veces antes

E: las das muchas vueltas

I1: eso es porque no saben que el yoga </silencio> es mucho mejor para la tranquilidad mental que el alcohol </simultáneo> hasta que no lo pruebas/ no lo ves </simultáneo> </tiempo =“20:00”>

I2: ehh sí /claro// porque el alcohol te ayuda esta noche

E: pero la mañana siguiente estás peor que antes

I2: claro peor// peor que antes

E: yhh yo por ejemplo oh </alargamiento> en Atenas //porque hay una escuela sin compromisos//

I2: ah ¿sí?

E: puedes pagar //y no te quedes //son ocho euros

I1: por clase

E: sí por clase//y entonces son ocho euros eh por clase //y yo iba cada cada domingo </alargamiento> y todos estábamos contentos// pero sin compromisos/sin agobios /sin nada //pero ohh

I1: hay muchas escuelas// sí hay muchas escuelas

I1: que lo hacen así// porque si no /la gente no va

I2: sí //es verdad //sí pero es agobiador esto ¿no?

E: sí creo que provoca agobio al profesor sobre todo//¿tú qué opinas KT? </tiempo =“22:00”>

I1: no sé eh

E: pues os veo un poco ohh que queréis hablar sobre el asunto de yoga y podríamos pasar a la segunda fase ¿no?

I1: vale

E: muy bien //os dejo solas

I1 y I2: </risas =“I1 / I2”>

I1: que te vas directamente

E: estoy aquí dando vueltas en la habitación

I1: sí// es no que te vayas muy lejos

E: no// estaré en la cocina eh bebiendo de agua así y lo que queráis me lo podéis pedir

I1: ¿te puedo pedir un vaso de agua yo también?

E: claro /claro

I1: gracias

Segunda fase

I1: ¿eres profe de yoga?

I2: ehh </alargamiento> soy profe eh de tai yoga masaje que es no sé si te suena

I1: no

I2: es yoga pasivo/ osea hago todo lo que ehh haces tú </silencio> en una clase de yoga pero </silencio> lo hago yo en tu cuerpo tu no con

I1: ts ah vale//osea tú me ayudas

I2: yo hago todo en tu cuerpo así es// osea

I1: tú me colocas el cuerpo en la postura

I2: sí tú no haces nada// osea estamos en una esterilla las dos en el suelo y lo hago todo yo //osea te hago todo lo que tiene </silencio> que hacer en tu cuerpo

I1: ¿y estás trabajando en eso aquí en Madrid también?

I2: también sí

I1: ah ¿sí? osea ¿trabajas tanto en eso como tienes el otro puesto que nos decías?

I2: mira //el otro puesto es como ohh es un contrato de tres años que va a caducar dentro de ehh </alargamiento> un año / entonces ahora he empezado a hacer colaboraciones yoga// estudios de yoga y con gente/ porque quiero empezar hacer eso oh </alargamiento>

I1: aquello

I2: sí// antes no tenía tiempo/ porque mi tiempo libre lo quería para ahhh </alargamiento> </tiempo =“24:00”>

I1: para ti

I2: para conocer la ciudad /y porque estoy eh vivo solo un año y medio </alargamiento> ehh entonces eso/ ahora empiezo

I1: y ¿cuánto tiempo estudiaste español antes de venir aquí?

I2: cinco años

I1: ah vale// no//porque hablas muy bien </risas =“I1”>

I2: sí /sí //gracias//tú también

I1: sí //pero yo estudié tres años en Grecia //y luego aquí estuve dos años /y ahora llevo otros dos años casi

I2: osea en total eh </ruido _de _fondo>

I1: son muchos

I2: son muchos

I1: ehm </alargamiento> bueno yo he hecho yo todos los veranos hago hot yoga </ruido =“una puerta que abre”>

I2: ss es otra cosa esto ohh </alargamiento>

I1: sí //muy distinto oh </alargamiento>

I2: sí /sí /sí

I1: pero me ayuda mucho

I2: sí // ¿te gusta?

I1: ¿tú? ¿lo has probado una vez?

I2: una vez //y la verdad que no puedo soportar el calor y eh </alargamiento>

I1: ah pero lo tienes que soportar

I2: es que sabes eh </alargamiento>

I1: no/ no /no //osea tienes que meditar y hh </alargamiento> y lo tienes que soportar

I2: sí lo sé //lo entendí una vez /pero estoy un poco en contra de hot yoga eh </alargamiento>

I1: sí //¿por?

I2: pero con mi manera de pensar eh con hot yoga / porque eh ts </alargamiento> estás en </silencio> con tan sufrimiento

I1: ¡mentira! </risas “todas”>

I2: yo sí </alargamiento> eh

I1: no </alargamiento> ohh

I2: a mi me afecta mucho el calor

I1: pero no//a ver </silencio> yo nunca tengo frío //yo siempre tengo calor y en hot yoga después de dos clases ya/ ni lo notas

I2: no //estaba ah muy mal eh </alargamiento> y pienso que es no es eso </extranjero> el meaning cómo se llama

I1: el sentido

I2: el sentido de yoga no es esto/pero bueno

I1: bueno/ yo te digo a ver </alargamiento> ehh </alargamiento> te digo como bioquímica los </vacilación>los beneficios fisiológicos que tiene el calor a la hora de hacer yoga//con el calor sabes que se te baja la presión// se te abren las venas y las arterias //sudás mucho //entonces es muy desintoxicante </tiempo =“26:00”>

I2: mhm

I2: y luego para gente como yo/ que no es muy flexible/ está muy bien porque </silencio> te calienta los músculos y puedes llegar

I2: te hace más flexible ¿no?

I1: más puedes profundizar más en la postura que en </vacilación> una que en una ahh </alargamiento> habitación fría o bueno en una temperatura normal //porque ahí estamos en los cuarenta grados / <ininteligible/> hace muchísimo calor //sí// pero al final /yo creo que eh </alargamiento> el hecho de estar </silencio> practicando en calor /acelera muchísimo todos los beneficios del yoga ehh </alargamiento> convencional o bueno pasivo/ que no es es muy parecido al convencional pero bueno //acelera muchísimo todo// porque yo yo empecé a notar la mejora al mes de empezar /es que un mes es muy poco tiempo /y yo tenía la rodilla para ir a operarme

I2: ah ¿sí?

I1: sí

I2: pero lo haría lo mismo una hatha yoga ¿ehh?

I1: ¿en un mes? no sé/ no sé //estoy muy esceptica sobre eso y luego ya sobre las respiraciones que ya noté el efecto desde la segunda clase <ininteligible/> ¿a que yo fue?

I2: no /eso lo hace también el hatha yoga

I1: eso puede ser

I2: eso lo puedo confirmar //osea sí es yoga también pero es como </silencio> que te pones en un sufrimiento más//tienes la respiración /la flexibilidad /y el calor </énfasis>

I1: pero que no hay sufrí </palabra_cortada> osea /realmente no sufres tanto </alargamiento>

I2: yo estaba sufr </palabra_cortada> por </alargamiento>

I1: pues en la primera clase no//en la primera clase yo también estaba sufriendo pero ya en la cuarta pues no// osea y </vacilación> y ts todos los beneficios fisiológicos que te aporta el calor pues al final yo creo que merece la pena /y eso es lo primero/ y luego lo segundo es que </silencio> yo creo que el señor que lo inventó se le ocurrió/ porque <silencio> pues porque en India hace cuarenta grados// es que en India siempre hace cuarenta grados entonces al final/ por </vacilación> por simular un poco la situación real /tuvo la idea de hacerlo así </tiempo =“28:00”>/ pero bueno sí </silencio> la verdad es que hay opiniones muy </alargamiento> contradictorias

I2: sí //yhh </alargamiento> es que hay tantos diferentes estilos de yoga

I1: sí //también es verdad

I2: que eso es lo bueno /que cada uno/ eh va a encontrar lo que le gusta/ porque al final el resultado es lo mismo

I1: sí /sí/ sí// no// come come tranquilamente

I2: </risas =“I2”> el resultado es lo mismo// si a ti te gusta el hot yoga o el hatha yoga

I1: ya y y ¿haces alguna mm otra forma de ejercicio?

I2: ehh no// estoy así en yoga

I1: vale

I2: solo eso ah y y baile

I1: ¿qué tipo de baile?

I2: se llama ecstatic dance /y es como ohh </alargamiento> es un DJ </extranjero> que pincha música pero oh que está la música que tiene un base /y un estilo de ehh que ehh </alargamiento> empieza muy muy suavemente y luego luego ohh

I1: va escalando

I2: sí va escalando // y es como que ehh es meditación también // osea tú no tienes que hablar sino tienes que bailar sin eh un modelo de baile yhhh </alargamiento>

I1: ¿cuándo empezaste a practicar yoga?

I2: desde hace siete años

I1: ¿qué crees que mhm </alargamiento> te ha aportado ohh fuera de lo que es el físico y hh en tu vida cotidiana y en tu mentalidad? ¿crees que te ayudado a cambiar en algo ohh?

I2: total / no algo // total// </risas =“I2”>

I1: ¿cómo por ejemplo?

I2: ¿cómo? oh con qué manera lo ohh </alargamiento> lo he hecho ¿oh?

I1 no /no // que </silencio> osea que mm comparando cómo estabas antes /y cómo estás ahora ¿qué ha cambiado? ¿qué te notas distinto en en ti misma?

I2: voy a ser </silencio> voy a s a ser muy sincera //que eh tenía ataques de pánico /</tiempo =“30:00”>por algo que eh </alargamiento> pasó en mi vida y no podría ah no sabía cómo

E: manejarlo

I2: manejarlo// sí estaba muy mal eh </alargamiento>

E: ¡eso pasa!

I1: sí /sí/ sí// el doctorado por ejemplo también puede causar </ruido =“tos”>

E: varias crisis de pánico <entre risas/>

I1: pero bueno//luego merece la pena /pero te hemos interrumpido

I2: eh y nada// es que perdí un poco ohh </alargamiento> la noche osea ahhh no podía manejar mi </alargamiento> propia concentración/ mi propia mente /y estaba flipada/ porque siempre </silencio> estaba una persona muy fuerte </alargamiento> yhh </cita> y qué pasa//entonces eh siempre tenía mi mente en yoga /pero sabía que una vez que voy a </alargamiento> entrar en este mundo luego ya aah tenía el feeling </extranjero> que nunca voy a salir </simultáneo> y entonces esperaba /esperaba y yo creo que ahora es la oportunidad

E: sigue sigue//termina tu frase

I2: y nada //eso lo que hace yoga es que </silencio> te tranquiliza// puedes manejar tuh

E: tus </vacilación> tus pensamientos

I2: tus pensamientos // sí /sí //controlar y también te hace flexible

I1: bueno

I2: ¿y tú? ¿cuánto tiempo haces yoga? </tiempo =“32:00”>

I1: eh a ver //yo empecé yoga en el año 2012

I2: dos mil doce </ ruido =“tos”>

I1: o trece //es que no me acuerdo

I2: pero ¿cuál era el motivo?

I1: bueno//el motivo ohh el motivo ohh fue/ porque </silencio> yo juego mucho al baloncesto //y entonces hubo un año en que empecé a jugar demasiado al baloncesto// y ya no tenía veinte años/ ni quince/ ni veintidos// tenía ya ah como veintiocho años// entonces ehm estuve este años jugando muchísimo /muchísimo /porque mi equipo en Milán y yo/ nos apuntamos en dos// </ruido_ de_ fondo>

I2: ¿en Milán estuvisteis?

I1: sí //estaba en Milán </silencio> eh </alargamiento> nos apuntamos en dos ligas distintas// eh luego teníamos dos entrenamientos por semana y ent </palabra_cortada> y yo jugaba casi el partido entero siempre//entonces era mucho/ mucho baloncesto //entonces y eso ohh ts </alargamiento> a </vacilación> a mitad de la temporada yo ya tenía la rodilla izquierda/ la tenía mal /la tenía fatal /fatal que no podía caminar /que no la podía doblar que no //siempre me dolía </silencio> ts pues nada// al final llegué el final de temporada con antiinflamatorios y tal yhh </alargamiento> y al final me la ahh </alargamiento> me hice la resonancia y resultó estar mal al menisco </tos =“I2”> y eso oh ts </alargamiento> había que tomarse también muchos mm antiinflamatorios otra vez /y hacer reposo// bueno yo nunca hago reposo/ porque no hago reposo /porque no </risas =“I2”> y y había pues eso/ había que guardar reposo/ tomarse muchos antiinflamatorios/ y si no mejoraba el problema /y si no mejoraba el problema /me hubiese tenido que operar // entonces qué pasó que ehh yo ese agosto no había cogido vacaciones /porque eh como cuesta tanto ir a Grecia en agosto/ y como luego al final en los laboratorios de investigación se trabaja tan bien en agosto/ porque está todo muy tranquilo

I2: mhm

I1: me quedé en Milán / lo que pasa que </silencio> luego en una ciudad así no hay nada que hacer en agosto

I2: en Milán ¿no?

I1: sí//entonces yo siempre intento porque </silencio> ya varios años hago esta estrategia de </silencio> estar trabajando en agosto e irme de vacaciones en septiembre </tiempo =“34:00”>//y siempre intento buscarme alguna actividad nueva ah deehh </vacilación> para empezar cosas nuevas//entonces dije pues </cita> como tengo tan mal la rodilla y estoy ts yhh eh recibiendo un feedback </extranjero> tan positivo sobre el </ininteligible> yoga o el hot yoga//llámalo como quieras eh que es ehh lo de practicar yoga en una habitación cuarenta grados de temperatura// digo </cita> lo voy a probar para ver si me ayuda //y y nada es </ininteligible/> de Milán me cogió un mes de prueba

que era relativamente caro y para sacarle partido a todo el dinero que había pagado para todo el mes </risas =“I2”> iba casi todos los días //porque claro tú te coges el mes de prueba y puedes ehh asistir todas las veces que quieras// entonces yo iba </silencio> a lo mejor/cuatro cinco veces por semana //entonces ya bueno/ bueno mejoré un montón /se me pasó la rodilla/ se me pasó la cintura /ss me mejoró la respiración y todo todo //y luego ya a lo largo de ese año seguí haciendo yoga/y ahora como no tengo tiempo aquí en Madrid /lo que suelo hacer es que durante el invierno no hago yoga //porque eh </silencio> bueno juego al baloncesto hago de las aéreas hago muchas cosas más

I2: ah haces las aéreas ¿es muy bonito esto!sí es muy bonito

I1: sí

I2: pero difícil eh </alargamiento>

I1: muy difícil uff </alargamiento> muchísimo y no tengo todavía pero bueno </alargamiento> ehh entonces al final lo que eh decidido es que en verano hago yoga para reparar el daño que me hago el invierno jugando al baloncesto <entre_ risas/> y esto es lo que hago

I2: ok_//perfecto//pero ¿dónde lo haces? ¿en qué ehhh barrio?

I1: hay una escuela en la Castellana

I2: Castellana

cerca de Plaza Castilla / es que yo trabajo </silencio> ts mi trabajo es mmm detrás de las Cuatro Torres/ y entonces ahí en la Castellana por Plaza Castilla me viene bien

I2: vale //ok

I1: y tu trabajo ¿dónde está? </tiempo =“36:00”>

I2: mi trabajo está en Torreares //es línea verde ehh </alargamiento>

I1: ¿qué parada?

I2: mm Ventas mm </alargamiento>

I1: Ventas

I2: mucho después de Ventas //osea ah sí //y vivo cerca ahh cerca de ehh </alargamiento>

I1: cerca de tu trabajo

I2: allí Carmen /cerca de Ventas

I1: ah sí //conozco //sí

Tercera fase

E: entonces empezamos con el texto//que resumí yo//el texto se llama Calle Mayor /10/ de Belén García Abia //

Texto ...

E: bueno ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? </“43:00”>

I1: porque </silencio> es el encargado de demostrar a todo el mundo que viene aquí lo bonito que es Madrid/

E: sí

I1: aunque haga malo a veces /él tiene que hacer que la guía turística sea muy bonita//y otra cosa eh es también /porque él </silencio> durante las guías es responsable de la seguridad de sus clientes </silencio> que no les pasa nada /que no les roben ningún bolso/ ts que no haya ningún contratiempo y ese tipo de cosas

E: bueno// seguimos con la siguiente pregunta

E: ¿aunque en Madrid los domingos se relaja ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? </tiempo =“44:00”>

I1: vale yo contesto a esta </alargamiento> ehh yo creo que sí /y que a Jose le gusta mucho su trabajo eh /y le eh pone mucho interés y le echa muchas ganas y tenemos la prueba de eso ehh/ por el hecho de que ehh /cuando Jose ve que algo le ha pasado a una de sus clientes no lo deja pasar así desapercibido /sino que intenta averiguar qué es lo que ha pasado con ese asunto// yo no creo que haga esto solamente por el dinero que le hubiese proporcionado una simple guía turística sino que eh realmente se interesa por el bienestar de la señora Carmen //eh otra cosa es que los domingos Madrid está muy bonito porque no hay tráfico //con lo cual esa es una ventaja añadida //cuando lo que toca hacer es una guía turística en la que tienes que hacer es llevar a gente por todos lados </entre_risas> se te adelanta todo eso cuando no hay tráfico

E: entiendo// eh chicas seguimos con las preguntas y todo //la señora. Carmen/ clienta de Jose/¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? díme tú KK porque la otra K ya ha hablado mucho

I2: sí/ sí //es verdad// ehm </alargamiento> Jose va el otro día para visitar eh señora Carmen y hhh en ese momento </vacilación> momento eh //cuando abre la puerta ve que eh sra. Carmen está muerta en el suelo

E: sí //es así// cuando llega la policía al hotel/ después de la muerte del Carmen/ ¿porqué José parece tan asustado? </tiempo =“46:00”>

I2: yo creo que porque es culpable /y que cada vez /y porque que cada vez alguien está con ansiedad y con una cara de eh hh </alargamiento>

E: mhm más o menos// te acuerdas </silencio> bueno aquí tenemos una conversación sobre el texto//entonces /cuándo va la Policía ¿encuentra el cadáver?

I2: no

E: es por eso entonces ¿no?

I2: sí //es por eso// ¿pero lo sabemos seguro que es por eso o igual es por otras razones?

E: es que en el principio no sabíamos que el </alargamiento> eh Jose en principio no tenía nada que ver con la muerte de Carmen //podría ser el culpable // al final entendemos que algo pasa con el encargado de la pensión //y al final se eh prueba que él </vacilación> él era el culpable //pero hasta entonces podría ser Jose también / sí// ¿no?

I2: sí claro/ entonces está así porque no sabe que pasó realmente con el cadáver

E: mhm </alargamiento> no ha visto nada ni cadáver ni nada ¿y por lo tanto Jose?

I2: sí //está flipado

E: y la razón/ ¿cuál es la razón por la que el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es tu opinión?

I2: </ ruido =“tos”> eh </extranjero>

E: entonces </alargamiento> eh estoy segura que me tienes la respuesta a la pregunta </silencio> del porqué el encargado no está contento de ver a José

I2: </tiempo =“48:00”> no está contento de ver a José /porque Jose quiere saber quién es el culpable/ y porque él es el culpable eh </alargamiento> tiene esa sensación que eh Jose va a eh entender lo que lo que ha hecho él

E: sí //es así

I2: y tiene miedo prac </palabra_cortada> es literalmente tiene miedo

E: bueno//y dime </alargamiento> ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen?

I2: eh la meta es el dinero eh hh </alargamiento> porque quieren las tarjetas eh de señora Carmen ¿no?

E: sí /sí// el dinero y sus tarjetas de crédito </énfasis> //y tenemos un fin feliz /un final feliz / cuándo todo se acaba ¿qué hace José?

I2: ehhh hace

E: ¡está contento!

I2: sí está muy contento está muy feliz y hh </alargamiento> viene con la sobrina de eh

E: la sobrina de Carmen //Berta

I2: sí Berta </alargamiento> ehhh para </vacilación> para una cita ¿no? para quedar

E: sí una cita </alargamiento>

I2: sí /sí// lo que surge

E: me parece muy romántico

I2: sí //es muy romántico /y menos mal// porque toda la historia es un poco fuerte

E: y un poco triste

I2: así que al final algo bueno va a va a surgir

E: muchas gracias chicas// ¡muchas gracias por vuestra colaboración!

I1 y I2: a ti

E: ¡qué bien!

Entrevista n.º 09

FECHA: 29/02/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E09_M17-132B]

I2: Informante [E09_M18-233A]

E: hola chicas ¿qué tal?

I1 / I2: ¡hola! </simultáneo>

E: ¿cómo estáis?

I1 y I2: ¡muy bien!

E: estoy muy contenta </silencio> de veros aquí y deseo en premier lugar </silencio> daros las gracias por haber aceptado participar </alargamiento> a esta entrevista

I1: gracias a ti /a ti / por esta invitación </entre _risas>

E: muchas gracias es que lo pasamos tan bien antes /y estoy segura que lo vamos a pasar mejor ahora//¿quién quiere empezar primera? no sé ¿quién quiere hablar primera?

I2: primero tú </énfasis>

E: yo

I2: empieza y cuéntanos un poco oh </alargamiento>

E: yo voy a hacer las preguntas y vosotras respondéis// lo vemos en el proceso / ¿sí?

I1 y I2: sí

E: vale muy bien!/ entonces </silencio> ¿para qué fin habéis llegado a España?/ ¿cuál es el motivo? /¿cuál es la razón?

I1: por el motivo de amor </énfasis>

E: entonces bueno </silencio> explícamelo en pocas palabras si quieres </alargamiento> </simultáneo>

I1: yo vine por el motivo de amor como dije antes

E: ¡ah!

I1: porque mi eh </alargamiento> mi chico es Español y tomé la decisión /de venir aquí /y vivir con él

E: ahhh ¡qué bien! qué bien! ya sabes que </vacilación> que los </vacilación> los temas románticos a mí me encantan </simultáneo>

I2: son los que más te gustan ¿no?

E: ¡sí! la prioridad </entre_risas>

I1: y aquí la compañera por qué razones ha venido a vivir en eh </alargamiento> España

I2: sí /yo también vine por </alargamiento>

E: dinos por favor

I2: vine por cosas mm </vacilación>

E: ¿románticas?

I2: sí/ por temas de amor

E: ¿cosas de corazón?

I2: cosas sí /sí /temas de corazón así // yhh </alargamiento> y nada </tiempo =“02:00”> conocí a mi </alargamiento>

E: a tu novio

I2: pareja le conocí en Atenas/ y aquí estamos // las tres </énfasis>

I1: ¡muy bien! yo también le conocí en </silencio> Grecia

I2: ¡ah mira!

I1: sí /durante unas vacaciones /</entre_risas>

E: ¿es que tenías? ¿M es que teníais amigos en común? ¿o le conociste </silencio>? ¿es más misterioso?

I1: eh no// es que teníamos amigos en común/ </ ruido =“silbido”> es que mi hermano era amigo suyo

E: ahh

I1: y por eso él vino </silencio> a ah pasar unas vacaciones en /por Grecia

E: ahh ¡qué bien!

I2: mmm ¡bien!

I1. y es en entonces cuando nos conocimos // durante esas vacaciones

E: y os conocisteis en </vacilación> / ¿te acuerdas el año? algo así/ ¿hace mucho tiempo?

I1: sí/ nos conocimos el eh </alargamiento> dos mil once

E: ahh

I1: el verano

I2: el dos mil once </énfasis> pohh </alargamiento> hace muchos años ¿no?

I1: sí ah </alargamiento> hace casi sí cuatro y medio /medio años

E: ah ¡qué romántico!

I1: ¡y seguimos!

E: eso es lo importante// seguir

I1: seguimos aguantándonos

I2: eso //eso es lo importante/ cómo seguir aguantando una persona </énfasis> </entre_risas >

I1: cuál es la la manera </cita>

I2: cuál es /sí /la manera /la forma </entre_risas>/¿nos quieres contar el secreto?

E: el secreto //sí ¡claro!

I2: por favor ¡sí! de permanecer </énfasis>

E: él cómo/ el ¡cómo se hace!

I2: sí //¡por favor!

I1: es bueno/ no sé /primero es el respeto al otro eh

E: ¿es el número uno?

I1: el número uno

E: es que yo tengo que preguntar eh

I1: claro respetar el espacio/eh el tiempo de cada uno y tal

E: ah ¡muy bien!

I1: sí/ </tiempo =“04:00”> y tampoco pasar mucho tiempo juntos en la casa// entonces alguien eh uno de los dos por lo menos/ tiene que trabajar por lo menos /entonces para no pasar yhh todo rato juntos/ aunque nosotros ahora pasamos este buen éste </alargamiento> rato un buen rato todos los días juntos porque no trabaja fijo

E: no trabaja muchísimo ¿eh?

I1: estamos en un período de formación los dos

E: entonces tenéis más o menos un poco de tiempo libre pe </palabra _cortada> para </vacilación> para veros ¿no?

I2: eso tiene l </silencio> las ventajas y las desventajas

I1: eso es

E: ¿y los inconvenientes? los inconvenientes son que normalmente que eh hh </alargamiento> si no os echais mucho de menos eh bueno es un poco es más eh

I1: dado

E: sí // es más dado/eso exactamente como lo dices

I1: como dice la canción

E: pero sí </risas =“E”> me gustan mucho las canciones españolas //no sé si lo he contado

I1: ah

E: yo hasta Rosario Flores por ejemplo

I1: por el griego

E: sí eso es //y cuando estabamos en Grecia eh no sé /tú por ejemplo R cuando estabas en Grecia eh ¿te gustaban escuchar mucho las canciones españolas o preferías las películas?

I2: no /a mí en general me gusta ahh conocer la cultura de otr </palabra _cortada> otros países y tenía además amigos que eran Españoles y vivían en </vacilación> en Atenas

E: sí

I2: que algunos de ellos eran músicos entonces

E: ah

I2: yo he aprendido algo de la música tradicional

I1: española? ¿y tocas algún instrumento?

I2: yo no/antes sí /tocaba el piano pero hace muchos /muchísimos años

E: mi madre quería que yo aprendiera tocar el piano pero nunca lo logré //eh en cambio lo argumenté muchísimo y dije a mis padres </cita> yo no puedo oh seguir con el piano// ¿puedo aprender francés en vez del piano? </risas =“E”>

I2: te resultaba más fácil ¿no? en vez de aprender un idioma/ pero la música es como aprender un idioma

E: sí// pero me parecía muchísimo más complicado que el francés//no sé //tiene que ver/ no sé /normalmente mi padre tiene talento en lo que concierne a la gramática / este don tiene que ser de mi padre y supongo que por lo tanto me salió// no sé// y tú entonces ¿cuándo aprendiste a ah tocar el piano?

I2: uff era muy pequeña como con seis /empecé con </silencio> no es flauto// no sé cómo se llama esta palabra </extranjero>

E: bueno yo tampoco se cómo se llama// pero no pasa nada

I2: bueno// empecé con eso lo terminé digamos// estudié como tres cuatro años ahí/ terminé esa </alargamiento> materia/ ese instrumento/ y luego quería aprender más //entonces me apunté al piano yhh y lo dejé con </vacilación> dieciséis años //sí pero cuando lo cerré el piano dije hasta aquí es que no/había llegado a un nivel </silencio> que no entendía/ era todo chino para mí /no/ no la </vacilación> la música ts música sino la teoría

E: es por la teoría entonces

I2: claro //era como matemáticas /matemáticas

E: matemáticas puras

I2: avanzadas sí </risas =“I2”>

E: me /me imagino que tiene que ser muy difícil </simultáneo>

I2: entonces yo </alargamiento> es que no podía no podía seguir </tiempo =“08:00”>/ es que quizás no tenía tampoco las ganas para seguir

E: pues te entiendo

I2: pero bueno toda esa mm </vacilación> información sigue dentro de mí /entonces cuando me lié con estos chicos </alargamiento> y aprendí el flamenco y tal </silencio> me gustaba mucho ver cómo está estructurada la ah la la música y hh las melodías esas yhhh </silencio>

E: sí es verdad// y bueno aunque lo has dejado eh </alargamiento> yo creo que bueno por un lado sabes como leer las </ininteligible> por otro lado eh </alargamiento> tienes el ritmo dentro de tí// más o menos

I2: eh más o menos

E: en comparación con alguien que no sabe nada /que ni en su vida no ha tocado ningún instrumento </alargamiento> hasta cierto punto tengo una idea //tú con los seis años algo </silencio> algo tienes en tu cabeza

I2: algo tengo //pero leer las partituras ya/ ni tocar el piano no /no ya no me acuerdo //han pasado muchos años </alargamiento>

E: ¿sí? ¿eso crees?

I2: sí //sí

E: bueno esto luego lo veremos en la práctica / si encontramos un piano </entre_risas>

I2: es que yo no </ risas =“I2”>

I1: de todas formas pero igual te va a costar un poco //pero no te va a costar lo mismo como a mí que eh no

I2: empezar/sí

I1: que no tengo ni idea </énfasis>

E: y que yo que hice el intercambio </énfasis> </entre_risas>

I1: </tiempo =“10:00”> empecé </vacilación> empecé con trompeta porque me gustaba //y cuando empezamos con las notas digo adiós </énfasis>

I2: sí/ la parte eh </alargamiento> difícil ¿no?

I2: entonces </alargamiento>

I2: difícil/ ¿no?

I1: y tampoco tenía capacidad de lenguas así que <ininteligible/> lo dudo

I2: yo tampoco oh </risas =“I2”>

E: pero habláis muy bien </silencio> ¿por qué me decís que no?

I2: bueno

I1: el inglés por ejemplo /como primer idioma que aprendí </silencio> no me salía bien </silencio> el inglés

E: supongo que eh </alargamiento>

I1: no sé si era culpa toda mía cien por cien o ohh </alargamiento> de los profesores /o de la manera que ehh lo daban en mi pueblo por ejemplo// porque eso también tiene que ver //o una mezcla

E: el papel normalmente del del aprendizaje el papel de eh hasta un cierto punto es el profesor que ehh /bueno que tiene que hacer todo lo posible

I2: sí mm </alargamiento>

E: para que sus alumnos aprendan </alargamiento> //aparte de esto muchos factores afectan

I1: sí/es que depende también de la de la edad //porque otra cosa es con ocho años empezar un idioma entonces ya </silencio> claro yo creo </vacilación> que </silencio> en este período pues el profesor es que tiene un papel más importante /para ahh darte un poco oh unas razones para amar un </vacilación> una nueva cosa/ un nuevo idioma//pero luego con veinte algo años ya eliges tú el idioma que quieres estudiar //lo ves de otra manera /pinta menos eh el profesor en este período // ayuda </silencio> pero no sé

I2: sí

I1: por mí //ha pasado algo así

I2: por mí también// igual

E: sí/entonces es la motivación chicas </alargamiento> por ejemplo si quieres aprender el español para cursar un máster// lo haces ¿no? </tiempo = “12:00”>

I1: pues depende / si lo quieres hacer tú </énfasis> o si quieres otros que lo hagan// que lo haces para ellos

E: sí// sí quieren que lo haga otro

I1: otra vez la motivación

E: exactamente ¿pero si lo quieres tú?

I1: mm

E: ¿pero si lo quieres tú? estás totalmente motivado ¿eh?

I2: sí /en mi caso ha sido así / yo empecé a estudiar español cuando estaba en </silencio> Atenas //porque eh quería primero </silencio> visitar </alargamiento> a un país diferente /cambiar de país y luego oh estudiar /hacer un máster// entonces empecé a estudiar el español así /y cuando vine aquí </silencio> bueno </silencio> lo mejoré un poquito

E: sí

I2: y </alargamiento> ahora me toca otra vez

E: eh te toca eh </entre_risas>

I2: vivir / y hablar// aprender más </entre_risas>

I1: porque viviste antes una período aquí </alargamiento>

I2: sí // un año // hace </vacilación> hace diez </vacilación> diez años era eso// el dos mil sss bueno casi/ ocho /nueve años/ el dos mil seis vine aquí

E: cómo es el destino de cada uno </énfasis>

I2: bueno a mí siempre me </vacilación> me gustó España mm me gustó mucho la vida aquí en Madrid // entonces no era algo cuando conocí a esa persona/ no era algo pff que no </silencio> voy a China por ejemplo

E: no/ no //nada de eso

I2: era algo vacil familiar

I1: ni Alemania y </alargamiento> </tiempo =“14:00”>

I2: no oh eso no iría //entonces era algo más cercano lo que yo tenía /que quería vivir

E: supongo que es la cultura española también que está ah está cerca de la nuestra ¿no?

I2: mhm

I1: está cerca de la nuestra y hhh </alargamiento>

E: tiene coincidencias puedo decir

I1: y </alargamiento> yo creo bueno/ considero que que había una temporada en Grecia y hh bueno </silencio> yo hablo especialmente en Atenas que eh hh que era bastante de moda la cultura española //entonces </silencio> se había metido mucha gente en estudiar español

E: me acuerdo de aquella época! sí

I1: hace casi eso </silencio> diez once años /trece años por ahí

E: sí

I1: hay/ había empezado la gente había un /no sé/ un movimiento hacia el Cervantes </silencio> ehh </alargamiento> es que luego la gente se unía de otra manera que ehhs </alargamiento> lo de inglés// la gente pues quedaban luego a estudiar juntos español o a </alargamiento>

I2: viajaban

I1: o viajaban o a ver pelis oh </alargamiento> habían grupillos de español

E: sí me acuerdo </simultáneo>

I1: entonces no sé /luego con la crisis ha empezado bajar la cosa// un poco menos gente porque ya para aprender español en </vacilación> en Atenas o en Grecia en general //es algo caro/ y si lo haces con un hispanohablante ahí /sí que es caro // y alguien que hace un buen trabajo además

E: y si haces clases particulares aún más

I1: aún más sí// entonces yo creo que ha ayudado mucho esto a la a </vacilación> a sentir el </vacilación> la cultura española más cercana

E: so es sí /y también estaba muy muy de moda

I2: sí hh </alargamiento>

E: fue una época que todo el mundo quería aprender el español/yo empecé aprendiendo entre el dos/ dos mil uno </énfasis>

I2: hasta en el colegio yo escuchaba los niños de la primaria que daba las clases

I1: entonces había empezado entrar como oh eh alarg podías elegir entre el español igual e inglés

I2: aparte de eso

E: entonces la gente elegía el español eh </simultáneo>

I2: yo no hablo de eso aparte de eso es que los niños ponían música española /canciones </silencio> españoles y hh </vacilación> a mí me llamaba mucho la atención

E: bueno es eh

I2: y conocían las canciones y habían también una </vacilación> unos programas de televisión si no me equivoco </silencio> latino oh hablantes

E: ¿culebrones quieres decir? ¿series?

I2: series sí /series que los niños también yo lo veía eso a través de los niños //yo no te veía la tele en esa época mm <simultáneo>

E: sí //sí// simplemente observabas ¿no?

I2: pero me llamaba mucho la atención que estábamos en el colegio y los niños pedían un </vacilación> una canción que era eh </alargamiento> /es que no me acuerdo como con una niña fea que llevaba unas gafas

I1: ah María la fea </énfasis> pero la versión española/ la original

I2: sí

I1: porque eso oh luego esto pasó en la tele griega también </simultáneo>

I2: sí </ruido =“ambulancia”>

E: también/ nosotros teníamos una versión de esta /de aquella María que se llamaba María la fea// pero creo que en español el título era un poco diferente ¿no? ¿o más o menos el mismo?

I1: más o menos lo mismo //no se si cambia el </vacilación> el nombre </silencio> pero el concepto </silencio> del

E: era lo mismo

I1: era </silencio> igual

I2: igual sí y había ah mucho así yo también lo oh </alargamiento> </tiempo =“18:00”>

E: yo también lo veía </risas =“E”>

I1: yo no podía

I2: yo tampoco// ví algunas imágenes así por curiosidad

E: la versión española porque la versión griega no podía verla en aquella hora no sé que hacía/ pero oh solamente lo ví unas dos tres veces y por curiosidad

I2: sí// por curiosidad yo también había visto/ mirado algo /pero ohhh </alargamiento>

I1: yo no lo recuerdo en la versión española en la tele griega eh

I2: yo no estoy segura si era esa o otra eh

E: hace mucho tiempo que se ehh

I2: no// no era ese //era una chica

I1: pero era doblada o con subtítulos

E: ehh </alargamiento> creo que era doblada ¿no?

I2: era doblada pero oh </simultáneo>

I1: ah mí no me gusta me pone a los nervios mm

E: sí la verdad </simultáneo>

I2: pero las canciones no creo que era María la fea era otra otra

I1: otra fea pero era la fea </énfasis>

I2: otra serie de una chica pelirroja es que no me acuerdo nada/ pero estoy segura que tenía muchas canciones

E: ah ah dime que era Veronica Castro que era entre las primeras culebrones </alargamiento>

I2: quizás podría ser Mexicana

E: bueno </silencio> te refieres a Talía que también cantaba </alargamiento>

I2: si me acordara el nombre seguramente que es </alargamiento>

I2: eh y esa chica esa chica tenía tanto éxito que venía a Grecia para dar conciertos me acuerdo </tiempo="20:00">

I1: ¿en dos mil uno dices? ¿por ahí?

I2: dos mil // no dos mil uno más eh

E: ¿cuándo fue?

I2: más ehh </alargamiento>

I1: yo estudiante eh hh </alargamiento>

I2: ¿dos mil cinco? // ¿seis? / ¿siete?

I1: estaría fuera ahí

I2: Pepa Pipa Pi hh </alargamiento>

E: pe </palabra_cortada> eh solo Veronica Castro y Talía me eh hh </alargamiento> suenan

I2: seguro que la conocéis /si os digo el nombre </silencio> creo que por /por </alargamiento>

E: ¿era muy conocida?

I2: sí /sí/sí

I2: era como algo raro que pasaba en esa época

E: ah ¿tenía mucho éxito?

I2: y venía a Grecia para dar conciertos oh

I1: ¿era niña?

I2: sí //era niña

E: ah </alargamiento> lo veremos después en youtube

I2: sí/ sí //no puedo expresarme muy bien </ énfasis> por eso </risas =“I2”> bueno

E: lo encontraremos

I1: algo me suena ¿no era la fea eh? ah </alargamiento>

I2: no era la fea// Pepa era como oh </alargamiento> un nombre así cortito

I1: no se cuál es //pero no es la fea /porque no es el mismo ehh senario

I2: era una </silencio> chica guapita delgadita con mini faldas así dehkh </alargamiento>

E: ah sí /entiendo lo que quieres decir

I1: pero era un poco de niños

I2: de niños

I1: esta serie

I2: sí //sí //sí

I1: por eso no ohh </alargamiento>

E: ah por eso //sí

I2: yo por el colegio me acuerdo

E: por lo tanto no la no la conozco es que eh

I2: era </vacilación> era como un fenómeno

I1: claro porque tú estabas trabajando en un colegio

E: ah por eso

I2: pero era dentro de un de una movida general todo eso

E: las chicas en el colegio eh </alargamiento>

I2: quiero decir que eso era dentro de una movida general de la lengua y de los programas </simultáneo> </tiempo = "22:00">

I1: además esa niña </silencio> daba en general conciertos por allí por allá

I2: sí

I1: cómo es ahora esa Paula Rosa /Roso /cómo se llama </entre_risas>

E: bueno /tengo que buscar

I1: ruido del teclado del móvil ¿os suena?

E: por el youtube porque tengo la sensación que estoy que estoy me siento muy vieja ahora/ </risas = "E">

I2: no yo te digo si hh </alargamiento> no fuera

I1: no ahora dos mil seis /o cinco// porque tampoco teníamos la edad de muy mayores estar en casa y pasar un rato con cualquier cosa </silencio> mirando

E: bueno //voy a mirarlo un poco //chicas ¿qué opináis? vamos a la segunda fase </alargamiento> entonces ¿cómo os parece el voluntariado como idea? ¿entusiasmadas?

I2: este tema ¿por qué lo has elegido? </entre_risas>

E: porque está muy de moda si os propusieran hacer algo como voluntariado como experiencia etc. ¿lo haríais? </tiempo = "24:00">

I1: ah </silencio> que hay un cambio entonces

E: sí/ </alargamiento> a mí me gusta añadir la motivación

I1: el tema de volutar </palabra_cortada> ismo ¿cómo es?

E: el voluntariado

I1: ah voluntariado// pues creo que es bastante personal para venir otra persona y pedirme eh </alargamiento> hacer un trabajo de voluntariado

E: sí //pero lo podrías ver en una página en el internet yhh </alargamiento>

I1: ah es otra cosa lo he buscado yo

E: sí //sí // </alargamiento> buscas por algo y te sale eso

I2: y depende eh depende de la época que cada uno está // por ejemplo si tienes un trabajo que muy hh eh </alargamiento> dep dep

E: sí //dímelo en griego

I2: es muy duro// muy duro// y trabajas todo el día quizás no te queda tiempo para pensar en algo voluntariado // pero si estás en una situación que buscas trabajo /estás/ tienes mucho tiempo libre eh </alargamiento> sí /quizás lo buscas incluso tú </simultáneo>

E: podría ser ¿no?

I2: ahora como estoy /si fuera algo para añadirlo en mi curriculum /sí /lo haría </tiempo =“26:00”>

E: sería interesante

I1: no sé //no sé si tiene que ver mucho con el tiempo o </silencio> o más con las ganas de cada uno yo me recuerdo cuando oh quería hacer algo para los inmigrantes// bueno/ los inmigrantes no ahora que es muy de moda el tema pero ohh </alargamiento> hace no sé/ unos cinco años seis por ahí /igual buscando a rellenar unos vacíos míos personales // entonces </silencio> me gustaba m </palabra_cortada> mucho en contar una cosa /de ofrecer a las personas eh que estaban buscando eh y al final no lo hice

E: sí //pero tenías la intención de hacerlo

I1: sí //no /pero había mandado interés y etc/ y no me habían llamado nunca no sé ehh </alargamiento>

E: bueno //en este caso no es es asunto tuyo

I1: no es culpa mía

E: sí //no es culpa tuya

I1: pero la verdad es que me eh había emocionado con muchas ganas de </vacilación> de dar de mi ser y de ofrecer de mi tiempo /y de mi conocimiento a personas que igual mm </vacilación> sufren este cambio

E: es la solidaridad

I1: pero entonces yo trabajaba //y trabajaba en una eh </alargamiento> cómo se llama en un trabajo oh requeri </palabra_cortada> ihh

I2: lo mismo estaba buscando la misma palabra estuve

E: en griego

I1: que </extranjero>

I2: un trabajo que pide mucho de ti

E: muy exigente

I1: no/ quiero otra palabra por favor

I2: otra la otra estaba buscando

I1: que requiere mucho tiempo </extranjero>

E: es exigente// sí /exigente que tenía

I1: sí /eso

E: que demanda mucho tiempo de tu vida

I2: sí sí sí

E: que absorbe </ tiempo =“28:00”>

I2: tu energía

I1: todo

I1: pero es que es el momento igual pie pier </palabra_cortada> pierdes tu </vacilación> tu </vacilación> tu interior

E: </risas =“E”>

I2: y buscas

I1: y buscas otras salidas para ah

E: </alargamiento> para poder eh

I1: y tengo estos conocimientos que puedo compartir

E: que puedo intentarlo /que puedo y hh </alargamiento> estos conocimientos sí

I2: sí también/ sí/ tienes razón

I1: mientras estaba aquí buscando trabajo </silencio> tipo de ONGS /a mí no me llamaban la atención// porque estaba ahí buscando trabajo para vivir y cuando oh </alargamiento>

E: sí// cualquier cosa

I2: no/yo pienso sobre todo por ejemplo si encontrara algo en el Museo sil digamos del Prado

I1: claro

I2: como voluntariada para enseñar los niños o lo que sea/ sí yo lo haría ah fácilmente

E: con muchas ganas ¿no?

I1: muchas veces de esas cosas pues sales tú el ganado porque ya aprendes más/ aprendes a enseñar por ejemplo eh </silencio> dentro //bueno de la educación /o no sil compartir/ o ser tu el profe / o si no eres el profe puedes

E: aprendes también

I1: o hablar en público o manejar </silencio> manejar no es la palabra más correcta la gente

E: es mutuo

I1: o sabes hablar capacidades tuyas que igual no sabes si las tienes o no/ y puedes hacerlo a través de </tiempo = "30:00">/es depende de qué perspectiva lo ves

E: ah qué bien me alegro </énfasis> y ¿cómo lo veis pasamos a la segunda fase </alargamiento>?

I1 / I2: vale </simultáneo>

I2: fácilmente

E: ¿y cómo lo veis?

I1: ¡muy bien!

E: ¿queréis que hagamos una pausa antes?

I1 y I2: no/ no ah

Segunda fase

I2: </simultáneo> a seguir con la segunda fase </énfasis>

E: bueno ¡vamos!

I2: ¿tenemos que que mirar algo de aquí? o ¿no? no hace falta

E: es de vuestra elección

I2: o no ah ¿los temas de aquí?

E: yo tengo los temas simplemente para que eehhh </alargamiento> en el caso que alguien no/ no pueda encontrar un tema de su eh interés

I1: eh p </palabra_cortada> ¿puedo preguntar en general? o ¿qué te gusta hacer en tu tiempo libre por ejemplo </simultáneo>

E: ehh </alargamiento> claro sí

I2: sí

E: sí// los temas son de libre elección

I1: bueno

I2: sí// eh la verdad es que como cambié ehh costumbres y </alargamiento> y </alargamiento> personas idiomas todo// han cambiado un poquito lahhh </alargamiento> las cosas que hacía en mi tiempo libre </ risas =“I2”>

I1: eh

E: yo me encargo de esto

I2: </simultáneo> por ejemplo /por ejemplo en Atenas hacía mucho deporte//sí //sí está bien </énfasis> y tenía mi taller que eh aparte de ehhs </alargamiento> mi trabajo </tiempo =“32:00”> me iba mucho trabajaba ahí </silencio> me iba mucho al teatro// cosas que aquí resultan un poquito </silencio> un poquito más difíciles// porque todavía no conozco oh bien los actores/ los directores/ ehm </alargamiento> la cosa con </silencio> el deporte también me </vacilación> me cuesta con el sentido que está todo nuevo /y me cuesta acostumbrarme con otras </vacilación> con otras cosas que hago aquí /y lo he dejado un poquito al lado //sí yhhh </alargamiento> y nada //sobre todo me gusta ah crear </silencio> en mi tiempo libre

I1: ah en el taller que tenías y que tienes aquí ¿verdad?

I2: aquí tengo un pequeño espacio /un taller con otras cinco /seis chicas /en el barrio de </silencio> la Latina /justo ahí en el Rastro </ruido =“tos”>// me gusta muchísimo es </palabra_cortada> como oh otras chicas también que son muy creativas y hacen su </alargamiento>

I2: ¿son Griegas también?

I2: no// bueno son tres Españolas/ dos Argentinas /una Italiana

I1: ¡qué bien!

I2: una mezcla ahhs </alargamiento>

I1: internacional

I2: y hh y nada cada una hace sus cosas// y entonces puedes ver qué hace /y luego inspirarte yhh </alargamiento> hacer luego lo tuyo

I1: ¿y qué tipo de </vacilación> de deporte hacías en en Grecia?

I2: uff yo en mi vida he hecho muchas cosas //pero ohh los últimos casi dos</silencio> tres años </vacilación> años eh </alargamiento> me iba ah a correr

I1: ah qué pereza

I2: así //a mí también //no es mi mejor/ mejor deporte pero ohhh </alargamiento>

I1: me resulta difícil

I2: me gusta hacer algo //teníamos un estadio allí/ y </silencio> </tiempo = “34:00”> y muchas veces incluso salíamos eh /corríamos fuera deh </alargamiento> dando vueltas en la /en el barrio y tal //con una profesora de yoga

I1: ah sí //¿en qué zona?

I2: en Glifada //con Ch que eh </alargamiento> y muy buena gente también //y siempre me ayudaba con un poquito con la espalda/ me enseñaba ah

I1: ¿y no has hecho yoga aunque tenías amiga ah la profesora?

I2: nunca/ nunca y ella me decía ven/ ven y vamos //es que no sé porqué yoga me teníaaa </alargamiento> como no era tan activa //sabes sí /he hecho una dos veces //he probado/ he ido a un taller/ y he hecho// pero nunca lo seguía //porque no sé como no me llamaba la atención ahora </silencio> que eh </alargamiento> no me siento sabes/ tan fuerte para hacer otras cosas que hacía antes/ no sé /quizás lo oh lo probaría </ruido =“ sirena de ambulancia”>

I2: cambia de profesor a profesor el tema de yoga// cambia totalmente// además que hay muchos </silencio> tipos de </vacilación> de yoga </silencio> que son yoga la hatha //es la hatha que es la hh </alargamiento> base// que todas son hathas pero aparte es que hay varios gurús </silencio> que han creado su propio camino entonces eh pues /cada uno por ejemplo /es resto restauro restrautativo eh </alargamiento>

E: eh dimelo en griego

I1: </extranjero>

E: eh

I1: eh restaurativo /teurapeutico

E: ah vale/ vale / ¿restaurativo?

I1: restaurativo

E: ah es para restaurar //eh bueno </tiempo =“36:00”>

I1: sí

I2: yo me acuerdo de un tipo de yoga ¿que se llama hudíni? que es de la respi </palabra_cortada>

I1: kudalini

I2: ¿Hudalini?

I1: Ku </palabra_cortada>

I2: Kudalini de resp </palabra_cortada> que tiene que ver con la respiración

I1: todo /todo tipo de yoga tiene que ver con la respiración

I2: sí todo eso

I1: </simultáneo> igual es así //kudalini yo no he hecho es </silencio> es basta bueno cada uno es un poco distinto // hay yenga por ejemplo que es mucho más ehh ehh </alargamiento> de fuerza corporal //pero también con mucha ah </alargamiento>

I2: concentración

I1: mucha </silencio> concentración //y hay una serie serie de posturas de asanas como se </alargamiento> se llaman en sánscrito que ehh es siempre la misma //entonces tú vas a la escuela /empiezas con tu propia </silencio> práctica /no hay </vacilación> no hay profesor que habla /y te dice que tiene que hacer /cada uno empieza con su propia práctica/ vas/ pones la este </palabra_cortada> la esterilla/ y empiezas la práctica // entra otro compañero/ otro alumno

I2: y cada uno escucha su cuerpo

I1: eh bueno </silencio> te dan guías y ya sabes uno /dos /tres /cuatro // esas unos /dos/ tres/ cuatro son para todos </silencio> las mismas pero yo voy a llegar hasta la ahh ehh </alargamiento> quinta asana y tú /hasta la sexta// por ejemplo

I2: sí

I1: cada uno y es mucho escuchar tu cuerpo/ y claro esta rutina que provoca este ehhs </alargamiento> de repetir las </vacilación> las asanas

I2: mhm

I1: te va concentrando en ti//en ti/ sin ah </alargamiento> tener ninguna necesidad de mirar// ah mira al lado que nivel

I2: claro /claro

I1: mira al lado qué nivel tiene

I2: en yoga/ eso no existe sí //sí </ tiempo =“38:00”>

I1: y luego hay yenga que se usa mucho// que es bastante terapeutica esta </silencio> eh que es con </vacilación> con sillas/ con muchas herramientas /las </vacilación> las ladrillos que tienen las cinturas los cinturones esto </silencio> las mantas

I2: un tipo de pilates

I1: pilates es está basado en yoga// pilates es algo más nuevo/ no es tan antiguo /estamos hablando de yoga que eh lleva ya sí atrás ehh era y sigue siendo una ah una práctica de eh de meditación

I2: y ahora he visto otrahh mm

I1: a cuarenta grados ¿eh?

I2: no/ ¿que se llama Ferden Krist? Ferden K

I1: luego ya viniendo yoga

I2: que es terapeutico también

I1: del occidente cogiendolo ya de Estados Unidos/ ha empezado ahí

I2: hacer </alargamiento>

I1: </simultáneo> acroyoga todo eso la base es Hatha y desde </silencio> depende </silencio> y luego cambia de profesor vas ahh </alargamiento> y llega/ por ejemplo te lo da </palabra_cortada> de una manera /o otra

I2: eso eso requiere conocimientos por ejemplo

I1: claro

I2: si voy yo a un taller de yoga que no tengo ni idea bueno oh conozco ohhhh </alargamiento> lo muy básico//mm ¿cómo me entero si es bueno o malo? sabes

I1: no sé si es bueno para empezar una persona desde un taller/que ya </vacilación> igual necesita un nivel/ más que el principiante igual //es principiante el nivel /peroohh </alargamiento> necesitas eso// haces el perro ah </alargamiento> bocabajo que es la hh postura común dehkh </alargamiento> de yoga esto que hace un triangulo ¿no?

I2: sí //sí

I1: </tiempo = “40:00”> que está con las manos las más común de yoga esto y eso también tiene su historia su </silencio> cómo se hace/ dónde está tu mente/ tiene que estar cada vez en los dedos de las

manos/ en los dedos de los pies ehhs </alargamiento> la cintura ahh </alargamiento> la columna vertebral// tienes que pensar en muchos puntos de todo tu cuerpo a la vez

I2: yo había visto un documental ahí de India/ de un </vacilación> maestro de yoga// no sé que eh que también

I1: Zari o cómo se llama Blanco Negro

I2: sí

I1: que hacía estas cosas </ruido =“agua que corre”>

I2: es que no me acuerdo /me acuerdo que </silencio> sus hijos desde muy pequeños eran </alargamiento>

I1: eso es //eso era de Jengar Patabi /Jo bla/ bla/ bla eran de </vacilación> de nieto de hijo de él /que tenía así pintado ¿no?

I2: sí/ sí/ sí

I1: era /era de los más antiguos que ya empezó un poco yoga para los hindús// es algo muy común eh lo pasa un poco mal /y empiezan ah a hacer su yoga// su yoga aquí/ ha llegado aquí en Occidente como una práctica o muy tranquila/ y oohm todo el rato y meditación// así que mucha gente ya dice que no/ no/ yo a mí me gusta más activo// pero yo por ejemplo haciendo yenga </silencio> vas en cinco minutos estás </silencio> sudando y </silencio> sales hasta las <ininteligible/> están así

I2: yenga dices que es la </vacilación> la mm

I1: la deconcentración

I2: deconcentración

I1: de la /de la rutina ahhs </alargamiento> ba </palabra_cortada> que haces la rutina </silencio> haces tu serie/que es la rutina/rutina// porque cada vez vas y vuelves a repetir / y repetir y cada vez te añaden una cosita/ por si has llegado en la última asana /si ya puedes conseguirla bien// luego te ponen alguna /puedes estar astacado como digo yo </tiempo =“42:00”>/ pegado en una asana tres años

I2: ohh

I1: o de repente/ te dan en dos semanas cinco asanas

I2: sí

I1: es que depende que cada vez el profesor </silencio> luego es que depende /el profesor cambia mucho el conocimiento que tiene </silencio> y por qué lo hace y porque </silencio> claro estamos hablando de yoga que es algo muy de moda /cualquier persona tú /yo /Alejandra

I2: sí //sí

I1: todos </silencio> podemos </silencio> ahora mismo empezar una formación de profesor de yoga/ teniendo o no experiencia eh

I2: cada uno puede ser

I1: teniendo o no idea/ porque yoga es una idea

I2: es una ahh </alargamiento> una idea

I1: una filosofía// es yoga// es como estamos hablando dehh </alargamiento> de dioses que juegan en </vacilación> en yoga estamos hablando dehh </alargamiento> de Pranayama que es la </ininteligible> hh las </ininteligible/> de limpiezas </silencio> limpiezas son las asanas// estoy hablando de asanas chicas //son las posturas//

I2: sí/ sí/ sí /yo hh </alargamiento> lo sé esto

I1: todo eso es para limpieza /y para llegar a tus límites pero es para limpieza interior </silencio> mental /corporal /de todos los niveles/y luego la meditación ahh </cita> eso me medito// no sé qué / ts sí// déjame </silencio> yo quiero meditar de mi manera/ estar ahí caminando y pensando lo mío </silencio> y dices pero eso no ohhh

I2: no/ sí sí

I1: claro entonces es global //es una ideología es que lo contiene todo// es una filosofía// ni asanas ni solo hh </alargamiento> respiraciones

I2: es como una filosofía

I1: claro//es una filosofía

I2: sí //eso lleva de todo /yo me acuerdo que tenía una ah </alargamiento> amiga mía que trabajaba en el teatro y tenía muchos amigos que eran ¿bailadores?/ bailaban de danza </tiempo = "44:00">

I1: sí

I2: entonces hacían mucho yoga y ella se iba con ellos también /y me había enseñado posturas que incluso quedarte así </silencio> recto </silencio> resultaba difícil a mí/ que tengo la espalda un poquito así/ e intentaba hacerla a mí que tengo la espalda un poco así y me resultaba difícil de

concentrarme //los dedos de los pies así // la cadera así// la </silencio> ts eso/ eso //el cuello más pa arriba y todo te costaba mucho

I1: claro //porque nosotros no /no vivimos como oh en India/ la gente eh en India está sentado en el suelo/ y sabes </silencio> es un poco oh este rollo

I2: pero oh </alargamiento>

I1: sí

I2: pero me llamó mucho la atención ehh </énfasis> cómo ayudaba el cuerpo </silencio> deeeh estar más ¿liso?

I1: claro sí //más recto

I2: recto sí

I1: pues muy bien tenemos que intentarlo más

I2: sí// eso sí </risas =“I2”>

I1: ¡muy bien!

I2: ¡muy bien!

I1: ¡gracias!

I2: ¡gracias!

Tercera fase

E: bueno chicas/ vámonos / seguimos con el texto//el texto se llama Calle Mayor 10/ es de Belén García Abia y lo resumí yo

Texto ...

...

E: bueno// según el texto tengo algunas preguntitas para vosotras// ¡qué suerte! //cualquiera de las dos puede responder// no es necesario que respondan las dos//solo una a cada una pregunta// entonces por qué José el protagonista cree que su trabajo es de gran responsabilidad? bueno/ aquí la respuesta es libre </ tiempo =“52:00”> cada uno cree que su trabajo es de gran responsabilidad// ¿cuál es vuestra opinión?

I2: por </palabra_cortada> ¿por qué cree que su trabajo es de gran responsabilidad?

E: sí // según/ según vuestra opinión// no hay que buscar en el texto

I2: ah </alargamiento> porque quizás es una persona que toma en serio su

E: su trabajo

I2: su trabajo

E: sí//lo más probable es esto

I1: porque da de conocer su </silencio> la ciudad donde vive tal vez

E: sí //más o menos/ sí

I2: sí//porque no ooh </alargamiento> es un trabajo de eh tan grande eh responsabilidad ¿no? ser un guía turístico /depende de cada uno /cómo toma su profesión

E: es totalmente personal el asunto // entonces seguimos// aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? ¿cuál es vuestra opinión? /¿cómo lo veis?

I1: igual //es más tranquilo los domingos

E: eso es/ sí

I1: yhh así aprovechan ver más sitios/ o con más tranquilidad hacer más paseos //tranquilos

E: así / normalmente es es más lógico </ tiempo =“54:00”>

I2: ss sí ¿no?

I1: o igual porque quiere eh </alargamiento> trabajar mucho más/ entonces ya tiene mucho trabajo todos los días y aprovecha del domingos también// otra opinión

E: y la señora Carmen clienta e José ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? que sabemos que ehh los dos han habían decidido que José mostraría un poco oh eh Madrid yhh

I2: la ciudad

E: entonces ¿cuándo? ¿cuándo José la encuentra muerta?

I2: cuando ss

E: cuando va

I2: a buscarla

E: exactamente

I1: antes de enseñar la </alargamiento> Madrid /¿no?

E: sí// sí

I1: iba a encontrarla por la mañana

E: iba a encontrarla pero </silencio> bueno

I1: la encuentra de otra forma

E: desafortunadamente no la encuentra viva // y cuando llega la Policía al hotel/ después de la muerte de Carmen / ¿por qué José parece tan asustado? ¿qué pasa con el cadáver?

I1: se desapareció

E: exacto

I2: no está yhh </alargamiento>

E: es que no/ no ha encontrado el cadáver ¿no?

I2: sí /entonces quizá piensa que le van a acusar también por algo que no oh

E: o van a pensar que eh lo ha imaginado todo ¿no?

I2: sí

I1: loco// sí

E: y ¿cuál es la razón que el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión? ¿por qué?

I1: porque Lorenzo que como ya no han encontrado el cadáver que el tema se acabó ehh y y hh se ha cerrado ¿no? </tiempo =“56:00”>

E: y con José que buscaba y buscaba

I1: le molestaba

I2: claro

E: exactamente se asustaba ahh </simultáneo>

I1: </ininteligible > un poco culpable

E: sí //bueno / no quería testigos el señor Lorenzo// y ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen?

I2: porque querían descubrir la verdad

E: eso // necesitaban extra información

I2: sí entonces necesitaban una persona ah </ alargamiento> un especialista ah </alargamiento> sobre eh //no sé

E: o simplemente alguien que les que les podría

I2: ayudar

E: eso

E: y llegamos al fin de la historia// algo de final feliz// cuando todo se acaba ¿qué hace José?

I1: pide una cita de la señora sobrina

I2: sí //queda con Berta

I1: aprovecha

E: sí //¡muy bien! </ entre_risas> chicas muchas gracias </ ruido =“aplausos”>

I1 y I2: muchas gracias a tí! </simultáneo>

Entrevista n.º 10

FECHA: 16/03/2016

PARTICIPANTES:

E: Entrevistadora

I1: Informante [E10_M19-232B]

I2: Informante [E10_M20-233B]

E: ¡hola!/ buenos días </énfasis>

I1 y I2: buenos días

E: eh en primer lugar bueno </silencio> sabéis que me gusta hacer unas preguntas y las preguntas son más y menos iguales //vamos a empezar con N que te voy a preguntar primera// me interesaría saber el tiempo que eh habéis dedicado al aprendizaje del español y por qué habéis elegido esta lengua/ es decir el español // si quieres puedes tener la grabadora </énfasis>

I1: </entre_risas> vale ¡perfecto! /bueno /pues yo estaba ya viviendo aquí en eh Madrid /y necesitaba el español porque como </alargamiento> oh ya sabes aquí si no hablas español </alargamiento> no puedes comunicarte

E: no funciona

I1: no funciona para nada //así que eh cuando por fin tuve tiempo </alargamiento> ehm ts me apunté en la escuela oficial de idiomas/ y hh estaba haciendo </alargamiento> dos horas cada día/ y tardé ehm creo que eh fue tres años a </alargamiento> ah terminar todos los niveles y seguir haciendo dos horas </silencio> cada día //cuando </vacilación> cuando estaba aquí/ porque tenía que viajar //y eso hh ts tardé tres horas/ pero claro /tres años perdón/ pero sigo ts aprendiendo/ porque considero que mi </tiempo =“02:00”> español no está en el nivel que me a mí me gustaría que esté //ehm quiero decir que ts

E: ¿y quieres seguir aprendiendo?

I1: ehm todavía no siento que </vacilación> que me puedo oh ts que puedo explicarme como </alargamiento> oh en inglés o como en griego//ts con tanta facilidad y fluidez todo eso me me cuesta

E: eso me eh </alargamiento> me da una idea// necesitas /por ejemplo/ no sé el perfeccionamiento como se llama

I1: supongo// sí

E: eso //sí

I1: y hh ts la manera de pensar también que ehm no sé a veces quiero decir algo que sé cómo hacerlo en esp en _cómo cómo decirlo en inglés pero cuando lo digo en español es que no tiene sentido y eso me me cuesta pero oh </alargamiento>

E: es normal que pase dado que ya hablas muchas lenguas tres y entonces en este caso hay mucha confusión

I1: supongo sí /sí//bueno poco a poco

E: bueno //puedo decir que pasa lo mismo a todos// y </alargamiento> entonces/ normalmente tú hablas el español con fines profesionales/ y hh </alargamiento> para tu vida también cotidiana / ¿es así?

I1: pues más que profesionales eh </alargamiento> para mi vida cotidiana/ porque trabajo en Inglaterra no trabajo aquí //entonces en Inglaterra </alargamiento> ah a veces necesito hablar en español </tiempo =“04:00”>/pero oh más que nada hablo en inglés// pero </alargamiento> oh aquí en España cuando estoy aquí cada día/ sí// es necesario

E: te sirve mucho para tu vida cotidiana ¿no?

I1: sí sí /desde luego </énfasis> sí

E: ah ¡qué bien! </entre_risas> // es una de las preguntas más famosas que hay </risas =“II” y “E”> y de las más importantes // yo me acerco </risas =“E”> /es más fácil así// </entre_risas>

I1: por si acaso

E: por si acaso // nunca se sabe con las grabadoras </alargamiento>

I1: seguro que sí

E: bueno </énfasis> es que eh quieres contarme algo de </silencio>/por ejemplo tú </alargamiento> vivías en Inglaterra //¿cuándo fue la primera vez que dejaste tu casa digamos para estudiar? // </alargamiento> es más o menos una pregunta libre// lo que me importa es saber es el cuándo

I1: el cuándo / eh tanto tiempo que parece otra vida /pues eh tenía dieciocho años yhh </alargamiento> fui a Inglaterra a </silencio> para ah estudiar en la universidad/ y desde entonces no he vuelto oh </alargamiento> para vivir en Grecia// he estado muchas veces de vacaciones para ver mi familia/ y todo lo demás //pero no he vuelto a vivir en Grecia ha sido eh </alargamiento>

E: entiendo // no hace falta explicar </tiempo =“06:00”>

I1: sí /hace ya mucho tiempo// y bueno en p </palabra_cortada> primer lugar he vivido en Inglaterra unos años/ y cuando ya ah </alargamiento> no podía vivir más allí por </vacilación> por temas de tiempo y hh </alargamiento> necesitaba el sol más que nada// pues decidí mm </silencio> venir a España /porque pensaba que eh </alargamiento> es bastante similar la cultura /y el tiempo /y todo eso con Grecia //y hh </alargamiento> pensaba que eh aquí </silencio> me iba a venir muy bien y </alargamiento> por eso he venido aquí //en primer lugar fui en Barcelona /porque quería estar también no solo necesitaba el sol /pero quería estar cerca de mar// entonces pensaba en Barcelona y la verdad que me enamoré de Barcelona// me gustó tanto pero oh no podía ah hacer commuting </extranjero> no sé cómo se dice commuting </extranjero>

E: es decir que </silencio> lo del tráfico /los eh </alargamiento> medios de </alargamiento>

I2: traslados

E: sí // los medios de comunicación y traslados//exactamente

I1: pues eso sí/eh traslados </silencio> porque tenía que ir muy a menudo a Inglaterra por mi trabajo/ y estaban los vuelos// no había tantos vuelos desde Barcelona como </silencio> desde Madrid eh estaban eh </silencio> siempre llenísimos eh y bueno/ decidí </cita> pues nada /voy a intentar Madrid a ver qué tal y hh </alargamiento> cuando eh vení aquí la primera vez no conocía nadie //estaba sola yo /pero oh

E: sí //lo sé //a mi me pasó lo mismo </risas =“E”>

I1: igual que todo eh / la verdad que las cosas aquí fun </palabra_cortada> funcionaron muy bien

E: todo/todo te salió muy bien

I1: al final todo bien //estoy feliz aquí </tiempo =“08:00”>

E: ¡qué bien!/supongo como todas // bueno creo que es el turno de I ahora/ ¡qué suerte! </risas =“E”>

I2: </silencio> vale /vale

E: bueno porque quiero ser justa te voy a hacer las mismas preguntas / entonces eh me gustaría mucho saber para qué fin hablas el español//quiero decir ¿por qué lo empezaste? ¿por qué empezaste aprendiendo la lengua?/ por ejemplo por fines profesionales simplemente fue un encanto para tí o </alargamiento> hh otras razones que tendrás la amabilidad de explicarnos un poco

I2: vale bueno// eh diría que fue un poco de todo// porque </silencio> yo de pequeña aprendí francés/ durante años y / y un poquito de español / porque me gustaba la idea de España /del país no sé que // y siempre me parecía que es como un francés ts pero para niños </risas =“I2”> más fácil// porque el francés fue para mí </silencio> terrible

E: sobre todo la pronunciación eh

I2: entonces cuando oh estuve <vacilación> en un momento así de </vacilación> decidir qué iba hacer después de mi </vacilación> mis estudios de grado /eh pensé ir a España //porque quería </silencio> aprender más el español y </vacilación> y cambiar un poco de vida /estaba en Grecia/ y estaba un poco harta de ehh mi vida allí

E: del sistema

I2: del sistema y varias cosas //y vine aquí eh hice una </alargamiento> solicitud para entrar en el doctorado de la Complutense de Antropología y me cogieron//pero en realidad no hablaba español hablaba lo básico básico básico que podrías imaginar </tiempo =“10:00”> // y de repente estoy en charlas/ conferencias me piden trabajos

E: me lo imagino

I2: y y eso más o menos lo manejaba/ por el francés //porque también ts la terminología académica y la forma de construir una frase y todo eso es parecida ¿no?

E: sí// tienes razón

I2: si tu tienes que escribir un párrafo explicando/pero lo de la calle lo llevaba </silencio> muy mal /no entendía /no entendía nada/ no entendía las expresiones idiomáticas /no entendía los chistes /no entendía //eeh y eso fue muy fru </palabra_cortada> frustrante para mí y tardé como un año al menos para empezar a pillar eh las expresiones /el sentido del humor/ y todo eso// y al final realmente yo no volví a estudiar español solo por mi cuenta un poquito /pero muy poco </silencio> era más a base de experiencias //entré a trabajar en una oficina/ y allí puedo decir que </silencio> se solidificó eh todo

lo que sabía /porque tenía que contestar teléfonos/ hablar con mis compañeros /hablar con la jefa y gestionar situaciones no

E: sí //entiendo perfectamente muy bien lo que quieres decir </silencio> es con la práctica aprendes más

I2: claro mucho más

E: es como una moneda </silencio> de dos caras

I2: claro// empiezas sin saber y perdido //pero a través de esto ya eh se te queda </ruido = “coches”>// lo que aprendes se te queda </tiempo =“12:00”>

E: sí //porque lo utilizas </alargamiento> y dime cuándo llegaste por bueno ¿cuándo llegaste por primera vez a España? </ ruido =“tos”>

I2: por primera vez ¿para quedarme? o por primera vez ¿para visitar yhhh? </alargamiento>

E: ahh </alargamiento> para visitar// y después si quieres /dinos un poco

I2: vale te explico// fue un poco oh una </silencio> un flechazo porque </risas = “I2”> /hicimos un intercambio /mi colegio en Grecia /con un colegio español

E: ¡a qué bien!

I2: y tenía quince años y allí ya dije ahhh España es el país donde quiero vivir ahora mismo ¿no?//porque sé que allí voy a vivir en algún momento de mi vida // pero luego con mis estudios/ con mi vida normal / ¿no?// y luego cuando terminé los estudios </silencio> ts después de haber vivido en Francia ya me vino eh ts la gana ¿no? de decir pues allí quería vivir /aquí voy ahora // y eso fue en 2003 ya /la primera vez eh </alargamiento> fue en el noventa y tres creo /y la segunda en dos mil tres

E: </risas =“E y I2”> ¡simbólico!

I2: claro como diez años </énfasis> y </alargamiento> luego me quedé /no porque </alargamiento> quería </vacilación> especialmente no lo tenía claro // pero una cosa trae la otra/ conoces a gente/ haces tu vida

E: y no quieres volver

I2: bueno cuando me eh quedé embarazada volví a Grecia

E: porque tienes tus padres </tiempo = “14:00”>

I2: sí //porque también soy madre soltera y yo no quería estar aquí dando a luz sola // no ehm porque iba a pasar por esta cosa </risas =“I2”> eh//yo volví aquí con la idea de quedarme /en Grecia// pero

después de seis meses me dí cuenta de que yo no pintaba nada allí/ y he vuelto//pero feliz// he vuelto feliz y contenta

E: porque ya habías tomado tus decisiones

I2: claro //porque siempre se te queda ¿no? ts y ¿si me hubiera quedado en Grecia? y ¿si hubiera hecho otra cosa? como has dicho tu antes //y si no sé qué/ pero ya vas y dices no //ahora estoy segura

E: lo mejor para tomar una decisión es ir a vivirlo //lo ves

I2: claro

E: te gusta bueno sigues con esto/ no te gusta //te vas y no vuelves

I2: sí /sí// es verdad/ y desde eh la segunda vez que vine era dos mil trece //vamos por décadas </entre_risas> y estoy aquí </entre_risas>

E: más o menos mi vida es similar

I2: sí/ sí //a partir de un punto creo que eh </alargamiento> que eh se queda claro eso ¿no?

E: lo digo con sentido del humor // existe algo /un destino </tiempo =“16:00”>// ¿qué os parece </alargamiento> si pasamos a la otra fase?

I2: vale mhm

E: ¿hacemos una pausa? una pequeña

I2: sí

</interrupción_de_grabación>

<observación_complementaria =“E y las entrevistadas hablan en griego”/>

Segunda fase

I2: no sé// tú antes dijiste que ehh </alargamiento> que tienes un problema aquí para encontrar comida ¿no?

I1: sí //porque eh soy vegana y hh </alargamiento> resulta que aquí no entienden el veganismo todavía que eh </alargamiento> aunque ehh </alargamiento> comen verduras pero lo comen con algo de carne </silencio> mezclado /que no se puede separar //incluso cuando hacen </silencio> guiso algo que solo lleva verduras //pues ponen un cubito de caldo de eh </alargamiento> ternera por ejemplo /para dar sabor o algo //entonces si uno no quiere nada de eso en su dieta/pues lo va a pasar fatal aquí en España //y no lo entiendo/ porque tienen una cantidad de verduras aquí hh </alargamiento> de

frutas y todo eso que no oh considero que es necesario que </silencio> meten carne o pescado en todas las cosas pero es como aquí es si no ohh </alargamiento> lleva algo carne o huevo o productos lácteos /o lo que sea // es que algo falta// que la comida no es rica que ehhs </alargamiento>

I2: sí //sí es verdad // están </silencio> todo el rato eh </alargamiento> buscando la proteína ah pero de animal ¿no? a mí por ejemplo me gustan mucho las verduras porque ehhs </alargamiento> he crecido </silencio> comiendo verduras ¿no? </tiempo =“18:00”>

I1: sí

I2: la cocina griega como </silencio> habíamos dicho está llena de eh todo tipo

I1: </risas =“ I1”>

I2: berenjenas /pimientos /eh zanahorias todo eso// ¿no? //pero es muy difícil eh </alargamiento> encontrar un menú del día /que lleve algo así ///porque eh realmente lo que te ofrecen es </silencio > carne /patatas/ mezclado </silencio> o fritos //muchos fritos que no/ no /no me gustan nada / porque eh no estoy acostumbrada ni /ni veo //porque tengo que comer fritos todos los días

I1: eso sí </risas =“I1”>

I2: pero se me hace ehhs </alargamiento> muy pesado </alargamiento> eh comer fuera se me hace pesado mhm

I1: ehm sobre todo en cosas dehhs </alargamiento> por ejemplo panaderías// si yo quiero ahora </alargamiento> mismo tomar un café /no te digo con leche de eh soja /porque bueno </silencio> algunos sitios lo tienen //algunos no// pero si quiero algun ehhs </alargamiento> pollo alado no/ no puedo//o no hay ningún sitio donde puedo encontrar algo que no lleva huevos oh </alargamiento> o ts leche o mantequilla o es todo como </silencio> es que encima no lo entienden// yo me acuerdo una vez /que en este momento todavía no estaba ni vegana /estaba haciendo el cuaresma// entonces eh tenía que ir a una </vacilación> a una fiesta de un amigo que eh </alargamiento> era su cumpleaños/ y hh no me ha dado tiempo preparar nada //entonces fui </silencio> al Corte Inglés y pensé </cita> bueno pues ya que estoy aquí /voy a ir al Deli a ver si ya tienen algo preparado//tienen comida preparada que puedo </alargamiento> comprar y llevar a la fiesta </ruido =“coches”> /y había una cola me acuerdo </vacilación> me acuerdo estaba allí /había la cola de gente eh esperando y yo pensaba mira </tiempo =“20:00”></cita> pues no voy a esperar todo el tiempo para ir allí/ para que me digan que no hay nada //entonces eh mientras estaba esperando ehhs </alargamiento> pregunté la ah </alargamiento> la chica </cita> si tenía algo que no tuviese ts carne / o pescado /y ella estaba mirando y luego la he dicho </cita> ohhh </alargamiento> productos de animales y todos en la cola al frente de mí han girado </risas =“I1”> a ver quién es esta persona esta rara /que quiere algo que no tiene ni carne /ni productos animales /ni nada </entre_ risas> y claro me ha dicho que no/ un redondo

no// </entre_risas> ni siquiera que me estás contando// toma un tomate y las verduras están allí //vete para allá </entre_risas>

I2: eso se nota mucho también eh con las recetas de ehh </alargamiento> legumbres //porque ehh </alargamiento> bueno </silencio> en Grecia ya sabéis qué hacemos /lentejas con verdura o con </silencio> tomate o sin tomate /pero con </silencio> hojas de laurel y ajo y ya </alargamiento> ohh garbanzos //¿no?

I1: sí

I2: aquí siempre </silencio> hay algo

I1: un chorizo

I2: ¡un chorizo!

I1: </risas =“I1”> eh callos

I1: bacalao

I2: sé que y es muy difícil decir que </silencio> voy a tomar </silencio> un potaje de verduras a no ser un restaurante muy específico o vegano// ya que algunos hay

I1: sí //sí

I2: pero aunque los haya /son muy difíciles de encontrar /o tienes que saber

I1: aquí /cuando toca eh </alargamiento> ir con a salir a tomar una caña o algo a picar// todos mis amigos son eh </alargamiento> cómo se llama ehm ¿omnívoros se llama? que comen de todo // puede ser </tiempo = “22:00”>

I2: sí //creo que sí

E: omnívoros

I1 / I2: omnívoros

I2: eso es

E: es un poco eh </alargamiento> me parece muy </vacilación> latín pero de verdad es así//carnívoros /omnívoros

I2: pues eh </alargamiento> es difícil encontrar </silencio> un restaurante que lleva todo /que lleva algo para mí /que no sea patatas bravas /que normalmente/ sí vamos a algún sitio lo único que me pueden ofrecer /y doy las gracias /son patatas fritas// porque si no /ni siquiera podía tomar algo //ehh es difícil sí </silencio> encontrar un sitio que todos estamos/ estemos felices con la comida// y hh

disfrutamos la comida que tienen un plato vegano y algo ohh </alargamiento> con carne pescado lo que sea //el otro día sí que encontramos un sitio /pero claro no podemos ir al mismo sitio todos los días

I2: ¡todos los días!

I1: un poco de variedad por favor </risas =“I1”>

I2: yo creo que ehh en tu caso /tienes que hacer la compra así </alargamiento> con mucho cuidado y y cocinar en casa

I1: sí

I2: y comer en casa //porque </silencio> es la única solución de </vacilación> de controlar/ para controlar lo lo que comes

I1: eso sí //sí//sí me dejo ir /siempre voy preparada //por ejemplo en mi bolso ahora mismo vas a encontrar una botella de agua /y hh barras esas de eh energía

I2: energéticas

I1: que no//que son veganas por si acaso estoy en algun sitio y no puedo comer nada yhh </alargamiento> tengo hambre

I2: claro

I1: sí tienes que ir preparada //porque si no oh </alargamiento> vas a pasar mucha hambre

I2: claro /para que no busques también eh una solución de último momento

I1: sí

I2: que sea patatas fritas de bolsa

I1: sí

I2: oohh cosas así </risas =“I2”>

I1: sí //sí //además cuando me entra ah hambre a mí/ ts/ mm es </vacilación> es que oh no puedo no puedo oh </tiempo =“24:00”> esperar hasta que llegue a casa tengo que comer ya </alargamiento> estoy de muy mal humor //estoy como oh no habláis ahora </entre_risas> necesito comer

I2: y supongo que eh por tu trabajo </alargamiento> eh estás mucho rato fuera ¿no?

I1: sí //sí //la verdad que/ahora mismo no tanto //porque ahora trabajo media jornada

I2: ah

I1: antes cuando trabajaba jornada completa /estaba en Madrid en mi casa </silencio> unos ocho días al mes// y era nada //estaba pagando alquiler y pensaba </cita> por qué estoy pagando si nunca estoy aquí

I2: claro/

I1. pero ahora ah ts eh si estoy aquí //ahora solo tengo que trabajar nueve días al mes </alargamiento> yhh entonces estoy aquí el resto del tiempo//está bastante bien /el dinero ¿no? porque claro </silencio> media jornada/ medio sueldo //pero oh </alargamiento>

I2: compensa ¿no? eh de otras cosas

I1: sí// sí //estoy feliz //pobre y feliz </risas =“I1”> no tengo dinero pero oh

I2: el dinero no es lo más importante

I1: exactamente //sí// yo pienso igual/que ehh </alargamiento> hay tener un poco de vida también

I2: sí sí/ yo creo que prefiero eh controlar mis gastos </silencio> que ehh </alargamiento> no controlarlos y trabajar un poco para que haya </silencio> no sé /un flujo de dinero / que eso no tiene sentido ¿no?// y que tus días pasen ehm </alargamiento> sin que te des cuenta ¿no? </entre_risas>

I1: es </silencio> sí

I2: trabajando//y ahora que tengo mi hijo /os lo digo chicas /que una vez que eh </alargamiento> que tienes un niño/ tus prioridades ya se aclaran pero de una forma brutal

I1: qué wai </énfasis>

I2: no quieres perder tu tiempo trabajando//quieres cuando estás ehh </alargamiento> con tu familia no quieres que te molesten con otras historias y </vacilación> y te proteges a ti misma muchísimo más </tiempo = “26:00”>

I1: qué wai </énfasis>

I2: si tienes la posibilidad ¿no?/en mi caso por eso me hice autónoma ehh </alargamiento> un poco con esta idea de tener más flexibilidad

I1: qué wai

I2: que es una decisión como la que has tomado tú/¿no?

I1: </ruido = “sirena de ambulancia”> bueno para mí fue un poco </vacilación> era un poco necesario </silencio> había la crisis que ha llegado a la industria de ehh </alargamiento> viajes yhhh de aviones mucho antes que aquí// ehhh </alargamiento> con los precios de petróleo /y todo eso oh ha llegado un punto que mi compañía mm </alargamiento> que es privada ha dicho </cita> quién quiere tomar

tiempo </risas =“I1”>o si no vamos a tener que echar gente//y en este momento oh todas las cosas estaban mm </alargamiento> estaban bien y cómo que el universo me dirigía ah hacia este camino// ¿no? /que tenía que coger </extranjero> part - time jornada /media jornada /y yhh funcionó// y doy las gracias porque ehh </alargamiento> la calidad de mi vida ehm </alargamiento> ha mejorado //estoy/ estoy muy contenta //me gustaría un poco más dinero //eso sí//pero no puedo tener todo// ¿sabes? es como /bueno/ si pudiera que elegir más dinero y menos calidad de vida/ o menos dinero y más calidad de vida /pues ya sí </silencio> que elegiría /

I2: sí//yo estoy de acuerdo

I1: está bien

I2: eh ¿quieres hablar un poco del otro tema que habíamos dicho antes? el yoga /pilates

I1: sí //sí

I2: sí //¿algo de este tipo?

I1: antes hacía </silencio> ehmm </alargamiento> sí </risas =“I1”> //ehm </alargamiento> hace unos años </tiempo =“28:00”>/por el trabajo yo creo más que nada ehm </alargamiento> tenía problemas con mi espalda y hh alguien me ehh sugirió que pilates era bueno// para esto y </alargamiento> fui a una escuela de pilates que tenían las camas de pilates

I2: ya

I1: y la verdad que ehh </alargamiento> esta persona tenía razón //porque em dentro del poco/ no solo mi espalda </silencio> estaba mejor pero oh también toda mi postura estaba mejor// incluso yo creo que crecí un centímetro de altura /porque mi postura ya no estaba así /estaba como más recta/ como debería estar // y me encantó </vacilación> me encantó// ahora ya no hago tanto oh </alargamiento> pilates // hago más yoga que pilates /que también me encanta con lo </silencio> combinan además en el gimnasio que voy/ lo combinan con el </extranjero> mindfulness

I2: mhm

I1: y así

I2: que es como meditación ¿no?

I1: sí //exactamente sí//y aprendes cómo estar más presente/ tomar nota de todo oh qué está pasando en este momento oh </alargamiento> en tu cuerpo /en tu alrededor /los sonidos y a lo mejor tú ya sabes// ¿no? porque creo que tú también </alargamiento>

I2: sí// yo </silencio> mi historia fue un poco parecida //porque eh tenía ah </alargamiento> algunos problemas de lumbares bastante eh molestos/ y por eso oh eh </alargamiento> fui a pilates de

máquinas// yhh y desde entonces </silencio> nunca he tenido tanto tantos problemas/ ahora estoy tomando un descanso </ruido = “ambulancias”> porque eh eh </alargamiento> bueno/ con todo el eh </alargamiento> digamos /los horarios familiares con el niño y eso es un poco complicado /pero lo voy a retomar en cuanto pueda// y lo del yoga no sé porque eh </alargamiento> al principio yo lo relacionaba con más con estos temas de meditación </tiempo=“30:00”>//pero luego ví que se pueden combinar las dos cosas /el yoga con el pilates// hay profesores que eh </alargamiento> que se especializan en eso

I1: sí// sí

I2: y es una buena combinación ¿no? porque te aporta </silencio> las dos cosas

I1: yo creo que es bastante parecido //uno es más cómo </silencio> estiramiento y el otro es más cómo oh </alargamiento> tener la postura ah </alargamiento> correcta y utilizar los músculos aquí en el </silencio> eh en eh </alargamiento> de tripa y los abdominales y todo eso

I2: más técnico //sí

I1: sí// pues creo que se combinan muy bien

I2: sí yo también lo creo//porque me ha funcionado y hh lo he visto vamos </silencio> en mi vida diaria

I1: sí

I2: ¿y a dónde vas? ahh </alargamiento>

I1: en un gimnasio que está al lado de mi casa

I2: ah

I1: que eh </alargamiento> que tienen eh bueno muchas clases eh </alargamiento> tienen yoga/ pilates/ pero también tienen clases aeróbicas de danza //y es bastante divertido porque me gusta </silencio> no me gusta ir al gimnasio//osea que si voy a ir /tengo que divertirme //porque si no voy a divertirme /es que no voy </risas=“I1”> /entonces todas estas clases de yoga /pilates o que tienen baile dehhh </alargamiento> danza de vientre por ejemplo

I2: a qué bueno </énfasis>

I1: que estamos acostumbradas nosotras de Grecia o también eh </alargamiento> se llama </término> Burlesque que eh es un poco así eh </alargamiento>/de verdad es de hacer sentir muy bien// porque ehh </alargamiento> es un grupo de mujeres de todas las edades aquí //que tienen una ahh chispa y un sentido de humor increíble //y es constantemente porque ehh </alargamiento> imagínate </silencio>

quiere tener una cierta gracia ¿no? cuando haces </silencio> </término> Burlesque </tiempo="32:00"> un poco ehmm </alargamiento> un poco de no sé de eh

I2: ¿de teatro?

I1: un poco sí //mucho de teatro y todo eso y claro yo no puedo actuar //estoy como me siento muy consciente cuando estoy en esta clase// pero porque todas estamos un poco igual/ reímos muchísimo

I2: sí //sí suena divertido

I1: diviertes bastante //pasas bien y haces un poco ejercicio y olvidas que haces ejercicio //y así pasa

I2: sí// porque las pesas ah a mí aunque dicen que eh </alargamiento> tienes muy buenos resultados// me parecen muy aburridas

I1: la verdad que sí

I2: porque no puedo estar <risas="I1"> </silencio> levantando </silencio> esperando mi turno ese es lo que más </silencio> me molesta

I1: ya

I2: que tienes que esperar tu turno //que tienes que eh </alargamiento> que </vacilación> que ver si hay mucha gente en la cola para ese es una cosa que no soporto ¿no?

I1: y te desmotiva ¿no?

I2: y que te miran /y que los miras /y los ves //no quiero verlos </risas="I2">

I1: y los ruidos que hacen //además especialmente si estás al lado de un hombre que eh </alargamiento> que está en eh eh </alargamiento> muy metido en las pesas y todo// es como a ver chicos haces </silencio> estás como uahhh </alargamiento> </entre_risas> te asustas </énfasis>

I2: sí //sí //es un poco raro/ yo creo que eh </alargamiento> que eh </alargamiento> que no sé que es para gente ehqh quizás muy perfeccionista/ o gente que es muy narcisista //

I1: mhm

I2: se miran en el espejo a ver si lo hacen

I1: toman selfies </extranjero>

I2: a eso no lo sé// porque eh

E: en griego adónis </entre_risas>

I1: bueno en pilates también //puede que te mires para ver </silencio> si tu espalda ah está recta //si haces una cosa bien pero no estás ahí tan encantado </entre_risas> de ti mismo </entre_risas>

I1: pues sigue un poco igual //</tiempo =“34:00”> en mi gimnasio eh yo intento oh </alargamiento> evitar las pesas y todo eso// y tampoco me gusta correr// osea que tampoco me vas a ver muchas veces en la sala de correr// pero ooh en las clases sí que voy// y me gusta

I2: a ver si retomo yo también porque me hace falta

I1: seguramente con tu niño /tú estarás detrás de él

I2: sí //es más también el tema de las enfermedades que ehh </alargamiento> él cuando ooh </alargamiento> está enfermo y tengo que cambiar todo mi programa diario

I1: sí

I2: y si tengo que ir al gimnasio /eso resulta una eh </alargamiento> obligación más //que tengo que ehh poner otro día /otra hora /y es una </silencio> es como si fuera ahh eh</alargamiento> una cosa que me pone nerviosa más// ¿no? encima de </vacilación> del resto//del niño/ de los médicos/ de mis clases/ de mi trabajo/ y el gimnasio //yhh yo creo que eh por esta razón prefiero </silencio> simplificar ahora la cosa </risas =“I2”> mi semana que sea más sencilla

I1: vaya tiene que ser /tienes que supongo ehh </alargamiento> estar ser muy organizada ¿no? combinar esas cosas/ ser autónoma/ tener un niño/ y yh vivir lejos de tu familia// que tampoco puedes tener </silencio> por ejemplo sí// a ver qué pasa eh </alargamiento>

I2: sí es verdad//bueno </silencio> ehh </alargamiento> con el padre del niño nos llevamos bien y vive cerca //entonces cuando yo estoy enferma/ como pasó hace dos semanas/ él me echa una mano

I1: ah vale

I2: pero bueno </silencio> es ehh </alargamiento> es como si fuera una presencia un poco parcial ¿no? //en la vida no está ahí en el día día para que haga la compra/ para que cocine/ para que eh lleve el niño al la guardería </tiempo =“36:00”>//¿no? pero bueno </énfasis> tengo alguien/ehh </alargamiento> pero es verdad ehh </alargamiento> que siendo autónoma es más fácil conciliar </silencio> que tener un trabajo en oficina

I1: supongo

I2: mucho más fácil yo creo </énfasis> //porque ahora estoy viendo ehh </alargamiento> ahora estoy más interesada en el tema ¿no? de la conciliación imagínate </alargamiento> ehh si tú trabajas de ocho a siete/ocho a seis //¿qué haces?

I1: eso sí

I2: eso sí que es difícil </silencio>

I1: yo también estaba pensando /y todavía lo estoy pensando hacerme autónoma

I2: aha

I1: ehm bueno// yo creo no lo iba hacer de todo de momento iba </silencio> a seguir de momento con mi trabajo /y hacer algo ohh </alargamiento> bueno /en realidad lo que yo quiero hacer he terminado aquí un curso de patronista de </vacilación> de ropa aquí en Madrid //y lo que me gustaría hacer es eh ropa ahh </alargamiento> infantil para niños/ niñas y bebés/ y epe </palabra_cortada> empezar venderlo por internet en principio/ y luego ya veremos /si </alargamiento> si va bien /o si no// y por eso me gustaría saber más /de cómo es esto de ser autónomos/ yhh porque aquí en Madrid //por lo que leído un poco y me he informado un poco ehh </alargamiento> te cobran una ah una pasta ¿no?// para estar autónomo ehm </alargamiento> comparando con otros países como Inglaterra /por ejemplo/ que tienes que pagar algo como sesenta euros mensualmente// para ser autónomo aquí es como doscientos cuarenta

I2: sí //doscientos sesenta y algo

I1: ¡vaya!

I2: sí bueno//está cambiando un poquito /porque ehh </alargamiento> están intentando ooh eh </alargamiento> introducir unas medidas eh que animen </vacilación> que animen a la gente ¿no?// entonces cuando empiezas/ </tiempo =“38:00”> creo que ahora pagas cincuenta euros al mes pero a partir de un tiempo ya/ tienes que </silencio> pagar lo que paga el resto de la gente// entonces dehh </alargamiento> bueno/es más fácil dehh </alargamiento> que hace algunos años hacerte autónoma /y más barato// pero oh es una decisión //eso que decía antes /si tu tienes claro que vas a tener un cliente o dónde vender tu ropa y lo tienes ya montado// pero creo que ehh </alargamiento> que no merece la pena hacerte un poco por hacerte

I1: porque ehh </alargamiento>

I2: el tiempo corre y cuando se termine el período de gracia que dura seis /ocho meses/ o un año/ te tocará pagar//y si tú no tienes una clientela que sea más o menos fija /ehm </silencio> es dinero de tu bolsillo

I1: pues sí// la verdad hay que pensarlo //porque ehh </alargamiento> puede salir muy muy caro si no sabes que ehh </ruido_de_fondo>

I2: claro//tienes que que partir de una base de ehh </alargamiento> contactos de clientes dehh </alargamiento> para decir ya sé al menos voy a pagar eso //y voy a tener estos ingresos para pagar

I1: eso es lo que me asusta //estaba pensando incluso en algún momento// porque ahora mismo eh </alargamiento> pago /hago la declaración en Inglaterra donde cobro /y estaba pensando qué paso si me hago autónoma en Inglaterra//pero oh </alargamiento> necesito encontrar alguien ehm

</alargamiento> que me puede dar consejos /que me puede decir </cita> eso pasará si lo haces y eso pasará si no oh </alargamiento> lo haces o si estás autónoma aquí /o ahí /o si se puede hacer

I2: sí //un asesor que </vacilación> que sepa /que pasa entre países </tiempo =“40:00”>

I1: que </vacilación> que sabe cómo están las cosas en Inglaterra /y en España /para poder darme un consejo </alargamiento> ohh informado //y </vacilación> y todavía no he encontrado ninguno/ ni he buscado muy profundamente /pero oh necesito hacerlo para ver que si se puede hacer

I2: ya mira </silencio> si </alargamiento> si/ si/ pienso en alguien concreto de avisaré //porque como traductores trabajamos entre varios países a veces eh </alargamiento> la gente eeh </alargamiento> el tema de la fiscalidad lo </vacilación> lo maneja

I1: a qué wai </énfasis>

I2: ¿sí?

I1: sí

E: chicas /creo que la hora de pasar a la tercera fase </énfasis>

Tercera fase

E: chicas pasamos a la tercera fase// seguimos con el texto//el texto se llama Calle Mayor 10/ es de Belén García Abia y lo resumí yo

Texto ...

...

E: si estáis de acuerdo /voy a seguir con las preguntas del texto // ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad?

I2: bueno //porque eh </alargamiento> si él es la persona que enseña una ciudad por primera vez a alguien /realmente </silencio> la pers </palabra_cortada> el turista va a ver la ciudad a través de los ojos del guía /y hh es una cierta responsabilidad /de ocio </silencio> sí //pero no deja de ser una experiencia que acompañará a este turista/ </tiempo =“48:00”> probablemente a lo largo de su vida// ¿no?

E: eso sí

I2: la primera que ves una ciudad/ la primera vez que entras en un callejón/ la primera vez que vas a una catedral// ¿no? por eso

E: eso sí //exactamente

I2: aunque no sea una cuestión de vida o muerte </risas =“I2 / E”>

E: claro// sí //sí

I2: sí //eso

E: es importante //no sabemos hasta qué punto </énfasis>

I2 / E: </risas =“I2” / “E”>

E: aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo?

I1: bueno //yo creo que a lo mejor a José como oh ha mencionado algo en el texto le gusta relajar </silencio> el domingo es que </silencio> bueno/ a lo mejor si tiene algún familiar o un amigo que viene de otra ciudad a lo m </palabra_cortada> seguramente no le importaría ah </alargamiento> hacer un </vacilación> una excursión privada para su amigo// pero yo creo eh que lo que más le encanta </silencio> es relajar //sí// por los domingos </risas =“I1”>

E: depende del estado de ánimo /que se encuentra lo que quiere

I2: sí// sí//supongo// sí

E: la señora Carmen/ clienta de Jose/ ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel?

I2: sí //la verdad es que no me acuerdo bien// </simultáneo> yo creo que era la mañana eh que habían quedado para ah </alargamiento> es mi impresión eh </silencio> la mañana que hacer el turno eh yh </alargamiento> al no aparecer él ya él creo que subió a su habitación para ver qué pasa </tiempo =“50:00”>

E: exactamente //exactamente //has acertado </risas =“E”>

I2: vale//no me acuerdo muy bien

I1: ¿está bien? ¿o he pulsado algo?

E: está bien //funciona// es la luz roja //por eso entiendo que funciona //bueno </silencio> con la práctica //cuando llega la policía al hotel/ después de la muerte del Carmen/ ¿porqué José parece tan asustado? tiene que ver con el cadáver os ayudo un poco

I2: ehm </alargamiento> supongo que porque de repente eh </alargamiento> el cuerpo no está

E: eso sí

I1: es eh </alargamiento> ha desaparecido //entonces él se siente como eh </alargamiento> lo he vivido o lo he soñado

E: exactamente

I1: qué ha pasado aquí

E: tenemos la policía pero no tenemos ni cuerpo ni nada </alargamiento> // ¿cuál es la razón por la que/ el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión?

I2: yo creo que eh </ruido =“limpia la garganta”> es un poco sospechoso </silencio> este hombre ¿no? //entonces eh </alargamiento> la historia nos hace pensar que </vacilación> que está implicado en el asesinato /y seguramente no le gusta verle allí otra vez /y otra vez //no sé cuántas veces volvió/ porque piensa que eh está intentando ts indagar en eso /y hasta qué punto él tiene que ver algo con con esta historia// ¿no? la desaparición/ la muerte

E: quiere interpretar el papel del investigador y al encargado no le gusta nada </tiempo =“52:00”>

I2: claro//claro

E: ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen?

I1: si me acuerdo bien es que mientras estaban escondidos debajo de la cama su uhh </alargamiento> el encargado de la pensión y su madre han entrado en la ahh habitación// y creo que ts había una mujer que ehh </alargamiento> que se hacía parecer que era Carmen

E: llamó y decía que </cita> soy Carmen pero en realidad no lo era

I1: no //no// a José le pareció que era </silencio> tenía diferente voz ¿no?

E: sí //eso es

I1: y hh </alargamiento> creo que fueron con toda esta información al abogado a ver que eh que pueden hacer con todo </silencio> esta información

E: necesitaban un poco de ayuda para poder tener una idea sobre lo que van a hacer

I1: cómo avanzar y cómo </alargamiento>

E: eso //exactamente// una imformación un poco suplementaria // y llegamos al fin </silencio> cuando todo se acaba /¿qué hace José? </risas =“E”>

I2: invita ahh </alargamiento> a la chica a comer ¿no? //a la mujer que era la la sobrina// sí //porque resulta que </vacilación> que le había gustado//es un poco raro ¿no? de una historia donde había

muerdes /cadáveres/ sangre / </entre_risas> es raro que te </vacilación> que te inviten a comer </risas
= “I2”>

E: después de tanta sangre </entre_risas>

I1: pero yo creo que ts lo hemos visto en muchas películas ¿no? //que </vacilación> que un chico y
una chica se unen/ para resolver un misterio/ un crimen y se </vacilación> se enamoran </tiempo
=“54:00”>

E: sí //sí //porque el final feliz

I2: ha pasado //ha pasado </simultáneo> </énfasis> </ruido =“ sirena de ambulancia”>

E: eso ¡sí! ah chicas// ¡muchas gracias por todo!

I1 y I2: a ti

E: todo //por la participación y todo /y las ganas //¡muchas gracias!

I2: he visto que hemos hecho cincuenta y cuatro minutos/ que está bien </énfasis>

E: ¡muy bien! ¡muy bien! no puedo decir nada más de lo contenta que estoy </énfasis>

Entrevista n.º 11

FECHA: 16/03/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E11_H21-132A]

I2: Informante [E11_H22-233A]

E: en primer lugar </silencio> deseo daros las gracias por haber participado en esta entrevista/ y
</alargamiento> bueno </silencio> como siempre hago unas preguntas a cada una de las personas que
tengo aquí // hemos acordado que vamos a empezar con K// hola K </énfasis>

I1: hola </ininteligible>

E: me interesaría mucho saber </cita> cuánto tiempo has dedicado al aprendizaje del español como
lengua extranjera y el porqué </silencio> más o menos pero oh </alargamiento> que me </vacilación>
me respondas de tu manera

I1: eh </alargamiento> empecé hacer clases de español eh </alargamiento> antes de 4 años estaba en Tesalónica y </silencio> tenía mucho tiempo //entonces quería hacer algo// y elegí </silencio> aprender un idioma y </silencio> uno de los idiomas que me interesaría aprender era el idioma español // y la razón </vacilación> la razón era </silencio> no lo pensé mucho /pero no quería </vacilación>no quería aprender algo como alemán /como inglés /porque lo sabe toda la gente //entonces elegí este idioma porque </silencio> es un idioma </silencio> que me gusta escucharlo// no sé// </tiempo =“02:00”>y España es un país que tiene cultura muy parecida como la cultura griega

E: y ¿cuándo llegaste en España?

I1: eh hace un año

E: en conjunto cuánto tiempo </alargamiento>

I1: puedes repetir? </risas = “ambos”>

E. en suma / en conjunto

I1: </alargamiento> mira eh cuando vine aquí puedo decir que no hablaba muy bien el idioma //porque </silencio> todavía hablo en español /pero pienso en griego

E: es normal ¿no?

I1: es normal y puedo </vacilación> eh </vacilación> entiendo que todavía no hablo bien el idioma porque la manera de pensar es griega

E: pero poco a poco llega </alargamiento>

I1: creo que los últimos seis meses hablo bastante bien </alargamiento> y puedo tener una discusión simple con una persona española en un bar </alargamiento> por ejemplo eso

E muy bien/ cuando defienda mi tesis lo entenderás todo

I1: </ininteligible> vale //no tengo ganas de estudiar eh </alargamiento>

E: y hh y más </vacilación> hay algunas preguntas que hago siempre como sobre el voluntariado

I1: ¿qué significa eso?

E: el </vacilación> el hecho de trabajar para ayudar y no </alargamiento> hay casos que lo puedes poner en tu curriculum vitae//</tiempo =“04:00”> en este caso ¿lo harías?

I1: no sé </silencio>/ no lo he pensado nunca

E: es una pregunta hipotética /quizás sí /quizás no </entre_risas>

I1: no lo he pensado nunca </alargamiento> entonces no </vacilación>no sé </alargamiento> vale

E: entonces te dejo un poco y voy a A/ hola ¿qué tal?

I2: hola! bien/ ¿y tú?

E: contenta que estás aquí //bueno //normalmente te voy a hacer la misma pregunta

I2: vamos// empezamos

E: y lo más importante es el tiempo que has dedicado a la lengua española y cuál fue tu motivo

I2: mira//empecé a estudiar español a los veinte años// porque había un requerimiento de estudiar un idioma que no has estudiado </alargamiento>la mayoría de los estudiantes que eh </alargamiento>en Estados Unidos solo hablaban inglés// entonces </silencio> era más un requerimiento para </vacilación> para la gente indígena de México donde estaba mi universidad que era </vacilación>es un estado bueno </silencio> es un poco rural /no es muy cosmopolita </alargamiento>entonces estaba promoviendo mucho las lenguas extranjeras </tiempo =“06:00”>//entonces pero yo que estaba vivido en europa y en todo el mundo y ya tenía conocía cinco idiomas </alargamiento> tenía que aprender algo que no conocía //entonces me apunté en un clase de eh </alargamiento> de español básico de un trimestre y </alargamiento> después de esto con un amigo que también estaba estudiado antropología </alargamiento> eh fuimos durante todo el verano con dos motos haciendo un recorrido de México y Guatemala y </alargamiento> ahí en Guatemala paré por un mes para hacer otro curso intensivo//eh </alargamiento> todos los días/ todo el día y después a la vuelta a Estados Unidos podía aprobar el examen //que hablo español de nivel básico </vacilación> con estudios de eh de menos de seis meses /en lugar de dos años// y ahí lo dejé hasta 2004 </entre_risas> que llegué a España

E: ¿y eso bueno?

I2: sí

I2. cuando llegué en 2004 tenía una base un poco olvidada// pero escuchando e intentando de hablar en la calle regresó todo

E: aunque lo tenías todo en tu suconsciente ¿no?

I2: siempre está ahí // sí /sí /no se pierde

E: normalmente para </vacilación>para ah </alargamiento>aprender cinco idiomas tú tienes </alargamiento>

I2: sí //sí// como he estudiado alemán/ ruso /por muchos años /y francés también esto no va a decir </alargamiento> que puedo hablar francés en este momento// </simultáneo> pero si voy a Paris /después de tres días estoy hablando francés </alargamiento> </entre_risas>

E: me gusta que lo has calculado así

I2: sí// sí// más o menos </alargamiento> el alcohol también ayuda </simultáneo>

E: claro// claro </alargamiento> una copa de vino siempre ayuda </risas =“E”> </tiempo =“08:00”>

I2: sí no/ tiene éxito funciona /me llevó un poquito como estaba trabajando en el cuartel de la OTAN en casi el idioma oficial era el inglés entonces el español no lo utilizaba tanto dentro del trabajo// entonces creo que mis primeros seis años aquí/ mi nivel estaba más o menos básico /y a partir del séptimo año creo que empecé hablar mucho mucho mejor y estaba mejorando todo el tiempo /pero solo a partir del sexto año </alargamiento>entendía todo sabes pero para hablar

E: sí //para hablar creo que tienes la base gramatical y des </palabra_cortada>

I2: para mí el tema es que algunas veces tenía que hablar español de una forma formal en el trabajo// y después en la calle hablan otra forma de español //cuando estás hablando con un general español// un </vacilación> un coronel habla de otra forma entonces le hablas de otra </simultáneo>//entonces hasta distinguir entre las dos formas entre el español que habla en la calle y que </vacilación>que hablar en el cuartel/ pasaron seis años

E: yo cuando vine en España hablaba el español de los libros/ pero con la gente es diferente </tiempo =“10:00”>

I2: sí //sí// igual yo como estudié mi primera profesora fue cubana en Estados Unidos y después aprendí en Guatemala/ que es una forma de español bastante diferente del del castellano de España </simultáneo> //entonces claro </silencio> hablando con oficiales en la OTAN/ como </vacilación> me estaban comentando sobre mi forma de español que </cita> hablas español de nuevo mundo que no sé que bueno les hablo en inglés entonces </entre_risas>

E: ¿quieres hablarnos un poco de tu primera profesión? no hablo del restaurante //pero trabajabas por la </alargamiento>

I2: sí //era militar en el ejercito de Estados Unidos

E: ¿hablamos sobre esto o cambiemos de tema?

I2: cambiamos/ cambiemos// porque es un poco difícil hablar de esto en español // las palabras éstas militares </alargamiento> y cosas que no </vacilación> que no me las acuerdo porque llevo seis años fuera de la mili

E: yo simplemente quería preguntarte algo simple //por ejemplo/ cuándo cuándo tomaste la decisión de entrar </vacilación> de entrar en la mili </tiempo =“12:00”>

I2: eh pues siempre me gustaba desde pequeñito eh </alargamiento> pero la decisión la tomé cuando me ofrecieron una beca en la universidad// y como estaba estudiando antropología y sabes que es una

profesión de lucro/ el sueldo no es de lucro </entre_risas> entonces el sueldo de un teniente saliendo/
recibiendo </alargamiento> de la universidad era bastante alto// entonces estaba pensando </cita>
bueno me dan un poco de dinero cada mes para ah gastar </alargamiento> me pagan los libros// y
después tengo una obligación con un teniente de cuatro años /voy a tener un trabajo el mismo
momento que </ininteligible> de la universidad /entonces ¿porqué no? </cita> voy a ver el mundo y
después veo qué hago </entre_risas>

E: y </alargamiento> viviste en ¿cuántos países?

I2: eh </alargamiento> estaba mira en los Estados Unidos //estaba en el sur Nuevo México/ Arizona
y después unos cuatro años en Hawái//estaba en Europa/ estaba ah </alargamiento>la mayoría del
tiempo en Europa /aquí en España //pero también estaba viajando a Grecia/ Rumania/
Bélgica</simultáneo> / a otros países/ y también otros pequeños viajes a Tailandia/ Japón/
Afganistan //a muchos países </énfasis>

E: ¡un montón eh!

I2: </tiempo =“14:00”>sí //sí //he visto bastante del mundo// quería ver el mundo// sí que lo he visto
//me falta un poco de África/ porque de África conozco solo Egipto

E: ah vale// es algo que no has explorado ¿no?

I2: no //no //esto queda así /algún safari </entre_risas>

E: pues hay algo para explorar// vamos a hablar de voluntariado// no sé si te gusta o no// porque a los
hombres no les gusta </alargamiento>no sé

I2: depende/ depende /a mí en general me gusta //pero tiene que ver con mi gusto también
</entre_risas>

E: sí //claro <risas =“E”>

I2: que si es como un trabajo oh no// no //lo voy a hacer por placer </alargamiento>por ejemplo
cuando estaba </alargamiento> en Afganistan durante seis meses /en mi tiempo libre </vacilación>
estaba repartiendo cajas con eh </alargamiento> materiales para las escuelas con </vacilación> ropa
para los niños a orfanatos// los estaba mandando mi madre /mi abuela/ mis amigos de Estados Unidos/
de amigos de ellos de las iglesias/ que estaban haciendo una recogida de eh </alargamiento> de cosas
tenían </alargamiento> estaban mandando a Afganistan y yo en mi tiempo libre </alargamiento>con
</alargamiento>que querían volutar /que salían armados para seguridad </alargamiento> ibamos a
los orfanatos y estabamos repartiendo ropa y </alargamiento> y también estabamos recogiendo y
pidiendo dinero de amigos y familiares /para comprarles eh eh bueno /petróleo para el invierno/ para

el orfanato y </alargamiento> para comprarles un </vacilación> un </cita> </tiempo =“16:00”> cómo se llama un generador eléctrico// cómo se llama esto

E: yo tampoco sé </alargamiento> </entre_risas>

I2: </extranjero> sí //porque no había electricidad

E: ah bueno //escucho sobre el voluntariado pero oh </alargamiento> los detalles no los conozco todos//es que hay que preguntar alguien que lo ha hecho

I2: sabes encontrar algo que te gusta es el tema// aquí en España la cara de voluntariado son las personas que te molestan en la calle pidiéndote dinero </entre_risas>

E: que no ayuda </alargamiento>

I2: es que entiendo que a ti te sobra tiempo para hacer este trabajo de voluntario/ pero nosotros no tenemos tiempo/ y tampoco tenemos dinero

E: no puedes repartir tu dinero </énfasis>

I2: es que alguien que está saliendo del metro/ a lo mejor no tiene para donar dinero

I1: y tampoco que no tiene tiempo pa escuchar

E: claro// y además son tantos </énfasis>

I2: al final es que claro a donde va el dinero

I1: ¡claro!

I2: quién sabe//es que hay muchos gitanos que hacen lo mismo //que van ahí y cogen el dinero

E: pues nunca se sabe / lo primero es cubrir nuestros gastos y después ofrecer /donar </simultáneo>/ un día estás a gusto y dices vale pero ¿por qué compartir el número de mi cuenta bancaria con alguien? </tiempo =“18:00”>

I2: sí// sí// a lo mejor es algo aquí en España que es más normal// porque yo me acuerdo la primera vez que me preguntaron por la cuenta bancaria me pareció muy raro </simultáneo> en otros países no se hace todo con transferencia como aquí en España// se hace con cheques/ se hace con efectivo/ se hace de otra forma </alargamiento>pero dar tu </vacilación> cuenta bancaria a alguien para que te hace un cargo a tu cuenta/ nunca tú puedes emitir una transferencia a alguien// pero darle control para sacar dinero de tu cuenta /me pareció super raro /pero es normal aquí en España </entre_risas>

E: a mi tampoco me gusta que me controlen así </alargamiento>

I2: K todavía no tiene cuenta //tiene miedo </entre_risas>

I1: ¡claro!

E: además es un dato personal </alargamiento>

I2: y con el poco control que hay en los cargos de las cuentas //porque te cargan algo/ lo miras y tienes que ir al banco a reclamar </cita>¿qué es esto que me han cargado aquí? </simultáneo> es como dar las llaves de tu casa a alguien </entre_risas> </tiempo =“20:00”>

E: bueno// hay que eh que eh </alargamiento> tener cuidado ¿no? y </alargamiento> ¿tú K quieres añadir algo o prefieres que pasemos a la segunda fase?

I1: vamos a pasar a la segunda fase

E: te veo que tienes ganas de hablar con A

I1: no tengo ganas de hablar </risas =“I1”>

E: Segunda fase

E: si queréis //vamos a pasar a la segunda fase </alargamiento> que es la fase que vais a hablar entre vosotros//normalmente tenéis intereses en común / me refiero al restaurante /si hay otro tema que os interesa más/ o un segundo tema/ estáis libres de hablar sobre esto //yo simplemente estaré escuchando

I2: lo que quieres tú </énfasis>

I1: no pasa nada / quiero más dinero </risas =“I1”> </tiempo =“22:00”>

I2: </ruido =“ajustes de la grabadora”> estaba hablando con M hoy sobre la nueva carta para ah preparar para el verano eh </alargamiento>claro// que empieza la cocina que tenemos que hacer la medición

I1:de todas las cosas/los platos

I2: </ruido_ de_ fondo>para las recetas /para los platos </alargamiento>a ver si estamos más o menos en las mismas medidas que estabamos hace un año sil cuando había diseñado las fichas técnicas la primera vez// a ver los los precios </alargamiento>hacer los ajustes y hh </alargamiento>y también hay que ver la presentación de los platos un poquito // porque </alargamiento> me gusta mucho como estamos haciendo este mm </alargamiento>como oh pastel a nivelitos //está mucho de moda y aunque no es tradicionalmente una presentación griega/eh </alargamiento> creo que mola para el ámbito de gastrobar

I1: la </vacilación> la verdad es que yo esta idea me gusta mucho y tenemos que hacer esta cosa /tenemos que medir </alargamiento> los ingredientes de cada receta eh </alargamiento> también tenemos que dar un poco más cuidado a la presentación de los platos// </tiempo =“24:00”>porque es importante y los clientes primero comen con los ojos y luego con la boca </ruido_ de_ fondo>

I2: sí// sí //claro

I1: es una cosa muy importante

I2: hay que decidir la forma de cada plato </alargamiento> tener eh varias alternativas

I1: y es muy importante porque </silencio> ahora en la cocina los chicos no dan cuidao como </vacilación> como </alargamiento>

I2: sí //bueno tenemos un nuevo cocinero dentro //estamos un poco descuadrados que cada uno lo hace un poco a su manera

I1: claro //es muy importante también tener </alargamiento> las recetas tenemos pa saber qué gastamos /qué de dinero //y a ver así que hacemos mal </alargamiento> qué podemos hacer mal pa cómo se llama diotrthoso </extranjero>

E: corregir

I1: ah corregir las cositas

I2: claro </énfasis>

I1: y seguro que </silencio> un restaurante /los cocineros todos tienen que sacar y cocinar </silencio> las comidas con la misma manera //eso es muy importante en mi opinión que no se hace </silencio> en este momento

I2: mm exactamente sí //esto hay que trabajarlo un poquito pero estamo </palabra_cortada> estamos bien

I1: tenemos que hacer también imagenes /este trabajo de las recetas puedo ya </silencio> he </alargamiento> empezado a hacerla medir los ingredientes eh </alargamiento> hacer fotos de los platos

I2: vamos a preparar un libro

I1: sí

I2: para que cada uno si no sé </silencio> te pasa algo no te acuerdas cómo es esto </silencio> cómo lo estamos haciendo ahora sí // aquí esta la foto </ruido_ de_ fondo> </tiempo =“26:00”>

I1: yo creo el que tiene una idea buena/ un camarero por ejemplo/ </silencio> ¿por qué no podemos hacer </silencio> podemos hacerla?

I2: sí //estaba pensando poner un buzón de sugerencias para el personal y tener una reunión como has dicho tú// mensualmente podemos abrir la caja con las sugerencias </simultáneo> </entre_risas>

I1: ¿qué tal?

E: ¿otro tema?

I2: ah otro tema es que cuando te piden algo como crema los camareros /y no te han puesto pan pita en el pedido </alargamiento>

I1: sí

I2: que hay que gritarles /no gritar fuerte //pero quieres pita con esto o no quieres pita con esto

I1: sí //pero hemos dicho algo que eh </alargamiento>

I2: M los ha dicho los camareros de siempre preguntar </silencio> si quieren pan pita porque se olviden y después piden tzatziki </silencio> la gente algunas veces piensa que viene pan con el tzatziki /y después viene tzatziki y tienen que esperar 15 minutos para dos panes// para comerlo

I1: sí me habías dicho una cosa </silencio> que si cambiaremos los platos/ por ejemplo con las cremas// eh </alargamiento> tenemos que poner unos palitos de pan o oh algo en mi opinión éste </vacilación> esta idea es mejor /porque mucha </ruido_de_fondo> mucha gente no sé la palabra en español <extranjero> to complain

I2: quejan

I1: quejan //que no hay// no os traéis </silencio> pan es una crema </tiempo =“28:00”>/un hummus por ejemplo// un tzatziki eh y es lógico eh piensa que cuando tú vas a un restaurante y te tra </palabra_cortada> y te traen una crema sin pan/ a mi no me gusta// es una buena idea po </palabra_cortada> poner pancitos o unos trozos de algo

I2: sí// es una idea que eh </alargamiento> la estoy dando vueltas //pero sabes lo que pasa es que si les pones el pan dentro desde el principio y lo incluyes en el precio //después viene este lío yo no quiero pan /quiero solo tzatziki </entre_risas>

I1: vale </alargamiento> siempre podemos jugar con los clientes /qué quiero decir </silencio> podemos una cantidad/ poner una cantidad de pan o unos /como kritsini </extranjero> por ejemplo/lo hacemos nosotros eh y pueden comer una cantidad //acompañar una cantidad de pan y un poco de hummus por ejemplo //que no es suficiente para terminar el plato// entonces tienen que pedir un poquito más </entre_risas> pero una cosa muy importante/ como has dicho/ los camareros tienen que

vender y ellos no lo hacen /tienen que vender los platos que nosotros en la cocina </alargamiento> o en el restaurante </silencio> tú /por ejemplo/ quieres que eh vendemos // porque muchas veces por ejemplo / los días cotidianas hacemos unas especialidades de día </silencio> pa vender /pa tener una ¿cómo se llama?

I2: variedad

I1: variedad eso //y no lo hacen los chicos y unas </silencio> los días/ los primeros días de la semana// un lunes o un martes que no hay tanta gente </alargamiento> tienen que tratar /intentarlo un poquito más </tiempo =“30:00”>

I2: mhm </alargamiento> sí// sí// es esto que le falta //les falta entonces ahora antes de eh los turnos van a hacer/ a tener una pequeña revisión </silencio> sabes //acordar de estas cosas que tienen que hacer bien </silencio> los que se olvidan de hacerlos //porque hay </silencio> algunos que lo hacen bien y otros que no

I1: por eso te dije </cita> que es necesario hacer reuniones cada poco /cada quince días /o cada mes en mi opinión es necesario hacer reuniones cada semana con la jefa //y una vez cada mes tú puedes estar con nosotros porque mira </silencio> los chicos /cuando no estás/ </silencio> sienten más cómodos pa decir cosas /pero tienen que tener un poco respeto en el restaurante que es es </vacilación> es tuyo eh entonces tú tienes que saber y ellos tienen que decir cosas a tí también de eh </alargamiento> de todo si tienen problemas/ si no están contentos con algo con el sueldo no sé qué / pero creo que tú tienes que estar unas veces ¿para darles miedo? ¿respeto al negocio?

I2: sí// ah no conté fue al médico hoy/ que estaba esperando

I1: ¿qué te dijo?

E: ah cuéntanos un poco </énfasis>

I2: bueno //eh </alargamiento> buenas noticias en general //que bueno </silencio> tengo las dos </ininteligible> pero lo bueno es que la medicación que me ha dado </silencio> que </alargamiento> me estaba un mes y medio para tomar efecto </tiempo =“32:00”>//está tomando efecto // y ya no tengo dolores en los brazos //efectos entonces /esto va a decir que no necesito cirugía ahora mismo //esto es bueno// y después me dijo también que </vacilación> esto lo voy a pasar básicamente cada invierno

I1: ¿porque cambia el tiempo?

I2: porque cambia el tiempo/ y voy a te tener contracturas// a lo mejor voy a tener bajas médicas cada invierno y cuando el clima se pone más cálido no hay problemas

I1: vale // lo bueno es que aquí el clima está seco //entonces </alargamiento>

I2: casi tres meses pasa esta historia básicamente

I1: sí //eso es importante

I2: pero no te </palabra_cortada> no puedo </vacilación> no puedo cargar nada de peso /ni de compras/ ni nada //si voy al supermercado puedo llevar hasta una bolsa /y me la tengo que llevar como un bebé </risas =“I2”>/no puedo cargar en la mano nada de peso// entonces/ pero puedo estar ahora puedo oh </alargamiento>me siento mejor //hace dos días me siento mejor del cuello //ha pasado a contracturas /pero bueno </silencio> haciendo movimientos bruscos y algunas cosas raras que sabes </silencio> pasan //te llama alguien y giras la cabeza y te queda así </entre_risas> eh pero más o estoy mucho mejor entonces /voy estar eh </alargamiento>ahora no puedo estar en TPU no puedo estar sentado en sillas de este tipo mucho tiempo// entonces voy a estar afuera eh </alargamiento> sentando la gente y tomando los pedidos yo mismo /cuando estoy// y los otros van sirviendo los platos/ / yo no puedo llevar los platos /no puedo llevar el peso </entre_risas> pero ya pasó ya// pero hasta la semana pasada estaba fatal

I1: sí// me lo acuerdo

I2: que </vacilación> que claro /que no estaba para atender gente //sería demasiado brusco </entre_risas> </tiempo =“34:00”>y menos con el tipo de las zanahorias //imagínate un dolor del cuello con el </alargamiento> que ha pedido zanaorias //pero bueno//ya viene el tiempo para dejar abiertas las ventanas /y va a estar otra cosa

I1: ahora no me sale nada pa decir </entre_risas> sabes porqué eh </alargamiento>

I2: tienes que aprender ehm </alargamiento> como hacer el frapé

I1: mira </silencio> pa hacer el frapé necesitamos o un shaker /que creo que eh es lo mejor para hacer un café /o la máquina que da las vueltitas//

I2: mhm

I1: esto //y yh necesitamos café/ nescafé /no podemos hacer frapé con </vacilación> este

I2. ahora va a traer y frapé y la </vacilación> y la batidora

I1: también creo que para los cafés eh griegos </silencio> que son turcos eh </alargamiento> es café turco //tenemos que comprar

I2: pero no//los turcos ponen más especies// ponen kardamomo

I1: eh en Grecia lo hacen también //ponen Kardamomo

I2: ¿sí?

I1: sí //ponen Kardamomo

podemos hacerlo nosotros //está riquísimo// una que </alargamiento> tenemos que comprar esta cosita// se llama Kamineto en griego o gazaki// no sé //aquí no lo utilizan

I2: sí //camping gaz

I1: es necesario porque es </vacilación> es

I2: sí //se hace mucho mejor ahí y cuando está la cocina ocupada no se puede poner en la plancha </alargamiento>

I1: claro//ya lo hacemos / tenemos las carnes

I2: y un café </entre_risas>

I1: y un café y muchas cosas en la cabeza <entre_risas> también aquí </vacilación> aquí los carniceros que nos traen eh el pollo// no hacen algo que hacen los griegos </tiempo =“36:00”>/ no queman </silencio> la carne de pollo /porque tiene pelitos y </vacilación> yo lo tengo </vacilación> lo tengo y quiero cocinarlo /y es muy difícil quitar todos los pelitos deeh </alargamiento> dos kilos de mueslitos por ejemplo

I2: hay que mirar en las pollerías a lo mejor /si </alargamiento> si están mejor pelados los pollos <entre_risas>

I1: vale// yo quiero que pelar /quitar eh </extranjero> sí// la piel de un mueslito/ por ejemplo/ que a mí no me gusta porque eh </alargamiento>es crujente eh </alargamiento> a mucha gente le gusta

I2: da sabor así

I1: podemos utilizarlo nosotros también /unas cosas mira eh </alargamiento> hacemos esta ah entrevista y resolvemos cosas del trabajo </entre_risas>

E: ¡me alegro!

I1: sí //estaba mal los últimos meses// entonces </alargamiento> no podíamos hablar </vacilación> para algunas cosas y ahora tenemos la oportunidad </entre_risas>

E: </ruido_de_fondo> ¿qué pensáis? ¿pasamos a la tercera fase?¿queréis que hagamos una pausa?

I2: eh ¿cómo que para leer al texto?

E: simplemente para explicar algunas cosas

I1: ¿porque no?

Tercera fase

E: pasemos entonces a la tercera fase //al texto

Texto ...

E: ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? es una respuesta abierta// no tenéis que buscar en el texto// ¿por qué? ¿quizás? </alargamiento> </tiempo =“44:00”>

I1: una persona como como él </silencio> tiene que enseñar a la a la gente </vacilación> tiene que enseñar a la gente la ciudad y para mí </silencio> lo más importante /cuando una persona va a otro país a ver </vacilación> a ver la cult</palabra_cortada>//quiere ver la cultura la manera de vivir que eh </alargamiento> solía hacer la gente en la vida cotidiana o cómo eh </alargamiento> no me acuerdo la palabra y </alargamiento> </extranjero>

E: ¿quiere divertirse?

I1: él tiene la responsabilidad pa enseñar a los turistas esta cosa// los monumentos /la manera de vivir esta es mi opinión

I2: sí//sí

E: </ruido =“coches”> aunque en Madrid los domingos se relaja, ¿creéis que a José le encanta trabajar, dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo?

I2: yo creo que sí //yo creo que sí le gusta //porque está ah mhm </alargamiento> tiene más tiempo //está más tranquilo// puede explicar a sus clientes todo sin prisa/ sin molestias en la calle //como mm Madrid está una ciudad super relajada el domingo/ para hacer un </vacilación> una visita guiada de Madrid// yo creo que el domingo es el mejor día /tanto para el guía/ como para los turistas

E: ¡para pasarlo bien!

I2: sí// sí// y además los va a llevar a tomar tapas </silencio> </tiempo =“46:00”> es que también lo está pasando bien// está hablando de lo que le gusta de su ciudad/ y está mostrando lo mejor para él// el domingo es el mejor día que puede tener </entre_risas>

E: y la señora Carmen /cliente de Jose/ ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel?

I2: la va a encontrar/ y encuentra la puerta abierta /y muerta dentro </entre_risas>

E: cuando llega la policía al hotel/ después de la muerte del Carmen/ ¿porqué José parece tan asustado?

I2: porque la han matado </entre_risas>

E: y también no han encontrado ni cadáver ni nada </énfasis> // ¿cuál es la razón por la que/ el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión?

I1: claro// parece que eh esté enfadado porque ve que una persona sigue buscar la </silencio> que pasa con esta mujer /y quiere encontrar la razón que estaba muerta// </cita> porqué estaba muerta /qué pasó con ella quién era

E: eso// y ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen/ visitan al abogado de Carmen?

I1: ¿la razón?

E: sí

I2: para llamar a la mhm/a la señora que eh </alargamiento> llamó a José/ diciendo que era Carmen //para averiguar si está viva o muerta //</cita> quién es esta señora

E: sí// quiere pedir más información// y cuando todo se acaba ¿qué hace José? </tiempo =“48:00”>

I1: llama a Berta/ porque le gustó y quiere hacer algo con ella

E: muy bien chicos/ ¡muchas gracias por todo!

I2 y I1: nada

E: ¡fue un placer!

I2: un placer //sí </énfasis>

Entrevista n.º 12

FECHA: 17/04/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E12_M23-133B]

I2: Informante [E12_M24-233B]

E:hola/ hola chicas en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado participar en esta entrevista

I1: mm

E: muchas gracias a vosotras </énfasis> a continuación /me interesaría mucho hacer algunas preguntas que las hago siempre a todos </alargamiento> bueno depende de de los gustos también </alargamiento> y yh </ruido = "sirena de ambulancia"> bueno para empezar me gustaría saber </cita> para qué fin habláis el español </alargamiento> y lo acordamos antes /antes de empezar la grabación que vamos a empezar con Evi </alargamiento> entonces eh hablamos contigo y te pregunto </cita> ¿cuál es la razón por la que has elegido aprender este idioma?

II: pues eh </alargamiento> </ruido = > empecé aprender español eh cuando estaba en la universidad /en Grecia// y la razón era porque ts había estudiado muchos años inglés y alemán// entonces me gustaba mm </vacilación> ts aprender idiomas </alargamiento> pero </alargamiento> ya era </alargamiento> ts ya había un punto que quería elegir yo el idioma </alargamiento> que quería estudiar porque hasta entonces era </cita> ah mis padres me dicen tienes que aprender inglés porque es muy útil/ tienes que aprender alemán// entonces eh a los dieciocho diecinueve años dije bueno me gusta aprender idiomas voy a elegir los que me gustan// me gustaban mucho dos idiomas español e italiano entonces eh </alargamiento> me gustaba también mucho la música </silencio> sobre todo latina //entonces digamos que ha sido una razón </silencio> que elegí español en vez del italiano </tiempo = "02:00">

E: sí// hay mucha gente que gusta muchísimo </alargamiento> bueno sí la música </alargamiento> y todo todo lo que tiene que ver con las películas y todo lo relacionado //por lo tanto aprenden el español

II: sí //pero a mí ha sido una de las razones porque siempre escuchaba </alargamiento> recuerdo una emisora en Grecia que ponía música latina y me gustaba mucho mm ts mm más o menos algunas cosas sabía que eh de qué hablaban //pero me gustaría aprender más estudiar así un poco p </vacilación> por placer realmente y luego </alargamiento> como estaba también en la universidad quería hacer un Erasmus y dije bueno ya que estoy aprendiendo español </silencio> voy a elegir España ts // y claro claro para que te manden </alargamiento> a ah a hacer un erasmus necesitan un nivel de español bastante bueno//necesitas un nivel bastante bueno//

E: sí// lo entiendo

II: entonces por eso realmente seguí </alargamiento> fue un un poco </alargamiento>

E: ¿una combinación? ¿no?

II: sí //una combinación

E: una combinación de académica y también de ehh</alargamiento> bueno de placer

II: sí // cultural// sí

E: eso es que yo pienso y la mayoría de la gente lo piensa así//por un lado le gusta mucho la cultura y yhh la lengua español y por otro muchos entre ellos eligen estudios universitarios en España// </ruido = “sirenas de coches”> más o menos estamos en la misma </alargamiento> eh tenemos la misma motivación </ risas = “E / II”>

II: sí //creo que muchos griegos/porque realmente el español tampoco es un idioma que ts consideramos muy útil como oh francés /inglés

E: </alargamiento> es que tiene eh //creo que lo elegimos por placer y </alargamiento> pero al final

II: pero al final nos ayuda// sí// sí

E: ¡al final nos ayuda! para encontrar estudios // entonces aquí estamos </énfasis> </risas =“E”>

II: muy bien </tiempo = “04:00”>

E: y la primera vez que has visitado España ¿cuándo fue? ¿cuándo hiciste tu Erasmus?

II: el Erasmus

E: ¿y en qué año?

II: En 2004 //hace mucho tiempo

E: hace mucho tiempo eh// yo terminé mis estudios de español en 2005 creo //más o menos estamos en la misma en el mismo período oh de estudios// tú has llegado primera

II: sí //pero realmente hice el Erasmus seis meses /pero luego volví a Grecia //osea no llevo aquí desde desde 2004

E: sí // es que hay idas y vueltas /idas y vueltas //¿no? es normal// antes de tomar una decisión muy seria

II: tienes que probar

E: ¡sí! tienes que probar// no sé si quieres hablar de tu familia// si tienes hermanos

II: tengo cuatro hermanas ninguno de ellos habla español /y soy la única además que vive fuera de Grecia osea </alargamiento> </tiempo = “06:00”>

E: ¿qué edades tienen? ¿son mayores ohh?

II:uno eh </alargamiento> es mucho mayor que yo osea tiene diez años más que yo //eh y los otros ya estamos más cerca de edad //osea uno tiene un año más que yo y el otro tres años menos y el último eh tiene diez años menos// osea vamos </ininteligible>

E: entonces en Grecia tienes mucha gente para salir </entre_risas> ¿y vas a menudo a Grecia o por motivos profesionales no tienes mucho tiempo?

II: ya no no puedo ir muy a menudo // voy ts voy normalmente dos veces al año// en Navidades y en verano

E: es normal// eso es

II: me gustaría más a menudo pero ya sabes </alargamiento>

E: voy a hacer otra pregunta que me interesa mucho </silencio> pero si no te interesa pasamos a la siguiente // siempre pregunto a la gente sobre el voluntariado// vamos a hablar de voluntariado/ hay veces que el voluntariado cuenta muchísimo en el curriculum </tiempo = "08:00">

II: yo lo único que no estoy muy de acuerdo contigo /porque no creo que eh cuente mucho para el curriculum

E: ah es que bueno // mi opinión era diferente

II: yo no en mi caso al menos porque yo he hecho dos // he tenido dos experiencias de voluntariado y en ninguna entrevista en las que he hecho no me han preguntado sobre esto // entonces imagino también puede depender pero bueno /puede depender del trabajo que hagas de muchas cosas/porque yo trabajo por ejemplo en la administración y claro mi experiencia de voluntariado ha sido trabajando con niños

E: sí entiendo </simultáneo> no está relacionada tu experiencia con tu trabajo actual

II: si trabajara mm en el sector no sé con niños o con alumnos a lo mejor sí /les interesaría mucho/pero la verdad es que mm me parece una cosa muy importante de hacer alguna vez en tu vida eh y que eh pf puedes ganar mucho tú /aparte de eh la gente que ayudas

E: sí //aprendes muchísimo

II: sí /sí es muy gratificante//no sé a mí me gustó mucho //además lo hice aquí durante seis meses y y para mí también fue una manera de eh ts entrar en contacto con </silencio> ts

E: con los nativos/ con mucha gente </simultáneo>

II: con gente española//aquí sobre todo mis amigos aquí son extranjeros la manera que tenemos adultos de tratar a los niños además lo hicé aquí durante seis meses y para mí también fue una manera entrar en contacto con gente española porque aquí sobre todo mis amigos son extranjeros también entonces allí tenía la oportunidad de hablar con profesores con niños que con niños aprendes muchísimas cosas

E: sí lo entiendo// hay que tener mucha paciencia //y además tienes la oportunidad de conocer a sus a sus padres yhh es una comunicación muy interesante </tiempo = "10:00">

I1: claro y para mi siempre ha sido muy difícil ehm relacionarme con niños nunca sé cómo hacer/porque tampoco ts /no me gusta la manera que </vacilación> que tenemos muchos adultos de eh de tratar los niños como si fueran como eh </alargamiento> pequeñas personitas que no sabemos cómo tratar /y les hablamos a veces como con una voz un poco tonta /y no me gusta esto </simultáneo > para mi ha sido una cosa mm muy interesante// y también responsabilizarte de eh de niños que no son tus niños/ entonces eff tienes que encontrar una manera que para que te hagan caso </alargamiento> pero que tampoco puede ser muy </simultáneo> no tienes la autoridad con ellos como sus padres

E: sí //lo entiendo perfectamente// dado que no son tus propios hijos son los hijos de otros padres/pues normalmente ahora voy a hacer una pregunta a las dos/ algunos temas son </alargamiento>en el texto que os he dado// y los temas son el yoga /el pilates/ los sueños/ etc. //suelo tener más temas para tener más alternativas en cuanto a nuestra conversación para mantener el diálogo o algo así// entonces ¿preferís que hablemos o que os haga preguntas sobre estos temas </silencio> a cada una? ¿o que habléis entre vosotras sobre estos temas en la segunda fase durante la conversación que vais a tener vosotras más adelante? </tiempo = "12:00">

I2: yo sobre yoga y pilates y la navegación ya no </entre_risas>

E: y los sueños tampoco ¿no?

I2: ¡no creo!

E: bueno// te voy a hacer las mismas preguntas que he hecho a E //pues entonces creo que ha llegado el turno de K// pues lo justo es hacer las mismas preguntas que he hecho a E/ porque ya hemos empezado con con E

I1: ya estás preparada </entre_risas>

E: ya has visto cómo funciona cómo es la estrategia de la conversación// entonces tienes un punto más

I2: y por eso voy a dar respuestas más inteligentes </entre_risas>

E: entonces lo que te voy preguntar a tí también ¿cuál es el fin? ¿cuál es la razón por la que has aprendido el español? por placer por motivos profesionales por otros motivos

I2: es que siempre me gustaba como sonaba parecía un idioma muy bonito y allí como con unos veinte años estaba sin trabajo mucho tiempo /y me puse a estudiar el español de manera intensiva y nada en tres años me saqué el Superior// luego se me olvidó todo porque eh es claro es que como no lo utilizaba /no practicaba </tiempo = "14:00">

E: es impresionante en tres años tener el Superior </énfasis>

I2: fueron clases intensivas

E: muy muy intensivas /pero también es interesante//yo necesité cuatro años para obtenerlo </énfasis>

I2: pues es un año más

E: sí //pero yo era mucho más madura // no tenía veinte años </risas =“E”>

I2: ¡yo tenía mucho tiempo libre! y nada //luego no lo utilicé mucho eh fue a estudiar en Escocia y ahí como trabajaba en hostelería/ había muchos españoles //y los españoles solo hablaban en español entre ellos/ y no /no otra cosa //no se esforzaban mucho por hablar inglés

E: y para poder entrar en el grupo tenías que hablar en su idioma

I2: efectivamente </énfasis> // estaba practicando un poco/ pero me costaba mucho tenía que hablar un poco y ya cuando acabé allí los estudios como no quería volver a Grecia /y no sabía que quería/ bueno vale /pensé que me voy pa España// para practicar un poco y nada ¡aquí estoy diez años practicando! </entre_risas>

E: eso me suena como el resumen de su vida </risas =“I2”>//de tu vida </ risas =“E”>

I2: pues la vida // aquí sigo

E: y entonces </ruido =“aclara la garganta”>/¿cuándo eh fue la primera vez que has visitado España? </tiempo = “16:00”>

I2: es que no me acuerdo exactamente //porque tenía no sé/ a lo mejor unos veinte años que fue con una amiga a Barcelona// pero vale </silencio> fueron unos días de vacaciones de un par de semanas

E: ¿hablabas en castellano o todavía no hablabas nada?

I2: todavía no hablaba nada // entonces inglés y lo que vamos

E: bueno ya bastaba y </alargamiento> ¿tú tienes hermanos en Grecia y todo?

I2: tengo una hermana aquí en Madrid

E: ah ¿en Madrid?

I2: sí //sí

E: entonces ¿toda la familia aquí? tus padres están en Grecia /¿no? ¿tú tienes tu hermana aquí?

I2: sí //sí ella pues nada //vino a visitarme y hace unas clases de español <simultáneo> </entre_risas>

E: qué suerte </énfasis> /tienes la mitad de tu familia entonces

I2: sí //y vamos /pues ya tengo mi propia familia// que tengo un hijo de veintiún meses/ y pues mi novio que no estamos casados pero vale ya nos une el hijo

E: ¡qué bien! ah me gustan las historias de vida </énfasis> y llegamos a la pregunta </silencio> que bueno/ si quieres la podemos escapar o si quieres ayudarme podrías darme una pista/ me gustaría muchísimo sobre el voluntariado </silencio> ¿lo harías para ganar algunos créditos profesionales o por placer o por cualquier otro motivo etc. etc.? </tiempo = “18:00”>

I2: hombre </énfasis> a estas alturas no necesito créditos // porque ya creo que no tiene mucho sentido a ganar créditos //no sé /a ver ehm </alargamiento>/el voluntariado en sí /me parece bien/ parece enriquecedor </silencio> pero digamos que el voluntariado organizado/ estoy en contra ya por razones ideológicas// que me parece que es una manera del estado de quitar sus responsabilidades y delegarlos a gente que no está obligado de hacer ciertas cosas ¿no? <ruído = “tráfico”> entonces me gusta más el voluntariado más espontáneo /que no está organizado por la UE/ por gobiernos// pero sí es algo que puede ser muy enriquecedor/ seguramente sí// pero vamos a estas alturas pa qué /ya no necesito créditos// ya estoy dentro el mercado laboral </ ruidos = “tráfico”>

E: normalmente la hago esta pregunta a todos //que aunque trabajan les gustaría combinar dos trabajos // podríamos decir que es una alternativa// hay gente que tiene un puesto de trabajo pero por algún motivo quiere combinar dos tipos de trabajo// lo podíamos llamado alternativa

I2: yo estoy de acuerdo con E/ no nos han hecho esta pregunta a ninguna entrevista/ a lo mejor es algo más académico

E: </alargamiento> quizás lo harías// no podemos saber si lo harías </ruído = “sirenas de coches”>

I2 si surge eh /hombre además por falta de tiempo </simultáneo>// no// es admirable//de hecho una compañera mía /que iba a ayudar a los refugiados en Grecia /con un camión iban a pasarse // y lo veo muy admirable </énfasis> </tiempo = “20:00”>

E: claro/ claro// depende del tiempo libre que tienes// entonces /si os parece voy a echar un vistazo a la grabadora y hacemos una pausa para descansar unos dos o tres minutos/ o pasamos a la segunda fase// eso depende totalmente de vosotras

Segunda fase

E: en esta fase como sabéis/ tenéis que hablar entre vosotras// yo no puedo intervenir // entonces creo que antes K eh has hablado de un asunto que te gustaría hablar/ ¿no? ¿el cine?

I2: ¿sí? ah sí //sí// se me olvidó

E: ¿queréis que hagamos una pausa para pensar en los asuntos que eh que os gustaría hablar?

I1: si quieres/ hacemos una pausa de un minuto acordamos el tema y empezamos

E: sí// muy bien

</observación _complementaria =“ajustes de la grabadora”>

I2: pues ¿tienes planes de vacaciones este verano? </tiempo = “22:00”>

I1: pues justo esta mañana/ estaba hablando con mi chico/ durante dos horas y no hemos llegado a un acuerdo //y te digo porque /porque él </alargamiento> sabes que como tiene familia tanto en Maruecos/ como en Italia //quiere ir a ver a su familia </silencio> yo como mi familia está en Grecia/ siempre quiero/intento ir lo más que puedo// entonces estoy intentando convencerle de ir a Grecia </alargamiento> y él me dice vale// pero si vamos a Grecia yo </cita> yo cuándo podré ir a ver a mi </silencio> /aparte el problema es que los billetes son siempre muy caros// entonces este tema y aparte de esto </silencio> /yo en mi trabajo tengo que ya solicitar ya /los días de vacaciones entonces para mí este tema vale </silencio> es un tema como es muy agradable pensar en las vacaciones //pero a mí como que me tiene muy estresada </alargamiento> venga tienes que decirme </silencio> los días para encuadrar todo el departamento/ y tal y //y mi chico está </cita>pues no/ déjame pensarlo un poco// entonces no lo sé //la verdad a mí me encantaría ir /bueno a Maruecos nunca he estado// me gustaría ir ah para conocerlo /y luego Italia// tú sabes que a mí me gusta muchísimo he ido muchas veces// pero pero siempre nunca diría que no //pero aparte de todo esto a mí me gustaría también mm ver un país nuevo/ /entonces te quiero preguntar

I2: necesitas tres meses de vacaciones </entre _risas>

I1: necesito// ¡pero no puedo tenerlos! </tiempo = “24:00”> tú has vivido muchos años en Suecia y en Escocia //entonces mm </alargamiento> ¿tú me recomendarías uno de estos países?

I2: ¡hombre yo te recomendaría los dos! pero si son pa vacaciones de verano /y quieres bañarte y todo eso/ /

I1: no

I2: claro// son preciosos hay muchísimo que ver //pero no son las típicas vacaciones de verano

I1: pero siempre dicen que es mejor ir a estos países en verano //porque en invierno no vas a disfrutar

I2: o eso/ o en Navidad que también se disfruta mucho /pero claro /ahora no

I1:pero dicen que Suecia también es muy caro

I2: sí //es muy caro //y Edimburgo vale es carito también// pero oh hay que visitarlo la verdad //que es precioso

I1: en Edimburgo creo que me has dicho </ininteligible> festival

I2: sí /sí /sí// lo que pasa es que tienes que ir un poco preparada /y tener un poco de entradas/ para ver cosas de teatro pero no </alargamiento> se disfruta muchísimo //lo que pasa es que es muy /muy caro </alargamiento> porque /yo por ejemplo /cuando vivimos allí te pagan el alquiler/ vamos/que no se entere mi casero <risas =“I2”> pero sí /pero vale la pena /sí /es un viaje </alargamiento>que recomiendo// lo que pasa es que a lo mejor es un viaje de mejor ir tres /cuatro días y no un par de semanas

I1: mhm </alargamiento>y ¿tú este año quieres ir a Grecia? ¿no?

I2: al final /voy a acabar mencionando el niño //porque no hay otro /porque claro </silencio> claro tú dices que el problema es con tu novio // pero yo además que tengo los abuelos en Grecia/ los abuelos en Asturias /los dos vamos /quejándose </silencio> pues sí/ lo que mi me fastidia de Grecia es que </tiempo = “26:00”> ahora que tengo el pequeño/ tengo que quedarme mucho tiempo en Salónica// porque quiero ver a toda la familia //entonces </vacilación> entonces yo quiero escaparme a la playa /y yh cuesta un poco más // pero hm estoy pensando la manera de a lo mejor ver si puedo ir //yo y mi pareja así una semana a lo mejor a una isla// luego que vuelva él a España /y que yo vaya en Salónica //pero no sé si va a ser posible vamos a ver /

I1: sí//porque tienes dos semanas

I2: </alargamiento> pero un poco billetes /aviones y todo eso /para que no sea demasiado cansino para el niño// supongo que vamos a ir a Grecia// luego otro viaje que quiero hacer/ </vacilación> que quiero hacer/ que a lo mejor no sé mm </alargamiento> principios de junio /que quiero coincidir con mi madre y llevarle a M </silencio> mi hijo a Suecia también

I1: y si vais </silencio> a una isla /ah por ejemplo no sé/ yo siempre pensando ir a islas siempre pienso ah </alargamiento> </cita> mira éste tiene una playas preciosas éste no sé que/ </alargamiento> ah pero tú imagino que sí// no supongo que puedes ir con el niño sin problema

I2: vuelo directo </entre _risas>

I1: a mí me gustan mucho Koufonisia// pero si tuviera un hijo pequeño no creo que <ininteligible> una buena idea

I2: tendrá que ser una isla casi con vuelo directo para ah

I1: ¿de Madrid?

I2: hombre no sé si hay charters aquí// eso habría que mirarlo /para luego coger no se sí me gustaría mirarlo </silencio> para coger un avión de allí a Salónica y de Salónica a Madrid /pero sí// no / va a ser Grecia seguro </tiempo = “28:00”>

I1: mhm </alargamiento> de parte de los abuelos/ de parte de su padre /no pueden quejarse// porque para ir a ellos es mucho más fácil venir aquí //y vosotros vais también en Navidades

I2: ya// sí es verdad

I1: yo la verdad </silencio> un sitio que me me gustaría mucho visitar// pero creo que ahora no es posible es Istambul// porque todo el mundo ya ha estado //bueno mi hermano estuvo hace seis meses y le encantó //pero ahora mismo </simultáneo> con todo lo que escuchas es un poco </silencio> /no es buena idea ¿no?

I2: sí /sí// la verdad que yo quiero ir

I1: ¿y sabes a dónde va por julio M? me parece un viaje muy interesante no es tan común a los tres países del Báltico/ Estonia /Lithuania ¿sabes? me parece bastante original// no sé

I2: sí //bien la verdad claro </silencio> ts es como yo tengo familia en Suecia// sí /sí //además van para comprar alcohol barato </entre_risas>

I1: ah ¿sí?

I2: claro/ claro/ sí //el alcohol es mucho más barato allí </énfasis>

I1: mira// fijate qué cosas aprendes </entre_risas>

I2: hombre </énfasis> que van con los cruceros estos de lujo y sí/ sí

I1: yo como el año pasado estaba en Berlin //y yo nunca había estado en un país o en una ciudad que pertenecía en la Unión Soviética// entonces en Berlin ts ves </vacilación> ves mucho la distinción entre las dos partes de la ciudad// entonces me parecería interesante visitar un país eh porque estas estos países eran </silencio> antes formaban parte de la Unión Soviética //entonces/ imagino </silencio> será bastante diferente la arquitectura la gente mm </alargamiento> no sé </tiempo = "30:00">

I2: no tengo ni idea //hombre </énfasis> supongo que sería parecida a la Nórdica también //ya supongo no sé

I1: ¡bueno! de viajes podría hablar horas me encanta

E: pues si queréis podemos pasar a la tercera fase// voy a coger mis papeles yhh pasamos al texto </énfasis>

I1: ahora te toca a ti

E: sí// ¡me toca a mí!

Tercera fase

E: tenemos un texto /una historia //que eh desafortunadamente no la escribí yo// solo la resumí//tengo aquí la obra completa//si quereis echar un vistazo

I2: ¿nos cuentas el final?

E: </risas =“E”> todo está resumido //entonces no necesitáis algo más// en la parte de arriba tenéis las preguntitas y en la parte de abajo tenemos los personajes// yo os voy a leer ahora en voz alta el texto // creo que es mejor para entender lo que pasa y todo /y después os voy a hacer las preguntitas que ya he escrito en la parte de arriba

Texto ...

E: empezamos ahora con las preguntas basadas en el texto// ¿porqué José el protagonista cree que su trabajo es de gran responsabilidad? la respuesta es abierta/ porque cada uno puede interpretarla como quiere /no es algo que tenemos que basarnos en el texto absolutamente </tiempo = “39:00”>

I2: es que no me acuerdo muy bien/ /algo decía en el texto algo/ pero no me acuerdo

E: te puedo ayudar un poco </alargamiento> quiere mostrar los puntos más brillantes de su ciudad

I2: sí hombre //es que tiene pasión por su trabajo //ha estudiado yo que sé/ historia no sé

E: quizás </alargamiento>

I1: tenemos un amigo que es guía también// y es verdad que yo por ejemplo </alargamiento> a veces pienso bueno </silencio> pero es </silencio> cada día tiene que hablar de las mismas cosas y yh </alargamiento> a lo mejor es un poco aburrido// pero no/porque como dices como es una pasión para él eh </alargamiento> igual encuentra un placer que nosotros no vemos// porque a él le interesa que la gente todos los días tiene que hacer de guía a personas diferentes// entonces para él </silencio> cada día es algo nuevo/ y quiere que todos entiendan //porque lo que están viendo es tan importante// entonces un poco/ sí /entiendo lo que dices de responsabilidad

E: así es </énfasis>//muy contenta yo //aunque en Madrid los domingos se relaja ¿a José le gusta trabajar/dar paseos por la ciudad especialmente cada domingo? ¿qué creéis vosotras?

I2: el tío parece un poco frikie </entre_risas> </tiempo = “42:00”>

E: es workaholic </extranjero> algo así //le gusta trabajar

I1: si yo fuera guía /lo haría entre semana //porque es cuanto menos gente hay /todo el mundo trabaja// es mucho más fácil mostrar los monumentos/ los museos /todos los guías </alargamiento> a ver el rastro//es algo muy significativo para Madrid//todos los guías muestran el rastro// nosotros quizás

/porque vivimos aquí /y nunca nos acercamos //porque es una locura pero un turista a lo mejor por eso José lo hace

E: los turistas piensan de forma diferente </alargamiento> //y la señora Carmen /la cliente de José ¿cuándo se encuentra muerta?

I2: ¿cuándo? / ¿qué día? /fue el domingo ¿no?

E: eh no me refiero al día/ José habla con ella por teléfono ¿y justo después </alargamiento>?

I1: habían quedado para hacer eh </alargamiento> para que la enseñara la ciudad y va a encontrarla y justo la encuentra muerta

E: eso es </énfasis> la encontró muerta el día que habían quedado // y cuando llega la Policía al hotel después de la muerte del Carmen ¿por qué José parece tan asustado?

I2: ¿me toca a mi decir algo correcto?

E: tiene que ver con el cadáver

I2: se ha desaparecido el cadáver </énfasis>

E: ¡muy bien! ¡sois buenas alumnas! ¿cuál es la razón por la cual el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? </tiempo = "44:00">

I2: hombre si es el asesino </énfasis> </entre_risas>

I1: como nos has dicho que al final resulta que el asesino es el encargado de la pensión// entonces claro si ve </silencio> de repente una persona que empieza hacer preguntas/ y que interesase de la muerte de su cliente// es normal que no esté contento

E: ¡que no deja de preguntar! y ¿cuál es la meta que José y Berta visitan al abogado de Carmen?

I2: para pedir consejo /y contactar con la mujer// no que les llamó/ que no tiene mucho sentido /porque podía haber llamado a Carmen directamente

I1: es verdad porque Berta conoce a su tía

I2: y podría haber llamado

E: supongo que ellos no habían pensado en esta ah </alargamiento> en esta opción /es el abogado que lo pensó

I2: un poco cortitos

E: y llegamos al fin// cuando todo se acaba ¿qué hace José? después de la funeral// os ayudo </énfasis>

I2: vale /vale// le llama a Berta/ a salir con ella

E: chicas ¡muchísimas gracias por todo!

I1 y I2: ¡somos buenas alumnas! </tiempo = “46:00”>

Entrevista n.º 13

FECHA: 21/04/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E13_H25-133A]

I2: Informante [E13_H26-233A]

E: bueno en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado participar en la entrevista </énfasis> y como siempre /voy a hacer las mismas preguntas a cada uno//y bueno </silencio> empezamos con la primera pregunta </silencio> ¿por qué has empezado aprender el español? ¿cuál fue el motivo?

II: sí /pues yo empecé eh </vacilación> eh a tomar clases de español cuando tenía ah más o menos trece años en Grecia //no //por nada que soy bailar profesional de flamenco </silencio> ahora mismo yhh imaginando que eh mm </alargamiento> </ ruido =“sirenas de ambulancia”> el flamenco tiene que ver con España ¿no?//que es así

E: sí //claro es muy característico

II: es muy característico// entonces dije voy a aprender también español// pero cuando oh mm </alargamiento> cumplí dieciocho años/ pues decidí venir a España para </vacilación> para mejorar digamos el nivel de danza </silencio>el flamenco// y así /me apunté en una academia para extranjeros en España ¿no? y hh </alargamiento> nada </silencio> tardé prácticamente unos tres meses// porque </tiempo = “02:00”> ya ah me acordaba un poquito oh de los verbos de todo en general en español ¿no?

E: ¡claro! tenías que hacer una revisión

II: una revisión sí// y luego pues </silencio> hablando con la gente y equivocándome </silencio> y teniendo los diccionarios de bolsillo al lado ¿no?

E: claro esto siempre sirve de ayuda

II: claro// y nada </silencio> no tardé mucho de verdad al año </silencio> ya podía comunicarme y entender perfectamente en español

E: claro /cuando oh te eh </alargamiento> esfuerzas y haces un </vacilación> un </silencio> bueno un gran esfuerzo y todo esto

II: sí //pero luego claro /ya veía los canales en la televisión/ leía la prensa /así claro cualquier duda pues </silencio> consultaba los diccionarios y nada //ya luego poco a poco/ la gente en el trabajo los compañeros de clase pues mm </alargamiento> aprendí mucho más rápido

E: con el audio //con las películas// supongo

II: sí //también claro que sí </silencio> y nada <ininteligible/> y pues al principio oh ts iba a quedar poco tiempo en España /y ya llevo diez años casi// pues eh para comunicarme yhh </alargamiento> tenía que aprender español pero por otro lado en el </silencio> ámbito profesional pues ayuda también tener eh </alargamiento> conocimiento deh </alargamiento> otra otra lengua de griego que es lengua materna /y el inglés //pues tienes otro día más es el español ¿no?// y nada como también

estoy en la universidad pues </silencio> eh hh las clases son en español// así que nada pues una ayuda más para aprender

E: sí// eres estudiante universitario ¿no?// entonces por lo tanto ya es un </vacilación> es una razón extra digamos </tiempo = "04:00">

I1: extra /claro/ pero también tenían grupos en inglés para ah </alargamiento> las clases en la universidad// pero hablo inglés /pero me gusta más el español

E: es muy normal </énfasis>

I1: los mediterráneos

E: es que a la mayoría de los </ininteligible> les gusta más el español// lo preferimos //es el número uno// es que el inglés es obligatorio// es que tenemos que aprenderlo y punto </énfasis>

I1: sí// más bien el inglés viene de eh de la familia / aprender la lengua /el inglés y se acabó

E: claro sí //y bueno normalmente los Griegos aprendemos más de </silencio> más de uno

I1: sí //más falta aprender los otros idiomas

E: sí aprendemos más

I1: más mediterráneos eh </alargamiento> más </silencio> fácil para nosotros// porque es la misma fonética

E: claro es como italiano /español /y después las otras lenguas </entre_risas>

I1: sí

E: yhh </alargamiento>¿cuándo fue la primera vez que visitaste a España?

I1: pues creo que fue en dos mil que estuvimos de vacaciones //que estuvimos en Madrid //fuimos luego a Alicante /Barcelona /Córdoba y fuimos hasta Andorra// estuvimos dos semanas / hicimos un tour /un giro </silencio> </ininteligible> familia

E: ah ¡qué bien me gusta mucho! sí!// yo vine con mi madre// creo que fue en 2009 </alargamiento> para empezar con el máster y encontrar un piso// llegamos ambas </risas = "I1" y "E"> </tiempo = "06:00">

I1: mi madre habla español //entiende español /y dice a ver si hh </alargamiento> consigo venir unos días y hh </alargamiento> voy a dar un paseo por el Paseo de Recoletos/ por la Puerta del Sol /por la chocolatería de San Ginés// pues por </vacilación> por el Paseo de Ricoletos /por el café Gijón /por ejemplo

E: sí /sí/ sí// mi madre también adora a España y a Madrid

I1: ¡especialmente a Madrid!

E: tiene/ tiene una afición //no sé </entre_risas> si quieres hablarme de tu familia /si tienes hermanos//es un tema de libre elección </énfasis> puedes decir me que sí /o no

I1: en mi familia somos cuatro/ /tengo un hermano mayor y mi madre //y mi padre

E: ¿están /está en Grecia tu hermano?

I1: todos están en Grecia

E: entonces eh </alargamiento>

I1: es el hijo menor que se ha ido </risas = "I1">

E: </risas = "E">

I1: se fue

E: ¡muy bien has hecho!

I1: por un lado sí //pero por otro lado hecho de menos a Grecia

E: sí //es normal /como todos nosotros </risas = "E">

I1: ¡patria mía querida!

E: queremos a nuestra patria /pero también/ bueno/queremos a otras

I1: sí claro / </risas = "I1"/ "E">

E: bueno </silencio> hay una pregunta que la hago a todos //es un poco especial entonces si no quieres responder pasamos al otro G

I1: vale

E: siempre pregunto si alguien puede incluir el voluntariado </alargamiento> que está relacionado o no con sus estudios en su vida laboral// entonces en este caso ¿lo harías?

I1: estoy a favor de eh </alargamiento> estoy a favor de voluntariado pero ehh </alargamiento>

E: ¿lo harías? hipotéticamente </tiempo = "08:00">

I1: bajo otras circunstancias/ sí

E: sí

I1: pero oh </alargamiento> ahora mismo si me planteara alguien algo </vacilación> algo dehh </alargamiento> voluntariado/ pues probablemente diría que no// por falta de tiempo

E: por falta de tiempo /lo entiendo </énfasis>/ es entendido <risas =“E”,“I1”> / entonces creo que ha llegado el turno de G número dos </énfasis>/ y como es el protocolo/ te voy a hacer las mismas preguntas </alargamiento> que he planteado a G número uno

I2: pero no tengo que dar las mismas respuestas me imagino </énfasis>

E: ¡no! ¡claro! porque no eres la misma persona </énfasis>

I2: ¡por supuesto!

E: entonces en este caso/quiero preguntarte el tiempo que has dedicado al aprendizaje del español// y ¿cuál fue el motivo de aprender el español?

I2: bien//a priori darte las gracias por haberme invitado a participar en esa conversación en tu proyecto

E:yo tengo que darte las gracias! </risas =“E”>

I2: y enseguida/ </vacilación> y enseguida te respondo </tiempo = “10:00”> //pues he elegido porque realmente eh </alargamiento> me enamoré </vacilación> me enamoré de </vacilación> de una Madrileña /de una Española cuando estaba estu </palabra_cortada> estudiando en Inglaterra //y hh </alargamiento>el </vacilación> el español meh </alargamiento>me hh </alargamiento>sonaba muy bien el idioma // eh </alargamiento> vamos </silencio> tenía muchísimas ganas de conocer a España eh </alargamiento> de conocer este país //su país //eh por lo tanto empecé bueno </silencio> en el principio hablar con ella eh </alargamiento> sin embargo /nunca he llegado a conseguir a eh </alargamiento> ah a darme clases //es decir no me di </vacilación> no me di muchas clases sino un total de diez veinte clases eh </alargamiento> como eh como

E: como mucho

I2: como mucho sí </silencio> yhh en un principio /en un principio </vacilación> en un principio creía que era un idioma muy fácil //eh </alargamiento> porque se aprende de una manera muy fácil// no es como oh por ejemplo el alemán o otros idiomas// supongo por la fonética </simultáneo> seguro ehh sin embargo eh </alargamiento> con el tiempo me di cuenta que me faltaba vocabulario //que me eh </alargamiento> faltaban eh vamos </silencio> que no podría formar frases de la manera que esperaba// y hh </alargamiento> que me faltaban estas clases de español

E: sí// pero poco a poco se llega

I2: por supuesto /por supuesto

E: bueno//no quiero interrumpirte </risas =“E”>

I2: no /no/ que me interrumpas que no tengo ningún problema// y si hh </alargamiento> de todos modos es eh </alargamiento> durante eh mucho tiempo yo yo vine aquí por primera vez en el año 1998// un agosto de 1998 // y pasamos aquí un verano entero/ eh </alargamiento> no hablaba nada de español /es decir entendía muy pocas palabras ehh </alargamiento> eh cuando oh salimos para ir otra vez a Inglaterra </tiempo = “12:00”> /ya podría decir tres o cuatro frases eh </alargamiento> y entendía algunas palabras más// después ya cuando nos fuimos a </vacilación> a Grecia eh </alargamiento> me dediqué un par de semanas /para empezar a aprender un poco //eh me di algunas clases /y luego cuando oh </alargamiento> veníamos aquí dos o tres veces al año// pues para visitar a su familia /para visitar eh </alargamiento> y aquí ya hablaba más cada vez más /y más /hasta que eh </alargamiento> vinimos para vivir aquí para siempre// para vivir en el año 2010 es cuando </alargamiento>

E: ah ¡que bien!

I2: ahora que me interrumpas/ sí por favor

E: perdóna

I2: dime/ dime

E: </risas = “E”> es que estoy entusiasmada </alargamiento> y siempre cuando escucho a gente que me dice </cita> que he hecho esto </alargamiento> porque veo que hay gente que piensa como yo </énfasis>

I2: sí /yo por otro lado he tenido eh vamos eh he aprendido casi por mi propia cuenta es decir eh </alargamiento> escuchando las noticias/ leyendo el periódico/ ahm </silencio> bueno /por supuesto eh </alargamiento> preguntando cada ah </alargamiento> //mi ex – mujer por ejemplo es profesora// por lo tanto me estaba ayudando muchísimo ahí //enseñaba español a extranjeros en Grecia ts /en Atenas eh </alargamiento> así que eh hh </alargamiento> bueno //y luego con el nacimiento de mi hija que eh hh </alargamiento> las he estado escuchando en español/ por supuesto las dos // </tiempo = “14:00”> yo también participaba en estas conversaciones eh h </alargamiento> bueno ya que mi hija con tres años /hablaba mejor que yo //así que es claro

E: es su idioma materno

I2: efectivamente que es su idioma materno //eh </alargamiento> de vez en cuando oh se eh h </alargamiento> rie de mí cuando digo algunas palabras // </cita> no es que papa no se dice así/ o muy bien

E: </risas =“E”>/ sí// bien// tienes una hija muy inteligente que te puede corregir <risas = “todos”> /la nueva generación /es más inteligente que nosotros

I2: seguro /seguro //tienen más experiencias

E: la información que tienen </énfasis>

I2: la información que reciben /la cantidad de la información que reciben todos los días /y eh ¡hombre! por supuesto que nos evolucionamos es la es la </alargamiento>

E: es la época </énfasis>

I2: es la lógica //claro

E: nosotros teníamos menos oportunidades yhh </énfasis> bueno recibimos la formación que pudimos tener y alcanzamos el nivel lo máximo posible pero oh bueno </énfasis>

I2: bueno yo creo <emisión simultánea/ I1> realmente siempre se aprende realmente el ser humano es eh capaz de ehh </énfasis> evolucionar ehh </énfasis> por supuesto depende de uno mismo </silencio> si hh </alargamiento> una persona quiere aprender aprende// se ehh </alargamiento> es constante el aprendizaje es constante y hhm </alargamiento> es una la verdad /tener la oportunidad de haber vivir en otros países/ y de poder hablar otros idiomas// ayuda muchísimo// te abre la mente por supuesto y estoy seguro que que </vacilación> tú lo tienes más claro que nosotros eh el tema lingüístico es bastante ehm importante// no te puedes expresar de la misma manera que te expresas en español //expresarte en griego o en inglés </tiempo = “16:00”>

E: claro/ claro// porque hay cosas que no se dicen en una lengua /y se dicen en la otra

I2: efectivamente </énfasis> //hay lenguas o idiomas que no tienen el vocabulario suficiente

E: eso es

I2: eh </silencio> para hacer uso/ para llegar ah </énfasis> a expresarte de la misma manera //y hasta la misma profundidad que un idioma te puede ofrecer y otro no

E: claro// porque hay lenguas que no tienen </silencio> bueno todo depende de la gramática// yo soy muy partidaria de la gramática/ por eso he elegido este tema// yhh lo que sé es que es que hay lenguas afines /pero hay lenguas que no tienen muchos puntos en común </silencio> por ejemplo el griego tiene muchos puntos en común con el español

I2: por supuesto

E: en cuanto a la gramática

I2: en cuanto a la gramática sí //y en cuanto a las palabras también muchas palabras cultas vienen de griego //y yy </alargamiento> la gramática/ la sintaxis es </silencio> muy parecida con la de griego antiguo

E: eso es

I2: por supuesto/ mientras tanto también es tema del ritmo es la pronunciación //por ejemplo pa </palabra_cortada> para mí es muy difícil pronunciar la ere

E / I1: la ere doble

I2: por supuesto/ llegar a pronunciarlo pierdo en otras cosas por ejemplo ehh </silencio> supongo que sois algo oh eh </alargamiento> que es normal que no puedes llegar a expresarte nunca en un idioma que no es el tuyo/ al nivel que te expresarías en en tu idioma es </silencio> </tiempo = "18:00"> a a no ser que vayas viviendo en un país tantos años //yhhh </alargamiento> tienes tanto contacto con la gente que eh será cuestión de tiempo me imagino

E: ehh </alargamiento> en mi caso oh la pronunciación de la ere doble/ en este caso pasa lo contrario// es decir pronuncio tan fuertemente la ere en griego/ que no hago la distinción en español </alargamiento>

I1: en caso como yo hablo muy rápido en griego /yo ya pronuncio osea era ere/ ere </entre_risas>

E: yo hago rrrrr //así

I2: a mí hasta que lo aprenda era el perro de San (RR)Roque no tiene rao /porque (RR)Ramundo (RR)Rodriguez se lo ha cortado eso //<entre_risas> eso era la que algo que tenía que pronunciar que decir todos los días hasta que lo aprendiera </risas = "I2">

I1: </alargamiento> eh hh los tres tigres

I2: ya ¡los tres tigrres! </entre_risas>

I2: y no te cuento lo peo </palabra_cortada> lo mejor de todo //vas a vivir en Andalucía dos años que como es mi caso //y allí ya no sabes nada //y allí ya te das cuenta

I1: que es ¡otro idioma!

I2: ¡otro idioma!

E: ¡otra lengua! </entre_risas>

I2: ¡eso! ¡eso!

E: en mi caso/ sabes que quiero pronunciar el rr muy fuertemente y ¡no me dejan!

I2: ¡no te dejan! </entre_risas>

I1: eh sí //yo creo que como el griego tiene una </silencio> amplia gama de gramática/ osea su gramática es muy amplia

E:sí// ¡la gramática griega es muy rica!

I1: muy rica //pues entonces es </silencio> mucho más fácil para ah </alargamiento> los Griegos </tiempo = "20:00"> aprender cualquier idioma /por ejemplo aunque parezca mentira el alemán </alargamiento>

E: que tiene muchas coincidencias

I1: la gramática de alemán tiene muchas cosas en común con la </alargamiento>

I2: con la griega

I1: gramática griega

I2: sí /sí//

I1: ahora </silencio> pronunciar alemán me parece </silencio> muy feo </silencio> y muy difícil </alargamiento>

E: ¿en comparación con el español? ¿o en general?

I1: en general

E: en general

I1: osea a mí me gustan expresiones <emisión simultánea /> fuertes claro pero parece que todas las /la mayoría de las palabras alemanes no tienen ni un vocal /como que tienen la boca cerrada y no puedo hablar

I2: mira el árabe </silencio> que tiene nada más que tres

E: pues yo no sé nada de árabe </énfasis>

I1: prefiero el árabe

I2: que el alemán ¿no?

E: pues yo </silencio> había empezado el alemán en 2009 //pero empecé el master y lo dejé el alemán

I1: mi hermano hizo alemán

E: es fuerte ¿eh? es difícil

I2: muy fuerte </énfasis> //yo hice también

E: no sé a mí me parece que me gustan más las lenguas latinas /las demás las entiendo pero oh
</alargamiento> mm me parece un poco oh

I2: te viene más esforzado como oh </alargamiento> //sí tengo que esforzarme más

I1: yo para hacer una </vacilación> un paréntesis sobre la evolución que estábamos hablando antes/
/mi madre habla </vacilación> habla cuatro idiomas// habla griego que es su idioma efectivamente/
/inglés /francés /un poco español que es bastante bien/ y un poco de alemán que se acuerda </tiempo =
“22:00”> <ininteligible/> de sus años //mi madre tiene cincuenta seis tiene mi madre/ y sobre la
evolución sí /ahora la nueva generación tiene muchos medios para evolucionar

E: ¡tu madre es impresionante!

I1: mi madre ahora los medios que ahora se ofrecen ¿no? para la nueva generación ehh
</alargamiento> es mucho más fácil ehh </alargamiento> pero para la generación de mi madre por
ejemplo /igual cuesta un poquito más// hizo un máster a los cincuenta y tantos años/ / mi padre hizo
un máster casi en su sesenta años por su trabajo/ en inglés//mi padre el inglés que conoce/ es el inglés
de los barcos como capitán de barcos

E: pero habla/ habla //esto lo importante comunicar </alargamiento> aprendemos una lengua sobre
todo para comunicar

I2: sí// es muy importante

E: y bueno tengo que hacerte las mismas preguntas// voy a seguir el protocolo /y entonces no sé
quieres hablar de tu familia o si /si quieres que sigamos

I2: que sí //que sí /sí/ ningún problema// tengo una hermana </silencio> mis padres por supuesto viven
en Atenas// eh </alargamiento> mi hermana tiene cinco años menor que yo

E: sí

I2: pues eh </alargamiento> yhh pues </silencio> bien están ahora ah en en una época dehhh
</tiempo = “24:00”> </alargamiento> bueno una época dehh </alargamiento> difícil para nosotros

E: sí lo entiendo para todo el mundo

I2: seguro que todos sabemos cómo va el tema allí

E: somos fuertes los Griegos

I2: les estoy echando mucho de menos como ellos //a mí ojalá que tuviera la oportunidad de ir más a
menudo pero estos </alargamiento> de </alargamiento> ¿cómo les llaman aquí?

I1: </observación _complementaria =“lo pronuncia fonéma por fonéma”> </entre _risas>

E: supongo que puedes ir con </alargamiento>

I2: los precios de los billetes están al cielo </énfasis>

I1: los precios son iguales //el moto llego antes/ y gasto menos </entre_risas>

I2: ¡con lo cerca que es!

E: pues entonces vamos a seguir con la otra pregunta //sé que no tienes mucho tiempo libre// entonces la pregunta de voluntariado va a ser hipotética </entre_risas>

I2: si yo he hecho un poco de voluntariado pero oh más que nada porque eh </alargamiento> vamos </silencio> primero soy partidario dehhh </alargamiento> soy partidario del voluntariado //yo creo que ser voluntario y el concepto /la idea del voluntariado es algo muy importante </ruido_de_fondo>//primero porque realmente haces algo sin nadie te diga que eso es lo que tienes que hacer </tiempo = "26:00"> //lo haces por tu propia cuenta/ lo haces porque realmente lo deseas/ porque lo sientes y es algo que </silencio> en este momento //y nunca creo está controlado por partidos o cosas //así por lo tanto es un conce </palabra_cortada>un concepto muy amplio //es una hh </alargamiento> idea eh y la gente con su propia ética /y con sus propios eh medios hace yhh </alargamiento> produce yhh y ayuda/ y realmente participa en algo que eh siente hacer //yhh eso es muy muy importante //ehh si tuviéramos más/ sería aún mejor este mundo// así que realmente yo soy partidario //síí me gustaría tener más tiempo para hacer más //hasta /

E: ehh

I2: nn nunca se sabe// nunca se sabe

E: sí// nunca se sabe en la vida no hay límites// si os parece podemos pasar a la segunda fase que eh </alargamiento> vais a hablar entre vosotros </alargamiento> yo no puedo decir nada yhh vosotros podéis decir cualquier cosa que os parece interesante

I2: venga vamos a ser un poco superficiales </énfasis> eh </alargamiento> hablar de chicas ¿no?

I1: chicas ¡venga! ¡vamos!

E: se supone que yo no estoy aquí

I1: es confidencial ¿no?

E: podéis decir </silencio> mi tutor lo va a escuchar pero

I1: hasta allí

E: bueno no pasa nada

I2: hombre mira </silencio> tutor te pedimos disculpas por lo que vamos a decir <entre risas/>

E: son hombres yo no puedo decir nada </entre_risas>

I1: ¡vamos a hablar de mujeres venga! </tiempo = "28:00">

E: muy interesante el tema de mujeres </énfasis> ¡es muy interesante!

I1: no somos machistas si hablamos de mujeres </énfasis>

E: no /no/ no/ ¡está bien! </risas = "E">

I2: ¡para nada hombre! ¡para nada!

I1: a ver de qué eh </alargamiento> ¿en qué nos concentramos?

I2: ¿en qué nos concentramos? a ver eh </alargamiento> ¿hablamos un poco de la vida aquí en España? o hablamos un poco de eh </alargamiento>

I1: por supuesto </énfasis>

E: ¿cuánto tiempo llevas en España?

I2: ¿cuánto tiempo llevo aquí? pues llevo un total de eh </alargamiento> diría con todos los años añad </palabra_cortada> añadiendo los </silencio> en en las varias etapas un total de de cuatro años y medio por allí

I1: soy más viejo así que </alargamiento>

I2: tú/ tú //sí /lo que me pasó es lo siguiente </silencio> yo vine aquí como decía antes </silencio> en el año noventa y ocho eh </alargamiento> hasta el año dos mil diez iba y volvía //es decir me quedaba un par de semanas </alargamiento> eh de vacaciones nada más //veníamos </alargamiento> eh pasar tiempo con la familia en Navidades </alargamiento> eh para que conocieran también a mi hija //y hh vinimos aquí a vivir para siempre eh </silencio> cuando la crisis empezó en </vacilación> en Grecia en el año 2010 /por lo tanto diría dos años y medio// después ya eh nos fuimos a ah </alargamiento> Nueva Zelanda yhh pasé allí dos años también //y otra vez pa acá // para ah ya llevo casi un año y medio / ¿y tú?

I1: yo llevo </silencio> igual cumplir en septiembre diez años// pero eso sí eh dos cosas yo cuando estuve aquí con la familia en 2000 </silencio>pues podía decir que Gr llevaba ah diez años por delante que España en esa época en muchos aspectos ¿no?

I2: ¿en qué sentido?

I1: en sentido de organización </silencio> cómo estaba eh </alargamiento> la infraestructura ¿no? muchas cosas

I2: pero ehh </alargamiento> perdona por interrumpir </silencio> la infraestructura dices griega era </alargamiento> </tiempo = "30:00">

I1: mejor que eh</alargamiento> / Grecia estaba diez años más </vacilación> más adelante que ehh</alargamiento> España en en todo / en economía puede ser que creo que entonces todavía España no estaba en el euro // </ruido = "sirena de ambulancia">en dos mil no estaba en el euro/ porque vinimos con pesetas //entonces

I2: no/ no// España entró en el euro me parece </silencio> en dos mil uno y nosotros </alargamiento>

I1: en dos mil

I2: en dos mil tres

I1: ¿no/ no// ¿en dos mil tres entramos nosotros?

I2: dos años después sí sí

I1: a vale </silencio> la economía era contract </extranjero> más </alargamiento>

I2: sí// era </silencio> eso es// lo que pasa que España tenía </silencio> / el tema del euro en España se evolucionó bastante bien /porque durante un año entero /tenían esta época de tránsito </alargamiento> deeh la peseta al euro //por lo tanto durante un año podrías pagar en

I1: en pesetas </silencio> euro

I2: pesetas o en euro// incluso tenías los precios en las cartas /en todos los sitios le </vacilación> lo podías comparar

I1: en Grecia// en Grecia duró muy poco in </palabra_cortada> incluso ahora en muchos locales ponen los precios en pesetas ¿no?

I2: sí

I1: pero en dos mil por la economía griega</silencio> como teníamos el dracma </silencio> el dracma entonces era muy fuerte </siencio> de los más fuertes en Europa /pa no decir también en mundo// pues veníamos aquí hhh </alargamiento> parecía que había un poder adquisitivo mucho más alto que ehheh </alargamiento> al de España ¿no? cuando llegué en dos mil seis ehheh </alargamiento> al principio los primeros años estaba </silencio> bien cómodo

I2: mhm

I1: osea puede parecer una tontería pero como tenía dieciocho años ¿no? yo diría con cinco euros al día podía tomar cuatro cafés en España </silencio> que con cinco euros en Grecia tomamos uno

</emisión simultánea> eh </alargamiento> entonces esto era un nnn eh </vacilación> criterio presupuestario mensual muy importante para un estudiante que ha venido en España a estudiar

I2: a mi también me impresionó esto </énfasis> </tiempo = "32:00">

I1: pero luego con los años sí// eh </alargamiento> la vida es muy eh similar ahhh </alargamiento> la vida griega tanto deh </alargamiento> urna como no curna </silencio> pero sí </silencio> /puedes notar que eh en mi caso/ por lo menos ha bajado mucho eh el sector laboral tanto </silencio> el sector laboral mío ha bajado muchísimo /y el poder adquisitivo que ha bajado bastante //yo he trabajado como autónomo /he trabajado en nómina /puede parecer que está bien </silencio> pero es lo que dicen que eh </alargamiento> las apariencias engañan// tú puedes ver gente fuera/ pero esto no significa ehm </alargamiento> que el país o la economía evolucionan

I2: sí

I1: como en Grecia// yo voy a Grecia como turista// porque verdad yo voy dos o tres veces al año/ por una /dos semanas o un mes entero </silencio> y yo voy como turista </silencio> y tengo mejor poder adquisitivo que otros// pero gente fuera //yo la crisis no la noto// estoy seguro que si me quedo un tiempo/ sí que la voy a notar ¿no?

I2: yo la verdad ah </alargamiento> si /si/ si puedo opinar

I1: claro

I2: cuando vine aquí por primera vez me eh </alargamiento> </ ruido = "tos"> impresioné muchísimo de España /a priori no esperaba que este país estaba tan evolucionado// ehh </alargamiento> lo digo porque vamos ehh </alargamiento> me acuerdo cuando por primera vez me eh </alargamiento> me vine por Madrid //estaba viendo ehh </alargamiento> la cantidad de obras que estaban m </palabra_cortada> moviendo aquí en esa zona /y el desarrollo que eh que tenía lugar </silencio>// y </tiempo = "34:00"> decía </cita> qué es este //es una economía en auge </énfasis> en auge / en auge puro

I1: auge// </corrección sobre la pronunciación>

I2: en auge puro/ yhh </alargamiento> eh mi di cuenta que eh </alargamiento> vamos </silencio> que la infraestructura que tenían eh </alargamiento> hablando un poco también como profesional //yo soy ingeniero de caminos así </alargamiento> ts eh me di cuenta que ehh </alargamiento> la infraestructura que había aquí /no había en países europeos importantes //es decir como por ejemplo Inglaterra o como por ejemplo Italia que </vacilación> que no que no no ha evolucionado desde el año setenta ochenta hasta ehh </alargamiento> por lo tanto ehh </alargamiento> pensaba que éste es un país </silencio> perfectamente eh </alargamiento> podríamos eh vivir / trabajar /y todo eso //y y después /y luego lo que tú estás diciendo que ehh </alargamiento> ir a tomar un café con

</vacilación> con </silencio> un euro /o con noventa céntimos// no me acuerdo lo que costaba /ehhh
</alargamiento> comparando con lo con los

I1: precios

I2: precios </silencio> tomando un café en Atenas //decía pero vamos a ver </silencio> esto es un lujo/ eh en cualquier sitio además/ es decir /no tienes que ehh </alargamiento> vas al Corté Inglés o a vas a Chiringui Total y te cobran lo mismo//no ohh ehh </alargamiento> no hay esa discriminación digamos </silencio> de que ehh </alargamiento> que tienes que ehh </alargamiento> por lo tanto eso es muy importante// me di cuenta que la mentalidad era bastante diferente/ es una mentalidad bajo mi punto de vista más hacia la sociedad </énfasis> / ehhh </alargamiento> es decir es un país bastante más organizado que Grecia

I1: bastante no//mucho más organizado

I2: ¡mucho más organizado!

I1: que cuando llegué yo en 2006 </silencio> España me pareció veinte años más adelante que Grecia// osea cuando llegamos aquí /habían doce líneas de eh </alargamiento> metro </tiempo = “36:00”>

I2: de metro

I1: se hace un seísmo aquí y se encuentra eso es <ininteligible/> /pero también los precios que con un euro te puedes ir de una punta a la otra

I2: mhm

I1: ¿no?

I2: sí/ sí

I1: y claro </silencio> cuando yo llegué /estaba todo muy cerca //todo muy cerca //por ejemplo buscaba el hotel donde vivía hasta la academia //¿no?

I2: mhm </alargamiento> sí/ sí

I1: cogíamos la línea cuatro desde Alonzo Martínez/ para ir a calle Goya /y la verdad/ la calle Goya estaba al lado osea diez minutos andando// dijimos </cita> por qué coger el metro/ pues vamos andando //pero todas la infraestructuras/ las obras que se hacían ehhh </alargamiento> el auge económico que </alargamiento> ts España// entonces claro </silencio> era un país que se veía que tenía una seriedad política /económica/ y social que no tiene comparación con Grecia

I2: hombre economicamente ha sido según ehh </alargamiento> los economistas un </vacilación> un milagro de los años de 95/ hasta 2000 ha habido un auge// vamos en </vacilación> en total /la deuda

la redujeron en casi 30 o 20 por ciento del producto interior bruto /si me acuerdo bien/ eh eh
</alargamiento> en veinte años construyeron más que eh </alargamiento> 15.000 </silencio> 15.000
kilómetros de carreteras eh </alargamiento> líneas de ferrocarril dehh </alargamiento> estamos
hablando ahora de la red de eh </alargamiento> infraestructuras que tienen en ferrocarriles// es de los
más avanzados en Europa// por lo tanto eso se aprecia//yhh </alargamiento> sin embargo también eh
</alargamiento> hicieron /bajo mi punto de vista /algunas co </palabra_cortada> se hicieron algunas
cosas que eh </alargamiento> esa ah eh </alargamiento> rapidez de construcción y esos eh digamos
por ejemplo eh </vacilación> urbanizaciones/ </tiempo = “38:00”> tipo edificios que ocupan una
manzana entera /yhh </alargamiento> realmente dices pero eso/ no tiene ninguna estética /o está
hecho eh </alargamiento> de una manera muy ts ah para ahhh </alargamiento> pf </vacilación> eh
</silencio> tener tener eh eh más habitaciones /y para gente y hh </alargamiento> vender /y todo eso
ehh este ritmo ha sido un ritmo frenético /y hhh ahora /por supuesto/ también después de eh esta
burbuja inmobiliaria lo pagan

I1: </simultáneo> eso imagínate que España llevará unoos </alargamiento> treinta años/ para no
decir cuarenta desde el setenta y seis ¿no?</ruido =“tráfico”> hasta ahora /cuando </silencio> se hizo
el gobierno nuevo/ después de la dictadura ¿no? que todo </silencio> González que dijo que </cita>
vamos a ah </alargamiento> avanzar pero hay que llevar el </vacilación> la tasa de paro a tal por
ciento /que superó con creces esta tasa de paro ¿no? pero a los pocos años luego </silencio> después
</silencio> bajó la tasa y tenía una tasa de la </alargamiento> mínimas en Europa //pero eso lo que
veo yo una gran diferencia que veo yo por ejemplo que entre España y Grecia/ es que en plena crisis
que eh </alargamiento> se encuentra ahora nuestro país ¿no? el hecho de que </silencio> bajo
dificultades una persona tenga un techo que se puede quedar dentro

I2: mhm

I1: aunque tenga dificultades de pagar eh </alargamiento> los recibos de luz / el agua lo que sea
</silencio> la pos </palabra_cortada> la posibilidad de que tengas un techo </alargamiento> eh que
te puedes cubrir de la lluvia /del frío es muy importante/aquí por ejemplo sí//en el centro de Atenas
hay pisos caros//sí que hay pisos caros//pero en comparación con España mm </vacilación> las casas
y los pisos son mm </silencio> </ruido =“música”> superan con creces las expectativas </tiempo =
“40:00”> //yo ahora después de diez años /después de ocho años estoy en una casa </vacilación> casa
que pago un alquiler </silencio> considerando con las circunstancias que hay aquí en España //que
merece pagar este precio

I2: mhm

I1: la misma casa en Grecia //la mitad

I2: sí// ah </vacilación> aunque hoy /no creas </énfasis>/ han bajado muchísimo los alquileres

I1: han bajado /han bajado// pero oh </alargamiento>

I2: sí/ sí// han bajado los sueldos //y todo por supuesto por lo tanto es eh </silencio> la analogía sigue desfavorable

I1: la </silencio> sabes que la analogía es que yo tengo amigos que dicen yo voy a ahhh ir a España que tiene mejor sueldo y digo sí </silencio> efectivamente que con tu experiencia puedes ganar un sueldo más de mil euros </silencio> vale ¡muy bien! pero </silencio> tú estás acostumbrado

I2: sí //sí

I1: con el mismo sueldo vivir solo en Grecia

I2: ¡hombre claro!

I1: con el mismo sueldo en España no vives solo </énfasis> //

I2: ¡no ni de broma!

I1: sino que vayas lejos del centro y que pueda vivir sí // luego los ehm gastos diarios son mucho menores no// no existe ésta </alargamiento> este cómo se dice eh

E: dimelo en griego

I1: akriveia</extranjero> mucho más caro Grecia en tema de supermercado puede parecer una tontería //pero no lo es que aquí / claro que una casa un estudio aquí

I2: cuesta ahh una pasta

I1: de setecientos euros en Grecia un estudio </alargamiento> mmm incluso más grande /lo encuentras menos de la mitad de precio

I2: aquí la casa es un lujo //aquí la casa sigue </alargamiento> eh es un lujo yhh </alargamiento> yo creo que Madrid yo creo que eh//vamos </silencio> Madrid se ha convertido a un Londres//se ha convertido como Londres// algo así algo parecido//es decir eh </alargamiento> a priori //el tema de los sueldos sí //pueden ser que son un poco </vacilación> un poco no / </tiempo = "42:00"> bastante mejores que los sueldos de que los sueldos en Grecia en este momento//sin embargo/ primero para alquilar una casa en condiciones tienes que como dices tú /vivir al a </vacilación> los barrios a los afueras o </silencio> efectivamente tienes que salir de Madrid

I1: y depende de las afueras

I2: y depende y depende// tú vas a Alcalá y Alcalá es carísimo y //tú vas ahhh </alargamiento>

I1: San Diego /Vallecas //y está barato

I2: y está barato/ eh de todos modos es una ahh eh </alagamiento> ehm creo que se está convirtiendo como en todas las ciudades grandes importantes europeas eh </alagamiento> el tema del alquiler el tema de tener un piso/ es un lujo para alguien que no llega a tener los sueldos eh </alagamiento> que permitan </silencio> por supuesto llegar a hh </alagamiento>

I1: pasa que muchas veces en Grecia la mayoría de la gente </alagamiento>

I2: tiene su propia casa

I1: tiene propiedad

I2: efectivamente

I1: y tendrá otra </silencio> también /en propiedad que igual alquila

I2: sí

I1: entonces ¿sí hay un problema inmóvil de construcción en Grecia? sí que lo hay //pero aquí eh </alagamiento> eh digamos se han pasado por eso// también se han inventado los bancos o se han inventado en sector inmóvil /alquiler en piso de compra

I2: efectivamente

I1: es una pena el hecho de eh </alagamiento> tener pisos vacíos y no y no cederlos entre comillas/ a gente necesitada /por ejemplo// y eso es un problema socialpolítico

I2: bueno pues nada // a ver si pasamos al otro tema ¿no? porque eh </alagamiento>

E: ¡pasamos a la tercera fase!

I2: ¿pasamos a la tercera fase?

I1: ¡y si nos inventamos una cuarta!

Tercera fase

E: bueno// ahora pasamos a la tercera fase y les voy a leer un texto que lo resumí yo// a continuación les voy a hacer unas preguntas basadas en el texto </tiempo = "44:00">

Texto ...

E: ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? es un guía turístico es una opinión solo

I1: supongo que por ser un guía turístico/ la responsabilidad que tiene eh </ruido = "sonido/sirena de ambulancia"> como el cree que eh </alargamiento> su ts </vacilación> su responsabilidad consistirá

en que tiene igual que eh eh </alargamiento> tiene que estar preocupado por la gente eh eh para las </tiempo = "50:00"> cuales él serviría ¿no? pues preocupado de que eh eh la correcta información sobre eh eh </alargamiento> los lugares </silencio> a los que va con la gente ¿no?

E: sí

I1: yhh </alargamiento> no sé más

E: bien

I1: eso ¿no?

E: esta es sí// aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? es libre la respuesta

I1: yo no creo que le gusta ah </silencio> guiar los domingos

E: sí /tu crees que eh le gusta estar relajado en la casa/¿no?

I1: claro eh los domingos el día libre de los trabajadores

E: mhm entiendo </risas =“E”>

I1: pues celebramos el día libre ¿no? y hh </alargamiento> creo que para él es trabajar entre semana y como mucho los sábados

E: muy bien// y la señora Carmen/ cliente de Jose/ ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? hablan por teléfono

I2: perdona //aquí tenemos que contestar los dos ¿no?

E: sí //claro

I2: yo por ejemplo ¿puedo contestar las preguntas anteriores también?

E: es espontáneo

I2: es espontáneo </tiempo = "52:00">

E: es que cada uno si escucha la pregunta y le parece bien responde responde </énfasis>

I2: vale //es que yo quería responder antes/por eso/ pero bueno

E: ah si quieres responder o lo dejamos para el final

I2: vale lo dejamos para el final

I1: vamos lo dejamos para el final

E: sí // ¡muy bien! y dime ¿quiere responder a esta pregunta? </énfasis> cuándo se encuentra muerta la señora Carmen

I2: pues habla </vacilación> habla con ella por teléfono y va a verla a su hotel yhhh </alargamiento> la encuentra muerta en su su habitación

E: ¿eso es con una herida en la cabeza no?

I2: con una herida y con sangre además ehh </alargamiento> así que en mismo tiempo que entra ehhs </alargamiento> la </vacilación> la encuentra allí después se va y desaparece el cadáver

E: eso es// y cuando llega la policía al hotel/ después de la muerte del Carmen/ ¿por qué José parece tan asustado? tiene que ver con el cadáver y está en el /en el primer párrafo

I1: de repente el cadáver desaparece

E: ah no está en el primer// creo que está en el segundo perdóname

I1: que desaparece el cadáver no encuentran ni cadáver ni nada

E: ni nada no no pueden encontrar ehhs// no hay un cadáver

I1: así hh </alargamiento> piensan que tiene alucinaciones

E: ¡el pobre! </alargamiento> ¿cuál es la razón por la que/ el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión? ¿qué pasa?

I2: ehhs </alargamiento> como el ehhs </alargamiento> la mató con su madre se dió cuenta que alguien se está investigando el tema </entre_risas> los dos y por supuesto se siente incómodo </entre_risas>

E: no está muy contento </entre_risas>

I2: no está muy contento ¡no! y como José siempre está responsable </entre_risas> encontrará </vacilación> encontrará la solución/ así que va a ser un reto para Jose </énfasis> bueno/ bueno </entre_risas>

E: ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen?

I2: ¿eso lo contestas tú G?

E: está </silencio> en la segunda ah / en la última página

I1: que creen ehhs </alargamiento> les dicen ehhs </alargamiento> Lorenzo y su madre que </silencio> Carmen vive /entonces quieren confundirle con el número de la habitación pues llamar al

abogado que es amigo de Carmen y que la invite a su despacho yo que sé //a ver si ihhh realmente es Carmen por le eh

E: sí //se trata de estar seguros si es Carmen o no

I1: ¡claro!

E: y llegamos al fin de la historia /cuando todo se acaba ¿qué hace José?

I2: José llama </vacilación> llama a Berta y yhh </alargamiento> se van ahhh </alargamiento> </entre_risas> y una historia muy romántica </vacilación> muy romántica va empezar

I1: ¡José sabe lo que hace!

I2: José/ José es muy responsable </entre_risas> y seguro que llevará a cabo una relación </tiempo = "54:00">

E: muy interesante </énfasis>

I1: José /José </énfasis>

I2: ¡interesante con Berta!

I1: ¡y responsable!

I2: ¡investigarán juntos muchos asuntos!

I1: ¡profundos!

E: ¿queréis añadir algo o podemos terminar? eh hh </alargamiento> ¡muchas gracias chicos!

I2: quería decir </alargamiento>

E: dime

I2: porque José cree que su trabajo es de gran responsabilidad </entre_risas> es que yo pienso que porque él </silencio> trabaja por su propia cuenta //es autónomo// así que </silencio> </entre_risas>

I1: ¡eso es lo que pasa a los autónomos!

I2: no/ no// ¡qué va! ¡qué va! </silencio> eh </alargamiento> en serio eh yo creo que es por eso

E: sí //entonces sí //¿ya hemos terminado?

I2: ya hemos terminado

E: ¡muchas gracias! ¡estoy muy contenta! yhh

I1: gracias por por invitarnos </énfasis>

E: ¡estoy muy agradecida!

I2: ¡gracias por invitarnos!

I1: ¿está grabando?

E: sí claro/ no hemos terminado

I2: ah ¿no?

E: sí sí sí /y entonces bueno </silencio> muchas gracias a vosotros </tiempo = "56:00">

I1 y I2: ¡muchas gracias!

E: ¡por todo!

Entrevista n.º 14

FECHA: 18/05/2016

PARTICIPANTES:

E: Entrevistadora

I1: Informante [E14_ H27-233A]

I2: Informante [E14_ H28-222A]

E: bueno/ buenas tardes </silencio> a los dos </énfasis>

I1 / I2: buenas tardes </simultáneo>

E: en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado asistir a esta entrevista// yhh como es típico </silencio> mi rutina es preguntar las mismas preguntas a los dos </alargamiento> creo que es el turno de K a empezar </alargamiento> me interesaría mucho saber el tiempo que has dedicado al aprendizaje del español / para qué fin o oh o cuál fue tu motivación //y la grabadora es tuya por ahora

I1: vale

E: lo único que os importa es que eh eh </alargamiento>

I1: la luz

E: que esté encendida la luz

I1: pues yo empecé eh hace eh diez años solo //con un libro /un cd /cuando estuve en la mili/ porque quería hacer algo oh </alargamiento> diferente algo para que la mente funciona eh //y después de cuatro meses /conocí a mi pareja en Grecia que es de Tenerife/ yhh ayer teníamos nuestro aniversario de diez años </énfasis> </tiempo = "02:00">

E: ahhh ¡qué bien!

I1: así que eh </alargamiento> porqué elegí el español //porque siempre era un idioma que </vacilación> que que quería aprender //me gustan los idiomas//hice francés /alemán unos años/ pero si no lo usas eh </alargamiento>

E: si no lo usas se pierda

I1: exactamente </énfasis>// entonces eh </alargamiento> tenía más razones a seguir con el español

E: mm eh ¡bueno! es una motivación muy fuerte // entonces ¿la primera vez que visitaste España cuándo fue?

I1: eh fue </silencio> hace diez años //y hh era Tenerife

E: sí

I1: Tenerife

E: y desde entonces eh </alargamiento>

I1: he visitado España muchas veces

E: muchas veces ¿no? </énfasis>

I1: he estado en el País Vasco/ he estado en Galicia/ muchas islas Canarias //Baleares todavía no//Barcelona /Madrid/ unas veces y hhh </alargamiento> algunas ciudades históricas </silencio> alrededor de Madrid/Ávila /Segovia /Toledo

E: pues has visto oh bastantes // yo he visto Barcelona/vivo en Madrid/ y he visitado Mallorca </entre_risas> eso es </alargamiento> //entonces no sé si quieres hablar ehh </alargamiento> eh sobre tu familia si tienes hermanos/ algo de Grecia </alargamiento> tenemos una lista de temas entonces si no estás motivado en cuanto a una pregunta /pasamos a otra </tiempo = "04:00">

I1: vale vale// pues mi familia vive en Grecia tengo una hermana casada ehhs mis padres viven /también en Grecia //yhh la verdad es que los veo 2 – 3 veces al año cuando oh vienen aquí o cuando voy yo

E: tú también eres como yo/ pertenecemos al mismo grupo que vamos a Grecia como visitantes// algo así

I1: no// la realidad es que normalmente cojo oh un par de semanas y voy yhh </alargamiento>una semana a ver la familia /y otra para visitar algunas islas //entonces hago una combinación de cosas

E: sí hacemos un poco de turismo en nuestro propio país // y pues los últimos años el voluntariado está mucho de moda// si me permites la expresión// no se trata por supuesto de moda <ruido= "ambulancia"> tú /tú K ¿qué harías en el caso si te diéramos unos créditos o no </alargamiento>? ¿si te gusta por propia motivación o por alguna otra razón? </tiempo = "06:00"> estás

I1: pues la verdad es que ehhs nunca he hecho algo eh de voluntariado/eh </alargamiento> como idea me parece bien para las personas que tienen la fuerza y las ganas

E: de hacerlo ¿no?

I1: exactamente/creo que la edad ideal para hacerlo es cuando cuando ohh eres joven

E: sí //cuando terminas la carrera

I1: exactamente_exactamente / eh eso no significa que no lo puedes hacer así//vemos muchos ejemplos ehh </alargamiento> con los refugiados por ejemplo

E: sí

I1: ehh </alargamiento> que lo hacen// la edad no importa//eh personalmente </silencio> creo que tengo las ganas de hacerlo/ pero mis obligaciones ehhs </alargamiento> no/ no me dejan //si por ejemplo una persona tiene un contrato/ trabaja en una empresa /y tiene veinticinco/ treinta días de vacaciones </alargamiento> eh no puede usar estos días de vacaciones// porque también necesita cargar las baterías para </vacilación> para volver al trabajo

E: ¡por supuesto!

I1: al otro lado puedes decir si cojo seis meses sin que me paguen y algo así //todavía no no he llegado a este punto

E: sí //está </vacilación> está entendido perfectamente yhh </alargamiento> vamos a otro tema

I1: vale// muy bien

E: eh veo estás delgado// estás en forma </tiempo = "08:00">

I1: <risas= "I1" > <ininteligible/> </entre_risas>// porque no puedo respirar hasta </alargamiento>

E: yo los veo todos en forma eh </alargamiento> yo intento caminar y los fines de semana voy para bailar //entonces dime </alargamiento> eh ¿hay alguna forma de ejercicio que te gusta hacer? yoga pilates ehhs

I1: la verdad es que me gusta caminar </alargamiento> eh cuando no /cuando no como <entre_risas> la verdad es que como mucho

I2: se nota

E: se nota </risas = "E"> yo si comiera mucho se notaría </entre_risas>

I1: no// no// como mucho pero es el metabolismo </tiempo = "10:00"> // no tengo el mismo metabolismo que tenía en 18 años y hh ahora tengo que eh </alargamiento> cuidarme un poco // comer un poquito menos en vez de eh comer para tres personas //comer para dos

E: tengo mucha envidia </risas = "E">

I1: el heladito también </énfasis> sí// todo bien//pero nada de deporte

E: ¡nada de deporte!

I1: nada de deporte </énfasis>

E: entonces no me siento mal// que no puedo hacer nada más // solo los sábados que bailo //no hago algo de deporte

I1: no tengo tiempo y no tengo yhh </alargamiento> y no es una excusa//tampoco tengo ganas

E: sí te entiendo perfectamente// yo empecé yoga el mes pasado/ pero dado que no tenía mucho espacio y todo /me dijeron que tienes de llamar antes de llegar </risas =“E”> para comprobar si hay espacio pero dado que no puedo programar mi vida lo dejé

I1: vale

E: me quedo solo con el baile

I1: después de la tesis

E: </risas =“E”> sí ya tengo la excusa de no hacer nada yhh </alargamiento> bueno ehh </alargamiento> veo que eh que es el turno de M

I1: vale

E: dámelo si quieres// bueno es el turno de M ahora// ya sabes que os voy a hacer las mismas preguntas//entonces a ti te voy a preguntar </silencio> ya sé que estás casado con una española que también es amiga mia </tiempo = “12:00”>

I2: sí

E: ya sé que empezaste el español sin mucha presión para aprenderlo todo// simplemente querías aprender por </vacilación> para poder ah </alargamiento> mantener un pequeño diálogo con tu uhh </alargamiento> los padres de tu mujer es lo que sé yo

I2: sí// en principio

E: entonces /si quieres un poco explícanos eh ¿cuándo empezaste aprendiendo el español? y ¿por qué? bueno //el porqué ya lo sabemos //pero dame una pista/ una idea

I2: vale //más o menos ehh </alargamiento> empezó para hablar español// aprender español </silencio> a mis más o menos a catorce años tengo aquí /y la vida con mi mujer en Grecia otros cinco/ seis años aquí//y empezamos en principio así ts ehh </alargamiento> aprender un poco español para que hablo con la familia yhh

E: mhm

I2: y también era </silencio> también para mí una oportunidad para aprender </silencio> otro idioma /sabes// así empezó en principio// pero luego han cambiado las cosas //venimos aquí /casamos /y empezó </tiempo = “14:00”>

E: la vida mutua

I2: sí// ha cambiado //vivimos en Grecia y ahora estamos aquí // y tengo más o menos aquí 9 años //aquí en España </silencio> vivir eh </silencio> y sabes ehh </alargamiento> era eh cómo decir eh empezó en serio hablar dos idiomas antes nueve años cuando he venido aquí sabes

E: sí

I2: he empezado para ah aprender bien español

E: sí //el español como podríamos decir para ah </alargamiento> fines específicos// dado que trabajas aquí en España

I2: sí //ya he empezado trabajar// he empezado /casi tenía suerte y había mucho trabajo //he empezado después dos me no </palabra_cortada> menos he venido aquí en septiembre y empecé en octubre a trabajar

E: ¡oh qué suerte! qué bien </énfasis>

I2: sí //casi un mes eran los tiempos buenos que había mucho trabajo aquí //y claro también esto me ayudaba más que aprender español// porque fui solo //soy carpintero también una carpintería y claro aquí y no tienes ninguna ayuda

E: sí// tienes que hacerlo todo tú

I2: tienes que hacerlo todo tú //con los libros que <ininteligible/> exactos era un poquito difícil en principio

E: sí //sí //sé que cada principio es difícil siempre //sí //pero lo bueno es que siempre tienes tu mujer a tu lado y hhh </alargamiento> la conozco muy bien y sé que ehh

I2: sí// sí// y ella habla griego muy bien //entonces ehh </alargamiento> la ayuda es muy distinto //sabes// y también me ayuda mucho </tiempo = "16:00">

E: sí //cuando salimos fue un lunes y hablábamos casi solo en griego

I2: sí //sí //le gusta también hablar en griego

E: lo sé y me dijo </cita> ¿hablamos un poco en griego por favor? </risas = "E"> y todo <entre_risas>

E: pues entonces me ehh </alargamiento> puedes repetir ¿cuándo fue la primera vez que eh viniste/ que visitaste España?

I2: sí //más o menos antes de eh </alargamiento> doce años trece//no me acuerdo exacto// creo que era antes de doce años //eran Navidades// vinimos ehh la ah primera vez aquí con mi mujer más o menos como vacaciones /y también para pasarnos las Navidades

E: ¡ah muy bien!

I2: sí //está muy bien

E: con los padres/ con la familia //con toda la familia <emisión simultánea/>

I2: toda toda

E: sí// eso es lo bueno

I2: sí //es algo distinto

E: yhhh ¿quieres hablarme un poco de tu familia en Grecia? ¿tienes las ganas? ¿tienes hermanos? ¿tienes hermanas?

I2: sí sí// ehh tengo tengo un hermano y una hermana // </vacilación>

E: mhm

I2: vale// mi hermano vive en la isla Samotracia con mis padres /yhh </alargamiento> mi hermana ah vive en Atenas /capital//está /es enfermera en hospital ahí trabajando// tiene también dos niños/ dos hijos

E: dos hijos// sí mhm

I2: y mi hermano también tiene dos hijos y está vive eh en Samotracia// cada uno sabes vive donde hay trabajo </entre_risas>

E: sí// sí //cada uno normalmente vive donde puede trabajar </énfasis>//a K también le hice la pregunta de voluntariado / pero s </palabra_cortada> pero sé que a tí no es que no te gusta /pero tampoco te emociona </tiempo = "18:00">

I2: no </énfasis>es que que también sabes es que yo tampoco tengo mucho tiempo// yo soy carpintero y la mayoría trabajamos uff </silencio> muchas horas// a veces trabajamos sábados/ puede tocar una vez el domingo //trabajamos por </silencio> ts en centros comerciales/ entonces las necesidades que tienen los centros comerciales </silencio> quieres que estás aquí/ sabes </silencio> a cualquier hora más o menos </alargamiento>

E: sí // entiendo

I2: sí //no te deja tiempo luego// uf las </vacilación> distancias que son grandes// puedes ehh por ejemplo oh </silencio> hay veces para ir a trabajar ahí a las siete/ tienes que despertar a las cinco/ y vuelves a la casa </vacilación> a las seis /a las siete

E: sí

I2: depende como oh como oh </alargamiento>

E: es que vuelves a la casa /y estás /bueno/casi agotado </énfasis>

I2: la verdad vienes eh con una </silencio> ganas más rápido posible volver a casa/ para ver un poquito mi hijo /quedar un poco mi mujer /vale más tarde// primero veo a mi hijo// hasta que lo ponemos a dormir y esto //y luego quedamos un rato/ un ratito para ver tele /hablamos un poquito// porque cada día eh somos muchas horas fuera

E: eso sí// lo sé

I2: normal más o menos es normal // a mí la verdad me cuesta en principio eh <ininteligible/> las distancias muy cortas

I2: sí

I2: qué te digo </énfasis> a veces estaba /fuimos un vez /me acuerdo aquí /en un banco para coger unas cos unas cositas y había una cola ah </alargamiento>

E: enorme

I2: sí //en la isla había cinco oh personas// irme a tomar un café y vuelvo /no había mucha gente es distinto// estás esperando media hora y una hora es nada </risas =“I2” / “E”> </tiempo = “20:00”>

E: tienes que tener también tu café en la mano/ y hay sitios que hay mucha gente /y pienso siempre que si tuviera un café en la mano sería mejor </énfasis> </ruido = “sirena de ambulancia”> es un poco difícil pero vale <entre risas/> //si quieres//¿quieres hablarme un poco de tae kwon do que has hecho oh ts hace algunos años?

I2: sí// sí// me gustan los deportes// los he hecho casi todos// baloncesto /fútbol/ eh ping pong/ también tae kwon do/cuando fui pequeño en Grecia //vale mm </vacilación> muchos años antes// yhh me gustaría la verdad /cuando oh fui a Grecia tenía tiempo como joven también// no teníamos solo estudiar y luego /tenemos tiempo libre y </alargamiento> hh aprovechamos casi cada domingo jugar eh fútbol /eh sábado baloncesto y hh los otros días fuimos a una escuela de tae Kwon do ohh </alargamiento> y así yhh pasamos bien/ sabes </silencio> a mí me gustan mucho los deportes// aquí la verdad es que no tengo tiempo libre y ahora es que no hago deportes //ahora con mi hijo papas jugar así // </tiempo = “22:00”> pero no//algo en serio //la verdad quería hacer algo de deporte /un gimnasio estar un poco para que estoy un poco físicamente bien vale/ tengo un poquito sobre de peso/ pero ando mucho /porque mi trabajo es que no puedo quedar sin hacer algo /porque mi trabajo es físico //es andar todo

E: entiendo porque tú trabajas con tus manos// hay mucha actividad física //en un par de meses estarás como antes <emisión simultánea /> sí //eso sí seguro //a mí me pasa a veces lo mismo

I2: sí// es muy fácil ganar de peso

E: es muy fácil

I2: sí// es muy fácil //por lo menos hablo de mí sabes

E: mhm también hablo de mí </énfasis>

I2: si estás haciendo tantos deportes/ y luego lo dejas es que no gastas //como dicen los españoles lo importante es lo que comes /que lo gastas// es muy importante

E: es así// es que hay que </silencio>

I2: hay que mover

E: sí// sí// sí//entonces por lo tanto voy a llegar allí y con tu mujer/ con tu hijo /¡vamos a hacer largos paseos!

I2: mi hijo a veces dice hacemos una carrerita con el coche //ya tiene tres años y medio// cuando entramos en coche dice ¿hacemos una carrerita?

E: eso es </ entre_risas> // yhh ya creo que con la primera fase hemos terminado// y si estáis de acuerdo /como digo //siempre// pasamos a la segunda fase//haremos una pequeñita pausa/ hablaremos un poco entre nosotros eh en griego

I2: ¡muy bien! </tiempo = “24:00”>

E: y después empezamos con la segunda fase

I2: vale

Segunda fase

E: ok// entonces/ pasamos a la segunda fase que yo no puedo intervenir es así la el procedimiento //ya hemos hablado y hemos negociado que M va a hacer una pregunta a K!/ entonces os dejo aquí la grabadora//nos importa solo la luz y nada más </risas =“E”> podéis hablar y

I2: vale //muy bien

E: y podéis hablar// hacer lo que queráis y beber algo //o si alguien fuma /podéis fumar

I1: ¡qué bien!

E: sí no te importa M a tí

I2: yo no fumo

E: pero si quiere ¿puede fumar?

I2: sí K //si quieres

I1: vale// abrimos un poco la ventana o hay ruido ¿no?

E: eh no porque hay ruido

I1: vale </silencio> entonces no hace falta//no fumo tanto //puedo esperar

E: podéis empezar y yo te traigo lo que necesitas

I1: sí// ¿querías preguntarme algo?

I2: sí vale K ¿qué tal? ¿cómo pasas las vacaciones? ¿te gustan?

I1: uff las vacaciones eh sí// a mí me encantan eh

I2: como todo el mundo </entre_risas>

I1: como todo el mundo es verdad //ehh así que si pudiera jubilarme ahora/ lo haría por ejemplo </entre_risas> he trabajado diez años y ya está no quiero más// quiero viajar mucho más // eh al otro lado oh si intento aprovechar cada día que tengo de vacaciones //no cojo por ejemplo un día suelto ohh aquí// </tiempo = "26:00"> y eh vale si si quiero un largo fin de semana/ voy a pegar un par de días y voy a ir a a un sitio// pero normalmente ehh intento coger una semana /salir del trabajo inmediatamente/ coger un avión y volver en una semana domingo por la tarde// se eh </alargamiento>por la tarde porque no quiero perder ni una hora de las vacaciones /y normalmente suelo ir a la playa

I2: sí // ¡al mar!

I1: no sé si a ti te gusta la playa

I2: toda </alargamiento> acá es una isla </risas = "I2">

I1: una isla sí/ has dicho antes </alargamiento>

I2: Samotracia

I1: ah Samotracia

I2: Samothraki en griego

I1: ah Samothraki es una isla ahhh </alargamiento> que quiero visitar porque es mm totalmente diferente de las islas que todos estamos acostumbrados y normalmente los turistas que escuchan islas </vacilación> islas griegas y ven eh las playas y las casitas blancas //es un turismo muy diferente en esta isla y ts //y todavía no no me atrevo a hacerlo </alargamiento> ehh pero sí en un futuro

I2: sí //la verdad vale la pena </énfasis>

I1: ¿es la isla muy grande?

I2: no la isla no es muy grande/ pero ts tiene todo tiene verde //tiene historia </alargamiento> eh iff vale playas //hay dos playas </silencio> tres /que son muy </silencio> buenas vale//todos los sitios están en el agua// pero en algunos sitios hay piedras pero ohh </alargamiento> hay de arena y una playa// tiene la piedra muy pequeñita //ésta que no te pega vamos/ perfecta </énfasis> vamos

I1: ah ¡vale! ¿y hay muchos habitantes en la isla?

I2: no //antiguamente más o menos había cinco mil personas// ahora </silencio> han quedado </silencio> no lo sé </alargamiento> si llegan mil </alargamiento> </tiempo = “28:00”>

I1: mil//y eso invierno y verano ¿no?

I2: invierno no//verano

I1: ¿no había turistas?

I2: antes de la crisis hay a veces </silencio> llegaron seis </silencio> siete mil //una vez dijeron que han venido diez mil /y los últimos años también// ehh antes de crisis siempre hablamos </silencio> empiezan venir también españoles

I1: ah ¿sí?

I2: sí //sí //es que la verdad </silencio> eran dos tres años antes de eh </alargamiento> de la crisis he conocido muchos españoles y les ha gustado mucho la isla //sabes </énfasis> tiene verde/ tiene agua// son </silencio> es una isla que eh eh </alargamiento> ts sabes mucho verde

I1: mhm

I2: los árboles llegan casi hasta el mar

I1: vale //perfecto// y el turismo/ ¿qué tipo de turismo? ¿familias? ¿parejas?

I2: ehh </alargamiento> hay de todo en principio eh vale/ ehh en principio antes de crisis había mucho de familias </alargamiento> eh parejas así// pero luego empezar </alargamiento> hh la gente </silencio> viene casi todo de tipo de gente para ahh

I1: mhm </alargamiento> yo normalmente ehh elijo islas pequeñas/ no muy turísticas eh normalmente /no tienen aero </palabra_cortada> aeropuerto _así que no hay mucho turismo porque hay muchos turistas que quieren un vuelo directo a la isla eh </alargamiento> pues a mí me conviene porque eh </alargamiento> puedo coger el eh un barco </silencio> ocho horas en el barco/ y no no me importa tanto llegar a una isla muy pequeña con </vacilación> con poca gente con unas </alargamiento> playas fantásticas y normalmente lo que hago es coger vacaciones mayo/ septiembre

I2: sí //la verdad en Samotracia/ en Samotracia /en septiembre vamos </silencio> la playa// todos son tranquilas// el agua es </vacilación> mm </alargamiento> muy caliente //más que en agosto o julio /y el vuelo como dices/ la isla Samotracia está ahh </alargamiento> cerca de una ciudad //se llama Alejandroupolis/ </tiempo = “30:00”> y ella tiene aeropuerto// entonces </silencio> puedes coger el avión/ luego con el barco son dos horas/ y media// entonces no oh ts hace que viajar ocho horas oh /o cuatro horas eh deh </alargamiento> otras islas ¿sabes?

I1: entonces// sí //eh el acceso es más fácil

I2: sí

I1: yo busco islas sin acceso fácil </entre_risas> porque esto significa menos gente

I2: eso te va a gustar seguro //y la comida también está muy rica

I1: ¿sí?

I2: tiene muy buena fama y hh </alargamiento>

I1: el plato típico

I2: ehhh el

I1: el cordero oh

I2: es que ehhh </alargamiento>

I1: el </silencio> cabras ¿no? tenéis muchas cabras

I2: sí //el cabrito que hacen eh

I1: como estofado// sí //es como en </silencio> </simultáneo> </observación_complementaria =“todos hablan en voz baja”>

I2: no //no// no sé cómo es// entiendo y también por ejemplo eh </alargamiento> la Semana Santa// el típico es el cordero relleno con arroz y hh unas cosas que </alargamiento> que está típico de islas que a mucha gente le gusta

I1: con verdura ah también

I2: sí //hay verduras sí// siempre

I1: el problema que a mí no me gusta el cordero </énfasis>

I2: no //hay también eh cabrito eh

I1: el cabrito tampoco me gusta

I2: ¿qué te gusta entonces? </entre_risas>

I1: sí// lo sé// soy uno de los Griegos que los gustan

I2: ¿el pescado?

I1: el pescado me encanta

I2: ¿entonces?

I1: uno de los griegos /creo que quizás el único /que eh no me gustan ehh </alargamiento> las aceitunas tampoco

I2: yo también //las aceitunas no me gustan y hhh </alargamiento> el queso feta

I1: queso feta sí //pero kefalograviera //otro </vacilación> otro tipo de queso no

I2: yo tampoco //los quesos y yhh y las aceitunas las probé y no me gusta el sabor </énfasis>/no lo sé pasa algo oh </tiempo = "32:00">

I1: sí //que cada Semana Santa tenemos ehh </alargamiento> tiene eh solomillo para mí porque no oh

I2: ah </risas = "I2">

I1: porque eh no como cordero </risas = "I1"> así que ehhh // pues / y ¿tienes planes este verano para ir a un </vacilación> a un sitio?

I2: sí //la verdad que quería// vale planes </alargamiento> eh quería irme este año también a Grecia// pero este año es un poco difícil /porque en trabajo tengo ehh </alargamiento> hacen un contrato temporal

I1: mhm

I2: y ahora estoy en paro //pueden llamarme dentro de una semana

I1: ahh entonces no sabes

I2: entonces /no puedo organizar las vacaciones que luego si </silencio> cojes el último momento los billetes/ son un poquito caros sabes cómo oh

I1: sí //sí

I2: como aprovechas

I1: lo que podéis hacer es escapar un fin de semana// si hhh </alargamiento> tu mujer también puede escapar un poquito

I2: sí queremos ir </silencio> un poco Segovia ah </alargamiento> está cerca

I1: sí //Segovia facilmente es veinte veinticinco minutos

I2: sí //sí// ahora que es primavera todo verde me encanta

I1: Ávila // ¿has estado en Ávila?

I2: sí //también

I1: has comido el solomillo que tiene este grande ehh </alargamiento>

I2: al </silencio> es que no lo sé cómo se llama exacto

I1: yo tampoco //y Toledo

I2: Toledo fui también y me ha encantado

I1: Valencia </alargamiento> la playa

I2: Valencia la verdad fui con eh </alargamiento> con el trabajo viajo mucho </vacilación> con el trabajo //pero no te da mucho tiempo para ver cosas </silencio> sabes/ </tiempo = "34:00"> ehh fui a Canarias// Tenerife// pero ohh </alargamiento> no //no tienes tiempo para ver la ciudad eh </alargamiento> sabes cuando vamos de trabajo /casi llegas algunas veces //te sobra un poquito tiempo /entonces aprovechas si hay playa //para ir a playa y también fuimos a Cádiz Va </palabra_cortada>Vigo// casi a todo España estamos /viajamos // pero el tiempo que tenemos es muy poco la verdad //pues así trabajo </entre_risas>

I1: aquí en Madrid tiene piscinas también ¿eh?

I2: sí// sí// no </silencio> yo tengo suerte que sí //tengo piscina

I1: ah ¡muy bien!

E: ¡qué bien! </ruido_de_fondo>

I1: y hhhh aquí en España /en Madrid ¿dónde vives?

I2: yo vivo en Alcalá de Henares

I1: ah

I2: ehh la verdad es que eh a mí no me gusta tanto oh la ciudad es grande// prefiero un sitio un poquito más tranquilo eh </alargamiento> estoy acostumbrado como en Grecia// una isla /prefería un sitio más tranquilo la verdad //Alcalá de Henares casi lo tienes todo //también una ciudad que tiene mucho historia y también la casa de Cervantes //aquí fuimos ahí para verlo </silencio> la verdad es que </silencio> me gusta

Tercera fase

E: mhm bueno entonces si queréis/ si estáis de acuerdo pasamos a la tercera fase que os voy a leer un texto// hay un poco de eh es un poco complicado //pero dado que es resumido intenté hacerlo más simple// entonces os voy a leer un poco/ y os voy a leer los personajes /y al final os voy a hacer algunas preguntas relacionadas con el texto /a vuestro ritmo //que no os preocupéis

Texto ...

E: </tiempo = "44:00"> entonces vamos a las preguntas// ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? //bueno// la respuesta es abierta

I1: pues </silencio> la verdad es que ehh todos los guías tienen mucha </silencio> sienten mucha responsabilidad /porque ehhh para presentar su ciudad eh </alargamiento> ah a extranjeros normalmente </silencio> entonces /dar una imagen de la ciudad eh muy bonito/ y muy muy diferente de de lo que han encontrado hasta ahora

E: sí así es//es muy lógico lo que dices// y aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? también la respuesta es abierta cada uno puede responder lo que quiera

I2: sí //puedes decir que sí //porque también domi </palabra_cortada> los domingos ehh la ciudad es más tranquila no hay mucha gente ehh sabes </silencio> entonces los paseos más tranquilos <ininteligible> el tráfico con la gente //entonces sí/ creo que sí que le gusta traba </palabra_cortada> trabajar los domingos

E: sí /sí/ sí //entiendo los que quieres decir

I2: eh es más </silencio> es más tranquilo más tranquilo vale

E: claro claro// la sra. Carmen, clienta de José/ ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? bueno hablaron un poco con la </alargamiento>

I1: sí// había una oferta de trabajo y hhh José tenía ganas dehhh </alargamiento> empezar lo que he entendido yo y quería conocer ah a la señora Carmen //la visitó un día después al hotel y la encontró </ruido = "ambulancia"> </tiempo = "46:00">

E: muy bien// cuando llega la policía al hotel/ después de la muerte del Carmen/ ¿por qué José parece tan asustado?

I2: eh es un /es un poco normal cuando no encue </palabra_cortada> no encuentras/ no encuentra la policía el cadáver// entonces normal que es asustado </risas = "I2"> </ruido = "sirena de ambulancia">

E: ni cadáver ni nada// normal que esté asustado

I2: sí// han preguntado la policía que dónde está </silencio> un muerte ¿sabes?

E: </risas =“E”> José ya no puede creer en sus propios ojos //¿cuál es la razón por la que/ el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión?

I1: pues a </palabra_cortada> al principio ohh </alargamiento> puede decir que ehh como propietario no quiere una persona que no tiene nada que ver con la pensión visitar la pensión una y otra vez

E: sí es un sí </risas = “E”>

I2: pero después eh entendemos que eh eh </alargamiento> no le quiere en la pensión porque ehh </alargamiento> es el eh el asesino

E: claro sí// al final entendemos la razón // y ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen?

I2: sí //necesitan ayuda </silencio> para sabes eh </alargamiento> los </vacilación> los abogados son más expertos

E: claro

I2: es una ayuda cuando estás asustado </silencio> vas a buscar alguien que ehh </alargamiento> que </vacilación> que es sepa de estas

E: que te pueda ayudar un poco//claro // y llegamos al fin// ¿cuándo todo se acaba qué hace Jose? ah bueno eh </alargamiento> es la parte agradable de las /de la historia

I2: el mejor más o menos </risas =“I2”>

I1: pues llama a Berta y yh </alargamiento> salen

E: y salen y </alargamiento> </tiempo = “48:00”>

I1: y podemos imaginar todo lo que pasa después

E: claro//tenemos mucha fantasía por lo menos </énfasis> chicos </énfasis> muchas gracias por vuestra participación y yhhh colaboración // ¡muchas gracias por haber aceptado mi invitación! ¡os lo agradezco mucho!

I1: no te preocupes //gracias

I2: gracias

E: ¡muchas gracias a vosotros!

Entrevista n.º 15

FECHA: 22/05/2016

PARTICIPANTES:

E: Entrevistadora

I1: Informante [E15_M29-232A]

I2: Informante [E15_M30-133B]

E: hola chicas

I1: hola

E:estoy muy contenta de veros aquí y hh </alargamiento> en primer lugar/ me gustaría daros las gracias por haber aceptado participar a esta entrevista

I2: un placer

E: pues entonces a continuación me interesaría mucho </silencio> saber el tiempo que habéis dedicado al aprendizaje de la lengua española y el porqué habéis elegido esta lengua //es decir la lengua española// ehm bueno voy a elegir la persona con la que voy a empezar //creo que vas a ser tú Ch // a ti te toca

I2: las damas primero

E: </risas = "E"> sí /sí// para evitar //pero tienes que saber es que después llegará tu turno

I2: </ininteligible>

E: ¡muy bien! entonces empezaré con Ch y hh </alargamiento> lo que necesito saber es para qué fin hablas el español// es para ayudarte un poco </silencio> ¿es un fin específico oh profesional? ¿o lo necesitas por otros motivos?

I1: pues yo vivo en Madrid /y mi marido trabaja aquí /y por eso quiero aprender español //hablo poco pero en un nivel no tan </silencio> bueno

E: sí //pero oh comunicas muy bien </énfasis> eso es lo importante

I1: sí //comunico //sí

E: la comunicación aparte de todo / y hh entonces tu motivo es eh para vivir y comunicar con la gente// dado que </silencio> pasas mucho tiempo aquí en en la ciudad

I1: mhm y para trabajar también

E: y para trabajar ¿no? dado que eres directora y hh </alargamiento> también colaboras con gente </vacilación> con gente española o con actores //algo así aquí en España </tiempo = "02:00">

I1: sí //con actores y actrices españoles /y pero también </silencio> con actores que vienen de otros países /y con </silencio> desde Grecia

E: ah claro

I1: desde Grecia /desde Inglaterra //hay algunos que viven aquí y trabajan //pocos pero

E: pero sí que hay </énfasis> conocemos gente eh bueno </silencio> me surgen algunas personas que conocemos eh mutuamente // eh pues entonces /ts si quieres /si te acuerdas/ ¿te acuerdas cuándo fue la primera vez que has visitado España?

I1: pues sí //era el dos mil </vacilación> mm ocho creo

E: dos mil ocho ah vale// un años antes que yo </alargamiento>

I1: mhm

E: </alargamiento> no sé si quieres hablarme sobre tu familia en Grecia //si tienes hermanos /hermanas o todo// y si visitas muy a menudo Grecia /sé que eh siempre te echa de menos

I1: sí// claro yo vengo de una familia que somos dos hermanas /y un hermano

E: ah ¡qué bien!

I1: yo oh </alargamiento> soy la mayor

I2: pero parezco la mejor yhh </alargamiento>

I1: ¿qué?

E: </risas = “E”> es un comentario dehh

I2: es verdad //parece más joven que su hermana creo

I1: ya no tenemos una diferencia grande </silencio> solo dos años entonces ya // eh y mis padres viven eh // quiero decir que pasan el invierno en Atenas y luego tienen una casa en un pueblo y pasan el verano aquí los dos //ya// </tiempo = “04:00”>es así mi familia //mi hermano vive en Atenas y mi hermana vive en Alemania //en una ciudad </silencio> se llama Dusseldorf

E: ¡ah! en Dusseldorf // lo </vacilación> la visité esta ciudad// me gusta mucho sobre todo la ciudad antigua </simultáneo>

I1: es una ciudad que me gusta mucho sí// Dusseldorf

E: tiene un aspecto muy </vacilación> muy natural yhh

I1: es una ya// tiene mucha arte /tiene ópera /tiene muchos museos //es una </silencio> es una ciudad interesante creo

E: y por lo tanto te gusta más porque tiene un valor // ts tiene quiero decir <emisión simultánea>

I1: tiene un valor // sí

E: ya entiendo lo que quieres decir//y hh </alargamiento> pues entonces mm ts siempre hago una pregunta //bueno depende bueno //de los interlocutores /de la gente que participa //si quieren/ si tienen

interés bueno </silencio> a responder o no// y en en este caso me gustaría preguntarte sobre el voluntariado </alargamiento> eh no sé si te interesa o si </alargamiento> lo piensas //o si en el futuro te interesaría participar de una manera o otra o si quieres que pasemos a otras preguntas cualquier cosa

I1: ehh </alargamiento> si quiero hacer algo como oh sabes para </alargamiento>

E: sí //por ejemplo montar </vacilación> montar una una escena /una una </vacilación> obra de teatro ehh </alargamiento> por motivos no lucrativos </alargamiento> yhh que podría ser algo de voluntariado //ayudar como directora que eres </tiempo = "06:00">

I1: sí// en mi mundo de teatro lo hacemos ya lo hacemos esto ya

E: porque ya sé que eh te interesa

I1: sí//muchas veces //sí

E: porque sé lo solidaria que eres </entre_risas> tengo propia experiencia //entonces eh por eso te pregunto// es una acción que sigues ehh </alargamiento> que sigues cómo decirlo //que te parece </alargamiento>

I1: sí //me parece normal //es algo que lo hacemos muy fácil // me piden algo y lo hago// ya es fácil

E: entiendo

I1: y algunas veces yo hago propuestas y veo que podemos hacer algo bueno /quiero decir // hago propuestas y lo hacemos// funcionamos como así //la gente que trabaja en el mundo del arte ya

E: yhh ¿con qué criterio eliges las obras?

I1: pues </silencio> mi profesión yo soy especializada /pues entre comillas/ de teatro antiguo griego y romano <ruido = "sirenas de coches"> entonces me encanta dirigir las obras /sabes/ clásicas /de Aescylus/ de Sofoklís y de Evripídis

E: sí// tengo algo que proponerte ehh en lo que concierne a Medea//eh si algún día quieres hacer algo más /no más original //un poco oh </alargamiento> ir más allá </alargamiento>

I1: ¿de qué manera?

E: de eh por ejemplo podría/hay dimensiones de esta obra que no se han </vacilación> no se han tocado tanto

I1: mhm// sí// es muy difícil //es muy difícil para la gente/ lo primero /aceptar las cosas que dice Evripidis// todas las obras son un poco sabes simbolicas </tiempo = "08:00">

E: y además un poco más </alargamiento> cómo decirlo oh </alargamiento>

I1: los Griegos decimos polísima pero no sé cómo decirlo en español polísimo// tiene muchos significados

I2: polisémico

E: polisémico// sí

I1: entonces es la misma palabra </entre_risas> con la palabra griega

E: el vocabulario español tiene eh bastante vocabulario griego /en cuanto a la medicina// bueno </silencio>también los títulos de los médicos según las especialidades de cada uno //es que bueno </silencio> se basa en el vocabulario griego / yhh </alargamiento> no sé si quieres hablar de eh </alargamiento>// si te gustan los deportes / o ohh </alargamiento> cualquier cosa// así aunque hace tiempo que no oh </alargamiento>

I1: ah ya a mí también me gusta mucho el pilates// es que me ayuda también eh </alargamiento> físicamente quiero decir porque tengo una ah pequeña scoliosis en mi columna /y me ayuda muchísimo//pero depende de tiempo que tengo para ah hacer pilates // quiero decir si dirijo una obra/ y estoy como loca /y no tengo tiempo //no hago pilates //por dos/ tres meses// luego sigo y ya

E: sí claro //porque cansa //yo lo veo cuando tengo que eh </alargamiento> entregar un trabajo urgente

I1: no cansa //es que porque cuando yo </silencio> dirijo y estoy en el mundo //en el mu </palabra_cortada> en mi mundo //no quiero hacer otras cosas <risas = "I1"> estoy tan feliz y no me importa nada

E: </tiempo = "10:00">en mi caso /me siento mucho más relajada /y no tengo ganas de estudiar //lo cual es que aunque tengo energía /no puedo concentrarme para estudiar// hay que reducir la actividad física intensa

I2: perdón

E: no pasa nada //entonces dado que hemos hablado sobre nuestros asuntos //creo que es el turno de la otra señora aquí

I2: ¡me toca!

E: ¡a tí te toca!

I2: ¡perfecto!

E: muy bien y hh </alargamiento> bueno// me voy a acercar un poco

I2: <ininteligible /> tengo una voz potente

E: muy bien// entonces voy a seguir la misma estrategia en tu caso/ yhhh </alargamiento> quiero saber el porqué hablas el español

I2: bueno //cuando tenía dieciséis años tenía que decidir qué es lo que voy a hacer con mi vida

E: sí

I2: ehm qué qué iba a estudiar </énfasis> no era de matemáticas /no era de física/ medicina/ y nada de esto// entonces </emisión simultánea> de letras /literatura /y cosas así // y justo cuando tenía dieciséis años y empezaba la primera clase del instituto eh </alargamiento> lo que es liceo </vacilación> líkeio </extranjero>licéo en Grecia / pues anunciaron que iban a abrir el departamento de Filología Hispánica en la universidad de Atenas

E: ah sí

I2: así que mi madre estaba leyendo el periódico / y me dice </cita> ¿te apetece aprender español? y pruebas si te gusta/ y ¿te presentas a la selectividad para ah la Literatura Hispánica? y yo digo </cita> venga /va y así empecé aprender el español con dieciséis años </tiempo = "12:00">/diecisiete ya// la segu </palabra_cortada>el segundo año del </silencio> licéo y hh bueno estuve aprendiendolo dos años y a la selectividad me presenté a lo que es el examen de lengua// aprobé y así hice la carrera de la Literatura Española en Atenas/ y luego vine aquí para hacer el máster

E: ¡qué bien! y con qué ritmo eh </alargamiento> ¡qué rapidez! </entre_risas>

I2: es que ya yo pienso en español mmm </alargamiento> todo lo hago en español en mi cabeza// salvo contar los números //que me sale solo en griego

E: sí lo sé //así así pasa

I2: sí// no puedo en el trabajo incluso la gente /cuando empiezo contar cerrando mi caja /y cuento en griego me mira la gente // </cita> pero si hablas el español de maravilla /no sé que /a la perfección //pero por qué no cuentas en griego// digo </cita> no me sale contar en otro idioma que no sea el mio

E: es normalmente que eh todos cuentan en su propio idioma y no en un idioma extranjero

I2: sin problema //nada// la concentración con los números es distinta// no sé

E: claro//me gustaría investigar este asunto// es un asunto que ehh </alargamiento> conozco que es así pero no conozco el porqué

I1: ¿lo haces tú también?

E: ehh yo cuento también en griego /aunque empecé el español hace dieciséis años/ </ruido = "tos"> hice aquí el máster sigo /sigo /sigo con la lengua // sin embargo cuento en griego </entre_risas>

I2: se me queda /no sé como que entiendo lo que estoy contando /aunque supiese entenderlo perfectamente quizá en español //pero no puedo // tiene que ser en griego es el único caso en que pienso en griego directamente </risas =“I2”>

E: es un lujo que te puedes permitir </entre_risas> </tiempo = “14:00”>

I2: hasta sueño en español ya yo

E: ah </alargamiento> no me digas /no/ no he alcanzado este nivel

I2: no yo sueño en español //ya todo es que todo mi mundo //toda mi habla es en español

E: es normal //dado que estás rodeada de Españoles todo el tiempo

I2: toda la hora// toda la hora

E: pues bueno

I2: en casa /en el trabajo/ en la tele// todo

E: ¿tú tienes también un novio español?

I2: ¡sí!

I1: ¿eso ayuda eh?

E: ¡eso ayuda muchísimo!

I2: </simultáneo> a ver// no a ver// no el novio// llevo en España casi diez años y el novio lo tengo en realidad los últimos dos </vacilación> dos y medio //esto me pasaba desde ha </palabra_cortada> sí //tampoco es que desde el primer momento tenía novio

E: podemos decir que eh el novio </alargamiento>

I2: es reciente

E: ¡ayuda al perfeccionamiento! </entre_risas>

I2: sabes que a veces en algunas frases argot </extranjero> oh </alargamiento> estas de frases hechas que eh ehm quizás no nos enseñan tanto /no existen en los libros// no/ no se da// no se aprenden si no estás viviendo en un país propio /y estás rodeado de gente de habla hispana

E: claro

I2: aunque la gramática según me dicen yo como extranjera hablo mejor el español que los propios Españoles //pero es </silencio> pasa como Grecia/ que los Griegos// hablamos más libremente lo que es la forma de la lengua

E: eso sí

I2: y un </silencio> porque es de día a día y hh un extranjero que va a aprender correctamente la sintaxis todo lo de la gramática y eso

E: y hh </alargamiento> bueno voy a seguir con el mismo ritmo

I2: y eso con el idioma

E: y quiero preguntarte cuándo fue la primera vez que visitaste el país

I2: Navidades de dos mil uno //fue justo cuando entré en la universidad y vine con mi abuela con </silencio> un grupo de amigos de ella ah </alargamiento> </tiempo = "16:00">que una vez al año organizan un </vacilación> organizaban un viaje// bueno ya mi abuela es mayor /no viaja // </alargamiento> yhh organizaron justo el viaje a Madrid y </vacilación> y Sevilla /Granada/ Córdoba //y fue su regalo para mí/ para la selectividad que aprobé a la universidad //dos mil uno

E: ¡oh! pues me gustaría hacer lo mismo </risas =“E”>

I2: es una abuela que hace sus regalos ¿no? </entre_risas>

E: esta abuela ¿tiene la tendencia de adoptar algún chico/ chica?

I2: es que ya no tiene fuerzas deh </alargamiento> pero le gusta </vacilación>le gustan </silencio> ha viajado mucho a todo el mundo mi abuela/ salvo a Estados Unidos/ que no ha estado //ha estado a toda Europa /Africa/ y Asia yhh para ella un placer si tuviese acompañante no tendría problema de eh </alargamiento> decir venga vamos </entre_risas>

E: muy bien entonces </risas =“E”>

I2: ahora con ochenta y seis años no está </vacilación> está bien //pero no está para viajar ya ah </alargamiento> su último viaje //de hecho de todos modos fue hace tres años/ cuatro

E: sí

I2: ah a Dubai fue con mi padre y con mi hermana //Dubai y Abu Dabi

E: ¿cuántas horas es Dubai de España?

I2: siete

E: siete

I2: siete y media en avión

E: no //no es para tanto

I2: no //y aparte los aviones son unos bichos enormes// quiero decir es un triple siete o un tres ochenta// son enormes/ con su talle delante aunque seas en la clase económica viajando /aunque estás viajando en clase económica //y no te das cuenta cuando despegas y cuando aterriza

E: es un airbus ¿no?

I2: es un airbus tres ochenta o un boeing triple siete

E: ya ah no sé si os acordais mucho antes de la crisis </silencio> que los viajes también dentro de Europa //en estos viajes también los aviones que utilizaban /eran airbuses y no boeing que son ahora

I2: no// ahora son airbus //tres veinte /tres veinti uno </silencio> todas las aerolíneas tienen airbus// antes eran más boeing// ahora son airbus </tiempo = "18:00">

E: yo tengo otra experiencia </vacilación> quiero decir no mm </alargamiento> no me refiero a vuelos

I2: europeos

E: me refiero a vuelos europeos

I2: airbus /son airbus

E: ¿sí? no sé //yo he visto muchos boeing

I2: no// la mayoría de las aerolíneas para vuelos así de trayectos de hasta cuatro cinco horas usan airbus

I1: y ella sabe mejor ¿eh?

I2: he pasado //he tenido la <ininteligible/> aeroportuaria

E: entonces en este caso bueno// es que eh </alargamiento> no / no insisto

I2: no // pero la mayoría de las aerolíneas tienen ya airbus //sí// para los vuelos estos de hasta cuatro cinco horas usan airbus //

E: sí

I2: el tres veinte y el tres veinti uno son los que más </alargamiento>

E: tres/ tres //bueno </silencio> hasta cuatro cinco horas puede ser el uno en vez del otro

I2: bueno// el boeing y el airbus tres ochenta que es el de las dos </alargamiento> plantas y el boeing triple siete hacen viajes de trece horas /catorce </silencio> diecisiete

I1: sí// eso es que bueno

E: ¡bueno!

I2: mi hermana es que vive en Dubai /trabaja para la aerolínea de ehh </alargamiento> Emirates de Dubai // así que la experiencia volando con un triple siete y o un airbus tres ochenta la tuve cuando fui a visitarla //pero si no todos los demás dentro del Europa sea la aerolínea griega Iberia/ Lufthansa que he volado /las Brussels son tres veinte //tres veinte

E: ohhh </alargamiento> ¡qué experiencia madre mía!

I2: ¡no me quejo! ¡no me quejo!

E: y </vacilación> dime tú me has contado que tienes una hermana

I2: una hermana queehhhh </alargamiento> tiene ehh </alargamiento> casi ya treinta y un años //dos años menos que yo// sí// yo tengo treinta y tres yhhh </alargamiento> </tiempo = "20:00">

E: ohhh

I2: recién cumplidos por favor ehh </alargamiento> ya

E: </risas = "E">

I2: yhhh </alargamiento> ella vive en Dubai los últimos ya casi </vacilación> dos años// dos años y medio//

E: ¡ah qué bien!

I2: y hhh </alargamiento> mis padres viven en Grecia //ya somos las dos hermanas una en oeste y la otra al oeste //y mis padres en el medio </entre_risas> y según temporada// no cada año// pero va y vienen //van y vienen

E: sí //lo bueno es que tenéis mucha experiencia </entre_risas> de de viajar y de los aviones //no sé de la cabina

I2: ¡de moverse! </risas = "I2">

E: ¡de moverse! no sé lo que sea //la verdad es que eh no tenéis inconvenientes

I2: no oh </alargamiento> y también mis padres son muy jóvenes </silencio> igual se pueden mover sin problema// no hay limitaciones quiero decir </alargamiento> ehh hablando de mi familia //no sé// bueno mi padre es de Creta /mi madre es de Samos

E: ¡oh!

I2: son dos islas //eh </alargamiento> durante el invierno más bien/ viven en el puerto en Atenas en el Pireas //yhhm </alargamiento> ya luego oh Febrero a Marzo mi padre está en Creta //se toman un

descanso los dos //que va uno por separado bien //mi madre va también a los últimos días /quizás un poco a Creta/ luego vuelven el mes de abril más o menos los dos a Atenas a Pireo //yhh </alargamiento> ahora ya justo mm </alargamiento> que estamos hablando //están en Samos // hasta octubre más o menos se quedan en Samos /y luego oh invierno </silencio> Navidades en Atenas/ en el puerto

E: ¡una variedad extraordinaria!

I2: sí ¡está bien! tocar madera

E: entonces// cambiamos de tema //te voy a hacer la misma pregunta sobre el voluntariado// si no te interesa podemos saltar el asunto y te preguntaré otra cosa

I2: no //no es que no me interese </énfasis> yo no tengo por ejemplo </tiempo = "22:00">// sí que tiene Ch //si Ch me tira y me dice </cita> vas a hacer esto /mira vamos a hacer esto //lo haré// a lo mejor me cuesta despertar /pero implicarme tomar yo la iniciativa /no lo tengo// eso sí yo como persona/ por ejemplo/ voluntariado también considero que la ciudad esté limpia ¿vale? //si llevo un papelito /incluso porque fumo intento buscar directamente para tirar la colilla en un cubo y no al suelo </énfasis> empieza por mí /para mí /por lo que yo vivo

E: tienes consciencia ambiental

I2: no cien por cien // pero intento las cosas mínimas de día día// no creo que haga algo muy grande para el </vacilación> ambiente

E: sí/ pero empiezas bien

I2: sí //pero intento no tirar algo en el suelo

E: eso claro

I2: cosas así

E: no contaminar el ambiente

I2: lo intento //pero oh de hacer algo yo buscar algo yo para implicarme yo no oh </alargamiento> no estoy en contra pero oh

E: pero tampoco es algo que te emociona tanto </énfasis>

I2: no/ por vaga creo //mi madre siempre me ha llamado vaga así que ehh </alargamiento>

E: no// yo creo que es la motivación

I2: sí //necesito que alguien me motiva

E: para ah para empezar/ realizar </silencio> un proyecto _<ininteligible/> y ¿qué tal de los deportes?

I2: ahh </risas = "I2">

E: y no //no //no // ¡yo no veo nada!

I2: <ininteligible/> yo odio el deporte </énfasis> ¿vale? el verbo odio puede sonar duro/ pero es la verdad </tiempo = "24:00">

E: me gusta porque eh </alargamiento> ah hablas con mucha pasión

I2: ¡porque soy yo!

I1: como todos los Griegos

E: eso sí </risas = "E">

I2: toda la vida me gustaba bailar // de pequeña hice ballet </alargamiento> eh durante unos seis siete años en Grecia /también tuve clases de flamenco //es decir </silencio> no me gusta la idea del gimnasio de ir hacer <emisión simultánea/>

E: convencional

I2: no //no me gusta </silencio> lo que ha tenido que ver con la música y el baile //sí que he hecho bastantes cosas </vacilación> lo que sigue un mes haciendo /y me gusta porque a mí me gusta mucho el agua// llevo un mes//voy / hago natación a una piscina cinco minutos andando de casa/ que para mí es un factor muy importante //lo tengo al lado de casa ¿sabes?

E: ah

I2: si yo tuviera que desplazarme y todo/ no lo haría //pero voy andando cinco minutos

E: ¿aceptas visitas?

I2: eh </vacilación>¿a la piscina esa? es un colegio privado/ y facilitan las instalaciones ah a la gente del barrio// pagas una mensualidad

E: ah ¡necesito información!

I2: es que pilla lejos

E: ¿muy muy lejos? ¿dónde está?

I2: está en Getafe

E: ah no está mal //con la renfe ya </alargamiento>

I2: pues ya está// pues mira </silencio> cuando quieras/ sabes donde estoy </énfasis>

E: ¡sí!

I2: y la verdad que me gusta mucho //porque como me gusta mucho el agua /voy a mi bola a mi ritmo //tengo un pasillo solo para pues </silencio> mí </vacilación> llevo un mes y no sé// en el mes según mis turnos de trabajo he ido unas </vacilación> diez veces ya

E: te llamaré

I2: vale

I1: ¡bravo K!

I2: y noto mi cuerpo //también que mis musculos van agradeciendo porque </silencio> yo que me ts hacía mucho lo del baile años// ha habido cino seis años en mi vida que no he hecho nada </alargamiento>

E: y tú que decías que no eres una persona ahh </alargamiento> que le gustan los deportes

I2: no //quiero decir </silencio> ¡no me digas que vamos a correr!

E: yo tampoco puedo la pobre </énfasis> tengo cuarenta años </risas =“E”>

I2: bueno! ah </risas =“I2”>

E: y además

I2: admira los abuelos eh </alargamiento> ves los abuelos setenta años saliendo a correr </énfasis> </tiempo = “26:00”>

E: ¡tienen menos estrés que nosotros! y además están jubilados

I1: ya

E: no lo voy a analizar

I2: yo no sé sí </silencio> como excusa puedo aceptarlo pero oh </alargamiento> a lo mejor es excusa// nada más que excusa eh hh </alargamiento>// hay gente que trabaja todo el día y hay gimnasios que están abiertos a las once /a las doce de la noche de 24 horas y luego van </alargamiento>

E: depende de la naturaleza del trabajo siempre

I2: en el hotel /por ejemplo/ que tenemos gente directiva </silencio> de varias empresas de muy altos cargos </alargamiento> eh a lo mejor llegan /vuelven al hotel a las doce de las noche/ porque sé que trabajan

E: sí //sí

I2: y a las cinco de la mañana están despiertos// salen a correr /vuelven /se duchan y se van a trabajar// quiero decir ts que sí/ que tenemos mucho trabajo/muy cansino nuestro trabajo// pero no sé dónde llega la verdad/ dónde acaba la verdad /y la mentira de ehh </alargamiento> nuestro tiempo disponible para hacer cosas// yo zas por mí </silencio> yo reconozco que soy vaga /porque si quisieramos /yo si quisiera //creo que podría encontrar tiempo/ como he hecho con la natación //fíjate en qué punto me gusta por ejemplo lo que estoy haciendo /que tengo turno de noche de once de la noche// salgo a las siete de la mañana y voy directamente a la natación /y luego voy a dormir

E: entonces ¡estás motivada!

I2: porque me gusta// si no me gusta a mi algo

E: ¡eso es!

I2: por mucho/ por todo el dinero del mundo / no lo haría /aunque me dieses millones </énfasis>

E: puedo argumentar pero oh

I2: no //no //te lo juro

E: sí// pero hay </vacilación> hay que parar aquí// bueno// ¿pasamos a la segunda fase?

I1: vale

E: y a la segunda fase cada una tiene que hacer una preguntita a la otra </tiempo = "28:00">/y hablar sobre un asunto que le emociona /le motiva/ etcétera </vacilación> yo podría proponeros temas de trabajo/ afición

I1: política no ¿eh? para la crisis </entre_risas>

E: lo único es que yo no puedo intervenir /simplemente os estaré admirando

I2: ¡estamos acostumbrados a que nos admiren! </entre_risas>

E: ¡lo sé!

I1: un tema más fácil para mí

I2: vacaciones o ohh </alargamiento>

I1: vacaciones por ejemplo

I2: o qué te apetecería hacer mm </alargamiento>/ o cómo te gustaría ehmm </vacilación>

E: os puedo dejar éste aquí // nos importa que la luz esté encendida </observación_complementaria>

I2: vale// no sé dónde te ves en diez años// qué te gustaría que te pasase a un futuro cercano o más lejano

E: una conversación espontánea

I2: ¡vale!

E: podéis decir lo que queráis

I2: pues mira </silencio> tengo que ir a trabajar ahora ¿vale? está el hotel lleno /completo </silencio> y yh estoy muy muy cansada y no sé qué hacer/ estoy harta </silencio> y cansada

I1: pues es porque eh tu trabajas las dos últimas semanas sabes </silencio> cada día </vacilación> cada día y por eso </silencio> vas a descansar un poco creo </vacilación> la próxima semana si puedes/ sabes </silencio> estar en la casa un fin de semana o algo

I2: creo que </vacilación>

I1: es necesario no puedes seguir como ooh </alargamiento>

I2: no //no puedo seguir //y quería decirte que eh </alargamiento> tengo una entrevista

I1: ah dime

I2: pues mira </silencio> hay una empresa griega que tiene que eh ver con la bolsa </tiempo = "30:00">

I1: mhm

I2: y yhhh tengo una conocida /más bien es amiga de mi hermana// la chica esa lleva unos años trabajando en esta empresa/ y han abierto sucursales de esta empresa en varias ciudades de Europa entre ellas Madrid// entonces/ necesitan </silencio> a una persona que hable griego y que hable muy bien el español para más o menos tener el control // yhh mm</alargamiento> informar a informar a la central en Atenas de varias cosas // sabes/ de cómo funciona la oficina/ necesidades/ quizá// no sé </vacilación> la verdad no lo tengo muy claro pero oh </alargamiento> es más o menos para llevar/ hacer el management //un poco el control

I1: pff a mi me parece fenomenal /y tú eres una persona que puedes hacerlo fácil </énfasis> //esto

I2: mm ojalá </vacilación> quiero decir </silencio> según el trabajo porque yo por ejemplo ehh </alargamiento> yo de eh </alargamiento> derecho o de económicas no tengo experiencia directa// digamos de saber /conocer// me han dicho /que no es necesario /es un plus/ si supiera //pero oh que no es necesario// entonces les mandé el curriculum hace un mes a la chica /y me escribió anteayer /y me dice que viene su jefe y quiere verme //porque ella también habló muy bien de mí //lo que atención al cliente y tengo experiencia muchísima entre la aerolínea también /que era ts como dirección/ llevar la aerolínea //así que eh bueno </silencio> quiere verme //voy a hablar con él esta semana que vendrá supongo //porque me dijo que sí

I1: ¿cuándo es la entrevista?

I2: a ver //ts él viene el lunes/ y se va el jueves

I1: ¡perfecto!

I2: y uno de estos días voy a hablar con él// si las condiciones económicas están bien //si me dicen que voy a trabajar de lunes a viernes /aunque sea el fin de semana/ pero lo que estoy muy muy cansada ya es trabajar de noche// cuando tengo turno de noche a mi me mata /me trasto </palabra_cortada> me transtorna y hhh </alargamiento> quiero ver las perspectivas// </tiempo = "32:00"> porque si a mi supuestamente en julio puede que me hagan fija/ quiero ver qué posibilidades tiene esta empresa aquí/ porque si a los dos meses cierra/ yo salgo perdiendo digamos// pero ya veremos/a lo mejor me arriesgo </alargamiento> también estoy es que ya no tengo vida yo

I1: ¿cómo se llama?

I2: Nundius

I1: Nundius

I2: es Nundius Brokers/ algo así

I1: ¿significa algo?

I2: ni idea//no// no lo he buscado// no tengo ni idea// es una ahh </alargamiento> lleva desde mil novecientos ochenta y tanto en Grecia quiero decir que no es una reciente </silencio> tiene una ah </alargamiento> base ts // no tiene un mercado muy grande no es como oh Ethniki Asfalistiki </término> que es otra empresa de estas // algo así eh </alargamiento> el nombre de una empresa esta griega pero oh </alargamiento> no va mal en el mercado y como lleva unos treinta años ya/ quiero decir que no nació ayer // ts entonces si hacen estos </vacilación> estos pasos para expandirse un poco a Europa </silencio> en algo se basan supongo //no creo que él se arriesge tantos años de </silencio> su empresa //entonces voy a hablar con él //si veo que las condiciones están bien /que tiene una prespectiva/ pues </silencio> mm a lo mejor por si tome la decisión de arriesgarme

I1: ¡bravo K! a mi me parece interesante

I2: ya veremos

I1: y además si ves que no tienes un futuro </vacilación> el futuro sabes </silencio> que quieres en en el hotel //sí

I2: es que en el hotel a mí lo que es la atención al cliente /el trabajo me gusta ¿vale? //lo que pasa es que no me gustan /en este momento/las condiciones en las que estamos y también sí// soy muy joven/

tengo treinta y tres años //pero ehm </alargamiento> </simultáneo> ts no me veo haciendo turnos de noche toda la vida y en la cadena ah </alargamiento>

I1: y la cadena por que trabajas por la noche cambia el ritmo de </silencio> sabes

I1 y I2: el ritmo biológico

I2: es que no sé a qué hora voy al baño// yo que antes era como un reloj de eh </alargamiento> por la mañana y por la tarde // </tiempo = "34:00">ahora me da a las tres de la noche me despierto /porque si no /lo pierdo// sabes <entre_risas> y eso ya te escribiré //ya te diré

I1: bravo//perfecto

I2: gracias// a ver

I1: espero que vas a tener buenas noticias </énfasis>

I2: te informaré / te escribiré //a la tía Ch

E: a la tía Ch </entre_risas> ¡chicas!

I2: es que la verdad es que la quiero mucho </énfasis>

E: es adorable

I2: sí// la quiero mucho //cuando la ah </alargamiento> ¿puedo decir cuando te conocí?

I1: sí //claro

I2: es que yo trabajaba en la aerolínea griega / ts entonces eh primera vez segunda /venía /facturaba /sonreía era un poco más tímida// bueno no es tan tímida pero es mm una señora en realidad //su forma de estar /de venir a facturar comunicativa eso sí/ entonces a la tercera /cuarta vez /porque ya ella iba y venía mucho a Grecia// a la tercera /cuarta vez ya bueno //algo más hablamos nos soltamos y hh bien //y hh mm llegaron las Navidades unas de las Navidades que no recuerdo// y coincidimos en la casa del embajador griego para ah allí diciembre que hacen estas fiestas // creo era diciembre así y hablamos un poco bien//conocí a su marido que bueno le había visto a él un par de veces pero no había entendido //por nombres y apellidos tampoco que son iguales/ yhhh mm ya la </silencio> después de la casa del embajador al hablar vino al aeropuerto ya volaba y el finger lo que es la pasarela ¿no? de llegar el avión me dió su tarjeta y dice </cita> escíbeme/ si quieres quedamos a tomar algo //me llamas //vuelvo tal fecha y así así empezó

I1: ¡empezó un amor grande! </risas = "I1">

I2: ¡sí! //¡sí! la verdad es que sí// sí </tiempo = "36:00">

E: ¡el principio de una amistad!

I2: sí //sí //de verdad </énfasis> ¿sabes qué? yo llevo esto casi diez años viviendo aquí en España/ y </silencio> tengo la suerte de conocer desde el primer momento a dos Griegos que viven aquí/ que se llaman A y Y // son guías eh </alargamiento> trabajan con grupos griegos y </silencio> es importante para alguien que vive en el extranjero conocer a alguien que hable su idioma //y luego ya conocí a Ch //es decir es importante tener dos tres personas de sentir que comunicas con las personas </alargamiento> yhhh te encuentres cómodo //que lo mejor </silencio> pasan meses sin verse// porque Ch se va/ yo estoy ocupada // a lo mejor pasan dos tres meses /o cuatro /que no sabemos nada de </silencio> pero creo ts está muy bien saber que está alguien aquí para lo que sea sabes / y que estén personas buenas// Ch lo es //y sí tengo la suerte que los otros dos chicos también/ estoy muy agradecida la verdad

I1: mm </alargamiento> yo también </limpia la garganta> no sabes cuántas veces me ha ayudado ella a muchas cosas

I2: no// tan poco

I1: </risas =“I1”>

I2: quiero decir no// que tampoco ha sido algo muy no sé </silencio> pero lo hago con mucho gusto entre tiempo y tiempo //sí

I1: bien

E: y </alargamiento> si os interesa chicas o no/ sé si tenéis algo más que añadir </alargamiento>

I1: muchas cosas pero no// lo vamos a seguir luego con un café// las dos </entre_risas>

I2: son cosas private </extranjero>

E: pues entonces/ creo que la hora de pasar a la tercera fase// dado que tengo oh tengo las sensación que el tiempo pasa muy rápido para vosotras

I2: ¡el tiempo pasa volando! </tiempo = “38:00”>

E: y ahora os voy a contar cómo funciona la tercera fase// tenemos unos personajes/ eh un crimen / una mujer asesinada // yo os voy a leer en texto en voz alta eh y lo único que nos interesa es responder a las preguntas que os tengo aquí /pero siempre con mi ayuda

I1: ¡ok!

E: el texto se llama Calle Mayor 10/ y lo resumí yo

Tercera fase

Texto ...

E: bueno chicas eh en esta fase es la hora de empezar con las preguntas// ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad?

I1: para mí creo que es porque eh las informaciones que da a la gente /son informaciones que son </silencio> sabes que tienen una ah responsabilidad // no puedes decir mentiras o algo// sabes

E: eso sí/ tienes que ser serio

I1: sí //sí// por eso

E: aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? esta pregunta no tiene su respuesta en el texto </tiempo = “46:00”>

I2: ¿digo yo mi opinión? ¿respondo yo?

E: claro

I2: pues yo creo que no le gusta trabajar los domingos </risas =“todas”>

E: como es normal </énfasis>

I2: incluso se relaja /y hace buen tiempo y creo que le gustaría más estar en una terrazita y tomando una cervezita con limón

E: ¡y fingir que es turista!

I2: y fingir que es turista //sí// porque ya tanto turista incluso si Dios existiera el domingo descansó dicen </énfasis>//entonces yo creo que José que su trabajo es de gran responsabilidad de lunes a sábado //el domingo descansa

E: ¡muy bien!

I1: pero por el otro lado/ lo haces domingos m </vacilación> con más tranquilidad el trabajo//porque no hay mucha gente es más cómodo eh

I2: yo creo que sí//llevas un grupo de gente </ruido = “sirena de coche”>//sea domingo sea miércoles /es lo mismo //aunque la ciudad se relaja ¿no? el Museo del Prado sigue allí //dentro tienes que hablar /y decir las mismas cosas aunque sea domingo o lunes bla bla bla Goya Velázquez /Goya Velázquez </risas = “todas”>

I2: bla bla bla Goya Velázquez /Goya Velázquez// quiero decir que la ciudad quizá fuera se relaja// pero el Museo está ahí por eso

E: mira /mira //dos personas /dos opiniones distintas

I1: ok

E: y la señora Carmen clienta de José ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? hablan
</alargamiento>

I2: ¡hablan!

E: por teléfono ¿y?

I2: y quedan

I1: el día siguiente

E: eso ¡sí! muy bien </tiempo = "48:00">

E: cuando llega la policía al hotel después de la muerte de Carmen /¿porqué José parece tan asustado?

I2: yo creo que porque entre que no se encuentra cuerpo

E: eso

I2: y quizá por si le culpan a él lo que es loco/ mentiroso o algo ohh

E: o oh simplemente que inventa historias que no tienen que ver con la realidad

I2: ya <énfasis>

I2: se ve en el manicomio ¿sabes?

E: ¡el pobre!

E: ¿cuál es la razón que el encargado de la pensión no está contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión?

I2: ehm </vacilación> suponiendo bueno// que en esta fase del texto/ se puede considerar que es un sospechoso de eh </alargamiento> asesinato así que eh le da// si llega hacerlo en este punto

E: le da un poco de miedo

I2: le da un poco de miedo de que se le descubra ah </alargamiento> y se le culpe

E: eso es así // y ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado de Carmen?

I1: para ah tener algunas informaciones qué pueden hacer como oh </alargamiento>

E: y un poco de eh </alargamiento>

I2: consejo

E: consejo de todo

I2: cómo seguir

E: cómo seguir //eso es así

E: y la última pregunta y la más agradable </silencio>¿cuándo todo se acaba qué hace José?

I2: compra un ramo de flores </risas =“I2”> y una caja de chocolatitos /chocolat bonbones de corazón

E: ah ¡estás en mi mente!

I2: y hhh </alargamiento> le invita a cenar

I1: la sobrina es así

E: eh </silencio> bueno empieza una historia muy romántica /después de tanto crimen /y tanta sangre </énfasis>

I2: ya ah sí/ final feliz

E: eso sí// eso

I1: happy end </énfasis> </tiempo = “50:00”>

E: ¡muchas gracias! estoy muy contenta

I1: a ti /a ti </énfasis>

E: ¡de todo!

I2: muchas gracias a tí ¡que te vaya bien!

E: ¡hasta luego!

I1 y I2: ¡hasta luego!

Entrevista n.º 16

FECHA: 28/05/2016

E: Entrevistadora

I1: Informante [E16_ M31-132B]

I2: Informante [E16_M32-233B]

E: hola chicas /en primer lugar deseo daros las gracias por haber aceptado participar en esta entrevista //antes antes de empezar las grabación habíamos acordado que vamos a empezar con M

I1: sí

E: es tu turno/ tienes la suerte de ser la primera y entonces </alargamiento> te voy a hacer la pregunta ¿para que fin hablas el español? ¿cuál es tu motivación?

I1: hablo el español porque vivo en Madrid

E: ohh </risas =“E”>

I1: aprendí aquí en Madrid y </alargamiento> ehh y hablo porque estoy trabajando con español </alargamiento> mis amigos son españoles </alargamiento> pues hablo siempre </silencio> en español

E: ah bien </silencio> ¿y hace tiempo que lo has empezado?

I1: sí// hace </alargamiento> ehm seis años

E: seis años mm

I1: sí// hace mucho

E: sí// es mucho y eh </alargamiento> entonces lo empezaste el idioma hace seis años// me </vacilación> me puedes eh </silencio> ¿cuándo fue exactamente? ¿te acuerdas de la fecha o algo así?

I1: ehh no

E: el año

I1: el año // el dos mil eh </alargamiento> diez

E: ah vale// sí //sí// sí// fue el momento que empecé /que estaba a punto de terminar mi máster/ de terminar las clases presenciales //porque después tenía que escribir que redactar mi memoria de máster que bueno </silencio> duró más </silencio> ¡un asunto diferente! </risas =“E”> entonces ¿cuál fue la primera vez? </alargamiento> no //no //dime dime

I1: no// </alargamiento> eso que eeh en dos mil diez fui aquí en Madrid/ </tiempo = “02:00”> y eeh fue en una escuela aprendí </alargamiento> español //y luego unos meses y luego /ya pues viviendo aquí/ pues /he mejorado

E: sí claro //con la práctica siempre

I1: con la práctica de hablar y de escuchar y ah y todo este tiempo pues he mejorado

E: ah ¡me alegro mucho! y la primera vez que has visitado España ¿cuándo fue? ¿te acuerdas? fue
</silencio> bueno ¿directamente has llegado de Grecia aquí?

I1: fue antes

E: fue antes

I1: sí// fue eh </alargamiento> ¿cuándo era? eh </alargamiento> no sé

E: más o menos //no quiero la fecha exacta eh </alargamiento>

I1: a lo mejor dos mil nueve

E: ah muy bien

I1: un año antes

E: ah qué bien </silencio> bueno me traes muy buenos recuerdos <entre_risas>

I1: sí// < ininteligible/> un buen recuerdo de Madrid /me ha gustado mucho claro el viaje// era de turismo hm

E: sí// como </vacilación> como nosotros más o menos todos //yo vine por primera vez el verano de dos mil nueve /para ver cómo funciona el sistema universitario español

I1: mhm

E: es muy similar que la educación griega // ¿no?

E: creo que sí //pero hay también puntos diferentes

I1: mhm </tiempo = "04:00">

E: entonces /te voy hacer la misma pregunta que hago siempre ehh relacionada con el voluntariado

I1:sí

E: normalmente yo </vacilación> yo pregunto si pudiéras asistir ohh participar en alguna actividad de voluntariado// o para ganar créditos eeh </alargamiento> relacionados con tu vida ah laboral o como experiencia laboral

I1: hm

E: o porque te eh porque te anima /o porque encuentras algo oh// y para mejorar quizás </vacilación> quizás /en el punto que estás no es necesario// hay gente /que lo hace para mejorar su nivel de idioma también// hay varias razones para elegir algo

I1: sí //¿cómo un intercambio? ohh

E: podría ser

I1: porque en principio cuando aprendí y estaba en la escuela he hecho oh </alargamiento> intercambio con gente que querían aprender griego/ y yo que quería aprender español </alargamiento> y eeh claro// quedamos para hablar un rato /y sí claro yo participaría// ahora también un poquito menos pero oh </alargamiento> pero también /porque no tengo tanto tiempo libre </alargamiento>

E: sí //que lo sé que ahora no tienes <entre risas/> es otra co </palabra_cortada> otra cosa

I1: pero claro lo podría hacer// sí

E: ah ¡qué bien!//

I1: sí sí </énfasis>

E: interesante // y tú dime una cosa </silencio> sé que todos tenemos nuestros intereses </tiempo = "06:00"> / hobbies </extranjero>/cómo se llama ah </alargamiento> no diría manías /diría simplemente hobbies/ o algo que nos anima nos encanta hacer //</ruido_de_fondo> yo te tengo algunos temas en la hoja aquí que os he repartido y </alargamiento> eeh por ejemplo mm supongo que te gustan eeh los deportes o las actividades físicas //como el yoga el pilates o algo así ¿sí?

I1: <entre _risas/> me gusta porque hacía pilates mucho// sí //yoga he hecho también /pero ahora ya ah </alargamiento> no tanto/ porque eeh depende del clase

E: ah

I1: porque hay profesores que me gustan más /y que eh </alargamiento> otros que no me gustan

E: sí //supongo que sí

I1: y hh pilates también //hago y me encanta y </alargamiento> qué más </alargamiento> me gustan más actividades /como actividad física /y hh mm </alargamiento> y otro que se llama body balance

E: ¡ahh!

I1: no sé si lo conoces

E: ¿tiene que ver con las ehh?

I1: es una mezcla de pilates /yoga

E: yoga

I1: y tai chí

E: ah yo tenía la impresión era zumba //zumba yoga

I1: no// no

E: ah ¿no?

I1: no //no //tiene nada que ver con zumba

E: he hecho dos veces zumba //no tengo experiencia pero </silencio> lo he intentado// <entre risas/> para ver cómo es //muy muy fuerte la zumba/ es algo como aerobics

I1: es muy aerobico// sí es

E: </alargamiento> sudas mucho //provoca mucho cansancio

I1: claro //claro sí// pues </silencio> puedes probar body balance también que </tiempo = "08:00">

E: ah supongo que es algo más

I1: es estático

E: ¿es estático? ah bueno entonces lo voy a probar </entre_risas>

I1: es estático pero oh haces ejercicio </énfasis>

E: sí //pues lo importante es hacer algo

I1: sí

E: no ohh </alargamiento> no somos champions </extranjero>//éste es el tema// y ¿el pilates lo has hecho en Grecia o más aquí?

I1: el pilates lo oh </alargamiento> lo he hecho también en Grecia// pero más aquí

E: más aquí

I1: en Madrid sí// en un gimansio //ahora en una escuela de baile

E: ah ¡qué bien!

I1: sí está </silencio> es muy fuerte la clase ¡está bien!

E: sí //y si el instructor es una persona </alargamiento>

I1: es que el intructor es lo más importante //según él te gusta la clase o no// mm porque cada uno da con su forma/ con su manera

E: lo entiendo //es que tengo propia experiencia de esto// había una escuela en Grecia que eh participaba a las actividades estas por dos años /porque me eh </alargamiento> gustaba y me animaba //me gustaba mucho la ah </vacilación> la manera que eh nos enseñaba la instructora

I1: sí //el tiempo pasa muy rápido no ohh te aburres no ohh </alargamiento>

E: sí// sí// claro //porque hay algunos que son más relajados //no te presionan mucho //y sí hay una actividad que no puedes hacer//bueno/ lo puedes dejar </alargamiento> hay algunos que son más rígidos y otros que son más relajados </tiempo = "10:00">

I1: más relajados //no éste es más rígido

E: sí

I1: está bien

E: bueno creo que ha llegado el turno de S aquí //¿preparada?

I1: preparadísima

E: ¡con muchas ganas de hablar! yo la veía// ¡sus ojos me decían quiero hablar!

I2: ¡sí!

E: sí //estoy preparada// te voy a hacer la mismas preguntas es lo más justo// el fin </silencio> es decir ¿por qué hablas la lengua española? bueno ¿cuál fue tu motivación? eh ¿cuál sería la razón que tú? </alargamiento>

I2: porque vine ah ah </alargamiento> hacer mi doctorado en Barcelona //entonces tuve que aprender para poder comunicar con la gente

E: es muy importante </entre_risas> me has convencido </risas =“E”>

I2: al muy principio no hablaba ah </alargamiento> castellano cuando vine aquí //y luego poquito a poco aprendí

E: ¡ah qué bien! sí// que ves que la motivación es muy importante eh

I1: al final de vivir aquí es lo más

I2: claro //no podría haber sobrevivido con el inglés </énfasis> en este país

E: también la lengua de tu de tu tesis fue la española ¿no?

I2: no// no //lo oh </silencio> la tesis la hice en inglés // entonces con el tutor al principio hablaba en inglés// pero con la gente eh /la gente entre ellos hablaban en castellano así que </silencio> tuve que aprender </tiempo = "12:00">

E: sí //entiendo que cuando vives en un país extranjero tienes que aprender // lo mejor es aprender la lengua ah materna de los habitantes

I2: y debería haber aprendido también catalán /pero oh pero no aprendí

I1: no// no

E: pero hablas algo// ¿no?

I2: no //puedo entender y el escrito más //pero oh nunca nunca tuve ganas de aprender </risas =“I2”>

E: es que sí eeh

I2: sería otro idioma a la vez //entonces decidí que era más importante aprender castellano

E: claro// que es el idioma que es más con </silencio> más expansión digamos

I2: sí menos mal / porque luego vine aquí y eh con el catalán </entre _risas> no habría sido por mucho oh </alargamiento>

E: claro el castellano es </alargamiento>

I2: para toda España

E: claro sí //y también en cualquier lugar /si vas yhh a </alargamiento>

I2: LatinoAmerica

E: LatinoAmerica también con el castellano hablas perfectamente y eres autónomo

I2: exacto

E: la primera vez que has visitado España más o menos /aproximadamente ¿cuándo fue?

I2: yo me acuerdo bien// fue en dos mil </risas = “I2”>

E: ahh

I2: porque fue mi primer viaje con con una amiga //tenía veinte años /y fue un viaje de no sé </silencio> de tres semanas creo //visitamos varios países entre ellos España// y visitamos Madrid y Barcelona </alargamiento> yhh y eso fue en dos mil /justo con el cambio de euro// de pesetas a euro

E: ¡ah sí!

I2: creo cuando vinimos por primera vez/ pagamos con pesetas

E: ¡con pesetas!

I2: sí// si me acuerdo bien

E: ¡qué emocionante!

I2: en principios de dos mil

E: sí //es que con la entrada de euro

I2: justo antes o justo después// pero me acuerdo de ese cambio </tiempo = “14:00”>

I1: ¿has visto las pesetas?

I2: creo que las ví /sí// </entre_ risas> tuvimos que pedir cambio

E: sí// pues me gustaría ver una peseta </énfasis>

I2: supongo que la gente tiene en su casa </énfasis>

E: ¡que me muestren una! para ver cómo es //cómo fue </énfasis>

I1: sí

E: y el tema es que eh </alargamiento> es una pregunta que no la hice a hh a M/ porque con el desarrollo de la conversación no oh //hemos cambiado de tema // pero no sé si quieres hablar sobre este asunto te ehh </alargamiento> sobre tu familia //¿tú tienes familia como M en Grecia?

I1: sí

E: ¿tenéis hermanos? </alargamiento>

I2: sí// sí los míos están </silencio> sí //yo tengo un hermano y dos hermanastros por </alargamiento> la parte de mi </silencio> de mi padrastro //pero están todos fuera/los cuatro estamos fuera

E: ah ¿sí?

I2: sí //sí/ es un rollo para los padres

E: sí// bueno viven otra luna de/ ahora/ miel los padres que no tienen hijos en la casa

I2: no sé si lo perciben así ellos </énfasis> <entre risas>

E: yo quiero verlo de una forma optimista

I2: están bien todavía// mientras pueden </alargamiento> visitar

E: bueno//tienen </alargamiento> por lo menos cuatro estancias ¿no?

I2: sí// y en países distintos

E: ¡eso es lo importante! ¡tienen cuatro casas en el mundo /aparte de la suya! muy bien/ me encanta esto// a mí me también gustaría estar en la misma posición// pero tengo un hermano que está en Grecia

I1: sí //yo también

I2: ahora van a tener un nieto los míos

I1: ¿ah sí?

I2: y creo que les da pena porque no lo van a crecer

I1:claro

I2: no lo van a ver crecer

E: sí// pero lo importante es que van a tener un nieto

I1: que podrán visitar </tiempo = “16:00”>

I2: sí //podrán visitar// sí </énfasis>

E: y vamos a la otra preguntita/ ehm chicas </silencio> tú S /porque M ya ha dado su respuesta

I2: ¿del deporte?

E: del voluntariado

I2: ah el voluntariado

E: si te gustara eh no sé

I2: me gusta la idea //no lo he hecho nunca / pero oh el año pasado que no/ que no trabajaba/ lo estaba pensando en serio //me había apuntado oh eh en algunas ofertas// eh al final encontré el trabajo entonces no oh seguí con la idea//pero me habría gustado bastante ohh en Madrid o incluso ohh </alargamiento> irme un mes o dos meses en otro país /hacer cualquier cosa

E: bueno// sería una experiencia ¿no?

I2: sí //sí

E: yhh sobre el tema de los deportes / o no/ solamente de los deportes //no quiero delimitar muchísimo// eh </alargamiento> si hay algo que te gustaría /que te preguntara por ejemplo sobre una ahh los ¿te gusta dar paseos o ir al Retiro para pasear?

I2: a bicicleta// a mí me gusta la bicicleta más// no sé tanto de pasear pero oh </alargamiento> me gustan las bicicletas especialmente las electricas <entre_ risas>/los dos /yo y mi novio/ aprovechamos bastante de eh estas bicicletas electricas </énfasis>

I1: </simultáneo> yo tengo el carné conmigo

I2: sí// sí// yo también lo tengo// pero oh aquí con las condiciones difíciles alguien tiene que admitir que no/ no es fácil en Madrid //pero en general he tenido bicicleta en otros países/ y me gustaba siempre ir a la universidad/ por ejemplo /pero no soy muy deportista así que </alargamiento> </tiempo = "18:00">

E: sí //pero es una forma de actividad física

I2: sí

E: aunque no te des cuenta eh el cuerpo ohh </alargamiento>

I2: claro

E: trabaja// funciona

I2: sí //pero ya no lo hago mucho yo eh </alargamiento>

E: pues no pasa nada //de vez en cuando yo tampoco// una vez por semana para bailar/ nada más

I2: ah vale

E: y al mismo tiempo intento pasear un poco

I1: hm

E: el tema es que con la vida sedentaria </silencio> que eh </alargamiento> no puedo evitar //es que no tengo oh no puedo estar en forma /como a mí me interesaría //para mí// no para ah para ser guapa

I2: yo lo mismo //yo igual

E: eso es //es que tenemos muchas horas </alargamiento>

I1: sentadas

E: sentadas

I2: sí/ </ruido = "tos"> //yo al fin de semana /yo no tengo muchas ganas chicas </silencio> para </silencio> ser sincera no oh </alargamiento>

E: es muy normal

I2: no me apetece el fin de semana

E: es muy normal

I2: entre semana </alargamiento> y acabo el trabajo a las siete eh

E: qué puedes hacer después </énfasis>

I2: a las siete y </alargamiento> muchas algo a las ocho oh </alargamiento>

I1: por eso

I2: y dos veces por semana <ininteligible/> el resto de los días no me apetece mucho

I1: normal

E: claro// y ¿qué os parece si pasamos a la segunda fase?

I2: muy bien

E: ¿queréis que hagamos una pequeña pausa para hablar sobre eh?

I2: ¿me traes un poco de agua?

E: sí // claro

Segunda fase

</observación _complementaria = “hablando todas en griego por unos minutos”>

E: </tiempo = “20:00”> sí// ahora chicas vamos a pasar a la segunda fase eh </alargamiento> de la entrevista ehh durante la cual </silencio> como sabéis yo no puedo intervenir //entonces cada ah bueno </silencio> oh vais a hacer preguntas S a M /y M a S /sobre un un asunto o unos asuntos /que os interesan // entonces yo voy a estar aquí pero callada

I1: vale// entonces S <entre_risas>

I2: sí

I1: ehm </alargamiento> eh mm/ has dicho antes que haces coro //vas a la coro

I2: al coro sí// sí

I1: al coro

I2: sí sí/ estoy en </silencio> <alargamiento> eh empecé el año pasado ehm </alargamiento> porque estaba aquí no oh </alargamiento> no conocía mucha gente //entonces me apunté eh a un coro /y hm </ruido_de_fondo> este año me he cambiado junto con unas personas </vacilación> junto con unas personas// nos cambiamos de coro y fuimos /y hacemos con otra directora

I1: mhm

I2: y luego encontré otro coro a la vez //entonces voy a dos coros distintos </énfasis>

I1: ¿a dos? ah

I2: sí sí //estoy en dos /pero oh </alargamiento> uno me gusta más que el otro ehh </alargamiento> uno es más gospel ehh son canciones religiosas yhh </alargamiento>

I1: mm

I2: y mm el otro <alargamiento> es más hacemos gospel también //pero hacemos versiones de canciones rock David Bowe por ejemplo </alargamiento> Nina Simone ehh <alargamiento> eh no sé// cualquier tipo de canción podría ser sí

I1: ah ¿así te gusta más?

I2: me gusta ah </silencio> cualquier canto de voces de muchas voces //voce tres o cuatro voces y suena bastante bien / y vamos mejorando cada vez/ y vamos hacer nuestro debuto en junio

I1: ah ¡sí!

I2: ahora en un festival /a una hora de aquí en un pueblo

I1: ¿dónde?

I2: se llama Toboso pueblo en Castilla la Mancha /y cantaremos seis o siete de canciones </tiempo = "22:00">

I1: ah ¡qué bien!

I2: pero sin </silencio> solo vocal será

I1: ¿sin nada más de música?

I2: sí //sin grupo //solo nosotros con la directora /eh con un público no sé cuántas personas //quinientas personas quizás

I1: mm

I2: no nos han dicho los números /pero lo sabemos y hh </alargamiento> y eso es la actividad que me gusta más aquí

I1: a ¡qué bien! y ahora os estáis entrenando para </vacilación> para el festival

I2: sí //sí// dos veces a la semana casi </silencio> estamos preparando canciones más roqueras/ porque el festival es </simultáneo> rock <entre_risas> yo no tengo una voz </silencio> muy espectacular pero oh </alargamiento> es correcta y </vacilación> y creo que es suficiente y y tengo las ganas

I1: y te gusta </énfasis>

I2: ¡claro! //</risas = "I2"> el año pasado también con el otro coro/ ah la ah </alargamiento> la profesora /la directora del coro del año pasado participó en Eurovisión

I1: ¡ah!

I2: sí// de las coristas que iban con Barei en la Eurovisión

I1: mm

I2: pero en fin /y nos hizo dar un concierto en la ah </alargamiento> Salach Labores

I1: ah ¿sí?

I2: sí //sí somos famosos </entre _risas>

I1: en el próximo concierto nos tienes que avisar

I2: sí //pero ya con estos </vacilación> con estos dos grupos no damos muchos conciertos

I1: ah bueno

I2: sí //y eso //os invitaré alguna vez

E: ah sí claro// a mí también me gustaría cantar pero no sé </alargamiento>

I2: yo tampoco sabía

I1: podrías probar

I2: pero oh </alargamiento> pero me apunté //me dijeron bueno va </silencio> bien //apúntate </alargamiento> y hh creo que no soy una de las mejores /pero no soy una de las peores//lo importante en un coro es que eh es </silencio> ts es que haya muchas voces no solo una voz// porque no estás haciendo solo </tiempo = "24:00">

I1: mhm

I2: puede que haya ah </alargamiento> algún solo /pero oh en un coro <ininteligible > se esconde cada voz y es la participación /y la coordinación que más cuenta// creo

I1:mm

I2: y que no se desafine una voz

I1: a ¡qué bien!

I2: pero sí la calidad/ bueno /importa //pero hasta un punto

I1: claro// si no puedes cantar

I2: claro //si cantas muy mal /y se distingue eh </alargamiento> se te distingue tu voz

I1: no

I2: no// pero en el resto de los casos cualquier voz vale

I1: muy bien// muy bien

I2: pues eso

I1: sí

I2: y </alargamiento> te voy a preguntar yo algunas cosas ahora

I1: vale <entre risas/>

I2: a mí me contaste que estuviste en Bali

I1: ah

I2: de hecho he visto unas </silencio> fotos /y lo que quiero preguntar es ¿qué tal </simultáneo> las vacaciones ahí?/ ¿y qué te pareció más espectacular?

I1: ¿en Bali?

I2: sí

I1: pues eh </alargamiento> lo mejor que tie </palabra_cortada> que tiene Bali es el ambiente

I2: mm

I1: eh </alargamiento> o la cultura porque la gente son muy amable o oh piensan ts </alargamiento> tienen una cultura ah muy buena// piensan en </silencio> creen en el Karma

I2: es lo que queria preguntar ¿qué religión es esta?

I1: sí //es Centro Budísta y hh Indú

I2: Indú ah

I1: sí/ yhh </alargamiento> entonces la gente es buena y amable porque eh como piensan en Karma/ piensan si van a hacer algo malo/ luego se le va a devolver //entonces intentan por lo menos/ no hacer algo malo y </alargamiento>

I2: sí// sí

I1: es bastante seguro viajar

I2: pacíficos ¿no?

I1: ¿mm?

I2: y son pacíficos

I1: y son muy pacíficos //sí// </tiempo = "26:00"> es muy seguro de viajar solo también porque había gente ehh </alargamiento> sola /viajando sola /y yo también hice un viaje de algún día sola también// y estoy aquí no me ha pasado nada </risas = "I1">

I2: sí// y las mujeres ahí que eh

I1: y las mujeres ahí </alargamiento>

I2: ¿su estatus social?

I1: eh pues son </alargamiento> a ver el resto de eh Bali eh </alargamiento> está en Indonesia// el resto de Indonesia son musulmanes //entonces ahí que la mujer no tiene eh </alargamiento> vamos </silencio> la sociedad como una mujer musulmana pues </silencio> tiene que ir cubierta </alargamiento> no tiene eh </alargamiento> no oh </alargamiento> //no es tan importante //pero allí es diferente// las mujeres mm a ver </alargamiento> siempre es verdad que eh </alargamiento> todavía a lo mejor no pueden hacer tantas cosas/ como los hombres //pero sí que eh </alargamiento> que hacen bastante eh </silencio> y hh les gusta también //en su cultura también tienen el baile/ pero para todos/ para mujeres y hombres// y lo tienen muy yhh </alargamiento> están muy dedicados en eso/ y lo hacen desde pequeños /hasta una edad y luego paran y mm

I2: o ¡no!

I1: no es que es verdad eso es muy curioso /porque las mujeres por ejemplo /paran cuando van a hacer un hijo// porque luego piensan que no pueden seguir bailando

I2: ¿por? ¿razones eh sociales?

I1: por </silencio> porque yo creo que es //yo creo que es ts sí que es más la sociedad /que </vacilación> que genera esta idea //que si haces hijo/ luego oh ya no oh </alargamiento> si eres madre o bueno// porque ya no sé /ya que has engordado /porque suponemos que en el baile </silencio> tienes que estar bastante delgada// son algo así /o ya tienes obligaciones/ y no te puedes dedicar a eso/ y </vacilación> y </alargamiento> y pues no //porque una mujer nos lo ha dicho /que </vacilación> que ahora no baila/ porque ha hecho un hijo/ se sentía gorda /y era muy delgada //y entonces no oh </alargamiento> sé /no sé// me imagino que es la sociedad // </tiempo = "28:00"> y luego Bali es muy verde /muy muy verde// que me ha encantado </silencio> ehm también tiene playas muy bonitas/ ehm puedes hacer muchas cosas

I2: ¿y montañas?

I1: y montañas también// claro //porque eh sí tiene montañas /tiene un volcán/ que </vacilación> que fuimos ah subimos al volcán

I2: ah </alargamiento>

I1: por la noche/ para el amanecer //y luego bajamos por el día

I2: pero no era un volcán activo

I1: era un volcán activo

I2: dormido// no sé

I1: pero bueno /dormido //y luego fuimos no sé eh dónde dónde eh </alargamiento> bueno en el centro más o menos /del volcán/ que </vacilación> que salía como oh vapor </vacilación> era </vacilación> era la piedra //estaba caliente //era caliente y salía vapor yhh </alargamiento> y estaba muy bien// me ha gustado /me ha gustado mucho /y los paisajes también

I2: ¿sí?

I1: muy muy bonito todo

I2: ¿y porqué tengo la impresión de que ehh </alargamiento> está muy gris el el cielo siempre? ¿no?

I1: ahh no hacía

I2: no sé //tengo la impresión de que ehh </alargamiento>

I1: ¿de las fotos?

I2: de las fotos sí //por las fotos que veo

I1: ah a lo mejor no sé qué fotos puse //pero bueno es verdad que </alargamiento>

I2: no oh// no tuyas </alargamiento>

I1: ah en general

I2: fotos en general

I1: no el tiempo es ahh </alargamiento> es tropical// entonces hace sol// hace calor

I2: ah vale

I1: la época que yo fui/ habían parado la lluvias// entonces hacía mucho sol /habían </vacilación> habían nubes en algunos momentos y hh también <ininteligible/> pero bueno </silencio> hace calor// es tiempo tropical

I2: ¿y de mosquitos?

I1: y de mosquitos </alargamiento> a mi no me han picado mucho// /hay/ como en todos sitios estos/y suponemos que es un poco peligroso //porque si que te tien que te pueden pegar </alargamiento> enfermedades

I2: sí

I1: ehh pero yo tenía suerte y no oh </alargamiento> me ha pasado nada/ bueno/ tienes que tener protector </vacilación> protector anti – mosquito </tiempo = “30:00”>

I2: ah vale

I1: sí //sí// por la noche por lo menos //por el día no </énfasis> pero por la noche sí// o si vas luego según donde vayas en algún lago que igual tiene más// tienes que tener cuidado

I2: mhm

I1: en la playa no //pero oh por la noche sí

I2: y ¿estábais os quedabais en hoteles?

I1: ehh nos quedábamos en <alargamiento> algún hotel// sí /nos quedamos y luego yo fui allí /porque estaba una amiga mia por un año </silencio> estudiando// la he visitado entonces en su casa donde vivía ella /y luego en algún hotel <alargamiento> también Bali ehh dicen que es de los mejores sitios para hacer surf //y yo he hecho también

I2: ¿has hecho?

I1: sí

I2: ¿y qué tal? ¿no se aprende en un día esto no?

I1: según/ no sé /a mí me ha gustado mucho porque he podido subir

I2: sí

I1: entonces claro //a mí me gustado pero oh </alargamiento> según la tabla //porque hay varias tablas/ varios niveles

I2: la tabla es la grande empieza por una grande eh </alargamiento>

I1: claro empieza por una grande que hay más estabilidad y luego vas a más </vacilación> a más pequeña /más pequeña

I2: sí //sí

I2: y hh </alargamiento> estas fotos todavía no las he puesto en facebook

I1: voy a poner </risas = “11”>

I2: sí //sí// yo lo quiero ver esto //pero había olas /olas de verdad

I1: sí //sí //había olas// sí //sí //sí

I2: ahh

I1: pero hay una playa que está muy bien para aprender //porque tiene dos niveles de olas

I2: mhm

I1: uno más dentro// y otro más fuera //entonces puedes aprender en los de fuera que son más pequeñitos /y luego entras más

I2: y ¿tú entraste?

I1: y yo no// me quedé allí fuera más o menos </alargamiento> eh y luego quería hacer otra clase/ porque he hecho una clase// quería hacer otra /pero no me ha dado tiempo y me quedé con las ganas //pero oh

I2: aquí en España no sé si puedes hacer </alargamiento>

I1: sí //puedes/eh por el norte </tiempo = "32:00">

I2: al sur San Sebastian

I1: en San Sebastian// sí

I2: por ejemplo vimos </silencio> pero yo las olas que ví no me parecieron muy impresionantes // son muy yhh </alargamiento> no sé //la gente estaba esperando oh diez minutos para que viniera la la ola

I1: ah sí

I2: y me pareció oh exagerado estar esperando tanto tiempo

I1: por el sur tienes que esperar un poquito para coger la ola// así bien/ pero oh </alargamiento> como y </vacilación> y según cuando la tienes que pillar pues en un momento justo //si no /no lo puedes hacer//pero yo no sé/ yo no sé //porque hice solo una clase //debería hacer otra //para aprender más

I2: sí// o en las Canarias puedes ir la próxima vez

I1: en las Canarias

I1: sí// porque yo ví muchas playas de eh Fuerteaventura por ejemplo //sí //es verdad hay siempre ola/sí //es verdad cuando tendré más experiencia

I2: sí te lo deseo <entre risas/>

I1: ya a ver dónde practico </risas = "I1">

I2: en la piscina <entre_ risas/>

I1: y yhh ¿tú tienes planificada </alargamiento> no sé /vacaciones para ir? </ruido = “sirenas de coches”/ “tráfico”>

I2: sí // ¡pero no en Bali! <entre risas/> más </alargamiento> eh eh en Grecia// voy a ir a Grecia eh tres semanas este agosto </énfasis>

I1: ¡mm!

I2: sí ya tengo billetes y todo/ porque el año pasado yo no estuve //empecé eh empecé a trabajar en julio /entonces no estuve// y ahora vamos a Kefaloniá donde tenemos una casa

I1: ah ¡qué bueno!

I2: estamos haciendo una casa no sé si estará </silencio> yhh </alargamiento> y alguna isla más </silencio> viene también A

I1: ¡qué bien!

I2: y hh </alargamiento> iré con algunos amigos// siempre vamos a otra isla //a una isla distinta// todavía no no nos han acabado </ininteligible>

I1: no// porque hay un montón </tiempo = “34:00”>

I2: y hh </alargamiento> y eso voy a </silencio> me ilusiona mucho

I1: claro tres semanas ¡qué yai! lo vas a disfrutar mucho

I2: ¿tú vas a hacer dos meses?

I1: yo todavía no lo sé //no sé //depende del tiempo libre que tendré /pero por lo menos espero tener un mes

I2: sí

I1: o tres semanas //no sé //lo mínimo/ y los fines de semana también

I2: yo no me eh </alargamiento> quiero </vacilación> quiero quejar/ porque eh los años antes del año pasado /estuve dos meses por ejemplo en nuestro pueblo en Kefaloniá /eh dos sí casi dos meses haciendo el </alargamiento> el doctorado <entre_ risas/>

I1: ¡suena muy bien!

I2: sí //sí //sí/ me lo he pasado muy bien

I1: ¡qué yai! yo también quiero

I2: ¿seguimos?

E: sí queréis /podemos pasar a la tercera fase chicas </ente_risas>

I1: ¡muy bien!

I2: ¡vale!

Tercera fase

E: muy bien / pues durante la tercera fase os voy a leer un texto que lo resumí yo/ pero desafortunadamente no lo escribí yo/ no soy escritora/ quizás en el futuro

</tiempo = "36:00"> Texto ...

E: bien/ahora os voy a hacer las preguntas basadas en el texto aunque las dos primeras preguntas son <alargamiento> de respuesta abierta // ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? cada uno puede eh responder /puede responder como oh como quiera o si quiere solamente una persona/ /no tienen que responder las dos </tiempo = "44:00">

I2: él tiene muy gran idea de eh de sí mismo <entre_risas/>

E: ¡es muy egoista! ¿no?

I2: ¿gran responsabilidad? bueno porque ehh el conocimiento el transf </palabra_cortada>

E: la transferencia

I2: la transferencia del conocimiento es </alargamiento> es importante ¿no?

E: sí

I2: hacerla /hacerla bien// pero oh es hacia adultos / y no necesita tanta responsabilidad que como si la hiciera a niños// no es la misma responsabilidad que a un instructor /a un profesor </alargamiento> un </alargamiento>

E: un guía

I1: para enseñar lo mejor de Madrid

I2: porque igual se siente responsable de eh

I1: de la imagen

I2: de la imagen

I1: de Madrid

I2: de su país /y para que eh vaya bien al extranjero y </silencio>

I1: claro

I2: que traiga más gente

I1: y que traiga más gente </simultáneo>// que tenga buena impresión que eh

E: ¡muy bien! es una ahh lluvia de ideas aquí <entre risas/> y vamos a la segunda

I2: ¡super extremas!

E: ¡novedosas!// otra pregunta </silencio> y aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? la respuesta es abierta //no se necesita mirar el texto

I2. y aunque en Madrid en domingos se relaja </alargamiento>

E: estas dos son preguntas que </silencio> no sé/ me gustó ponerlas /cada una ahh bueno/es libre de expresarse </tiempo = “46:00”>

I2: parece que le gusta </entre_risas/> que la ciudad </alargamiento> está viva

I1: claro

I2: los domingos por lo que dice él </silencio> pero supongo que sí //sería un buen día para hacer el guía

E: claro

I2: porque ehh </alargamiento> la gente hace eh una vida familiar// no salen en los parques </silencio> en las calles para tomar algo// entonces tú enseñas lo mejor de </vacilación> de una ciudad// de cualquier ciudad //no solo de Madrid

I1: sí// según donde vayas// porque en los domingos en algunas zonas hay un montón de gente <entre_risas>

I2: sí //sí //pero oh para ser un guía/ creo que eh </alargamiento>

I1: sí //seguro que le guste ehh lo que hace

E: claro/ a mí también me da la impresión que ehh que le que le emociona /entonces/ bueno también los domingos ¿no?

I2: sí/ supongo

I1: lo ve como ocio y no como trabajo

I2: </risas = "I2">

E: claro // y la señora Carmen clienta de José ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel?

E: está en el primer párrafo// estaban hablando con José y después ¿que pasó?

I1: después iba a ir José a su casa para darle

I2: al hotel ¿no?

I1: al hotel para ofre </palabra_cortada> para ofrecerle el trabajo

E: ya ah

I2: para hablar sobre el trabajo /y la oferta esta <emisión_ simultánea/>

I1: sí

E: claro //para seguir con esto

I1: sí// y la he encontrado muerta

E: ah ¡la pobre! yhh </alargamiento>

I2: yo //yo no entiendo cómo la encuentra muerta bocabajo ¿no? porque le habían dado nn un golpe

I1: no sé

I2: de atrás //en la parte trasera de su cabeza pero veía <alargamiento> que tenía sangre en en la cara //pero si estaba bocabajo// cómo veía su cara que tenía eh </alargamiento> que tenía su cara estaba sangrando </tiempo = "48:00">

E: ah es muy compleja la pregunta! </risas = "E"> / en este caso no tengo los conocimientos para responder

I1: yo no había pensado que era de bocabajo

I2: pero dijo ah no sé/y lo he pensado yo </silencio> porque dijo que lehh le dieron un golpe en la ah en la cabeza ¿no?

E: ehh lo tengo aquí

I1: tenía una herida en la cabeza

E: ehh </cita> con una herida en la cabeza y la cara llena de sangre

I1: a lo mejor está </ininteligible>

I2: ah me lo he imaginado yo

I1: sí //lo has imaginado tú

I2: vale //vale// pensaba que le habían dado un golpe eh desde atrás

E: sí //es que </alargamiento>

I1: pero a lo mejor se ha caído// sí

I2: </ observación_ complementaria “aclara la garganta”> vale //vale

E: después si queréis podemos echar un vistazo en el texto

I1: </risas =“I1”>

I2: no hace falta </risas =“I2”>

E: en las fotos porque hay algunas fotos

I2: ah ¿sí?

E: y en este caso nunca he pensado en ésto// es muy interesante lo que dices

I2: pero creo que me habré equivocado yo

E: quizás //pero quizás ¡no! </risas = “E”> ¡nunca se sabe! // y otra cosa/ cuando llega la policía al hotel /después de la muerte de Carmen ¿porqué Jose parece tan asustado?

E: habia olvidado su móvil en casa //y no podía llamar desde la habitación/¿entonces?

I2: porque se fue de la habitación

I1. se fue de la habitación para ah llamar fuera

I2: y sí /se fue a una cabina o oh </alargamiento> algo así //pero oh no encontró el cadáver

I1: no

E: y por eso

I1: claro

I2: no pasa cada día

I1: no ¿oh!

E: también es muy original/ no vemos cadáveres cada día

I1: y luego /y luego se desaparecen

E: y eso sí //lo ves y después no lo ves es una ah </alargamiento>

I1: y luego piensas si te lo has imaginado </tiempo = "50:00">

I2: si te lo has imaginado// sí //sí

E: magia

I1: y te vuelves loco

E: ¿cuál la razón que el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión?

I2: porque era culpable

I1: claro porque era culpable // ya sabía que eh le iba a salir mal esta visita

E: se preocupaba un poco

I1: claro

E: y ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen visitan al abogado del Carmen?

I1: ¿cuál es la?

E: la meta

I2: sí //por la que visit </alargamiento>

E: la meta por la que José y la sobrina visitan al abogado de Carmen

I1: que le querían preguntar algo

E: ¿necesitan algo?

I2: eh no//pero era un abogado o un amigo que ¿eh?

I1: no era el abogado de Carmen

E: primero oh han visitado han

I2: han llamado al </vacilación> amigo

E: al amigo alemán

I2: y les dió la información de que había una prima ah ah </alargamiento> vale

E: la sobrina// y la sobrina después </alargamiento>

I1: dijo de llamar al abogado pero ohh </alargamiento> algo le querían preguntar

E: ehh os doy una idea

I2: si tenia ahh enemigos // no solo

I1: no// eso lo dijo la sobrina

E: es que llamó un día una mujer que fingía que era Carmen

I1: ah sí claro// para ah

I2: ah para que llamaran a la mujer que se supone que era ah Carmen// y comprobar que era ella o no

E: sí //eso fue una idea del abogado

I1: del abogado </alargamiento> que pensó que vale </silencio> que voy a llamar como abogado </alargamiento>

I2: sí

E: para decirle que ehh </alargamiento>

I1: que ha pasado// porque lo querían contar a él lo que ha pasado// y que dar su opinión y el le surgió de llamar a la persona que eh </alargamiento> fingía Carmen </tiempo = "50:00">

E: eso he /he / y llegamos a

I2: eres buena </énfasis>

E: sí //claro/ ehh sobre todo a resolver los crímenes <entre risas/> y llegamos al fín/ ¿cuándo todo se acaba qué hace Jose? es la parte más agradable

I1: llama a la sobrina </ entre_ risas>

I2: ya/ hay un un paso más </vacilación> más allá// imaginar que había pasado después

E: ¡me gusta! sí //supongo que iban a tomar algo y después

I2: y al cine después

I1: y luego

I2: a tomar algo otra vez

E: sí// beber comer yhhhh </alargamiento>

I2: yhhhh </alargamiento>

E: puntos suspensivos / </entre_ risas> //aquí se acaba

I2: aquí /se acaba

I1: muy bien

E: ¡muchas gracias chicas!

I1: ¡a ti!

I2: ¡a ti!

Entrevista n.º 17

FECHA: 20/06/2016

PARTICIPANTES:

E: Entrevistadora

I1: Informante [E17_H33-232B]

I2: Informante [E17_H34-232A]

E: ¡hola chicos!

I1: hola chica/ hola guapa

E: estoy muy contenta que estáis aquí

I2: nosotros también

E: muchas gracias por haber aceptado participar

I1: nada </énfasis>

E: estoy muy contenta que estáis aquí// yhh bueno normalmente os voy a hacer las mismas preguntas que hago a todos//ts y la que me surge primera/como siempre es eh bueno </silencio> que lo que quiero saber es el tiempo que habéis dedicado al aprendizaje del español// y ¿porqué habéis elegido esta lengua? ¿cuál fue la motivación? ¿quién quiere empezar?

I1: </simultáneo> pues empiezo yo // yo vine aquí a Madrid/ solo </silencio> para trabajar //porque estaba en paro en 2011 en Grecia// estaba esperando un año/ dos años eh </alargamiento> buscando trabajo// al final no podía ah encontrar nada </entre_risas>//ya que habíamos visitado Madrid y nos encantó/ elegimos a venir aquí //pero yo no hablaba español nada //entonces cuando vinimos a Madrid el final de 2013/ empecé a estudiar la lengua aquí en Madrid con clases intensivos para ah aprender la lengua//entonces el fin es el trabajo// es trabajar </tiempo = "02:00">

E: ¿cuál f </palabra_cortada> cuál fue la fecha? ¿cuándo exactamente has llegado?

I1: al final de 2013 // sí// sí// venimos aquí //yo vine aquí //yo vine aquí el diciembre /al final del noviembre de 2013// dos años y medio

E: sí //sí //lo que puedo decir es que cada uno ha venido aquí para buscar su suerte

I1: sí claro// por supuesto// sí //porque necesitaba una </vacilación> una ciudad cerca de eh </alargamiento> nuestros costumbres// que eh como Grecia

E: sí// hay de todo </énfasis>

I1: como Atenas //entonces Madrid creo que era ah la mejor opción

E: sí //estoy de acuerdo contigo

I1: sí //tengo un hermano /y mi madre viven en Grecia mm </vacilación> mi madre está jubilada /y mi hermano tiene un trabajo// es autónomo //ehm son muy de Grecia//

E: no quieren viajar

I1: </alargamiento> no quieren salir nunca /así que no me han visitado hasta ahora

E: ah ¿sí de verdad? bueno </silencio> encontraremos una manera de convencerla/ ¿no? bueno </silencio> otra pregunta/ si no os apetece/ saltamos esta pregunta// </tiempo = "04:00"> quiero preguntarte sobre el voluntariado ¿harías algo de voluntariado?

I1: sí //yo lo había pensado pero oh </alargamiento> sabes creo que sé /que aquí en España hay muchas opciones //sí// hay oportunidades para hacerlo//cuando oh </alargamiento> cuando iba a la escuela /había gente que ehh se dedicaba ehh </alargamiento> eh a menudo con el voluntariado // sí yo lo pensaba// pero/ sabes cuando estás aquí para un fin / ehh ts tienes la mente en la cabeza </cita> que tengo que hacer esta cosa// entonces cada día/ nosotros buscábamos

E: locales

I1: locales// todo Madrid// sabes eh caminábamos en todos los barrios/ para ver alquileres y todo eso //y no había tiempo para este tema// pero es un tema //sí que me interesa mucho/ y si tuviera tiempo sí //sí lo haría </énfasis>

E: hay mucha gente que da clases eh gratis/ porque quiere ofrecer// es una manera de conocer a gente/ hacer contactos relacionados con el trabajo/por un lado ayudas/ pero y por o </palabra_cortada> otro aprendes </tiempo = "06:00">

I1: sí //a mí por ejemplo me habían dicho que podía ayudar a mayores </silencio>

E: sí

I1: y la vez yo tendría vacaciones// entonces podría ir a una isla cerca de España/ a Canarias por ejemplo /con un mayor para ayudarle a sus vacaciones //pero a mí me interesa más el tema de eh </alargamiento> de la ayuda y de la experiencia sobre este tema// no para ah para aprovechar unas cosas /sí

E: sí lo entiendo/ pero bueno te ofrecen algo a cambio para que eh

I1: sí// para que hay un motivo /sí// un motivación

E: para sentirse mejor// bueno/ tengo algunas preguntas más//en Grecia o aquí sé que no tenéis mucho tiempo /pero si tuvieras ¿harías algún deporte?

I1: sí //sí// claro es algo que lo tengo en la cabeza mucho tiempo// siempre estoy buscando eso/ estos </alargamiento> el último año estoy buscando tiempo para matricularme a un </silencio> gimnasio //el año pasado eh </alargamiento> iba casi cada día al parque del oeste/ o al casa del campo para hacer footing// ahora /quiero matricularme a un gimnasio para hacer deportes más // eh en un programa </tiempo = "08:00">

E: lo entiendo//pues entonces ¡qué bien! /ha llegado el turno de L // te voy hacer las mismas preguntas que he hecho a Y

I2: pues yo aprendí español antes que eh </alargamiento> antes de pensar /de trabajar me había quedado sin trabajo// ya que tenía mucho tiempo libre había pensado vamos/ qué voy a hacer ahora// voy a irme al gimnasio/ y voy a aprender una lengua //y la verdad es que toda la gente eh </silencio> vamos la primera lengua /otro idioma que aprendes //o italiano/ o es alemán todo lo que sea// siempre no sé porque tenía una <ininteligible/> por la lengua española// sí// no sé //porque me gusta mucho esta lengua es muy poetica eh las canciones/ no me cansa tanto// quiero decir la lengua italiana me gusta /pero cuando oigo la lengua italiana después de los veinticinco minutos estoy ya cansado// pero la lengua española y al menos

E: es el ritmo

I2: y al menos /por lo menos /cuando hablan catalán //sabes </silencio> no catalán /castellano// ¡qué digo!

E: ah sí // prefieres el castellano

I2: sí// porque cuando hablan bien castellano /me gusta mucho esta lengua// porque lo ves en este país tienen diferente pronunciación es una lengua muy buena /muy poetica// me gusta mucho y pues ok me fui al Instituto Cervantes de Atenas

E: ah como yo

I2: ¡ah qué bien! pero la verdad es que yo lo he hecho de una manera muy mala// porque me había ido al principio dos/ tres veces a la semana //dos horas cada vez </tiempo = "10:00"> // luego oh lo dejé// me fui otra vez //quiero decir que me faltan cositas// es una cosa un poco rara //si voy a solucionar ejercicios de nivel C1 /quizas voy a hacerlo todo bien//si voy a solucionar ejercicios de B2 quizás me faltan cosas

E: mm

I2: me faltan clases //no lo he hecho de una manera tan bien como Y porque Y ha </palabra_cortada> había venido /llegado aquí sin saber nada/ y fue en las clases individuales// y lo ha hecho todo en orden// como debería hacer

E: sí// sí // no te preocupes/ todo llega/ creo que es posible que fuimos al Instituto ¿las mismas fechas?

I2: ¿la misma fecha?

E: ¿2002?

I2: mira </silencio> yo por eso /que lo que recuerdo debería ser más o menos 2010 /2009

E: ah no// no/ no// quizás te he visto en la calle

I: puede ser

E: ah vale /bueno/ tomamos café en los mismos lugares

I: en el Instituto Cervantes me fui poco// quiero decir me fui poco //quiero decir vamos </silencio> es tres meses dos tres veces/ y luego aquí //y había venido aquí de vacaciones/ por un mes solo vacaciones/ para aprender la lengua solo por un mes// también antes de decidir/ y de pensar de venir aquí /para vivir/ y me fui hacer clases individuales/ en una escuela para un mes// y muy contento// y luego eso //y vine aquí </simultáneo> para mejorar ya que tenía tiempo

E: ¡ah bien! ¿la escuela cómo se llama?

I2: </observación_complementaria =“el nombre de la escuela de lenguas extranjeras”> en Salamanca /en el barrio de Salamanca//no en la ciudad/ en el barrio //y pues sí //estabamos en Grecia después por el verano //y pensabamos a qué vamos a hacer /porque no tenemos trabajo /y estamos esperando// pero no /decían que la situación va a cambiar /pero nunca cambiaría // </cita>¿porqué no vamos a abrir una hosteleria en Madrid? a que nos gusta tanto// y a que más o menos sabes </silencio> podemos hablar un poquito

E: sí //claro

I1: era una ventaja que L ya sabía unas cosas tenía un nivel

I2: no hablaba bien// pero al menos podría tener un nivel B1 no es mucho //pero al menos para hablar con la gente puedas para preguntar por dónde puedo ir

E: es importante/ es importante

I1: también los españoles ayudan//son ciudadanos que ayudan/ que la mayoría no hablan inglés/ pero si ven que tú estás intentando/ te ayudan

E: te ayudan // lo sé

I1: con gestos //con eh todo </simultáneo>

E: yo siempre cuando pregunto/ me ayudan

I2: te ven /que estás mirando //son muy simpáticos </énfasis>

I1: buscaban en el móvil el mapa// para buscar las calles

E: sí //ayudan// no te dejan solo </énfasis>

I2: es el único país que p </palabra_cortada> pudiera vivir fuera de Grecia //creo// tengo este sentido

E: mm </alargamiento>

I2: es </silencio> tan muy parecidos como ciudadanos // hay diferencias vamos// seguro que sí </énfasis>//pero las diferencias no son grandes /para que tengas la sensación que aquí soy extranjero </silencio> soy // al menos en Madrid </tiempo = "12:00">

E: no //no //nosotros nos sentimos muy bien

I2: al menos en Madrid //no sé //fuera de Madrid

E: bueno// nosotros tenemos la experiencia de Madrid que es muy positiva

I2: eso es lo importante </énfasis>

E: y dime ¿cuándo fue la primera vez que visitaste a España? ¿o cuándo llegaste aquí para trabajar? eh </ruido_de_fondo>

I2: de vacaciones debería ser ehh </alargamiento> hace </alargamiento> uff

I1: diez </énfasis>

I2: diez años //sí //increíble //sí pues quizás un poco menos// no sé

E: ¿a Madrid?

I2: sí //a Madrid //y una vez a Barcelona //pero vamos Barcelona me gusta mucho por el día// Madrid me gusta mucho por la noche// hay mucha diferencia y yh </alargamiento> luego para trabajar ehh

I1: sí// igual como yo

I2: al final 2013

E: sí //entonces dos años antes /y después en 2013

I2: sí pero no trabajamos desde el principio/ quiero decir venimos aquí en 2013 //pero hasta que tengamos un </vacilación> una hostelería </silencio> experiencia muy complicada/ y mucho más difícil /por lo que nosotros esperábamos

E: vale bueno/ /sigo con mis otras preguntas / no sé si quieres responder ¿tienes hermanas hermanos en Grecia?

I2: sí //sí //tengo una hermana ah </silencio> tengo dos sobrinas //viven en Corfú /en el mar y el español lo conocen casi todos// porque un libro muy famoso que lo ha escrito un escritor inglés que se llama </extranjero> *mi familia y otros animales*// pero no sé porque todos los españoles lo han leído //vamos </tiempo = "16:00">

E: ¿y el escritor es?

I2: </ininteligible>

E: vale// sí// tengo mucha curiosidad <risas= "ambos"/> eso sí //y según lo que pregunté

I2: sobre deportes

E: a tu tu amigo / antes de los deportes

I2: yo me fui al gimnasio //pero estaba hablando con la gente/ cotilleando/ hablando /hacía dos veces el ejercicio// pero luego estaba hablando //ehh me gusta mucho el ejercicio/ pero me gusta más hablar con la gente// </risas =“E”> para mí el gimnasio no es </silencio> solo un sitio que vas para hacer eh </alargamiento> eh ejercicios vamos

E: pasarlo bien// hacer amigos

I2: para hacer amigos// pero la verdad es que ayuda mucho// yo muchas veces tenía dolor de cabeza y me iba al gimnasio/ y después de cinco minutos ya se había ido

E: claro! yo también lo noté

I2: me gusta mucho/ pero con el gimnasio /pasa como con las fiestas </énfasis> // quiero decir si cada semana vas ah </alargamiento> a fiestas por la noche/ si un sábado vas a quedar en casa/ tienes la sensación /ya no sé/ te parece raro// igual con el gimnasio /cuando lo dejaba cuatro días sin irme //después no tenía ganas de ir / pero antes del gimnasio querías preguntarme otra cosa </ruido_de_fondo> y yo te he interrumpido

E: simultáneo la conversación es espontánea // la pregunta era sobre el voluntariado /entonces te voy a preguntar sobre el voluntariado ¿lo harías?

I2: me gustaría mucho/ me gustaría mucho hacerlo eh </alargamiento> </tiempo = “18:00”> y luego eh yo vivo en el barrio de Malasaña //y aquí muchas veces /veo que hay chicos </silencio> vamos de edad mm

I1: jóvenes

I2: jóvenes de 18/ 17/ 20 años //y tienen abuelos en los carr </palabra_cortada> carros// les ayudan simultáneo /les dan vueltas al sol / y muchas veces lo veo y tengo mucho cariño por estos chicos// digo mira qué bueno </silencio> me gustaría /ojalá pudiera hacerlo //me gusta me gustaría mucho ofrecer de cualquier manera / el problema es el tiempo yhh </alargamiento>

E: es que no oh no podemos siempre hacer lo que queremos //como idea te parece buena

I2: sí// sí // si tuviera tiempo sí //¡claro que sí! me gustaría mucho

E: pues chicos </énfasis> creo que es el tiempo de pasar a la segunda fase

I1: ¡muy bien!

Segunda fase

I2: pues Y y como ya sabes yo tengo un problema con las fechas de vacaciones// a mí
</alargamiento>

I1: no te acuerdas nada

I2: no me acuerdo nada //ni las fechas/ ni los billetes /ni la hora

I1: pues yo te lo digo </silencio> he organizado todo //vamos //a Grecia vamos a Serifos/ a la isla favorita que eh nosotros

I2: </simultáneo> ¡no tengo alzheimer! eso lo recuerdo //recuerdo la isla //no la hora /el avión

I1: pero yo voy primero solo el 15 de agosto /y luego tú el 22 de agosto con los dos amigos //entonces ¿qué podemos organizar? yo voy ah </alargamiento> a llevar conmigo una maleta ¿vale? con toda la ropa que necesitamos eh no sé// las camisetas ehm los zapatos //osea para que tú no lleves nada /solo un equipaje de mano/ ¿vale? </tiempo = “20:00”>

I2: sí //ahora como lo han hecho

I1: sí //con una maleta está bastante </ruido_de_fondo>

I2: yo mira </silencio> he comprado ya el bañador //fue a una tienda en Fuencarral /y he comprado un bañador que me ha gustado mucho gris con </alargamiento>

I1: yo tengo dos/ tres/ de los años pasados// no voy a comprar nada entonces// bañadores tenemos

I2: tú tienes tres /y yo tengo uno

I1: si quieres comprar un más //ok

I2: ok bañadores tenemos// toallas/ vamos a tr </palabra_cortada> desde aquí /desde la casa o en Grecia podemos comprar

I1:pues no //no// en casa en Grecia tenemos

I2: sí pero no tenemos luz// porque ya hemos cortado /hemos dado la baja a la luz// en los armarios no hay luz /y luego las persianas funcionan con electricismo </silencio> Samsung </término> electricas// y no puedes subir las persianas //entonces no tenemos luz

I1:eh no pasa nada

I2: ok //elegimos las toallas las que </alargamiento>

I1: en oscuridad tak /tak/ a oscuras

I2: entonces /entonces la maleta </vacilación> la maleta vas a tenerla tú

I1: sí //¿qué otro podemos llevar con nosotros? podemos el bañador/ ropa para salir por la noche/ zapatillos y zapatos

I2: al final no necesitamos maletas/ gafas de sol

I1: gafas de sol siempre// pues S y T van a ah llevar eh </silencio> la crema solar y todo eso

I2: sí// pero ya que S trabaja ah a una empresa que tiene cremas //es una empresa famosa// no digo su nombre </énfasis>

I1: sí //entonces </alargamiento> </tiempo = "22:00">

I2: y </alargamiento> tiene cremas y todo eso //pues ellos creo que no van a tener eh / ts no creo que tengan maleta //me han dicho que eh </alargamiento>

I2: pues la verdad es en Serifos no necesitas muchas cosas

I1: es una isla muy pequeña

I1: todo el día sí /lo pasamos en </silencio> las playas/ tomando el sol/ bailandonos

I2: también la vida nocturna //</ininteligible> una vida nocturna especial// Serifos es una isla muy tranquila// puedes disfrutar vamos// no sé </silencio> una copa /un </extranjero> rakómelo sabes </silencio> la bebida típica /una de las bebidas típicas </ininteligible>

I1: podemos ir a algunas fiestas que hacen los pueblos de eh de Serifos

I2: pues sí no sé cómo se llama en español paniyiri <extranjero/>

E: pues una fiesta ah una fiesta tradicional

I2: también tienen en Español/ pero no recuerdo cómo se llama /ah ¡qué bien! ¡ay qué bien! y van a ser ¿cuántos días? eh

I1: sí //vamos dos semanas yo tres/ tú dos

I2: tú /tres semanas/ yo dos ahh </alargamiento>

I1: sí// yo tengo que ver mi familia antes// entonces //sí //creo que no nos falta ah algo

I2: a mí me gustaría también si pudiéramos encontrar tiempo irnos ehh </alargamiento> sabes por el julio //por ejemplo un fin de semana en Corfú //que tengo mi familia que quiero ver </simultáneo>

I1: ahora sabes qué eh estoy pensando/ po </palabra_cortada> podemos ir a una isla que está cerca de Serifos /como Milos/ como Sifnos/ por ejemplo eh </silencio> diariamente un </vacilación> un viaje ida y vuelta el mismo día

I1: sé// hay barquitos que pasan las rutas </simultáneo>// hay por todas las islas /pero creo que va Serifos no recuerdo// vamos Siros/ Tinos/ Mikonos// lo recuerdo cuál es la ruta concreta /pero la ruta de eh </silencio> </tiempo = "02:00">

I2: ya </ininteligible> sabes que Serifos es una isla que tenga ah una/ sabes/ una ah vida ah nocturna <risas = "I2">

I1: a mí /en las vacaciones no me gusta la vida nocturna// si quiero vida nocturna /puedo disfrutarme aquí mm en Madrid// voy a Malasaña/ voy no sé </silencio> a Chueca //voy a Latina

I2: hay mucha vida nocturna ah

I1: yo quiero vida diaria <entre _risas/> ah me gustan las playas / me gusta ah </alargamiento>

I1: entonces deportes en la playa

I2: ¡mira una bebida!/ quiero decir por la noche me gusta </énfasis> me gusta mucho una bebida// un ouzo/ un liquor típico /y todo eso //sí //pero no /</vacilación> no /no soy muy fan de eh Mikonos deh por ejemplo </alargamiento> de Ibiza/ aunque no lo he visitado hasta ahora// aunque no </alargamiento>

I1: sí ¿pero no crees que ts podemos ir un día/ o unos días a Ibiza o a una isla cerca de Madrid? ¿cerca de España? a Canarias por ejemplo ah

I2: aquí pero no es cerca// creo que Canaria cuántas horas

I1: sí el vuelo// sí //menos de una hora

I2: menos de una hora hasta Canaria ¿seguro? ¿de verdad? sí //yo tenía la sensación que </vacilación>/ tenía la sensación que subjuntivo que <risas = "I2"/>

I1: porque los vuelos son muy baratos //25 euros // puedes ir y volver

I2: debemos/ podemos buscarlo //no sé// en Grecia los vuelos son caros

I1: ¿no te acuerdas un chico griego que está aquí eh por estudios universitarios/ y decía que los estudiantes querían ir ah? mm ¿cómo se llama la isla? eh </alargamiento>

I2: ¿Mallorca?

I1: Mallorca y hhh </alargamiento> había encontrado unos billetes de 25 <simultáneo/> </ruido> =“sirena de ambulancia”>

I2: ofertas hay también Aegean de una vez y cuando// el problema es que no debes tener trabajo/ </tiempo = "26:00"> porque las ofertas las ponen en el último momento/ y nunca sabes cuándo vas a encontrar/ opa </extranjero>/ una oferta y L también es de Menorca/ y tiene casa </simultáneo>

I1: podemos pedir eh a L que nos alquile la casa //no sé /dos tres eh días

I2: a mí ok //la verdad es que ya estamos ahora en Madrid / entonces/ estamos en España y muchas veces dices que tenemos la oportunidad de ver otros sitios sabes </silencio> que nunca en nuestra vida imaginábamos eh que pudiéramos visitar /pero ok por el verano me gustaría /más bueno por el verano

I1: alrededor hay más //podemos </simultáneo> ir en tren </simultáneo>

I2: alrededor en Europa /alrededor </silencio> tienen mar

I1: en tren podemos ir hasta valencia o Galicia/ o Almería /y yhh </alargamiento> además en avión podemos ir a Canarias /a Mallorca /Menorca

I2: ojalá que pudiera irme a todos estos sitios //pero la verdad es que tenemos muy poco tiempo de vacaciones// tenemos estos quince días de agosto que la verdad/ es que no hay gente ni en España/ ni en Madrid/ ni en Atenas// no sé ahora con la crisis la gente se va/ pero lo bueno es que en Grecia todos tienen familia en las islas

I1: </simultáneo> en julio no mucha gente /aquí en Madrid //entonces nosotros podemos cerrar el local/ por ejemplo sábado/ domingo/ y lunes también //y vamos a volver el martes

I2: sí //pero yo prefería que eh fuéramos en Corfú /para ver mi familia

I1: eh </alargamiento> Corfú la hemos visto oh dos mil veces </tiempo = "28:00">

I2: sí pero/ ya que por el agosto yo no </silencio> no voy a visitar Corfú //debo irme una vez antes por el julio/ para ver mi familia

I1: pero fuiste hace dos meses

I2: por la Pascua //pero es otra cosa la Pascua /y otro el julio

I1:</ risas= "I1"> otra vez el próximo año /ahora por este año has visitado Corfú

I2: ok// yo me iré en Corfú //yo voy a grabar fotos en la playa/ y te las envío para que me digas </silencio>/ sí

I1: pero ¿tienes más ganas de ir a Corfú que a Ibiza? por ejemplo

I2: no /porque Ibiza no la he visitado /no la conozco

I1: ¿entonces? ¿entonces?

I2: sí// pero ¿qué puedo hacer? puedo decir a mi familia por el teléfono </cita> ¡hola! ¡hola! /qué buena idea/ ¿porqué no queréis ir a Ibiza para que venga yo para que os vea?

I1: sí ¿porqué no? imagínate <risas = “I1” /“I2”> ellos también necesitan vacaciones// sí porque están en Corfú /y tienen el mar eh al lado <risas = “I1”/ “I2” >

I2: sí //porque Corfú es la isla más bonita del mundo </énfasis>

I1: ¡qué sovinita! </risas E>

I2: ¡del mundo! yo lo digo /yo soy un sovinita

I1: sí //¿pero no habías ido dos </vacilación> dos años a Corfú?// y ahora que la has visitado este año una vez/ quieres ir otra vez

I2: no// es otra cosa// pero sabes qué pasa // no es otra cosa// qué quiero decir </silencio> cuando vivíamos en Atenas //es otra cosa por tu familia// cuando estás en Atenas/ y tu familia que está fuera en un pueblo /en una isla /pero en Grecia no tiene la sensación la familia /que ts ah </alargamiento> </cita> mira no has venido oh de vernos/ y todo eso //pero cuando estás fuera de tu país /parece más duro// quiero decir que yo no sé si voy/ si ellos eh </alargamiento> sepan que por el agosto /voy a visitar otra isla// y no voy a visitar mm </alargamiento> sabes a Corfú para ah de veros// viene en Grecia y no ha venido para nosotros /no sé quizás digo </ruido_de_fondo> </tiempo = “30:00”>

I1: no creo que tus familiares </silencio> no lo piensan/ no piensan esta cosa

I2: sí //quizás que no vacaciones significa

I2: eso es las </silencio> significan menos estrés

I1: no debes cumplir los deseos de nadie// quiero decir ok </silencio> las vacaciones son para disfrutar y tú tienes el derecho aprovechar// descubrir eh </alargamiento> no sé// todo lo que sea

I1: y sí trabajas tan con tan/ tanta fuerza/ todo el año seguro que eh </alargamiento>

I2: sí// lo mereces// te merece unos días de eh </alargamiento> te merecen </tráfico>

I1: que necesitas un </silencio> tiempo libre de vacaciones/ como tú las imaginas

Tercera fase

E: chicos si os parece podemos pasar a la tercera fase

I1: ah ¿sí? ¡ah qué bien!

I2: </ininteligible> </observación_complementaria =“I2 habla en griego con la entrevistadora”>

E: ¡sí! haremos una pausa

I2: </observación_complementaria =“I2 habla en griego con la entrevistadora”>

</ interrupción_de_la grabación>

E: ahora pasamos a la tercera fase os voy a leer un texto /y después unas preguntitas cortas a las que vais a responder /el texto es resumido eh lo resumí yo //se llama Calle Mayor 10// es de Belén García Abia y los personajes son ...

Texto ... </tiempo = "32:00">

E: ¿por qué José/ el protagonista/ cree que su trabajo es de gran responsabilidad? esta pregunta es de respuesta abierta/ no oh //no hay que buscar en el texto

I1: sí //porque vive en una ciudad muy importante de la capital de España /y tiene la oportunidad conocer cada vez eh </alargamiento> nuevas cosas //eh conocer a gente que tengan eh </alargamiento> aprender algo sobre eh la ciudad/ y hace el guía </tiempo = "38:00">

E: y aunque en Madrid los domingos se relaja/ ¿creéis que a José le encanta trabajar/ dar paseos con sus clientes y mostrarles la ciudad especialmente cada domingo? también esta pregunta es según la opinión de cada uno

I1. yo creo que ya que en cada trabajo si haces algo cada día /entonces eh </alargamiento> el día que puedes relajarse </silencio> relajarte /es un día especial para cada uno// entonces creo que él los domingos sil necesita relajarse o hacer unas cosas propias// solo para él

E: la señora Carmen/ clienta de Jose/ ¿cuándo se encuentra muerta en su hotel? es que hablan por teléfono y después ¿qué pasa? está en el primer párrafo

I1: ¿todas las preguntas yo? </risas = "I1">

E: hablan por teléfono y después ¿qué pasa?

I1: sí// en la habitación

I2: la vió tumbada en el suelo/ con una herida en la cabeza y sangre// ¡estaba ya muerta la pobrecita!

E: sí/ sí// eso es // cuando llega la policía al hotel/ después de la muerte del Carmen/ ¿porqué José parece tan asustado?

I2: estuvo loco//porque no podía encontrar eh </alargamiento> ¿el cuerpo de la mujer muerta dónde está? /estaba aquí una mujer muerta /y ahora no veo nada /¿qué pasa? /ni sangre/ ni nada

I1: en absoluto nada </tiempo = "40:00">

E: ¿cuál es la razón por la que/ el encargado de la pensión no parece contento de ver a José otra vez en la pensión? ¿cuál es vuestra opinión? porque es el </alargamiento>

I1: porque es el asesino

E: eso es // al final de la historia eh nos enteramos que sí

I1: el asesino es el encargado de la pensión </simultáneo>

E: ¿cuál es la meta por la que José y la sobrina de Carmen/ visitan al abogado de Carmen? él /el abogado les propone llamar a una mujer// esta mujer que pretendía </alargamiento>

I1/ I2: que era Carmen la madre del encargado </simultáneo>

E: y entonces/ les propuso llamarla

I1: para confirmar que </cita> quién es al final esta mujer

E: y llegamos al fin </silencio> cuando todo se acaba/ ¿qué hace José?

I1: ah José está enamorado con eh Be </palabra_corta> ¿Beatra?

E: Berta

I2: pide una cita

I1: sí// sí// organiza una cita con ella //para pasar los domingos con ella </risas =“I1”>

E: eso sí// ¡porque los domingos se relaja! ¡muchas gracias chicos!

I1 /I2: gracias a tí </simultáneo>
